叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 黄金时代(the Golden Age) 000001

2. 黄金时代(the Golden Age) 000002

3. 黄金时代(the Golden Age) 000003

4. 黄金时代(the Golden Age) 000004

5. 黄金时代(the Golden Age) 000005

6. 黄金时代(the Golden Age) 000006

7. 黄金时代(the Golden Age) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金时代(The Golden Age)
第1/7页

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ]
The Golden Age
这 金的 年龄

黄金时代

[baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm]
by Kenneth Grahame
经过 肯尼斯 格雷厄姆

作者：肯尼斯·格雷厄姆

" - [tiː][ɪz] [ˌɑːpər'tuːn] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd]
" ' T IS OPPORTUNE TO LOOK BACK UPON OLD TIMES , AND
" - T 是 适时的 到 看 后退 之上 老的 时代 , 和

这是回顾过去时光的机会，而且

['kɑːntəmpleɪt] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
CONTEMPLATE OUR FOREFATHERS .
沉思 我们的 祖先 .

缅怀我们的先辈。

[greɪt] [ɪg'zæmpəlz] [groʊ]
GREAT EXAMPLES GROW
伟大的 示例 生长

优秀的榜样不断成长

[θɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæst] [wɜːrld] .
THIN , AND TO BE FETCHED FROM THE PASSED WORLD .
薄的 , 和 到 是 已获取 从 这 通过了 世界 .

纤细，且取自逝去的世界。

[sɪm'plɪsəti] [flaɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] [kʌmz] [æt; ət] [lɔːŋ]
SIMPLICITY FLIES AWAY , AND INIQUITY COMES AT LONG
简单 苍蝇 离开 , 和 罪恶 来 在 长的

纯朴转瞬即逝，罪恶却迟迟不来。

[straɪdz] [ə'pɑːn] [juː 'es] .
STRIDES UPON US .
步幅 之上 我们 .

向我们迈进。

[sɜːr] ['tɔməs] [braʊn]
SIR THOMAS BROWNE
先生 托马斯 布朗

托马斯·布朗爵士

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['proʊlɔːg] - - [ðə; ði] [əu'limpiənz]
PROLOGUE - - THE OLYMPIANS
序幕 - - 这 奥运选手

序幕——奥林匹亚众神

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ]
A **HOLIDAY**
一个 假期

假期

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] ['ʌŋk(ə)l]
A **WHITE** **-** **WASHED** **UNCLE**
一个 白色的 - 洗过 叔叔

一个粉饰太平的叔叔

[ə'lɑːrəm] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz]
ALARUMS **AND** **EXCURSIONS**
警报器 和 短途旅行

警报和短途旅行

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
THE **FINDING** **OF** **THE** **PRINCESS**
这 寻找 的 这 公主

寻找公主

['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [sɪn]
SAWDUST **AND** **SIN**
锯末 和 罪

锯末与罪恶

" [jʌŋ] ['ædəm] ['kjuːpɪd]
" **YOUNG** **ADAM** **CUPID**
" 年轻的 亚当 丘比特

《年轻的亚当·丘比特》

" [ðə; ði] ['bɜːrglər]
" **THE** **BURGLARS**
" 这 窃贼

《窃贼》

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪstɪŋ]
A **HARVESTING**
一个 收割

收割

['snoʊbaʊnd]
SNOWBOUND
大雪封路

雪困

[wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt]
WHAT **THEY** **TALKED** **ABOUT**
什么 他们 谈话 关于

他们谈论了什么

[ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts]
THE **ARGONAUTS**
这 阿尔戈英雄

阿尔戈英雄

[ðə; ði] ['roʊmən] [roʊd]
THE **ROMAN** **ROAD**
这 罗马 路

罗马大道

[ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr]
THE **SECRET** **DRAWER**
这 秘密 抽屉

秘密抽屉

" ['eksɪt] [tɪ'rænəs]
" EXIT TYRANNUS
" 出口 暴君

“暴君退场”

" [ðə; ði] [bluː] [ruːm]
" THE BLUE ROOM
" 这 蓝色的 房间

《蓝房间》

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]
A FALLING OUT
一个 坠落 出去

决裂

" - ['sætɪs]
" LUSISTI SATIS
" - 满意

"LUSISTI SATIS

" ['proʊlɔːg] :
" PROLOGUE :
" 序幕 :

“序幕：

[ðə; ði] [əu'limpiənz]
THE OLYMPIANS
这 奥运选手

奥林匹亚众神

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [er] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Looking back to those days of old , ere the gate shut behind me ,
寻找 后退 到 那些 天 的 老的 , 埃雷 这 门 关闭 在后面 我 ,

回想起那些往昔的日子，在我身后的大门关闭之前，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['perənts] [ðiːz]
I can see now that to children with a proper equipment of parents these
我 能 看 现在 那 到 孩子们 和 一个 恰当的 设备 的 父母 这些
[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
things would have worn a different aspect .
事物 会 有 磨损 一个 不同的 方面 .

我现在明白了，对于有合适父母照顾的孩子来说，这些事情会呈现出不同的面貌。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['nɪrəst] [wɜːr; wər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
But to those whose nearest were aunts and uncles , a special attitude of
但 到 那些 谁 最近的 是 姑姑们 和 叔叔们 , 一个 特别的 态度 的
[maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] .
mind may be allowed .
头脑 可能 是 允许 .

但对于那些与叔叔阿姨关系最为亲近的人来说，可以允许他们抱有特殊的心态。

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They treated us , indeed , with kindness enough as to the needs of the
他们 治疗 我们 , 的确 , 和 仁慈 足够的 作为 到 这 需求 的 这
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

他们待我们确实非常友善，充分满足了我们肉体上的需求。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ([æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][aɪ] ['rekəgnaɪz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

but	after	that	with	indifference	(	an	indifference	,	as	I	recognise	,	the	result
但	后	那	和	漠不关心	(	一个	漠不关心	,	作为	我	认出	,	这	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stuː'pɪdəti]) ,

of	a	certain	stupidity	)	,
的	一个	肯定	愚蠢	)	,

但之后却表现得漠不关心（我意识到，这种漠不关心是某种愚蠢行为的结果）。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʊr; jər][tʃaɪld][ɪz] ['mɪrli] ['ænɪm(ə)l] .

and	therewith	the	commonplace	conviction	that	your	child	is	merely	animal	.
和	由此	这	平凡	定罪	那	你的	孩子	是	仅仅	动物	.

由此产生了一种普遍的观念，即你的孩子只不过是动物。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ][aɪ] [rɪ'membər] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] [weɪ]

At	a	very	early	age	I	remember	realising	in	a	quite	impersonal	and	kindly	way
在	一个	非常	早期的	年龄	我	记住	意识到	在	一个	相当	不具个人色彩	和	亲切地	方式

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [stuː'pɪdəti] ,

the	existence	of	that	stupidity	,
这	存在	的	那	愚蠢	,

我记得很小的时候，就以一种相当客观和友善的方式意识到了这种愚蠢行为的存在。

[ænd; ənd][ɪts] [trə'mendəs] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [waɪl] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	its	tremendous	influence	in	the	world	;	while	there	grew	up	in	me	,
和	它是	巨大的	影响	在	这	世界	;	尽管	那里	生长	向上	在	我	,

以及它在世界上的巨大影响；而我正是在那里成长起来的，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] [keɪs] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn][ə'pɑːn][sɛtəboʊs] , [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ]

as	in	the	parallel	case	of	Caliban	upon	Setebos	,	a	vague	sense	of	a	ruling
作为	在	这	平行线	案件	的	卡利班	之上	塞特博斯	,	一个	模糊的	感觉	的	一个	裁决

['paʊər] ,

power	,
力量	,

就像卡利班对塞特博斯那样，统治权力的概念也变得模糊不清。

['wɪlfl] [ænd; ənd] ['friːkɪʃ] , [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['veɪgəriz] - - " [dʒʌst] ['tʃuːzɪŋ]

wilful	and	freakish	,	and	prone	to	the	practice	of	vagaries	-	-	"	just	choosing
故意	和	怪异的	,	和	易于	到	这	实践	的	反复无常	-	-	"	只是	选择

[soʊ] : " [æz; əz] ,

so	:	"	as	,
所以	:	"	作为	,

任性怪异，且倾向于反复无常的行为——“只是选择这样做而已：”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][juː 'es][tuː; tə] [ðiːz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]

for	instance	,	the	giving	of	authority	over	us	to	these	hopeless	and
为了	实例	,	这	给予	的	权威	超过	我们	到	这些	绝望	和

[ɪn'keɪpəbl] ['kriːtʃərz] ,

incapable	creatures	,
无法	生物	,

例如，将统治我们的权力赋予这些无可救药、无能为力的生物。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɑːr] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

when	it	might	far	more	reasonably	have	been	given	to	ourselves	over	them	.
什么时候	它	可能	远的	更多的	合理	有	到过	给定	到	我们自己	超过	他们	.

其实，我们本可以更合理地将它留给自己，而不是他们。

[ðiːz] ['eldəz] , ['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [tʃæns] , [kə'mɑːndid] [noʊ] [rɪ'spekt] ,

These	elders	,	our	betters	by	a	trick	of	chance	,	commanded	no	respect	,
这些	长者	,	我们的	博彩公司	经过	一个	诡计	的	机会	,	命令	不	尊重	,

这些长者，虽然因为某种机缘巧合而显得比我们优越，却得不到任何尊重。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][blend][ʌv; əv]['envi] - - [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] - - [ænd; ənd]['pɪti] - - [fɔːr; fər]

but	only	a	certain	blend	of	envy	-	-	of	their	good	luck	-	-	and	pity	-	-	for
但	仅有的	一个	肯定	混合	的	嫉妒	-	-	的	他们的	好的	运气	-	-	和	遗憾	-	-	为了

[ðer; ðər][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][meɪk][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

their	inability	to	make	use	of	it	.
他们的	无力	到	制作	使用	的	它	.

但只有一丝羡慕——羡慕他们的好运——和怜悯——怜悯他们无法利用好运。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['hoʊpləs] [fɪtʃər] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] ([wen] [wiː; wi]

it	was	one	of	the	most	hopeless	features	in	their	character	(	when	we
它	曾是	一	的	这	最多	绝望	特征	在	他们的	特点	(	什么时候	我们

['trʌbld] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðem; ðəm] :

troubled	ourselves	to	waste	a	thought	on	them	:
麻烦	我们自己	到	浪费	一个	想法	在	他们	:

这是他们性格中最令人绝望的特点之一（当我们费心去想他们的时候）：

[wɪtʃ] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n]) [ðæt] , ['hævɪŋ] ['æbsəluːt] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf]

which	wasn't	often	)	that	,	having	absolute	licence	to	indulge	in	the	pleasures	of	life
哪个	不是	经常	)	那	,	拥有	绝对	执照	到	放纵	在	这	快乐	的	生活

,

,
,

（这种情况并不常见）也就是说，拥有完全的自由去享受生活中的各种乐趣，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	could	get	no	good	of	it	.
他们	可以	得到	不	好的	的	它	.

他们根本得不到任何好处。

[ðeɪ] [maɪt] ['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːnd][ɔːl] [deɪ] , [hʌnt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] ,

They	might	dabble	in	the	pond	all	day	,	hunt	the	chickens	,
他们	可能	玩水	在	这	池塘	全部	天	,	打猎	这	鸡	,

它们可能会整天在池塘里玩耍，捕猎小鸡，

[klaɪm] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ;

climb	trees	in	the	most	uncompromising	Sunday	clothes	;
爬	树木	在	这	最多	毫不妥协	星期日	衣服	;

穿着最正式的周日礼服爬树；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [baɪ] ['gʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] -

they	were	free	to	issue	forth	and	buy	gunpowder	in	the	full	eye	of	the	sun	-
他们	是	自由的	到	问题	前进	和	买	火药	在	这	满的	眼睛	的	这	太阳	-

- [friː] [tuː; tə]['faɪər] ['kænənz] [ænd; ənd][ɪk'sploʊd] [maɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] :

-	free	to	fire	cannons	and	explode	mines	on	the	lawn	:
-	自由的	到	火	大炮	和	爆炸	矿井	在	这	草地	:

他们可以自由地在阳光下购买火药——可以在草坪上开炮、引爆炸弹：

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

yet	they	never	did	any	one	of	these	things	.
然而	他们	绝不	做过	任何	一	的	这些	事物	.

但他们从未做过这些事中的任何一件。

[noʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['enərdʒi] [heɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] ;

No	irresistible	Energy	haled	them	to	church	o	'	Sundays	;
不	无法抗拒	活力	被洗礼	他们	到	教会	o	-	星期日	;

没有什么能让他们周日去教堂；

[jet] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['regjələrli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

yet	they	went	there	regularly	of	their	own	accord	,
然而	他们	去	那里	经常	的	他们的	自己的	符合	,

但他们却经常自愿前往那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

though	they	betrayed	no	greater	delight	in	the	experience	than	ourselves	.
尽管	他们	背叛	不	更大的	喜	在	这	经验	比	我们自己	.

虽然他们并没有表现出比我们更大的喜悦。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [əu'limpiənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [vɔɪd] [ʌv; əv]

On	the	whole	,	the	existence	of	these	Olympians	seemed	to	be	entirely	void	of
在	这	所有的	,	这	存在	的	这些	奥运选手	似乎	到	是	完全	空白	的

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

总的来说，这些奥林匹亚人的存在似乎完全没有任何利益诉求。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts]

even	as	their	movements	were	confined	and	slow	,	and	their	habits
甚至	作为	他们的	移动	是	受限	和	慢的	,	和	他们的	习惯

['steriətaɪpt] [ænd; ənd] ['sensləs] .

stereotyped	and	senseless	.
刻板印象	和	无意义的	.

即使他们的行动受限且缓慢，他们的习惯刻板而无意义。

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pɪrənsəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd] .

To	anything	but	appearances	they	were	blind	.
到	任何事物	但	外貌	他们	是	瞎的	.

除了外表之外，他们对其他一切都视而不见。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ([ə; eɪ] [pleɪs] [elf] - ['hɔːntɪd] , ['wʌndərf(ə)l] !) ['sɪmpli] [prə'duːst] [soʊ]

For	them	the	orchard	(	a	place	elf	-	haunted	,	wonderful	!	)	simply	produced	so
为了	他们	这	果园	(	一个	地方	精灵	-	闹鬼的	,	精彩的	!	)	简单地	生产	所以

['meni] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] :

many	apples	and	cherries	:
许多	苹果	和	樱桃	:

对他们来说，这片果园（一个精灵出没的奇妙地方！）盛产苹果和樱桃：

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [wen] [ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]

or	it	didn't	,	when	the	failures	of	Nature	were	not	infrequently	ascribed	to
或者	它	没有	,	什么时候	这	失败	的	自然	是	不是	不常	归因于	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

或者说，事实并非如此，因为人们常常把大自然的失败归咎于我们人类。

[ðeɪ] ['nevər] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [fɜːr] - [wʊd] [ɔːr]['heɪz(ə)l] - [kɑːps] , [nɔːr] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [hɪd]

They	never	set	foot	within	fir	-	wood	or	hazel	-	copse	,	nor	dreamt	of	the	marvels	hid
他们	绝不	放	脚	之内	冷杉	-	木头	或者	榛	-	矮林	,	也不	梦见	的	这	奇迹	隐藏

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

他们从未踏入过杉树林或榛树林，也从未想过其中隐藏着奇妙的景象。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɔːrsɪz] - - ['sɔːrsɪz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [naɪl] - - [ðæt] [fed] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd]

The	mysterious	sources	-	-	sources	as	of	old	Nile	-	-	that	fed	the	duck	-	pond
这	神秘	来源	-	-	来源	作为	的	老的	尼罗河	-	-	那	美联储	这	鸭子	-	池塘

[hæd; həd][noʊ]['mædʒɪk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	no	magic	for	them	.
有	不	魔法	为了	他们	.

那些神秘的源头——如同古尼罗河的源头——滋养着鸭塘，但它们对鸭子来说却没有任何魔力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['indiəns] , [nɔːr] [rek] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['baisən][ɔːr][ʌv; əv]['paiərits] (

They	were	unaware	of	Indians	,	nor	recked	they	anything	of	bisons	or	of	pirates	(
他们	是	不知情	的	印度人	,	也不	毁灭	他们	任何事物	的	野牛	或者	的	海盗	(

[wɪð; wɪθ] ['pistlz] !

with	pistols	!
和	手枪	!

他们对印第安人一无所知，对野牛或海盗（带着手枪！）也毫不在意！

), [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɔːˌtents] .

)	,	though	the	whole	place	swarmed	with	such	portents	.
),		尽管	这	所有的	地方	蜂拥而至	和	这样的	预兆	.

尽管整个地方都弥漫着这样的预兆。

[ðeɪ] [kɛəd] [nɑːt] [ə'baʊt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɔbəz] - [keivz] , [nɔːr] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

They	cared	not	about	exploring	for	robbers	'	caves	,	nor	digging	for	hidden	treasure	.
他们	关心	不是	关于	探索	为了	强盗	-	洞穴	,	也不	挖掘	为了	隐	宝藏	.

他们既不关心探寻盗贼的洞穴，也不关心挖掘隐藏的宝藏。

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] ,

Perhaps	,	indeed	,
也许	,	的确	,

或许，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][best] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

it	was	one	of	their	best	qualities	that	they	spent	the	greater	part	of	their
它	曾是	一	的	他们的	最好的	品质	那	他们	花费	这	更大的	部分	的	他们的

[taɪm] ['stʌfɪli] [ˌɪn'dɔːrz] .

time	stuffily	indoors	.
时间	闷闷不乐地	室内	.

他们最大的优点之一就是大部分时间都闷在室内。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

To	be	sure	,	there	was	an	exception	in	the	curate	,
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	例外	在	这	策展	,

当然，牧师中也有例外。

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [ʌn'blentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]

who	would	receive	unblenching	the	information	that	the	meadow	beyond	the	orchard
WHO	会	收到	不皱眉	这	信息	那	这	草地	超过	这	果园

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preri] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [həːdz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] ,

was	a	prairie	studded	with	herds	of	buffalo	,
曾是	一个	草原	带钉的	和	畜群	的	水牛	,

谁会收到令人震惊的消息：果园外的草地是一片遍布野牛群的草原？

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] , ['mɒkəsɪn] [ænd; ənd] ['tɒməhɔːk] ,

which	it	was	our	delight	,	moccasined	and	tomahawked	,
哪个	它	曾是	我们的	喜	,	莫卡辛	和	战斧	,

我们很高兴，穿着鹿皮鞋，手持战斧刀。

[tuː; tə][raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wʊps] [ðæt] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['sɛntɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .

to	ride	down	with	those	whoops	that	announce	the	scenting	of	blood	.
到	骑	向下	和	那些	哎呀	那	宣布	这	香味	的	血	.

伴随着那预示着血腥味的呼喊声而下山。

[hiː; hi] ['niːðər] [læft] [nɔːr] [sniəd] , [æz; əz][ðə; ði] [əu'limpiənz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət]

He	neither	laughed	nor	sneered	,	as	the	Olympians	would	have	done	;	but
他	两者都不	笑了	也不	冷笑	,	作为	这	奥运选手	会	有	完毕	;	但

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ,

possessed	of	a	serious	idiosyncrasy	,
拥有	的	一个	严肃的	特质	,

他既不像奥林匹亚众神那样大笑，也不像他们那样冷嘲热讽；但他却有着一种独特的怪癖。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈtrɪbjuːt] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsuːt]

he	would	contribute	such	lots	of	valuable	suggestion	as	to	the	pursuit
他	会	贡献	这样的	很多	的	有价值的	建议	作为	到	这	追逐

[ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv][bɪg] [geɪm] [ðæt] ,

of	this	particular	sort	of	big	game	that	,
的	这	特别的	种类	的	大的	游戏	那	,

他会为追求这类大型游戏提出许多宝贵的建议，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

as	it	seemed	to	us	,
作为	它	似乎	到	我们	,

在我们看来，

[hɪz; ɪz] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['emɪnənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [əˈteɪnd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

his	mature	age	and	eminent	position	could	scarce	have	been	attained	without	a
他的	成熟	年龄	和	杰出	位置	可以	稀少	有	到过	已达到	没有	一个

['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [ler] .

practical	knowledge	of	the	creature	in	its	native	lair	.
实际的	知识	的	这	生物	在	它是	本国的	巢穴	.

如果没有对这种生物在其原生栖息地的实际了解，他几乎不可能达到如此成熟的年龄和显赫的地位。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi][ɔːr][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

he	was	always	ready	to	constitute	himself	a	hostile	army	or	a	band	of
他	曾是	总是	准备好	到	构成	他自己	一个	敌对的	军队	或者	一个	乐队	的

[məˈrɔːdɪŋ] [ˈindiəns][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['noʊtɪs] :

marauding	Indians	on	the	shortest	possible	notice	:
劫掠	印度人	在	这	最短	可能的	注意	:

他随时准备在最短的时间内组建一支敌军或一群劫掠成性的印第安人：

[ɪn] [briːf] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] ['eɪb(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ]['tæləntsˌ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

in	brief	,	a	distinctly	able	man	,	with	talents	,	so	far	as	we	could	judge	,
在	简短的	,	一个	明显地	有能力的	男人	,	和	天赋	,	所以	远的	作为	我们	可以	法官	,

简而言之，据我们判断，他是一位能力出众、才华横溢的人。

[ɪˈmensli] [əˈbʌv] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] .

immensely	above	the	majority	.
非常	多于	这	多数	.

远远高于大多数人。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - - [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ,

I	trust	he	is	a	bishop	by	this	time	,	-	-	he	had	all	the	necessary	qualifications	,
我	相信	他	是	一个	主教	经过	这	时间	,	-	-	他	有	全部	这	必要的	资格	,

我相信他现在应该已经是主教了——他具备所有必要的资格。

[æz; əz][wiː; wi] [nuː] .

as	we	knew	.
作为	我们	知道	.

正如我们所知。

[ðiːz] [streɪndʒ] [foʊk][hæd; həd] ['vɪzɪtər] ['sʌmtaɪmz] , - - [stɪf] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [əuˈlimpiənz] [laɪk]

These	strange	folk	had	visitors	sometimes	,	-	-	stiff	and	colourless	Olympians	like
这些	奇怪的	民间	有	访客	有时	,	-	-	僵硬的	和	无色	奥运选手	喜欢

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这些古怪的人有时会有访客——像他们自己一样僵硬、毫无生气的奥林匹克选手。

['i:kwəli] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [pə'sju:ts] : [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

equally	without	vital	interests	and	intelligent	pursuits	:	emerging	out	of	the
同样地	没有	必不可少的	兴趣	和	聪明的	追求	:	新兴	出去	的	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

同样缺乏核心利益和理性追求：从云端浮现，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tu:; tə] [dræg] [ɑ:n] [æn; ən] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv]

and	passing	away	again	to	drag	on	an	aimless	existence	somewhere	out	of
和	通过	离开	再次	到	拖	在	一个	漫无目的	存在	某处	出去	的

['aʊər; ɑ:r] [ken] .

our	ken	.
我们的	肯	.

然后再次死去，在某个我们无法知晓的地方漫无目的地苟延残喘。

[ðen] [bru:t] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['pɪtiləsli] [ə'plaɪd] .

Then	brute	force	was	pitilessly	applied	.
然后	蛮力	力量	曾是	无情地	应用	.

然后，他们毫不留情地使用了暴力。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kæptʃərd] , [wɑ:ʃt] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [kli:n] ['kɑ:lərz] : ['saɪləntli] [səb'mitɪŋ] ,

We	were	captured	,	washed	,	and	forced	into	clean	collars	:	silently	submitting	,
我们	是	捕获	,	洗过	,	和	强制	进入	干净的	项圈	:	默默	提交	,

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:nt] ,

as	was	our	wont	,
作为	曾是	我们的	惯于	,

我们被抓获、清洗，并被迫戴上干净的项圈：默默地顺从，一如既往。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kən'tempt] [ðæn; ðən] ['æŋgər] .

with	more	contempt	than	anger	.
和	更多的	鄙视	比	愤怒	.

更多的是鄙夷而非愤怒。

[ə'nɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [her] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['stɪfnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [grɪn] ,

Anon	,	with	unctuous	hair	and	faces	stiffened	in	a	conventional	grin	,
匿名	,	和	油润的	头发	和	面孔	僵硬	在	一个	传统的	咧嘴笑	,

匿名人士，头发油腻腻的，脸上挂着僵硬的、千篇一律的笑容。

[wi:; wi] [sæt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [p'lætɪtju:dz] .

we	sat	and	listened	to	the	usual	platitudes	.
我们	卫星	和	听着	到	这	通常	老生常谈	.

我们坐着听着那些老生常谈。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [spend] [ðer; ðər] ['preʃəs] [taɪm] [soʊ] ?

How	could	reasonable	people	spend	their	precious	time	so	?
如何	可以	合理的	人们	花费	他们的	宝贵的	时间	所以	?

理智的人怎么会这样浪费宝贵的时间呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] ['aʊər; ɑ:r] ['wʌndər] [æz; əz] [wi:; wi] [baʊndɪd] [fɔ:rθ] [æt; ət] [læst] - - [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld]

That	was	ever	our	wonder	as	we	bounded	forth	at	last	-	-	to	the	old
那	曾是	曾经	我们的	想知道	作为	我们	有界	前进	在	最后的	-	-	到	这	老的

[kleɪ] - [pɪt] [tu:; tə] [meɪk] [pɔts] ,

clay	-	pit	to	make	pots	,
黏土	-	坑	到	制作	锅	,

当我们终于兴高采烈地奔向旧黏土坑去制陶时，我们一直都感到惊奇不已。

[ɔ:r] [tu:; tə] [hʌnt] [berz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] .

or	to	hunt	bears	among	the	hazels	.
或者	到	打猎	熊	之中	这	榛子	.

或者去榛树林里猎熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ['mætər] [fɔːr; fər] [ə'meɪzmənt] [haʊ] [ðiːz] [əu'limpiənz] [wʊd] [tɔːk] ['oʊvər]

It	was	incessant	matter	for	amazement	how	these	Olympians	would	talk	over
它	曾是	不停歇	事情	为了	惊愕	如何	这些	奥运选手	会	讲话	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] - - ['dʊrɪŋ] [miːlz] ,

our	heads	-	-	during	meals	,
我们的	头部	-	-	期间	餐	,

最令人惊奇的是，这些奥运选手在吃饭时总是能滔滔不绝地讲着我们听不懂的话。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪ'nænəti] ,

for	instance	-	-	of	this	or	the	other	social	or	political	inanity	,
为了	实例	-	-	的	这	或者	这	其他	社会的	或者	政治的	空虚	,

例如——诸如此类的社会或政治荒谬之事，

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðiːz] [peɪl] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

under	the	delusion	that	these	pale	phantasms	of	reality	were	among	the
在下面	这	错觉	那	这些	苍白	幻影	的	现实	是	之中	这

[ɪmpɔrtənsəz] [ʌv; əv] [laɪf] .

importances	of	life	.
重要性	的	生活	.

他们误以为这些苍白的现实幻象是人生中重要的一部分。

[wiː; wi][ɪˌluːmə'nɑːtiː] , ['iːtɪŋ] ['saɪləntli] , ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] [kən'spirəsiz] ,

We	illuminati	,	eating	silently	,	our	heads	full	of	plans	and	conspiracies	,
我们	光明会	,	吃	默默	,	我们的	头部	满的	的	计划	和	阴谋论	,

我们光明会成员，默默进食，脑子里全是计划和阴谋。

[kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['riːəl] [laɪf][wʌz; wəz] .

could	have	told	them	what	real	life	was	.
可以	有	讲述	他们	什么	真实的	生活	曾是	.

本来可以告诉他们什么是真实的生活。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn]['faɪər][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

We	had	just	left	it	outside	,	and	were	all	on	fire	to	get	back	to	it
我们	有	只是	左边	它	外部	,	和	是	全部	在	火	到	得到	后退	到	它

.

:
.

我们刚把它放在外面，现在都迫不及待地想回去继续做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪst] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

Of	course	we	didn't	waste	the	revelation	on	them	;
的	课程	我们	没有	浪费	这	启示	在	他们	;

当然，我们并没有把这个启示浪费在他们身上；

[ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] .

the	futility	of	imparting	our	ideas	had	long	been	demonstrated	.
这	无用	的	传授	我们的	想法	有	长的	到过	已证明	.

事实证明，传播我们的思想是徒劳的。

[wʌn] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [lɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesәti] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [wʌn]['hɑːst(ə)l] [feɪt]

One	in	thought	and	purpose	,	linked	by	the	necessity	of	combating	one	hostile	fate
一	在	想法	和	目的	,	链接	经过	这	必要性	的	对抗	一	敌对的	命运

,

,
,

志同道合，目标一致，共同对抗着同一种敌对的命运。

[ə; eɪ] ['paʊər] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['evər] , - - [ə; eɪ] ['paʊər] [wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] , - - [wiː; wi][hæd; həd][noʊ]

a	power	antagonistic	ever	,	-	-	a	power	we	lived	to	evade	,	-	-	we	had	no
一个	力量	敌对的	曾经	,	-	-	一个	力量	我们	居住地	到	逃避	,	-	-	我们	有	不

['kɒnfɪdænts] [seɪv] [ɑːr'selvz] .

confidants	save	ourselves	.
知己	节省	我们自己	.

一直以来，我们都对这种力量充满敌意，我们活着就是为了躲避这种力量，除了我们自己，我们没有一个知己。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ə'niːmɪk] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ɪn][fækt] ,

This	strange	anaemic	order	of	beings	was	further	removed	from	us	,	in	fact	,
这	奇怪的	贫血	命令	的	生物	曾是	更远	已移除	从	我们	,	在	事实	,

事实上，这种奇怪的、贫血的生物群体与我们更加疏远了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['kaɪndli] [biːsts] [huː] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

than	the	kindly	beasts	who	shared	our	natural	existence	in	the	sun	.
比	这	亲切地	野兽	WHO	共享	我们的	自然的	存在	在	这	太阳	.

比那些与我们共享阳光下自然生存的善良动物们更胜一筹。

[ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaid] [baɪ][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

The	estrangement	was	fortified	by	an	abiding	sense	of	injustice	,
这	隔阂	曾是	强化	经过	一个	遵守	感觉	的	不公正	,

根深蒂固的不公正感加剧了这种疏离感。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əu'limpiənz] ['evər][tuː; tə] [dɪ'fend] , [rɪ'trækt] , [ɔːr][æd'mɪt]

arising	from	the	refusal	of	the	Olympians	ever	to	defend	,	retract	,	or	admit
产生	从	这	拒绝	的	这	奥运选手	曾经	到	保卫	,	缩回	,	或者	承认

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

themselves	in	the	wrong	,
他们自己	在	这	错误的	,

起因是奥林匹亚众神始终拒绝为自己辩护、收回言论或承认错误。

[ɔːr][tuː; tə] [ək'sept] ['sɪmələr] [kən'seʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

or	to	accept	similar	concessions	on	our	part	.
或者	到	接受	相似的	让步	在	我们的	部分	.

或者接受我方做出类似的让步。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wɛn'aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ([ðoʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][noʊ] [ɪl] -

whenI	flung	the	cat	out	of	an	upper	window	(	though	I	did	it	from	no	ill	-
当我	扔	这	猫	出去	的	一个	上	窗户	(	尽管	我	做过	它	从	不	患病的	-

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

当我把猫从楼上的窗户扔出去时（尽管我这样做并没有恶意），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][ðə; ði][kæt]) , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	it	didn't	hurt	the	cat	)	,	I	was	ready	,	after	a	moment's	reflection	,
和	它	没有	伤害	这	猫	)	,	我	曾是	准备好	,	后	一个	瞬间	反射	,

而且也没伤害到猫），我思考片刻后就准备好了。

[tuː; tə] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] .

to	own	I	was	wrong	,	as	a	gentleman	should	.
到	自己的	我	曾是	错误的	,	作为	一个	绅士	应该	.

承认自己错了，这才是一个绅士该有的样子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ə'laʊd] [tuː; tə][end][ðer; ðər] ?

But	was	the	matter	allowed	to	end	there	?
但	曾是	这	事情	允许	到	结尾	那里	?

但事情就此结束了吗?

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] .
I trow not .
我 扔 不是 .

我不扔。

[ə'gen] , [wen] ['hærəld][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ,
Again , when Harold was locked up in his room all day ,
再次 , 什么时候 哈罗德 曾是 已锁定 向上 在 他的 房间 全部 天 ,

再一次，哈罗德整天被锁在房间里，

[fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [pɪg] , - - [æn; ən]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd]
for assault and battery upon a neighbour's pig , - - an action he would
为了 突击 和 电池 之上 一个 邻居 猪 , - - 一个 行动 他 会
[hæv; həv] [skɔːnd] ,
have scorned ,
有 被鄙视 ,

因殴打邻居的猪而被捕——他会对这种行为嗤之以鼻。

['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrkər][ɪn] ['kwestʃən] ,
being indeed on the friendliest terms with the porker in question ,
存在 的确 在 这 最友善 条款 和 这 猪肉 在 问题 ,

事实上，他和那头猪的关系非常友好。

- - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hænsəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
- - there was no handsome expression of regret on the discovery of the real
- - 那里 曾是 不 英俊的 表达 的 后悔 在 这 发现 的 这 真实的
['kʌlprɪt] .
culprit .
罪魁祸首 .

——当发现真凶时，他并没有流露出任何懊悔之情。

[wʌt] ['hærəld][hæd; həd][felt][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] ,
What Harold had felt was not so much the imprisonment ,
什么 哈罗德 有 毛毡 曾是 不是 所以 很多 这 监禁 ,

哈罗德感受到的与其说是监禁，不如说是……

- - [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [suːn] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
- - indeed he had very soon escaped by the window , with assistance from
- - 的确 他 有 非常 很快 逃脱 经过 这 窗户 , 和 协助 从
[hɪz; ɪz]['ælaɪz] ,
his allies ,
他的 盟国 ,

事实上，在同伙的帮助下，他很快就从窗户逃走了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , - - [æz; əz][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['hæbɪt]
and had only gone back in time for his release , - - as the Olympian habit
和 有 仅有的 已消失 后退 在 时间 为了 他的 发布 , - - 作为 这 奥运选手 习惯
.
:
.

他只是及时回到过去，为了获得释放——这是奥林匹克精神的体现。

[ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv][set][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wɜːrd][wʌz; wəz]['nevər]['spoʊkən] .
A word would have set all right ; but of course that word was never spoken .
一个 单词 会 有 放 全部 正确的 ; 但 的 课程 那 单词 曾是 绝不 说 .

一句话就能解决一切；但当然，那句话从未被说过。

[wel] ! [ðə; ði] [əu'limpiənz] [ɑːr; ər][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .
Well ! The Olympians are all past and gone .
出色地 ! 这 奥运选手 是 全部 过去的 和 已消失 .

唉！奥运健儿们都已经是过去的事了。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʃaɪn] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] ;

Somehow	**the**	**sun**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**shine**	**so**	**brightly**	**as**	**it**	**used**	**;**
不知何故	这	太阳	做	不是	似乎	到	闪耀	所以	明亮地	作为	它	用过的	;

不知为何，太阳似乎不如以前那样明亮了；

[ðə; ði] ['trækləs] [medəuz] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd] ['dwindld] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [pʊr] ['eikəs] .

the	**trackless**	**meadows**	**of**	**old**	**time**	**have**	**shrunk**	**and**	**dwindled**	**away**	**to**	**a**	**few**	**poor**	**acres**	**.**
这	无轨	草地	的	老的	时间	有	缩小	和	减少	离开	到	一个	很少	贫穷的	英亩	.

昔日人迹罕至的草地已经萎缩殆尽，只剩下几英亩贫瘠的土地。

[ə; eɪ] ['sædnɪŋ] [daʊt] , [ə; eɪ] [dʌl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kri:ps] ['oʊvər] [ˌem 'i:] .

A	**saddening**	**doubt**	**,**	**a**	**dull**	**suspicion**	**,**	**creeps**	**over**	**me**	**.**
一个	令人悲伤	怀疑	,	一个	乏味的	怀疑	,	令人毛骨悚然	超过	我	.

一种令人悲伤的疑虑，一种挥之不去的怀疑，悄然爬上我的心头。

[et] [ɪn] [ɑ:r'keɪdiə] ['i:goʊ] , - - [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [wʌns] [ɪn'hæbɪt] ['ɑ:kədi] .

Et	**in**	**Arcadia**	**ego**	**,**	**-**	**-**	**I**	**certainly**	**did**	**once**	**inhabit**	**Arcady**	**.**
等	在	阿卡迪亚	自我	,	-	-	我	当然	做过	一次	居住	阿卡迪	.

Et in Arcadia ego, --我的确曾经居住在阿卡迪亚。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'lɪmpiən] ?

Can	**it**	**be**	**I**	**too**	**have**	**become**	**an**	**Olympian**	**?**
能	它	是	我	也	有	变得	一个	奥运选手	?

难道我也成了奥运选手?

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

A	**HOLIDAY**	**.**
一个	假期	.

假期。

[ðə; ði] ['mæstərfl] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

The	**masterful**	**wind**	**was**	**up**	**and**	**out**	**,**	**shouting**	**and**	**chasing**	**,**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**morning**	**.**
这	精湛	风	曾是	向上	和	出去	,	喊叫	和	追逐	,	这	主	的	这	早晨	.

狂风怒吼，呼啸而出，它是清晨的主宰。

['pɑ:plər] [swei] [ænd; ənd] [tɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [swɪʃ] ; [ded] [li:vz] [spræŋ] [ə'lɔ:ft] , [ænd; ənd] [wɜ:rl] ['ɪntu:] [speɪs] ;

Poplars	**swayed**	**and**	**tossed**	**with**	**a**	**roaring**	**swish**	**;**	**dead**	**leaves**	**sprang**	**aloft**	**,**	**and**	**whirled**	**into**	**space**	**;**
白杨树	摇摆	和	抛掷	和	一个	咆哮	嗖嗖	;	死的	树叶	弹簧	高空	,	和	旋转	进入	空间	;

白杨树摇曳摆动，发出嗖嗖的声响；枯叶飞扬，旋转着飘向空中；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [klɪr] - [swept] ['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rp] .

and	**all**	**the**	**clear**	**-**	**swept**	**heaven**	**seemed**	**to**	**thrill**	**with**	**sound**	**like**	**a**	**great**	**harp**	**:**
和	全部	这	清除	-	扫荡	天堂	似乎	到	刺激	和	声音	喜欢	一个	伟大的	竖琴	:

整个晴朗的天空仿佛都回荡着美妙的乐声，如同巨大的竖琴一般。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'weɪknɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**first**	**awakenings**	**of**	**the**	**year**	**.**
它	曾是	一	的	这	第一的	觉醒	的	这	年	.

这是今年最早的觉醒之一。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [stretʃt] [hɜːr'self] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ;

The	earth	stretched	herself	,	smiling	in	her	sleep	;
这	地球	拉伸	她自己	,	微笑	在	她	睡觉	;

大地舒展着身体，在睡梦中露出微笑；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lept] [ænd; ənd] [pʌlst] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['muːvmənt] .

and	everything	leapt	and	pulsed	to	the	stir	of	the	giant's	movement	.
和	一切	跳跃	和	脉冲	到	这	搅拌	的	这	巨人的	移动	.

万物都随着巨人的移动而跃动、跳动。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ; [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz]

With	us	it	was	a	whole	holiday	;	the	occasion	a	birthday	-	-	it	matters
和	我们	它	曾是	一个	所有的	假期	;	这	场合	一个	生日	-	-	它	事情

[nɑːt] [huːz] .

not	whose	.
不是	谁	.

对我们来说，这简直就是一场盛大的节日；而庆祝的理由是生日——至于是谁的生日，则无关紧要。

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][hæd; həd]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['prɪti] [kən'venʃən(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,

Some	one	of	us	had	had	presents	,	and	pretty	conventional	speeches	,
一些	一	的	我们	有	有	礼物	,	和	漂亮的	传统的	演讲	,

我们当中有人收到了礼物，而且致辞也相当传统。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv]['herouɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [les] [swiːt] [ðæt]

and	had	glowed	with	that	sense	of	heroism	which	is	no	less	sweet	that
和	有	发光	和	那	感觉	的	英雄主义	哪个	是	不	较少的	甜的	那

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	has	been	done	to	deserve	it	.
没有什么	有	到过	完毕	到	应得	它	.

他身上散发着那种英雄气概，即使他并没有做任何值得拥有这种英雄气概的事情，这种感觉也丝毫不减。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

But	the	holiday	was	for	all	,	the	rapture	of	awakening	Nature	for	all	,
但	这	假期	曾是	为了	全部	,	这	狂喜	的	唤醒	自然	为了	全部	,

但这个节日属于所有人，唤醒自然的喜悦属于所有人。

[ðə; ði] ['veriəs] ['aʊtdɔːr] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [hedʒ] - ['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] .

the	various	outdoor	joys	of	puddles	and	sun	and	hedge	-	breaking	for	all	.
这	各种各样的	户外的	喜悦	的	水坑	和	太阳	和	对冲	-	打破	为了	全部	.

所有人都能享受到在水坑里玩耍、沐浴阳光、打破树篱等各种户外乐趣。

[koʊlt] - [laɪk] [aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] , ['frɪskɪŋ] ['hæpi] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Colt	-	like	I	ran	through	the	meadows	,	frisking	happy	heels	in	the	face	of	Nature
小马	-	喜欢	我	跑	通过	这	草地	,	搜身	快乐的	高跟鞋	在	这	脸	的	自然

['læfɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪv] .

laughing	responsive	.
笑	响应式设计	.

我像小马驹一样奔跑在草地上，欢快地跳跃着，面对着大自然的笑声。

[ə'bʌv] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ;

Above	,	the	sky	was	bluest	of	the	blue	;
多于	,	这	天空	曾是	最蓝的	的	这	蓝色的	;

头顶上，天空湛蓝如洗；

[waɪd] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [flʌdz] [flæʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [bæk] , [truː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ;

wide	pools	left	by	the	winter's	floods	flashed	the	colour	back	,	true	and	brilliant	;
宽的	游泳池	左边	经过	这	冬天的	洪水	闪光灯	这	颜色	后退	,	真的	和	杰出的	;

冬季洪水过后留下的宽阔水洼，映照出色彩，真实而绚丽；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] [er] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdʒəːmineitiŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

and	the	soft	air	thrilled	with	the	germinating	touch	that	seemed	to	kindle
和	这	柔软的	空气	激动不已	和	这	发芽	触碰	那	似乎	到	点燃

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ræʃ] ['prɪmrəʊz] [ɔːl'redi] [ˈləːkiŋ]

something	in	my	own	small	person	as	well	as	in	the	rash	primrose	already	lurking
某物	在	我的	自己的	小的	人	作为	出色地	作为	在	这	皮疹	报春花	已经	潜伏

[ɪn] ['ʃeltərd] [hɔːnts] .

in	sheltered	haunts	.
在	避难所	闹鬼的地方	.

柔软的空气中弥漫着萌芽的气息，仿佛点燃了我渺小的心灵，也点燃了隐蔽角落里早已萌发的幼苗。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['brɪmɪŋ] [sʌn] - [beɪðd] [wɜːrld][aɪ][sped] , [friː] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [friː] [ʌv; əv]

Out	into	the	brimming	sun	-	bathed	world	I	sped	,	free	of	lessons	,	free	of
出去	进入	这	充满	太阳	-	洗澡	世界	我	加速	,	自由的	的	课程	,	自由的	的

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] ,

discipline	and	correction	,
纪律	和	更正	,

我飞驰到阳光普照、熙熙攘攘的世界，摆脱了课程、纪律和纠正。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] .

for	one	day	at	least	.
为了	一	天	在	至少	.

至少持续一天。

[maɪ] [legz] [ræn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

My	legs	ran	of	themselves	,	and	though	I	heard	my	name	called	faint	and	shrill
我的	腿	跑	的	他们自己	,	和	尽管	我	听到	我的	姓名	称为	头晕的	和	尖锐

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

我的双腿不由自主地奔跑起来，虽然我听到身后有人微弱而尖锐地喊着我的名字，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there	was	no	stopping	for	me	.
那里	曾是	不	停止	为了	我	.

我根本停不下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['hærəld] , [aɪ] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , [ðoʊ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][maɪn] ,

It	was	only	Harold	,	I	concluded	,	and	his	legs	,	though	shorter	than	mine	,
它	曾是	仅有的	哈罗德	,	我	结束	,	和	他的	腿	,	尽管	较短	比	矿	,

我断定那人只是哈罗德，虽然他的腿比我的短，

[wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [spɜːrt][ðæn; ðən] [ðɪs] .

were	good	for	a	longer	spurt	than	this	.
是	好的	为了	一个	更长	喷	比	这	.

比这更适合长时间爆发。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['feɪntli] ,

Then	I	heard	it	called	again	,	but	this	time	more	faintly	,
然后	我	听到	它	称为	再次	,	但	这	时间	更多的	淡淡的	,

然后我又听到它被叫了一次，但这次声音更轻了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ʌp] [ʃɔːrt] , ['rekəgnaɪz]

with	a	pathetic	break	in	the	middle	;	and	I	pulled	up	short	,	recognising
和	一个	可怜的	休息	在	这	中间	;	和	我	拉	向上	短的	,	识别

['ʃɑːrləts] ['pleɪntɪv] [noʊt] .

Charlotte's	plaintive	note	.
夏洛特的	哀怨	笔记	.

中间突然中断；我猛地停了下来，认出了夏洛特哀怨的音调。

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [ʌp][ə'nɑːn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ðiː][tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

She	panted	up	anon	,	and	dropped	on	the	turf	beside	me	.
她	喘息	向上	匿名	,	和	掉落	在	这	草皮	旁	我	.

她气喘吁吁地站了起来，然后倒在我旁边的草地上。

['niːðər] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tɔːk] ;

Neither	had	any	desire	for	talk	;
两者都不	有	任何	欲望	为了	讲话	;

两人都不想说话；

[ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fʊl]

the	glow	and	the	glory	of	existing	on	this	perfect	morning	were	satisfaction	full
这	辉光	和	这	荣耀	的	现存的	在	这	完美的	早晨	是	满意	满的

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

and	sufficient	.
和	充足的	.

在这个完美的早晨，存在的光辉和荣耀令人感到无比满足和幸福。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['hærəld] ; " [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	Where's	Harold	;	"	I	asked	presently	.
"	在哪里?	哈罗德	;	"	我	问	目前	.

“哈罗德在哪儿？”我立刻问道。

" [oʊ] , ['hiːz] [dʒʌst] ['pleɪɪn] - ['mʌfɪn] - [mæn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ] ['petʃələns] .

"	Oh	,	he's	just	playin	'	muffin	-	man	,	as	usual	,	"	said	Charlotte	with	petulance	.
"	哦	,	他是	只是	玩耍	-	松饼	-	男人	,	作为	通常	,	"	说	夏洛特	和	性急	.

“哦，他又在装模作样了，”夏洛特不高兴地说。

" ['fænsi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] !

"	Fancy	wanting	to	be	a	muffin	-	man	on	a	whole	holiday	!
"	想要	想要	到	是	一个	松饼	-	男人	在	一个	所有的	假期	!

“真想在整个假期都当个卖松饼的人！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kreɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət]['hærəld] ,

"	It	was	a	strange	craze	,	certainly	;	but	Harold	,
"	它	曾是	一个	奇怪的	狂热	,	当然	;	但	哈罗德	,

“这的确是一种奇怪的狂热；但是哈罗德，

[huː] [ɪn'ventɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪmz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , ['ɔːlweɪz] [stʌk]

who	invented	his	own	games	and	played	them	without	assistance	,	always	stuck
WHO	发明	他的	自己的	游戏	和	玩	他们	没有	协助	,	总是	卡住

['stɔːntʃli] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [fæd] ,

staunchly	to	a	new	fad	,
坚定地	到	一个	新的	时尚	,

他发明了自己的游戏，并且无需他人帮助就能玩，总是坚定地追随新的潮流。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [aʊt] .

till	he	had	worn	it	quite	out	.
直到	他	有	磨损	它	相当	出去	.

直到他把它完全穿坏为止。

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfɪn] - [mæn] ,

Just	at	present	he	was	a	muffin	-	man	,
只是	在	展示	他	曾是	一个	松饼	-	男人	,

此刻他还是个卖松饼的小贩。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [went] [θruː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

and	day	and	night	he	went	through	passages	and	up	and	down
和	天	和	夜晚	他	去	通过	段落	和	向上	和	向下

[s'teəkeɪsɪz] ,

staircases	,
楼梯	,

他日夜穿梭于走廊，上下楼梯。

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['fæntəm] ['mʌfɪn] [tuː; tə][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['weɪˌfeərəz] .

ringing	a	noiseless	bell	and	offering	phantom	muffins	to	invisible	wayfarers	.
铃声	一个	无声	钟	和	提供	幻影	松饼	到	无形的	旅行者	.

摇响无声的铃铛，向看不见的旅人献上幽灵般的松饼。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][spɔːrt] ; [ænd; ənd] [jet] - - [tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] ['bɪzi] [striːts] [ʌv; əv]

It	sounds	a	poor	sort	of	sport	;	and	yet	-	-	to	pass	along	busy	streets	of
它	声音	一个	贫穷的	种类	的	运动	;	和	然而	-	-	到	经过	沿着	忙碌的	街道	的

[jʊr; jər] [oʊn] ['bɪldɪŋ] ,

your	own	building	,
你的	自己的	建筑	,

听起来像是不太体面的运动；然而——穿过自己大楼里熙熙攘攘的街道，

[fɔːr; fər]['evər] ['rɪŋɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['eri] ['mʌfɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [meɪk]

for	ever	ringing	an	imaginary	bell	and	offering	airy	muffins	of	your	own	make
为了	曾经	铃声	一个	假想	钟	和	提供	轻盈的	松饼	的	你的	自己的	制作

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [θrɔŋɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ə'baʊt]

to	a	bustling	thronging	crowd	of	your	own	creation	-	-	there	were	points	about
到	一个	繁华	熙熙攘攘	人群	的	你的	自己的	创建	-	-	那里	是	积分	关于

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

永远敲响想象中的钟声，向自己创造的熙熙攘攘的人群提供自己亲手制作的松软松饼——关于这个游戏，有一些要点：

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [skers] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪdiənt] [wɪnd] -

it	cannot	be	denied	,	though	it	seemed	scarce	in	harmony	with	this	radiant	wind	-
它	不能	是	否认	,	尽管	它	似乎	稀少	在	和谐	和	这	辐射状	风	-

[swept] ['mɔːrnɪŋ] !

swept	morning	!
扫荡	早晨	!

不可否认，尽管它与这阳光灿烂、微风拂面的清晨似乎有些格格不入！

" [ænd; ənd] ['edwərd] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	And	Edward	,	where	is	he	?
"	和	爱德华	,	在哪里	是	他	?

“爱德华在哪里？”

" [aɪ] ['kwestʃənd] [ə'gen] .

"	I	questioned	again	.
"	我	被质问	再次	.

我再次提出疑问。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] , " [sed] ['ʃɑːrlət] .

"	He's	coming	along	by	the	road	,	"	said	Charlotte	.
"	他是	未来	沿着	经过	这	路	,	"	说	夏洛特	.

“他正沿着路走过来，”夏洛特说。

" ['hiːl] [biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] ,

"	He'll	be	crouching	in	the	ditch	when	we	get	there	,
"	地狱	是	蹲伏	在	这	沟	什么时候	我们	得到	那里	,

“我们到那儿的时候，他会蹲在沟里。”

[ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

and	he's	going	to	be	a	grizzly	bear	and	spring	out	on	us	,
和	他是	去	到	是	一个	灰熊	熊	和	春天	出去	在	我们	,

他就像一头灰熊，会突然跳出来袭击我们。

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , - [kəz] [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] . "

only	you	mustn't	say	I	told	you	,	'	cos	it's	to	be	a	surprise	.	"
仅有的	你	不得	说	我	讲述	你	,	-	化学	它是	到	是	一个	惊喜	.	"

但你千万不能说是我告诉你的，因为这要给你一个惊喜。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [mæg'nænɪməsli] .
" All right , " I said magnanimously .
" 全部 正确的 , " 我 说 宽宏大量 .

“好吧，”我宽宏大量地说。

" [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [sər'praɪzd] .
" Come on and let's be surprised .
" 来 在 和 我们来吧 是 惊讶 .

“来吧，让我们一起迎接惊喜吧。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['grɪzli] [felt]
" But I could not help feeling that on this day of days even a grizzly felt
" 但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 在 这 天 的 天 甚至 一个 灰熊 毛毡
[ˌmɪs'pleɪst] [ænd; ənd] ['kɑːmən] .
misplaced and common .
放错地方了 和 常见的 .

“但我不禁觉得，在这样特殊的日子里，就连灰熊都显得格格不入，平庸无奇。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ber] [spræŋ] [aʊt] [ɑːn][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd]
Sure enough an undeniable bear sprang out on us as we dropped into the road
当然 足够的 一个 无可否认 熊 弹簧 出去 在 我们 作为 我们 掉落 进入 这 路
;
;
;

果不其然，当我们跳到路上时，一只熊突然跳了出来；

[ðen] [in'sjuːd] [ʃriːks] , , [rɪ'vɑːlvər] - [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ['heroʊɪzəm] ,
then ensued shrieks , growlings , revolver - shots , and unrecorded heroisms ,
然后 随后 尖叫 , 咆哮声 , 左轮手枪 - 镜头 , 和 未记录的 英雄事迹 ,

随后便是尖叫声、咆哮声、枪声和一些未被记录下来的英勇事迹。

[tɪl] ['edwərd] [ˌkɔndɪ'sendid] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [roʊl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [daɪ] , ['bʌlkɪŋ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [grɪm]
till Edward condescended at last to roll over and die , bulking large and grim
直到 爱德华 居高临下的 在 最后的 到 卷 超过 和 死 , 增肌 大的 和 严峻
, [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['grɪzli] .
, an unmitigated grizzly .
, 一个 未加缓解的 灰熊 .

直到爱德华最终屈尊翻身死去，身形庞大而凶狠，像一头彻尾的灰熊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] , [ðæt] [huː'evər] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ber]
It was an understood thing , that whoever took upon himself to be a bear
它 曾是 一个 理解 事物 , 那 谁 采取 之上 他自己 到 是 一个 熊
[mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [daɪ] ,
must eventually die ,
必须 最终 死 ,

人们普遍认为，凡是甘愿变成熊的人，最终都会死去。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn] ; [els] ,
sooner or later , even if he were the eldest born ; else ,
很快 或者 之后 , 甚至 如果 他 是 这 长子 出生 ; 别的 ,

迟早有一天，即便他是长子；否则，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [straɪf] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] ,
life would have been all strife and carnage ,
生活 会 有 到过 全部 冲突 和 屠杀 ,

生活将充满纷争和杀戮，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪkɔːnz] [hæv; həv] [dɪs'pleɪst] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - [wʌn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
and the Age of Acorns have displaced our hard - won civilisation .
和 这 年龄 的 橡子 有 流离失所 我们的 难的 - 韩元 文明 .

橡子时代取代了我们来之不易的文明。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] ['ræmbəld]
This little affair concluded with satisfaction to all parties concerned , we rambled
这 小的 事务 结束 和 满意 到 全部 各方 担心的 , 我们 漫无目的地闲聊
[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
along the road ,
沿着 这 路 ,

这件小事最终以各方满意告终，我们沿着路漫步。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['hærəld][baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
picking up the defaulting Harold by the way , muffinless now and in his right
挑选 向上 这 默认 哈罗德 经过 这 方式 , 无松饼 现在 和 在 他的 正确的
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][maɪnd] .
and social mind .
和 社会的 头脑 .

顺便一提，我还接上了违约的哈罗德，他现在没了松饼，但神智清醒，也恢复了社交能力。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? " [æskt] ['ʃɑːrlət] ['prez(ə)ntli] ,
" What would you do ? " asked Charlotte presently ,
" 什么 会 你 做 ? " 问 夏洛特 目前 ,

“你会怎么做？”夏洛特问道。

- - [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt]['ɔːlweɪz] ['dɔmineitiŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
- - the book of the moment always dominating her thoughts until it was
- - 这 书 的 这 片刻 总是 占据主导地位 她 想法 直到 它 曾是
[sʌkt] [draɪ][ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] ,
sucked dry and cast aside ,
真烂 干燥 和 投掷 旁边 ,

——她总是沉浸在当下读的那本书里，直到书的内容被她读得干干净净，然后被她扔到一边。

- - " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː] ['laɪənz][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
- - " what would you do if you saw two lions in the road , one on each side ,
- - " 什么 会 你 做 如果 你 锯 二 狮子 在 这 路 , 一 在 每个 边 ,

“如果你看到路两边各有一只狮子，你会怎么做？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [luːs] [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ʌp] ? "
and you didn't know if they was loose or if they was chained up ? "
和 你 没有 知道 如果 他们 曾是 松动的 或者如果 他们 曾是 连锁 向上 ? "

你不知道它们是被放开的还是被锁起来的吗?

" [duː] ? " ['ʃaʊtɪd] ['edwərd] , ['væliəntli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - -
" Do ? " shouted Edward , valiantly , " I should - - I should - - I should - -
" 做 ? " 喊叫 爱德华 , 英勇地 , " 我 应该 - - 我 应该 - - 我 应该 - -

“做吗？”爱德华英勇地喊道，“我应该——我应该——我应该——”

" [hɪz; ɪz] ['boʊstfl] ['æksənts] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l] : " [də'noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] . "
" His boastful accents died away into a mumble : " Dunno what I should do . "
" 他的 自夸 口音 死亡 离开 进入 一个 咕哝 : " 不知道 什么 我 应该 做 . "

他那自夸的口音渐渐消失，变成喃喃自语：“我不知道该怎么办。”

" ['ʃʊdənt] [duː] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['æftər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
" Shouldn't do anything , " I observed after consideration ;
" 不应该 做 任何事物 , " 我 观察到 后 考虑 ;

“什么都别做，”我思考后说道；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['waɪzər][kən'kluːʒ(ə)n] .
and really it would be difficult to arrive at a wiser conclusion .
和 真的 它 会 是 难的 到 到达 在 一个 更明智 结论 .

确实很难得出更明智的结论。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['duːɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['hærəld] , [rɪ'flektɪvli] ,
" If it came to DOING , " remarked Harold , reflectively ,
" 如果 它 来了 到 正在做 , " 评论 哈罗德 , 反思地 ,

“如果真要付诸行动，”哈罗德若有所思地说，

" [ðə; ði]['laɪənz] [wʊd] [duː][ɔːl][ðə; ði]['duːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "

"	the	lions	would	do	all	the	doing	there	was	to	do	,	wouldn't	they	?	"
"	这	狮子	会	做	全部	这	正在做	那里	曾是	到	做	,	不会	他们	?	"

“狮子们会把所有该做的事情都做完，不是吗？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['laɪənz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['ʃɑːrlət] ,

"	But	if	they	was	GOOD	lions	,	"	rejoined	Charlotte	,
"	但	如果	他们	曾是	好的	狮子	,	"	重新加入	夏洛特	,

“但如果它们是善良的狮子呢？”夏洛特接着说。

" [ðeɪ] [wʊd] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . "

"	they	would	do	as	they	would	be	done	by	.	"
"	他们	会	做	作为	他们	会	是	完毕	经过	.	"

“他们会以别人对待他们的方式来对待他们。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪən][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][wʌn] ? " [sed]

"	Ah	,	but	how	are	you	to	know	a	good	lion	from	a	bad	one	?	"	said
"	啊	,	但	如何	是	你	到	知道	一个	好的	狮子	从	一个	坏的	一	?	"	说

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

“啊，可是你怎么能分辨出好狮子和坏狮子呢？”爱德华说。

" [ðə; ði] [bʊks] [dəunt] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [eint] [mɑːrkt] ['eni] ['dɪfrənt] . "

"	The	books	don't	tell	you	at	all	,	and	the	lions	ain't	marked	any	different	.	"
"	这	图书	不	告诉	你	在	全部	,	和	这	狮子	不是	标记	任何	不同的	.	"

“书上根本没写，狮子身上也没有任何不同的标记。”

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [gʊd] ['laɪənz] , " [sed] ['hærəld] , ['heɪstɪli] .

"	Why	,	there	aren't	any	good	lions	,	"	said	Harold	,	hastily	.
"	为什么	,	那里	不是	任何	好的	狮子	,	"	说	哈罗德	,	草草	.

“哎呀，根本没有好狮子啊，”哈罗德急忙说道。

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['edwərd] .

"	Oh	yes	,	there	are	,	heaps	and	heaps	,	"	contradicted	Edward	.
"	哦	是的	,	那里	是	,	堆积如山	和	堆积如山	,	"	矛盾	爱德华	.

“哦，是的，有很多很多，”爱德华反驳道。

" ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [ɑːr; ər] [gʊd] ['laɪənz] .

"	Nearly	all	the	lions	in	the	story	-	books	are	good	lions	.
"	几乎	全部	这	狮子	在	这	故事	-	图书	是	好的	狮子	.

“故事书中的狮子几乎都是好狮子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ændrəˌkliz] - ['laɪən] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊmz]['laɪən] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [ðə; ði]

There	was	Androcles	'	lion	,	and	St	.	Jerome's	lion	,	and	-	-	and	-	-	the
那里	曾是	安德洛克勒斯	-	狮子	,	和	英石	.	杰罗姆的	狮子	,	和	-	-	和	-	-	这

['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] - - "

Lion	and	the	Unicorn	-	-	"
狮子	和	这	独角兽	-	-	"

还有安德洛克勒斯的狮子，圣杰罗姆的狮子，还有——还有——狮子与独角兽——”

" [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] , " [əb'zɜːrvd] ['hærəld] , ['duːbiəsli] , " [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] . "

"	He	beat	the	Unicorn	,	"	observed	Harold	,	dubiously	,	"	all	round	the	town	.	"
"	他	打	这	独角兽	,	"	观察到	哈罗德	,	可疑地	,	"	全部	圆形的	这	镇	.	"

“他把独角兽打得满城乱窜，”哈罗德半信半疑地说道。

" [ðæt] [pruːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪən] , " [kraɪd] ['edwərdz] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	That	PROVES	he	was	a	good	lion	,	"	cried	Edwards	triumphantly	.
"	那	证明	他	曾是	一个	好的	狮子	,	"	哭	爱德华兹	凯旋而归	.

“这证明他是一头好狮子！”爱德华兹得意地喊道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ? "

"	But	the	question	is	,	how	are	you	to	tell	'	em	when	you	see	'	em	?	"
"	但	这	问题	是	,	如何	是	你	到	告诉	-	呃	什么时候	你	看	-	呃	?	"

但问题是，当你看到他们时，该如何分辨呢?

" _ [aɪ] _ [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['mɑːrθə] , " [sed] ['hærəld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kriːd] .

"	_	I	_	should	ask	Martha	,	"	said	Harold	of	the	simple	creed	.
"	_	我	_	应该	问	玛莎	,	"	说	哈罗德	的	这	简单的	信条	.

“我应该去问问玛莎，”哈罗德谈到这简单的信条时说道。

['edwərd] [snɔːtid] [kən'temptʃuəsli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] .

Edward	snorted	contemptuously	,	then	turned	to	Charlotte	.
爱德华	哼了一声	轻蔑地	,	然后	转向	到	夏洛特	.

爱德华轻蔑地哼了一声，然后转向夏洛特。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [lets] [pleɪ] [æt; ət]['laɪənz] , ['enihaʊ] ,

"	Look	here	,	"	he	said	;	"	let's	play	at	lions	,	anyhow	,
"	看	这里	,	"	他	说	;	"	我们来吧	玩	在	狮子	,	无论如何	,

“听着，”他说，“不管怎样，咱们来玩玩狮子游戏吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['kɔːrnər][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['laɪən] , - - [aɪl] [biː; bi] [tuː] ['laɪənz] ,

and	I'll	run	on	to	that	corner	and	be	a	lion	,	-	-	I'll	be	two	lions	,
和	患病的	跑步	在	到	那	角落	和	是	一个	狮子	,	-	-	患病的	是	二	狮子	,

我会跑到那个角落，变成一头狮子，——我会变成两头狮子，

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , - - [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

one	on	each	side	of	the	road	,	-	-	and	you'll	come	along	,
一	在	每个	边	的	这	路	,	-	-	和	你会	来	沿着	,

路两边各有一个，——你也会跟着来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪm] [tʃeɪnd] [ʌp][ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði] [fʌn] ! "

and	you	won't	know	whether	I'm	chained	up	or	not	,	and	that'll	be	the	fun	!	"
和	你	惯于	知道	无论	我是	连锁	向上	或者	不是	,	和	那将	是	这	乐趣	!	"

你不会知道我是否被锁链束缚，那才有趣!

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , ['fɜːrmli] ; " [juːl] [biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] [tɪl] [aɪm] [kwaɪt] [kloʊz]

"	No	,	thank	you	,	"	said	Charlotte	,	firmly	;	"	you'll	be	chained	up	till	I'm	quite	close
"	不	,	感谢	你	,	"	说	夏洛特	,	牢牢	;	"	你会	是	连锁	向上	直到	我是	相当	关闭

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“不，谢谢，”夏洛特坚定地说，“你会一直被锁起来，直到我走到你身边。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [luːs] , [ænd; ənd] [juːl] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]

and	then	you'll	be	loose	,	and	you'll	tear	me	in	pieces	,	and	make	my
和	然后	你会	是	松动的	,	和	你会	撕	我	在	件	,	和	制作	我的

[frɑːk] [ɔːl]['dɜːrti] ,

frock	all	dirty	,
连衣裙	全部	肮脏的	,

然后你就会挣脱束缚，把我撕成碎片，弄脏我的裙子。

[ænd; ənd] [juːl] [hɜːrt][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

and	p'raps	you'll	hurt	me	as	well	.
和	或许	你会	伤害	我	作为	出色地	.

或许你也会伤害我。

_ [aɪ] _ [noʊ] [jʊr; jər]['laɪənz] ! "

_	I	_	know	your	lions	!	"
_	我	_	知道	你的	狮子	!	"

我了解你们的狮子!

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] , " [prəu'testid] ['edwərd] .

"	No	,	I	won't	;	I	swear	I	won't	,	"	protested	Edward	.
"	不	,	我	惯于	;	我	发誓	我	惯于	,	"	抗议	爱德华	.

“不，我不会；我发誓我不会，”爱德华抗议道。

" [aɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] ['laɪən] [ðɪs] [taɪm] , - - ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] .

"	I'll	be	quite	a	new	lion	this	time	,	-	-	something	you	can't	even	imagine	.
"	患病的	是	相当	一个	新的	狮子	这	时间	,	-	-	某物	你	不能	甚至	想象	.

“这一次，我将变成一头全新的狮子，——一头你无法想象的狮子。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['reɪst] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

"	And	he	raced	off	to	his	post	.
"	和	他	比赛	离开	到	他的	邮政	.

然后他飞奔到他的岗位上。

['ʃɑːrlət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['tɪmɪdli] [ɑːn] , [æt; ət] [iːtʃ] [step] ['groʊɪŋ] [les]

Charlotte	hesitated	;	then	she	went	timidly	on	,	at	each	step	growing	less
夏洛特	犹豫了一下	;	然后	她	去	胆怯地	在	,	在	每个	步	生长	较少的

['ʃɑːrlət] ,

Charlotte	,
夏洛特	,

夏洛特犹豫了一下；然后她胆怯地继续往前走，每走一步，她就越发不像夏洛特了。

[ðə; ði] ['mʌmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['pɪlgrɪm][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .

the	mummer	of	a	minute	,	and	more	the	anxious	Pilgrim	of	all	time	.
这	哑剧演员	的	一个	分钟	,	和	更多的	这	焦虑的	朝圣	的	全部	时间	.

一分钟的哑剧演员，以及有史以来最焦虑的朝圣者。

[ðə; ði]['laɪənz] [ræθ] [wækst] ['terəb(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ; [hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [er]

The	lion's	wrath	waxed	terrible	at	her	approach	;	his	roaring	filled	the	startled	air
这	狮子的	愤怒	打蜡	糟糕的	在	她	方法	;	他的	咆哮	已填	这	惊慌	空气

.

:
.

狮子看到她靠近，怒火中烧，咆哮声响彻惊恐的空气。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['θɜːrəli] [əb'zɔːrbd] ,

I	waited	until	they	were	both	thoroughly	absorbed	,
我	等待	直到	他们	是	两个都	彻底	吸收	,

我等到他们俩都完全吸收了信息后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːdn] ['haɪweɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	I	slipped	through	the	hedge	out	of	the	trodden	highway	,	into	the
和	然后	我	滑倒了	通过	这	对冲	出去	的	这	践踏	公路	,	进入	这

['veɪkənt] ['medoʊ] ['speɪsɪz] .

vacant	meadow	spaces	.
空缺	草地	空间	.

然后我穿过树篱，离开了人来人往的公路，进入了空旷的草地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'soʊʃəbl] ,

It	was	not	that	I	was	unsociable	,
它	曾是	不是	那	我	曾是	不善交际	,

并非我不善交际，

[nɔːr] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['ɛdwɜ-dz] ['laɪənz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sə'taɪəti] ;

nor	that	I	knew	Edward's	lions	to	the	point	of	satiety	;
也不	那	我	知道	爱德华的	狮子	到	这	观点	的	饱腹感	;

我也不认为我对爱德华的狮子们了解得足够透彻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ɪn][maɪ] [blʌd] .

but	the	passion	and	the	call	of	the	divine	morning	were	high	in	my	blood	.
但	这	热情	和	这	称呼	的	这	神圣的	早晨	是	高的	在	我的	血	.

但是，我对清晨的热情和召唤却在我的血液里高涨。

[ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] !
Earth **to** **earth** **!**
地球 到 地球 !

地球对地球!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fræŋk] [noʊt] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
That **was** **the** **frank** **note** **,** **the** **joyous** **summons** **of** **the** **day** **;**
那 曾是 这 坦率 笔记 , 这 欢乐 传票 的 这 天 ;

那是坦诚的讯息，是当天令人欣喜的召唤;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][dʒɑːr][ænd; ənd] [siːm] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðiːz] ['hjuːmən] [dɪs'kʌʃnz]
and **they** **could** **not** **but** **jar** **and** **seem** **artificial** **,** **these** **human** **discussions**
和 他们 可以 不是 但 罐 和 似乎 人造的 , 这些 人类 讨论
[ænd; ənd] ['priːˌtensiz] ,
and **pretences** **,**
和 伪装 ,

这些人类的讨论和伪装，难免会让人感到不自在，显得虚假做作。

[wen] [buːn] ['neɪtʃər] , ['retɪs(ə)nt][noʊ] [mɔːr] ,
when **boon** **Nature** **,** **reticent** **no** **more** **,**
什么时候 恩惠 自然 , 沉默寡言 不 更多的 ,

当恩惠自然不再沉默时，

[wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [θrilz] [ænd; ənd] [kleɪmz] [kən'troʊl][ʌv; əv]
was **singing** **that** **full** **-** **throated** **song** **of** **hers** **that** **thrills** **and** **claims** **control** **of**
曾是 歌唱 那 满的 - 喉咙 歌曲 的 她的 那 刺激 和 索赔 控制 的
['evri] ['faɪbər] .
every **fibre** **.**
每一个 纤维 .

她唱着那首浑厚动人的歌，那歌声令人心潮澎湃，掌控着你的每一根神经。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [waɪn] ; [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] - [smel] , [waɪn] ; [ðə; ði] ['lɑːrks] [sɔːŋ] ,
The **air** **was** **wine** **;** **the** **moist** **earth** **-** **smell** **,** **wine** **;** **the** **lark's** **song** **,**
这 空气 曾是 葡萄酒 ; 这 潮湿 地球 - 闻 , 葡萄酒 ; 这 云雀的 歌曲 ,

空气中弥漫着酒香；潮湿的泥土气息，如同酒香；云雀的歌声，也带着酒香。

[ðə; ði] [wɑːfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
the **wafts** **from** **the** **cow** **-** **shed** **at** **top** **of** **the** **field** **,**
这 飘动 从 这 奶牛 - 棚 在 顶部 的 这 场地 ,

田野顶端牛棚飘来的阵阵清香

[ðə; ði][pænt][ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [treɪn] , - - [ɔːl][wɜːr; wər] [waɪn] , - - [ɔːr] [sɔːŋ] , [wʌz; wəz]
the **pant** **and** **smoke** **of** **a** **distant** **train** **,** **-** **-** **all** **were** **wine** **,** **-** **-** **or** **song** **,** **was**
这 喘气 和 抽烟 的 一个 遥远 火车 , - - 全部 是 葡萄酒 , - - 或者 歌曲 , 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

远处火车的喘息声和烟雾，——都是美酒，——还是歌声?

[ɔːr] ['oʊdər] , [ðɪs] ['juːnəti] [ðeɪ] [ɔːl] ['blendɪd] ['ɪntuː] ?
or **odour** **,** **this** **unity** **they** **all** **blended** **into** **?**
或者 气味 , 这 统一 他们 全部 混合 进入 ?

或者说是气味，是他们都融合在一起的这种统一体?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɜːrθ] - ['eflʊəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
I **had** **no** **words** **then** **to** **describe** **it** **,** **that** **earth** **-** **effluence** **of** **which** **I** **was**
我 有 不 字 然后 到 描述 它 , 那 地球 - 流出 的 哪个 我 曾是
[soʊ] ['kɑːnʃəs] ;
so **conscious** **;**
所以 有意识的 ;

当时我找不到合适的词语来形容我所感受到的那种泥土的污浊;

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [wɜːrdz] [sɪns] .

nor	,	indeed	,	have	I	found	words	since	.
也不	,	的确	,	有	我	成立	字	自从	.

事实上，我至今仍找不到合适的词语来形容。

[aɪ][ræn] ['saɪdweɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] ; [aɪ] [dʌg] [glæd] [hiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [skweltʃɪŋ] [sɔɪl] ;

I	ran	sideways	,	shouting	;	I	dug	glad	heels	into	the	squelching	soil	;
我	跑	侧身	,	喊叫	;	我	挖	高兴的	高跟鞋	进入	这	闷响	土壤	;

我横着跑，大声喊叫；我高兴地用脚后跟踩进湿漉漉的泥土里；

[aɪ] [splæʃt] ['daɪmənd] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm] ['pʌdlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ; [aɪ] [həːld] [klɔdz] ['skaɪwərdz]

I	splashed	diamond	showers	from	puddles	with	a	stick	;	I	hurled	clods	skywards
我	溅起	钻石	淋浴	从	水坑	和	一个	戳	;	我	投掷	土块	向天空

[æt; ət]['rændəm] ,

at	random	,
在	随机的	,

我用棍子从水坑里溅起钻石般的水花；我随意地把土块抛向天空，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪŋɪŋ] .

and	presently	I	somehow	found	myself	singing	.
和	目前	我	不知何故	成立	我	歌唱	.

不知不觉中，我竟然开始唱歌了。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [mɪr] ['nɑːnsens] , - - [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['bæb(ə)l] ; [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz][æn; ən]

The	words	were	mere	nonsense	,	-	-	irresponsible	babble	;	the	tune	was	an
这	字	是	仅仅	废话	,	-	-	不负责任	潺潺	;	这	调	曾是	一个

[ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] ,

improvisation	,
即兴创作	,

歌词全是胡言乱语，毫无道理；曲调也是即兴创作的。

[ə; eɪ] ['wɪri] , [ˌʌn'riðmik] [θɪŋ] [ʌv; əv] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

a	weary	,	unrhythmic	thing	of	rise	and	fall	:	and	yet	it	seemed	to	me
一个	厌倦	,	无节奏的	事物	的	上升	和	落下	:	和	然而	它	似乎	到	我

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ʌtərəns] ,

a	genuine	utterance	,
一个	真的	发声	,

起伏跌宕，节奏单调乏味；然而，在我看来，这却像是一句真诚的话语。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .

and	just	at	that	moment	the	one	thing	fitting	and	right	and	perfect	.
和	只是	在	那	片刻	这	一	事物	配件	和	正确的	和	完美的	.

就在那一刻，出现了一件恰到好处、完美无缺的事情。

[hjuː'mænəti] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , ['neɪtʃər] , ['evriwer] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Humanity	would	have	rejected	it	with	scorn	,	Nature	,	everywhere	singing	in	the
人类	会	有	拒绝	它	和	轻蔑	,	自然	,	到处	歌唱	在	这

[seɪm] [kiː] ,

same	key	,
相同的	钥匙	,

人类会嗤之以鼻，而大自然，处处都在唱着同样的调子。

['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

recognised	and	accepted	it	without	a	flicker	of	dissent	.
已确认	和	公认	它	没有	一个	闪烁	的	异议	.

他们毫不犹豫地承认并接受了这一点。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hɑːrti] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kəm'pænjənəbli] [frʌm; frəm] [wer]

All	the	time	the	hearty	wind	was	calling	to	me	companionably	from	where
全部	这	时间	这	爽朗	风	曾是	呼叫	到	我	友好地	从	在哪里

[hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [beˈləud] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

he	swung	and	bellowed	in	the	tree	-	tops	.
他	摇摆	和	咆哮	在	这	树	-	最高额	.

一阵阵强劲的风从树梢上荡来荡去，发出嘹亮的呼啸声，仿佛在与我友好地呼唤着我。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [gaɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] .

"	Take	me	for	guide	to	-	day	,	"	he	seemed	to	plead	.
"	拿	我	为了	指导	到	-	天	,	"	他	似乎	到	恳求	.

“今天带我当向导吧，”他似乎在恳求。

" ['ʌðər] ['hɑːlədeɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [træmp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [sʌn]

"	Other	holidays	you	have	tramped	it	in	the	track	of	the	stolid	,	unswerving	sun
"	其他	假期	你	有	践踏	它	在	这	追踪	的	这	沉稳	,	坚定不移	太阳

;

;
;

“其他假期，你都沿着坚实、坚定的太阳的轨迹走过；

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['truːənt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['drægd] [ə; eɪ] ['wɪri] [fʊt] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [peɪl] ,

a	belated	truant	,	you	have	dragged	a	weary	foot	homeward	with	only	a	pale	,
一个	迟到的	逃学	,	你	有	拖拽	一个	厌倦	脚	回家	和	仅有的	一个	苍白	,

你这个迟来的逃学者，拖着疲惫的脚步，面色苍白地走回家。

[ɪk'spreʃənləs] [muːn] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

expressionless	moon	for	company	.
面无表情	月亮	为了	公司	.

一轮面无表情的月亮作伴。

[tuː; tə] - [deɪ]

To	-	day
到	-	天

今天

[waɪ] [nɑːt] [aɪ] , [ðə; ði] ['trɪkstər] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ?

why	not	I	,	the	trickster	,	the	hypocrite	?
为什么	不是	我	,	这	骗子	,	这	伪君子	?

为什么不能是我，这个骗子，这个伪君子呢?

[aɪ] , [huː] [wɪp] [raʊnd] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] ['blʌstər] , [rɪ'læps] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] , [ðen] ['ræli] [ænd; ənd]

I	,	who	whip	round	corners	and	bluster	,	relapse	and	evade	,	then	rally	and
我	,	WHO	鞭	圆形的	角落	和	虚张声势	,	复发	和	逃避	,	然后	集会	和

[pər'suː] !

pursue	!
追求	!

我，一个急转弯、虚张声势、反复逃避、然后重整旗鼓、奋力追击的人!

[aɪ] [kæn; kən] [liːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['rɛrəst] [dæns] [ʌv; əv] ['eni] ;

I	can	lead	you	the	best	and	rarest	dance	of	any	;
我	能	带领	你	这	最好的	和	最稀有	舞蹈	的	任何	;

我可以带领你跳最棒、最稀有的舞蹈;

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [strɔːŋ] [kə'prɪʃəs] [wʌn] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ,

for	I	am	the	strong	capricious	one	,	the	lord	of	misrule	,
为了	我	是	这	强的	任性	一	,	这	主	的	统治不善	,

因为我是强大而反复无常的君主，是混乱之主，

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [noʊ] [lɔː] .

and	I	alone	am	irresponsible	and	unprincipled	,	and	obey	no	law	.
和	我	独自的	是	不负责任	和	毫无原则的	,	和	服从	不	法律	.

只有我一个人不负责任、没有原则，不遵守任何法律。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['hjuːmər] ;

"	And	for	me	,	I	was	ready	enough	to	fall	in	with	the	fellow's	humour	;
"	和	为了	我	,	我	曾是	准备好	足够的	到	落下	在	和	这	同伴们	幽默	;

“至于我，我完全能够接受那家伙的幽默；

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ?

was	not	this	a	whole	holiday	?
曾是	不是	这	一个	所有的	假期	?

这难道不是一个完整的假期吗?

[soʊ][wiː; wi] [ʃiəd] [ɔːf] [tə'geðər] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fʊlɪst]

So	we	sheered	off	together	,	arm	-	in	-	arm	,	so	to	speak	;	and	with	fullest
所以	我们	剪切	离开	一起	,	手臂	-	在	-	手臂	,	所以	到	说话	;	和	和	最

['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɪgɪŋ] ,

confidence	I	took	the	jigging	,
信心	我	采取	这	抖动	,

于是我们手挽着手，一起飞奔而去；我满怀信心地开始了吉格舞。

['θwɔːrtˌwaɪz] [kɔːrs] [maɪ] [tʃeɪnləs] ['paɪlət][leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

thwartwise	course	my	chainless	pilot	laid	for	me	.
横向	课程	我的	无链	飞行员	铺设	为了	我	.

我的无链式导航仪为我设定了一条横向航线。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['kɑːmræd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [er] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

A	whimsical	comrade	I	found	him	,	ere	he	had	done	with	me	.
一个	异想天开	同志	我	成立	他	,	埃雷	他	有	完毕	和	我	.

我发现他是一个古怪的同志，而那时他还没玩够我。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒest] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Was	it	in	jest	,	or	with	some	serious	purpose	of	his	own	,
曾是	它	在	笑话	,	或者	和	一些	严肃的	目的	的	他的	自己的	,

他这样做是出于玩笑，还是另有深意?

[ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [plʌmp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , ['saɪlənt] ,

that	he	brought	me	plump	upon	a	pair	of	lovers	,	silent	,
那	他	带来	我	丰满	之上	一个	一对	的	恋人	,	沉默的	,

他带我去看一对默默无语的恋人，他们身材丰满。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [staɪl] ?

face	to	face	o'er	a	discreet	unwinking	stile	?
脸	到	脸	超过	一个	慎重	警	风格	?

隔着一道隐蔽的、不眨眼的栅栏门面对面?

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [tɑːm'fuːləri] .

As	a	rule	this	sort	of	thing	struck	me	as	the	most	pitiful	tomfoolery	.
作为	一个	规则	这	种类	的	事物	击	我	作为	这	最多	可怜	胡闹	.

通常情况下，我觉得这种事是最可悲的愚蠢行为。

[tuː] [kævz] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

Two	calves	rubbing	noses	through	a	gate	were	natural	and	right	and	within
二	小牛	擦	鼻子	通过	一个	门	是	自然的	和	正确的	和	之内

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

the	order	of	things	;
这	命令	的	事物	;

两头小牛隔着栅栏互相蹭鼻子，这是自然而然、合情合理的行为；

[bʌt; bət] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ]['seɪliənt] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['æktɪv] [pə'sjuːts] ['bekəniŋ]

but	that	human	beings	,	with	salient	interests	and	active	pursuits	beckoning
但	那	人类	生物	,	和	显著的	兴趣	和	积极的	追求	招手

[ðem; ðəm][ɑːn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,

them	on	from	every	side	,
他们	在	从	每一个	边	,

但是，人类，由于各方面的显著利益和积极的追求召唤着他们，

[kʊd; kəd] [ðʌs] - - !
could **thus** **-** **-** **!**
可以 因此 - - !

这样就可以了——!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [pæst] , [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɑːn][noʊ]
Well **,** **it** **was** **a** **thing** **to** **hurry** **past** **,** **shamed** **of** **face** **,** **and** **think** **on** **no**
出色地 , 它 曾是 一个 事物 到 匆忙 过去的 , 羞愧 的 脸 , 和 思考 在 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

唉，那件事我只想赶紧过去，羞于启齿，不想再多想。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [met] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [set] [ɪn]
But **this** **morning** **everything** **I** **met** **seemed** **to** **be** **accounted** **for** **and** **set** **in**
但 这 早晨 一切 我 遇见 似乎 到 是 已记录 为了 和 放 在
[tuːn] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['mædʒɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
tune **by** **that** **same** **magical** **touch** **in** **the** **air** **;**
调 经过 那 相同的 神奇 触碰 在 这 空气 ;

但今天早上我遇到的一切似乎都得到了空气中那股神奇力量的指引和协调；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðiːz]
and **it** **was** **with** **a** **certain** **surprise** **that** **I** **found** **myself** **regarding** **these**
和 它 曾是 和 一个 肯定 惊喜 那 我 成立 我 关于 这些
['fætʃuəs] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
fatuous **ones** **with** **kindliness** **instead** **of** **contempt** **,**
昏庸 一个 和 善良 反而 的 鄙视 ,

令我颇感意外的是，我发现自己竟然对这些愚蠢的人产生了善意而非鄙夷之情。

[æz; əz][aɪ] ['ræmbəld] [baɪ] , [ʌn'hiːdɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as **I** **rambled** **by** **,** **unheeded** **of** **them** **.**
作为 我 漫无目的地闲聊 经过 , 无人理会 的 他们 .

我漫无目的地走过，没有理会他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['rekənsaɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'brɔːd] ,
There **was** **indeed** **some** **reconciling** **influence** **abroad** **,**
那里 曾是 的确 一些 和解 影响 国外 ,

国外确实存在一些和解因素。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] ['æntɪks]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [bʌd] [ænd; ənd] [groʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
which **could** **bring** **the** **like** **antics** **into** **harmony** **with** **bud** **and** **growth** **and** **the**
哪个 可以 带来 这 喜欢 滑稽动作 进入 和谐 和 芽 和 生长 和 这
['frɑːlɪk] [er] .
frolic **air** **.**
嬉戏 空气 .

这或许能让类似的滑稽行为与萌芽、成长和嬉戏的氛围和谐共存。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪlfl] [kəm'pænjən] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ]
A **puff** **on** **the** **right** **cheek** **from** **my** **wilful** **companion** **sent** **me** **off** **at** **a** **fresh**
一个 噗 在 这 正确的 脸颊 从 我的 故意 伴侣 发送 我 离开 在 一个 新鲜的
['æŋg(ə)l] ,
angle **,**
角度 ,

我那任性的同伴在右脸颊上轻轻一蹭，就把我推向了一个新的方向。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , ['sɪtɪŋ] ['sɑːləteri] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
and **presently** **I** **came** **in** **sight** **of** **the** **village** **church** **,** **sitting** **solitary** **within** **its**
和 目前 我 来了 在 视线 的 这 村庄 教会 , 坐着 孤 之内 它是
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɛlmz] .
circle **of** **elms** **.**
圆圈 的 榆树 .

不一会儿，我就看到了村里的教堂，它孤零零地坐落在榆树环绕之中。

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['vestri] ['wɪndoʊ] [prə'dʒektid] [tuː] [smɔːl] [legz] , ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]

From	forth	the	vestry	window	projected	two	small	legs	,	gyrating	,	hungry	for
从	前进	这	教区委员会	窗户	预计	二	小的	腿	,	旋转	,	饥饿的	为了

['fʊthoʊld] ,

foothold	,
立足点	,

从圣器室的窗户里伸出两条小腿，扭动着，渴望找到落脚点。

[wɪð; wɪθ] ['lɑːrsəni] - - [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sækrəlɪdʒ] - - [ɪn][ðer; ðər] ['evri] ['rɪgl] : [ə; eɪ] ['gɑːdləs] [saɪt]

with	larceny	-	-	not	to	say	sacrilege	-	-	in	their	every	wriggle	:	a	godless	sight
和	盗窃罪	-	-	不是	到	说	亵渎神灵	-	-	在	他们的	每一个	扭动	:	一个	无神论者	视线

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

for	a	supporter	of	the	Establishment	.
为了	一个	支持者	的	这	建立	.

他们的每一个举动都充满了盗窃——甚至可以说是亵渎神灵：对于当权派的支持者来说，这是不敬神的景象。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [legz] [wel] [ɪ'nʌf] ;

Though	the	rest	was	hidden	,	I	knew	the	legs	well	enough	;
尽管	这	休息	曾是	隐	,	我	知道	这	腿	出色地	足够的	;

虽然其他部分都被遮住了，但我对腿部的构造却很熟悉；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [bɪl] ['sɔːndəs] , [ðə; ði] ['pɪrləs] [bæd]

they	were	usually	attached	to	the	body	of	Bill	Saunders	,	the	peerless	bad
他们	是	通常	随附的	到	这	身体	的	账单	桑德斯	,	这	无与伦比	坏的

[bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

boy	of	the	village	.
男生	的	这	村庄	.

它们通常附着在比尔·桑德斯身上，他是村里无可匹敌的坏小子。

['bɪlz] ['kʌvətɪd] ['buːti] , [tuː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ges] [æt; ət] [ðæt] ;

Bill's	coveted	booty	,	too	,	I	could	easily	guess	at	that	;
法案的	令人垂涎的	赃物	,	也	,	我	可以	容易地	猜测	在	那	;

比尔梦寐以求的战利品，我也能轻易猜到；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] ,

it	came	from	the	Vicar's	store	of	biscuits	,
它	来了	从	这	牧师的	店铺	的	饼干	,

它来自牧师的饼干储藏室。

[kept] ([æz; əz][aɪ] [nuː]) [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['træpɪŋz] .

kept	(	as	I	knew	)	in	a	cupboard	along	with	his	official	trappings	.
保留	(	作为	我	知道	)	在	一个	橱柜	沿着	和	他的	官方的	服饰	.

据我所知，他的公务用品都放在橱柜里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [aɪ] [pæst] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .

For	a	moment	I	hesitated	;	then	I	passed	on	my	way	.
为了	一个	片刻	我	犹豫了一下	;	然后	我	通过了	在	我的	方式	.

我犹豫了片刻，然后继续前行。

[aɪ]['proʊtest][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['bɪlz] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['vɪkərz] ,

I	protest	I	was	not	on	Bill's	side	;	but	then	,	neither	was	I	on	the	Vicar's	,
我	反对	我	曾是	不是	在	法案的	边	;	但	然后	,	两者都不	曾是	我	在	这	牧师的	,

我声明我并非站在比尔那边；但话说回来，我也并非站在牧师那边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɔːrəl] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

and	there	was	something	in	this	immoral	morning	which	seemed	to	say	that
和	那里	曾是	某物	在	这	不道德	早晨	哪个	似乎	到	说	那

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

在这个不道德的早晨，似乎有什么东西在暗示着：

['æftər][ɔ:l] , [bɪl] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪskɪts] [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər] ,

after	all	,	Bill	had	as	much	right	to	the	biscuits	as	the	Vicar	,
后	全部	,	账单	有	作为	很多	正确的	到	这	饼干	作为	这	牧师	,

毕竟，比尔和牧师一样有权享用这些饼干。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ['betər] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'spju:təb(ə)l]

and	would	certainly	enjoy	them	better	;	and	anyhow	it	was	a	disputable
和	会	当然	享受	他们	更好的	;	和	无论如何	它	曾是	一个	有争议的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

而且肯定会更喜欢它们；无论如何，这本来就是一个有争议的问题。

[ænd; ənd][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .

and	no	business	of	mine	.
和	不	商业	的	矿	.

这不关我的事。

['neɪtʃər] , [hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['ælaɪ] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɜ:ldz]

Nature	,	who	had	accepted	me	for	ally	,	cared	little	who	had	the	world's
自然	,	WHO	有	公认	我	为了	盟友	,	关心	小的	WHO	有	这	世界的

['bɪskɪts] ,

biscuits	,
饼干	,

大自然接纳我为盟友，并不在意世界上的饼干归谁所有。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]

and	assuredly	was	not	going	to	let	any	friend	of	hers	waste	his	time	in
和	当然	曾是	不是	去	到	让	任何	朋友	的	她的	浪费	他的	时间	在

['pleɪɪŋ] [pə'li:smən] [fɔ:r; fər][sə'saɪəti] .

playing	policeman	for	Society	.
玩耍	警察	为了	社会	.

她当然不会让她的任何朋友浪费时间去扮演社会警察的角色。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'nu:] , [maɪ] [ɪn'sɪstənt] [gaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] ,

He	was	tugging	at	me	anew	,	my	insistent	guide	;	and	I	felt	sure	,
他	曾是	拉扯	在	我	重新	,	我的	坚持	指导	;	和	我	毛毡	当然	,

他又开始拉扯我，我那执着的向导；我确信，

[æz; əz][aɪ] ['ræmbəld] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] ['hɑ:lədeɪ] ['mætər] [tu:; tə] [ʃoʊ]

as	I	rambled	off	in	his	wake	,	that	he	had	more	holiday	matter	to	show
作为	我	漫无目的地闲聊	离开	在	他的	唤醒	,	那	他	有	更多的	假期	事情	到	展示

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

当我跟在他身后絮絮叨叨地走开时，他告诉我他还有更多度假的事情要给我看。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɔ:ləs]

And	so	,	indeed	,	he	had	;	and	all	of	it	was	to	the	same	lawless
和	所以	,	的确	,	他	有	;	和	全部	的	它	曾是	到	这	相同的	无法无天

[tu:n] .

tune	.
调	.

而事实也的确如此；而且这一切都遵循着同样的无法无天的原则。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['paɪrət][flæg][ɑ:n][ðə; ði] [blu:] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] , [ə; eɪ] [hɔ:k] [hʌŋ] ['ɑ:mɪnəs] ;

Like	a	black	pirate	flag	on	the	blue	ocean	of	air	,	a	hawk	hung	ominous	;
喜欢	一个	黑色的	海盗	旗帜	在	这	蓝色的	海洋	的	空气	,	一个	鹰	悬挂	不祥的	;

就像蓝色天空海洋上的一面黑色海盗旗，一只鹰阴森森地盘旋着；

[ðen] , ['plʌmɪt] - [waɪz] , [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [wens] [ðer; ðər][roʊz] , [θɪn] [ænd; ənd]
then , plummet - wise , dropped to the hedgerow , whence there rose , thin and
然后 , 暴跌 - 明智的 , 掉落 到 这 树篱 , 何处 那里 玫瑰 , 薄的 和
[ʃrɪl] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['skwi:lɪŋ] .
shrill , a piteous voice of squealing .
尖锐 , 一个 可怜的 嗓音 的 尖叫 .

然后，它猛地跌落到树篱边，从树篱中传来一声凄厉的尖叫，声音细弱而尖锐。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər][ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] - - [laɪk] ['skætərd] ['pleɪˌbɪlz]
By the time I got there a whisk of feathers on the turf - - like scattered playbills
经过 这 时间 我 得到 那里 一个 拂 的 羽毛 在 这 草皮 - - 喜欢 疏散 演出节目单
- - [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][dʒʌst] [i'næktid] .
- - was all that remained to tell of the tragedy just enacted .
- - 曾是 全部 那 剩余 到 告诉 的 这 悲剧 只是 已颁布 .

等我赶到那里时，草坪上只剩下一阵羽毛——就像散落的演出节目单——诉说着刚刚上演的悲剧。

[jet] ['neɪtʃər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑ:n] , ['pɪtiləs] , [geɪ] , [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] .
Yet Nature smiled and sang on , pitiless , gay , impartial .
然而 自然 微笑 和 唱 在 , 无情 , 同性恋 , 公正 .

然而，大自然依然微笑歌唱，无情、快乐、公正。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hu:] [tʊk] [noʊ] [saɪdz] ,
To her , who took no sides ,
到 她 , WHO 采取 不 侧面 ,

对她而言，她不偏不倚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:k] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
there was every bit as much to be said for the hawk as for the
那里 曾是 每一个 少量 作为 很多 到 是 说 为了 这 鹰 作为 为了 这
['tʃæfɪntʃ] .
chaffinch .
金翅雀 .

鹰和苍头燕雀一样，都各有其优点。

[bəuθ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ] ['pref(ə)rənsɪz] .
Both were her children , and she would show no preferences .
两个都 是 她 孩子们 , 和 她 会 展示 不 偏好 .

两个孩子都是她的孩子，她不会偏袒任何一方。

['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['hedʒhɔ:g] [leɪ] [ded] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [pæθ] - - [neɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ded] ;
Further on , a hedgehog lay dead athwart the path - - nay , more than dead ;
更远 在 , 一个 刺猬 躺 死的 横穿 这 小路 - - 不 , 更多的 比 死的 ;
['dekədənt] ,
decadent ,
颓废 ,

再往前走，一只刺猬横卧在路中间，已经死了——不，不仅仅是死了；它已经腐烂了。

[dɪ'stɪŋktli] ; [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [saɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] [mɔ:r] ['bʌslɪŋ]
distinctly ; a sorry sight for one that had known the fellow in more bustling
明显地 ; 一个 对不起 视线 为了 一 那 有 已知 这 同伴 在 更多的 繁华
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

显然，对于曾在更热闹的环境中认识他的人来说，这真是一幅令人惋惜的景象。

['neɪtʃər] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər] [ðɪs] [rʌf] ['dʒækitid;]
Nature might at least have paused to shed one tear over this rough jacketed
自然 可能 在 至少 有 暂停 到 棚 一 撕 超过 这 粗糙的 套
['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
little son of hers ,
小的 儿子 的 她的 ,

大自然或许至少会停下来，为她这个穿着粗糙外套的小儿子流下一滴眼泪。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['weɪstɪd][eɪmz] , [hɪz; ɪz]['kænsəld][æm'bɪʃənz] , [hɪz; ɪz][hoʊl][kə'rɪr][ʌv; əv]['juːsflnəs][kʌt]

for	his	wasted	aims	,	his	cancelled	ambitions	,	his	whole	career	of	usefulness	cut
为了	他的	浪费	目标	,	他的	取消	抱负	,	他的	所有的	职业	的	用处	切

['sʌd(ə)nli][ʃɔːrt] .

suddenly	short	.
突然	短的	.

因为他虚度了光阴，他的抱负破灭了，他整个有为的职业生涯突然戛然而止。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	not	a	bit	of	it	!
但	不是	一个	少量	的	它	!

但一点儿也没有!

['dʒuːbɪlənt][æz; əz]['evər] , [hɜːr; hər][sɔːŋ] [went]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] " [deθ] - [ɪn] - [laɪf] , "

Jubilant	as	ever	,	her	song	went	bubbling	on	,	and	"	Death	-	in	-	Life	,	"
喜庆	作为	曾经	,	她	歌曲	去	冒泡	在	,	和	"	死亡	-	在	-	生活	,	"

[ænd; ənd][ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她一如既往地欢快，歌声依旧萦绕耳畔，接着是《生死之间》，然后又是.....

" [laɪf] - [ɪn] - [deθ] , " [wɜːr; wər][ɪts]['ɔːltərnət]['bəːdənz] .

"	Life	-	in	-	Death	,	"	were	its	alternate	burdens	.
"	生活	-	在	-	死亡	,	"	是	它是	备用	负担	.

“生死之间”是它所背负的另一种重担。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['nɪbəld] [hiːlz] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] [ðæt] ['dɑːtɪd]

And	looking	round	,	and	seeing	the	sheep	-	nibbled	heels	of	turnips	that	dotted
和	寻找	圆形的	,	和	看到	这	羊	-	轻咬	高跟鞋	的	萝卜	那	虚线

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

环顾四周，只见地上散落着被羊啃过的萝卜茬。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['iːtn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][frɔːst] - [baʊnd] [deɪz] [naʊ] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] ,

their	hearts	eaten	out	of	them	in	frost	-	bound	days	now	over	and	done	,
他们的	心	吃	出去	的	他们	在	霜	-	边界	天	现在	超过	和	完毕	,

他们的心在严寒的日子里被啃噬殆尽，如今一切都已过去。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] , ['feɪntli] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

I	seemed	to	discern	,	faintly	,	a	something	of	the	stern	meaning	in	her
我	似乎	到	辨别	,	淡淡的	,	一个	某物	的	这	船尾	意义	在	她

['vælərəs] [tʃænt] .

valorous	chant	.
英勇的	呗	.

我似乎隐约察觉到她英勇歌声中蕴含着某种严肃的含义。

[maɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi]

My	invisible	companion	was	singing	also	,	and	seemed	at	times	to	be
我的	无形的	伴侣	曾是	歌唱	还	,	和	似乎	在	时代	到	是

['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

chuckling	softly	to	himself	,
轻笑	轻轻	到	他自己	,

我的隐形伙伴也在唱歌，有时似乎还在独自轻轻地笑着。

['daʊtləs] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;

doubtless	at	thought	of	the	strange	new	lessons	he	was	teaching	me	;
毫无疑问	在	想法	的	这	奇怪的	新的	课程	他	曾是	教学	我	;

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

毫无疑问，他想到了他正在教给我的那些奇怪的新课程；或许，

[tuː] , [æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['wægɪʃnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] .

too	,	at	a	special	bit	of	waggishness	he	had	still	in	store	.
也	,	在	一个	特别的	少量	的	滑稽	他	有	仍然	在	店铺	.

而且，他还藏着一个特别的幽默感。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɜːrθbaʊnd] ['kʌmpəni] ,

For	when	at	last	he	grew	weary	of	such	insignificant	earthbound	company	,
为了	什么时候	在	最后的	他	生长	厌倦	的	这样的	微不足道	地球	公司	,

因为当他最终厌倦了这些微不足道的尘世陪伴时，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][aɪ] [nuː] ; [ðen] [drɑːpt] , [səb'saidid] , [ænd; ənd]

he	deserted	me	at	a	certain	spot	I	knew	;	then	dropped	,	subsided	,	and
他	荒凉的	我	在	一个	肯定	点	我	知道	;	然后	掉落	,	平静下来	,	和

[slʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

slunk	away	into	nothingness	.
斯伦克	离开	进入	虚无	.

他把我丢在了我知道的某个地方；然后消失了，沉入了虚无。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [grɪm] [ænd; ənd] ['laɪkənd] , [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

I	raised	my	eyes	,	and	before	me	,	grim	and	lichened	,	stood	the	ancient
我	提高	我的	眼睛	,	和	前	我	,	严峻	和	地衣	,	站立	这	古老的

['wɪpɪŋ] - [poʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

whipping	-	post	of	the	village	;
鞭打	-	邮政	的	这	村庄	;

我抬起头，只见眼前矗立着村里古老的鞭刑柱，阴森森的，上面长满了地衣；

[ɪts] [saɪdz] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [skɔːnd] [ɪts] [mjuːt] ['les(ə)n] ,

its	sides	fretted	with	the	initials	of	a	generation	that	scorned	its	mute	lesson	,
它是	侧面	有格纹的	和	这	首字母	的	一个	一代	那	被鄙视	它是	沉默的	课	,

它的两侧刻着一代人的姓名首字母，他们蔑视它无声的教训。

[bʌt; bət] [stɪl] [klɪpt] [baɪ][ðə; ði] [staʊt] ['rʌsti] ['ʃæklz] [ðæt] [hæd; həd] ['teðəd] [ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv]

but	still	clipped	by	the	stout	rusty	shackles	that	had	tethered	the	wrists	of
但	仍然	剪辑	经过	这	肥硕	生锈的	镣铐	那	有	系绳	这	手腕	的

[sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['ænsestərz] [æz; əz][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət]['ɔːrdər][ænd; ənd]

such	of	that	generation's	ancestors	as	had	dared	to	mock	at	order	and
这样的	的	那	一代人的	祖先	作为	有	敢于	到	嘲笑	在	命令	和

[lɔː] .

law	.
法律	.

但仍然被那一代人祖先用来束缚那些胆敢嘲弄秩序和法律的人的粗壮生锈的镣铐束缚着。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['stɝːn] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

Had	I	been	an	infant	Sterne	,	here	was	a	grand	chance	for	sentimental
有	我	到过	一个	婴儿	斯特恩	,	这里	曾是	一个	盛大	机会	为了	感伤的

['aʊtpʊt] !

output	!
输出	!

如果我还是个婴儿时期的斯特恩，这将是一次绝佳的抒情创作机会！

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['hɜːri] ['hoʊmwərdz] , [maɪ]['mɔːrəl] [teɪl] [wel] [bɪ'twiːn] [maɪ]

As	things	were	,	I	could	only	hurry	homewards	,	my	moral	tail	well	between	my
作为	事物	是	,	我	可以	仅有的	匆忙	回家	,	我的	道德	尾巴	出色地	之间	我的

[legz] ,

legs	,
腿	,

当时的情形下，我只能灰溜溜地回家，道德上感到十分羞愧。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

with	an	uneasy	feeling	,	as	I	glanced	back	over	my	shoulder	,
和	一个	不安	感觉	,	作为	我	瞥了一眼	后退	超过	我的	肩膀	,

带着不安的感觉，我回头瞥了一眼。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [tʃæns] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .

that	there	was	more	in	this	chance	than	met	the	eye	.
那	那里	曾是	更多的	在	这	机会	比	遇见	这	眼睛	.

这个机会背后蕴藏着比表面看起来更多的意义。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪt] [aɪ] [faʊnd] [ˈʃɑːrlət] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] .

And	outside	our	gate	I	found	Charlotte	,	alone	and	crying	.
和	外部	我们的	门	我	成立	夏洛特	,	独自的	和	哭泣	.

我在大门外发现了夏洛特，她独自一人哭泣。

[ˈedwərd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [haɪd] ,

Edward	,	it	seemed	,	had	persuaded	her	to	hide	,
爱德华	,	它	似乎	,	有	被说服	她	到	隐藏	,

爱德华似乎说服了她躲藏起来。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪkˈstætɪkli] [paʊnst] [əˈpɑːn] ;

in	the	full	expectation	of	being	duly	found	and	ecstatically	pounced	upon	;
在	这	满的	期待	的	存在	正式地	成立	和	欣喜若狂	猛扑	之上	;

满怀期待地等待着被发现并欣喜若狂地扑上去；

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊtʃɚz] [kɑːrt] , [ænd; ənd] , [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz]

then	he	had	caught	sight	of	the	butcher's	cart	,	and	,	forgetting	his
然后	他	有	捕捉	视线	的	这	肉铺	大车	,	和	,	遗忘	他的

[ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,

obligations	,
义务	,

这时他看到了肉铺的推车，便忘记了自己的职责，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] .

had	rushed	off	for	a	ride	.
有	匆忙	离开	为了	一个	骑	.

匆匆忙忙地去搭车了。

[ˈhærəld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrdər] [əˈpɪrd] , [ˈgreɪtli] [ˈkʌvɪtɪŋ] [ˈtæd,pol] , [ænd; ənd][tɑːp] - [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Harold	,	it	further	appeared	,	greatly	coveting	tadpoles	,	and	top	-	heavy	with	the
哈罗德	,	它	更远	出现	,	非常	渴望	蝌蚪	,	和	顶部	-	重的	和	这

[ˈiːgərnəs] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] ,

eagerness	of	possession	,
渴望	的	拥有	,

哈罗德似乎非常渴望蝌蚪，而且占有欲极强。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .

had	fallen	into	the	pond	.
有	倒下	进入	这	池塘	.

掉进了池塘里。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪtˈself] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] ,

This	,	in	itself	,	was	nothing	;	but	on	attempting	to	sneak	in	by	the	back	-	door	,
这	,	在	本身	,	曾是	没有什么	;	但	在	尝试	到	潜行	在	经过	这	后退	-	门	,

这本身没什么大不了的；但当他们试图从后门偷偷溜进去时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrendərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈdʌkwiːd] - [bɪˈdæb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]

he	had	rendered	up	his	duckweed	-	bedabbled	person	into	the	hands	of	an
他	有	渲染	向上	他的	浮萍	-	涂抹	人	进入	这	双手	的	一个

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

他把自己那沾满浮萍的身躯交到了姑妈手中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mptlɪ] [sent] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] , [wʌz; wəz]

and	had	been	promptly	sent	off	to	bed	;	and	this	,	on	a	holiday	,	was
和	有	到过	及时	发送	离开	到	床	;	和	这	,	在	一个	假期	,	曾是

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

于是他立刻被打发去睡觉了；在假期里，这实在太过分了。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] ;

The	moral	of	the	whipping	-	post	was	working	itself	out	;
这	道德	的	这	鞭打	-	邮政	曾是	在职的	本身	出去	;

鞭笞柱的寓意逐渐显现出来；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [wen] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] ,

and	I	was	not	in	the	least	surprised	when	,	on	reaching	home	,
和	我	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	什么时候	,	在	到达	家	,

回到家后，我丝毫没有感到惊讶，

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n]

I	was	seized	upon	and	accused	of	doing	something	I	had	never	even
我	曾是	查获	之上	和	被告	的	正在做	某物	我	有	绝不	甚至

[θɔ:t] [ʌv; əv] .

thought	of	.
想法	的	.

我被抓住了把柄，并被指控做了我从未想过的事情。

[ænd; ənd][maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

And	my	frame	of	mind	was	such	,
和	我的	框架	的	头脑	曾是	这样的	,

而我当时的心理状态是这样的：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnlɪ] [wɪʃ] [moʊst] ['hɑ:rtɪlɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

that	I	could	only	wish	most	heartily	that	I	had	done	it	.
那	我	可以	仅有的	希望	最多	衷心地	那	我	有	完毕	它	.

我只能由衷地希望自己当时做了这件事。

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ['ʌŋk(ə)l]

A	WHITE	-	WASHED	UNCLE
一个	白色的	-	洗过	叔叔

一个粉饰太平的叔叔

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'ventf(ə)l] [wen] [ə'nʌðər] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm]

In	our	small	lives	that	day	was	eventful	when	another	uncle	was	to	come
在	我们的	小的	生活	那	天	曾是	多事	什么时候	其他	叔叔	曾是	到	来

[daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

down	from	town	,
向下	从	镇	,

在我们狭小的生活中，那天发生了一件大事，因为另一位叔叔要从城里过来。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ([ˌɔ:l'bi:ɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli]) [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

and	submit	his	character	and	qualifications	(	albeit	unconsciously	)	to	our
和	提交	他的	特点	和	资格	(	尽管	不知不觉	)	到	我们的

['kerf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

careful	criticism	.
小心	批评	.

并将他的品格和能力（尽管是无意识的）提交给我们仔细的批评。

['priːviəs] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [bɪn] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd] - - [ə'læs] ! - - [faʊnd]
Previous uncles had been weighed in the balance , and - - alas ! - - found
以前的 叔叔们 有 到过 称重 在 这 平衡 , 和 - - 唉 ! - - 成立
['griːvəsli] ['wɑːntɪŋ] .
grievously wanting .
严重地 想要 .

之前的几位叔叔都经过了评判，结果——唉！——都严重不合格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] - - [ə; eɪ] ['feɪljər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
There was Uncle Thomas - - a failure from the first .
那里 曾是 叔叔 托马斯 - - 一个 失败 从 这 第一的 .

还有托马斯叔叔——从一开始就是个失败者。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mə'levələnt] ,
Not that his disposition was malevolent ,
不是 那 他的 处置 曾是 恶意的 ,

并非说他生性邪恶，

[nɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ʌn'fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['diːsnt] [sə'saɪəti] ;
nor were his habits such as to unfit him for decent society ;
也不 是 他的 习惯 这样的 作为 到 不合格 他 为了 体面的 社会 ;

他的习惯也并不妨碍他融入体面的社会；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
but his rooted conviction seemed to be that the reason of a child's
但 他的 根 定罪 似乎 到 是 那 这 原因 的 一个 孩子的
[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər] ['sensləs] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][dʒoʊks] ,
existence was to serve as a butt for senseless adult jokes ,
存在 曾是 到 服务 作为 一个 屁股 为了 无意义的 成人 笑话 ,

但他根深蒂固的信念似乎是，孩子存在的意义就是成为成年人无意义玩笑的对象。

- - [ɔːr] [wʌt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [gə'fɔːz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
- - or what , from the accompanying guffaws of laughter , appeared to be
- - 或者 什么 , 从 这 随同 大笑 的 笑声 , 出现 到 是
[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][dʒoʊks] .
intended for jokes .
故意的 为了 笑话 .

——或者，从随之而来的哄堂大笑来看，这似乎是在开玩笑。

[naʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [fer] ['traɪəl] ; [soʊ][ɪn][ðə; ði]
Now , we were anxious that he should have a perfectly fair trial ; so in the
现在 , 我们 是 焦虑的 那 他 应该 有 一个 完美 公平的 审判 ; 所以 在 这
[tuːl] - [haʊs] ,
tool - house ,
工具 - 房子 ,

我们当时非常希望他能得到一次完全公正的审判；所以在工具房里，

[bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] , [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
between breakfast and lessons , we discussed and examined all his
之间 早餐 和 课程 , 我们 讨论 和 检查 全部 他的
['witisizəmz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['kɑːmli] , ['krɪtɪkli] , [dɪs'pæʃənətli] .
witticisms , one by one , calmly , critically , dispassionately .
妙语 , 一 经过 一 , 平静地 , 关键 , 冷静地 .

在早餐和上课的间隙，我们冷静、批判、客观地逐一讨论和分析了他所有的妙语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['eni] [sɔːlt][ɪn][ðem; ðəm] .
It was no good ; we could not discover any salt in them .
它 曾是 不 好的 ; 我们 可以 不是 发现 任何 盐 在 他们 .

没用，我们没在里面找到盐。

[ænd; ənd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [gɪft][ʌv; əv] ['hjuːmər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] ,

And	as	only	a	genuine	gift	of	humour	could	have	saved	Uncle	Thomas	,
和	作为	仅有的	一个	真的	礼物	的	幽默	可以	有	已保存	叔叔	托马斯	,

只有真正的幽默天赋才能拯救托马斯叔叔，

- - [fɔːr; fər][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [nɔːt] [bɪ'saɪdz] , - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [rɪt] [daʊn] [ə; eɪ]

-	-	for	he	pretended	to	naught	besides	,	-	-	he	was	reluctantly	writ	down	a
-	-	为了	他	假装	到	零	除了	,	-	-	他	曾是	勉强	写	向下	一个

['hoʊpləs] [ɪm'pɑːstər] .

hopeless	impostor	.
绝望	骗子	.

因为他除了装腔作势之外什么也没装，——他很不情愿地被记录为一个无可救药的骗子。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] - - [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] - - [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] .

Uncle	George	-	-	the	youngest	-	-	was	distinctly	more	promising	.
叔叔	乔治	-	-	这	最小的	-	-	曾是	明显地	更多的	有前途	.

最小的乔治叔叔显然更有前途。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] ['tʃɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , - - ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

He	accompanied	us	cheerily	round	the	establishment	,	-	-	suffered	himself	to	be
他	伴随	我们	兴高采烈地	圆形的	这	建立	,	-	-	遭受	他自己	到	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,

introduced	to	each	of	the	cows	,
介绍	到	每个	的	这	牛	,

他兴高采烈地陪我们参观了整个农场，还主动和每一头牛都见了面。

[held] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][pɪg] ,

held	out	the	right	hand	of	fellowship	to	the	pig	,
握住	出去	这	正确的	手	的	奖学金	到	这	猪	,

向猪伸出表示友好的右手，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪŋk] - [aɪd] [ˌhɪmə'leɪən] ['ræbəts] [maɪt]

and	even	hinted	that	a	pair	of	pink	-	eyed	Himalayan	rabbits	might
和	甚至	暗示	那	一个	一对	的	粉色的	-	眼睛	喜马拉雅山	兔子	可能

[ə'raɪv] - - [ˌʌnɪk'spektɪdli] - - [frʌm; frəm] [taʊn] [sʌm; səm] [deɪ] .

arrive	-	-	unexpectedly	-	-	from	town	some	day	.
到达	-	-	不料	-	-	从	镇	一些	天	.

甚至暗示说，有一天可能会有一对粉红色眼睛的喜马拉雅兔从城里——出人意料地——来到这里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɪn] [ðɪs] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌæksə'dent(ə)l]

We	were	just	considering	whether	in	this	fertile	soil	an	apparently	accidental
我们	是	只是	考虑	无论	在	这	沃	土壤	一个	显然	偶然

[rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['gɪni] - [pɪgz][ɔːr] ['ferɪt] [maɪt] ['hæpli] ['blɑːsəm] [ænd; ənd]

remark	on	the	solid	qualities	of	guinea	-	pigs	or	ferrets	might	haply	blossom	and
评论	在	这	坚硬的	品质	的	几内亚	-	猪	或者	雪貂	可能	或许	开花	和

[brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] ,

bring	forth	fruit	,
带来	前进	水果	,

我们当时正在考虑，在这片沃土上，一句看似偶然的关于豚鼠或雪貂优良品质的评论，是否可能会开花结果。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

when	our	governess	appeared	on	the	scene	.
什么时候	我们的	家庭教师	出现	在	这	场景	.

当我们的家庭教师出现时。

['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [kən'temptəbl]

Uncle	George's	manner	at	once	underwent	a	complete	and	contemptible
叔叔	乔治的	方式	在	一次	经历了	一个	完全的	和	可鄙

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

乔治叔叔的态度立刻发生了彻底而令人鄙夷的变化。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['ræʃ(ə)nəl]['tɑːpɪks] [siːmd] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntənz] ['sɪkənɪŋ] [pʌls] , " [tuː; tə][flæg]

His	interest	in	rational	topics	seemed	,	"	like	a	fountain's	sickening	pulse	,	"	to	flag
他的	兴趣	在	合理的	主题	似乎	,	"	喜欢	一个	喷泉	令人作呕	脉冲	,	"	到	旗帜

[ænd; ənd] [eb] [ə'weɪ] ;

and	ebb	away	;
和	落潮	离开	;

他对理性话题的兴趣似乎“像喷泉逐渐衰弱的脉搏一样”，逐渐减弱消退；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [mɪs] [smɛdliːz] [ɑː'stensəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [sə'liːnə][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	though	Miss	Smedley's	ostensible	purpose	was	to	take	Selina	for	her
和	尽管	错过	斯梅德利	表面上的	目的	曾是	到	拿	塞琳娜	为了	她

['juːʒuəl] [wɔːk] ,

usual	walk	,
通常	走	,

尽管斯梅德利小姐表面上的目的是带塞琳娜去散步，但她

[aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sə'liːnə] [spent] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['rætɪŋ] ,

I	can	vouch	for	it	that	Selina	spent	her	morning	ratting	,
我	能	担保	为了	它	那	塞琳娜	花费	她	早晨	捕鼠	,

我可以证实，塞琳娜早上确实在忙着告密。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːpərz] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [waɪl] , [ɪf] [mɪs] ['smedli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['eni]

along	with	the	keeper's	boy	and	me	;	while	,	if	Miss	Smedley	walked	with	any
沿着	和	这	守门员	男生	和	我	;	尽管	, 如果		错过	斯梅德利	步行	和	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

还有看守的男孩和我；而如果斯梅德利小姐和任何人一起走，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

it	would	appear	to	have	been	with	Uncle	George	.
它	会	出现	到	有	到过	和	叔叔	乔治	.

看来是和乔治叔叔在一起。

[bʌt; bət][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [ˌʌndər'went] [noʊ]['heɪsti]

But	despicable	as	his	conduct	had	been	,	he	underwent	no	hasty
但	卑鄙	作为	他的	执行	有	到过	,	他	经历了	不	仓促

[ˌkɑːndem'neɪʃn] .

condemnation	.
谴责	.

尽管他的行为令人不齿，但他并没有受到迅速的谴责。

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['beərɪŋz] ,

The	defection	was	discussed	in	all	its	bearings	,
这	叛逃	曾是	讨论	在	全部	它是	轴承	,

叛逃事件的各个方面都得到了讨论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sædli] [klɪr] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst] [pə'zes] [sʌm; səm]

but	it	seemed	sadly	clear	at	last	that	this	uncle	must	possess	some
但	它	似乎	令人遗憾的是	清除	在	最后的	那	这	叔叔	必须	具有	一些

[ɪ'neɪt] ['bædnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [loʊ] ['kʌmpəni] .

innate	badness	of	character	and	fondness	for	low	company	.
先天	坏	的	特点	和	喜爱	为了	低的	公司	.

但令人遗憾的是，最终看来这位叔叔一定具有某种与生俱来的邪恶品性，并且喜欢与素质低下的人为伍。

[wiː; wi] [huː] [frʌm; frəm] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] [nuː] [mɪs] ['smedli] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] - - [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt]

We	who	from	daily	experience	knew	Miss	Smedley	like	a	book	-	-	were	we	not
我们	WHO	从	日常的	经验	知道	错过	斯梅德利	喜欢	一个	书	-	-	是	我们	不是

['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [ə'kʌmpliʃmənts] [nɔːr] [tʃɑːrmz] ,

only	too	well	aware	that	she	had	neither	accomplishments	nor	charms	,
仅有的	也	出色地	意识到的	那	她	有	两者都不	成就	也不	魅力	,

我们这些从日常生活中对斯梅德利小姐了如指掌的人——我们不仅非常清楚她既无才华也无魅力，

[noʊ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnˈbred] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

no	characteristic	,	in	fact	,	but	an	inbred	viciousness	of	temper	and	disposition
不	特征	,	在	事实	,	但	一个	近亲繁殖	恶毒	的	脾气	和	处置

?

?

?

事实上，这并非什么特殊特征，而是一种与生俱来的恶劣脾气和性情?

[truː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] [baɪ] [hɑːrt] ;

True	,	she	knew	the	dates	of	the	English	kings	by	heart	;
真的	,	她	知道	这	日期	的	这	英语	国王	经过	心	;

没错，她对英国历代国王的在位日期都了如指掌;

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['prɑːfɪt]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [huː] , ['hævɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

but	how	could	that	profit	Uncle	George	,	who	,	having	passed	into	the	army	,
但	如何	可以	那	利润	叔叔	乔治	,	WHO	,	拥有	通过了	进入	这	军队	,

但这对于参军的乔治叔叔又有什么好处呢?

[hæd; həd] [əˈsendɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ?

had	ascended	beyond	the	need	of	useful	information	?
有	上升	超过	这	需要	的	有用	信息	?

是否已经超越了获取有用信息的必要性?

['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪn] ['friːli] [pleɪst] [æt; ət]

Our	bows	and	arrows	,	on	the	other	hand	,	had	been	freely	placed	at
我们的	弓	和	箭头	,	在	这	其他	手	,	有	到过	自由	放置	在

[hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] ;

his	disposal	;
他的	处理	;

另一方面，我们的弓箭却任由他随意使用;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	a	soldier	should	not	have	hesitated	in	his	choice	a	moment	.
和	一个	士兵	应该	不是	有	犹豫了一下	在	他的	选择	一个	片刻	.

士兵在做出选择时，一刻都不应该犹豫。

[noʊ] : ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [dæmd] .

No	:	Uncle	George	had	fallen	from	grace	,	and	was	unanimously	damned	.
不	:	叔叔	乔治	有	倒下	从	优雅	,	和	曾是	一致	该死的	.

不：乔治叔叔已经失宠，并被一致谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪməˈleɪən] ['ræbəts] [wʌz; wəz]['oʊnli] [əˈnʌðər] [neɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	the	non	-	arrival	of	the	Himalayan	rabbits	was	only	another	nail	in	his
和	这	非	-	到达	的	这	喜马拉雅山	兔子	曾是	仅有的	其他	指甲	在	他的

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

喜马拉雅兔的迟迟未到，对他来说无疑是雪上加霜。

['ʌŋkəlz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Uncles	,	therefore	,	were	just	then	a	heavy	and	lifeless	market	,	and	there
叔叔们	,	所以	,	是	只是	然后	一个	重的	和	无生命	市场	,	和	那里

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl] .

was	little	inclination	to	deal	.
曾是	小的	倾角	到	交易	.

因此，叔叔们当时只是一个沉重而死气沉沉的市场，人们几乎没有交易的意愿。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,

Still	it	was	agreed	that	Uncle	William	,	who	had	just	returned	from	India	,
仍然	它	曾是	同意	那	叔叔	威廉	,	WHO	有	只是	返回	从	印度	,

不过大家一致认为，刚从印度回来的威廉叔叔

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['traɪəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
should have as fair a trial as the others ;
应该 有 作为 公平的 一个 审判 作为 这 其他的 ;

应该和其他所有人一样获得公平的审判;

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [roʊ'mæntɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [wʌn] [huː] [hæd; həd]
more especially as romantic possibilities might well be embodied in one who had
更多的 尤其 作为 浪漫的 可能性 可能 出色地 是 具身化的 在 一 WHO 有
[held] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [ɪn] [fiː] .
held the gorgeous East in fee .
握住 这 华丽的 东方 在 费用 .

尤其是浪漫的可能性很可能体现在一位曾拥有美丽东方风情的人身上。

[sə'liːnə] [hæd; həd] [kɪkt] [maɪ] [ʃɪnz] - - [laɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! - - ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
Selina had kicked my shins - - like the girl she is ! - - during a scuffle in the
塞琳娜 有 踢 我的 小腿 - - 喜欢 这 女孩 她 是 ! - - 期间 一个 扭打 在 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

在走廊里发生的一场小冲突中，塞琳娜踢了我的小腿——真不像她平时的样子!

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] -
and I was still rubbing them with one hand when I found that the uncle -
和 我 曾是 仍然 擦 他们 和 一 手 什么时候 我 成立 那 这 叔叔 -
[ɑːn] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
on - approbation was half - heartedly shaking the other .
在 - 赞许 曾是 一半 - 衷心地 摇晃 这 其他 .

我正用一只手揉搓着它们，这时我发现那位受人尊敬的叔叔正漫不经心地摇晃着另一只手。

[ə; eɪ] ['flɔːrɪd] , ['eldərli] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['nɜːrvəs] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['aʊər; ɑːr] ['graɪmi] [pɔːz]
A florid , elderly man , and unmistakably nervous , he dropped our grimy paws
一个 佛罗里达 , 老年 男人 , 和 毫无疑问 紧张的 , 他 掉落 我们的 肮脏的 爪子
[ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
in succession ,
在 演替 ,

他是一位面色红润的老者，明显有些紧张，他依次放下了我们脏兮兮的爪子。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːrtinəs] , " [wel] , [eɪtʃ]
and , turning very red , with an awkward simulation of heartiness , " Well , h
和 , 转弯 非常 红色的 , 和 一个 尴尬的 模拟 的 热情 , " 出色地 , h
- [ɑːr; ər] [waɪ] - [ɔːl] ?
' are y ' all ?
- 是 是 - 全部 ?

然后，他脸涨得通红，尴尬地装出一副热情洋溢的样子，问道：“你们都好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , " [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? " [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] ,
" he said , " Glad to see me , eh ? " As we could hardly , in justice ,
" 他 说 , " 高兴的 到 看 我 , 嗯 ? " 作为 我们 可以 几乎 , 在 正义 ,

他说：“很高兴见到我，是吗？”因为我们几乎无法公正地.....

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [steɪdʒ] ,
be expected to have formed an opinion on him at that early stage ,
是 预期的 到 有 形成 一个 观点 在 他 在 那 早期的 阶段 ,

人们理应在那个早期阶段就对他形成看法。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] ;
we could but look at each other in silence ;
我们 可以 但 看 在 每个 其他 在 沉默 ;

我们只能默默地对视着;

[wɪtʃ] [skers] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	scarce	served	to	relieve	the	tension	of	the	situation	.
哪个	稀少	服务	到	缓解	这	紧张	的	这	情况	.

但这几乎没有缓解紧张局势。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [klaʊd] ['nevər] ['riːəli] ['lɪftɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

Indeed	,	the	cloud	never	really	lifted	during	his	stay	.
的确	,	这	云	绝不	真的	抬起	期间	他的	停留	.

事实上，在他逗留期间，阴云始终没有真正散去。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['leɪtər] ,

In	talking	it	over	later	,
在	说	它	超过	之后	,

稍后再讨论这件事时，

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]

some	one	put	forward	the	suggestion	that	he	must	at	some	time	or
一些	一	放	向前	这	建议	那	他	必须	在	一些	时间	或者

['ʌðər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [kraɪm] ;

other	have	committed	a	stupendous	crime	;
其他	有	坚定的	一个	惊人的	犯罪	;

有人提出，他肯定在某个时候犯下过惊天罪行；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ʌn'hæpi] ,

but	I	could	not	bring	myself	to	believe	that	the	man	,	though	evidently	unhappy	,
但	我	可以	不是	带来	我	到	相信	那	这	男人	,	尽管	显然	不开心	,

但我始终无法相信，尽管这个人显然并不快乐，

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;

was	really	guilty	of	anything	;
曾是	真的	有罪的	的	任何事物	;

真的犯了什么罪吗?

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['kaɪndlinəs] ,

and	I	caught	him	once	or	twice	looking	at	us	with	evident	kindliness	,
和	我	捕捉	他	一次	或者	两次	寻找	在	我们	和	明显	善良	,

我曾一两次看到他用明显的善意目光看着我们，

[ðoʊ] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] , [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

though	seeing	himself	observed	,	he	blushed	and	turned	away	his	head	.
尽管	看到	他自己	观察到	,	他	脸红了	和	转向	离开	他的	头	.

但他发现自己被注视着，便脸红了，转过头去。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

When	at	last	the	atmosphere	was	clear	of	this	depressing	influence	,
什么时候	在	最后的	这	气氛	曾是	清除	的	这	沉闷	影响	,

当这种令人沮丧的气氛最终消散后，

[wiː; wi] [met] [dɪ'spɑːndəntli] [ɪn][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] - ['selər] - - [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət]['hærəld] ,

we	met	despondently	in	the	potato	-	cellar	-	-	all	of	us	,	that	is	,	but	Harold	,
我们	遇见	沮丧地	在	这	土豆	-	地窖	-	-	全部	的	我们	,	那	是	,	但	哈罗德	,

我们所有人都沮丧地在土豆地窖里碰面——除了哈罗德。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

who	had	been	told	off	to	accompany	his	relative	to	the	station	;	and	the
WHO	有	到过	讲述	离开	到	陪伴	他的	相对的	到	这	车站	;	和	这

['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [juː'nænɪməs] ,

feeling	was	unanimous	,
感觉	曾是	一致	,

他被训斥去陪亲戚去车站；这种感觉是一致的。

[ðæt] , [æt; ət][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , ['wɪljəm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] .

that	,	at	an	uncle	,	William	could	not	be	allowed	to	pass	.
那	,	在	一个	叔叔	,	威廉	可以	不是	是	允许	到	经过	.

也就是说，作为叔叔，威廉不能被允许通过。

[sə'liːnə] ['raʊndli] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [biːst] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][gɑːt]

Selina	roundly	declared	him	a	beast	,	pointing	out	that	he	had	not	even	got
塞琳娜	圆圆地	声明	他	一个	兽	,	指向	出去	那	他	有	不是	甚至	得到

[ˌjuː 'es][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ;

us	a	half	-	holiday	;
我们	一个	一半	-	假期	;

塞琳娜毫不客气地称他为禽兽，并指出他甚至连半天假期都没给我们争取到；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] ['sentəns] .

and	,	indeed	,	there	seemed	little	to	do	but	to	pass	sentence	.
和	,	的确	,	那里	似乎	小的	到	做	但	到	经过	句子	.

事实上，除了宣判之外，似乎别无他法。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['hærəld] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [hɪz; ɪz] [red] [feɪs]

We	were	about	to	put	it	,	when	Harold	appeared	on	the	scene	;	his	red	face
我们	是	关于	到	放	它	,	什么时候	哈罗德	出现	在	这	场景	;	他的	红色的	脸

,

,

,

我们正要把它放好，哈罗德就出现了；他脸涨得通红，

[raʊnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'miːnər] , ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːˌtents] .

round	eyes	,	and	mysterious	demeanour	,	hinting	at	awful	portents	.
圆形的	眼睛	,	和	神秘	风度	,	暗示	在	可怕	预兆	.

圆圆的眼睛，神秘的神态，暗示着不祥之兆。

['spiːtʃləs] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] : [ðen] , ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

Speechless	he	stood	a	space	:	then	,	slowly	drawing	his	hand	from	the	pocket
无言	他	站立	一个	空间	:	然后	,	缓慢地	绘画	他的	手	从	这	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] ,

of	his	knickerbockers	,
的	他的	尼克博克	,

他呆立了一会儿，说不出话来；然后，缓缓地将手从灯笼裤口袋里抽了出来，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti][pɑːm] [wʌn] - - [tuː] - - [θriː] - - [fɔːr] [hæf] - [kraʊnz] !

he	displayed	on	a	dirty	palm	one	-	-	two	-	-	three	-	-	four	half	-	crowns	!
他	显示	在	一个	肮脏的	棕榈	一	-	-	二	-	-	三	-	-	四	一半	-	皇冠	!

他在一只脏兮兮的手掌上展示了一、二、三、四枚半克朗！

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [geɪz] - - [trænst] , ['breθləs] , [mjuːt] ; ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

We	could	but	gaze	-	-	tranced	,	breathless	,	mute	;	never	had	any	of	us
我们	可以	但	目光	-	-	恍惚	,	喘不过气	,	沉默的	;	绝不	有	任何	的	我们

[siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] ,

seen	,	in	the	aggregate	,
已见	,	在	这	总计的	,

我们只能呆呆地望着——恍惚、屏息、沉默；我们所有人加起来，从未见过这样的景象。

[soʊ] [mʌtʃ] ['bʊliən] [bɪ'fɔːr] .

so	much	bullion	before	.
所以	很多	金条	前	.

之前积累了那么多金条。

[ðen] ['hærəld][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .

Then	Harold	told	his	tale	.
然后	哈罗德	讲述	他的	故事	.

然后哈罗德讲述了他的故事。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	took	the	old	fellow	to	the	station	,	"	he	said	,
"	我	采取	这	老的	同伴	到	这	车站	,	"	他	说	,

“我把那位老人送去了车站，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɜ-z] ['fæməli] ,

"	and	as	we	went	along	I	told	him	all	about	the	station	-	master's	family	,
"	和	作为	我们	去	沿着	我	讲述	他	全部	关于	这	车站	-	硕士学位	家庭	,

“我们一路走来，我把车站站长一家人的事都告诉了他。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['potər] ['kɪsɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]

and	how	I	had	seen	the	porter	kissing	our	housemaid	,	and	what	a
和	如何	我	有	已见	这	搬运工	接吻	我们的	保姆	,	和	什么	一个

[naɪs] ['feloʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

nice	fellow	he	was	,
好的	同伴	他	曾是	,

我还看到门房亲吻了我们的女佣，他真是个好人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɛrz] , [ɔ:r] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]

with	no	airs	,	or	affectation	about	him	,	and	anything	I	thought	would	be	of
和	不	播出	,	或者	做作	关于	他	,	和	任何事物	我	想法	会	是	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他为人谦逊，毫无矫揉造作之感，而且他讲的所有内容我都觉得很有意思。

; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]

;	but	he	didn't	seem	to	pay	much	attention	,	but	walked	along	puffing	his
;	但	他	没有	似乎	到	支付	很多	注意力	,	但	步行	沿着	抽气	他的

[sɪ'gɑ:r] ,

cigar	,
雪茄	,

但他似乎并未太在意，只是一边抽着雪茄一边往前走。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [θɔ:t] - - [aɪm][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] - - [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

and	once	I	thought	-	-	I'm	not	certain	,	but	I	THOUGHT	-	-	I	heard	him	say	,
和	一次	我	想法	-	-	我是	不是	肯定	,	但	我	想法	-	-	我	听到	他	说	,

`Well ,

`Well	,
`Well	,

我曾经以为——我不确定，但我确实以为——我听到他说，“嗯，

[θæŋk] [gɑ:d] , [ðæts] ['oʊvər] ! -

thank	God	,	that's	over	!	'
感谢	上帝	,	那就是	超过	!	-

谢天谢地，总算结束了！

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] , `Hold [ɑ:n][ə; eɪ]

When	we	got	to	the	station	he	stopped	suddenly	,	and	said	,	`Hold	on	a
什么时候	我们	得到	到	这	车站	他	停止	突然	,	和	说	,	`Hold	在	一个

['mɪnɪt] ! -

minute	!	'
分钟	!	-

我们到达车站时，他突然停了下来，说：“等一下！”

[ðen] [hi:; hi] [ʃʌvd] [ði:z] ['ɪntu:][maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ;

Then	he	shoved	these	into	my	hand	in	a	frightened	sort	of	way	;
然后	他	推搡	这些	进入	我的	手	在	一个	害怕	种类	的	方式	;

然后他惊恐地把这些东西塞到我手里；

[ænd; ənd] [sed] , `Look [hɪr] , ['jʌŋstər] !
and said , `Look here , youngster !
和 说 , `Look 这里 , 青少年 !

然后说：“看这里，年轻人！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] .
These are for you and the other kids .
这些 是 为了 你 和 这 其他 孩子们 .

这些是给你们和其他小朋友的。

[baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] - - [meɪk] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] - - ['oʊnli][dəunt] [tel] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l]
Buy what you like - - make little beasts of yourselves - - only don't tell the old people
买 什么 你 喜欢 - - 制作 小的 野兽 的 你们自己 - - 仅有的 不 告诉 这 老的 人们
, [maɪnd] !
, mind !
, 头脑 !

买你喜欢的东西——尽情放纵自己——只是别告诉老人家，记住！

[naʊ] [kʌt] [ə'weɪ] [hoʊm] ! -
Now cut away home ! '
现在 切 离开 家 ! -

现在切回家！

[soʊ][aɪ] [kʌt] .
So I cut .
所以 我 切 .

所以我割伤了。

" [ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] , ['broʊkən][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['ʃɑːrlət] .
" A solemn hush fell on the assembly , broken first by the small Charlotte .
" 一个 庄严 嘘 跌倒 在 这 集会 , 破碎的 第一的 经过 这 小的 夏洛特 .

“集会现场一片肃静，最先打破寂静的是小夏洛特的声音。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['driːmɪli] , " [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [men] ['eniwer]
" I didn't know , " she observed dreamily , " that there were such good men anywhere
" 我 没有 知道 , " 她 观察到 梦幻般地 , " 那 那里 是 这样的 好的 男人 任何地方
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

“我以前不知道，”她梦呓般地说道，“世界上竟然有这么好的男人。”

[aɪ] [hoʊp] ['hiːl] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðen] ['hiːl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
I hope he'll die to - night , for then he'll go straight to heaven !
我 希望 地狱 死 到 - 夜晚 , 为了 然后 地狱 去 直的 到 天堂 !

我希望他今晚就死，这样他就能直接上天堂了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [sə'liːnə] [bi'weild] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]
" But the repentant Selina bewailed herself with tears and sobs , refusing to
" 但 这 悔改的 塞琳娜 哀叹 她自己 和 眼泪 和 啜泣 , 拒绝 到
[biː; bi] ['kʌmfətid] ;
be comforted ;
是 安慰 ;

“但悔恨的塞琳娜却哭泣着、抽泣着，拒绝接受安慰；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [waɪt] - [soʊld] ['relətɪv] [ə; eɪ] [biːst] .
for that in her haste she had called this white - souled relative a beast .
为了 那 在 她 匆忙 她 有 称为 这 白色的 - 有灵魂的 相对的 一个 兽 .

因为一时冲动，她把这位心地善良的亲戚称为野兽。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , " [sed] ['edwərd] , [ðə; ði]['mæstər] - [maɪnd] , ['raɪzɪŋ] - - [æz; əz][hiː; hi]

"	I'll	tell	you	what	we'll	do	,	"	said	Edward	,	the	master	-	mind	,	rising	-	-	as	he
"	患病的	告诉	你	什么	出色地	做	,	"	说	爱德华	,	这	掌握	-	头脑	,	上升	-	-	作为	他

['ɔːlweɪz] [dɪd] - - [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

always	did	-	-	to	the	situation	:
总是	做过	-	-	到	这	情况	:

“我来告诉你我们要怎么做，”运筹帷幄的爱德华说道，他一如既往地沉着应对眼前的局面：

" [wiːl] ['krɪs(ə)n] [ðə; ði]['paɪbɔːld][pɪg]['æftər][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [jet] .

"	We'll	christen	the	piebald	pig	after	him	-	-	the	one	that	hasn't	got	a	name	yet	.
"	出色地	克里斯汀	这	花斑	猪	后	他	-	-	这	一	那	还没有	得到	一个	姓名	然而	.

“我们将以他的名字给那头还没有名字的杂色猪命名。”

[ænd; ənd] ['ðætəl] [ʃoʊ] [wɪə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mis'teik] ! "

And	that'll	show	we're	sorry	for	our	mistake	!	"
和	那将	展示	是	对不起	为了	我们的	错误	!	"

这样就能表明我们对自己的错误感到抱歉了！

" [aɪ] - - [aɪ] ['krɪsənd] [ðæt] [pɪg] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['hærəld] ['gɪltɪli] [kən'fest] ; " [aɪ] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	-	-	I	christened	that	pig	this	morning	,	"	Harold	guiltily	confessed	;	"	I	christened	it
"	我	-	-	我	受洗	那	猪	这	早晨	,	"	哈罗德	内疚地	坦白	;	"	我	受洗	它

['æftər][ðə; ði] ['kjʊrət] .

after	the	curate	.
后	这	策展	.

“我——我今天早上给那头猪取了名，”哈罗德愧疚地承认道；“我以牧师的名字给它取了名。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] - -

I'm	very	sorry	-	-
我是	非常	对不起	-	-

我很抱歉 -

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

but	he	came	and	bow'ed	to	me	last	night	,
但	他	来了	和	-	到	我	最后的	夜晚	,

但他昨晚过来向我鞠躬了。

['æftər][juː; jʊ] ['ʌðər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [sent][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] - - [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][felt][aɪ]

after	you	others	had	all	been	sent	to	bed	early	-	-	and	somehow	I	felt	I
后	你	其他的	有	全部	到过	发送	到	床	早期的	-	-	和	不知何故	我	毛毡	我

[hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

HAD	to	do	it	!	"
有	到	做	它	!	"

你们其他人都早早睡下之后——不知怎的，我觉得我必须这么做！

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] , " [sed] ['edwərd] ['heɪstɪli] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wəːnt, weənt][ɔːl]

"	Oh	,	but	that	doesn't	count	,	"	said	Edward	hastily	;	"	because	we	weren't	all
"	哦	,	但	那	不	数数	,	"	说	爱德华	草草	;	"	因为	我们	不是	全部

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“哦，但这不算数，”爱德华急忙说道，“因为我们当时并不都在场。”

[wiːl] [teɪk] [ðæt] ['krɪsnɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] .

We'll	take	that	christening	off	,	and	call	it	Uncle	William	.
出色地	拿	那	洗礼	离开	,	和	称呼	它	叔叔	威廉	.

我们会去掉那个洗礼名，叫他威廉叔叔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kjʊrət] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['lɪtər] !

And	you	can	save	up	the	curate	for	the	next	litter	!
和	你	能	节省	向上	这	策展	为了	这	下一个	垃圾	!

而且你还可以把这些钱攒起来，留着给下一窝小狗用！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [haʊs] [went] ['ɪntuː]
" And the motion being agreed to without a division , the House went into
" 和 这 运动 存在 同意 到 没有 一个 分配 , 这 房子 去 进入
[kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
Committee of Supply .
委员会 的 供应 .

“由于该动议未经表决即获得通过，众议院随即进入拨款委员会。”

[ə'lɑːrəm] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz]
ALARUMS AND EXCURSIONS
警报器 和 短途旅行

警报和短途旅行

" [lets] [prɪ'tend] , " [sə'dʒestɪd] ['hærəld] , " [ðæt] [wɪə(r)] [,kævə'liəs][ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] ; [ænd; ənd]
" Let's pretend , " suggested Harold , " that we're Cavaliers and Roundheads ; and
" 我们来吧 假装 , " 建议 哈罗德 , " 那 是 骑士 和 圆颅党 ; 和
[juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['raʊndhed] ! "
YOU be a Roundhead ! "
你 是 一个 圆头党 ! "

“咱们假装一下，”哈罗德提议道，“我们是骑士党和圆颅党；你来当圆颅党！”

" [oʊ] ['bɑːðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['draʊzɪli] , " [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] ['jestərdeɪ] ;
" O bother , " I replied drowsily , " we pretended that yesterday ;
" 哦 打扰 , " 我 回复 昏昏欲睡地 , " 我们 假装 那 昨天 ;

“哎呀，”我昏昏欲睡地回答道，“我们昨天假装那样做了；

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['raʊndhed] , ['enihaʊ] .
and it's not my turn to be a Roundhead , anyhow .
和 它是 不是 我的 转动 到 是 一个 圆头党 , 无论如何 .

反正现在也不是我当圆颅党的时候。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz]['leɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] [fel] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] [ɪrz] .
" The fact is , I was lazy , and the call to arms fell on indifferent ears .
" 这 事实 是 , 我 曾是 懒惰的 , 和 这 称呼 到 武器 跌倒 在 冷漠 耳朵 .

“事实上，我当时很懒惰，而我的战斗号召却无人理睬。”

[wiː; wi] [θriː] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜːr; wər] [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
We three younger ones were stretched at length in the orchard .
我们 三 年轻 一个 是 拉伸 在 长度 在 这 果园 .

我们三个年纪小的孩子在果园里伸展了很久。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['meri] [dʒuːn] ,
The sun was hot , the season merry June ,
这 太阳 曾是 热的 , 这 季节 欢乐 六月 ,

阳光灿烂，正是六月的美好季节。

[ænd; ənd] ['nevər] ([aɪ] [θɔːt]) [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [welθ] [ænd; ənd]['raɪət][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp]
and never (I thought) had there been such wealth and riot of buttercups
和 绝不 (我 想法) 有 那里 到过 这样的 财富 和 暴动 的 毛茛
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lʌʃ] [græs] .
throughout the lush grass .
自始至终 这 郁郁葱葱 草 .

我心想，这片茂盛的草地上从未出现过如此繁茂、如此盛放的毛茛花。

[griːn] - [ænd; ənd] - [goʊld][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [kiː] [ðæt] [deɪ] .
Green - and - gold was the dominant key that day .
绿色的 - 和 - 金子 曾是 这 主导的 钥匙 那 天 .

那天，绿色和金色是主色调。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æktɪv] " ['priːtens] " [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,
Instead of active " pretence " with its shouts and perspiration ,
反而 的 积极的 " 虚伪 " 和 它是 喊叫 和 汗 ,

而不是那种大声叫喊、汗流浃背的积极的“伪装”，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] - - [aɪ][held] - - [tuː; tə][laɪ][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wʌnz] [self] , [ɪn]

how	much	better	-	-	I	held	-	-	to	lie	at	ease	and	pretend	to	one's	self	,	in
如何	很多	更好的	-	-	我	握住	-	-	到	说谎	在	舒适	和	假装	到	一个人的	自己	,	在

[griːn] [ænd; ənd]['goʊldən]['fænsis] ,

green	and	golden	fancies	,
绿色的	和	金的	幻想	,

我心想，安然躺着，沉浸在绿意盎然、金光闪闪的幻想中，岂不更好吗?

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [hʌsk] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ] ['kerləs] ['laʊndʒər] , [θruː] [ə; eɪ] ['sliːpi] [ɪ'mædʒɪneri]

slipping	the	husk	and	passing	,	a	careless	lounger	,	through	a	sleepy	imaginary
滑倒	这	外壳	和	通过	,	一个	粗心	躺椅	,	通过	一个	困	假想

[wɜːrld] [ɔːl][goʊld][ænd; ənd] [griːn] !

world	all	gold	and	green	!
世界	全部	金子	和	绿色的	!

脱去外壳，漫不经心地躺着，穿过一个昏昏欲睡的、充满金色和绿色的想象世界!

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['hærəld][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɒbd] [ʌv; əv] .

But	the	persistent	Harold	was	not	to	be	fobbed	of	.
但	这	执着的	哈罗德	曾是	不是	到	是	欺骗	的	.

但执着的哈罗德可不是好糊弄的。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'freɪ] , " [lets] [prɪ'tend] [wɪə(r)] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ;

"	Well	,	then	,	"	he	began	afresh	,	"	let's	pretend	we're	Knights	of	the	Round	Table	;
"	出色地	,	然后	,	"	他	开始	重新	,	"	我们来吧	假装	是	骑士	的	这	圆形的	桌子	;

“那么，”他重新开始说道，“让我们假装自己是圆桌骑士吧；

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ]) _ [aɪl] _ [biː; bi] ['lænsələt] ! "

and	(	with	a	rush	)	=	I'll	=	be	Lancelot	!	"
和	(	和	一个	匆忙	)	_	患病的	_	是	兰斯洛特	!	"

（急忙说道）“我要扮演兰斯洛特！”

" [aɪ][wəʊnt] [pleɪ] [ən'les] [aɪm] ['lænsələt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	won't	play	unless	I'm	Lancelot	,	"	I	said	.
"	我	惯于	玩	除非	我是	兰斯洛特	,	"	我	说	.

“除非我扮演兰斯洛特，否则我不玩。”我说。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [naɪts] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

I	didn't	mean	it	really	,	but	the	game	of	Knights	always	began	with	this
我	没有	意思是	它	真的	,	但	这	游戏	的	骑士	总是	开始	和	这

[pər'tɪkjələr] ['kɑːntest] .

particular	contest	.
特别的	竞赛	.

我并非真心这么想，但骑士游戏总是从这场特殊的比赛开始。

" [oʊ] [pliːz] , " [ɪm'plɔːd] ['hærəld] .

"	O	PLEASE	,	"	implored	Harold	.
"	哦	请	,	"	恳求	哈罗德	.

“哦，求求你了，”哈罗德恳求道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['ɛdwɜdz] [hɪr] [aɪ]['nevər] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lænsələt] .

"	You	know	when	Edward's	here	I	never	get	a	chance	of	being	Lancelot	.
"	你	知道	什么时候	爱德华的	这里	我	绝不	得到	一个	机会	的	存在	兰斯洛特	.

“你知道，爱德华在这里的时候，我根本没有机会扮演兰斯洛特。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['lænsələt] [fɔːr; fər] [wiːks] !

I	haven't	been	Lancelot	for	weeks	!
我	还没有	到过	兰斯洛特	为了	周	!

我已经好几个星期没扮演兰斯洛特了!

" [ðen] [aɪ] ['jiːldɪd] ['greɪsfəli] .

"	Then	I	yielded	gracefully	.
"	然后	我	产生	优雅地	.

然后我优雅地让步了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" All right , " I said .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的，”我说。

" [aɪl] [biː; bi] ['trɪstrəm] . "
" I'll be Tristram . "
" 患病的 是 特里斯特拉姆 . "

“我将扮演特里斯特拉姆。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] , " [kraɪd] ['hærəld] [ə'gen] .
" O , but you can't , " cried Harold again .
" 哦 , 但 你 不能 , " 哭 哈罗德 再次 .

“哦，可是你不能！”哈罗德又喊道。

" ['ʃɑːrlət] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['trɪstrəm] .
" Charlotte has always been Tristram .
" 夏洛特 有 总是 到过 特里斯特拉姆 .

“夏洛特一直都是特里斯特拉姆。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [pleɪ] [ən'les] [ʃiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪstrəm] !
She won't play unless she's allowed to be Tristram !
她 惯于 玩 除非 她是 允许 到 是 特里斯特拉姆 !

除非允许她扮演特里斯特拉姆，否则她不会上场！

[biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðɪs] [taɪm] .
Be somebody else this time .
是 某人 别的 这 时间 .

这次扮演另一个人。

" ['ʃɑːrlət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [briːðd] [hɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜː; hər] .
" Charlotte said nothing , but breathed hard , looking straight before her .
" 夏洛特 说 没有什么 , 但 呼吸 难的 , 寻找 直的 前 她 .

夏洛特一言不发，只是喘着粗气，直视着前方。

[ðə; ðiː] ['pɪrləs] ['hʌntər] [ænd; ənd]['hɑːrpər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] ,
The peerless hunter and harper was her special hero of romance ,
这 无与伦比 猎人 和 哈珀 曾是 她 特别的 英雄 的 浪漫 ,

这位无与伦比的猎人和竖琴手是她心中浪漫英雄的化身。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðə; ðiː][pɑːrt][ɪn] [les] [ə'priːʃətɪv] [hændz] ,
and rather than see the part in less appreciative hands ,
和 相当 比 看 这 部分 在 较少的 欣赏的 双手 ,

与其让这个角色落入不懂欣赏的人手中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['stʌfi] ['skuːlruːm¸'skuːlrʊm] .
she would even have returned sadly to the stuffy schoolroom .
她 会 甚至 有 返回 令人遗憾的是 到 这 闷 教室 .

她甚至会沮丧地回到那间闷热的教室。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [aɪ] [sed] : " [aɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .
" I don't care , " I said : " I'll be anything .
" 我 不 关心 , " 我 说 : " 患病的 是 任何事物 .

“我不在乎，”我说：“我什么都愿意做。”

[aɪl] [biː; bi][sɜːr] [keɪ] . [kʌm] [ɑːn] !
I'll be Sir Kay . Come on !
患病的 是 先生 凯 . 来 在 !

我来当凯爵士吧。走吧！

" [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntriːz] ['stɔːri] [ðə; ði] [meɪl] - [klæd] [naɪts] [peɪst] [θruː] [ðə; ði]

" Then once more in this country's story the mail - clad knights paced through the

" 然后 一次 更多的 在 这 该国的 故事 这 邮件 - 覆膜 骑士 踱步 通过 这

['griːnˌwʊd] [ʃɔː] ,

greenwood shaw ,

格林伍德 肖 ,

“然后，在这个国家的历史中，身披锁子甲的骑士们再次穿过绿林掩映的景象。”

['kwestɪŋ] [əd'ventʃər] , [rɪ'dresɪŋ] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd]['bændits] , [faɪv] [tuː; tə][wʌn] , [broʊk] [ænd; ənd]

questing adventure , redressing wrong ; and bandits , five to one , broke and

探索 冒险 , 补救 错误的 ; 和 强盗 , 五 到 一 , 打破 和

[fled] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [keivz] .

fled discomfited to their caves .

逃亡 不安 到 他们的 洞穴 .

冒险寻宝，伸冤受屈；而强盗们，五比一，溃不成军，狼狈逃回了他们的洞穴。

[wʌns] [ə'gen] [wɜːr; wər]['dæmzəlz] ['reskjuːd] , ['drægənz] [disim'bauəld] , [ænd; ənd]['dʒaiənts] , [ɪn] ['evri]

Once again were damsels rescued , dragons disembowelled , and giants , in every

一次 再次 是 少女们 获救 , 龙 开膛破肚 , 和 巨人 , 在 每一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

corner of the orchard ,

角落 的 这 果园 ,

少女们再次获救，恶龙再次被开膛破肚，巨人则出现在果园的每个角落。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːl'redi] [suː'pɜːrfluəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hedz] ;

deprived of their already superfluous number of heads ;

被剥夺的 的 他们的 已经 多余 数字 的 头部 ;

失去了原本就过剩的头颅；

[waɪl] - [ðə; ði] ['særəsn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [wel] ,

while Palamides the Saracen waited for us by the well ,

尽管 - 这 撒拉逊人 等待 为了 我们 经过 这 出色地 ,

萨拉森人帕拉米德斯在井边等着我们。

[ænd; ənd][sɜːr] [bruːz] - [piːt] ['vænɪʃt] [ɪn]['kreɪv(ə)n] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skɪld] [spɪr] [ðæt]

and Sir Breuse Saunce Pite vanished in craven flight before the skilled spear that

和 先生 布鲁斯 - 怨恨 消失了 在 懦夫 航班 前 这 熟练 矛 那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪn] .

was his terror and his bane .

曾是 他的 恐怖 和 他的 祸根 .

布鲁斯·桑斯·皮特爵士在令他恐惧和祸害的那支技艺精湛的长矛面前，怯懦地逃走了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [daɪt] [ɪn]['kæməˌlɑːt] ,

Once more the lists were dight in Camelot ,

一次 更多的 这 列表 是 灯光 在 卡米洛特 ,

名单再次在卡米洛特被列出，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [sɪlk][ænd; ənd][goʊld] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]

and all was gay with shimmer of silk and gold ; the earth shook with

和 全部 曾是 同性恋 和 闪烁 的 丝绸 和 金子 ; 这 地球 摇晃 和

['θʌndər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

thunder of horses ,

雷 的 马匹 ,

到处都闪耀着丝绸和黄金的光芒，一片欢腾；大地因马蹄的雷鸣而震动。

[æʃ] - [steɪvz] [fluː] [ɪn] ['splɪntərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ɑːn]

ash - staves flew in splinters ; and the firmament rang to the clash of sword on

灰 - 杖 飞翔 在 碎片 ; 和 这 苍穹 响铃 到 这 冲突 的 剑 在

[helm] .

helm .

舵 .

白蜡木棍飞溅成碎片；苍穹回荡着刀剑与头盔碰撞的铿锵声。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [swʌŋ] ['daʊtf(ə)l] - - [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ;

The	varying	fortune	of	the	day	swung	doubtful	-	-	now	on	this	side	,	now	on	that	;
这	变化	财富	的	这	天	摇摆	疑	-	-	现在	在	这	边	,	现在	在	那	;

当天的运势起伏不定，时而向这边倾斜，时而向那边倾斜；

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['lænsələt] , [grɪm] [ænd; ənd] [greɪt] , ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pres] , ['ʌn'hɔːst] [sɜːr]

till	at	last	Lancelot	,	grim	and	great	,	thrusting	through	the	press	,	unhorsed	Sir
直到	在	最后的	兰斯洛特	,	严峻	和	伟大的	,	推进	通过	这	按	,	落马	先生

['trɪstrəm] ([æn; ən] ['iːzi] [tæsk]) ,

Tristram	(	an	easy	task	)	,
特里斯特拉姆	(	一个	简单的	任务	)	,

最后，兰斯洛特神情严肃而威武，冲破人群，将特里斯特拉姆爵士从马上打了下来（这轻而易举）。

[ænd; ənd] [bɪ'stroʊd] [hɜːr; hər] , ['θretnɪŋ] [duːm] ; [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [naɪt] , [fə'getiŋ] [hɑːrd] -

and	bestrode	her	,	threatening	doom	;	while	the	Cornish	knight	,	forgetting	hard	-
和	贝斯特罗德	她	,	威胁	厄运	;	尽管	这	康沃尔郡	骑士	,	遗忘	难的	-

[wʌn] [feɪm] [ʌv; əv][oʊld] ,

won	fame	of	old	,
韩元	名声	的	老的	,

他骑在她身上，威胁着要将她置于死地；而那位康沃尔骑士，却忘记了昔日来之不易的荣耀，

[kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

cried	piteously	,	"	You're	hurting	me	,	I	tell	you	!
哭	可怜地	,	"	你是	受伤	我	,	我	告诉	你	!

她可怜兮兮地哭着说："你弄疼我了，我告诉你！"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['terɪŋ] [maɪ] [frɑːk] !

and	you're	tearing	my	frock	!
和	你是	撕裂	我的	连衣裙	!

你把我的裙子撕破了！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæpt] [ðæt] [sɜːr] [keɪ] , ['hɜːrtl] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd]

"	Then	it	happed	that	Sir	Kay	,	hurtling	to	the	rescue	,	stopped	short	in	his	stride
"	然后	它	发生了	那	先生	凯	,	疾驰	到	这	救援	,	停止	短的	在	他的	步幅

,

,

,

"这时，凯爵士正飞奔前来营救，却突然停住了脚步。"

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] ['sʌd(ə)nli] , [θruː] ['æp(ə)l] - [baʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ə'fɑːr] [ɔːf] ;

catching	sight	suddenly	,	through	apple	-	boughs	,	of	a	gleam	of	scarlet	afar	off	;
捕捉	视线	突然	,	通过	苹果	-	树枝	,	的	一个	闪耀	的	猩红	远方	离开	;

透过苹果树枝，突然瞥见远处闪过一抹猩红色；

[waɪl] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [træmp] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔːrsɪz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] ,

while	the	confused	tramp	of	many	horses	,	mingled	with	talk	and	laughter	,
尽管	这	使困惑	流浪汉	的	许多	马匹	,	混合	和	讲话	和	笑声	,

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

was	borne	to	our	ears	.
曾是	出生	到	我们的	耳朵	.

耳边传来许多马匹混乱的脚步声，夹杂着人们的谈笑声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] ['trɪstrəm] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [kəːlz] ;

"	What	is	it	?	"	inquired	Tristram	,	sitting	up	and	shaking	out	her	curls	;
"	什么	是	它	?	"	询问	特里斯特拉姆	,	坐着	向上	和	摇晃	出去	她	卷发	;

"那是什么？"特里斯特拉姆问道，一边坐起身来抖了抖卷发；

[waɪl] ['lænsələt] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [lɪsts] [ænd; ənd] [trɔtid] ['nɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] .

while	Lancelot	forsook	the	clanging	lists	and	trotted	nimbly	to	the	hedge	.
尽管	兰斯洛特	放弃	这	叮当声	列表	和	小跑	敏捷地	到	这	对冲	.

兰斯洛特抛弃了叮当作响的木桩，轻快地小跑到树篱边。

[aɪ] [stʊd] [spel] - [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] "

I	stood	spell	-	bound	for	a	moment	longer	,	and	then	,	with	a	cry	of	"
我	站立	拼写	-	边界	为了	一个	片刻	更长	,	和	然后	,	和	一个	哭	的	"

['soʊldʒərz] !

Soldiers	!
士兵	!

我愣在那里，愣了一会儿，然后，一声“士兵们！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , ['ʃɑːrlət] ['pɪkɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] ['æftər] .

"	I	was	off	to	the	hedge	,	Charlotte	picking	herself	up	and	scurrying	after	.
"	我	曾是	离开	到	这	对冲	,	夏洛特	挑选	她自己	向上	和	匆匆忙忙	后	.

“我走向树篱，夏洛特爬起来，追了上去。”

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [keɪm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] ; ['skɑːrlət] [fleɪmd] [ɪn]

Down	the	road	they	came	,	two	and	two	,	at	an	easy	walk	;	scarlet	flamed	in
向下	这	路	他们	来了	,	二	和	二	,	在	一个	简单的	走	;	猩红	火焰	在

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

他们沿着路走来，两人一组，步伐轻快；眼中燃起猩红的火焰。

['bɪts]['dʒɪŋgld][ænd; ənd] ['sædlz] [skwiːkt] [dɪ'laɪtfəli] ; [waɪl] [ðə; ði][men] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [dʌst]

bits	jingled	and	saddles	squeaked	delightfully	;	while	the	men	,	in	a	halo	of	dust
比特	叮当作响	和	马鞍	吱吱作响	令人愉悦	;	尽管	这	男人	,	在	一个	光环	的	灰尘

,

,
,

马嚼子叮当作响，马鞍发出悦耳的吱嘎声；而男人们，在一圈尘土中，

[smoʊkt] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [kleɪz] [laɪk][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

smoked	their	short	clays	like	the	heroes	they	were	.
熏制	他们的	短的	粘土	喜欢	这	英雄	他们	是	.

他们像英雄一样，把短小的粘土烟熏得稀巴烂。

[ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['glɔːri][ðə; ði] [truːp] [klɪŋkt] [ænd; ənd] ['klætərd] [baɪ] , [waɪl] [wiː; wi]

In	a	swirl	of	intoxicating	glory	the	troop	clinked	and	clattered	by	,	while	we
在	一个	漩涡	的	醉人	荣耀	这	部队	叮当	和	咔嗒咔嗒地	经过	,	尽管	我们

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

shouted	and	waved	,
喊叫	和	挥手	,

在一片令人陶醉的辉煌景象中，队伍叮叮当当地经过，我们则大声欢呼、挥手致意。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['dʒɑːli] ['hɔːsmən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [sə'luːt]

jumping	up	and	down	,	and	the	big	jolly	horsemen	acknowledged	the	salute
跳	向上	和	向下	,	和	这	大的	快乐的	骑兵	已确认	这	礼炮

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

with	easy	condescension	.
和	简单的	居高临下	.

他们上蹿下跳，而那些高大的快乐骑手们则轻松地以居高临下的姿态接受了敬礼。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] .

The	moment	they	were	past	we	were	through	the	hedge	and	after	them	.
这	片刻	他们	是	过去的	我们	是	通过	这	对冲	和	后	他们	.

他们刚一过去，我们就穿过树篱追了上去。

['soʊldʒərz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [stʌf] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] .

Soldiers	were	not	the	common	stuff	of	everyday	life	.
士兵	是	不是	这	常见的	东西	的	每天	生活	.

士兵并非日常生活中常见的事物。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	[sɪns]	[ðə; ði]	['wɪntər]	[bɪ'fɔːr]	[læst]	,
There	**had**	**been**	**nothing**	**like**	**this**	**since**	**the**	**winter**	**before**	**last**	**,**
那里	有	到过	没有什么	喜欢	这	自从	这	冬天	前	最后的	,

自前年冬天以来，从未出现过这种情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第2/7页

[wen] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] - - [ber] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] ['mɑːnəkroʊm] [ɪn][ɪts][hjuː][ʌv; əv]
when **on** **a** **certain** **afternoon** **-** **-** **bare** **of** **leaf** **and** **monochrome** **in** **its** **hue** **of**
什么时候 在 一个 肯定 下午 - - 裸 的 叶子 和 单色 在 它是 色调 的
['sɑːd(ə)n] ['fæloʊ] [ænd; ənd][frɔːst] - [nɪpt] [kɑːps] - - ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd] [bɜːrst] [θruː]
sodden **fallow** **and** **frost** **-** **nipt** **copse** **-** **-** **suddenly** **the** **hounds** **had** **burst** **through**
烂 休耕 和 霜 - nipt 矮林 - - 突然 这 猎犬 有 爆裂 通过
[ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meloʊ] [kraɪ] ,
the **fence** **with** **their** **mellow** **cry** **,**
这 栅栏 和 他们的 醇厚 哭 ,

在一个光秃秃的午后，一片单调的景象，只有湿漉漉的休耕地和霜冻后的树林——突然，猎犬们发出低沉的吠叫，冲破了栅栏。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pædək] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ri'vəːbərənt] [ʌv; əv] [θʌdɪŋ] [huːf]
and **all** **the** **paddock** **was** **for** **the** **minute** **reverberant** **of** **thudding** **hoof**
和 全部 这 围场 曾是 为了 这 分钟 回响 的 砰砰声 蹄
[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] [red] .
and **dotted** **with** **glancing** **red** **.**
和 虚线 和 瞥了一眼 红色的 .

整个围场一瞬间回荡着沉重的马蹄声，点缀着闪烁的红色。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [bloʊz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed]
But **this** **was** **better** **,** **since** **it** **could** **only** **mean** **that** **blows** **and** **bloodshed**
但 这 曾是 更好的 , 自从 它 可以 仅有的 意思是 那 打击 和 流血事件
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .
were **in** **the** **air** **.**
是 在 这 空气 .

但这反而更好，因为这意味着冲突和流血事件即将发生。

" [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ? " [pæntid] ['hærəld] , ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]
" **Is** **there** **going** **to** **be** **a** **battle** **?** **"** **panted** **Harold** **,** **hardly** **able** **to** **keep** **up**
" 是 那里 去 到 是 一个 战斗 ? " 喘息 哈罗德 , 几乎 有能力的 到 保持 向上
[fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
for **excitement** **.**
为了 激动 .

“会有战斗吗？”哈罗德气喘吁吁地问道，兴奋之情溢于言表。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Of** **course** **there** **is** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 的 课程 那里 是 , " 我 回复 .

“当然有，”我回答道。

" [wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **We're** **just** **in** **time** **.**
" 是 只是 在 时间 .

我们来得正是时候。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点！

" [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] ; [ænd; ənd] [jet] - - [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] ,
" **Perhaps** **I** **ought** **to** **have** **known** **better** **;** **and** **yet** **-** **-** **The** **pigs** **and** **poultry** **,**
" 也许 我 应该 到 有 已知 更好的 ; 和 然而 - - 这 猪 和 家禽 ,

“或许我应该更懂事些；然而——那些猪和家禽，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] ['tʃiːfli] ['kɔnˌsɔːtid] ,
with whom we chiefly consorted ,
和 谁 我们 主要 同伙 ,

我们主要与之交往的人，

[kʊd; kəd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [læpt] [ðɪs] [siː] -
could instruct us little concerning the peace that in these latter days lapped this sea -
可以 指示 我们 小的 有关 这 和平 那 在 这些 后者 天 圈速 这 海 -
[gɜːrt] [relm] .
girt realm .
束 领域 .

对于这片被海洋环绕的土地在近些年所享有的和平，它并不能给我们带来多少启示。

[ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz]
In the schoolroom we were just now dallying with the Wars of the Roses
在 这 教室 我们 是 只是 现在 磨蹭 和 这 战争 的 这 玫瑰
;
;
;

在教室里，我们刚才正在研究玫瑰战争；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌkævə'liəs][hæd; həd][wʌns]
and did not legends of the country - side inform us how Cavaliers had once
和 做过 不是 传说 的 这 国家 - 边 通知 我们 如何 骑士 有 一次
['gæləpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] ['veri] [leɪnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
galloped up and down these very lanes from their quarters in the village ?
疾驰 向上 和 向下 这些 非常 车道 从 他们的 四分之一 在 这 村庄 ?

乡村传说不是告诉我们，骑士们曾经从村里的住处策马奔腾，沿着这些小路来回驰骋吗?

[hɪr] , [naʊ] , [wɜːr; wər]['soʊldʒərz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt]
Here , now , were soldiers unmistakable ; and if their business was not
这里 , 现在 , 是 士兵 毋庸置疑 ; 和 如果 他们的 商业 曾是 不是
['faɪtɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
fighting , what was it ?
斗争 , 什么 曾是 它 ?

眼前这些士兵，毫无疑问；如果他们的职责不是打仗，那又是什么呢?

['snɪfɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɑːrd][ɑːn][ðer; ðər] [træks] .
Sniffing the joy of battle , we followed hard on their tracks .
嗅闻 这 喜悦 的 战斗 , 我们 随后 难的 在 他们的 轨道 .

我们嗅到了战斗的快感，紧随其后。

" [wəʊnt] ['edwərd] [biː; bi] ['sɑːri] , " [pʌft] ['hærəld] , " [ðæt] ['hiːz] [bɪ'gʌn] [ðæt] ['biːstli] ['lætn] ?
" Won't Edward be sorry , " puffed Harold , " that he's begun that beastly Latin ?
" 惯于 爱德华 是 对不起 , " 膨胀的 哈罗德 , " 那 他是 开始 那 兽 拉丁 ?

“爱德华以后不会后悔的，”哈罗德气呼呼地说，“他竟然开始学那该死的拉丁语！”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] , [siːm] [hɑːrd] .
" It did , indeed , seem hard .
" 它 做过 , 的确 , 似乎 难的 .

“确实，这看起来很难。”

['edwərd] , [ðə; ði][moʊst]['mɑːrʃ(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
Edward , the most martial spirit of us all ,
爱德华 , 这 最多 武术 精神 的 我们 全部 ,

爱德华，我们所有人中最具尚武精神的，

[wʌz; wəz] ['drɪrəli] ['kɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ] ['ɑːmoʊ] ([ʌv; əv][ɔːl][vəːbz]) [bɪ'twiːn] [fɔːr] [wɔːlz] ; [waɪl] [sə'liːnə]

was	drearily	conjugating	AMO	(	of	all	verbs	)	between	four	walls	;	while	Selina
曾是	沉闷地	共轭	澳大利亚军事组织	(	的	全部	动词	)	之间	四	墙壁	;	尽管	塞琳娜

,

,

,

塞琳娜在四面墙内枯燥地练习动词变位（所有动词中唯一一个）；而塞琳娜，

[huː] ['evər] [θrɪld] [ɪk'stætɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [koʊt] , [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kuːθ]

who	ever	thrilled	ecstatic	to	a	red	coat	,	was	struggling	with	the	uncouth
WHO	曾经	激动不已	欣喜若狂	到	一个	红色的	外套	,	曾是	挣扎	和	这	粗野

['dʒɜːrmən] [tʌŋ] .

German	tongue	.
德语	舌头	.

凡是曾为红色外套而欣喜若狂的人，都曾为粗俗的德语而苦恼。

" [eɪdʒ] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " ['kæriz] [ɪts] ['penəltiz] .

"	Age	,	"	I	reflected	,	"	carries	its	penalties	.
"	年龄	,	"	我	反映	,	"	携带	它是	处罚	.

“年龄，”我心想，“会带来代价。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [truːp] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

"	It	was	a	grievous	disappointment	to	us	that	the	troop	passed	through	the
"	它	曾是	一个	严重的	失望	到	我们	那	这	部队	通过了	通过	这

['vɪlɪdʒ] [ˌʌnmə'lestɪd] .

village	unmolested	.
村庄	未受干扰	.

“令我们非常失望的是，这支部队竟然毫发无损地穿过了村庄。”

['evri] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['luːphəʊl] ,

Every	cottage	,	I	pointed	out	to	my	companions	,	ought	to	have	been	loopholed	,
每一个	小屋	,	我	尖	出去	到	我的	同伴	,	应该	到	有	到过	漏洞	,

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [held] .

and	strongly	held	.
和	强烈	握住	.

我向同伴们指出，每一间小屋都应该留有漏洞，并加以严密保护。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [huː] , [ɪn'diːd] ,

But	no	opposition	was	offered	to	the	soldiers	,	who	,	indeed	,
但	不	反对	曾是	提供	到	这	士兵	,	WHO	,	的确	,

但士兵们并未遭到任何反对，事实上，

[kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [ðæt]

conducted	themselves	with	a	recklessness	and	a	want	of	precaution	that
实施	他们自己	和	一个	鲁莽	和	一个	想	的	预防	那

[siːmd] ['sɪmpli] ['krɪmɪn(ə)l] .

seemed	simply	criminal	.
似乎	简单地	刑事	.

他们的行为鲁莽轻率，缺乏谨慎，简直就是犯罪行为。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ]['trænzətɔːri] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

At	the	last	cottage	a	transitory	gleam	of	common	sense	flickered	across	me	,
在	这	最后的	小屋	一个	短暂的	闪耀	的	常见的	感觉	闪烁	穿过	我	,

在最后一间小屋前，我脑海中闪过一丝转瞬即逝的常识。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['ʃɑːrlət] , [aɪ] ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	,	turning	on	Charlotte	,	I	sternly	ordered	her	back	.
和	,	转弯	在	夏洛特	,	我	严厉地	订购	她	后退	.

于是，我转向夏洛特，严厉地命令她回去。

[ðə; ði] [smɔːl] ['meɪd(ə)n] , ['dɑːs(ə)l][bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] ['doʊlərəs] , ['drægd] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] ['hoʊmwərdz]

The **small** **maiden** **,** **docile** **but** **exceedingly** **dolorous** **,** **dragged** **reluctant** **feet** **homewards**

这 小的 少女 , 温顺 但 非常 悲伤的 , 拖拽 不情愿的 脚 回家

,

,

,

这位娇小的少女，性情温顺，却又无比悲伤，拖着不情愿的脚步往家走去。

['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'hoʊld][noʊ] [staʊt] ['fɛloʊz] [sleɪn] [ðæt] [deɪ] ;

heavy **at** **heart** **that** **she** **was** **to** **behold** **no** **stout** **fellows** **slain** **that** **day** **;**

重的 在 心 那 她 曾是 到 看哪 不 肥硕 伙伴们 被杀 那 天 ;

她心中充满沉重的心情，因为那天她没能亲眼目睹任何壮汉被杀；

[bʌt; bət]['hærəld][ænd; ənd][aɪ][held] ['stedəli] [ɑːn] ,

but **Harold** **and** **I** **held** **steadily** **on** **,**

但 哈罗德 和 我 握住 稳步 在 ,

但我和哈罗德始终坚持了下来。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [in'vaiərənɪŋ] [hedʒz] ['krækl] [ænd; ənd] [spɪt] [fɔːrθ] [ðə; ði]

expecting **every** **instant** **to** **see** **the** **environing** **hedges** **crackle** **and** **spit** **forth** **the**

期待 每一个 立即的 到 看 这 环境 对冲 裂纹 和 吐 前进 这

['ledn] [deθ] .

leaden **death** **.**

铅灰色 死亡 .

时刻提防着周围的树篱噼啪作响，喷吐出铅灰色的死亡之物。

" [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['indiəns] ? " [in'kwaiəd] [maɪ] ['brʌðər] (['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi]) ; " [ɔːr] ['raʊndhɛdz]

" **Will** **they** **be** **Indians** **?** **"** **inquired** **my** **brother** **(** **meaning** **the** **enemy** **)** **;** **"** **or** **Roundheads**

" 将要 他们 是 印度人 ? " 询问 我的 兄弟 (意义 这 敌人) ; " 或者 圆颅党

, [ɔːr] [wʌt] ?

, **or** **what** **?**

, 或者 什么 ?

“他们会是印第安人吗？”我哥哥问道（指的是敌人）；“还是圆颅党人，还是什么人？”

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

" **I** **reflected** **.**

" 我 反映 .

我沉思了一会儿。

['hærəld] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kwaɪərd][də'rekt] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] - - [nɑːt] ['fɔːltərɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] .

Harold **always** **required** **direct** **,** **straightforward** **answers** **-** **-** **not** **faltering** **suppositions** **.**

哈罗德 总是 必需的 直接的 , 直截了当 答案 - - 不是 摇摇欲坠 假设 .

哈罗德总是要求直接、坦率的答案，而不是摇摆不定的猜测。

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['indiəns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][læst] ; " [nɔːr] [jet] ['raʊndhɛdz] .

" **They** **won't** **be** **Indians** **,** **"** **I** **replied** **at** **last** **;** **"** **nor** **yet** **Roundheads** **.**

" 他们 惯于 是 印度人 , " 我 回复 在 最后的 ; " 也不 然而 圆颅党 .

“他们不会是印第安人，”我最后回答道；“也不会是圆颅党人。”

[ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] ['eni] ['raʊndhɛdz] [siːn] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

There **haven't** **been** **any** **Roundheads** **seen** **about** **here** **for** **a** **long** **time** **.**

那里 还没有 到过 任何 圆颅党 已见 关于 这里 为了 一个 长的 时间 .

这里很久没见过圆颅党人了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['frentʃmən] .

They'll **be** **Frenchmen** **.**

他们会 是 法国人 .

他们会是法国人。

" ['hɛrəldz] [feɪs] [fel] .

" **Harold's** **face** **fell** **.**

" 哈罗德的 脸 跌倒 .

哈罗德的脸色沉了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " - [duː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hoʊp] [ðeid] [biː; bi]['indiəns] . "
" All right , " he said ; " Frenchmen'll do ; but I did hope they'd be Indians . "
" 全部 正确的 , " 他 说 ; " - 做 ; 但 我 做过 希望 他们会 是 印度人 . "

“好吧，”他说，“法国人也行；但我真希望他们是印度人。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['indiəns] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [aɪ] - - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][goʊ]
" If they were going to be Indians , " I explained , " I - - I don't think I'd go
" 如果 他们 是 去 到 是 印度人 , " 我 解释 , " 我 - - 我 不 思考 ID 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“如果他们是印第安人，”我解释说，“我——我想我不会继续下去了。”

[biˈkəz, biˈkɔːz] [wen] ['indiəns] [teɪk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər] [ðeɪ] [skælp][juː; jʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrn][juː; jʊ]
Because when Indians take you prisoner they scalp you first , and then burn you
因为 什么时候 印度人 拿 你 囚犯 他们 头皮 你 第一的 , 和 然后 烧伤 你
[æt; ət][ə; eɪ] [steɪk] .
at a stake .
在 一个 赌注 .

因为印第安人俘虏你后，会先剥掉你的头皮，然后把你绑在火刑柱上烧死。

[bʌt; bət] ['frentʃmən] [dəunt][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
But Frenchmen don't do that sort of thing . "
但 法国人 不 做 那 种类 的 事物 . "

但法国人不会做那种事。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? " [æskt] ['hærəld] ['daʊtfəli] .
" Are you quite sure ? " asked Harold doubtfully .
" 是 你 相当 当然 ? " 问 哈罗德 怀疑地 .

“你确定吗？”哈罗德疑惑地问道。

" [kwaɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Quite , " I replied .
" 相当 , " 我 回复 .

“确实如此，”我回答道。

" ['frentʃmən] ['oʊnli] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [bæs'til] ;
" Frenchmen only shut you up in a thing called the Bastille ;
" 法国人 仅有的 关闭 你 向上 在 一个 事物 称为 这 巴士底狱 ;

“法国人只会把你关进一个叫做巴士底狱的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [faɪl] [sent] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,
and then you get a file sent in to you in a loaf of bread ,
和 然后 你 得到 一个 文件 发送 在 到 你 在 一个 面包 的 面包 ,

然后你会收到一个藏在面包里的文件。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ][baːz] [θruː] , [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊp] ,
and saw the bars through , and slide down a rope ,
和 锯 这 酒吧 通过 , 和 滑动 向下 一个 绳索 ,

他锯断了栏杆，然后顺着绳子滑了下去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['faɪər][æt; ət][juː; jʊ] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][hɪt][juː; jʊ] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [rʌn] [daʊn]
and they all fire at you - - but they don't hit you - - and you run down
和 他们 全部 火 在 你 - - 但 他们 不 打 你 - - 和 你 跑步 向下
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːʃɔːr] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
to the seashore as hard as you can ,
到 这 海滨 作为 难的 作为 你 能 ,

他们都向你开枪——但都没打中你——你拼命地跑到海边，

[ænd; ənd] [swɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
and swim off to a British frigate , and there you are !
和 游泳 离开 到 一个 英国 护卫舰 , 和 那里 你 是 !

然后游到一艘英国护卫舰上，你就到了！

" ['hærəld] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .
" Harold brightened up again .
" 哈罗德 明亮 向上 再次 .

哈罗德又高兴起来了。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'træktɪv] .
The programme was rather attractive .
这 程序 曾是 相当 吸引人的 .

这个项目相当吸引人。

" [ɪf] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː 'es]['prɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] - - [wiː; wi][wəʊnt] [rʌn] , [wɪl] [wiː; wi]
" If they try to take us prisoner , " he said , " we - - we won't run , will we
" 如果 他们 尝试 到 拿 我们 囚犯 , " 他 说 , " 我们 - - 我们 惯于 跑步 , 将要 我们
?
?
?

“如果他们想把我们抓起来，”他说，“我们——我们不会逃跑，对吧？”

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][foʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][wiː; wi]
" Meanwhile , the craven foe was a long time showing himself ; and we
" 同时 , 这 懦夫 敌人 曾是 一个 长的 时间 显示 他自己 ; 和 我们
[wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [streɪndʒ] ['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd] ['kʌntri] ,
were reaching strange outland country ,
是 到达 奇怪的 外地 国家 ,

“与此同时，那卑鄙的敌人迟迟不露面；而我们正进入陌生的边远地区，

[ʌn'sɪvəlaɪzd] , [wer'ɪn] ['laɪənz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [praʊl] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .
uncivilised , wherein lions might be expected to prowl at nightfall .
野蛮 , 其中 狮子 可能 是 预期的 到 潜行 在 黄昏 .

野蛮之地，夜幕降临时狮子可能会出没。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['hɛrəldz] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
I had a stitch in my side , and both Harold's stockings had come down .
我 有 一个 缝 在 我的 边 , 和 两个都 哈罗德的 长筒袜 有 来 向下 .

我肋部有点疼，而且哈罗德的两只袜子都掉了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['gluːmi] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['kɜːrɪdʒ]
Just as I was beginning to have gloomy doubts of the proverbial courage
只是 作为 我 曾是 开始 到 有 阴沉 疑虑 的 这 谚语 勇气
[ʌv; əv] ['frentʃmən] ,
of Frenchmen ,
的 法国人 ,

正当我对法国人那众所周知的勇气开始产生悲观怀疑时，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [men] [kloʊzd] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ,
the officer called out something , the men closed up , and , breaking into a trot ,
这 官 称为 出去 某物 , 这 男人 关闭 向上 , 和 , 打破 进入 一个 小跑 ,

警官喊了些什么，男人们立刻合拢，然后小跑起来，

[ðə; ði] [truːps] - - [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'hed] - - ['vænɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] .
the troops - - already far ahead - - vanished out of our sight .
这 军队 - - 已经 远的 前方 - - 消失了 出去 的 我们的 视线 .

部队——当时已经远远领先——消失在我们的视线中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] .
With a sinking at the heart , I began to suspect we had been fooled .
和 一个 下沉 在 这 心 , 我 开始 到 怀疑 我们 有 到过 被骗了 .

一阵心头一沉，我开始怀疑我们被骗了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ] ? " [kraɪd] ['hærəld] , ['wɪri] , [bʌt; bət] ['ræliɪŋ] ['geɪmli] .
" Are they charging ? " cried Harold , weary , but rallying gamely .
" 是 他们 收费 ? " 哭 哈罗德 , 厌倦 , 但 集结 勇敢地 .

“他们要冲锋了吗？”哈罗德喊道，他疲惫不堪，但仍然斗志昂扬。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['daʊtfəli] .

"	I	think	not	,	"	I	replied	doubtfully	.
"	我	思考	不是	,	"	我	回复	怀疑地	.

“我想不是，”我犹豫地回答道。

" [wen] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ðiː]['ɑːfɪsər] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

"	When	there's	going	to	be	a	charge	,	the	officer	always	makes	a	speech	,
"	什么时候	有	去	到	是	一个	收费	,	这	官	总是	制作	一个	演讲	,

“当要提出指控时，警官总会发表一番讲话。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [drɔː] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['trʌmpits] [bloʊ] , [ænd; ənd] - - [bʌt; bət]

and	then	they	draw	their	swords	and	the	trumpets	blow	,	and	-	-	but
和	然后	他们	画	他们的	剑	和	这	小号	吹	,	和	-	-	但

[lets] [traɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] .

let's	try	a	short	cut	.
我们来吧	尝试	一个	短的	切	.

然后他们拔出剑，号角吹响，——但我们不妨走捷径。

[wiː; wi] [meɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [jet] .

We	may	catch	them	up	yet	.
我们	可能	抓住	他们	向上	然而	.

我们或许还有机会赶上他们。

" [soʊ][wiː; wi] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [fiːldz] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [roʊd] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [daʊn]

"	So	we	struck	across	the	fields	and	into	another	road	,	and	pounded	down
"	所以	我们	击	穿过	这	字段	和	进入	其他	路	,	和	猛击	向下

[ðæt] ,

that	,
那	,

于是我们穿过田野，来到另一条路上，然后沿着那条路疾驰而去。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər] [mɔːr] [fiːldz] , ['pæntɪŋ] , [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [jet] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][best] .

and	then	over	more	fields	,	panting	,	down	-	hearted	,	yet	hoping	for	the	best	.
和	然后	超过	更多的	字段	,	喘息	,	向下	-	心地	,	然而	希望	为了	这	最好的	.

然后又穿过更多田野，气喘吁吁，垂头丧气，但仍然抱有最好的希望。

[ðə; ðiː] [sʌn] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['drɪz(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mʌdi] ,

The	sun	went	in	,	and	a	thin	drizzle	began	to	fall	;	we	were	muddy	,
这	太阳	去	在	,	和	一个	薄的	细雨	开始	到	落下	;	我们	是	浑	,

太阳落山了，开始下起了毛毛细雨；我们浑身泥泞。

['breθləs] , ['ɔːlmoʊst] [ded] [biːt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['blʌndəd] [ɑːn] , [tɪl] [æt; ət] [læst][wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ]

breathless	,	almost	dead	beat	;	but	we	blundered	on	,	till	at	last	we	struck	a
喘不过气	,	几乎	死的	打	;	但	我们	犯错	在	,	直到	在	最后的	我们	击	一个

[roʊd] [mɔːr] ['bruːtəli] ,

road	more	brutally	,
路	更多的	残酷地	,

我们气喘吁吁，几乎筋疲力尽；但我们跌跌撞撞地继续前行，直到最后我们遇到了一条更加崎岖的道路。

[mɔːr] ['kæləsli] [ˌʌnfə'mɪliər] [ðæn; ðən] ['eni] [roʊd] [aɪ] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

more	callously	unfamiliar	than	any	road	I	ever	looked	upon	.
更多的	冷酷无情	陌生	比	任何	路	我	曾经	看起来	之上	.

比我见过的任何道路都更加冷酷无情，更加陌生。

[nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [nɔːr][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['frendli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ə'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ðiː] ['dɔːgɪd] [waɪt]

Not	a	hint	nor	a	sign	of	friendly	direction	or	assistance	on	the	dogged	white
不是	一个	暗示	也不	一个	符号	的	友好的	方向	或者	协助	在	这	顽强	白色的

[feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

face	of	it	.
脸	的	它	.

它那坚毅的白色脸上，没有一丝友好的指引或帮助的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [dis'gaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [lɔːst] .

There	was	no	longer	any	disguising	it	-	-	we	were	hopelessly	lost	.
那里	曾是	不	更长	任何	伪装	它	-	-	我们	是	绝望地	丢失的	.

再也无法掩饰了——我们彻底迷路了。

[ðə; ði] [smɔːl] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

The	small	rain	continued	steadily	,	the	evening	began	to	come	on	.
这	小的	雨	持续	稳步	,	这	晚上	开始	到	来	在	.

小雨持续不断，夜幕渐渐降临。

['riːəli] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

Really	there	are	moments	when	a	fellow	is	justified	in	crying	;	and	I	would
真的	那里	是	时刻	什么时候	一个	同伴	是	合理的	在	哭泣	;	和	我	会

[hæv; həv] [kraɪd] [tuː] ,

have	cried	too	,
有	哭	也	,

的确，有些时候一个人哭泣是情有可原的；如果是我，我也会哭的。

[ɪf] ['hærəld][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

if	Harold	had	not	been	there	.
如果	哈罗德	有	不是	到过	那里	.

如果哈罗德当时不在那里的话。

[ðæt] [raɪt] - ['maɪndɪd][tʃaɪld] [rɪ'gɑːrdɪd] [æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][gɑːd] ;

That	right	-	minded	child	regarded	an	elder	brother	as	a	veritable	god	;
那	正确的	-	有思想	孩子	认为	一个	长老	兄弟	作为	一个	真正的	上帝	;

那个心智健全的孩子把哥哥视作神明；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

and	I	could	see	that	he	felt	himself	as	secure	as	if	a	whole	Brigade	of
和	我	可以	看	那	他	毛毡	他自己	作为	安全的	作为	如果	一个	所有的	旅	的

[gɑːrdz] [hedʒ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [prə'tektɪŋ] ['beɪənɪts] .

Guards	hedged	him	round	with	protecting	bayonets	.
卫兵	对冲	他	圆形的	和	保护	刺刀	.

我看得出来，他觉得自己非常安全，就像有一整个卫队旅用刺刀把他围了起来一样。

[bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [sɔːr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

But	I	dreaded	sore	lest	he	should	begin	again	with	his	questions	.
但	我	令人恐惧的	疮	免得	他	应该	开始	再次	和	他的	问题	.

但我害怕他会再次开始提问。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɪn] [dʌm] [ə'piːl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['neɪtʃər] ,

As	I	gazed	in	dumb	appeal	on	the	face	of	unresponsive	nature	,
作为	我	凝视	在	哑的	上诉	在	这	脸	的	无反应	自然	,

当我茫然地凝视着那毫无反应的脸庞时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['nɪrɪŋ] [wiːlz] [sent] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv] [hoʊp] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] ;

the	sound	of	nearing	wheels	sent	a	pulse	of	hope	through	my	being	;
这	声音	的	临近	车轮	发送	一个	脉冲	的	希望	通过	我的	存在	;

车轮驶近的声音让我心中涌起一股希望；

[ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə] ['ræptʃər] [æz; əz][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ðə; ði] [fə'mɪliər]

increasing	to	rapture	as	I	recognised	in	the	approaching	vehicle	the	familiar
增加	到	狂喜	作为	我	已确认	在	这	接近	车辆	这	熟悉的

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] .

carriage	of	the	old	doctor	.
运输	的	这	老的	医生	.

当我认出驶近的车辆是老医生的那辆熟悉的马车时，我的喜悦之情与日俱增。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɑːd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent]

If	ever	a	god	emerged	from	a	machine	,	it	was	when	this	heaven	-	sent
如果	曾经	一个	上帝	出现	从	一个	机器	,	它	曾是	什么时候	这	天堂	-	发送

[frend] ,

friend	,
朋友	,

如果说真有神明从机器中诞生，那一定是这位上天派来的朋友。

['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [heɪl] .

recognising	us	,	stopped	and	jumped	out	with	a	cheery	hail	.
识别	我们	,	停止	和	跳了起来	出去	和	一个	欢快的	冰雹	.

它认出了我们，停下车，欢快地跳下来打着冰雹。

['hærəld] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

Harold	rushed	up	to	him	at	once	.
哈罗德	匆忙	向上	到	他	在	一次	.

哈罗德立刻冲到他跟前。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?

"	Have	you	been	there	?
"	有	你	到过	那里	?

你去过那里吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [faɪt] ?

"	Was	it	a	jolly	fight	?
"	曾是	它	一个	快乐的	斗争	?

“这是一场愉快的战斗吗？”

[huː] [biːt] ? [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['piːp(ə)l] [kɪld] ?

who	beat	?	were	there	many	people	killed	?
WHO	打	?	是	那里	许多	人们	被杀	?

谁打的？死的人多吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'pɪrd] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	doctor	appeared	puzzled	.
"	这	医生	出现	困惑	.

医生似乎感到困惑。

[aɪ] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	briefly	explained	the	situation	.
我	简要地	解释	这	情况	.

我简要地解释了一下情况。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

"	I	see	,	"	said	the	doctor	,	looking	grave	and	twisting	his	face	this	way	and
"	我	看	,	"	说	这	医生	,	寻找	严重	和	扭曲	他的	脸	这	方式	和

[ðæt] .

that	.
那	.

“我明白了，”医生说着，神情严肃，脸部表情不时地扭动着。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['bæt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Well	,	the	fact	is	,	there	isn't	going	to	be	any	battle	to	-	day	.
"	出色地	,	这	事实	是	,	那里	不是	去	到	是	任何	战斗	到	-	天	.

“事实上，今天不会发生任何战斗。”

[its] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] .

It's	been	put	off	,	on	account	of	the	change	in	the	weather	.
它是	到过	放	离开	,	在	帐户	的	这	改变	在	这	天气	.

由于天气变化，活动被推迟了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [duː] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .

You	will	have	due	notice	of	the	renewal	of	hostilities	.
你	将要	有	到期的	注意	的	这	续期	的	敌对行动	.

你们将会收到有关重新开战的正式通知。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] .

And	now	you'd	better	jump	in	and	I'll	drive	you	home	.
和	现在	你会	更好的	跳	在	和	患病的	驾驶	你	家	.

现在你最好上车，我送你回家。

[juːv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪg] !

You've	been	running	a	fine	rig	!
你已经	到过	跑步	一个	美好的钻井平台		!

你的设备运行得很好!

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [ʃɑːt] [æz; əz] [spaɪz] !

Why	,	you	might	have	both	been	taken	and	shot	as	spies	!
为什么	,	你	可能	有	两个都	到过	已采取	和	射击	作为	间谍	!

说不定你们两个都被抓起来当间谍枪毙了呢!

" [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒər][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː 'es] .

"	This	special	danger	had	never	even	occurred	to	us	.
"	这	特别的	危险	有	绝不	甚至	发生	到	我们	.

“我们之前从未想到过这种特殊的危险。”

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði]['kəuzi] ['hoʊmˌlaɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuʃənz] [wiː; wi]

The	thrill	of	it	accentuated	the	cosey	homelike	feeling	of	the	cushions	we
这	刺激	的	它	强调	这	舒适的	家的感觉	感觉	的	这	靠垫	我们

['nesəld] ['ɪntuː][æz; əz][wiː; wi] [roʊld] ['hoʊmwərdz] .

nestled	into	as	we	rolled	homewards	.
依偎	进入	作为	我们	滚动	回家	.

这种刺激感更加凸显了我们依偎在舒适靠垫中，一路滚回家时所感受到的温馨如家的感觉。

[ðə; ði]['dɑːktər] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['nærətɪvz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

The	doctor	beguiled	the	journey	with	blood	-	curdling	narratives	of	personal
这	医生	被迷惑	这	旅行	和	血	-	凝固	叙事	的	个人的

[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] ,

adventure	in	the	tented	field	,
冒险	在	这	帐篷	场地	,

医生用他在帐篷营地里令人毛骨悚然的个人冒险故事来吸引旅人。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]) [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

he	having	followed	the	profession	of	arms	(	so	it	seemed	)	in	every	quarter	of
他	拥有	随后	这	职业	的	武器	(	所以	它	似乎	)	在	每一个	四分之一	的

[ðə; ði] [gloʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

他似乎在世界各地都从事过军旅生涯。

[taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['beɪsləsnəs]

Time	,	the	destroyer	of	all	things	beautiful	,	subsequently	revealed	the	baselessness
时间	,	这	驱逐舰	的	全部	事物	美丽的	,	随后	揭晓	这	无根据

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ledʒəndz] ;

of	these	legends	;
的	这些	传说	;

时间，这个摧毁一切美好事物的毁灭者，最终揭示了这些传说的无稽之谈；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
but **what** **of** **that** **?**
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [truːθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['rekənsaild] ,
There **are** **higher** **things** **than** **truth** **;** **and** **we** **were** **almost** **reconciled** **,**
那里 是 更高 事物 比 真相 ; 和 我们 是 几乎 和解 ,

真理之上还有更高的境界；我们几乎就要和解了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [drɑːpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,
by **the** **time** **we** **were** **dropped** **at** **our** **gate** **,**
经过 这 时间 我们 是 掉落 在 我们的 门 ,

当我们被送到登机口时，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] .
to **the** **fact** **that** **the** **battle** **had** **been** **postponed** **.**
到 这 事实 那 这 战斗 有 到过 推迟 .

因为这场战斗被推迟了。

[ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] .
THE **FINDING** **OF** **THE** **PRINCESS** **.**
这 寻找 的 这 公主 .

寻找公主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] .
It **was** **the** **day** **I** **was** **promoted** **to** **a** **tooth** **-** **brush** **.**
它 曾是 这 天 我 曾是 推广 到 一个 齿 - 刷子 .

那天我晋升为牙刷。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ;
The **girls** **,** **irrespective** **of** **age** **,** **had** **been** **thus** **distinguished** **some** **time** **before** **;**
这 女孩们 , 无论如何 的 年龄 , 有 到过 因此 杰出的 一些 时间 前 ;
[waɪ] ,
why **,**
为什么 ,

这些女孩，无论年龄大小，此前都已因此而脱颖而出；为什么呢?

[wiː; wi] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['raɪtlɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
we **boys** **could** **never** **rightly** **understand** **,**
我们 男孩们 可以 绝不 没错 理解 ,

我们这些男孩永远也无法真正理解，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['feɪvərɪtɪzəm] [ɑːn]
except **that** **it** **was** **part** **and** **parcel** **of** **a** **system** **of** **studied** **favouritism** **on**
除了 那 它 曾是 部分 和 包裹 的 一个 系统 的 研究 偏爱 在
[bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [bəuθ] ['fɪzɪkli] [ɪn'fɪrɪər] [ænd; ənd] ([æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ]
behalf **of** **creatures** **both** **physically** **inferior** **and** **(** **as** **was** **shown** **by** **a**
代表 的 生物 两个都 身体 下 和 (作为 曾是 所示 经过 一个
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [teɪl] - ['berɪŋ]) [ʌv; əv] ['wikər] ['ment(ə)l]['faɪbər] .
fondness **for** **tale** **-** **bearing** **)** **of** **weaker** **mental** **fibre** **.**
喜爱 为了 故事 - 轴承) 的 较弱 精神的 纤维 .

但这却是精心设计的偏袒制度的一部分，这种偏袒的对象是那些身体素质较差，而且（从他们喜欢搬弄是非来看）智力较弱的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [jəːnd] ['æftər] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] [ðəm'selvz] ; ['edwərd]
It **was** **not** **that** **we** **yearned** **after** **these** **strange** **instruments** **in** **themselves** **;** **Edward**
它 曾是 不是 那 我们 渴望 后 这些 奇怪的 仪器 在 他们自己 ; 爱德华
,
,
,

并非我们渴望这些奇异的乐器本身；爱德华，

[ɪn'di:d] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwɜ:rəlz] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]

indeed	,	applied	his	to	the	scrubbing	-	out	of	his	squirrel's	cage	,	and	for
的确	,	应用	他的	到	这	擦洗	-	出去	的	他的	松鼠的	笼	,	和	为了

['pɜ:rsən(ə)l][ju:z] ,

personal	use	,
个人的	使用	,

事实上，他把这些材料用来清洗松鼠笼子，也供自己使用。

[wen] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [aɪ] [wʌz; wəz][grɪm][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['bɔ:roʊd] ['hɛrəldz] [ɔ:r][maɪn] , [ɪn'dɪfrəntli] ;

when	a	superior	eye	was	grim	on	him	,	borrowed	Harold's	or	mine	,	indifferently	;
什么时候	一个	优越的	眼睛	曾是	严峻	在	他	,	借来的	哈罗德的	或者	矿	,	漠不关心	;

当上级严厉地盯着他时，他漫不经心地借用了哈罗德或我的目光；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] - - [ðæt] [wi:; wi] ['kʌvətɪd]

but	the	nimbus	of	distinction	that	clung	to	them	-	-	that	we	coveted
但	这	雨云	的	区别	那	紧紧抓住	到	他们	-	-	那	我们	令人垂涎的

[ɪk'si:dɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

但他们身上所散发的那种卓越的光环——是我们无比渴望的。

[wʌt] [mɔ:r] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət] [stɪl]

What	more	,	indeed	,	was	there	to	ascend	to	,	before	the	remote	,	but	still
什么	更多的	,	的确	,	曾是	那里	到	上升	到	,	前	这	偏僻的	,	但	仍然

['pɑ:səb(ə)l] , ['reɪzər][ænd; ənd][strɑ:p] ?

possible	,	razor	and	strop	?
可能的	,	剃刀	和	皮带	?

在遥远但仍然可能获得的剃刀和磨刀带之前，究竟还有什么更高的境界可以攀登呢?

[pər'hæps][ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][maɪ] [hed] ;

Perhaps	the	exaltation	had	mounted	to	my	head	;
也许	这	提高	有	安装	到	我的	头	;

或许是得意忘形冲昏了我的头脑；

[ɔ:r] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˌdɪsə'fekʃn] ; ['enihaʊ] ,

or	nature	and	the	perfect	morning	joined	to	him	at	disaffection	;	anyhow	,
或者	自然	和	这	完美的	早晨	加入	到	他	在	不满	;	无论如何	,

['hævɪŋ] ['brekfəstid] ,

having	breakfasted	,
拥有	早餐	,

或者，自然与完美的清晨在他心生不满时交织在一起；总之，吃过早餐后，

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kə'lekt] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sʌndeɪ] - -

and	triumphantly	repeated	the	collect	I	had	broken	down	in	the	last	Sunday	-	-
和	凯旋而归	重复	这	收集	我	有	破碎的	向下	在	这	最后的	星期日	-	-

- [twʌz] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['rɪðəm] [ɔ:r] [əˌɪtə'reɪʃn] :

'	twas	one	without	rhythm	or	alliteration	:
-	那是	一	没有	韵律	或者	头韵	:

然后得意洋洋地重复了我上周日讲解过的祷文——那是一篇既没有节奏也没有头韵的祷文：

[ə; eɪ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [kə'lekt] - - ['hævɪŋ] [ə'tʃi:vd] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [smɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪn]

a	most	objectionable	collect	-	-	having	achieved	thus	much	,	the	small	natural	man	in
一个	最多	令人反感的	收集	-	-	拥有	已达成	因此	很多	,	这	小的	自然的	男人	在

[ˌem 'i:] [rɪ'beld] ,

me	rebelled	,
我	叛乱	,

真是令人反感的收藏——既然已经取得了如此成就，我内心那个渺小的、天真的男人就开始反抗了。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] , [æz; əz][aɪ] ['strædld] [ænd; ənd][spæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ɪn] ['fiːb(ə)l]

and	I	vowed	,	as	I	straddled	and	spat	about	the	stable	-	yard	in	feeble
和	我	发誓	,	作为	我	跨骑	和	争吵	关于	这	稳定的	-	院子	在	微弱

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

imitation	of	the	coachman	,
模仿	的	这	马车夫	,

于是我发誓，一边跨坐在马车上，一边在马厩院子里胡乱吐口水，拙劣地模仿着马车夫的样子。

[ðæt] ['lesnz; 'lesənz] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	lessons	might	go	to	the	Inventor	of	them	.
那	课程	可能	去	到	这	发明者	的	他们	.

这些教训或许会传授给它们的发明者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʒi'ɑːgrəfi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['eni] [wei] :

It	was	only	geography	that	morning	,	any	way	:
它	曾是	仅有的	地理	那	早晨	,	任何	方式	:

那天上午的课只有地理内容：

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bʊkɪʃ] [ˌθiːə'retɪk] ; [æz; əz]

and	the	practical	thing	was	worth	any	quantity	of	bookish	theoretic	;	as
和	这	实际的	事物	曾是	值得	任何	数量	的	书卷气	理论的	;	作为

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

而实际操作比任何书本理论都更有价值；至于我，

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd]['ɪmpɔːrts][ænd; ənd][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] , [pɒpjʊ'leɪʃnz]

I	was	going	on	my	travels	,	and	imports	and	exports	,	populations
我	曾是	去	在	我的	旅行	,	和	进口	和	出口	,	人口

[ænd; ənd]['kæpɪtəlz] ,

and	capitals	,
和	首都	,

我当时正在旅行，谈到进出口、人口和首都，

[maɪt] ['veri] [wel] [weɪt] [waɪl] [aɪ] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] , ['kʌlərd] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

might	very	well	wait	while	I	explored	the	breathing	,	coloured	world	outside	.
可能	非常	出色地	等待	尽管	我	探索	这	呼吸	,	有色	世界	外部	.

或许她会等我一会儿，让我去探索外面那个充满生机、色彩斑斓的世界。

[truː] , [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd]['hærəld] [maɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

True	,	a	fellow	-	rebel	was	wanted	;	and	Harold	might	,	as	a	rule	,
真的	,	一个	同伴	-	反叛	曾是	通缉	;	和	哈罗德	可能	,	作为	一个	规则	,

[hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

have	been	counted	on	with	certainty	.
有	到过	计数	在	和	肯定	.

没错，他们需要一个同僚反叛者；而哈罗德通常来说，是可以肯定的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['hærəld][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

But	just	then	Harold	was	very	proud	.
但	只是	然后	哈罗德	曾是	非常	自豪的	.

但就在那时，哈罗德非常自豪。

[ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] " [gɔːn] ['ɪntuː] [teiblz] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd]

The	week	before	he	had	"	gone	into	tables	,	"	and	had	been	endowed
这	星期	前	他	有	"	已消失	进入	表格	,	"	和	有	到过	捐赠

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sleɪt] ,

with	a	new	slate	,
和	一个	新的	石板	,

前一周他“进入了赌桌”，并获得了一张新的牌桌。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [spʌndʒ] [ə'tætʃt] , [hweə'wɪð] [wi:; wi] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts]
having **a** **miniature** **sponge** **attached** **,** **wherewith** **we** **washed** **the** **faces** **of** **Charlotte's**
拥有 一个 微型 海绵 随附的 , 以及 我们 洗过 这 面孔 的 夏洛特的
['dɑ:lz] ,
dolls **,**
娃娃 ,

附带一块迷你海绵，我们用它来清洗夏洛特娃娃的脸。

[ˌðer'baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['pælər] [wɪtʃ] [strʌk] ['terər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] ,
thereby **producing** **an** **unhealthy** **pallor** **which** **struck** **terror** **into** **the** **child's** **heart** **,**
从而 生产 一个 不良 苍白 哪个 击 恐怖 进入 这 孩子的 心 ,
['ɔ:lweɪz] ['tɪmərəs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] [ˌvɪzi'teiʃənz] .
always **timorous** **regarding** **epidemic** **visitations** **.**
总是 胆怯的 关于 流行性 探访 .

因此，孩子面色苍白，面色病态，这让孩子对瘟疫的到来感到恐惧，总是胆怯不已。

[æz; əz] [tu:; tə] " [teiblz] , " ['noʊbɑ:di] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['hærəld] ;
As **to** **"** **tables** **,** **"** **nobody** **knew** **exactly** **what** **they** **were** **,** **least** **of** **all** **Harold** **;**
作为 到 " 表格 , " 无人 知道 确切地 什么 他们 是 , 至少 的 全部 哈罗德 ;

至于“桌子”，没有人确切知道它们是什么，哈罗德就更不用说了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ,
but **it** **was** **a** **step** **over** **the** **heads** **of** **the** **rest** **,**
但 它 曾是 一个 步 超过 这 头部 的 这 休息 ,

但这比其他人高明得多。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] [self] - [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] - - ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] - - ['ɛrz]
and **therefore** **a** **subject** **for** **self** **-** **adulation** **and** **-** **-** **generally** **speaking** **-** **-** **airs**
和 所以 一个 主题 为了 自己 - 崇拜 和 - - 一般来说 请讲 - - 播出
; [soʊ] [ðæt] ['hærəld] ,
; **so** **that** **Harold** **,**
; 所以 那 哈罗德 ,

因此，他成了自我吹捧和——总的来说——炫耀的对象；所以哈罗德，

[hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
hugging **his** **slate** **and** **his** **chains** **,** **was** **out** **of** **the** **question** **now** **.**
拥抱 他的 石板 和 他的 链条 , 曾是 出去 的 这 问题 现在 .

现在，拥抱他的石板和锁链已经不可能了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] , ['gɝ:lz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] ,
In **such** **a** **matter** **,** **girls** **were** **worse** **than** **useless** **,**
在 这样的 一个 事情 , 女孩们 是 更糟 比 无用 ,

在这种情况下，女孩子简直毫无用处。

[æz; əz] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [self] - ['kɔnstitju:tid]
as **wanting** **the** **necessary** **tenacity** **of** **will** **and** **contempt** **for** **self** **-** **constituted**
作为 想要 这 必要的 韧性 的 将要 和 鄙视 为了 自己 - 构成
[ə'θɔ:rəti] .
authority **.**
权威 .

因为他需要具备必要的意志力和对自封权威的蔑视。

[soʊ] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['prɑ:tɪstənt] ,
So **eventually** **I** **slipped** **through** **the** **hedge** **a** **solitary** **protestant** **,**
所以 最终 我 滑倒了 通过 这 对冲 一个 孤 新教 ,

于是最终我独自一人穿过了树篱，成了一个新教徒。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪn] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sivilaizd] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

and	issued	forth	on	the	lane	what	time	the	rest	of	the	civilised	world	was
和	发布	前进	在	这	车道	什么	时间	这	休息	的	这	文明	世界	曾是

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] .

sitting	down	to	lessons	.
坐着	向下	到	课程	.

当文明世界的其他人都在上课的时候，他们却出现在了小路上。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

The	scene	was	familiar	enough	;	and	yet	,	this	morning	,	how	different	it	all
这	场景	曾是	熟悉的	足够的	;	和	然而	,	这	早晨	,	如何	不同的	它	全部

[siːmd] !

seemed	!
似乎	!

眼前的景象似曾相识；然而，今天早上，一切都显得如此不同!

[ðə; ði][ækt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['derɪŋ] , ['tɪntɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] , [streɪndʒ] [hjuːz] ;

The	act	,	with	its	daring	,	tinted	everything	with	new	,	strange	hues	;
这	行为	,	和	它是	大胆	,	有色	一切	和	新的	,	奇怪的	色调	;

这一举动大胆无畏，给一切都染上了新的、奇异的色彩；

['fektɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bruːzd] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

affecting	the	individual	with	a	sort	of	bruised	feeling	just	below	the	pit	of	the
影响	这	个人	和	一个	种类	的	瘀伤	感觉	只是	以下	这	坑	的	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

使人感到胃部下方有种类似瘀伤的感觉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪŋk] - [steɪnd] , ['smeli]

that	was	intensified	whenever	his	thoughts	flew	back	to	the	ink	-	stained	,	smelly
那	曾是	加强	每当	他的	想法	飞翔	后退	到	这	墨水	-	染色	,	臭

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

schoolroom	.
教室	.

每当他的思绪回到那间墨迹斑斑、气味难闻的教室时，这种感觉就会加剧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ['riːəli] [ˌem 'iː] ?

And	could	this	be	really	me	?
和	可以	这	是	真的	我	?

这会是我吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['oʊnli] ['kɔntempleitɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] [ə'fɔːrsed] , [sʌm; səm] ['ʌðər]

or	was	I	only	contemplating	,	from	the	schoolroom	aforesaid	,	some	other
或者	曾是	我	仅有的	沉思	,	从	这	教室	上述	,	一些	其他

['dʒɑːli] [jʌŋ] [ˌmjuːtə'nɪr] ,

jolly	young	mutineer	,
快乐的	年轻的	叛变者	,

或者，我只是在上述教室里想象着另一个快乐的年轻叛逆者?

['fɛriːŋ] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [sʌn] ?

faring	forth	under	the	genial	sun	?
航道	前进	在下面	这	和蔼可亲	太阳	?

在和煦的阳光下远行?

['enihaʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendli] [wel] , [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] , [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

Anyhow	,	here	was	the	friendly	well	,	in	its	old	place	,	half	way	up	the	lane	.
无论如何	,	这里	曾是	这	友好的	出色地	,	在	它是	老的	地方	,	一半	方式	向上	这	车道	.

总之，那口友好的水井就在这里，在它原来的位置，位于小路的中途。

['hɪðər] [ðə; ði] [joʊk] - ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] ['vɪlɪdʒ] - [foʊk][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər]

Hither	the	yoke	-	shouldering	village	-	folk	were	wont	to	come	to	fill	their
这里	这	轭	-	肩部	村庄	-	民间	是	惯于	到	来	到	充满	他们的

['klɪŋkɪŋ] ['bʌkits] ;

clinking	buckets	;
叮当声	水桶	;

村民们肩扛轭，经常来到这里装满叮当作响的水桶；

[wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [meɪd] [wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv][wet][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

when	the	drippings	made	worms	of	wet	in	the	thick	dust	of	the	road	.
什么时候	这	滴落物	制成	蠕虫	的	湿的	在	这	厚的	灰尘	的	这	路	.

滴落的水珠在道路厚厚的尘土中凝结成湿漉漉的虫子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [flæt] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ˌɪn'saɪd] [i:tʃ] [peɪl] ,

They	had	flat	wooden	crosses	inside	each	pail	,
他们	有	平坦的	木制的	十字架	里面	每个	桶	,

每个桶里都放着扁平的木制十字架。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] ([wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'strʌktɪd]) [sɜ:rvd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

which	floated	on	the	top	and	(	we	were	instructed	)	served	to	prevent	the
哪个	漂浮	在	这	顶部	和	(	我们	是	指示	)	服务	到	防止	这

['wɔ:tər][frʌm; frəm] [s'lɒpɪŋ] ['oʊvər] .

water	from	slopping	over	.
水	从	倾斜	超过	.

它漂浮在水面上，（我们被告知）可以防止水溢出。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk] [ðɪs] [streɪndʒ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [hu:] [fɜ:rst]

We	used	to	wonder	by	what	magic	this	strange	principle	worked	,	and	who	first
我们	用过的	到	想知道	经过	什么	魔法	这	奇怪的	原则	工作	,	和	WHO	第一的

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [krɔsiz] ,

invented	the	crosses	,
发明	这	十字架	,

我们过去常常好奇，这种奇特的原理究竟是如何运作的，以及十字架最初是谁发明的。

[ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	whether	he	got	a	peerage	for	it	.
和	无论	他	得到	一个	贵族	为了	它	.

以及他是否因此获得了爵位。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] [wʌz; wəz]

But	indeed	the	well	was	a	centre	of	mystery	,	for	a	hornet's	nest	was
但	的确	这	出色地	曾是	一个	中心	的	神秘	,	为了	一个	大黄蜂的	巢	曾是

['sʌmwer] [hɑ:rd][baɪ] ,

somewhere	hard	by	,
某处	难的	经过	,

但事实上，这口井是个神秘的地方，因为附近某个地方就有一个黄蜂窝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['fɪrsəm] .

and	the	very	thought	was	fearsome	.
和	这	非常	想法	曾是	可怕的	.

光是想到这一点就令人恐惧。

['wɒsps] [wi:; wi] [nu:] [wel] [ænd; ənd] [dis'deind] , ['stɔ:rmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['fæstnəs] .

Wasps	we	knew	well	and	disdained	,	storming	them	in	their	fastnesses	.
黄蜂	我们	知道	出色地	和	轻蔑	,	暴风雨	他们	在	他们的	坚固性	.

我们非常了解黄蜂，也十分鄙视它们，我们会冲进它们的巢穴进行围攻。

[bʌt; bət] [ði:z] [greɪt] [bi:sts] , ['vestʃəd] [ɪn]['æŋgri] ['ɔrɪndʒ] ,

But	these	great	Beasts	,	vestured	in	angry	orange	,
但	这些	伟大的	野兽	,	身着	在	生气的	橙子	,

但这些身披愤怒橙色战袍的巨兽，

[θriː] [stɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - - [soʊ] - [tiː][wʌz; wəz] ['əvɜːd] - - [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðiːz]

three	stings	from	which	-	-	so	'	t	was	averred	-	-	would	kill	a	horse	,	these
三	刺痛	从	哪个	-	-	所以	-	t	曾是	断言	-	-	会	杀	一个	马	,	这些

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɪdni] ,

were	of	a	different	kidney	,
是	的	一个	不同的	肾	,

据说，这三处伤口足以致命，但它们来自不同的肾脏。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] [droʊn] [sə'dʒestɪd] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [rɪ'triːt] .

and	their	warning	drone	suggested	prudence	and	retreat	.
和	他们的	警告	无人机	建议	谨慎	和	撤退	.

他们的预警无人机建议谨慎撤退。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] ['vɪlɪdʒɚz] [nɔːr] ['hɔːnɪts] [en'krəʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] : ['lesnz; 'lesənz] ,

At	this	time	neither	villagers	nor	hornets	encroached	on	the	stillness	:	lessons	,
在	这	时间	两者都不	村民们	也不	大黄蜂	侵占	在	这	寂静	:	课程	,

[ə'pærəntli] , [pə'veɪdid] [ɔːl] ['neɪtʃər] .

apparently	,	pervaded	all	Nature	.
显然	,	弥漫	全部	自然	.

此时，村民和黄蜂都没有打扰到这片宁静：显然，教训渗透到了整个自然界。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['æftər] ['dæblɪŋ] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [wel] - - [wʌt] [bɔɪ] [hæz; həz] ['evər] [pæst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['wɔːtər]

after	dabbling	awhile	in	the	well	-	-	what	boy	has	ever	passed	a	bit	of	water
后	浅尝辄止	一会儿	在	这	出色地	-	-	什么	男生	有	曾经	通过了	一个	少量	的	水

[wɪ'ðaʊt] ['mɛsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

without	messing	in	it	?
没有	胡闹	在	它	?

在井里玩了一会儿之后——哪个男孩在不弄脏水的情况下拉过一点水呢?

- - [aɪ] ['skræmbld] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] - ['hɔːntɪd] [saɪd] , [ænd; ənd] [strʌk]

-	-	I	scrambled	through	the	hedge	,	avoiding	the	hornet	-	haunted	side	,	and	struck
-	-	我	打乱	通过	这	对冲	,	避免	这	大黄蜂	-	闹鬼的	边	,	和	击

['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] .

into	the	silence	of	the	copse	.
进入	这	沉默	的	这	矮林	.

我穿过树篱，避开黄蜂出没的那一侧，冲进了寂静的小树林。

[ɪf] [ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnlinəs] [bɪ'kʌm] ['pɜːrsən(ə)l] .

If	the	lane	had	been	deserted	,	this	was	loneliness	become	personal	.
如果	这	车道	有	到过	荒凉的	,	这	曾是	孤独	变得	个人的	.

如果这条小巷空无一人，那么孤独就变成了切身的孤独。

[hɪr] ['mɪstəri] ['lɜːkt] [ænd; ənd] [piːpt] ; [hɪr] [b'ræmblz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Here	mystery	lurked	and	peeped	;	here	brambles	caught	and	held	with	a
这里	神秘	潜伏	和	偷窥	;	这里	荆棘	捕捉	和	握住	和	一个

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

purpose	of	their	own	,
目的	的	他们的	自己的	,

这里神秘莫测，若隐若现；这里荆棘丛生，自有其存在的意义。

[ænd; ənd] ['sæplɪŋz] [wɪpt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [spaɪt] .

and	saplings	whipped	the	face	with	human	spite	.
和	树苗	鞭打	这	脸	和	人类	尽管如此	.

树苗带着人类的怨恨抽打着脸庞。

[ðə; ði] [kɑːps] , [tuː] , [pruːvd] [vɑːstə] [ɪn] [ɪk'stent] , [mɔːr] ['daɪəfəlɪ] [drɔːn] [aʊt] ,

The	copse	,	too	,	proved	vaster	in	extent	,	more	direfully	drawn	out	,
这	矮林	,	也	,	已证实	更广阔	在	程度	,	更多的	极其糟糕	绘制	出去	,

这片小树林面积也更大，绵延得更加凄凉。

[ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [ɪts] ['frʌntɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪn] :

than	one	would	ever	have	guessed	from	its	frontage	on	the	lane	:
比	一	会	曾经	有	猜对了	从	它是	临街面	在	这	车道	:

比从它临街的正面外观所能想象到的要大得多：

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wʊd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə]

and	I	was	really	glad	when	at	last	the	wood	opened	and	sloped	down	to
和	我	曾是	真的	高兴的	什么时候	在	最后的	这	木头	打开	和	倾斜的	向下	到

[ə; eɪ] ['striːmlit] ['brɔːlɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

a	streamlet	brawling	forth	into	the	sunlight	.
一个	流子	争吵	前进	进入	这	阳光	.

最后，当树林豁然开朗，向下倾斜到一条奔流不息的小溪，溪水奔腾而出，沐浴在阳光下时，我真的很高兴。

[baɪ] [ðɪs] ['tʃɪri] [kəm'pænjən] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

By	this	cheery	companion	I	wandered	along	,	conscious	of	little	but	that	Nature	,
经过	这	欢快的	伴侣	我	漫步	沿着	,	有意识的	的	小的	但	那	自然	,

我与这位快乐的伙伴一起漫步，几乎什么都意识不到，只感受到大自然的存在。

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - [ræts] , [hæd; həd] ['θɔːtfəli] ['fɜːrnɪʃt] ['prɑːvəndər] [ʌv; əv] [raɪt] -

in	providing	store	of	water	-	rats	,	had	thoughtfully	furnished	provender	of	right	-
在	提供	店铺	的	水	-	老鼠	,	有	深思熟虑	提供	饲料	的	正确的	-

[saɪzd] [stoʊnz] .

sized	stones	.
尺寸	石头	.

在为水鼠提供食物时，贴心地准备了大小合适的石头作为饲料。

['ræpɪdz] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ,

Rapids	,	also	,	there	were	,
急流	,	还	,	那里	是	,

此外，还有急流。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nuːz] [ænd; ənd] ['pɔːrtɪdʒ] - - ['krɪŋklɪŋ] [beɪz] [ænd; ənd] ['ɪnlets] - - [keɪvz] [fɔːr; fər] ['paɪərɪts]

telling	of	canoes	and	portages	-	-	crinkling	bays	and	inlets	-	-	caves	for	pirates
讲述	的	独木舟	和	搬运	-	-	皱褶	海湾	和	入口	-	-	洞穴	为了	海盗

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] - - [ðə; ði] [waɪz] [deɪm] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] - - [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

and	hidden	treasures	-	-	the	wise	Dame	had	forgotten	nothing	-	-	till	at	last	,
和	隐	宝藏	-	-	这	明智的	贵妇人	有	被遗忘的	没有什么	-	-	直到	在	最后的	,

她讲述着独木舟和陆路运输——蜿蜒的海湾和入海口——海盗藏身的洞穴和隐藏的宝藏——这位睿智的女士什么都没忘记——直到最后，

['æftər] [wʌt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [maɪ] ['fɜːrðər] [kɔːrs] , [ðoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [striːmz] ,

after	what	lapse	of	time	I	know	not	,	my	further	course	,	though	not	the	stream's	,
后	什么	失效	的	时间	我	知道	不是	,	我的	更远	课程	,	尽管	不是	这	流的	,

我不知道过了多久，我的下一步，虽然不是顺流而下，

[wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ] [sʌm; səm] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [staʊt] ['waɪər] ['netɪŋ] , [stretʃt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

was	barred	by	some	six	feet	of	stout	wire	netting	,	stretched	from	side	to
曾是	禁止	经过	一些	六	脚	的	肥硕	金属丝	网	,	拉伸	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

被大约六英尺高的粗铁丝网挡住，铁丝网从一边拉到另一边。

[dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] , ['ɑːrtʃɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [fər'bæd,fər'beɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [vjuː] .

just	where	a	thick	hedge	,	arching	till	it	touched	,	forbade	all	further	view	.
只是	在哪里	一个	厚的	对冲	,	拱形	直到	它	感动	,	禁止	全部	更远	看法	.

一道浓密的树篱拱起，一直延伸到树篱边缘，挡住了所有进一步的视线。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θrɪlɪŋ] .

The	excitement	of	the	thing	was	becoming	thrilling	.
这	激动	的	这	事物	曾是	成为	惊险	.

这件事越来越令人兴奋了。

[ə; eɪ] [blæk] [flæg][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['flʌtərɪŋ] [kloʊz][baɪ] .

A	Black	Flag	must	surely	be	fluttering	close	by	.
一个	黑色的	旗帜	必须	一定	是	飘动	关闭	经过	.

附近肯定飘扬着一面黑旗。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] ,

Here	was	evidently	a	malignant	contrivance	of	the	Pirates	,
这里	曾是	显然	一个	恶性	装置	的	这	海盗	,

这显然是海盗们精心策划的阴谋。

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['bæf(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [gʌn] - ['boʊts] [wen] [wi:; wi] [dæʃt] [ʌp] - [stri:m] [tu:; tə] [ʃel]

designed	to	baffle	our	gun	-	boats	when	we	dashed	up	-	stream	to	shell
设计	到	挡板	我们的	枪	-	船	什么时候	我们	虚线	向上	-	溪流	到	壳

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ler] .

them	from	their	lair	.
他们	从	他们的	巢穴	.

其设计目的是为了迷惑我们的炮艇，当我们逆流而上炮击他们的巢穴时，他们会束手无策。

[ə; eɪ] [gʌn] - [boʊt] , [ɪn'di:d] , [maɪt] [wel] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [soʊ] [staʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	gun	-	boat	,	indeed	,	might	well	have	hesitated	,	so	stout	was	the
一个	枪	-	船	,	的确	,	可能	出色地	有	犹豫了一下	,	所以	肥硕	曾是	这

['netɪŋ] , [soʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [hedʒ] :

netting	,	so	close	the	hedge	:
网	,	所以	关闭	这	对冲	:

一艘炮艇确实可能会犹豫不决，因为网非常结实，树篱也离得很近：

[bʌt; bət][aɪ] [spaɪd] [wer] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [pæs] , [kloʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ]

but	I	spied	where	a	rabbit	was	wont	to	pass	,	close	down	by	the	water's	edge
但	我	间谍	在哪里	一个	兔子	曾是	惯于	到	经过	,	关闭	向下	经过	这	水的	边缘

;

;

;

但我发现兔子经常经过的地方，就在水边附近；

[wer] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [kʊd; kəd][goʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] ,

where	a	rabbit	could	go	a	boy	could	follow	,
在哪里	一个	兔子	可以	去	一个	男生	可以	跟随	,

兔子能去的地方，男孩也能跟着去。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] ['stʌmək] - [waɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] ; [soʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]

albeit	stomach	-	wise	and	with	one	leg	in	the	stream	;	so	the	passage	was
尽管	胃	-	明智的	和	和	一	腿	在	这	溪流	;	所以	这	通道	曾是

[ə'tʃi:vd] ,

achieved	,
已达成	,

虽然是用胃挤着，而且一只脚还踩在溪流里；但最终还是通过了。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn'saɪd] , [seɪf] [bʌt; bət] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	I	stood	inside	,	safe	but	breathless	at	the	sight	.
和	我	站立	里面	,	安全的	但	喘不过气	在	这	视线	.

我站在里面，虽然安全，但眼前的景象让我屏住了呼吸。

[gɔ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [b'ræmbld] [weɪst] , [gɔ:n] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['wʊdlənd] .

Gone	was	the	brambled	waste	,	gone	the	flickering	tangle	of	woodland	.
已消失	曾是	这	荆棘丛	浪费	,	已消失	这	闪烁	纠纷	的	林地	.

荆棘丛生的荒地消失了，摇曳的树林也消失了。

[ɪn'sted] , ['terəs] ['æftər] ['terəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪvn] [swɔ:rd] , [stoʊn] - [edʒd] , [ɜ:rn] - ['kɔ:rnərd] , [stept]
Instead , terrace after terrace of shaven sward , stone - edged , urn - cornered , stepped
反而 , 阳台 后 阳台 的 剃光 草 , 石头 - 边缘 , 瓮 - 被逼到绝境 , 步
['delɪkətli] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [stri:m] ,
delicately down to where the stream ,
轻柔地 向下 到 在哪里 这 溪流 ,

相反，一排排修剪整齐的草坪，用石头镶边，呈瓮状拐角，层层叠叠地向下延伸到溪流边。

[naʊ] [teimd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
now tamed and educated , passed from one to another marble basin ,
现在 驯服 和 受过教育 , 通过了 从 一 到 其他 大理石 盆地 ,

如今已被驯服和训练，从一个大理石盆传递到另一个大理石盆中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] [gli:mz] [ʌv; əv] [red] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][goʊld] - [fɪʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
in which on occasion gleams of red hinted at gold - fish in among the
在 哪个 在 场合 闪光 的 红色的 暗示 在 金子 - 鱼 在 之中 这
['spredɪŋ] ['wɔ:tər] - ['liliz] .
spreading water - lilies .
传播 水 - 百合花 .

其中偶尔闪现的红色光芒暗示着金鱼在盛开的睡莲丛中游弋。

[ðə; ði] [si:n] [leɪ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['slʌmbrəs] [ɪn][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['nu:ndeɪ] [sʌn] :
The scene lay silent and slumbrous in the brooding noonday sun :
这 场景 躺 沉默的 和 昏昏欲睡的 在 这 沉思 午 太阳 :

在阴沉的正午阳光下，眼前的景象静谧而沉寂：

[ðə; ði] [draʊzɪŋ] ['pi:kɑ:k] [skwɔtid] [hʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [noʊ] [fɪʃ] [lept] [ɪn][ðə; ði] [pu:lz] ,
the drowsing peacock squatted humped on the lawn , no fish leapt in the pools ,
这 困倦 孔雀 蹲着 驼背 在 这 草地 , 不 鱼 跳跃 在 这 游泳池 ,

昏昏欲睡的孔雀蹲在草坪上拱着背，池塘里没有鱼儿跃出水面。

[nɔ:r][bɜ:rd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [in'vaiərənɪŋ] [hedʒz] .
nor bird declared himself from the environing hedges .
也不 鸟 声明 他自己 从 这 环境 对冲 .

鸟儿也没有从周围的树篱中现身。

[self] - [kən'fest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðen] , [æt; ət][læst][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [sli:p] !
Self - confessed it was here , then , at last the Garden of Sleep !
自己 - 坦白 它 曾是 这里 , 然后 , 在 最后的 这 花园 的 睡觉 !

他自认，原来这就是梦乡，终于来到了这里！

[tu:] [θɪŋz] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [aɪ] [held] [ɪn] [ɪ'speʃl] [dɪs'trʌst] : ['geɪmki:pər] [ænd; ənd]
Two things , in those old days , I held in especial distrust : gamekeepers and
二 事物 , 在 那些 老的 天 , 我 握住 在 特别的 怀疑 : 猎场管理员 和
['gɑ:dnəz] .
gardeners .
园丁 .

在那个年代，有两件事我尤其不信任：猎场看守和园丁。

['si:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [noʊ]['beɪlf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['neɪtʃər] , [aɪ] [pər'su:d] [maɪ] [wei] [bɪ'twi:n]
Seeing , however , no baleful apparitions of either nature , I pursued my way between
看到 , 然而 , 不 有害的 幻影 的 任何一个 自然 , 我 追击 我的 方式 之间
[rɪtʃ] ['flaʊər] - [bedz] ,
rich flower - beds ,
富有的 花 - 床 ,

然而，我并未看到任何不祥的景象，便继续穿过繁花似锦的花坛。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['prɪnses] .
in search of the necessary Princess .
在 搜索 的 这 必要的 公主 .

寻找那位必要的公主。

[kən'dɪʃ(ə)nz] de<56>clared [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['pætəntli] [æz; əz] ['trʌmpits] ; [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['sentər] [sʌtʃ]

Conditions	**de<56>clared**	**her**	**presence**	**patently**	**as**	**trumpets**	**;**	**without**	**this**	**centre**	**such**
状况	de<56>clared	她	在场	显然	作为	小号	;	没有	这	中心	这样的

[sə'raʊndɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

surroundings	**could**	**not**	**exist**	**.**
周围环境	可以	不是	存在	.

种种迹象表明她的存在如同号角一般清晰可见；没有这个中心，这样的环境是不可能存在的。

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] , [goʊld] ['tɑːpt] , [riːðd] [wɪð; wɪθ] [lʌʃ] ['dʒesəmɪn] , ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	**pavilion**	**,**	**gold**	**topped**	**,**	**wreathed**	**with**	**lush**	**jessamine**	**,**	**beckoned**	**with**	**a**
一个	亭	,	金子	顶峰	,	花环	和	郁郁葱葱	茉莉花	,	招手	和	一个

['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ['oʊvər] [kloʊz] - [set] [ʃrʌbz] .

special	**significance**	**over**	**close**	**-**	**set**	**shrubs**	**.**
特别的	意义	超过	关闭	-	放	灌木	.

一座金顶亭阁，周围环绕着茂盛的茉莉花，在密集的灌木丛中显得格外引人注目。

[ðer; ðər] , [ɪf] ['eniwer] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [en'ʃraɪnd] .

There	**,**	**if**	**anywhere**	**,**	**She**	**should**	**be**	**enshrined**	**.**
那里	,	如果	任何地方	,	她	应该	是	奉为圭臬	.

如果一定要供奉她，那也应该是那里。

['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['traɪʌmft] ;

Instinct	**,**	**and**	**some**	**knowledge**	**of**	**the**	**habits**	**of**	**princesses**	**,**	**triumphed**	**;**
本能	,	和	一些	知识	的	这	习惯	的	公主们	,	胜利	;

[fɔːr; fər] ([ɪn'diːd])

for	**(**	**indeed**	**)**
为了	(	的确	)

直觉，以及对公主习性的些许了解，最终取得了胜利；因为（的确）

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

there	**She**	**was**	**!**
那里	她	曾是	!

她就在那里!

[ɪn][noʊ] [trænst] [rɪ'poʊz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['læfɪŋli] ,

In	**no**	**tranced**	**repose**	**,**	**however**	**,**	**but**	**laughingly**	**,**
在	不	恍惚	休息	,	然而	,	但	笑着	,

然而，他并没有处于恍惚的平静状态，而是笑着，

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [mæn] [huː]

struggling	**to**	**disengage**	**her**	**hand**	**from**	**the**	**grasp**	**of**	**a**	**grown**	**-**	**up**	**man**	**who**
挣扎	到	脱离接触	她	手	从	这	抓牢	的	一个	生长	-	向上	男人	WHO

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ([æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] ,

occupied	**the**	**marble**	**bench**	**with**	**her**	**.**	**(**	**As**	**to**	**age**	**,**
占领	这	大理石	长椅	和	她	.	(	作为	到	年龄	,

她挣扎着想把手从一位与她同坐在大理石长椅上的成年男子手中抽回。（至于年龄，

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [swʌŋ] [ɪn] [rɪ'spektɪv] [skeɪlz] [ðæt] ['pɪvətɪd] [ɑːn] ['twenti] .

I	**suppose**	**now**	**that**	**the**	**two**	**swung**	**in**	**respective**	**scales**	**that**	**pivoted**	**on**	**twenty**	**.**
我	认为	现在	那	这	二	摇摆	在	各自	秤	那	枢轴	在	二十	.

我想现在这两个人的体重都在以二十为中心摆动。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [hiːd] [noʊ]['maɪnər] [dɪ'stɪŋkʃənz] ; [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	**children**	**heed**	**no**	**minor**	**distinctions**	**;**	**to**	**them**	**,**
但	孩子们	注意	不	次要的	区别	;	到	他们	,

但孩子们不会在意这些细微的差别；对他们来说，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [dɪ'vɪʒnz] : ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌp'groʊn]
the **inhabited** **world** **is** **composed** **of** **the** **two** **main** **divisions** **:** **children** **and** **upgrown**
这 有人居住的 世界 是 由 的 这 二 主要的 部门 : 孩子们 和 长大
['piːp(ə)l] ;
people **;**
人们 ;

人类世界由两大类人组成：儿童和成年人；

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] - - ['oʊnli] ['hoʊpləsli] ['dɪfrənt] .
the **latter** **being** **in** **no** **way** **superior** **to** **the** **former** **-** **-** **only** **hopelessly** **different** **.**
这 后者 存在 在 不 方式 优越的 到 这 以前的 - - 仅有的 绝望地 不同的 .

后者丝毫不比前者优越——两者之间只有天壤之别。

[ðiːz] [tuː] , [ðen] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['sekʃ(ə)n] .)
These **two** **,** **then** **,** **belonged** **to** **the** **grown** **-** **up** **section** **.** **)**
这些 二 , 然后 , 属于 到 这 生长 - 向上 部分 .)

那么，这两个人就属于成人组了。）

[aɪ] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɪʃ]
I **paused** **,** **thinking** **it** **strange** **they** **should** **prefer** **seclusion** **when** **there** **were** **fish**
我 暂停 , 思维 它 奇怪的 他们 应该 更喜欢 隔离 什么时候 那里 是 鱼
[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,
to **be** **caught** **,**
到 是 捕捉 ,

我停顿了一下，心想很奇怪，明明有鱼可钓，他们却更喜欢隐居。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['kɔdʒɪˌteɪtid] [ðʌs] ,
and **butterflies** **to** **hunt** **in** **the** **sun** **outside** **;** **and** **as** **I** **cogitated** **thus** **,**
和 蝴蝶 到 打猎 在 这 太阳 外部 ; 和 作为 我 深思熟虑 因此 ,

还有蝴蝶可以在户外的阳光下捕捉；我一边想着这些，

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
the **grown** **-** **up** **man** **caught** **sight** **of** **me** **.**
这 生长 - 向上 男人 捕捉 视线 的 我 .

那个成年男人看到了我。

" [hə'ləu] , [spræt] !
" **Hallo** **,** **sprat** **!**
" 你好 , 鲱鱼 !

“你好，小鱼！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] , " [wer] [duː][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ? "
" **he** **said** **,** **with** **some** **abruptness** **,** **"** **where** **do** **you** **spring** **from** **?** **"**
" 他 说 , 和 一些 突兀 , " 在哪里 做 你 春天 从 ? "

他有些突然地问道：“你从哪里冒出来的？”

" [aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] ,
" **I** **came** **up** **the** **stream** **,** **"** **I** **explained** **politely** **and** **comprehensively** **,**
" 我 来了 向上 这 溪流 , " 我 解释 礼貌地 和 全面地 ,

“我顺着溪流而上，”我礼貌而详尽地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] . "
" **and** **I** **was** **only** **looking** **for** **the** **Princess** **.** **"**
" 和 我 曾是 仅有的 寻找 为了 这 公主 . "

“我当时只是在寻找公主。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['beɪbi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Then** **you** **are** **a** **water** **-** **baby** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 然后 你 是 一个 水 - 婴儿 , " 他 回复 .

“那你就是个水宝宝，”他回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [naʊ] [juːv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? "

"	And	what	do	you	think	of	the	Princess	,	now	you've	found	her	?	"
"	和	什么	做	你	思考	的	这	公主	,	现在	你已经	成立	她	?	"

“既然你找到了公主，你觉得她怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , " [aɪ] [sed] ([ænd; ənd] ['daʊtləs] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ,

"	I	think	she	is	lovely	,	"	I	said	(	and	doubtless	I	was	right	,
"	我	思考	她	是	迷人的	,	"	我	说	(	和	毫无疑问	我	曾是	正确的	,

“我觉得她很可爱，”我说（毫无疑问我是对的），

['hævɪŋ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['flætər]) .

having	never	learned	to	flatter	)	.
拥有	绝不	学习	到	奉承	)	.

（从未学过奉承）。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [waɪd] - [ə'weɪk] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [kɪst] [hɜːr; hər] !

"	But	she's	wide	-	awake	,	so	I	suppose	somebody	has	kissed	her	!
"	但	她是	宽的	-	醒	,	所以	我	认为	某人	有	亲吻	她	!

“但她完全清醒，所以我猜有人吻了她！”

" [ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [muːvd] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [mæn][tuː; tə] ['læftər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	This	very	natural	deduction	moved	the	grown	-	up	man	to	laughter	;	but	the
"	这	非常	自然的	扣除	已搬	这	生长	-	向上	男人	到	笑声	;	但	这

['prɪnses] ,

Princess	,
公主	,

“这种非常自然的推断让成年男子哈哈大笑；但公主却……”

['tɜːrnɪŋ] [red] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

turning	red	and	jumping	up	,	declared	that	it	was	time	for	lunch	.
转弯	红色的	和	跳	向上	,	声明	那	它	曾是	时间	为了	午餐	.

他脸涨得通红，跳了起来，宣布午饭时间到了。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [mæn] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['wɔːtər] - ['beɪbi] ;

"	Come	along	,	then	,	"	said	the	grown	-	up	man	;	"	and	you	too	,	Water	-	baby	;
"	来	沿着	,	然后	,	"	说	这	生长	-	向上	男人	;	"	和	你	也	,	水	-	婴儿	;

“那就跟我来吧，”成年男子说；“还有你，水宝宝；

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] .

come	and	have	something	solid	.
来	和	有	某物	坚硬的	.

来吃点实在的东西吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

You	must	want	it	.
你	必须	想	它	.

你一定很想要它。

" [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːls] ['delɪkəsi] .

"	I	accompanied	them	,	without	any	feeling	of	false	delicacy	.
"	我	伴随	他们	,	没有	任何	感觉	的	错误的	美味	.

“我陪同他们，没有丝毫矫揉造作之感。”

[ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [iːtʃ] ['sevrəl] [mɪd] - [deɪ] ,

The	world	,	as	known	to	me	,	was	spread	with	food	each	several	mid	-	day	,
这	世界	,	作为	已知	到	我	,	曾是	传播	和	食物	每个	一些	中	-	天	,

据我所知，这个世界每天中午都会摆满食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['teɪbl] [wʌn][sæt][æt; ət] [siːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	the	particular	table	one	sat	at	seemed	a	matter	of	no	importance	.
和	这	特别的	桌子	一	卫星	在	似乎	一个	事情	的	不	重要性	.

而坐在哪张桌子似乎并不重要。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔ:t] [tu:; tə]

The	palace	was	very	sumptuous	and	beautiful	,	just	what	a	palace	ought	to
这	宫殿	曾是	非常	豪华	和	美丽的	,	只是	什么	一个	宫殿	应该	到

[bi:; bi] ;

be	;
是	;

这座宫殿非常富丽堂皇，美轮美奂，正是宫殿应有的样子；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][met][baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi] , ['ræðər] [mɔ:r] [ˌgroʊn'ʌp] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses]

and	we	were	met	by	a	stately	lady	,	rather	more	grownup	than	the	Princess
和	我们	是	遇见	经过	一个	庄严	女士	,	相当	更多的	长大了	比	这	公主

- - [ə'pærəntli] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

-	-	apparently	her	mother	.
-	-	显然	她	母亲	.

我们遇到了一位仪态端庄的女士，她比公主成熟得多——显然是公主的母亲。

[maɪ] [frend] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

My	friend	the	Man	was	very	kind	,	and	introduced	me	as	the	Captain	,
我的	朋友	这	男人	曾是	非常	种类	,	和	介绍	我	作为	这	队长	,

我的朋友那位先生非常友善，他把我介绍为船长。

['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ɔ:ldərʃɑ:t] .

saying	I	had	just	run	down	from	Aldershot	.
说	我	有	只是	跑步	向下	从	奥尔德肖特	.

说我刚从奥尔德肖特跑下来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ['ɔ:ldərʃɑ:t] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi]

I	didn't	know	where	Aldershot	was	,	but	had	no	manner	of	doubt	that	he
我	没有	知道	在哪里	奥尔德肖特	曾是	,	但	有	不	方式	的	怀疑	那	他

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .

was	perfectly	right	.
曾是	完美	正确的	.

我不知道奥尔德肖特在哪里，但我毫不怀疑他的说法完全正确。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɪn'di:d] , [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['ferli] [kə'rekt] [ɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ;

As	a	rule	,	indeed	,	grown	-	up	people	are	fairly	correct	on	matters	of	fact	;
作为	一个	规则	,	的确	,	生长	-	向上	人们	是	相当	正确的	在	事情	的	事实	;

事实上，一般来说，成年人在事实问题上都相当正确；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [gɪft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['sædli] [tu:; tə] [si:k] .

it	is	in	the	higher	gift	of	imagination	that	they	are	so	sadly	to	seek	.
它	是	在	这	更高	礼物	的	想像力	那	他们	是	所以	令人遗憾的是	到	寻找	.

可悲的是，他们所追求的恰恰是更高层次的想象力。

[ðə; ði] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['verid] .

The	lunch	was	excellent	and	varied	.
这	午餐	曾是	出色的	和	多种多样	.

午餐非常棒，种类也很丰富。

[ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊðz] - - [ə; eɪ][lɔ:rd] , [prɪ'zu:məbli] - - ['lɪftɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]

Another	gentleman	in	beautiful	clothes	-	-	a	lord	,	presumably	-	-	lifted	me	into	a
其他	绅士	在	美丽的	衣服	-	-	一个	主	,	想必	-	-	抬起	我	进入	一个

[haɪ] [ka:vd] [tʃer] ,

high	carved	chair	,
高的	雕刻	椅子	,

另一位衣着考究的绅士——大概是一位勋爵——把我抱到一张高高的雕花椅子上。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:vɪdəns] .

and	stood	behind	it	,	brooding	over	me	like	a	Providence	.
和	站立	在后面	它	,	沉思	超过	我	喜欢	一个	普罗维登斯	.

他站在它后面，像上帝一样注视着我。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

I	endeavoured	to	explain	who	I	was	and	where	I	had	come	from	,
我	努力	到	解释	WHO	我	曾是	和	在哪里	我	有	来	从	,

我努力解释我是谁，我来自哪里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tuːθ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] ['hɛrəldz] [teiblz]

and	to	impress	the	company	with	my	own	tooth	-	brush	and	Harold's	tables
和	到	令人印象深刻	这	公司	和	我的	自己的	齿	-	刷子	和	哈罗德的	表格

;

;

;

为了给公司留下深刻印象，我带上了自己的牙刷和哈罗德的桌子；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stuːpɪd] - - [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ðæt] ['evri]

but	either	they	were	stupid	-	-	or	is	it	a	characteristic	of	Fairyland	that	every
但	任何一个	他们	是	愚蠢的	-	-	或者	是	它	一个	特征	的	仙境	那	每一个

[wʌn] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [ri'maːks] ?

one	laughs	at	the	most	ordinary	remarks	?
一	笑声	在	这	最多	普通的	评论	?

要么他们很愚蠢——要么仙境的特点就是每个人都会对最普通的言论发笑?

[maɪ] [frend] [ðə; ði][mæn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] , " [ɔːl] [raɪt] , ['wɔːtər] - ['beɪbi] ; [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

My	friend	the	Man	said	good	-	naturedly	,	"	All	right	,	Water	-	baby	;	you	came	up	the
我的	朋友	这	男人	说	好的	-	自然地	,	"	全部	正确的	,	水	-	婴儿	;	你	来了	向上	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

我的朋友，那个男人，和蔼地说："好吧，水宝宝；你是顺着溪流而上来的，

[ænd; ənd] [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	that's	good	enough	for	us	.
和	那就是	好的	足够的	为了	我们	.

这对我们来说就足够了。

" [ðə; ði][lɔːrd] - - [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [aɪ] [θɔːt] - - [tʊk] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

"	The	lord	-	-	a	reserved	sort	of	man	,	I	thought	-	-	took	no	share	in	the
"	这	主	-	-	一个	预订的	种类	的	男人	,	我	想法	-	-	采取	不	分享	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

"我觉得这位勋爵是个性格内敛的人，他没有参与谈话。"

['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði][mæn] ,

After	lunch	I	walked	on	the	terrace	with	the	Princess	and	my	friend	the	Man	,
后	午餐	我	步行	在	这	阳台	和	这	公主	和	我的	朋友	这	男人	,

午饭后，我和公主以及我的朋友——那位男士——一起在露台上散步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

and	was	very	proud	.
和	曾是	非常	自豪的	.

他为此感到非常自豪。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

And	I	told	him	what	I	was	going	to	be	,
和	我	讲述	他	什么	我	曾是	去	到	是	,

我告诉他我以后要成为什么样的人，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

and	he	told	me	what	he	was	going	to	be	;	and	then	I	remarked	,
和	他	讲述	我	什么	他	曾是	去	到	是	;	和	然后	我	评论	,

他告诉我他将来要做什么；然后我说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] ?

"	I	suppose	you	two	are	going	to	get	married	?
"	我	认为	你	二	是	去	到	得到	已婚	?

“我猜你们俩是要结婚了吧？”

" [hiː; hi]['oʊnli] [læft] , ['æftər][ðə; ði] ['feri] ['fæʃ(ə)n] .

"	He	only	laughed	,	after	the	Fairy	fashion	.
"	他	仅有的	笑了	,	后	这	仙女	时尚	.

他只是笑了，像个仙子一样。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] " :

"	Because	if	you	aren't	,	"	I	added	,	"	you	really	ought	to	"	:
"	因为	如果	你	不是	,	"	我	额外	,	"	你	真的	应该	到	"	:

“因为如果你还没做到，”我补充道，“你真的应该做到。”

['miːnɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

meaning	only	that	a	man	who	discovered	a	Princess	,
意义	仅有的	那	一个	男人	WHO	发现	一个	公主	,

这意味着，一个发现了公主的男人，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pæləs] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['mæri] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd]

living	in	the	right	sort	of	Palace	like	this	,	and	didn't	marry	her	there	and
活的	在	这	正确的	种类	的	宫殿	喜欢	这	,	和	没有	结婚	她	那里	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

住在这样一座合适的宫殿里，却没有立刻娶她。

[wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ɔːl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

was	false	to	all	recognised	tradition	.
曾是	错误的	到	全部	已确认	传统	.

与所有公认的传统背道而驰。

[ðeɪ] [læft] [ə'gen] ,

They	laughed	again	,
他们	笑了	再次	,

他们又笑了，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [sə'dʒestɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

and	my	friend	suggested	I	should	go	down	to	the	pond	and	look	at	the
和	我的	朋友	建议	我	应该	去	向下	到	这	池塘	和	看	在	这

[goʊld] - [fɪʃ] ,

gold	-	fish	,
金子	-	鱼	,

我的朋友建议我去池塘边看看金鱼。

[waɪl] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .

while	they	went	for	a	stroll	.
尽管	他们	去	为了	一个	漫步	.

他们出去散步了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ə'sentid] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] ,

I	was	sleepy	,	and	assented	;	but	before	they	left	me	,
我	曾是	困	,	和	同意	;	但	前	他们	左边	我	,

我当时很困，就同意了；但在他们离开我之前，

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn][pʊt] [tuː] [hæf] - [kraʊnz] [ɪn][maɪ][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi]

the	grown	-	up	man	put	two	half	-	crowns	in	my	hand	,	for	the	purpose	,	he
这	生长	-	向上	男人	放	二	一半	-	皇冠	在	我的	手	,	为了	这	目的	,	他

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

那个成年男子把两个半克朗放在我手里，他解释说，这是为此而做的。

[ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtər] - ['beɪbiːz] .

of	treating	the	other	water	-	babies	.
的	治疗	这	其他	水	-	婴儿	.

治疗其他水宝宝。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [kraɪd] ;

I	was	so	touched	by	this	crowning	mark	of	friendship	that	I	nearly	cried	;
我	曾是	所以	感动	经过	这	加冕	标记	的	友谊	那	我	几乎	哭	;

这份友谊的至高象征让我感动得几乎落泪;

[ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

and	thought	much	more	of	his	generosity	than	of	the	fact	that	the
和	想法	很多	更多的	的	他的	慷慨	比	的	这	事实	那	这

['prɪnses] ;

Princess	;
公主	;

比起公主，他更看重的是他的慷慨大方;

[er] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

ere	she	moved	away	,	stooped	down	and	kissed	me	.
埃雷	她	已搬	离开	,	弯腰	向下	和	亲吻	我	.

在她走开之前，她弯下腰吻了我。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] - - [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ɑːrmz] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd]

I	watched	them	disappear	down	the	path	-	-	how	naturally	arms	seem	to	go	round
我	观看	他们	消失	向下	这	小路	-	-	如何	自然	武器	似乎	到	去	圆形的

[weists] [ɪn] ['ferilænd] !

waists	in	Fairyland	!
腰部	在	仙境	!

我看着他们沿着小路消失——在仙境里，手臂环绕腰部是多么自然啊!

- - [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['mɑːrb(ə)l] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

-	-	and	then	,	my	cheek	on	the	cool	marble	,	lulled	by	the	trickle	of	water	,
-	-	和	然后	,	我的	脸颊	在	这	凉爽的	大理石	,	昏昏欲睡	经过	这	涓涓细流	的	水	,

然后，我的脸颊贴在冰凉的大理石上，耳边传来潺潺的流水声。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] ['driːmlænd] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːəl] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [wɜːrld] [ə'laɪk] .

I	slipped	into	dreamland	out	of	real	and	magic	world	alike	.
我	滑倒了	进入	梦境	出去	的	真实的	和	魔法	世界	同样	.

我仿佛从现实世界和魔法世界之间脱离出来，进入了梦境。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [set] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] -

When	I	woke	,	the	sun	had	gone	in	,	a	chill	wind	set	all	the	leaves	a	-
什么时候	我	觉醒	,	这	太阳	有	已消失	在	,	一个	寒意	风	放	全部	这	树叶	一个	-

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

当我醒来时，太阳已经落山，一阵寒风吹过，树叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['hɑːrʃli] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][reɪn] .

and	the	peacock	on	the	lawn	was	harshly	calling	up	the	rain	.
和	这	孔雀	在	这	草地	曾是	严厉地	呼叫	向上	这	雨	.

草坪上的孔雀发出凄厉的叫声，祈求下雨。

[ə; eɪ][waɪld] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pænɪk] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sped] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪk] [ə; eɪ]

A	wild	unreasoning	panic	possessed	me	,	and	I	sped	out	of	the	garden	like	a
一个	荒野	不讲道理	恐慌	拥有	我	,	和	我	加速	出去	的	这	花园	喜欢	一个

['gɪlti] [θɪŋ] ,

guilty	thing	,
有罪的	事物	,

一种莫名的恐慌攫住了我，我像个犯了罪的傻瓜一样冲出了花园。

['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [rʌn] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [maɪ] ['daʊtf(ə)l] [wei] ['hoʊmwərdz] ,

wriggled	**through**	**the**	**rabbit**	**-**	**run**	**,**	**and**	**threaded**	**my**	**doubtful**	**way**	**homewards**	**,**
扭动	通过	这	兔子	-	跑步	,	和	螺纹	我的	疑	方式	回家	,

[haʊndɪd] [baɪ] ['neɪmləs] ['tɛrərz] .

hounded	**by**	**nameless**	**terrors**	**.**
被追捕	经过	无名	恐怖	.

我穿过兔子跑道，忐忑不安地走回家，一路被无名的恐惧所困扰。

[ðə; ði] [hæf] - [kraʊnz] ['hæpɪli] [rɪ'meɪnd] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['riːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] ;

The	**half**	**-**	**crowns**	**happily**	**remained**	**solid**	**and**	**real**	**to**	**the**	**touch**	**;**
这	一半	-	皇冠	快乐地	剩余	坚硬的	和	真实的	到	这	触碰	;

半皇冠依然坚固，摸起来很逼真；

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['treʒər] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['brɪgənd] - ['hɔːntɪd] [wʊd]

but	**could**	**I**	**hope**	**to**	**bear**	**such**	**treasure**	**safely**	**through**	**the**	**brigand**	**-**	**haunted**	**wood**
但	可以	我	希望	到	熊	这样的	宝藏	安全	通过	这	强盗	-	闹鬼的	木头

?

?
?

但我能指望带着这些宝物安全穿过强盗出没的森林吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] , ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['entərd] [ɪts] [hoʊm] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

It	**was**	**a**	**dirty**	**,**	**weary**	**little**	**object**	**that**	**entered**	**its**	**home**	**,**	**at**	**nightfall**	**,**
它	曾是	一个	肮脏的	,	厌倦	小的	目的	那	进入	它是	家	,	在	黄昏	,

那是一个又脏又疲惫的小东西，在夜幕降临时回到了它的家。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌləri] - ['wɪndoʊ] :

by	**the**	**unassuming**	**aid**	**of**	**the**	**scullery**	**-**	**window**	**:**
经过	这	谦逊	援助	的	这	洗碗间	-	窗户	:

借助厨房窗口这个不起眼的小工具:

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] ['tiːlis] [tuː; tə] [bed] [siːmd] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**only**	**to**	**be**	**sent**	**tealess**	**to**	**bed**	**seemed**	**infinite**	**mercy**	**to**	**him**	**.**
和	仅有的	到	是	发送	无茶	到	床	似乎	无限	怜悯	到	他	.

对他来说，被打发到床上不喝茶简直就是莫大的恩惠。

[ə'fɪʃəli] ['tiːlis] , [ðæt] [ɪz] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] ['æftər] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz] , [ə; eɪ]

Officially	**tealess**	**,**	**that**	**is**	**;**	**for**	**,**	**as**	**was**	**usual**	**after**	**such**	**escapades**	**,**	**a**
官方	无茶	,	那	是	;	为了	,	作为	曾是	通常	后	这样的	冒险	,	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['haʊsmeɪd] ,

sympathetic	**housemaid**	**,**
交感神经	保姆	,

官方上说是没茶喝；因为，就像这种冒险之后通常会发生的那样，一位善解人意的女佣，

['kʌmɪŋ] ['delɪkətli] [baɪ] ['bæksterz] , [steɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [koʊld] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd]

coming	**delicately**	**by**	**backstairs**	**,**	**stayed**	**him**	**with**	**chunks**	**of**	**cold**	**pudding**	**and**
未来	轻柔地	经过	后楼梯	,	入住	他	和	块	的	寒冷的	布丁	和

[kən'doʊləns] ,

condolence	**,**
慰问	,

她小心翼翼地从后楼梯进来，给了他几块冷布丁，并向他表示慰问。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [skɪn] [wʌz; wəz] [taɪt] [æz; əz] ['eni] [drʌm] .

till	**his**	**small**	**skin**	**was**	**tight**	**as**	**any**	**drum**	**.**
直到	他的	小的	皮肤	曾是	紧的	作为	任何	鼓	.

直到他那小小的皮肤紧绷得像鼓面一样。

[ðen] , ['neɪtʃər] [ə'sə:tɪŋ] [hɜ:r'self] , [aɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [sli:p] , [wer]

Then	,	nature	asserting	herself	,	I	passed	into	the	comforting	kingdom	of	sleep	,	where
然后	,	自然	断言	她自己	,	我	通过了	进入	这	令人感到安慰	王国	的	睡觉	,	在哪里

,

,

,

然后，自然规律发挥作用，我进入了舒适的睡眠王国，在那里，

[ə; eɪ]['goʊldən][kɑ:rp][ʌv; əv] ['fætɪst] [bɪld] ,

a	golden	carp	of	fattest	build	,
一个	金的	鲤鱼	的	最胖的	建造	,

一条体型肥硕的金鲤鱼

[aɪ] [ɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][trænz'lu:s(ə)nt]['wɔ:tərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [hæf] - [kraʊn] [snʌg] ['ʌndər] [raɪt] [fɪn]

I	oared	it	in	translucent	waters	with	a	new	half	-	crown	snug	under	right	fin
我	划桨	它	在	半透明	水	和	一个	新的	一半	-	王冠	舒适	在下面	正确的	鳍

[ænd; ənd] [left] ;

and	left	;
和	左边	;

我在清澈的水中划着它，新的半冠紧贴着右鳍和左鳍；

[ænd; ənd] [θrʌst] [ʌp][ə; eɪ][noʊz] [θru:] ['wɔ:tər] - ['lɪli] [li:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][roʊz] -

and	thrust	up	a	nose	through	water	-	lily	leaves	to	be	kissed	by	a	rose	-
和	推力	向上	一个	鼻子	通过	水	-	百合	树叶	到	是	亲吻	经过	一个	玫瑰	-

[flʌʃt] ['prɪnses] .

flushed	Princess	.
酡	公主	.

然后把鼻子伸进睡莲叶丛中，去亲吻一位脸颊绯红的公主。

['sɔ:dʌst] [ænd; ənd] [sɪn]

SAWDUST	AND	SIN
锯末	和	罪

锯末与罪恶

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [gru:] [kloʊz] [daʊn] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pɑ:nd] ;

A	belt	of	rhododendrons	grew	close	down	to	one	side	of	our	pond	;
一个	腰带	的	杜鹃花	生长	关闭	向下	到	一	边	的	我们的	池塘	;

池塘的一侧长着一排杜鹃花；

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [θɪŋz] ['flʌrɪʃt] ['ræŋkli] .

and	along	the	edge	of	it	many	things	flourished	rankly	.
和	沿着	这	边缘	的	它	许多	事物	繁荣	粗鲁地	.

在它的边缘，许多事物恣意生长。

[ɪf] [ju:; jʊ] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [rɪm] ,

If	you	crept	through	the	undergrowth	and	crouched	by	the	water's	rim	,
如果	你	悄悄地爬	通过	这	灌木丛	和	蹲着	经过	这	水的	轮缘	,

如果你悄悄穿过灌木丛，蹲在水边，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] - - [ɪf] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn] ['helθi] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] - - [tu:; tə]

it	was	easy	-	-	if	your	imagination	were	in	healthy	working	order	-	-	to
它	曾是	简单的	-	-	如果	你的	想像力	是	在	健康	在职的	命令	-	-	到

['trænspɔ:rt] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] ['fɔ:rɪst] .

transport	yourself	in	a	trice	to	the	heart	of	a	tropical	forest	.
运输	你自己	在	一个	瞬间	到	这	心	的	一个	热带	森林	.

如果你想象力丰富，很容易就能瞬间置身于热带雨林的中心地带。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [ˈtʃætəd] , [ˈpærəts] [flæʃt] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [streɪndʒ]

Overhead	**the**	**monkeys**	**chattered**	**,**	**parrots**	**flashed**	**from**	**bough**	**to**	**bough**	**,**	**strange**
开销	这	猴子	喋喋不休	,	鹦鹉	闪光灯	从	买	到	买	,	奇怪的

[lɑːrdʒ] [ˈblɔsəmz] [ʃoʊn] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] ,

large	**blossoms**	**shone**	**around**	**you**	**,**
大的	花朵	闪耀	大约	你	,

头顶上猴子叽叽喳喳，鹦鹉在树枝间飞来飞去，周围盛开着奇特的大花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [biːsts] [ˈmuːvɪŋ] [ˌʌnˈsiːn] [θrɪld] [juː; jʊ] [dɪˈlɪʃəsli]

and	**the**	**push**	**and**	**rustle**	**of**	**great**	**beasts**	**moving**	**unseen**	**thrilled**	**you**	**deliciously**
和	这	推	和	沙沙	的	伟大的	野兽	移动	看不见	激动不已	你	美味

.

:

.

而那些看不见的庞然大物推挤和窸窣声，却让你感到无比兴奋。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

And	**if**	**you**	**lay**	**down**	**with**	**your**	**nose**	**an**	**inch**	**or**	**two**	**from**	**the**	**water**	**,**
和	如果	你	躺	向下	和	你的	鼻子	一个	英寸	或者	二	从	这	水	,

如果你躺下时鼻子离水面只有一两英寸，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ˈvænɪʃt] [kliːn] [əˈweɪ] .

it	**was**	**not**	**long**	**ere**	**the**	**old**	**sense**	**of**	**proportion**	**vanished**	**clean**	**away**	**.**
它	曾是	不是	长的	埃雷	这	老的	感觉	的	部分	消失了	干净的	离开	.

没过多久，原有的比例感就彻底消失了。

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈɪnsekts] [ðæt] [ˈdɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [bɪˈkeɪm] [siː] - [ˈmɒnstəz]

The	**glittering**	**insects**	**that**	**darted**	**to**	**and**	**fro**	**on**	**its**	**surface**	**became**	**sea**	**-**	**monsters**
这	闪闪发光	昆虫	那	飞镖	到	和	弗	在	它是	表面	成为	海	-	怪物

[ˈdaɪər] ,

dire	**,**
可怕的	,

那些在水面上来回穿梭的闪闪发光的昆虫变成了可怕的海怪。

[ðə; ði] [næts] [ðæt] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [sweld] [tuː; tə] [ˈælbətrɔsiz] ,

the	**gnats**	**that**	**hung**	**above**	**them**	**swelled**	**to**	**albatrosses**	**,**
这	小飞虫	那	悬挂	多于	他们	肿胀	到	信天翁	,

盘旋在它们头顶的蚊蚋膨胀成了信天翁。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːnd][ɪtˈself] [stretʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][væst][ˈɪnlənd] [siː] , [werˈɑːn] [ə; eɪ][ˈneɪvi] [maɪt]

and	**the**	**pond**	**itself**	**stretched**	**out**	**into**	**a**	**vast**	**inland**	**sea**	**,**	**whereon**	**a**	**navy**	**might**
和	这	池塘	本身	拉伸	出去	进入	一个	广阔的	内陆	海	,	其中	一个	海军	可能

[raɪd] [sɪˈkjʊr] ,

ride	**secure**	**,**
骑	安全的	,

而池塘本身则延伸成一片广阔的内陆海，一支海军可以在其中安全航行。

[ænd; ənd] [wens] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈheri] [skælp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ˈsɜːrpənt] [maɪt] [biː; bi] [siːn]

and	**whence**	**at**	**any**	**moment**	**the**	**hairy**	**scalp**	**of**	**a**	**sea**	**serpent**	**might**	**be**	**seen**
和	何处	在	任何	片刻	这	毛茸茸	头皮	的	一个	海	蛇	可能	是	已见

[tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] .

to	**emerge**	**.**
到	出现	.

随时都有可能看到海蛇毛茸茸的头皮从那里露出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈfɔrists] [ˈprɑːpərli] ,

It	**is**	**impossible**	**,**	**however**	**,**	**to**	**play**	**at**	**tropical**	**forests**	**properly**	**,**
它	是	不可能的	,	然而	,	到	玩	在	热带	森林	适当地	,

然而，在热带雨林中是不可能好好玩耍的。

[wen] ['hoʊmli] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn'truːd] ;
when homely accents of the human voice intrude ;
什么时候 家常的 口音 的 这 人类 嗓音 侵入 ;

当人声中流露出亲切的口音时；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][hoʊps][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪgər] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] [waɪl] ['drɪŋkɪŋ] (['viːdeɪ]
and all my hopes of seeing a tiger seized by a crocodile while drinking (vide
和 全部 我的 希望 的 看到 一个 老虎 查获 经过 一个 鳄鱼 尽管 喝 (视频
['pɪktʃər] - [bʊks] ,
picture - books ,
图片 - 图书 ,

我所有想看到老虎在喝酒时被鳄鱼咬住的希望都破灭了（参见图画书，

['pæsɪm]) ['vænɪʃt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər][oʊld][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
passim) vanished abruptly , and earth resumed her old dimensions ,
通篇) 消失了 突然 , 和 地球 恢复 她 老的 方面 ,

（此处省略部分内容）突然消失，地球恢复了原有的大小。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətsˌ] ['præt(ə)l] ['sʌmwer] [hɑːrd][baɪ] [broʊk] [ɪn][ɑːn][maɪ][praɪ'miːv(ə)l]
when the sound of Charlotte's prattle somewhere hard by broke in on my primeval
什么时候 这 声音 的 夏洛特的 喋喋不休 某处 难的 经过 打破 在 在 我的 原始
[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
seclusion .
隔离 .

这时，夏洛特在不远处叽叽喳喳的声音打破了我原始的宁静。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Looking out from the bushes ,
寻找 出去 从 这 灌木丛 ,

从灌木丛中向外望去，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [trɔtɪŋ] [tɔːrdz] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [lɔːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði][pɑːnd] ,
I saw her trotting towards an open space of lawn the other side the pond ,
我 锯 她 小跑 向 一个 打开 空间 的 草地 这 其他 边 这 池塘 ,

我看到她小跑着朝池塘另一边的一片空地走去。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dɑːl] [tʌkt] ['ʌndər] ['iːðər] [ɑːrm] ,
chattering to herself in her accustomed fashion , a doll tucked under either arm ,
喋喋不休 到 她自己 在 她 习惯 时尚 , 一个 玩具娃娃 塞进去 在下面 任何一个 手臂 ,

她像往常一样自言自语，两只胳膊下各夹着一个娃娃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [nɪt] [wɪð; wɪθ] [ker] .
and her brow knit with care .
和 她 眉头 针织 和 关心 .

她忧心忡忡地皱起了眉头。

['prɔpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] ['frendlɪ] [stʌmp] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Propping up her double burden against a friendly stump , she sat down in front of
支撑 向上 她 双倍的 负担 反对 一个 友好的 树桩 , 她 卫星 向下 在 正面 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她把背上的两件东西靠在一截友好的树桩上，然后在他们面前坐了下来。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃænslər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [naɪt] .
as full of worry and anxiety as a Chancellor on a Budget night .
作为 满的 的 担心 和 焦虑 作为 一个 校长 在 一个 预算 夜晚 .

就像财政大臣在预算案公布之夜一样，充满了忧虑和焦虑。

[hɜːr; hər]['vɪktəms] , [huː] [stɛərd] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz]

Her	victims	,	who	stared	resignedly	in	front	of	them	,	were	recognisable	as
她	受害者	,	WHO	凝视	无奈地	在	正面	的	他们	,	是	可识别的	作为

['dʒeri][ænd; ənd]['roʊzə] .

Jerry	and	Rosa	.
杰瑞	和	罗莎	.

她的受害者们无奈地望着前方，可以认出他们是杰瑞和罗莎。

['dʒeri] [heild] [frʌm; frəm][fɑːr][dʒə'pæn] : [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [blæk] ; [hɪz; ɪz][wʌn]

Jerry	hailed	from	far	Japan	:	his	hair	was	straight	and	black	;	his	one
杰瑞	赞誉	从	远的	日本	:	他的	头发	曾是	直的	和	黑色的	;	他的	一

['gɑːrmənt]['kɑːt(ə)n] ,

garment	cotton	,
服装	棉布	,

杰瑞来自遥远的日本：他有一头乌黑的直发；他身上只有一件棉质衣服，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bluː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [bæd] .

of	a	simple	blue	;	and	his	reputation	was	distinctly	bad	.
的	一个	简单的	蓝色的	;	和	他的	名声	曾是	明显地	坏的	.

他穿着一件简单的蓝色衣服；而且他的名声很差。

[dʒə'roʊm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm] ,

Jerome	was	his	proper	name	,
杰罗姆	曾是	他的	恰当的	姓名	,

杰罗姆是他的真名。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][mæn] [huː] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [ɑːn][ðə; ði]

from	his	supposed	likeness	to	the	holy	man	who	hung	in	a	print	on	the
从	他的	据称	相似	到	这	圣	男人	WHO	悬挂	在	一个	打印	在	这

['sterkeɪs] ;

staircase	;
楼梯	;

据说他长得像挂在楼梯上的圣人画像；

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] [kraʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] - [twɪkst] ['westərn] [seɪnt] [ænd; ənd]

though	a	shaven	crown	was	the	only	thing	in	common	'	twixt	Western	saint	and
尽管	一个	剃光	王冠	曾是	这	仅有的	事物	在	常见的	-	中间	西	圣	和

['iːstərn] ['sɪnər] .

Eastern	sinner	.
东	罪人	.

虽然剃光头是西方圣人和东方罪人之间唯一的共同点。

['roʊzə][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['flæksn][poʊl][tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [kævz] [ʃiː; ʃi]

Rosa	was	typical	British	,	from	her	flaxen	poll	to	the	stout	calves	she
罗莎	曾是	典型的	英国	,	从	她	亚麻色	轮询	到	这	肥硕	小牛	她

[dɪ'spleɪd] [soʊ] ['lɪbərəli] ,

displayed	so	liberally	,
显示	所以	慷慨地	,

罗莎是典型的英国人，从她亚麻色的头发到她经常展示的粗壮小腿，都体现了这一点。

[ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet]

and	in	character	she	was	of	the	blameless	order	of	those	who	have	not	yet
和	在	特点	她	曾是	的	这	无责	命令	的	那些	WHO	有	不是	然而

[bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

been	found	out	.
到过	成立	出去	.

就品行而言，她属于尚未被发现的无辜之人。

[aɪ] [sə'spektɪd] ['dʒeri][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;

I	suspected	Jerry	from	the	first	;
我	怀疑	杰瑞	从	这	第一的	;

我从一开始就怀疑是杰瑞；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['devəlri][ɪn][hɪz; ɪz][slænt] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['muːdɪli] ,

there	was	a	latent	devilry	in	his	slant	eyes	as	he	sat	there	moodily	,
那里	曾是	一个	潜	魔鬼	在	他的	倾斜	眼睛	作为	他	卫星	那里	情绪低落地	,

他斜长的眼睛里透着一丝狡黠，阴沉地坐在那里。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ] ['sentɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

and	knowing	what	he	was	capable	of	I	scented	trouble	in	store	for
和	会心	什么	他	曾是	有能力的	的	我	香味	麻烦	在	店铺	为了

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

我知道他能做出什么事来，所以我预感到夏洛特会有麻烦。

['roʊzə][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [dɪ'mjʊrli] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

Rosa	I	was	not	so	sure	about	;	she	sat	demurely	and	upright	,
罗莎	我	曾是	不是	所以	当然	关于	;	她	卫星	端庄地	和	直立	,

我对罗莎不太放心；她端庄地端坐着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] , [wɜːrld] - [fə'getiŋ] [sɔːrt]

and	looked	far	away	into	the	tree	-	tops	in	a	visionary	,	world	-	forgetting	sort
和	看起来	远的	离开	进入	这	树	-	最高额	在	一个	有远见的	,	世界	-	遗忘	种类

[ʌv; əv] [wei] ;

of	way	;
的	方式	;

他目光投向远处的树梢，神情恍惚，忘却尘世烦扰；

[jet] [ðə; ði] [prɪm] [pɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'dʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

yet	the	prim	purse	of	her	mouth	was	somewhat	overdone	,	and	her	eyes
然而	这	原始	钱包	的	她	嘴	曾是	有些	做得太过火了	,	和	她	眼睛

['glitəd] [ʌn'nætʃrəli] .

glittered	unnaturally	.
闪闪发光	不自然地	.

然而，她抿嘴的姿态显得有些过头，眼睛闪烁着不自然的光芒。

" [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wer] [aɪ][left] [ɔːf] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['stɑːps] ,

"	Now	,	I'm	going	to	begin	where	I	left	off	,	"	said	Charlotte	,	regardless	of	stops	,
"	现在	,	我是	去	到	开始	在哪里	我	左边	离开	,	"	说	夏洛特	,	不管	的	停止	,

“现在，我要继续我上次中断的地方，”夏洛特说，不管中间停过多少次。

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] [ɪk'saɪtɪdli] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ]

and	thumping	the	turf	with	her	fist	excitedly	:	"	and	you	must	pay
和	怦	这	草皮	和	她	拳头	兴奋地	:	"	和	你	必须	支付

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

她兴奋地用拳头捶打着草坪：“你们一定要注意，

- [kəz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [triːt] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [pʊt][tuː; tə][bed] .

'	cos	this	is	a	treat	,	to	have	a	story	told	you	before	you're	put	to	bed	.
-	化学	这	是	一个	对待	,	到	有	一个	故事	讲述	你	前	你是	放	到	床	.

因为睡前听人讲故事是一种享受。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[soʊ][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [s'kʌtld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hoʊpt] ['hiːd] [kʌm] [bæk] -
so **the** **White** **Rabbit** **scuttled** **off** **down** **the** **passage** **and** **Alice** **hoped** **he'd** **come** **back** **'** -
所以 这 白色的 兔子 沉没 离开 向下 这 通道 和 爱丽丝 希望 他会 来 后退 -
[kəz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][flə'mɪŋgoʊ] [fluː] [ʌp][ə; eɪ] [triː] - -
cos **he** **had** **a** **waistcoat** **on** **and** **her** **flamingo** **flew** **up** **a** **tree** **-** **-**
化学 他 有 一个 马甲 在 和 她 火烈鸟 飞翔 向上 一个 树 - -
[bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [jet] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
but **we** **haven't** **got** **to** **that** **part** **yet** **-** **-** **you** **must** **wait** **a** **minute** **,**
但 我们 还没有 得到 到 那 部分 然而 - - 你 必须 等待 一个 分钟 ,

于是白兔沿着走廊飞快地跑开了，爱丽丝希望他能回来，因为他穿着一件背心，而她的火烈鸟飞上了树——但我们还没讲到那部分——你得稍等片刻。

[ænd; ənd] - - [wer] [hæd; həd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ?
and **-** **-** **where** **had** **I** **got** **to** **?**
和 - - 在哪里 有 我 得到 到 ?

我到哪儿去了?

" ['dʒeri]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [ʌn'tɪl] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd][gɑːt] [wel] ['ʌndər] [wei] ,
" **Jerry** **only** **remained** **passive** **until** **Charlotte** **had** **got** **well** **under** **way** **,**
" 杰瑞 仅有的 剩余 被动的 直到 夏洛特 有 得到 出色地 在下面 方式 ,

“杰瑞一直保持被动，直到夏洛特比赛正式开始后才有所行动。”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ['oʊvər]['kwaɪətli][ɪn]['roʊzəz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **then** **began** **to** **heel** **over** **quietly** **in** **Rosa's** **direction** **.**
和 然后 开始 到 脚跟 超过 悄悄 在 罗莎的 方向 .

然后悄无声息地向罗莎的方向倾斜起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃoʊldər] , ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] ['nɜːrvəsli] .
His **head** **fell** **on** **her** **plump** **shoulder** **,** **causing** **her** **to** **start** **nervously** **.**
他的 头 跌倒 在 她 丰满 肩膀 , 导致 她 到 开始 紧张地 .

他的头靠在她丰满的肩膀上，吓得她紧张地一惊。

['ʃɑːrlət] [siːzd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , " [oʊ]['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] ,
Charlotte **seized** **and** **shook** **him** **with** **vigour** **,** **"** **O** **Jerry** **,** **"** **she** **cried** **piteously** **,**
夏洛特 查获 和 摇晃 他 和 活力 , " 哦 杰瑞 , " 她 哭 可怜地 ,

夏洛特一把抓住他，用力摇晃着他，“哦，杰瑞，”她可怜兮兮地喊道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [haʊ] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ?
" **if** **you're** **not** **going** **to** **be** **good** **,** **how** **ever** **shall** **I** **tell** **you** **my** **story** **?**
" 如果 你是 不是 去 到 是 好的 , 如何 曾经 将 我 告诉 你 我的 故事 ?

“如果你不听话，我该如何向你讲述我的故事呢？”

" ['dʒɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [ɪt'self] .
" **Jerry's** **face** **was** **injured** **innocence** **itself** **.**
" 杰瑞的 脸 曾是 受伤 无辜 本身 .

“杰瑞的脸上满是伤痕，那是纯真本身。”

" [bleɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]
" **Blame** **if** **you** **like** **,** **Madam** **,** **"** **he** **seemed** **to** **say** **,** **"** **the** **eternal** **laws** **of**
" 责备 如果 你 喜欢 , 女士 , " 他 似乎 到 说 , " 这 永恒 法律 的
[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,
gravitation **,**
引力 ,

“夫人，如果您愿意，就怪罪于永恒的万有引力定律吧，”他似乎在说。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['helpləs] ['pʌpɪt] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]
but **not** **a** **helpless** **puppet** **,** **who** **is** **also** **an** **orphan** **and** **a** **stranger** **in** **the**
但 不是 一个 无助 木偶 , WHO 是 还 一个 孤儿 和 一个 陌生人 在 这
[lænd] . "
land **.** **"**
土地 . "

但不是一个无助的傀儡，他同时也是一个孤儿，一个异乡人。

" [naʊ] [wiːl] [goʊ][ɑːn] , " [bɪ'gæn] ['ʃɑːrlət] [wʌns] [mɔːr] .
" Now we'll go on , " began Charlotte once more .
" 现在 出色地 去 在 , " 开始 夏洛特 一次 更多的 .

“现在我们继续，”夏洛特再次开口说道。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][læst] - - [aɪv] [left] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ker] ,
" So she got into the garden at last - - I've left out a lot , but you won't care ,
" 所以 她 得到 进入 这 花园 在 最后的 - - 我已经 左边 出去 一个 很多 , 但 你 惯于 关心 ,

“所以她终于进了花园——我省略了很多细节，但你不会在意的。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] ,
I'll tell you some other time - - and they were all playing croquet ,
患病的 告诉 你 一些 其他 时间 - - 和 他们 是 全部 玩耍 槌球 ,

我以后再告诉你——当时他们都在玩槌球。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , `Off
and that's where the flamingo comes in , and the Queen shouted out , `Off
和 那就是 在哪里 这 火烈鸟 来 在 , 和 这 女王 喊叫 出去 , `Off
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ! -
with her head ! '
和 她 头 ! -

这时火烈鸟出现了，女王大喊：“砍掉她的头！”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dʒeri] [kə'læpst] ['fɔːrwərd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt]
" At this point Jerry collapsed forward , suddenly and completely , his bald pate
" 在 这 观点 杰瑞 倒塌 向前 , 突然 和 完全地 , 他的 秃 肉酱
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
between his knees .
之间 他的 膝盖 .

“这时，杰瑞突然向前倒下，完全瘫倒在地，光秃秃的头顶垂在双膝之间。”

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['æŋgri] [ðɪs] [taɪm] .
Charlotte was not very angry this time .
夏洛特 曾是 不是 非常 生气的 这 时间 .

夏洛特这次并没有很生气。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ]
The sudden development of tragedy in the story had evidently been too much
这 突然 发展 的 悲剧 在 这 故事 有 显然 到过 也 很多
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .
for the poor fellow .
为了 这 贫穷的 同伴 .

故事中突如其来的悲剧显然对这个可怜的家伙打击太大了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['veriəs]
She straightened him out , wiped his nose , and , after trying him in various
她 拉直 他 出去 , 擦拭 他的 鼻子 , 和 , 后 尝试 他 在 各种各样的
[pə'ziʃənz] ,
positions ,
职位 ,

她扶正了他的身体，擦了擦他的鼻子，然后让他摆出各种姿势，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] ,
to which he refused to adapt himself ,
到 哪个 他 拒绝 到 适应 他自己 ,

他拒绝适应这种变化。

[ʃiː; ʃi] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ([ə'pærəntli]) [ʌn'kɑːnʃəs] ['roʊzə] .
she propped him against the shoulder of the (apparently) unconscious Rosa .
她 支撑 他 反对 这 肩膀 的 这 (显然) 无意识 罗莎 .

她把他靠在（显然）昏迷不醒的罗莎的肩膀上。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dʒɛriːz] ['ɪnfəmi] [bɪ'keɪm]
Then my eyes were opened , and the full measure of Jerry's infamy became
然后 我的 眼睛 是 打开 , 和 这 满的 措施 的 杰瑞的 骂名 成为
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

这时我才恍然大悟，杰瑞的恶名究竟有多严重。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] .
This , then , was what he had been playing up for .
这 , 然后 , 曾是 什么 他 有 到过 玩耍 向上 为了 .

原来，这就是他一直以来努力的目的。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] .
The fellow had designs .
这 同伴 有 设计 .

那家伙另有图谋。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
I resolved to keep him under close observation .
我 已解决 到 保持 他 在下面 关闭 观察 .

我决定对他严加监视。

" [ɪf] [juːd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [went] [ɑːn] ['ʃɑːrlət] , [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" If you'd been in the garden , " went on Charlotte , reproachfully ,
" 如果 你会 到过 在 这 花园 , " 去 在 夏洛特 , 责备地 ,

“如果你当时在花园里，”夏洛特责备地继续说道，

" [ænd; ənd] [flɔpt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [sed] `Off [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ! -
" and flopped down like that when the Queen said `Off with his head ! '
" 和 失败 向下 喜欢 那 什么时候 这 女王 说 `Off 和 他的 头 ! -

“当女王喊道‘砍掉他的头！’时，他就那样瘫倒在地。”

[ʃiːd] [hæv; həv] ['ɔːfd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hed] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] ['wɔznt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [æt; ət] [ɔːl] .
she'd have offed with your head ; but Alice wasn't that sort of girl at all .
棚 有 被解雇 和 你的 头 ; 但 爱丽丝 不是 那 种类 的 女孩 在 全部 .

她本可以砍下你的脑袋；但爱丽丝根本不是那种女孩。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [sed] , - [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] - - -
She just said , `I'm not afraid of you , you're nothing but a pack of cards ' - -
她 只是 说 , - 不是 害怕的 的 你 , 你是 没有什么 但 一个 盒 的 牌 - - -
[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

她刚才说：“我不怕你，你不过是一副纸牌”——哦，天哪！

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hædnt] [bɪ'gʌn] ['hɑːrdli] !
I've got to the end already , and I hadn't begun hardly !
我已经 得到 到 这 结尾 已经 , 和 我 之前没有 开始 几乎 !

我已经走到终点了，而我几乎还没开始呢！

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] ['stɔːriz] [læst] [aʊt] !
I never can make my stories last out !
我 绝不 能 制作 我的 故事 最后的 出去 !

我的故事总是无法完整地讲完！

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wʌn] .
Never mind , I'll tell you another one .
绝不 头脑 , 患病的 告诉 你 其他 一 .

没关系，我再讲一个。

" ['dʒeri] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] , [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] ,

"	Jerry	didn't	seem	to	care	,	now	he	had	gained	his	end	,
"	杰瑞	没有	似乎	到	关心	,	现在	他	有	获得	他的	结尾	,

杰瑞似乎并不在意，反正他已经达到了目的。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] ['læstɪd] [aʊt] [ɔːr][nɑːt] .

whether	the	stories	lasted	out	or	not	.
无论	这	故事	持续	出去	或者	不是	.

无论这些故事是否持续下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ə'genst] ['roʊzəz] [plʌmp] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]

He	was	nestling	against	Rosa's	plump	form	with	a	look	of	satisfaction	that
他	曾是	雏鸟	反对	罗莎的	丰满	形式	和	一个	看	的	满意	那

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ;

was	simply	idiotic	;
曾是	简单地	愚蠢的	;

他依偎在罗莎丰满的身躯旁，脸上带着一种愚蠢至极的满足感；

[ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ?

and	one	arm	had	disappeared	from	view	-	-	was	it	round	her	waist	?
和	一	手臂	有	消失	从	看法	-	-	曾是	它	圆形的	她	腰部	?

一只手臂消失在视线中——是搂着她的腰吗?

['roʊzəz]['nætʃ(ə)rəl] [blʌʃ] [siːmd] [diːpər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Rosa's	natural	blush	seemed	deeper	than	usual	,
罗莎的	自然的	脸红	似乎	更深	比	通常	,

罗莎的脸颊似乎比平时更红了。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['ʃaɪli] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

her	head	inclined	shyly	-	-	it	must	have	been	round	her	waist	.
她	头	倾斜	害羞地	-	-	它	必须	有	到过	圆形的	她	腰部	.

她害羞地低下头——那东西一定绕在她的腰间。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [nɪr] [jʊr; jər] ['bedtaɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['ʃɑːrlət] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	If	it	wasn't	so	near	your	bedtime	,	"	continued	Charlotte	,	reflectively	,
"	如果	它	不是	所以	靠近	你的	就寝时间	,	"	持续	夏洛特	,	反思地	,

“如果不是快到你的睡觉时间了，”夏洛特若有所思地继续说道。

" [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊgi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	tell	you	a	nice	story	with	a	bogy	in	it	.
"	ID	告诉	你	一个	好的	故事	和	一个	妖怪	在	它	.

“我会给你讲一个关于沼泽的好故事。”

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [juːd] [driːm] [ʌv; əv]['bəʊgɪz] [ɔːl] [naɪt] .

But	you'd	be	frightened	,	and	you'd	dream	of	bogies	all	night	.
但	你会	是	害怕	,	和	你会	梦	的	转向架	全部	夜晚	.

但你会感到害怕，整夜都会梦见鬼怪。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [ber] ,

So	I'll	tell	you	one	about	a	White	Bear	,
所以	患病的	告诉	你	一	关于	一个	白色的	熊	,

那我给你讲一个关于白熊的故事吧。

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [skriːm] [wen] [ðə; ðɪ] [ber] [sez] `Wow , - [laɪk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

only	you	mustn't	scream	when	the	bear	says	`Wow	,	'	like	I	used	to	,
仅有的	你	不得	尖叫	什么时候	这	熊	说道	`Wow	,	-	喜欢	我	用过的	到	,

只是你不能像我以前那样，在熊发出“哇”的声音时尖叫。

- [kəz] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ber] ['riːəli] - -

'	cos	he's	a	good	bear	really	-	-
-	化学	他是	一个	好的	熊	真的	-	-

因为他真是一只好熊——

" [hɪr] ['roʊzə] [fel] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɛdɪst] [ʌv; əv] [feɪnts] .
" Here Rosa fell flat on her back in the deadest of faints .
" 这里 罗莎 跌倒 平坦的 在 她 后退 在 这 最死的 的 晕倒 .

“罗莎随即仰面倒地，昏了过去。”

[hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glæsi] ; [wʌt] [hæd; həd]['dʒeri] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
Her limbs were rigid , her eyes glassy ; what had Jerry been doing ?
她 四肢 是 死板的 , 她 眼睛 玻璃状 ; 什么 有 杰瑞 到过 正在做 ?

她四肢僵硬，眼神呆滞；杰瑞到底做了什么？

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
It must have been something very bad , for her to take on like that .
它 必须 有 到过 某物 非常 坏的 , 为了 她 到 拿 在 喜欢 那 .

她之所以会承受这样的痛苦，一定是发生了什么非常糟糕的事情。

[aɪ]['skruːtɪˌnaɪzd][hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [waɪl] ['ʃɑːrlət] [ræn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['dæmzl] .
I scrutinised him carefully , while Charlotte ran to comfort the damsel .
我 仔细审查 他 小心 , 尽管 夏洛特 跑 到 舒适 这 闺女 .

我仔细地打量着他，而夏洛特则跑去安慰那位少女。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] .
He appeared to be whistling a tune and regarding the scenery .
他 出现 到 是 吹口哨 一个 调 和 关于 这 风景 .

他似乎在吹口哨，欣赏风景。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [pə'zest] ['dʒɛriːz] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [hæf]
If I only possessed Jerry's command of feature , I thought to myself , half
如果 我 仅有的 拥有 杰瑞的 命令 的 特征 , 我 想法 到 我 , 一半
[rɪ'gretfəli] ,
regretfully ,
遗憾的是 ,

我心想，如果我能拥有杰瑞那样的面部表情控制力就好了，带着一丝遗憾。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
I would never be found out in anything .
我 会 绝不 是 成立 出去 在 任何事物 .

我绝对不会被发现参与任何事。

" [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['dʒeri] , " [sed] ['ʃɑːrlət] , [rɪ'proʊtʃfəli] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn]
" It's all your fault , Jerry , " said Charlotte , reproachfully , when the lady had been
" 它是 全部 你的 过错 , 杰瑞 , " 说 夏洛特 , 责备地 , 什么时候 这 女士 有 到过
[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] :
restored to consciousness :
恢复 到 意识 :

“这都是你的错，杰瑞，”夏洛特在女士恢复意识后责备地说：

" ['roʊzəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] , [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪkɪd] .
" Rosa's as good as gold , except when you make her wicked .
" 罗莎的 作为 好的 作为 金子 , 除了 什么时候 你 制作 她 邪恶 .

“罗莎善良如金，除非你把她塑造成邪恶的形象。”

[aɪ'd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [stʌmp] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər] - - ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] [ɪz]
I'd put you in the corner , only a stump hasn't got a corner - - wonder why that is
ID 放 你 在 这 角落 , 仅有的 一个 树桩 还没有 得到 一个 角落 - - 想知道 为什么 那 是
?
?
?

我本想把你逼到墙角，可是树桩没有墙角——真奇怪！

[θɔːt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['kɔːrnərz] .
Thought everything had corners .
想法 一切 有 角落 .

以前觉得所有东西都有棱角。

['nevər] [maɪnd] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] - - [soʊ] .

Never	mind	,	you'll	have	to	sit	with	your	face	to	the	wall	-	-	SO	.
绝不	头脑	,	你会	有	到	坐	和	你的	脸	到	这	墙	-	-	所以	.

没关系，你只能面壁坐着了——所以。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [sʌlk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

Now	you	can	sulk	if	you	like	!
现在	你	能	闷闷不乐	如果	你	喜欢	!

现在你可以尽情生闷气了!

" ['dʒeri] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [sʌlks]

"	Jerry	seemed	to	hesitate	a	moment	between	the	bliss	of	indulgence	in	sulks
"	杰瑞	似乎	到	犹豫	一个	片刻	之间	这	极乐	的	放纵	在	生闷气

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,

with	a	sense	of	injury	,
和	一个	感觉	的	受伤	,

杰瑞似乎在沉浸在闷闷不乐的幸福感和受伤感之间犹豫了片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['sʌmənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;

and	the	imperious	summons	of	beauty	waiting	to	be	wooed	at	his	elbow	;
和	这	专横	传票	的	美丽	等待	到	是	追求	在	他的	弯头	;

还有那高傲的美人召唤，等待着他去追求;

[ðen] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [fel] ['saɪdweɪz] [ə'krɔːs] ['roʊzəz][læp] .

then	,	carried	away	by	his	passion	,	he	fell	sideways	across	Rosa's	lap	.
然后	,	携带	离开	经过	他的	热情	,	他	跌倒	侧身	穿过	罗莎的	膝	.

然后，他被激情冲昏了头脑，侧身倒在了罗莎的腿上。

[wʌn] [ɑːrm] [stʌk] ['stɪfli] ['ʌpwərdz] , [æz; əz][ɪn] ['pæʃənət] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ; [hɪz; ɪz] ['æmərəs]

One	arm	stuck	stiffly	upwards	,	as	in	passionate	protestation	;	his	amorous
一	手臂	卡住	僵硬地	向上	,	作为	在	热情的	断言	;	他的	多情

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

countenance	was	full	of	entreaty	.
面容	曾是	满的	的	恳求	.

一只手臂僵硬地向上伸着，仿佛在激烈地抗议；他那充满爱意的脸上满是恳求。

['roʊzə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] - - ['weivəd] - - [ænd; ənd] ['jiːldɪd] , ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] ['ʌndər]

Rosa	hesitated	-	-	wavered	-	-	and	yielded	,	crushing	his	slight	frame	under
罗莎	犹豫了一下	-	-	犹豫不决	-	-	和	产生	,	压碎	他的	轻微	框架	在下面

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊl] - ['bɑdɪd] [sə'rendər] .

the	weight	of	her	full	-	bodied	surrender	.
这	重量	的	她	满的	-	有形的	投降	.

罗莎犹豫了一下，动摇了，最终屈服了，她全身的臣服压垮了他瘦弱的身躯。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs]['iːv(ə)n]

Charlotte	had	stood	a	good	deal	,	but	it	was	possible	to	abuse	even
夏洛特	有	站立	一个	好的	交易	,	但	它	曾是	可能的	到	虐待	甚至

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

her	patience	.
她	耐心	.

夏洛特已经忍受了很多，但即使是她的耐心也是可以被滥用的。

['snætʃɪŋ] ['dʒeri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [im'breisiz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːrst] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niː] ,

Snatching	Jerry	from	his	lawless	embraces	,	she	reversed	him	across	her	knee	,
抢夺	杰瑞	从	他的	无法无天	拥抱	,	她	反转	他	穿过	她	膝盖	,

她一把将杰瑞从他那无法无天的怀抱中拽了出来，把他翻过来放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [suː'pɪriər] [seks] [ɪn] ['dʒɛriːz] ['hæpləs]

and	then	-	-	the	outrage	offered	to	the	whole	superior	sex	in	Jerry's	hapless
和	然后	-	-	这	暴行	提供	到	这	所有的	优越的	性别	在	杰瑞的	不幸的

['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

person	was	too	painful	to	witness	;
人	曾是	也	痛苦	到	证人	;

然后——杰瑞不幸的遭遇所体现出的对整个优越性别的侮辱，实在令人难以忍受；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,

but	though	I	turned	my	head	away	,
但	尽管	我	转向	我的	头	离开	,

但我虽然把头扭开了，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [brɪsk] [slæps] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['tɪŋglɪŋ] [ɪrz] .

the	sound	of	brisk	slaps	continued	to	reach	my	tingling	ears	.
这	声音	的	轻快	掌掴	持续	到	抵达	我的	刺痛感	耳朵	.

清脆的拍打声不断传入我刺痛的耳朵。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , ['dʒeri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənt] , ['sʌmwʌt]

When	I	looked	again	,	Jerry	was	sitting	up	as	before	;	his	garment	,	somewhat
什么时候	我	看起来	再次	,	杰瑞	曾是	坐着	向上	作为	前	;	他的	服装	,	有些

['krʌmpld] ,

crumpled	,
皱巴巴的	,

当我再次看去时，杰瑞像之前一样坐了起来；他的衣服有些皱巴巴的。

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [set]

was	restored	to	its	original	position	;	but	his	pallid	countenance	was	set
曾是	恢复	到	它是	原来的	位置	;	但	他的	苍白	面容	曾是	放

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他的身体恢复了原状；但他苍白的脸色却变得僵硬起来。

['noʊɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

Knowing	as	I	did	,	only	too	well	,
会心	作为	我	做过	,	仅有的	也	出色地	,

我对此心知肚明，

[wʌt] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['siːðɪŋ] ['ʌndər] [ðæt]

what	a	volcano	of	passion	and	shame	must	be	seething	under	that
什么	一个	火山	的	热情	和	耻辱	必须	是	沸腾	在下面	那

[ɪm'pæsɪv] [ɪk'stɪriər] ,

impassive	exterior	,
冷漠	外部的	,

在那副冷漠的外表下，该是怎样一团汹涌澎湃的激情与羞耻啊！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	the	moment	I	felt	sorry	for	him	.
为了	这	片刻	我	毛毡	对不起	为了	他	.

那一刻，我为他感到难过。

['roʊzəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [frɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪm] ,

Rosa's	face	was	still	buried	in	her	frock	;	it	might	have	been	shame	,
罗莎的	脸	曾是	仍然	埋葬	在	她	连衣裙	;	它	可能	有	到过	耻辱	,

罗莎的脸仍然埋在裙子里；也许是羞愧吧。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [griːf] [fɔːr; fər] ['dʒɛriːz] ['sʌfərɪŋz] .

it	might	have	been	grief	for	Jerry's	sufferings	.
它	可能	有	到过	悲伤	为了	杰瑞的	苦难	.

或许是因为杰瑞遭受的苦难而感到悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæləs] [ˌdʒæpə'ni:z] ['nevər] ['i:v(ə)n] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [wei] .

But	the	callous	Japanese	never	even	looked	her	way	.
但	这	冷酷	日本人	绝不	甚至	看起来	她	方式	.

但冷酷无情的日本人甚至连看都没看她一眼。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

His	heart	was	exceeding	bitter	within	him	.
他的	心	曾是	超过	苦的	之内	他	.

他内心无比痛苦。

[ɪn] ['mɪrli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

In	merely	following	up	his	natural	impulses	he	had	run	his	head	against
在	仅仅	下列的	向上	他的	自然的	冲动	他	有	跑步	他的	头	反对

[kən'venʃ(ə)n] ,

convention	,
习俗	,

他仅仅是顺从了自己的天性，却与传统格格不入。

[ænd; ənd] [lɜ:rnt] [haʊ] [hɑ:rd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l]

and	learnt	how	hard	a	thing	it	was	;	and	the	sunshiny	world	was	all
和	学会了	如何	难的	一个	事物	它	曾是	;	和	这	阳光明媚	世界	曾是	全部

[blæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

black	to	him	.
黑色的	到	他	.

他才明白事情有多难；阳光灿烂的世界在他眼中也变成了一片黑暗。

['i:v(ə)n] ['ʃɑ:rlət] ['sɔfənd] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] ['mɪzəri] .

Even	Charlotte	softened	somewhat	at	the	sight	of	his	rigid	misery	.
甚至	夏洛特	软化	有些	在	这	视线	的	他的	死板的	苦难	.

看到他那副冷漠痛苦的样子，就连夏洛特的心也软化了一些。

" [ɪf] [ju:l] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑ:ri] .

"	If	you'll	say	you're	sorry	.
" 如果	你会	说	你是	对不起	.	

“如果你会说对不起的话。”

[dʒə'roʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪl] [seɪ] [aɪm] ['sɑ:ri] , [tu:] .

Jerome	,	"	she	said	,	"	I'll	say	I'm	sorry	,	too	.
杰罗姆	,	"	她	说	,	" 患病的		说	我是	对不起	,	也	.

“杰罗姆，”她说，“我也会说对不起。”

" ['dʒeri]['oʊnli] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	Jerry	only	dropped	his	shoulders	against	the	stump	and	stared	out	in	the
"	杰瑞	仅有的	掉落	他的	肩膀	反对	这	树桩	和	凝视	出去	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['neɪtɪv] [dʒə'pæn] ,

direction	of	his	dear	native	Japan	,
方向	的	他的	亲爱的	本国的	日本	,

杰瑞只是垂下肩膀靠在树桩上，凝视着他亲爱的故乡日本的方向。

[wer] [lʌv] [wʌz; wəz][noʊ][sɪn] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] .

where	love	was	no	sin	,	and	smacking	had	not	been	introduced	.
在哪里	爱	曾是	不	罪	,	和	拍打	有	不是	到过	介绍	.

在那个年代，爱不是罪过，也没有打屁股这种行为。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['evər] [left] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	had	he	ever	left	it	?
为什么	有	他	曾经	左边	它	?

他当初为什么要离开那里?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbstək(ə)lz] : [ə'nʌðər]

He	would	go	back	to	-	morrow	-	-	and	yet	there	were	obstacles	:	another
他	会	去	后退	到	-	明天	-	-	和	然而	那里	是	障碍	:	其他

['griːvəns] .

grievance	.
不满	.

他明天就要回去了——然而却遇到了阻碍：又一件烦心事。

['neɪtʃər] , [ɪn] [in'dauɪŋ] ['dʒeri][wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Nature	,	in	endowing	Jerry	with	every	grace	of	form	and	feature	,	along	with
自然	,	在	捐赠	杰瑞	和	每一个	优雅	的	形式	和	特征	,	沿着	和

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] ,

a	sensitive	soul	,
一个	敏感的	灵魂	,

大自然赋予杰瑞俊美的外形和五官，以及一颗敏感的灵魂。

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

had	somehow	forgotten	the	gift	of	locomotion	.
有	不知何故	被遗忘的	这	礼物	的	运动	.

不知何故，他忘记了自己拥有行走的能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

There	was	a	crackling	in	the	bushes	behind	me	,
那里	曾是	一个	噼啪作响	在	这	灌木丛	在后面	我	,

我身后的灌木丛里传来噼啪声。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ʃɔːrt] [pænts][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd]['rɔləu] , [ðə; ði] [blæk]

with	sharp	short	pants	as	of	a	small	steam	-	engine	,	and	Rollo	,	the	black
和	锋利的	短的	裤子	作为	的	一个	小的	蒸汽	-	引擎	,	和	罗洛	,	这	黑色的

[rɪ'triːvər] ,

retriever	,
寻回犬	,

穿着像小型蒸汽机一样的利落短裤，还有黑色的寻回犬罗洛，

[dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [baɪ][sʌm; səm] ['frendli] [hænd] , [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði]

just	released	from	his	chain	by	some	friendly	hand	,	burst	through	the
只是	发布	从	他的	链	经过	一些	友好的	手	,	爆裂	通过	这

['ʌndərˌwʊd] , ['siːkɪŋ] [kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] .

underwood	,	seeking	congenial	company	.
安德伍德	,	寻求	相投	公司	.

他刚被好心人从锁链中解救出来，就冲出灌木丛，寻找志趣相投的伙伴。

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [heild] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['pænθər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][sped] [ə'weɪ] [raʊnd]

I	joyfully	hailed	him	to	stop	and	be	a	panther	;	but	he	sped	away	round
我	欣喜地	赞誉	他	到	停止	和	是	一个	豹	;	但	他	加速	离开	圆形的

[ðə; ði][pɑːnd] ,

the	pond	,
这	池塘	,

我欣喜地呼喊他停下来，像只黑豹一样；但他却绕着池塘飞快地跑开了。

[ʌp'set] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kə'res] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['dʒeri][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

upset	Charlotte	with	a	boisterous	caress	,	and	seizing	Jerry	by	the	middle	,
沮丧的	夏洛特	和	一个	喧闹的	抚摸	,	和	抓住	杰瑞	经过	这	中间	,

用粗鲁的爱抚激怒了夏洛特，并抓住了杰瑞的腰部。

['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

disappeared	with	him	down	the	drive	.
消失	和	他	向下	这	驾驶	.

他跟他一起沿着车道消失了。

['ʃɑ:rlət] [reɪvd] , ['pæntɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ə'vendʒər][ʌv; əv] [kraɪm] ; ['roʊzə] [leɪ]

Charlotte	**raved**	**,**	**panting**	**behind**	**the**	**swift**	**-**	**footed**	**avenger**	**of**	**crime**	**;**	**Rosa**	**lay**
夏洛特	赞不绝口	,	喘息	在后面	这	迅速	-	有脚的	复仇者	的	犯罪	;	罗莎	躺

[dɪ'ʃevld] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] ;

dishevelled	**,**	**bereft**	**of**	**consciousness**	**;**
蓬头垢面	,	失去	的	意识	;

夏洛特气喘吁吁地跟在身后，咆哮着；罗莎衣衫褴褛地躺在地上，失去了知觉；

['dʒeri] [hɪm'self] [spred] ['helpləs] [ɑ:rmz][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]

Jerry	**himself**	**spread**	**helpless**	**arms**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**I**	**almost**	**thought**	**I**	**heard**	**a**
杰瑞	他自己	传播	无助	武器	到	天堂	,	和	我	几乎	想法	我	听到	一个

[kraɪ][fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ,

cry	**for**	**mercy**	**,**
哭	为了	怜悯	,

杰瑞自己无助地张开双臂仰望天空，我几乎以为听到了一声求饶的哭喊。

[ə; eɪ]['tɑ:rdi] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

a	**tardy**	**promise**	**of**	**amendment**	**;**	**but**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
一个	迟迟	承诺	的	修正案	;	但	它	曾是	也	晚的	.

姗姗来迟的修正承诺；但为时已晚。

[ðə; ði] [blæk] [mæn][hæd; həd][gɑ:t]['dʒeri][æt; ət][læst] ;

The	**Black**	**Man**	**had**	**got**	**Jerry**	**at**	**last**	**;**
这	黑色的	男人	有	得到	杰瑞	在	最后的	;

黑人终于抓住了杰瑞；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] [maɪt] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] [aɪ] ,

and	**though**	**the**	**tear**	**of**	**sensibility**	**might**	**moisten**	**the**	**eye**	**,**
和	尽管	这	撕	的	感性	可能	濡	这	眼睛	,

虽然感伤的泪水可能会湿润双眼，

[noʊ][wʌn] [hu:] ['ri:əli] [nu:] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

no	**one**	**who**	**really**	**knew**	**him**	**could**	**deny**	**the**	**justice**	**of**	**his**	**fate**	**.**
不	一	WHO	真的	知道	他	可以	否定	这	正义	的	他的	命运	.

真正了解他的人，都无法否认他命运的公正。

" [jʌŋ] ['ædəm]['kju:pɪd]

"	**YOUNG**	**ADAM**	**CUPID**
"	年轻的	亚当	丘比特

《年轻的亚当·丘比特》

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['edwərd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] ['æftər] ['brekfəst] ,

"	**NO**	**one**	**would**	**have**	**suspected**	**Edward**	**of**	**being**	**in**	**love**	**,**	**but**	**that**	**after**	**breakfast**	**,**
"	不	一	会	有	怀疑	爱德华	的	存在	在	爱	,	但	那	后	早餐	,

谁也不会想到爱德华会恋爱，但早餐后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - ['æktɪd] ['kerləsnəs] , " ['enibɑ:di] [hu:] [laɪks] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən] [fi:d]

with	**an**	**over**	**-**	**acted**	**carelessness**	**,**	**"**	**Anybody**	**who**	**likes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**can**	**feed**
和	一个	超过	-	行动	疏忽	,	"	任何人	WHO	点赞	,	"	他	说	,	"	能	喂养

[maɪ] ['ræbəts] ,

my	**rabbits**	**,**
我的	兔子	,

他装出一副漫不经心的样子说："谁喜欢都可以喂我的兔子。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔ:ntɪnəs] [ðæt] [di'si:vd] ['noʊbɑ:di] , [ɪn][ðə; ði]

"	**and**	**he**	**disappeared**	**,**	**with**	**a**	**jauntiness**	**that**	**deceived**	**nobody**	**,**	**in**	**the**
"	和	他	消失	,	和	一个	轻快	那	受骗	无人	,	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .

direction	**of**	**the**	**orchard**	**.**
方向	的	这	果园	.

然后，他神态轻快地朝果园的方向走去，那神态谁也骗不了。

[naʊ] , ['kiŋdəmz] [maɪt] ['tɑːtər] [ænd; ənd] [riːl] , [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv]

Now	,	kingdoms	might	totter	and	reel	,	and	convulsions	change	the	map	of
现在	,	王国	可能	蹒跚	和	卷轴	,	和	抽搐	改变	这	地图	的

['jʊrəp] ;

Europe	;
欧洲	;

如今，王国可能会摇摇欲坠，动荡不安，欧洲的版图也会随之改变；

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [pri'veɪld] , [ðæt] [iːtʃ] [bɔɪ] [sɪ'vɪrli] [fed] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræbəts] .

but	the	iron	unwritten	law	prevailed	,	that	each	boy	severely	fed	his	own	rabbits	.
但	这	铁	不成文	法律	最终获胜	,	那	每个	男生	严重	美联储	他的	自己的	兔子	.

但一条不成文的铁律依然盛行，那就是每个男孩都必须严格喂养自己的兔子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [graʊnd] , [ðen] , [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ;

There	was	good	ground	,	then	,	for	suspicion	and	alarm	;
那里	曾是	好的	地面	,	然后	,	为了	怀疑	和	警报	;

因此，人们有充分的理由感到怀疑和恐慌；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['letɪs] - [liːvz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] ,

and	while	the	lettuce	-	leaves	were	being	drawn	through	the	wires	,
和	尽管	这	莴苣	-	树叶	是	存在	绘制	通过	这	电线	,

当生菜叶子被拉过铁丝时，

['hærəld][ænd; ənd][aɪ] [kən'fəːd] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Harold	and	I	conferred	seriously	on	the	situation	.
哈罗德	和	我	授予	严重地	在	这	情况	.

我和哈罗德认真地商议了此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ;

It	may	be	thought	that	the	affair	was	none	of	our	business	;
它	可能	是	想法	那	这	事务	曾是	没有任何	的	我们的	商业	;

有人可能会认为这件事与我们无关；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

and	indeed	we	cared	little	as	individuals	.
和	的确	我们	关心	小的	作为	个人	.

事实上，作为个体，我们对此漠不关心。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

We	were	only	concerned	as	members	of	a	corporation	,
我们	是	仅有的	担心的	作为	成员	的	一个	公司	,

我们当时只是以公司成员的身份来考虑的，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] ['eɪlmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [maɪt]

for	each	of	whom	the	mental	or	physical	ailment	of	one	of	his	fellows	might
为了	每个	的	谁	这	精神的	或者	身体的	病痛	的	一	的	他的	伙伴们	可能

[hæv; həv][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪ'fekts] .

have	far	-	reaching	effects	.
有	远的	-	到达	效果	.

对他们每个人来说，同伴的精神或身体疾病都可能产生深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [ðæt] ['hærəld] , [æz; əz] [liːst] ['oʊpən][tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ,

It	was	thought	best	that	Harold	,	as	least	open	to	suspicion	of	motive	,
它	曾是	想法	最好的	那	哈罗德	,	作为	至少	打开	到	怀疑	的	动机	,

人们认为，最好选择哈罗德，因为他至少容易受到动机怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [proʊb] [ænd; ənd] [pɪr] .

should	be	despatched	to	probe	and	peer	.
应该	是	已派送	到	探测	和	同伴	.

应该派人去侦察和窥探。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ræbəts]

His	instructions	were	,	to	proceed	by	a	report	on	the	health	of	our	rabbits
他的	指示	是	,	到	继续	经过	一个	报告	在	这	健康	的	我们的	兔子

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

in	particular	;
在	特别的	;

他的指示是，首先提交一份关于我们兔子健康状况的报告；

[tuː; tə] [glaɪd] ['dʒentli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] ['ræbəts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðer; ðər] ['kʌstəmz] , ['præktɪsɪz] ,

to	glide	gently	into	a	discussion	on	rabbits	in	general	,	their	customs	,	practices	,
到	滑行	轻轻地	进入	一个	讨论	在	兔子	在	一般的	,	他们的	海关	,	实践	,

巧妙地引出关于兔子的一般性讨论，包括它们的习俗、习性等。

[ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ; [tuː; tə] [pæs] [ðens] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [træn'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks]

and	vices	;	to	pass	thence	,	by	a	natural	transition	,	to	the	female	sex
和	恶习	;	到	经过	因此	,	经过	一个	自然的	过渡	,	到	这	女性	性别

,

,

,

以及恶习；由此自然过渡到女性性别，

[ðə; ði] [ɪn'herənt] [flɔːz] [ɪn] [ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] (

the	inherent	flaws	in	its	composition	,	and	the	reasons	for	regarding	it	(
这	固有	缺陷	在	它是	作品	,	和	这	原因	为了	关于	它	(

['spiːkɪŋ] ['brɔːdli]) [æz; əz][dɜːrt] .

speaking	broadly	)	as	dirt	.
请讲	总体而言	)	作为	污垢	.

其成分中固有的缺陷，以及将其（广义上）视为污垢的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌdɪplə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

He	was	especially	to	be	very	diplomatic	,	and	then	to	return	and
他	曾是	尤其	到	是	非常	外交	,	和	然后	到	返回	和

[rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .

report	progress	.
报告	进步	.

他尤其要非常注重外交手腕，然后回来汇报进展情况。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['geɪli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	departed	on	his	mission	gaily	;	but	his	absence	was	short	,	and	his
他	已离开	在	他的	使命	兴高采烈地	;	但	他的	缺席	曾是	短的	,	和	他的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

他兴高采烈地出发执行任务；但他离开的时间很短，他很快就回来了。

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn] [terz] , [siːmd] [tuː; tə][bɪ'toʊkən][sʌm; səm][wɑːnt][ʌv; əv][pɑːrts][fɔːr; fər]

discomfited	and	in	tears	,	seemed	to	betoken	some	want	of	parts	for
不安	和	在	眼泪	,	似乎	到	预示	一些	想	的	部分	为了

[dɪ'ploʊməsi] .

diplomacy	.
外交	.

他显得很不自在，甚至流下了眼泪，这似乎表明他缺乏一些外交技巧。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

He	had	found	Edward	,	it	appeared	,	pacing	the	orchard	,
他	有	成立	爱德华	,	它	出现	,	踱步	这	果园	,

他似乎发现爱德华正在果园里踱步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][set] [smaɪl] [ðæt] ['maʊntɪbæŋk] [wer] [ɪn][ðer; ðər] [prɪ'keriəs] ['æntɪks] ,

with	the	sort	of	set	smile	that	mountebanks	wear	in	their	precarious	antics	,
和	这	种类	的	放	微笑	那	江湖骗子	穿	在	他们的	岌岌可危	滑稽动作	,

脸上挂着那种江湖骗子在进行危险表演时才会露出的僵硬笑容，

[fɪkst] ['peɪnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][pɪnz] .

fixed	**painfully**	**on**	**his**	**face**	**,**	**as**	**with**	**pins**	**.**
固定的	痛苦地	在	他的	脸	,	作为	和	别针	.

像被大头针扎了一样，疼痛地固定在他的脸上。

['hærəld][hæd; həd]['oʊpənd] [wel] , [ɑːn][ðə; ði] ['ræbɪt] ['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] ,

Harold	**had**	**opened**	**well**	**,**	**on**	**the**	**rabbit**	**subject**	**,**	**but**	**,**
哈罗德	有	打开	出色地	,	在	这	兔子	主题	,	但	,

哈罗德在兔子这个话题上开场不错，但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ,

with	**a**	**fatal**	**confusion**	**between**	**the**	**abstract**	**and**	**the**	**concrete**	**,**
和	一个	致命的	困惑	之间	这	抽象的	和	这	具体的	,

由于对抽象概念和具体概念的致命混淆，

[hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['ɛdwɚdz] [lɑːp] - [ɪrd] [doʊ] ,

had	**then**	**gone**	**on**	**to**	**remark**	**that**	**Edward's**	**lop**	**-**	**eared**	**doe**	**,**
有	然后	已消失	在	到	评论	那	爱德华的	垂落	-	耳朵	雌鹿	,

然后他又评论说，爱德华的垂耳母鹿，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['haɪnd͵lɛgz][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ,

with	**her**	**long**	**hindlegs**	**and**	**contemptuous**	**twitch**	**of**	**the**	**nose**	**,**
和	她	长的	后腿	和	轻蔑的	抽搐	的	这	鼻子	,

她后腿修长，鼻子不屑地抽动着，

['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sə'bainə, -'biː-]['lɑːrkɪn] ([ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['dæmzl] , [tʃaɪld][ʌv; əv]

always	**reminded**	**him**	**of**	**Sabina**	**Larkin**	**(**	**a**	**nine**	**-**	**year**	**-**	**old**	**damsel**	**,**	**child**	**of**
总是	提醒	他	的	萨比娜	拉金	(	一个	九	-	年	-	老的	闺女	,	孩子	的

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər]) :

a	**neighbouring**	**farmer**	**)**	**:**
一个	邻接	农民	)	:

这总是让他想起萨宾娜·拉金（一个九岁的少女，是邻近农户的孩子）：

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['edwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] ['sævɪdʒli]

at	**which**	**point**	**Edward**	**,**	**it**	**would**	**seem**	**,**	**had**	**turned**	**upon**	**and**	**savagely**
在	哪个	观点	爱德华	,	它	会	似乎	,	有	转向	之上	和	野蛮地

[mæl'triːt] [hɪm; ɪm] ,

maltreated	**him**	**,**
虐待	他	,

这时，爱德华似乎翻脸不认人，对他进行了残酷的虐待。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪbz] .

twisting	**his**	**arm**	**and**	**punching**	**him**	**in**	**the**	**short**	**ribs**	**.**
扭曲	他的	手臂	和	冲孔	他	在	这	短的	肋骨	.

扭住他的胳膊，然后猛击他的肋骨。

[soʊ] [ðæt] ['hærəld] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weilz] : [ə'nɑːn]

So	**that**	**Harold**	**returned**	**to**	**the**	**rabbit**	**-**	**hutches**	**preceded**	**by**	**long**	**-**	**drawn**	**wails**	**:**	**anon**
所以	那	哈罗德	返回	到	这	兔子	-	小屋	之前	经过	长的	-	绘制	哀嚎	:	匿名

['wɪʃɪŋ] ,

wishing	**,**
祝	,

于是，哈罗德带着悠长的哀嚎回到了兔舍：不久便许愿，

[wɪð; wɪθ]['sɒbz] , [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔːrn] ['brʌðər] :

with	**sobs**	**,**	**that**	**he**	**were**	**a**	**man**	**,**	**to**	**kick**	**his**	**love**	**-**	**lorn**	**brother**	**:**
和	啜泣	,	那	他	是	一个	男人	,	到	踢	他的	爱	-	孤独	兄弟	:

他哽咽着说，他是个男人，却要踢他那失恋的弟弟：

[ə'nɑːn] [lə'mentɪŋ] [ðæt] ['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

anon	**lamenting**	**that**	**ever**	**he**	**had**	**been**	**born**	**.**
匿名	哀叹	那	曾经	他	有	到过	出生	.

匿名人士哀叹自己不该出生。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə]['edwərd] ['pɜːrsənəli] ,

I	was	not	big	enough	to	stand	up	to	Edward	personally	,
我	曾是	不是	大的	足够的	到	站立	向上	到	爱德华	亲自	,

我当时没有足够的勇气亲自与爱德华对抗。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kən'soʊl][ðə; ði]['sʌfərər][baɪ] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]

so	I	had	to	console	the	sufferer	by	allowing	him	to	grease	the	wheels	of
所以	我	有	到	安慰	这	患者	经过	允许	他	到	润滑脂	这	车轮	的

[ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] - - [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [triːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

the	donkey	-	cart	-	-	a	luscious	treat	that	had	been	specially	reserved	for	me	,
这	驴	-	大车	-	-	一个	甜美	对待	那	有	到过	特别	预订的	为了	我	,

所以，为了安慰这位病人，我不得不让他给驴车的车轮上油——这是特意留给我的美味享受。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [bɔɪ] ,

a	week	past	,	by	the	gardener's	boy	,
一个	星期	过去的	,	经过	这	园丁的	男生	,

一周过去了，园丁的儿子说：

[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

for	putting	in	a	good	word	on	his	behalf	with	the	new	kitchen	-	maid	.
为了	推杆	在	一个	好的	单词	在	他的	代表	和	这	新的	厨房	-	女佣	.

因为她帮他跟新来的厨房女佣说了好话。

['hærəld][wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [griːs] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Harold	was	soon	all	smiles	and	grease	;	and	I	was	not	,	on	the	whole	,
哈罗德	曾是	很快	全部	微笑	和	润滑脂	;	和	我	曾是	不是	,	在	这	所有的	,

哈罗德很快就笑容满面，油光锃亮；而我，总的来说，却并非如此。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

dissatisfied	with	the	significant	hint	that	had	been	gained	as	to	the
不满	和	这	重要的	暗示	那	有	到过	获得	作为	到	这

['fɑːnz][æt; ət]['ɔːri^əu]['mɑːli] .

fons	at	origo	mali	.
方斯	在	起源	马里	.

对已获得的有关 origo mali 的 fons 的重要线索感到不满。

['fɔːrtʃənətli] , [miːnz] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ['eni] [dauts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [sɪns]

Fortunately	,	means	were	at	hand	for	resolving	any	doubts	on	the	subject	,	since
幸运的是	,	方法	是	在	手	为了	解决	任何	疑虑	在	这	主题	,	自从

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

the	morning	was	Sunday	,
这	早晨	曾是	星期日	,

幸运的是，由于当天是星期天，所以有办法解决任何相关疑问。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

and	already	the	bells	were	ringing	for	church	.
和	已经	这	铃铛	是	铃声	为了	教会	.

教堂的钟声已经响起。

[lest] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['evɪdənt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

Lest	the	connexion	may	not	be	evident	at	first	sight	,
免得	这	连接	可能	不是	是	明显	在	第一的	视线	,

以免这种联系乍一看并不明显，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] ,

I	should	explain	that	the	gloomy	period	of	church	-	time	,
我	应该	解释	那	这	阴沉	时期	的	教会	-	时间	,

我应该解释一下，教会时光的阴郁时期，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'fɔːrst] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd][ɪts] [læk] [ʌv; əv]['riːəl] ['ɪntrəst] - - [pæst] , [tuː] ,

with	its	enforced	inaction	and	its	lack	of	real	interest	-	-	passed	,	too	,
和	它是	强制执行	不作为	和	它是	缺少	的	真实的	兴趣	-	-	通过了	,	也	,

由于被迫不作为和缺乏真正的兴趣——也通过了。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [held] [ʌv; əv] ['fɛrɪst] - - [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wen] [ə; eɪ]

within	sight	of	all	that	the	village	held	of	fairest	-	-	was	just	the	one	when	a
之内	视线	的	全部	那	这	村庄	握住	的	最公平	-	-	曾是	只是	这	一	什么时候	一个

[jʌŋ] ['mænz] ['fænsis] ['laɪtli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] .

young	man's	fancies	lightly	turned	to	thoughts	of	love	.
年轻的	男人的	幻想	轻轻	转向	到	想法	的	爱	.

在全村最美丽的地方——就在这时，一个年轻人的思绪轻轻地转向了爱情。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ə'fɔ:d] [noʊ] ['li:ʒər] ; [bʌt; bət][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] - - [wel]

For	such	trifling	the	rest	of	the	week	afforded	no	leisure	;	but	in	church	-	-	well
为了	这样的	琐事	这	休息	的	这	星期	提供	不	闲暇	;	但	在	教会	-	-	出色地

,

,

,

一周的其余时间都不允许闲暇去做这种琐事；但在教堂里——嗯，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] !

there	was	really	nothing	else	to	do	!
那里	曾是	真的	没有什么	别的	到	做	!

真的没什么别的可做了！

[tru:] ,

True	,
真的	,

真的，

[nɔ:t] - [ænd; ənd] - [krɔsiz] [maɪt] [bi:; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɑ:n][flai] - [li:vz] [ʌv; əv] [prer] - [bʊks]

naughts	-	and	-	crosses	might	be	indulged	in	on	fly	-	leaves	of	prayer	-	books
零	-	和	-	十字架	可能	是	沉溺其中	在	在	飞	-	树叶	的	祷告	-	图书

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪtəni] ['drægd] [ɪts] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔ:ŋ] ;

while	the	Litany	dragged	its	slow	length	along	;
尽管	这	连祷	拖拽	它是	慢的	长度	沿着	;

在诵读祷文缓慢进行时，人们可能会在祈祷书的扉页上玩井字游戏；

[bʌt; bət] [wʌt] [bɑ:m][ɔ:r] [wʌt] ['sɑ:ləs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rmən] ?

but	what	balm	or	what	solace	could	be	found	for	the	sermon	?
但	什么	香脂	或者	什么	慰藉	可以	是	成立	为了	这	讲道	?

但对于这篇布道，又能找到什么慰藉或安慰呢?

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [aɪ] , ['wɑ:ndərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks] , [meɪd] [boʊld]

Naturally	the	eye	,	wandering	here	and	there	among	the	serried	ranks	,	made	bold
自然	这	眼睛	,	漫游	这里	和	那里	之中	这	串联	排名	,	制成	大胆的

,

,

,

目光自然而然地在层层叠叠的队伍中游移，变得大胆起来。

[ʌn'træmld] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fer] ['feloʊ] - ['sʌplɪkənts] .

untrammelled	choice	among	our	fair	fellow	-	supplicants	.
奔放	选择	之中	我们的	公平的	同伴	-	请求者	.

在我们公正的同伴祈求者中，享有不受限制的选择权。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɜ:rliər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv]

It	was	in	this	way	that	,	some	months	earlier	,	under	the	exceptional	strain	of
它	曾是	在	这	方式	那	,	一些	几个月	早些时候	,	在下面	这	非凡的	拉紧	的

[ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kri:d] ,

the	Athanasian	Creed	,
这	阿塔纳西恩	信条	,

正是以这种方式，几个月前，在阿塔纳修斯信条的巨大压力下，

[maɪ] ['roʊvɪŋ] ['fænsi] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['beɪkɝz] [waɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

my	roving	fancy	had	settled	upon	the	baker's	wife	as	a	fit	object	for	a
我的	漫游	想要	有	定居	之上	这	面包师的	妻子	作为	一个	合身	目的	为了	一个

[laɪf] - [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

life	-	long	devotion	.
生活	-	长的	虔诚	.

我那四处游移的幻想最终选定了面包师的妻子，认为她是我终生挚爱的理想对象。

[hɜːr; hər] [raipə] [tʃɑːrmz] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][biː; bi] - ['mʌzlɪnd]

Her	riper	charms	had	conquered	a	heart	which	none	of	her	be	-	muslined
她	更成熟	魅力	有	征服	一个	心	哪个	没有任何	的	她	是	-	细棉布

,

,

,

她成熟妩媚的魅力征服了一颗从未被她任何一位少女迷惑的心。

['titərɪŋ] ['dʒuːniəs][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] ;

tittering	juniors	had	been	able	to	subdue	;
窃笑	青少年	有	到过	有能力的	到	征服	;

窃笑的小年轻们已经能够压制住他们;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wedɪd] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] [bɑːr]

and	that	she	was	already	wedded	had	never	occurred	to	me	as	any	bar
和	那	她	曾是	已经	已婚	有	绝不	发生	到	我	作为	任何	酒吧

[tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

to	my	affection	.
到	我的	感情	.

她已婚这件事，我从未想过会成为我爱慕她的障碍。

['ɛdwɝd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] , [ðen] , ['dʊrɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [kən'vɪkt]

Edward's	general	demeanour	,	then	,	during	morning	service	,	was	safe	to	convict
爱德华的	一般的	风度	,	然后	,	期间	早晨	服务	,	曾是	安全的	到	定罪

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因此，仅凭爱德华在晨祷期间的总体表现，就足以认定他有罪;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [test] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

but	there	was	also	a	special	test	for	the	particular	case	.
但	那里	曾是	还	一个	特别的	测试	为了	这	特别的	案件	.

但针对这种特殊情况还有专门的测试方法。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['trænsept] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['lɑːrkɪnz] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

It	happened	that	we	sat	in	a	transept	,	and	,	the	Larkins	being	behind	us	,
它	发生	那	我们	卫星	在	一个	横隔	,	和	,	这	拉金斯	存在	在后面	我们	,

碰巧我们坐在一个耳堂里，而拉金一家就坐在我们身后，

['ɛdwɝd] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ɑːn] [sə'biːnəz] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] ['fliːtɪŋ]

Edward's	only	chance	of	feasting	on	Sabina's	charms	was	in	the	all	-	too	fleeting
爱德华的	仅有的	机会	的	盛宴	在	萨宾娜的	魅力	曾是	在	这	全部	-	也	转瞬即逝

['ɪntərv(ə)l] [wen] [wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] ['iːstwərdz] .

interval	when	we	swung	round	eastwards	.
间隔	什么时候	我们	摇摆	圆形的	向东	.

爱德华唯一能享受萨宾娜魅力的机会，就是在我们向东转弯的短暂间隙里。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

I	was	not	mistaken	.
我	曾是	不是	错误	.

我没弄错。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktəs] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wʌn] [meɪd] ['sevrəl] [fɔ:ls] ['stɑ:rts] ,

During	the	singing	of	the	Benedictus	the	impatient	one	made	several	false	starts	,
期间	这	歌唱	的	这	本笃会	这	不耐烦	一	制成	一些	错误的	开始	,

在唱《圣哉经》时，那位性急的人几次唱错调。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [slu:d] ['ferli] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and	at	last	he	slewed	fairly	round	before	"	As	it	was	in	the	beginning	,
和	在	最后的	他	倾斜	相当	圆形的	前	"	作为	它	曾是	在	这	开始	,

最后，他几乎完全转身，正如起初那样。

[ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] " [wʌz; wəz][hæf] ['fɪnɪʃt] .

is	now	,	and	ever	shall	be	"	was	half	finished	.
是	现在	,	和	曾经	将	是	"	曾是	一半	完成的	.

“现在如此，将来亦如此”这句话只写了一半。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] : [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['betər] .

The	evidence	was	conclusive	:	a	court	of	law	could	have	desired	no	better	.
这	证据	曾是	确凿	:	一个	法庭	的	法律	可以	有	想要的	不	更好的	.

证据确凿：法庭也无法要求更好的结果了。

[ðə; ði][fækt] ['bi:ɪŋ] ['pæt(ə)nt] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

The	fact	being	patent	,	the	next	thing	was	to	grapple	with	it	;
这	事实	存在	专利	,	这	下一个	事物	曾是	到	抓钩	和	它	;

既然事实已经显而易见，接下来要做的就是应对它；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rmən] .

and	my	mind	was	fully	occupied	during	the	sermon	.
和	我的	头脑	曾是	完全	占领	期间	这	讲道	.

布道期间，我的心思完全被其他事情占据了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'fer] [ɔ:r] [ˌʌn'brʌðəli] [ɪn][maɪ] ['ætɪtu:d] .

There	was	really	nothing	unfair	or	unbrotherly	in	my	attitude	.
那里	曾是	真的	没有什么	不公平	或者	不兄弟般的	在	我的	态度	.

我的态度中真的没有任何不公平或不友善的地方。

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ə'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] [oʊn] , [wɪtʃ] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] ([aɪ]

A	philosophic	affection	such	as	mine	own	,	which	clashed	with	nothing	,	was	(	I
一个	哲学	感情	这样的	作为	矿	自己的	,	哪个	冲突	和	没有什么	,	曾是	(	我

[held]) [pər'mɪsəb(ə)l] ;

held	)	permissible	;
握住	)	允许的	;

像我这样的哲学情怀，与任何事物都不冲突，（我认为）是允许的；

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑ:l'kænɪk] ['pæʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwərd] [in'dʌldʒd] [ə'baʊt] [wʌns][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

but	the	volcanic	passions	in	which	Edward	indulged	about	once	a	quarter	were	a
但	这	火山	激情	在	哪个	爱德华	沉溺其中	关于	一次	一个	四分之一	是	一个

['sɪrɪəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

serious	interference	with	business	.
严肃的	干涉	和	商业	.

但爱德华大约每季度都会爆发一次的火山般的激情，严重干扰了生意。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [nekst] [wi:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

To	make	matters	worse	,	next	week	there	was	a	circus	coming	to	the
到	制作	事情	更糟	,	下一个	星期	那里	曾是	一个	马戏团	未来	到	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

更糟糕的是，下周附近还要有个马戏团来演出。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tu:; tə][goʊ] ;

to	which	we	had	all	been	strictly	forbidden	to	go	;
到	哪个	我们	有	全部	到过	严格	禁止	到	去	;

我们都被严格禁止前往那里；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈedwərd] [noʊ] [ˈvɪzɪt] [ɪn] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	without	Edward	no	visit	in	contempt	of	law	and	orders	could	be
和	没有	爱德华	不	访问	在	鄙视	的	法律	和	订单	可以	是

[səkˈsesfəli] [brɔːt] [ɔːf] .

successfully	brought	off	.
成功地	带来	离开	.

如果没有爱德华，任何藐视法律和秩序的访问都无法成功进行。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [ˈsɜːrkəs] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	had	sounded	him	as	to	the	circus	on	our	way	to	church	,
我	有	听起来	他	作为	到	这	马戏团	在	我们的	方式	到	教会	,

在去教堂的路上，我曾向他打听过马戏团的事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈbriːfli] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	had	replied	briefly	that	the	very	thought	of	a	clown	made	him
和	他	有	回复	简要地	那	这	非常	想法	的	一个	小丑	制成	他

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

他简短地回答说，一想到小丑就让他感到恶心。

[mɔːrˈbɪdəti] [kʊd; kəd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [goʊ] .

Morbidity	could	no	further	go	.
发病率	可以	不	更远	去	.

病态程度已达极限。

[bʌt; bət] [ðə; ðiˈ] [ˈsɜːrmən] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [laɪn] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ˈhævɪŋ] [səˈdʒestɪd]

But	the	sermon	came	to	an	end	without	any	line	of	conduct	having	suggested
但	这	讲道	来了	到	一个	结尾	没有	任何	线	的	执行	拥有	建议

[ɪtˈself] ;

itself	;
本身	;

但布道结束时，并没有提出任何行动方案；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第3/7页

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

and	I	walked	home	in	some	depression	,
和	我	步行	家	在	一些	沮丧	,

我心情低落地走回家。

['fi:lɪŋ] ['sædli] [ðæt] ['vi:nəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] [ænd; ənd][ɪn] ['daɪrfəl] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [waɪl]

feeling	sadly	that	Venus	was	in	the	ascendant	and	in	direful	opposition	,	while
感觉	令人遗憾的是	那	金星	曾是	在	这	上升	和	在	雒	反对	,	尽管

[ɔ:'raɪgə] - - [ðə; ði]['sɜ:rkəs][stɑ:r] - - [dru:pt] - ,

Auriga	-	-	the	circus	star	-	-	drooped	declinant	,
御夫座	-	-	这	马戏团	星星	-	-	下垂	-	,

令人悲伤的是，金星正处于上升星座，却处于极其不利的对冲位置，而御夫座——这颗马戏团之星——则处于下降星座。

['perələsli] [nɪr] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

perilously	near	the	horizon	.
危险地	靠近	这	地平线	.

危险地接近地平线。

[baɪ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,

By	the	irony	of	fate	,	Aunt	Eliza	,	of	all	people	,
经过	这	讽刺	的	命运	,	阿姨	伊丽莎	,	的	全部	人们	,

命运弄人，偏偏是伊丽莎阿姨，

[tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['di:] [eks] ['mɑ:kɪnə] : [wɪtʃ] [θɪŋ] [fel] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

turned	out	to	be	the	Dea	ex	machina	:	which	thing	fell	out	in	this	wise	.
转向	出去	到	是	这	数据包络分析	前任	机械	:	哪个	事物	跌倒	出去	在	这	明智的	.

结果证明这是缉毒局的“机械降神”：事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi:z] [əb'nɑ:kʃəs] ['præktɪs] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ,

It	was	that	lady's	obnoxious	practice	to	issue	forth	,	of	a	Sunday	afternoon	,
它	曾是	那	女士的	令人讨厌的	实践	到	问题	前进	,	的	一个	星期日	下午	,

那位女士有个令人厌恶的习惯，就是在一个星期天的下午，

[ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [steɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['fɑ:rmɚz] [ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒər] [æz; əz] [dwelt] [æt; ət][hænd] ;

on	a	visit	of	state	to	such	farmers	and	cottagers	as	dwelt	at	hand	;
在	一个	访问	的	状态	到	这样的	农民	和	农舍	作为	居住	在	手	;

以国事访问的身份走访了附近的农民和农舍居民；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [heɪl] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [bɔɪ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

on	which	occasion	she	was	wont	to	hale	a	reluctant	boy	along	with	her	,
在	哪个	场合	她	曾是	惯于	到	哈尔	一个	不情愿的	男生	沿着	和	她	,

每当这时，她总会拉着一个不情愿的男孩一起去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪkst] ['məutivz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] .

from	the	mixed	motives	of	propriety	and	his	soul's	health	.
从	这	混合	动机	的	礼	和	他的	灵魂的	健康	.

出于礼节和灵魂健康的双重动机。

[mʌtʃ] ['kʌdʒ(ə)l] [ʌv; əv] [breɪnz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæd; həd][ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [meɪd] [ˌem 'i:]['tɔ:rpɪd]

Much	cudgelling	of	brains	,	I	suppose	,	had	on	that	particular	day	made	me	torpid
很多	棍棒击打	的	大脑	,	我	认为	,	有	在	那	特别的	天	制成	我	迟钝

[ænd; ənd] [ʌn'weri] .

and	unwary	.
和	粗心大意	.

我想，那天我可能因为过度用脑而变得昏昏沉沉、毫无戒心。

['enihaʊ] , [wen] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [aɪ] [fel] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ,

Anyhow	**,**	**when**	**a**	**victim**	**came**	**to**	**be**	**sought**	**for**	**,**	**I**	**fell**	**an**	**easy**	**prey**	**,**
无论如何	,	什么时候	一个	受害者	来了	到	是	寻求	为了	,	我	跌倒	一个	简单的	猎物	,

总之，当需要寻找受害者时，我成了唾手可得的猎物。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [fled] ['skeiðlis] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] .

while	**the**	**others**	**fled**	**scatheless**	**and**	**whooping**	**.**
尽管	这	其他的	逃亡	无害的	和	欢呼	.

而其他人则毫发无损地欢呼着逃走了。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrkɪnz] .

Our	**first**	**visit**	**was**	**to**	**the**	**Larkins**	**.**
我们的	第一的	访问	曾是	到	这	拉金斯	.

我们第一次拜访的是拉金斯家。

[hɪr] [ˌserɪ'moʊniəl] [maɪt] [biː; bi] [vjuːd] [ɪn][ɪts]['faɪnɪst] ['flaʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'dʌktɪd] [ɑːr'selvz] ,

Here	**ceremonial**	**might**	**be**	**viewed**	**in**	**its**	**finest**	**flower**	**,**	**and**	**we**	**conducted**	**ourselves**	**,**
这里	仪式	可能	是	已查看	在	它是	最好的	花	,	和	我们	实施	我们自己	,

在这里，礼仪可以展现得淋漓尽致，而我们也表现得十分得体。

[laɪk] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wen] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] ['meʒər] , " [haɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzdli] .

like	**Queen**	**Elizabeth**	**when**	**she**	**trod**	**the**	**measure**	**,**	**"**	**high**	**and**	**disposedly**	**.**
喜欢	女王	伊丽莎白	什么时候	她	践踏	这	措施	,	"	高的	和	随意地	.

就像伊丽莎白女王走下台阶时那样，“高高在上，毫不犹豫”。

" [ɪn][ðə; ði][loʊ] , [oʊk] - ['pænld] ['pɑːrlər] , [keɪk] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [waɪn] [wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] ,

"	**In**	**the**	**low**	**,**	**oak**	**-**	**panelled**	**parlour**	**,**	**cake**	**and**	**currant**	**wine**	**were**	**set**	**forth**	**,**
"	在	这	低的	,	橡木	-	镶板	客厅	,	蛋糕	和	黑醋栗	葡萄酒	是	放	前进	,

在低矮的橡木镶板客厅里，摆放着蛋糕和醋栗酒。

[ænd; ənd]['æftər] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [iks'tʃeindʒd] , [ænt] [ɪ'laɪzə] , ['greɪtli]

and	**after**	**courtesies**	**and**	**compliments**	**exchanged**	**,**	**Aunt**	**Eliza**	**,**	**greatly**
和	后	礼貌	和	赞美	交换	,	阿姨	伊丽莎	,	非常

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [tɔːkt] [ðə; ði] ['fæʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['lɑːrkɪn] ;

condescending	**,**	**talked**	**the**	**fashions**	**with**	**Mrs**	**Larkin**	**;**
居高临下的	,	谈话	这	时尚	和	太太	拉金	;

寒暄过后，伊丽莎姨妈摆出一副高高在上的姿态，和拉金太太谈论起了时尚。

[waɪl] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][aɪ] , [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['efərt] ,

while	**the**	**farmer**	**and**	**I**	**,**	**perspiring**	**with**	**the**	**unusual**	**effort**	**,**
尽管	这	农民	和	我	,	出汗	和	这	异常	努力	,

我和农夫都汗流浃背，因为这并非寻常的努力。

[iks'tʃeindʒd] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði][ˌmjuːtə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [fɔːl][ɪn][ðə; ði]

exchanged	**remarks**	**on**	**the**	**mutability**	**of**	**the**	**weather**	**and**	**the**	**steady**	**fall**	**in**	**the**
交换	评论	在	这	可变性	的	这	天气	和	这	稳定的	落下	在	这

[praɪs] [ʌv; əv][kɔːrn] .

price	**of**	**corn**	**.**
价格	的	玉米	.

双方就天气变化无常和玉米价格持续下跌交换了意见。

([huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

(	**Who**	**would**	**have**	**thought**	**,**	**to**	**hear**	**us**	**,**
(	WHO	会	有	想法	,	到	听到	我们	,

（谁会想到，听到我们的话，

[ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ][wiː; wi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	**only**	**two**	**short**	**days**	**ago**	**we**	**had**	**confronted**	**each**	**other**	**on**	**either**	**side**	**of**	**a**
那	仅有的	二	短的	天	前	我们	有	面对	每个	其他	在	任何一个	边	的	一个

[hedʒ] ,

hedge	**,**
对冲	,

就在两天前，我们还隔着树篱对峙着。

- - [aɪ] [traɪ'ʌmfənt] , [prə'vɑːkətɪv] , [dɪ'raɪsɪv] ; [hiː; hi] [flʌʃt] , [rɔːθ] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

- - I triumphant , provocative , derisive ; he flushed , wroth , cracking his whip ,

- - 我 凯 , 挑衅 , 嘲讽的 ; 他 酡 , 愤怒 , 裂纹 他的 鞭 ,

[ænd; ənd] ['vɔlɪŋ] [fɔːrθ] [prə'fænətɪˌproʊ'fænətɪ] ?

and volleying forth profanity ?

和 截击 前进 亵渎 ?

——我得意洋洋、挑衅嘲讽；他却涨红了脸、怒不可遏，挥舞着鞭子，破口大骂?

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪz] [ɔːl] - [səb'djuːɪŋ] ['serəmoʊnɪ] ！)

So powerful is all - subduing ceremony !)

所以 强大的 是 全部 - 制服 仪式 ！)

如此强大的征服仪式啊!

[sə'bainə, -'biː-] [ðə; ðɪ] [waɪl] , [dɪ'mjʊrlɪ] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] ,

Sabina the while , demurely seated with a Pilgrim's Progress on her knee ,

萨比娜 这 尽管 , 端庄地 坐着 和 一个 朝圣者的 进步 在 她 膝盖 ,

萨宾娜则端庄地坐着，膝上放着一本《天路历程》。

[ænd; ənd] [ə'pærəntlɪ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['braɪtlɪ] ['kʌlərd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] " [ə'pɔljən]

and apparently absorbed in a brightly coloured presentment of " Apollyon

和 显然 吸收 在 一个 明亮地 有色 呈报 的 " 阿波罗

['strædlɪŋ] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [wei] ,

Straddling Right across the Way ,

跨骑 正确的 穿过 这 方式 ,

显然，他完全沉浸在色彩鲜艳的“阿波罗横跨在路对面”的画面中，

" [aɪd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['ɪntrəst] ;

" eyed me at times with shy interest ;

" 眼睛 我 在 时代 和 害羞的 兴趣 ;

“有时带着羞涩的兴趣打量我；

[bʌt; bət] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ɔːl] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

but repelled all Aunt Eliza's advances with a frigid politeness for which I

但 排斥 全部 阿姨 伊丽莎的 进展 和 一个 寒冷 礼貌 为了 哪个 我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'fɪʃntlɪ] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] .

could not sufficiently admire her .

可以 不是 足够 钦佩 她 .

但她对伊丽莎姨妈的所有示好都以冷漠的礼貌拒绝了，这种礼貌让我非常钦佩。

" [its] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ænt] [rɪ'mɑːrk] ['prez(ə)ntlɪ] , " [haʊ] [maɪ] ['eldɪst]

" It's surprising to me , " I heard my aunt remark presently , " how my eldest

" 它是 奇怪 到 我 , " 我 听到 我的 阿姨 评论 目前 , " 如何 我的 长子

['nefjuː] ,

nephew ,

侄子 ,

“令我惊讶的是，”我听到姑姑说道，“我的大侄子……”

['edwərd] , [dɪ'spaɪzɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] .

Edward , despises little girls .

爱德华 , 鄙视 小的 女孩们 .

爱德华厌恶小女孩。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['ʃɑːrlət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ]

I heard him tell Charlotte the other day that he wished he could exchange

我 听到 他 告诉 夏洛特 这 其他 天 那 他 希望 他 可以 交换

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'niːz] ['gɪni] - [pɪgz] .

her for a pair of Japanese guinea - pigs .

她 为了 一个 一对 的 日本人 几内亚 - 猪 .

前几天我听到他跟夏洛特说，他真希望可以用她换一对日本豚鼠。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [kraɪ] .

It	made	the	poor	child	cry	.
它	制成	这	贫穷的	孩子	哭	.

这让可怜的孩子哭了。

[bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['hɑːrtləs] !

Boys	are	so	heartless	!
男孩们	是	所以	狠心	!

男生真是太没心没肺了!

" ([aɪ] [sɔː] [sə'bainə, -'biː-]['stɪf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] [twɪtʃt]

"	(	I	saw	Sabina	stiffen	as	she	sat	,	and	her	tip	-	tilted	nose	twitched
"	(	我	锯	萨比娜	变硬	作为	她	卫星	,	和	她	提示	-	斜	鼻子	抽搐

['skɔːrnfəli] .)

scornfully	.	)
轻蔑地	.	)

（我看到萨宾娜坐姿僵硬，她那微微翘起的鼻子轻蔑地抽动了一下。）

" [naʊ] [ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] - - " ([maɪ] [soʊl] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [buːts] .

"	Now	this	boy	here	-	-	"	(	my	soul	descended	into	my	very	boots	.
"	现在	这	男生	这里	-	-	"	(	我的	灵魂	下降	进入	我的	非常	靴子	.

“现在这个男孩——”(我的灵魂沉入了我的靴子里。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæv; həv] [ˌɪntə'septid] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['æmərəs] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz]

Could	the	woman	have	intercepted	any	of	my	amorous	glances	at	the	baker's
可以	这	女士	有	截获	任何	的	我的	多情	眼神	在	这	面包师的

[waɪf] ?)

wife	?	)
妻子	?	)

那女人有没有可能看到我向面包师妻子投去爱慕的目光?

" [naʊ] [ðɪs] [bɔɪ] , " [maɪ] [ænt] [went] [ɑːn] , " [ɪz] [mɔːr] ['hjuːmən] [ˌɔːltə'geðər] .

"	Now	this	boy	,	"	my	aunt	went	on	,	"	is	more	human	altogether	.
"	现在	这	男生	,	"	我的	阿姨	去	在	,	"	是	更多的	人类	共	.

“现在这个男孩，”我姑姑继续说道，“完全更像个人了。”

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] ,

Only	yesterday	he	took	his	sister	to	the	baker's	shop	,
仅有的	昨天	他	采取	他的	姐姐	到	这	面包师的	店铺	,

就在昨天，他还带妹妹去了面包店。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['peni] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːts] .

and	spent	his	only	penny	buying	her	sweets	.
和	花费	他的	仅有的	一分钱	购买	她	糖果	.

他用身上仅有的一分钱给她买了糖果。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

I	thought	it	showed	such	a	nice	disposition	.
我	想法	它	显示	这样的	一个	好的	处置	.

我觉得这展现了他非常好的性格。

[aɪ] [wɪʃ] ['edwərd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] !

I	wish	Edward	were	more	like	him	!
我	希望	爱德华	是	更多的	喜欢	他	!

我希望爱德华能更像他一些!

" [aɪ] [briːðd] [ə'gen] .

"	I	breathed	again	.
"	我	呼吸	再次	.

我又能呼吸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['riːəl] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] .

It	was	unnecessary	to	explain	my	real	motives	for	that	visit	to	the	baker's	.
它	曾是	不必要	到	解释	我的	真实的	动机	为了	那	访问	到	这	面包师的	.

我无需解释我去面包店的真正动机。

[sə'biːnəz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [noʊz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][skɔːrn] ;

Sabina's	face	softened	,	and	her	contemptuous	nose	descended	from	its	altitude	of	scorn	;
萨宾娜的	脸	软化	,	和	她	轻蔑的	鼻子	下降	从	它是	高度	的	轻蔑	;

萨比娜的表情柔和了下来，她那轻蔑的鼻子也从高高扬起的轻蔑姿态中垂了下来；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ʃaɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

she	gave	me	one	shy	glance	of	kindness	,
她	给予	我	一	害羞的	瞥一眼	的	仁慈	,

她羞涩地、带着善意地看了我一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['mɜːrsi] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] .

and	then	concentrated	her	attention	upon	Mercy	knocking	at	the	Wicket	Gate	.
和	然后	集中	她	注意力	之上	怜悯	敲门	在	这	便门	门	.

然后，她将注意力集中在默西敲响小门上。

[aɪ] [felt] ['ɔːfli] [miːn] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['edwərd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

I	felt	awfully	mean	as	regarded	Edward	;	but	what	could	I	do	?
我	毛毡	非常	意思是	作为	认为	爱德华	;	但	什么	可以	我	做	?

我觉得自己对爱德华很刻薄，但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['gɑːzə] , ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] ; [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [hemd] [ˌem 'iː][ɪn] .

I	was	in	Gaza	,	gagged	and	bound	;	the	Philistines	hemmed	me	in	.
我	曾是	在	加沙	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	;	这	非利士人	包边	我	在	.

我当时在加沙，嘴被堵住，手被绑住；非利士人把我围困住了。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] , [ðə; ði][boʊlt] [fel] ,

The	same	evening	the	storm	burst	,	the	bolt	fell	,
这	相同的	晚上	这	风暴	爆裂	,	这	螺栓	跌倒	,

当晚暴风雨来袭，螺栓也随之落下。

[ænd; ənd] - - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['metəfər] - - [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] [sə'riːn] [ænd; ənd] [klɪr] [wʌns] [mɔːr] .

and	-	-	to	continue	the	metaphor	-	-	the	atmosphere	grew	serene	and	clear	once	more	.
和	-	-	到	继续	这	隐喻	-	-	这	气氛	生长	安详	和	清除	一次	更多的	.

——继续用这个比喻来说——气氛再次变得宁静而清澈。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['vɪkər] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] ,

The	evening	service	was	shorter	than	usual	,	the	vicar	,	as	he	ascended	the	pulpit	steps	,
这	晚上	服务	曾是	较短	比	通常	,	这	牧师	,	作为	他	上升	这	讲坛	步骤	,

晚间礼拜比往常短，牧师走上讲坛台阶时，

['hævɪŋ] [drɑːpt] [tuː] ['peɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] - [keɪs] , - - [ˌʌnpər'sivd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] ,

having	dropped	two	pages	out	of	his	sermon	-	case	,	-	-	unperceived	by	any	but	ourselves	,
拥有	掉落	二	页面	出去	的	他的	讲道	-	案件	,	-	-	未被察觉的	经过	任何	但	我们自己	,

他从讲道稿袋里掉了两页纸，——除了我们之外，没有人注意到。

['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːr] ['sʌbsɪkwəntli] [wen] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs][wʌz; wəz] [riːʧt] ;

either	at	the	moment	or	subsequently	when	the	hiatus	was	reached	;
任何一个	在	这	片刻	或者	随后	什么时候	这	间歇期	曾是	达到	;

要么在中断发生之时，要么在中断发生之后；

[soʊ][æz; əz][wiː; wi] ['dʒɔɪfəli] ['ʃʌfəld] [aʊt] [aɪ] ['wɪspəd] ['edwərd] [ðæt] [baɪ] ['reɪsɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][tɑːp]

so	as	we	joyfully	shuffled	out	I	whispered	Edward	that	by	racing	home	at	top
所以	作为	我们	欣喜地	洗牌	出去	我	低声说道	爱德华	那	经过	赛车	家	在	顶部

[spiːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] ([leɪd] [ə'saɪd]

speed	we	should	make	time	to	assume	our	bows	and	arrows	(	laid	aside
速度	我们	应该	制作	时间	到	认为	我们的	弓	和	箭头	(	铺设	旁边

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]) [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]['indiəns][ænd; ənd] ['bʌfələuz] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [faʊlz] - -

for	the	day	)	and	play	at	Indians	and	buffaloes	with	Aunt	Eliza's	fowls	-	-
为了	这	天	)	和	玩	在	印度人	和	水牛	和	阿姨	伊丽莎的	家禽	-	-

[ɔːl'redi] ['strəuliŋ] - ,

already	strolling	roostwards	,
已经	漫步	-	,

于是，当我们兴高采烈地走出去时，我悄悄告诉爱德华，我们一路飞奔回家，应该抽出时间拿起我们今天收起来的弓箭，和伊丽莎阿姨的家禽玩印第安人和野牛的游戏——它们已经向栖息地走去。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] - - [bɪ'fɔːr] [ðæt] [sɪ'deɪtli] ['stepɪŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] .

regardless	of	their	doom	-	-	before	that	sedately	stepping	lady	could	return	.
不管	的	他们的	厄运	-	-	前	那	平静地	步进	女士	可以	返回	.

无论他们的命运如何——在那位步履轻盈的女士回来之前。

['edwərd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪvərɪŋ] ; [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [ʌn'hæloʊd]

Edward	hung	at	the	door	,	wavering	;	the	suggestion	had	unhallowed
爱德华	悬挂	在	这	门	,	摇摆不定	;	这	建议	有	不神圣的

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

爱德华伫立在门口，犹豫不决；这个提议有着不祥的诱惑力。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sə'bainə, -'biː-] ['ɪʃuːd] ['prɪmli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['edwərd] ,

At	that	moment	Sabina	issued	primly	forth	,	and	,	seeing	Edward	,
在	那	片刻	萨比娜	发布	纯粹	前进	,	和	,	看到	爱德华	,

就在这时，萨宾娜端庄地走了出来，看到爱德华，

[pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mænər] [kən'siːvəb(ə)l] ; [ðen]

put	out	her	tongue	at	him	in	the	most	exasperating	manner	conceivable	;	then
放	出去	她	舌头	在	他	在	这	最多	可气	方式	可以想象的	;	然后

[pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

passed	on	her	way	,
通过了	在	她	方式	,

她以最令人恼火的方式朝他吐了吐舌头，然后继续往前走。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] [held] [haɪ] .

her	shoulders	rigid	,	her	dainty	head	held	high	.
她	肩膀	死板的	,	她	纤巧	头	握住	高的	.

她双肩僵硬，娇小的头颅高高昂起。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stænd] ['veri] [mʌʧ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] : ['pɑːvərti] , [ænt] ,

A	man	can	stand	very	much	in	the	cause	of	love	:	poverty	,	aunts	,
一个	男人	能	站立	非常	很多	在	这	原因	的	爱	:	贫困	,	姑姑们	,

一个人可以为爱做出很多贡献：贫穷、姑姨、

['raɪvlz] , ['bæriərz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] , - - [ɔːl] [ðiːz] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] .

rivals	,	barriers	of	every	sort	,	-	-	all	these	only	serve	to	fan	the	flame	.
竞争对手	,	障碍	的	每一个	种类	,	-	-	全部	这些	仅有的	服务	到	扇子	这	火焰	.

竞争对手、各种障碍——所有这些都只会火上浇油。

[bʌt; bət]['pɜːrsən(ə)l]['rɪdɪkjuːl][ɪz][ə; eɪ] [ʃæft] [ðæt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['veri] ['vaɪtlz] .

But	personal	ridicule	is	a	shaft	that	reaches	the	very	vitals	.
但	个人的	嘲笑	是	一个	轴	那	到达	这	非常	命脉	.

但人身攻击就像一根利箭，直击要害。

['edwərd] [led][ðə; ði] [reɪs] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ˌbæˌlənˌtaɪnz] ['hɪroʊz] [maɪt]

Edward	led	the	race	home	at	a	speed	which	one	of	Ballantyne's	heroes	might
爱德华	引领	这	种族	家	在	一个	速度	哪个	一	的	巴兰坦	英雄	可能

[hæv; həv] ['iːkwəld] [bʌt; bət]['nevər] [sə'pɑːst] ;

have	equalled	but	never	surpassed	;
有	等于	但	绝不	超越	;

爱德华以巴兰坦笔下的任何一位英雄都可能追平但永远无法超越的速度领跑全场；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['indiəns] [dɪ'spɜːrst] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [faʊlz] ['oʊvər] ['sevrəl] [skwer] [maɪlz]

and	that	evening	the	Indians	dispersed	Aunt	Eliza's	fowls	over	several	square	miles
和	那	晚上	这	印度人	分散的	阿姨	伊丽莎的	家禽	超过	一些	正方形	英里

[ʌv; əv] ['kʌntri] ,

of	country	,
的	国家	,

当晚，印第安人将伊丽莎阿姨的家禽驱赶到几平方英里的范围内。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnɪθ] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

so	that	the	tale	of	them	remaineth	incomplete	unto	this	day	.
所以	那	这	故事	的	他们	仍然	未完成	到	这	天	.

因此，他们的故事至今仍未完结。

['edwərd] [hɪm'self] , ['tʃɪrɪŋ] ['waɪldli] ,

Edward	himself	,	cheering	wildly	,
爱德华	他自己	,	欢呼	疯狂地	,

爱德华本人也疯狂地欢呼起来。

[pər'suːd] [ðə; ði][bɪg]['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] [kɑːk] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrd][sæŋk] ['gæspɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

pursued	the	big	Cochin	-	China	cock	till	the	bird	sank	gasping	under	the	drawing	-
追击	这	大的	科钦	-	中国	公鸡	直到	这	鸟	沉没	喘息	在下面	这	绘画	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] ,

room	window	,
房间	窗户	,

他追着那只体型硕大的交趾鸡，直到它倒在客厅窗户下喘着粗气为止。

[hwer'æt] [ɪts] ['mɪstrəs] [stʊd] ['petrɪfaɪd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

whereat	its	mistress	stood	petrified	;	and	after	supper	,	in	the	shrubbery	,
哪里	它是	情妇	站立	石化	;	和	后	晚餐	,	在	这	灌木	,

它的女主人呆立在那里，动弹不得；晚饭后，在灌木丛中，

[smoʊkt] [ə; eɪ][hæf] - [kən'sʊmd] [sɪ'gɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

smoked	a	half	-	consumed	cigar	he	had	picked	up	in	the	road	,
熏制	一个	一半	-	消耗	雪茄	他	有	挑选	向上	在	这	路	,

他抽着在路边捡到的半截雪茄。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['ɔːdiəns] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mɪtəgəbl] ,

and	declared	to	an	awe	-	stricken	audience	his	final	,	his	immitigable	,
和	声明	到	一个	敬畏	-	受打击的	观众	他的	最终的	,	他的	不可缓解的	,

[rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .

resolve	to	go	into	the	army	.
解决	到	去	进入	这	军队	.

他向敬畏的听众宣布了他最终的、无可挽回的参军决心。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz] [seɪvd] ! . . .

The	crisis	was	past	,	and	Edward	was	saved	!	.	.	.
这	危机	曾是	过去的	,	和	爱德华	曾是	已保存	!	.	.	.

危机过去了，爱德华得救了！

[ænd; ənd] [jet] . . .

And	yet	.	.	.
和	然而	.	.	.

然而……

[sʌnt] ['lækriˌmiː] - . . .

sunt	lachrymae	rerem	.	.	.
太阳	泪	-	.	.	.

sunt lachrymae rerem . . .

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [stʌmp] ['ɔːltərnətli] [peɪl] [ænd; ənd] [gloʊ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]

to	me	watching	the	cigar	-	stump	alternately	pale	and	glow	against	the	dark
到	我	观看	这	雪茄	-	树桩	交替	苍白	和	辉光	反对	这	黑暗的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] ,

background	of	laurel	,
背景	的	月桂树	,

在我看来，看着雪茄残端在深色月桂树的映衬下时而苍白时而泛着光泽，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] - ['tɪltɪd] [noʊz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [pɔɪzd] ['skɔːrnfəli] ,

a	vision	of	a	tip	-	tilted	nose	,	of	a	small	head	poised	scornfully	,
一个	想象	的	一个	提示	-	斜	鼻子	,	的	一个	小的	头	准备	轻蔑地	,

一个歪着的鼻子，一个小脑袋，带着轻蔑的神情，

[siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] - - [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [feɪd] [ænd; ənd]

seemed	to	hover	on	the	gathering	gloom	-	-	seemed	to	grow	and	fade	and
似乎	到	徘徊	在	这	采集	愁云	-	-	似乎	到	生长	和	褪色	和

[groʊ] [ə'gen] ,

grow	again	,
生长	再次	,

似乎徘徊在逐渐聚集的阴霾之中——似乎时而出现，时而消逝，然后再次出现。

[laɪk] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] - - [pə'θetɪkli] , [rɪ'proʊtʃfəli] ['iːv(ə)n] ;

like	the	grin	of	the	Cheshire	cat	-	-	pathetically	,	reproachfully	even	;
喜欢	这	咧嘴笑	的	这	柴郡	猫	-	-	可悲地	,	责备地	甚至	;

就像柴郡猫的笑容——可怜兮兮的，甚至带着责备的意味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [laɪk] [snoʊ] -

and	the	charms	of	the	baker's	wife	slipped	from	my	memory	like	snow	-
和	这	魅力	的	这	面包师的	妻子	滑倒了	从	我的	记忆	喜欢	雪	-

[riθs] [ɪn] [θɔː] .

wreaths	in	thaw	.
花圈	在	解冻	.

面包师妻子的魅力如同融化的雪花环般从我的记忆中消逝。

['æftər] [ɔːl] , [sə'baɪnə, -'biː-][wʌz; wəz]['noʊˌwaɪz][tuː; tə] [bleɪm] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

After	all	,	Sabina	was	nowise	to	blame	:	why	should	the	child	be	punished	?
后	全部	,	萨比娜	曾是	现在	到	责备	:	为什么	应该	这	孩子	是	受到惩罚	?

毕竟，萨宾娜并没有做错什么：为什么要惩罚孩子呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] , [ænd; ənd][stroʊl] [raʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːrdn]

To	-	morrow	I	would	give	them	the	slip	,	and	stroll	round	by	her	garden
到	-	明天	我	会	给	他们	这	滑	,	和	漫步	圆形的	经过	她	花园

[prə'mɪskjuəs] - [laɪk] ,

promiscuous	-	like	,
淫乱	-	喜欢	,

明天我就要甩掉他们，像个浪荡子一样在她花园里闲逛。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [rɪk] - [jɑːrd] .

at	a	time	when	the	farmer	was	safe	in	the	rick	-	yard	.
在	一个	时间	什么时候	这	农民	曾是	安全的	在	这	里克	-	院子	.

当时，农夫在粮仓里很安全。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

If	nothing	came	of	it	,	there	was	no	harm	done	;	and	if	on	the	contrary	.
如果	没有什么	来了	的	它	,	那里	曾是	不	伤害	完毕	;	和	如果	在	这	相反	.

. . !

. . !

. . !

如果什么也没发生，也没什么害处；如果结果恰恰相反……！

[ðə; ði] ['bɜ:rglər]

THE	BURGLARS
这	窃贼

窃贼

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

It	was	much	too	fine	a	night	to	think	of	going	to	bed	at	once	,
它	曾是	很多	也	美好的	一个	夜晚	到	思考	的	去	到	床	在	一次	,

今晚天气太好了，根本不想马上睡觉。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] [pi:] . [em] . [hæd; həd] [strʌk] ,

and	so	,	although	the	witching	hour	of	nine	P	.	M	.	had	struck	,
和	所以	,	虽然	这	女巫	小时	的	九	P	.	M	.	有	击	,

于是，尽管晚上九点这个“魔鬼时刻”已经到来，

['edwərd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [stɪl] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['naɪtʃɜ:rt] ,

Edward	and	I	were	still	leaning	out	of	the	open	window	in	our	nightshirts	,
爱德华	和	我	是	仍然	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	在	我们的	睡衣	,

我和爱德华仍然穿着睡衣，倚在敞开的窗户边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:dər] - [bræntʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mu:nlɪt]

watching	the	play	of	the	cedar	-	branch	shadows	on	the	moonlit
观看	这	玩	的	这	雪松	-	分支	阴影	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[lɔ:n] ,

lawn	,
草地	,

看着月光下草坪上雪松枝条投下的斑驳光影，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ski:mz] [ʌv; əv] [freʃ] ['devəlri][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪni] ['mɔ:roʊ] .

and	planning	schemes	of	fresh	devilry	for	the	sunshiny	morrow	.
和	规划	方案	的	新鲜的	魔鬼	为了	这	阳光明媚	明天	.

并为阳光灿烂的明天策划新的恶作剧。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:kənd][pi'ænoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [wɜ:r; wər]

From	below	,	strains	of	the	jocund	piano	declared	that	the	Olympians	were
从	以下	,	菌株	的	这	欢乐	钢琴	声明	那	这	奥运选手	是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪstləs] ,

enjoying	themselves	in	their	listless	,
享受	他们自己	在	他们的	蔫	,

从下方传来欢快的钢琴声，宣告着奥林匹亚众神正在享受他们慵懒的时光。

['ɪmpətənt] [weɪ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] ['kjʊrət] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,

impotent	way	;	for	the	new	curate	had	been	bidden	to	dinner	that	night	,
阳痿	方式	;	为了	这	新的	策展	有	到过	拜登	到	晚餐	那	夜晚	,

无力回天；因为新来的牧师当晚已被邀请赴宴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ʌn'klerɪkəli] [prə'kleimɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [hi:; hi]

and	was	at	the	moment	unclerically	proclaiming	to	all	the	world	that	he
和	曾是	在	这	片刻	非神职人员	宣告	到	全部	这	世界	那	他

[fɪrd] [noʊ][foʊ] .

feared	no	foe	.
害怕	不	敌人	.

此刻，他正以一种不拘泥于教规的方式向全世界宣称，他无所畏惧。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kɔ:rdənt] [və,sɪfə'reɪʃənz] ['daʊtləs] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn] ['ɛdwɜ-dz] [maɪnd] ,

His	**discordant**	**vociferations**	**doubtless**	**started**	**a**	**train**	**of**	**thought**	**in**	**Edward's**	**mind**	**,**
他的	不和谐的	呼喊	毫无疑问	开始	一个	火车	的	想法	在	爱德华的	头脑	,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju:θ] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑ:kt] ,

for	**the**	**youth**	**presently**	**remarked**	**,**
为了	这	青年	目前	评论	,

他那不和谐的叫喊声无疑在爱德华的脑海中引发了一系列思考，因为这个年轻人随即说道：

[ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

a	**propos**	**of**	**nothing**	**that**	**had**	**been**	**said**	**before**	**,**
一个	提案	的	没有什么	那	有	到过	说	前	,

这与之前所说的任何事情都无关。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [nu:] ['kjʊrəts] ['ræðər] [gɔ:n] [ɑ:n] [ænt] [mə'ri:ə] .

"	**I**	**believe**	**the**	**new**	**curate's**	**rather**	**gone**	**on**	**Aunt**	**Maria**	**.**
"	我	相信	这	新的	策展人的	相当	已消失	在	阿姨	玛丽亚	.

“我相信新来的牧师已经彻底完蛋了，玛丽亚阿姨。”

" [aɪ] [skautid] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

"	**I**	**scouted**	**the**	**notion**	**.**
"	我	侦察兵	这	概念	.

我考察过这个想法。

" [waɪ] , [ʃi:z] [kwaɪt] [oʊld] , " [aɪ] [sed] .

"	**Why**	**,**	**she's**	**quite**	**old**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	为什么	,	她是	相当	老的	,	"	我	说	.

“她年纪挺大的，”我说。

([ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['sʌmərz] .)

(	**She**	**must**	**have**	**seen**	**some**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**summers**	**.**	**)**
(	她	必须	有	已见	一些	五	-	和	-	二十	夏天	.	)

（她肯定经历过二十五六年夏天。）

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , ['skɔ:rnfəli] .

"	**Of**	**course**	**she**	**is**	**,**	**"**	**replied**	**Edward**	**,**	**scornfully**	**.**
"	的	课程	她	是	,	"	回复	爱德华	,	轻蔑地	.

“她当然是，”爱德华轻蔑地回答道。

" [its] [nɑ:t] [hɜ:r; hər] , [its] [hɜ:r; hər] ['mʌni] ['hi:z] ['æftər] , [ju:; jʊ] [bet] ! "

"	**It's**	**not**	**her**	**,**	**it's**	**her**	**money**	**he's**	**after**	**,**	**you**	**bet**	**!**	**"**
"	它是	不是	她	,	它是	她	钱	他是	后	,	你	赌注	!	"

“他不是冲着她来的，他想要的是她的钱，绝对没错！”

" ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] , " [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ['tɪmɪdli] .

"	**Didn't**	**know**	**she**	**had**	**any**	**money**	**,**	**"**	**I**	**observed**	**timidly**	**.**
"	没有	知道	她	有	任何	钱	,	"	我	观察到	胆怯地	.

“我不知道她有钱，”我怯生生地说道。

" [ʃʊr] [tu:; tə] [hæv; həv] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

"	**Sure**	**to**	**have**	**,**	**"**	**said**	**my**	**brother**	**,**	**with**	**confidence**	**.**
"	当然	到	有	,	"	说	我的	兄弟	,	和	信心	.

“肯定会有的，”我哥哥自信地说。

" [hi:ps] [ænd; ənd] [hi:ps] .

"	**Heaps**	**and**	**heaps**	**.**
"	堆积	和	堆积如山	.

“堆积如山。”

" ['saɪləns] [ɪn'sju:d] , [bəuθ]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [prɪ'zentɪd]
" **Silence** **ensued** , **both** **our** **minds** **being** **busy** **with** **the** **new** **situation** **thus** **presented**
" 沉默 随后 , 两个都 我们的 思想 存在 忙碌的 和 这 新的 情况 因此 呈现
,
,
,

一阵沉默之后，我们俩都沉浸在对眼前新情况的思考中。

- - [maɪn] , [ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [ðɪs] [flɔ:] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [ɪn]['enviəb(ə)l] ['neɪtʃɚz]
- - **mine** , **in** **wonderment** **at** **this** **flaw** **that** **so** **often** **declared** **itself** **in** **enviable** **natures**
- - 矿 , 在 惊奇 在 这 缺陷 那 所以 经常 声明 本身 在 令人羡慕 自然
[ʌv; əv] ['fʊlɪst] [ɪn'daʊmənt] ,
of **fullest** **endowment** ,
的 最 捐赠基金 ,

——我对此感到惊奇，因为这种缺陷竟然经常出现在那些天赋异禀、令人羡慕的人身上。

- - [ɪn][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪkɪtər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðɪs]
- - **in** **a** **grown** - **up** **man** **and** **a** **good** **cricketer** , **for** **instance** , **even** **as** **this**
- - 在 一个 生长 - 向上 男人 和 一个 好的 板球运动员 , 为了 实例 , 甚至 作为 这
['kjʊrət] ;
curate ;
策展 ;

——例如，即使是像这位牧师一样的成年男子和优秀的板球运动员；

['ɛdwɚdz] ([ə'pærəntli]) , [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Edward's (**apparently**) , **in** **the** **consideration** **of** **how** **such** **a** **state** **of** **things** ,
爱德华的 (显然) , 在 这 考虑 的 如何 这样的 一个 状态 的 事物 ,
[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] ,
supposing **it** **existed** ,
假如 它 存在 ,

爱德华（显然）在考虑这种情况（假设它存在）时，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [best] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] .
could **be** **best** **turned** **to** **his** **own** **advantage** .
可以 是 最好的 转向 到 他的 自己的 优势 .

可以最好地将其转化为对他有利的优势。

" ['bɑ:bi] ['ferɪs] [toʊld][ˌem 'i:] , " [bɪ'gæn] ['edwərd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,
" **Bobby** **Ferris** **told** **me** , " **began** **Edward** **in** **due** **course** ,
" 鲍比 费里斯 讲述 我 , " 开始 爱德华 在 到期的 课程 ,

“鲍比·费里斯告诉我，”爱德华过了一会儿才开口说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['spu:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌns] - - "
" **that** **there** **was** **a** **fellow** **spooning** **his** **sister** **once** - - "
" 那 那里 曾是 一个 同伴 勺子式 他的 姐姐 一次 - - "

“曾经有个男人和他妹妹搂着肩膀亲热——”

" [wɒts] ['spu:nɪŋ] ? " [aɪ] [æskt] ['mi:kli] .
" **What's** **spooning** **?** " **I** **asked** **meekly** .
" 是什么 勺子式 ? " 我 问 温顺地 .

“什么是勺式拥抱？”我怯生生地问。

" [oʊ] , _ [aɪ] _ [də'noʊ] , " [sed] ['edwərd] , [ɪn'dɪfrəntli] . [its] - - [its] - - [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [du:]
" **Oh** , _ **I** _ **dunno** , " **said** **Edward** , **indifferently** . **It's** - - **it's** - - **it's** **just** **a** **thing** **they** **do**
" 哦 , _ 我 _ 不知道 , " 说 爱德华 , 漠不关心 . 它是 - - 它是 - - 它是 只是 一个 事物 他们 做
, [ju:; jʊ] [noʊ] .
, **you** **know** .
, 你 知道 .

“哦，我不知道，”爱德华漫不经心地说，“这——这——这只是他们惯常的做法，你知道的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [noʊts] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] - [ɪm]

And	he	used	to	carry	notes	and	messages	and	things	between	'	em
和	他	用过的	到	携带	笔记	和	消息	和	事物	之间	-	呃

,

,

,

他过去常常在他们之间传递纸条、信息和其他东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [taɪm] . "

and	he	got	a	shilling	almost	every	time	.	"
和	他	得到	一个	先令	几乎	每一个	时间	.	"

他几乎每次都能拿到一先令。

" [wʌt] , [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] ?

"	What	,	from	each	of	'	em	?
"	什么	,	从	每个	的	-	呃	?

“什么？从他们每个人那里？”

" [aɪ] ['ɪnəsntli] [in'kwaiəd] .

"	I	innocently	inquired	.
"	我	天真地	询问	.

我天真地问道。

['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['pɪti] .

Edward	looked	at	me	with	scornful	pity	.
爱德华	看起来	在	我	和	轻蔑的	遗憾	.

爱德华用轻蔑而怜悯的眼神看着我。

" ['gɜːlz] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

"	Girls	never	have	any	money	,	"	he	briefly	explained	.
"	女孩们	绝不	有	任何	钱	,	"	他	简要地	解释	.

“女孩子从来没钱，”他简短地解释道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz] ,

"	But	she	did	his	exercises	and	got	him	out	of	rows	,
"	但	她	做过	他的	练习	和	得到	他	出去	的	行	,

但她帮他做运动，让他摆脱了困境。

[ænd; ənd][toʊld] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [wʌnz]

and	told	stories	for	him	when	he	needed	it	-	-	and	much	better	ones
和	讲述	故事	为了	他	什么时候	他	需要	它	-	-	和	很多	更好的	一个

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

than	he	could	have	made	up	for	himself	.
比	他	可以	有	制成	向上	为了	他自己	.

当他需要的时候，他们会给他讲故事——而且讲的故事比他自己编的要好得多。

['gɜːlz][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

Girls	are	useful	in	some	ways	.
女孩们	是	有用	在	一些	方式	.

女孩在某些方面是有用的。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['kloʊvər] , [wen] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt]

So	he	was	living	in	clover	,	when	unfortunately	they	went	and	quarrelled	about
所以	他	曾是	活的	在	三叶草	,	什么时候	很遗憾	他们	去	和	争吵	关于

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

所以他当时过着无忧无虑的生活，可惜后来他们因为一些事吵架了。

" [dəunt] [siː] [wʌt] [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Don't	see	what	that's	got	to	do	with	it	,	"	I	said	.
"	不	看	什么	那就是	得到	到	做	和	它	,	"	我	说	.

“我不明白这跟这件事有什么关系，”我说。

" [nɔːr][dəunt][aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['edwərd] .

"	Nor	don't	I	,	"	rejoined	Edward	.
"	也不	不	我	,	"	重新加入	爱德华	.

“我也不这么认为，”爱德华回答道。

" [bʌt; bət] ['enihaʊ] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .

"	But	anyhow	the	notes	and	things	stopped	,	and	so	did	the	shillings	.
"	但	无论如何	这	笔记	和	事物	停止	,	和	所以	做过	这	先令	.

“但无论如何，票据之类的东西都停止了流通，先令也停止了流通。”

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['ferli] ['kɔːrnərd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː] ['ferɪt] [ɑːn] [tɪk] ,

Bobby	was	fairly	cornered	,	for	he	had	bought	two	ferrets	on	tick	,
鲍比	曾是	相当	被逼到绝境	,	为了	他	有	买	二	雪貂	在	打钩	,

鲍比当时处境相当尴尬，因为他赊购了两只雪貂。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn]

and	promised	to	pay	a	shilling	a	week	,	thinking	the	shillings	were	going	on
和	承诺	到	支付	一个	先令	一个	星期	,	思维	这	先令	是	去	在

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

并承诺每周支付一先令，以为这笔钱会一直付下去。

[ðə; ði] ['sɪli] [jʌŋ] [æs] .

the	silly	young	ass	.
这	愚蠢的	年轻的	屁股	.

那个愚蠢的小混蛋。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,

So	when	the	week	was	up	,	and	he	was	being	dunned	for	the	shilling	,
所以	什么时候	这	星期	曾是	向上	,	和	他	曾是	存在	催款	为了	这	先令	,

所以当一周过去，他被催缴那一先令的时候，

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sed] ,

he	went	off	to	the	fellow	and	said	,
他	去	离开	到	这	同伴	和	说	,

他走到那人跟前说：

`Your ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['belə] [ɪm'plɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['sʌndaʊn] , - - [baɪ][ðə; ði]

`Your	broken	-	hearted	Bella	implores	you	to	meet	her	at	sundown	,	-	-	by	the
`Your	破碎的	-	心地	贝拉	恳求	你	到	见面	她	在	日落	,	-	-	经过	这

['hɑːloʊ] [oʊk] ,

hollow	oak	,
空洞的	橡木	,

你那伤心欲绝的贝拉恳求你在日落时分——在空心橡树旁——与她见面。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	of	old	,	be	it	only	for	a	moment	.
作为	的	老的	,	是	它	仅有的	为了	一个	片刻	.

如同往昔，哪怕只是一瞬间。

[duː][nɑːt][feɪl] ! -

Do	not	fail	!	'
做	不是	失败	!	-

不要失败！

[hiː; hi][gɑːt][ɔːl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['rɑːt(ə)n] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	got	all	that	out	of	some	rotten	book	,	of	course	.
他	得到	全部	那	出去	的	一些	烂	书	,	的	课程	.

当然，这些都是他从一本烂书里看到的。

[ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [sed] , - -
The fellow looked puzzled and said , - -
这 同伴 看起来 困惑 和 说 , - -

那人一脸困惑，说道：

" `What ['hɑːloʊ] [oʊk] ?
" `What hollow oak ?
" `What 空洞的 橡木 ?

“什么空心橡树？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['hɑːloʊ] [oʊk] . -
I don't know any hollow oak . '
我 不 知道 任何 空洞的 橡木 . -

我不知道哪里有空心橡树。

" `Perhaps [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [oʊk] ? - [sed] ['bɑːbi] ['prɑːmptli] ,
" `Perhaps it was the Royal Oak ? ' said Bobby promptly ,
" `Perhaps 它 曾是 这 皇家 橡木 ? - 说 鲍比 及时 ,

“或许是皇家橡树酒吧？”鲍比立刻说道。

- [kəz][hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] , [θruː] ['trʌstɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːt(ə)n]
' cos he saw he had made a slip , through trusting too much to the rotten
- 化学 他 锯 他 有 制成 一个 滑 , 通过 信任 也 很多 到 这 烂
[bʊk] ;
book ;
书 ;

因为他意识到自己犯了个错误，那就是太相信那本烂书了；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] ['eni] ['hæpiːɚ] . "
but this didn't seem to make the fellow any happier . "
但 这 没有 似乎 到 制作 这 同伴 任何 更快乐 . "

但这似乎并没有让这个人更开心。

" [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['oʊks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [loʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] [pʌb] . "
" Should think not , " I said , " the Royal Oak's an awful low sort of pub . "
" 应该 思考 不是 , " 我 说 , " 这 皇家 橡树的 一个 可怕 低的 种类 的 酒吧 . "

“我想应该不是，”我说，“皇家橡树酒吧是一家非常低档的酒吧。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['edwərd] .
" I know , " said Edward .
" 我 知道 , " 说 爱德华 .

“我知道，”爱德华说。

" [wel] , [æt; ət][læst][ðə; ði] ['feloʊ] [sed] , `I [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] :
" Well , at last the fellow said , `I think I know what she means :
" 出色地 , 在 最后的 这 同伴 说 , `I 思考 我 知道 什么 她 方法 :

“好吧，最后那人说道：‘我想我知道她是什么意思了：

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pædək] .
the hollow tree in your father's paddock .
这 空洞的 树 在 你的 父亲的 围场 .

你父亲牧场里的那棵空心树。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][elm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It happens to be an elm , but she wouldn't know the difference .
它 发生 到 是 一个 榆树 , 但 她 不会 知道 这 不同之处 .

碰巧那是一棵榆树，但她根本分辨不出来。

[ɔːl] [raɪt] : [seɪ] [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . -
All right : say I'll be there . '
全部 正确的 : 说 患病的 是 那里 . -

好的，就说我会到场。

['bɑːbi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Bobby	**hung**	**about**	**a**	**bit**	**,**	**for**	**he**	**hadn't**	**got**	**his**	**money**	**.**
鲍比	悬挂	关于	一个	少量	,	为了	他	之前没有	得到	他的	钱	.

鲍比在附近待了一会儿，因为他还没拿到钱。

`She [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['ɔːfli] , - [hiː; hi] [sed] .

`She	**was**	**crying**	**awfully**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
`She	曾是	哭泣	非常	,	-	他	说	.

“她哭得非常伤心，”他说。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] . "

Then	**he**	**got**	**his**	**shilling**	**.**	**"**
然后	他	得到	他的	先令	.	"

然后他就拿到了他的先令。

" [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [raɪld] , " [aɪ] [in'kwaiəd] , " [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs]

"	**And**	**wasn't**	**the**	**fellow**	**riled**	**,**	**"**	**I**	**inquired**	**,**	**"**	**when**	**he**	**got**	**to**	**the**	**place**
"	和	不是	这	同伴	激怒	,	"	我	询问	,	"	什么时候	他	得到	到	这	地方

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ? "

and	**found**	**nothing**	**?**	**"**
和	成立	没有什么	?	"

“那家伙到了那里却什么也没发现，难道不生气吗？”我问道。

" [hiː; hi] [faʊnd] ['bɑːbi] , " [sed] ['edwərd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**He**	**found**	**Bobby**	**,**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**indignantly**	**.**
"	他	成立	鲍比	,	"	说	爱德华	,	愤慨地	.

“他找到鲍比了，”爱德华愤愤不平地说。

" [jʌŋ] ['ferɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	**Young**	**Ferris**	**was**	**a**	**gentleman**	**,**	**every**	**inch**	**of**	**him**	**.**
"	年轻的	费里斯	曾是	一个	绅士	,	每一个	英寸	的	他	.

“年轻的费里斯是一位绅士，他浑身上下都散发着绅士风度。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['belə] : `I [der] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	**brought**	**the**	**fellow**	**another**	**message**	**from**	**Bella**	**:**	**`I**	**dare**	**not**	**leave**	**the**	**house**	**.**
他	带来	这	同伴	其他	信息	从	贝拉	:	`I	敢	不是	离开	这	房子	.

他给那人带来了贝拉的另一条消息：“我不敢离开这栋房子。”

[maɪ]['kruːəl] ['perənts] [ɪ'mjʊr] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] .

My	**cruel**	**parents**	**immure**	**me**	**closely**	**If**	**you**	**only**	**knew**	**what**	**I**	**suffer**	**.**
我的	残忍的	父母	不	我	密切	如果	你	仅有的	知道	什么	我	遭受	.

我的残忍父母将我囚禁起来，如果你知道我遭受了怎样的痛苦。

[jʊr; jər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['belə] . -

Your	**broken**	**-**	**hearted**	**Bella**	**.**	**'**
你的	破碎的	-	心地	贝拉	.	-

你那心碎的贝拉。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['rɑːt(ə)n] [bʊk] .

Out	**of**	**the**	**same**	**rotten**	**book**	**.**
出去	的	这	相同的	烂	书	.

出自同一本烂书。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] ,

This	**made**	**the**	**fellow**	**a**	**little**	**suspicious**	**,**
这	制成	这	同伴	一个	小的	可疑的	,

这让那家伙有点起疑心。

- [kəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] [fɛraɪzɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɔːl] [θruː] :

'	**cos**	**it**	**was**	**the**	**old**	**Ferrises**	**who**	**had**	**been**	**keen**	**about**	**the**	**thing**	**all**	**through**	**:**
-	化学	它	曾是	这	老的	铁	WHO	有	到过	敏锐的	关于	这	事物	全部	通过	:

因为一直以来，对这件事热衷的都是老费里斯一家：

[ðə; ði] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd][tɪn] . "
the fellow , you see , had tin . "
这 同伴 , 你 看 , 有 锡 . "

你看，那家伙有锡。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə] - - " [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" But what's that got to - - " I began again .
" 但 是什么 那 得到 到 - - " 我 开始 再次 .

“但这跟——”我重新开口。

" [oʊ] , _ [aɪ] _ [də'noʊ] , " [sed] ['edwərd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , _ I _ dunno , " said Edward , impatiently .
" 哦 , _ 我 _ 不知道 , " 说 爱德华 , 不耐烦地 .

“哦，我不知道，”爱德华不耐烦地说。

- ['telɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] ['bɑːbi] [toʊld][ˌem 'iː] .
`I'm telling you just what Bobby told me .
- 讲述 你 只是 什么 鲍比 讲述 我 .

我只是把鲍比告诉我的话转述给你。

[hiː; hi][gɑːt] [sə'spɪʃəs] , ['enihaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ɪg'zæktli][kɔːl] ['bɛləz] ['brʌðər] [ə; eɪ]['laɪər] ,
He got suspicious , anyhow , but he couldn't exactly call Bella's brother a liar ,
他 得到 可疑的 , 无论如何 , 但 他 不能 确切地 称呼 贝拉的 兄弟 一个 说谎者 ,

他还是起了疑心，但他又不能断定贝拉的哥哥是骗子。

[soʊ] ['bɑːbi] [ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .
so Bobby escaped for the time .
所以 鲍比 逃脱 为了 这 时间 .

所以鲍比暂时逃脱了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hoʊl][nekst] [wiːk] , ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪf] [frentʃ] ['eksərsaɪz] ,
But when he was in a hole next week , over a stiff French exercise ,
但 什么时候 他 曾是 在 一个 洞 下一个 星期 , 超过 一个 僵硬的 法语 锻炼 ,

但下周，当他因为一道难度极高的法语练习题而陷入困境时，

[ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər]
and tried the same sort of game on his sister , she was too sharp for
和 尝试 这 相同的 种类 的 游戏 在 他的 姐姐 , 她 曾是 也 锋利的 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他试图用同样的伎俩对付妹妹，但她比他聪明得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [kɔːt] [aʊt] .
and he got caught out .
和 他 得到 捕捉 出去 .

他被抓住了。

['sʌmhaʊ] ['wɪmɪn] [siːm] [mɔːr] [ˌmɪs'trʌstfl] [ðæn; ðən] [men] .
Somehow women seem more mistrustful than men .
不知何故 女性 似乎 更多的 不信任 比 男人 .

不知为何，女性似乎比男性更不信任他人。

[ðeə(r)] [soʊ] ['biːstli] [sə'spɪʃəs] [baɪ] ['neɪtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
They're so beastly suspicious by nature , you know . "
它们是 所以 兽 可疑的 经过 自然 , 你 知道 . "

你知道，他们天生就疑心很重。

" _ [aɪ] _ [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" _ I _ know , " said I .
" _ 我 _ 知道 , " 说 我 .

“我知道，”我说。

" [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði] [tuː] - - [ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] - - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['æftərwərdz] ? "

"	But	did	the	two	-	-	the	fellow	and	the	sister	-	-	make	it	up	afterwards	?	"
"	但	做过	这	二	-	-	这	同伴	和	这	姐姐	-	-	制作	它	向上	然后	?	"

“但是，这对兄妹后来和好了吗？”

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , [ɪn'dɪfrəntli] ;

"	I	don't	remember	about	that	,	"	replied	Edward	,	indifferently	;
"	我	不	记住	关于	那	,	"	回复	爱德华	,	漠不关心	;

“我不记得这件事了，”爱德华冷漠地回答道；

" [bʌt; bət] ['bɑːbi] [gɑːt] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

"	but	Bobby	got	packed	off	to	school	a	whole	year	earlier	than	his	people
"	但	鲍比	得到	包装	离开	到	学校	一个	所有的	年	早些时候	比	他的	人们

[ment] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] ,

meant	to	send	him	,
意思是	到	发送	他	,

但鲍比比他的家人原计划提前整整一年就被送去上学了。

- - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

-	-	which	was	just	what	he	wanted	.
-	-	哪个	曾是	只是	什么	他	通缉	.

——这正是他想要的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] !

So	you	see	it	all	came	right	in	the	end	!
所以	你	看	它	全部	来了	正确的	在	这	结尾	!

所以你看，最终一切都圆满解决了！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli]

"	I	was	trying	to	puzzle	out	the	moral	of	this	story	-	-	it	was	evidently
"	我	曾是	尝试	到	谜	出去	这	道德	的	这	故事	-	-	它	曾是	显然

[ment] [tuː; tə] [kən'teɪn] [wʌn] ['sʌmwer] - - [wen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['goʊldən] ['læmplaɪt] ['miŋgld]

meant	to	contain	one	somewhere	-	-	when	a	flood	of	golden	lamplight	mingled
意思是	到	包含	一	某处	-	-	什么时候	一个	洪水	的	金的	灯光	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['reɪz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

with	the	moon	rays	on	the	lawn	,
和	这	月亮	射线	在	这	草地	,

“我正试图弄明白这个故事的寓意——它显然是想表达某种寓意的——这时，一束金色的灯光与月光交织在草坪上。”

[ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kjʊrət] ['stroʊld] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] [juː 'es] ,

and	Aunt	Maria	and	the	new	curate	strolled	out	on	the	grass	below	us	,
和	阿姨	玛丽亚	和	这	新的	策展	漫步	出去	在	这	草	以下	我们	,

玛丽亚阿姨和新来的牧师沿着我们下面的草地漫步而来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn] [daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [dens]

and	took	the	direction	of	a	garden	seat	that	was	backed	by	a	dense
和	采取	这	方向	的	一个	花园	座位	那	曾是	支持的	经过	一个	稠密

['lɒːrəl] ['ʃrʌbəri] [riːtʃɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

laurel	shrubbery	reaching	round	in	a	half	-	circle	to	the	house	.
月桂树	灌木	到达	圆形的	在	一个	一半	-	圆圈	到	这	房子	.

然后朝着花园里的一张长椅走去，长椅后面是一丛茂密的月桂树，呈半圆形环绕着房子。

['edwərd] ['miːdieɪtɪd] ['muːdɪli] .

Edward	mediated	moodily	.
爱德华	介导	情绪低落地	.

爱德华情绪低落地进行调解。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	If	we	only	knew	what	they	were	talking	about	,	"	said	he	,
"	如果	我们	仅有的	知道	什么	他们	是	说	关于	,	"	说	他	,

“如果我们能知道他们在谈论什么就好了，”他说。

" [juːd] [suːn] [siː] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .

"	you'd	soon	see	whether	I	was	right	or	not	.
"	你会	很快	看	无论	我	曾是	正确的	或者	不是	.

你很快就会知道我是对是错。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

[lets] [send] [ðə; ði] [kɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ! "

Let's	send	the	kid	down	by	the	porch	to	reconnoitre	!	"
我们来吧	发送	这	孩子	向下	经过	这	门廊	到	侦察	!	"

咱们派孩子到门廊去侦察一下吧!

" ['hɛrəldz] [ə'sliːp] , " [aɪ] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - - "

"	Harold's	asleep	,	"	I	said	;	"	it	seems	rather	a	shame	-	-	"
"	哈罗德的	睡着了	,	"	我	说	;	"	它	似乎	相当	一个	耻辱	-	-	"

“哈罗德睡着了,”我说,“这真是太可惜了——”

" [oʊ] , [rɑːt] ! " [sed] [maɪ] ['brʌðər] ; " ['hiːz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] ['hiːz]

"	Oh	,	rot	!	"	said	my	brother	;	"	he's	the	youngest	,	and	he's	got	to	do	as	he's
"	哦	,	腐烂	!	"	说	我的	兄弟	;	"	他是	这	最小的	,	和	他是	得到	到	做	作为	他是

[toʊld] !

told	!
讲述	!

“哦,真糟糕!”我哥哥说;“他是最小的,他必须听话!”

" [soʊ] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['hærəld] [wʌz; wəz] [hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] - ['ɔːrdərz]

"	So	the	luckless	Harold	was	hauled	out	of	bed	and	given	his	sailing	-	orders
"	所以	这	倒霉的	哈罗德	曾是	拖拽	出去	的	床	和	给定	他的	帆船	-	订单

.

:
.

于是,倒霉的哈罗德被从床上拉起来,接到了出海命令。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ræðər] [vekst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊld] [flɔːr] ,

He	was	naturally	rather	vexed	at	being	stood	up	suddenly	on	the	cold	floor	,
他	曾是	自然	相当	烦恼	在	存在	站立	向上	突然	在	这	寒冷的	地面	,

他被突然拉到冰冷的地板上,自然感到十分恼火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɑːb] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ]

and	the	job	had	no	particular	interest	for	him	;	but	he	was	both
和	这	工作	有	不	特别的	兴趣	为了	他	;	但	他	曾是	两个都

[stɔːntʃ] [ænd; ənd] [wel] ['dɪsəplɪnd] .

staunch	and	well	disciplined	.
坚定	和	出色地	纪律严明的	.

他对这份工作并没有什么特别的兴趣;但他为人坚定,纪律严明。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['eksɪt] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	means	of	exit	were	simple	enough	.
这	方法	的	出口	是	简单的	足够的	.

出口很简单。

[ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['trelɪs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	porch	of	iron	trellis	came	up	to	within	easy	reach	of	the	window	,
一个	门廊	的	铁	棚架	来了	向上	到	之内	简单的	抵达	的	这	窗户	,

铁艺花架门廊一直延伸到离窗户很近的地方,触手可及。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [baɪ][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wen] ['mɑːdɪstli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	was	habitually	used	by	all	three	of	us	,	when	modestly	anxious	to	avoid
和	曾是	习惯性地	用过的	经过	全部	三	的	我们	,	什么时候	谦虚地	焦虑的	到	避免

['pʌblɪk] ['noʊtɪs] .

public	notice	.
民众	注意	.

我们三人都曾习惯性地使用这种方法，因为我们都比较谨慎，不想引起公众的注意。

['hærəld] [klaɪmd] ['deftli] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ræt] ,

Harold	climbed	deftly	down	the	porch	like	a	white	rat	,
哈罗德	攀登	巧妙地	向下	这	门廊	喜欢	一个	白色的	鼠	,

哈罗德像一只白老鼠一样敏捷地爬下了门廊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] [gaʊn] ['glɪməd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	his	night	gown	glimmered	a	moment	on	the	gravel	walk	ere	he	was
和	他的	夜晚	袍	闪烁	一个	片刻	在	这	碎石	走	埃雷	他	曾是

[lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

lost	to	sight	in	the	darkness	of	the	shrubbery	.
丢失的	到	视线	在	这	黑暗	的	这	灌木	.

他的睡袍在碎石路上闪闪发光片刻，然后他就消失在灌木丛的黑暗中。

[ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sjuːd] , ['broʊkən] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌf(ə)l] ,

A	brief	interval	of	silence	ensued	,	broken	suddenly	by	a	sound	of	scuffle	,
一个	简短的	间隔	的	沉默	随后	,	破碎的	突然	经过	一个	声音	的	扭打	,

短暂的沉默之后，突然传来一阵扭打声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [skwiːl] , [æz; əz][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ɪn] ['frɪkʃ(ə)n]

and	then	a	shrill	,	long	-	drawn	squeal	,	as	of	metallic	surfaces	in	friction
和	然后	一个	尖锐	,	长的	-	绘制	尖叫	,	作为	的	金属	表面	在	摩擦

.

:
.

然后发出尖锐、悠长的吱吱声，就像金属表面摩擦的声音。

['aʊər; ɑːr] [skaʊt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] !

Our	scout	had	fallen	into	the	hands	of	the	enemy	!
我们的	侦察	有	倒下	进入	这	双手	的	这	敌人	!

我们的侦察兵落入了敌人手中！

['ɪndələns] [ə'loʊn][hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Indolence	alone	had	made	us	devolve	the	task	of	investigation	on	our
懒惰	独自的	有	制成	我们	退化	这	任务	的	调查	在	我们的

['jʌŋgər] ['brʌðər] .

younger	brother	.
年轻	兄弟	.

我们之所以把调查任务交给弟弟，仅仅是因为我们懒惰。

[naʊ] [ðæt] ['deɪndʒər][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ɪt'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Now	that	danger	had	declared	itself	,	there	was	no	hesitation	.
现在	那	危险	有	声明	本身	,	那里	曾是	不	犹豫	.

既然危险已经来临，就没有任何犹豫了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

In	a	second	we	were	down	the	side	of	the	porch	,
在	一个	第二	我们	是	向下	这	边	的	这	门廊	,

一眨眼的功夫，我们就顺着门廊滑了下去。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['tʃerəkiː] - [waɪz] [θruː] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] -
and **crawling** **Cherokee** **-** **wise** **through** **the** **laurels** **to** **the** **back** **of** **the** **garden** **-**
和 爬行 切罗基 - 明智的 通过 这 月桂树 到 这 后退 的 这 花园 -
[siːt] .
seat **.**
座位 .

然后像切罗基人一样匍匐穿过月桂树丛，爬到花园长椅的后面。

['pɪtiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .
Piteous **was** **the** **sight** **that** **greeted** **us** **.**
可怜的 曾是 这 视线 那 问候 我们 .

映入眼帘的是一幅令人心碎的景象。

[ænt] [mə'riːə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] , ['lʊkɪŋ] - - [fɔːr; fər][æn; ən]
Aunt **Maria** **was** **on** **the** **seat** **,** **in** **a** **white** **evening** **frock** **,** **looking** **-** **-** **for** **an**
阿姨 玛丽亚 曾是 在 这 座位 , 在 一个 白色的 晚上 连衣裙 , 寻找 - - 为了 一个
[ænt] - - ['riːəli] [kwaɪt] [naɪs] .
aunt **-** **-** **really** **quite** **nice** **.**
阿姨 - - 真的 相当 好的 .

玛丽亚阿姨坐在座位上，穿着白色晚礼服，看起来——对于一位阿姨来说——真的很和蔼可亲。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [stʊd] [æn; ən] [ɪn'senst] ['kjʊrət] , ['græspɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['brʌðər] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
On **the** **lawn** **stood** **an** **incensed** **curate** **,** **grasping** **our** **small** **brother** **by** **a** **large**
在 这 草地 站立 一个 愤怒 策展 , 抓握 我们的 小的 兄弟 经过 一个 大的
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

草坪上站着一位怒气冲冲的牧师，一把揪住我们弟弟的大耳朵。

[wɪtʃ] - - [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] - - [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
which **-** **-** **judging** **from** **the** **row** **he** **was** **making** **-** **-** **seemed** **on** **the** **point** **of**
哪个 - - 评判 从 这 排 他 曾是 制作 - - 似乎 在 这 观点 的
['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔrnd] .
parting **company** **with** **the** **head** **it** **adorned** **.**
离别 公司 和 这 头 它 装饰 .

从他当时的争吵来看，这只头似乎就要和它所装饰的头颅分离了。

[ðə; ði] ['gruːsəm] [nɔɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [i'mɪtɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
The **gruesome** **noise** **he** **was** **emitting** **did** **not** **really** **affect** **us** **otherwise** **than**
这 令人毛骨悚然 噪音 他 曾是 发射 做过 不是 真的 影响 我们 否则 比
[es'θetɪkli] .
aesthetically **.**
美学上 .

他发出的可怕声音除了在视觉上之外，并没有真正影响到我们。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [bəuθ] ,
To **one** **who** **has** **tried** **both** **,**
到 一 WHO 有 尝试 两个都 ,

对于一个两者都尝试过的人来说，

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪz] ['iːzi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmpt] - [ʌp]
the **wail** **of** **genuine** **physical** **anguish** **is** **easy** **distinguishable** **from** **the** **pumped** **-** **up**
这 哀号 的 真的 身体的 痛苦 是 简单的 可区分的 从 这 泵 - 向上
[æd] [mɪsɛrɪkɔrdiːəm] ['blʌbər] .
ad **misericordiam** **blubber** **.**
广告 慈悲 大声哭 .

真正的身体痛苦的哀嚎很容易与装腔作势的怜悯之声区分开来。

['hɛrəldz] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [klæs] .
Harold's **could** **clearly** **be** **recognised** **as** **belonging** **to** **the** **latter** **class** **.**
哈罗德的 可以 清楚地 是 已确认 作为 属于 到 这 后者 班级 .

很明显，哈罗德的餐厅属于后一类。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] - - " ([welp] , _ [aɪ] _ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['edwərd] ['staʊtli]
" Now , you young - - " (whelp , _ I _ think it was , but Edward stoutly
" 现在 , 你 年轻的 - - " (仔 , _ 我 _ 思考 它 曾是 , 但 爱德华 坚定地
[mein'teinz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dev(ə)l]) ,
maintains it was devil) ,
保持 它 曾是 魔鬼) ,

“现在，你这个年轻人——”(嗯，我想应该是这样，但爱德华坚称那是魔鬼)，

[sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['stɜːrnli] ; " [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ! "
said the curate , sternly ; " tell us what you mean by it ! "
说 这 策展 , 严厉地 ; " 告诉 我们 什么 你 意思是 经过 它 ! "

牧师严厉地说：“告诉我们你的意思！”

" [wel] , ['legoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [ðen] !
" Well , leggo of my ear then !
" 出色地 , 乐戈 的 我的 耳朵 然后 !

“好吧，那就放开我的耳朵吧！”

" [ʃrɪld] ['hærəld] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] ! "
" shrilled Harold , " and I'll tell you the solemn truth ! "
" 尖锐的 哈罗德 , " 和 患病的 告诉 你 这 庄严 真相 ! "

“哈罗德尖叫道，‘我还要告诉你实话！’”

" ['veri] [wel] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [naʊ] [goʊ] [ə'hed] ,
" Very well , " agreed the curate , releasing him ; " now go ahead ,
" 非常 出色地 , " 同意 这 策展 , 发布 他 ; " 现在 去 前方 ,

“很好，”牧师同意道，然后放开了他；“现在去吧。”

[ænd; ənd][dəunt][laɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] .
and don't lie more than you can help .
和 不 说谎 更多的 比 你 能 帮助 .

不要说谎，不要说谎超过你力所能及的范围。

" [wiː; wi] [ə'boʊd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [dɪs'kloʊʒər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ;
" We abode the promised disclosure without the least misgiving ;
" 我们 住所 这 承诺 披露 没有 这 至少 疑虑 ;

“我们对所承诺的披露毫不怀疑；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli]['gɪv(ə)n]['hærəld] [duː] ['kredɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fər'tɪləti] [ʌv; əv]
but even we had hardly given Harold due credit for his fertility of
但 甚至 我们 有 几乎 给定 哈罗德 到期的 信用 为了 他的 生育力 的
['riːsɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
resource and powers of imagination .
资源 和 权力 的 想像力 .

但即便如此，我们也几乎没有充分认识到哈罗德丰富的创造力和强大的想象力。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] [maɪ] [prerz] , " [bɪ'gæn] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['sloʊli] ,
" I had just finished saying my prayers , " began that young gentleman , slowly ,
" 我 有 只是 完成的 说 我的 祈祷 , " 开始 那 年轻的 绅士 , 缓慢地 ,

“我刚刚做完祷告，”那位年轻先生缓缓开口说道。

" [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" when I happened to look out of the window ,
" 什么时候 我 发生 到 看 出去 的 这 窗户 ,

当我偶然向窗外看去时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [froʊz] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][maɪ] [veɪnz] !
and on the lawn I saw a sight which froze the marrow in my veins !
和 在 这 草地 我 锯 一个 视线 哪个 冻住了 这 骨髓 在 我的 静脉 !

我在草坪上看到的一幕，让我毛骨悚然！

[ə; eɪ]['bɜːrglər][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [laɪk] [tred] !

A	burglar	was	approaching	the	house	with	snake	-	like	tread	!
一个	窃贼	曾是	接近	这	房子	和	蛇	-	喜欢	踏	!

窃贼正以蛇一般的步伐向房子靠近!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	had	a	scowl	and	a	dark	lantern	,	and	he	was	armed	to	the
他	有	一个	皱眉头	和	一个	黑暗的	灯笼	,	和	他	曾是	武装	到	这

[tiːθ] !

teeth	!
牙齿	!

他眉头紧锁，提着一盏黑灯，全副武装!

" [wiː; wi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	We	listened	with	interest	.
"	我们	听着	和	兴趣	.

我们饶有兴趣地听了。

[ðə; ðɪ] [staɪl] , [ðoʊ] [ˌʌn'laɪk] ['hɛrəldz] ['neɪtɪv] [noʊts] , [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

The	style	,	though	unlike	Harold's	native	notes	,	seemed	strangely	familiar	.
这	风格	,	尽管	与此不同	哈罗德的	本国的	笔记	,	似乎	奇怪的	熟悉的	.

虽然这种风格与哈罗德的母语风格不同，但却给人一种似曾相识的感觉。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , ['grɪmli] .

"	Go	on	,	"	said	the	curate	,	grimly	.
"	去	在	,	"	说	这	策展	,	阴沉地	.

“继续，”牧师神情严肃地说。

" ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stelθi] [kə'rɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['hærəld] , " [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	Pausing	in	his	stealthy	career	,	"	continued	Harold	,	"	he	gave	a	low	whistle	.
"	暂停	在	他的	隐秘的	职业	,	"	持续	哈罗德	,	"	他	给予	一个	低的	哨	.

“他偷偷摸摸的行事作风突然停了下来，”哈罗德继续说道，“他吹了一声低沉的口哨。”

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz]

Instantly	the	signal	was	responded	to	,	and	from	the	adjacent	shadows
即刻	这	信号	曾是	回应	到	,	和	从	这	邻近的	阴影

[tuː] [mɔːr] ['fɪgjər] [glaidid] [fɔːrθ] .

two	more	figures	glided	forth	.
二	更多的	数据	滑翔	前进	.

信号立刻得到了回应，从旁边的阴影中又滑出了两个身影。

[ðə; ðɪ] ['mɪskriːənts] [wɜːr; wər][bəuθ] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] . "

The	miscreants	were	both	armed	to	the	teeth	.	"
这	恶棍	是	两个都	武装	到	这	牙齿	.	"

这两个恶棍都全副武装。

" ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ; " [proʊ'siːd] . "

"	Excellent	,	"	said	the	curate	;	"	proceed	.	"
"	出色的	,	"	说	这	策展	;	"	继续	.	"

“很好，”牧师说，“继续吧。”

" [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [tʃiːf] , " [pər'suːd] ['hærəld] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , " [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [nɪ'feriəs]

"	The	robber	chief	,	"	pursued	Harold	,	warming	to	his	work	,	"	joined	his	nefarious
"	这	强盗	首席	,	"	追击	哈罗德	,	变暖	到	他的	工作	,	"	加入	他的	邪恶

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

“强盗头子，”哈罗德继续说道，他越来越投入这项工作，“加入了他的邪恶同伙。”

[ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]['saɪlənt][toʊnz] .

and	conversed	with	them	in	silent	tones	.
和	交谈	和	他们	在	沉默的	音调	.

然后我用无声的语气与他们交谈。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['truːli] [fə'roʊʃəs] ,
His **expression** **was** **truly** **ferocious** **,**
他的 表达 曾是 真的 凶猛 ,

他的表情十分凶狠。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðiː][tiː] - - "
and **I** **ought** **to** **have** **said** **that** **he** **was** **armed** **to** **the** **t** **-** **-** **"**
和 我 应该 到 有 说 那 他 曾是 武装 到 这 t - - "

我本应该说他全副武装——”

" [ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðiː] ['kjʊrət] , ['ruːdlɪ] ; " [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ]
" **There** **,** **never** **mind** **his** **teeth** **,** **"** **interrupted** **the** **curate** **,** **rudely** **;** **"** **there's** **too** **much**
" 那里 , 绝不 头脑 他的 牙齿 , " 中断 这 策展 , 粗鲁地 ; " 有 也 很多
[dʒɔː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] .
jaw **about** **you** **altogether** **.**
颚 关于 你 共 .

“好了，别管他的牙齿了，”牧师粗鲁地打断道，“你整个人下巴都太宽了。”

['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] . "
Hurry **up** **and** **have** **done** **.** **"**
匆忙 向上 和 有 完毕 . "

快点完成吧。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fʌŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː]['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , ['werəli] ['gaːdiŋ]
" **I** **was** **in** **a** **frightful** **funk** **,** **"** **continued** **the** **narrator** **,** **warily** **guarding**
" 我 曾是 在 一个 可怕 放克 , " 持续 这 旁白 , 谨慎地 守护
[hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
his **ear** **with** **his** **hand** **,**
他的 耳朵 和 他的 手 ,

“我当时情绪非常低落，”叙述者继续说道，同时小心翼翼地用手护住耳朵。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] [mə'riːə]
" **but** **just** **then** **the** **drawing** **-** **room** **window** **opened** **,** **and** **you** **and** **Aunt** **Maria**
" 但 只是 然后 这 绘画 - 房间 窗户 打开 , 和 你 和 阿姨 玛丽亚
[keɪm] [aʊt] - - [aɪ] [miːn] [ɪ'mɜːrdʒd] .
came **out** **-** **-** **I** **mean** **emerged** **.**
来了 出去 - - 我 意思是 出现 .

“就在这时，客厅的窗户开了，你和玛丽亚阿姨走了出来——我是说，出现了。”

[ðə; ðiː] ['bɜːrglər] ['vænɪʃt] ['saɪləntlɪ]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['lɔrəlz] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] !
The **burglars** **vanished** **silently** **into** **the** **laurels** **,** **with** **horrid** **implications** **!**
这 窃贼 消失了 默默 进入 这 月桂树 , 和 可怕的 含义 !

窃贼悄无声息地消失在桂冠之中，这背后隐藏着可怕的寓意！

" [ðə; ðiː] ['kjʊrət] [lʊkt] ['slaɪtlɪ] ['pʌz(ə)ld] .
" **The** **curate** **looked** **slightly** **puzzled** **.**
" 这 策展 看起来 轻微地 困惑 .

牧师看起来有些困惑。

[ðə; ðiː] [teɪl] [wʌz; wəz] [wel] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .
The **tale** **was** **well** **sustained** **,** **and** **certainly** **circumstantial** **.**
这 故事 曾是 出色地 持续 , 和 当然 间接的 .

故事叙述完整，而且确实有据可依。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ðiː] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəli] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .
After **all** **,** **the** **boy** **might** **have** **really** **seen** **something** **.**
后 全部 , 这 男生 可能 有 真的 已见 某物 .

毕竟，这孩子可能真的看到了什么。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə] [noʊ] - - [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['dɪkʃ(ə)n] [maɪt]

How	was	the	poor	man	to	know	-	-	though	the	chaste	and	lofty	diction	might
如何	曾是	这	贫穷的	男人	到	知道	-	-	尽管	这	贞洁	和	高远	措辞	可能

[hæv; həv] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] - - [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

have	supplied	a	hint	-	-	that	the	whole	yarn	was	a	free	adaptation	from
有	供应	一个	暗示	-	-	那	这	所有的	纱	曾是	一个	自由的	适应	从

[ðə; ði] [læst] ['peni] ['dredf(ə)l] [lent] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [naɪf] - [ænd; ənd] - [buːt] [bɔɪ] ?

the	last	Penny	Dreadful	lent	us	by	the	knife	-	and	-	boot	boy	?
这	最后的	一分钱	可怕	借出的	我们	经过	这	刀	-	和	-	启动	男生	?

可怜的人怎么会知道——尽管文雅高雅的措辞可能暗示了什么——整个故事都是从那个持刀持靴的男孩借给我们的最后一本廉价恐怖小说中随意改编的呢?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ə'lɑːrm][ðə; ði] [haʊs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	did	you	not	alarm	the	house	?	"	he	asked	.
"	为什么	做过	你	不是	警报	这	房子	?	"	他	问	.

他问道:“你为什么不报警?”

" - [kəz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [sed] ['hærəld] , ['swiːtli] , " [ðæt] [ðeɪ] ['maitənt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

"	'	Cos	I	was	afraid	,	"	said	Harold	,	sweetly	,	"	that	p'raps	they	mightn't	believe	me	!
"	-	成本	我	曾是	害怕的	,	"	说	哈罗德	,	甜蜜地	,	"	那	或许	他们	可能不会	相信	我	!

"

"

“因为我害怕,”哈罗德温柔地说,“他们或许不会相信我!”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [daʊn] [hɪr] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [pʊt] [ɪn] [ænt] [mə'riːə] .

"	But	how	did	you	get	down	here	,	you	naughty	little	boy	?	"	put	in	Aunt	Maria	.
"	但	如何	做过	你	得到	向下	这里	,	你	淘气	小的	男生	?	"	放	在	阿姨	玛丽亚	.

“可是你这个淘气的小男孩,你是怎么下来的?”玛丽亚阿姨问道。

['hærəld][wʌz; wəz][hɑːrd] [prest] - - [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [tuː] !

Harold	was	hard	pressed	-	-	by	his	own	flesh	and	blood	,	too	!
哈罗德	曾是	难的	按下	-	-	经过	他的	自己的	肉	和	血	,	也	!

哈罗德压力很大——甚至连他的亲人都给他施加了压力!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['edwərd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [glaidid] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði]

At	that	moment	Edward	touched	me	on	the	shoulder	and	glided	off	through	the
在	那	片刻	爱德华	感动	我	在	这	肩膀	和	滑翔	离开	通过	这

['lɔrəlz] .

laurels	.
月桂树	.

就在这时,爱德华拍了拍我的肩膀,然后滑入桂冠之中。

[wen] [sʌm; səm] [ten] [ja:dz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

When	some	ten	yards	away	he	gave	a	low	whistle	.
什么时候	一些	十	码	离开	他	给予	一个	低的	哨	.

当他离目标大约十码远时,他低声吹了一声口哨。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

I	replied	by	another	.
我	回复	经过	其他	.

我用另一个人回复了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

The	effect	was	magical	.
这	影响	曾是	神奇	.

效果简直太神奇了。

[ænt] [mə'riːə] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .

Aunt	Maria	started	up	with	a	shriek	.
阿姨	玛丽亚	开始	向上	和	一个	尖叫	.

玛丽亚阿姨突然尖叫起来。

['hærəld] [geɪv] [wʌn] ['stɑːrtld] [glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ,
Harold gave one startled glance around , and then fled like a hare ,
哈罗德 给予 一 惊慌 瞥一眼 大约 , 和 然后 逃亡 喜欢 一个 野兔 ,

哈罗德惊愕地环顾四周，然后像兔子一样逃走了。

[meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] ['sʌpər] ,
made straight for the back door , burst in upon the servants at supper ,
制成 直的 为了 这 后退 门 , 爆裂 在 之上 这 仆人 在 晚餐 ,

径直走向后门，闯进了正在吃晚饭的仆人们的房间。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] , [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ælaɪ] .
and buried himself in the broad bosom of the cook , his special ally .
和 埋葬 他自己 在 这 广阔 怀 的 这 厨师 , 他的 特别的 盟友 .

他把自己埋进了厨娘——他特别的盟友——宽阔的胸膛里。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [feɪst] [ðə; ði] ['lɔrəlz] - - ['hezəˌteɪtɪŋli] .
The curate faced the laurels - - hesitatingly .
这 策展 面对 这 月桂树 - - 犹豫地 .

牧师犹豫地面对着桂冠。

[bʌt; bət] [ænt] [mə'riːə] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪm; ɪm] .
But Aunt Maria flung herself on him .
但 阿姨 玛丽亚 扔 她自己 在 他 .

但玛丽亚阿姨却扑向了他。

" [oʊ]['mɪstər] . - !
" O Mr . Hodgitts !
" 哦 先生 . - !

“哦，霍吉茨先生！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] !
" I heard her cry , " you are brave !
" 我 听到 她 哭 , " 你 是 勇敢的 !

我听到她喊道：“你真勇敢！”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [duː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] !
for my sake do not be rash !
为了 我的 清酒 做 不是 是 皮疹 !

看在我的份上，不要轻举妄动！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ræʃ] .
" He was not rash .
" 他 曾是 不是 皮疹 .

他并不鲁莽。

[wen] [aɪ] [piːpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [klɪr] .
When I peeped out a second later , the coast was entirely clear .
什么时候 我 偷窥 出去 一个 第二 之后 , 这 海岸 曾是 完全 清除 .

一秒钟后我向外窥视，发现周围完全安全。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['tɪmɪdli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ;
By this time there were sounds of a household timidly emerging ;
经过 这 时间 那里 是 声音 的 一个 家庭 胆怯地 新兴 ;

这时，传来一家人怯生生地走出来的声音；

[ænd; ənd] ['edwərd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] .
and Edward remarked to me that perhaps we had better be off .
和 爱德华 评论 到 我 那 也许 我们 有 更好的 是 离开 .

爱德华对我说，或许我们最好还是离开吧。

[rɪ'triːt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .
Retreat was an easy matter .
撤退 曾是 一个 简单的 事情 .

撤退轻而易举。

[ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['lɒ:rəl] [geɪv] [ə; eɪ][leg] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,

A	stunted	laurel	gave	a	leg	up	on	to	the	garden	wall	,
一个	发育不良	月桂树	给予	一个	腿	向上	在	到	这	花园	墙	,

一棵矮小的月桂树借力爬上了花园的围墙。

[wɪtʃ] [led][ɪn][ɪts][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [haʊs] , [ʌp] [wɪtʃ] ,

which	led	in	its	turn	to	the	roof	of	an	out	-	house	,	up	which	,
哪个	引领	在	它是	转动	到	这	屋顶	的	一个	出去	-	房子	,	向上	哪个	,

进而又爬上了附属房屋的屋顶，沿着屋顶向上，

[æt; ət][ə; eɪ] ['du:biəs] ['æŋg(ə)l] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [krɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] - [ru:m] .

at	a	dubious	angle	,	we	could	crawl	to	the	window	of	the	box	-	room	.
在	一个	可疑	角度	,	我们	可以	爬行	到	这	窗户	的	这	盒子	-	房间	.

我们可以以一个不太理想的角度爬到储物间的窗户边。

[ðɪs] ['oʊvərlænd] [ru:t] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju: 'es][wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] [kæt] ,

This	overland	route	had	been	revealed	to	us	one	day	by	the	domestic	cat	,
这	陆路	路线	有	到过	揭晓	到	我们	一	天	经过	这	国内的	猫	,

这条陆路路线是有一天家猫告诉我们的。

[wen] [hɑ:rd] [prest] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:tər] - [hʌnt] ,

when	hard	pressed	in	the	course	of	an	otter	-	hunt	,
什么时候	难的	按下	在	这	课程	的	一个	獭	-	打猎	,

在捕猎水獭的过程中，如果遇到困难，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæt] - - ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] - - [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][roʊl] ;

in	which	the	cat	-	-	somewhat	unwillingly	-	-	was	filling	the	title	role	;
在	哪个	这	猫	-	-	有些	不情愿地	-	-	曾是	填充	这	标题	角色	;

其中，猫咪——虽然有些不情愿——担任了主角；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['ju:sf(ə)l][ɑ:n] [ə'keɪʒənz] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	it	had	proved	distinctly	useful	on	occasions	like	the	present	.
和	它	有	已证实	明显地	有用	在	场合	喜欢	这	展示	.

事实证明，在类似现在这样的场合，它非常有用。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [snʌg] [ɪn][bed] - - ['maɪnəs][sʌm; səm] ['kju:tɪkl] [frʌm; frəm] [ni:z] [ænd; ənd] ['elbəuz] - -

We	were	snug	in	bed	-	-	minus	some	cuticle	from	knees	and	elbows	-	-
我们	是	舒适	在	床	-	-	减	一些	表皮	从	膝盖	和	肘部	-	-

[ænd; ənd]['hærəld] , ['sli:pɪli] ['tʃu:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['stɪki] ,

and	Harold	,	sleepily	chewing	something	sticky	,
和	哈罗德	,	昏昏欲睡地	咀嚼	某物	黏	,

我们舒舒服服地躺在床上——除了膝盖和手肘上的一些指甲屑——哈罗德睡眼惺忪地嚼着什么黏糊糊的东西，

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [kʊk] ,

had	been	carried	up	in	the	arms	of	the	friendly	cook	,
有	到过	携带	向上	在	这	武器	的	这	友好的	厨师	,

被友善的厨师抱了上来，

[er] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rglər] - ['hʌntərz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

ere	the	clamour	of	the	burglar	-	hunters	had	died	away	.
埃雷	这	叫嚣	的	这	窃贼	-	猎人	有	死亡	离开	.

窃贼猎人的喧闹声渐渐消失。

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [dɪ'mi:nər] , [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ænt] [mə'ri:ə] ,

The	curate's	undaunted	demeanour	,	as	reported	by	Aunt	Maria	,
这	策展人的	无所畏惧	风度	,	作为	据报道	经过	阿姨	玛丽亚	,

据玛丽亚阿姨所述，这位牧师表现得毫不畏惧。

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['bɜːrglər] ['ɪntuː] [flaɪt] , [ænd; ənd]

was	generally	supposed	to	have	terrified	the	burglars	into	flight	,	and
曾是	一般来说	据称	到	有	恐惧	这	窃贼	进入	航班	,	和

[mʌtʃ] ['kuːdoʊs] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌðer'baɪ] .

much	kudos	accrued	to	him	thereby	.
很多	赞！	累计	到	他	从而	.

人们普遍认为他吓跑了窃贼，因此赢得了许多赞誉。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][hɪd] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

Some	days	later	,	however	,	when	he	hid	dropped	in	to	afternoon	tea	,
一些	天	之后	,	然而	,	什么时候	他	隐藏	掉落	在	到	下午	茶	,

然而，几天后，当他偷偷溜进下午茶聚会时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][maɪld][ˌkjuərə'tɔːriəl][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'kwaɪərd]

and	was	making	a	mild	curatorial	joke	about	the	moral	courage	required
和	曾是	制作	一个	温和的	策展	开玩笑	关于	这	道德	勇气	必需的

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

for	taking	the	last	piece	of	bread	-	and	-	butter	,
为了	采取	这	最后的	片	的	面包	-	和	-	黄油	,

他当时是在开一个略带讽刺意味的玩笑，调侃人们需要多大的道德勇气才能拿到最后一块面包和黄油。

[aɪ] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['driːmɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs]

I	felt	constrained	to	remark	dreamily	,	and	as	it	were	to	the	universe
我	毛毡	受限	到	评论	梦幻般地	,	和	作为	它	是	到	这	宇宙

[æt; ət][lɑːrdʒ] , " ['mɪstər] . - !

at	large	,	"	Mr	.	Hodgitts	!
在	大的	,	"	先生	.	-	!

我情不自禁地梦呓般地，仿佛对着整个宇宙说道：“霍吉茨先生！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] !

you	are	brave	!
你	是	勇敢的	!

你真勇敢！

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ræʃ] !

for	my	sake	,	do	not	be	rash	!
为了	我的	清酒	,	做	不是	是	皮疹	!

看在我的份上，不要轻举妄动！

" ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kɔːlər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

"	Fortunately	for	me	,	the	vicar	was	also	a	caller	on	that	day	;
"	幸运的是	为了	我	,	这	牧师	曾是	还	一个	呼叫者	在	那	天	;

“幸运的是，那天牧师也是来访者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [maɪ] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd]

and	it	was	always	a	comparatively	easy	matter	to	dodge	my	long	-	coated
和	它	曾是	总是	一个	比较	简单的	事情	到	躲闪	我的	长的	-	涂层

[frend] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

friend	in	the	open	.
朋友	在	这	打开	.

在光天化日之下躲避我那位穿着长外套的朋友总是一件相对容易的事。

[ə; eɪ] ['hɑːrvɪstɪŋ]

A	HARVESTING
一个	收割

收割

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['jɛloʊɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][oʊld]

The	year	was	in	its	yellowing	time	,	and	the	face	of	Nature	a	study	in	old
这	年	曾是	在	它是	黄化	时间	,	和	这	脸	的	自然	一个	学习	在	老的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

那一年已是黄河泛滥之时，大自然的面貌宛如一片古金色的画卷。

" [ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] , ['siːmiː] , [wɪð; wɪθ][gɑːrbz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] :

"	A	field	or	,	semee	,	with	garbs	of	the	same	:
"	一个	场地	或者	,	塞米	,	和	服装	的	这	相同的	:

“田野或，semee，穿着同样的衣服：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɔːls] ['herəldri] - - ['neɪtʃɝz] ['dʒen(ə)rəli][ɪz] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kə'rektli] ['bleiznz] [ðə; ði]

"	it	may	be	false	Heraldry	-	-	Nature's	generally	is	-	-	but	it	correctly	blazons	the
"	它	可能	是	错误的	纹章学	-	-	自然的	一般来说	是	-	-	但	它	正确	纹章	这

[dɪ'spleɪ] [ðæt] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪkjɑːrd] [geɪt] ,

display	that	Edward	and	I	considered	from	the	rickyard	gate	,
展示	那	爱德华	和	我	经过考虑的	从	这	堆场	门	,

“这或许是伪造的纹章学——自然界的纹章学通常都是伪造的——但它正确地描述了爱德华和我从料场大门看到的景象。”

['hærəld][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [siːn] , ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ;

Harold	was	not	on	in	this	scene	,	being	stretched	upon	the	couch	of	pain	;
哈罗德	曾是	不是	在	在	这	场景	,	存在	拉伸	之上	这	长椅	的	疼痛	;

哈罗德没有出现在这一幕中，他正躺在痛苦的沙发上；

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] [stoʊ'mækɪk] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	special	disorder	stomachic	,	as	usual	.
这	特别的	紊乱	健胃	,	作为	通常	.

一如既往，是胃部不适。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['edwərd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [ˌeɪmiə'bɪlәti] ,

The	evening	before	,	Edward	,	in	a	fit	of	unwonted	amiability	,
这	晚上	前	,	爱德华	,	在	一个	合身	的	不寻常的	和蔼	,

前一天晚上，爱德华突然表现出一种反常的友善，

[hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [kɑːrv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] ['læntərn] , [æn; ən][ɑːrt] - [ænd; ənd] - [krɑːft][hiː; hi]

had	deigned	to	carve	me	out	a	turnip	lantern	,	an	art	-	and	-	craft	he
有	设计	到	雕刻	我	出去	一个	芜菁	灯笼	,	一个	艺术	-	和	-	工艺	他

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [deft] [ɪn] ;

was	peculiarly	deft	in	;
曾是	奇特地	麻利	在	;

他竟然纡尊降贵地为我雕刻了一个萝卜灯笼，这是他特别擅长的手工艺；

[ænd; ənd]['hærəld] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnɪp] [fluː] [aʊt][ɪn] ['sentɪd] ['frægmənts] ['ʌndər]

and	Harold	,	as	the	interior	of	the	turnip	flew	out	in	scented	fragments	under
和	哈罗德	,	作为	这	内部的	的	这	芜菁	飞翔	出去	在	香味	片段	在下面

[ðə; ði] ['hɑːloʊɪŋ] [naɪf] ,

the	hollowing	knife	,
这	挖空	刀	,

哈罗德看着萝卜缨子在挖空刀下飞溅出来，散发着香味。

[hæd; həd] ['iːtn] ['lɑːrdʒli] [ˌðer'ʌv] : [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['dʒetsəm][æz; əz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['pɜːrkwɪzɪt] .

had	eaten	largely	thereof	:	regarding	all	such	jetsam	as	his	special	perquisite	.
有	吃	很大程度上	其中	:	关于	全部	这样的	残骸	作为	他的	特别的	特权	.

他吃掉了其中的大部分：把所有这些残渣都视为自己的特殊特权。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪrd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [kʊd; kəd]

Now	he	was	dreeing	his	weird	,	with	such	assistance	as	the	chemist	could
现在	他	曾是	梦	他的	诡异的	,	和	这样的	协助	作为	这	化学家	可以

[ə'fɔːrd] .

afford	.
买得起	.

现在，他正努力实现他古怪的梦想，而化学家也只能提供力所能及的帮助。

[bʌt; bət] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fiːld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]

But	Edward	and	I	,	knowing	that	this	particular	field	was	to	be	carried	to
但	爱德华	和	我	,	会心	那	这	特别的	场地	曾是	到	是	携带	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

但是爱德华和我都知道，今天要开垦这块地，

[wɜːr; wər] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wægənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

were	revelling	in	the	privilege	of	riding	in	the	empty	waggons	from	the
是	狂欢	在	这	特权	的	骑术	在	这	空的	马车	从	这

['rɪkjɑːrd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːvz] ,

rickyard	back	to	the	sheaves	,
堆场	后退	到	这	捆	,

他们正享受着乘坐空马车从粮仓返回麦捆堆场的特权，

[wens] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ['tɔɪlfʊli] [ɑːn] [fʊt] ,

whence	we	returned	toilfully	on	foot	,
何处	我们	返回	辛勤地	在	脚	,

我们徒步艰难地返回了那里。

[tuː; tə] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪloʊi] ['eikəs][ɪn] [ðiːz] [greɪt] ['gæliːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌbl] [siː]

to	career	it	again	over	the	billowy	acres	in	these	great	galleys	of	a	stubble	sea
到	职业	它	再次	超过	这	波涛汹涌	英亩	在	这些	伟大的	厨房	的	一个	茬	海

.

:
.

再次让它在波涛汹涌的大海上疾驰，在这片巨大的麦茬海中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪnlənd] ['ɜːtʃɪnz] [maɪt] ['kʌmpəs] :

It	was	the	nearest	approach	to	sailing	that	we	inland	urchins	might	compass	:
它	曾是	这	最近的	方法	到	帆船	那	我们	内陆	海胆	可能	罗盘	:

这是我们这些内陆顽童所能达到的最接近航海的方式：

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [in'sjuːd] , [ðæt] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [æz; əz][sɜːr] ['ritʃəd] ['grɛnˌvɪl] [ɑːn][ðə; ði]

and	hence	it	ensued	,	that	such	stirring	scenes	as	Sir	Richard	Grenville	on	the
和	因此	它	随后	,	那	这样的	搅拌	场景	作为	先生	理查德	格伦维尔	在	这

[rɪ'vendʒ] ,

Revenge	,
复仇	,

因此，诸如理查德·格伦维尔爵士在《复仇》中等激动人心的场景便出现了。

[ðə; ði] [smoʊk] - [riːðd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] ,

the	smoke	-	wreathed	Battle	of	the	Nile	,	and	the	Death	of	Nelson	,
这	抽烟	-	花环	战斗	的	这	尼罗河	,	和	这	死亡	的	纳尔逊	,

硝烟弥漫的尼罗河战役，以及纳尔逊之死

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [i'næktid] [ɪn][tɜːrn][ɑːn] [ðiːz] ['dʌsti] ['kwɔːrtər] [deks] , [æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd]

had	all	been	enacted	in	turn	on	these	dusty	quarter	decks	,	as	they	swayed	and
有	全部	到过	已颁布	在	转动	在	这些	尘土飞扬	四分之一	甲板	,	作为	他们	摇摆	和

[bʌmpt] [ə'fiːld] .

bumped	afield	.
撞	田野	.

所有这些情节都曾在这些布满灰尘的甲板上依次上演，当时船只在海上摇晃颠簸。

[ə'nʌðər] ['wægən] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪts] [loʊd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dʒoʊltɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['rɪkjɑːrd]

Another	waggon	had	shot	its	load	,	and	was	jolting	out	through	the	rickyard
其他	车皮	有	射击	它是	加载	,	和	曾是	剧烈震动	出去	通过	这	堆场

[geɪt] ,

gate	,
门	,

另一辆货车卸下了货物，颠簸着冲出了粮仓大门。

[æz; əz] [wiː; wi] [swʌŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['oʊvər] [ɪts] [teɪl] .

as	we	swung	ourselves	in	,	shouting	,	over	its	tail	.
作为	我们	摇摆	我们自己	在	,	喊叫	,	超过	它是	尾巴	.

我们一边喊叫一边荡着身子越过它的尾巴。

['edwərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [geɪnd] [maɪ] [fiːt] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɪn]

Edward	was	the	first	up	,	and	,	as	I	gained	my	feet	,	he	clutched	me	in
爱德华	曾是	这	第一的	向上	,	和	,	作为	我	获得	我的	脚	,	他	紧握	我	在

[ə; eɪ] [deθ] - ['græpl] .

a	death	-	grapple	.
一个	死亡	-	抓钩	.

爱德华第一个站了起来，我刚站稳，他就死死地抱住了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praivə'tiəzmən] , [hiː; hi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

I	was	a	privateersman	,	he	proclaimed	,	and	he	the	captain	of
我	曾是	一个	私掠船	,	他	宣布	,	和	他	这	队长	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [tə:p'sikəri] ,

the	British	frigate	Terpsichore	,
这	英国	护卫舰	舞蹈家	,

“我曾是一名私掠船船员，”他宣称，“而他是英国护卫舰特普西科瑞号的船长。”

[ʌv; əv] - - [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌnz] .

of	-	-	I	forget	the	precise	number	of	guns	.
的	-	-	我	忘记	这	精确的	数字	的	枪支	.

我忘了具体有多少支枪了。

['edwərd] ['ɔːlweɪz] ['kɑːlərd] [ðə; ði] [best] [pɑːrts] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [oʊn]

Edward	always	collared	the	best	parts	to	himself	;	but	I	was	holding	my	own
爱德华	总是	项圈	这	最好的	部分	到	他自己	;	但	我	曾是	保持	我的	自己的

['gæləntli] ,

gallantly	,
英勇地	,

爱德华总是独占最好的部分；但我英勇地捍卫着自己的地位。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [flɔːr] [wiː; wi] ['bætld] [ɑːn] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

when	I	suddenly	discovered	that	the	floor	we	battled	on	was	swarming	with
什么时候	我	突然	发现	那	这	地面	我们	战斗	在	曾是	蜂拥而至	和

['ɪrwɪg] .

earwigs	.
蠼螋	.

当我突然发现我们战斗的地板上爬满了蠼螋时。

[ʃriːk] , [aɪ] [həːld] [friː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [ðə; ði] [teɪl] - [bɔːrd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Shrieking	,	I	hurled	free	of	him	,	and	rolled	over	the	tail	-	board	on	to	the
尖叫	,	我	投掷	自由的	的	他	,	和	滚动	超过	这	尾巴	-	木板	在	到	这

['stʌbl] .

stubble	.
茬	.

我尖叫着挣脱了他的束缚，翻过车尾板，摔倒在茬地上。

['edwərd] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [wɔːr] - [dæns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['gæliən] ;

Edward	executed	a	war	-	dance	of	triumph	on	the	deck	of	the	retreating	galleon	;
爱德华	执行	一个	战争	-	舞蹈	的	胜利	在	这	甲板	的	这	撤退	盖伦帆船	;

爱德华在撤退的战舰甲板上跳起了凯旋的战舞；

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	cared	little	for	that	.
但	我	关心	小的	为了	那	.

但我对此并不太在意。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ænd; ənd]

I	knew	HE	knew	that	I	wasn't	afraid	of	him	,	but	that	I	was	-	-	and
我	知道	他	知道	那	我	不是	害怕的	的	他	,	但	那	我	曾是	-	-	和

['terəbli] - - [ʌv; əv] ['ɪrwɪg] ,

terribly	-	-	of	earwigs	,
可怕	-	-	的	蠼螋	,

我知道他知道我不怕他，但我怕——而且非常怕——蠼螋。

" [ðoʊz] ['mɔːrt(ə)l] [bʌgz] [oʊ] - [ðə; ði] [fiːld] .

"	those	mortal	bugs	o	'	the	field	.
"	那些	凡人	漏洞	o	-	这	场地	.

“田野里那些可怜的虫子。”

" [soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] , ['ʃaʊtɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][ɔːl][hændz][tuː; tə] [rɪ'pel] ['bɔːdəz] ,

"	So	I	let	him	disappear	,	shouting	lustily	for	all	hands	to	repel	boarders	,
"	所以	我	让	他	消失	,	喊叫	热情地	为了	全部	双手	到	击退	寄宿生	,

于是我放他走了，大声喊着让所有人击退登船者。

[waɪl] [aɪ] ['stroʊld] ['ɪnlənd] , [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

while	I	strolled	inland	,	down	the	village	.
尽管	我	漫步	内陆	,	向下	这	村庄	.

我沿着村庄向内陆漫步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

There	was	a	touch	of	adventure	in	the	expedition	.
那里	曾是	一个	触碰	的	冒险	在	这	远征	.

这次探险之旅带有一丝冒险色彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] , ['dɪstənt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl] .

This	was	not	our	own	village	,	but	a	foreign	one	,	distant	at	least	a	mile	.
这	曾是	不是	我们的	自己的	村庄	,	但	一个	外国的	一	,	遥远	在	至少	一个	英里	.

这不是我们自己的村庄，而是一个外国村庄，距离我们至少一英里远。

[wʌn] [felt] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wɪtʃ] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]

One	felt	that	sense	of	mingled	distinction	and	insecurity	which	is	familiar	to	the
一	毛毡	那	感觉	的	混合	区别	和	不安全感	哪个	是	熟悉的	到	这

['trævələr] :

traveller	:
游客	:

旅行者会感受到那种既感到自豪又感到不安的复杂情绪：

[dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn] [ðæt] [foʊk] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [noʊt] [juː; jʊ] ['kjʊriəsli] ; [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

distinction	,	in	that	folk	turned	the	head	to	note	you	curiously	;	insecurity	,
区别	,	在	那	民间	转向	这	头	到	笔记	你	奇怪的是	;	不安全感	,

区别在于，人们会好奇地转头看你；不安全感，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

by	reason	of	the	ever	-	present	possibility	of	missiles	on	the	part	of	the	more
经过	原因	的	这	曾经	-	展示	可能性	的	导弹	在	这	部分	的	这	更多的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ɪn'hæbɪtənts] ,

juvenile	inhabitants	,
少年	居民	,

由于青少年居民始终存在使用导弹的可能性，

[ə; eɪ] [klæs] [ɪ'tɜːrnəli] [kən'sɜːrvətɪv] .

a	class	eternally	conservative	.
一个	班级	永恒	保守的	.

一个永远保守的阶层。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [aɪ] [went] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [noʊz] - [ɪn] - [er] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] : [ænd; ənd] " ['i:v(ə)n]

Elated **with** **isolation** **,** **I** **went** **even** **more** **nose** **-** **in** **-** **air** **than** **usual** **:** **and** **"** **even**

欣喜若狂 和 隔离 , 我 去 甚至 更多的 鼻子 - 在 - 空气 比 通常 : 和 " 甚至

[soʊ] ,

so **,**

所以 ,

隔离让我感到无比兴奋，我比平时更加趾高气扬："即便如此，

" [aɪ] [mju:zd] , " [maɪt] ['mʌŋgoʊ][pɑ:rk][hæv; həv] ['θredɪd] [ðə; ði] ['trækləs] ['æfrɪkən] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] . .

" **I** **mused** **,** **"** **might** **Mungo** **Park** **have** **threaded** **the** **trackless** **African** **forest** **and** **.** **.**

" 我 沉思 , " 可能 蒙戈 公园 有 螺纹 这 无轨 非洲 森林 和 . .

.

:

.

我沉思道："蒙戈·帕克会不会穿过人迹罕至的非洲森林，然后……"

" [hɪr] [aɪ] [plʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ][sɔ:ft] , [bʌt; bət] [rɪ'zɪstɪŋ] ['bɑ:di] .

" **Here** **I** **plumped** **against** **a** **soft** **,** **but** **resisting** **body** **.**

" 这里 我 丰满的 反对 一个 柔软的 , 但 抵抗 身体 .

"我一屁股坐到了一具柔软但又有抵抗力的身体上。"

[ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

Recalled **to** **my** **senses** **by** **the** **shock** **,**

召回 到 我的 感官 经过 这 震惊 ,

震惊使我回过神来，

[aɪ] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] ['evri] [bɔɪ] ['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'dɔpts] - -

I **fell** **back** **in** **the** **attitude** **every** **boy** **under** **these** **circumstances** **instinctively** **adopts** **-** **-**

我 跌倒 后退 在 这 态度 每一个 男生 在下面 这些 情况 本能地 领养 - -

[bəuθ] ['elbəuz] [wel] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪrz] .

both **elbows** **well** **up** **over** **the** **ears** **.**

两个都 肘部 出色地 向上 超过 这 耳朵 .

我像所有男孩在这种情况下都会本能地采取的那样，双肘高高举过头顶，盖住耳朵。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['eldərli] [mæn] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [klæd][ɪn] [wel] - [wɔ:rn] [blæk] - -

I **found** **myself** **facing** **a** **tall** **elderly** **man** **,** **clean** **-** **shaven** **,** **clad** **in** **well** **-** **worn** **black** **-** **-**

我 成立 我 面向 一个 高的 老年 男人 , 干净的 - 剃光 , 覆膜 在 出色地 - 磨损 黑色的 - -

[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] ['evɪdəntli] ;

a **clergyman** **evidently** **;**

一个 牧师 显然 ;

我发现自己面对着一位身材高大、面容清秀、身穿破旧黑色衣服的老者——显然是一位神职人员；

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and **I** **noted** **at** **once** **a** **far** **-** **away** **look** **in** **his** **eyes** **,**

和 我 著名的 在 一次 一个 远的 - 离开 看 在 他的 眼睛 ,

我立刻注意到他眼神中流露出一种遥远的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pleɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɪnstəntli]

as **if** **they** **were** **used** **to** **another** **plane** **of** **vision** **,** **and** **could** **not** **instantly**

作为 如果 他们 是 用过的 到 其他 飞机 的 想象 , 和 可以 不是 即刻

['foʊkəs] [θɪŋz] [tə'restriəl] ,

focus **things** **terrestrial** **,**

重点 事物 陆地 ,

仿佛他们习惯了另一种视觉空间，无法立即聚焦于地球上的事物。

['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [ˌðer'tu:] .

being **suddenly** **recalled** **thereto** **.**

存在 突然 召回 到 .

突然被召回。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bent] [ɪn][ə'pɑːlə'dʒetɪk]['proʊtest] : " [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,

His	figure	was	bent	in	apologetic	protest	:	"	I	ask	a	thousand	pardons	,	sir	,
他的	数字	曾是	弯曲	在	道歉的	反对	:	"	我	问	一个	千	赦免	,	先生	,

他弯下腰，带着歉意的抗议道："先生，我请求您万分宽恕。"

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [soʊ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

"	he	said	;	"	I	am	really	so	very	absent	-	minded	.
"	他	说	;	"	我	是	真的	所以	非常	缺席的	-	有思想	.

他说："我真的非常心不在焉。"

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	trust	you	will	forgive	me	.
我	相信	你	将要	原谅	我	.

我相信你会原谅我的。

" [naʊ] [moʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [tʃæf] ['ʌndər] [ðɪs] ['kɔːrtli] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] .

"	Now	most	boys	would	have	suspected	chaff	under	this	courtly	style	of	address	.
"	现在	最多	男孩们	会	有	怀疑	糠	在下面	这	宫廷式	风格	的	地址	.

"现在大多数男孩都会对这种彬彬有礼的称呼感到怀疑。"

[aɪ] [teɪk] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

I	take	infinite	credit	to	myself	for	recognising	at	once	the	natural	attitude	of
我	拿	无限	信用	到	我	为了	识别	在	一次	这	自然的	态度	的

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] ,

a	man	to	whom	his	fellows	were	gentlemen	all	,
一个	男人	到	谁	他的	伙伴们	是	先生们	全部	,

我对自己能立刻识别出一个人的自然态度——他视所有同伴为绅士——而深感自豪。

['niːðər] [dʒuː][nɔːr]['dʒentaɪl] , [kliːn] [nɔːr] [ˌʌn'kliːn] .

neither	Jew	nor	Gentile	,	clean	nor	unclean	.
两者都不	犹	也不	外邦人	,	干净的	也不	不洁	.

既非犹太人也非外邦人，既非洁净的也非不洁净的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][maɪ'self] ; ['ædɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [tuː] ,

Of	course	,	I	took	the	blame	on	myself	;	adding	,	that	I	was	very	absent	-	minded	too	,
的	课程	,	我	采取	这	责备	在	我	;	添加	,	那	我	曾是	非常	缺席的	-	有思想	也	,

当然，我把责任都揽在了自己身上；我还补充说，我当时也很心不在焉。

- - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] .

-	-	which	was	indeed	the	case	.
-	-	哪个	曾是	的确	这	案件	.

——事实的确如此。

" [aɪ] [pər'siːv] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

"	I	perceive	,	"	he	said	pleasantly	,	"	that	we	have	something	in	common	.
"	我	感知	,	"	他	说	愉快	,	"	那	我们	有	某物	在	常见的	.

"我感觉，"他愉快地说，"我们有一些共同之处。"

[aɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [driːm] [driːmz] ; [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] , [siː] ['vɪʒənz] .

I	,	an	old	man	,	dream	dreams	;	you	,	a	young	one	,	see	visions	.
我	,	一个	老的	男人	,	梦	梦境	;	你	,	一个	年轻的	一	,	看	愿景	.

我，一个老人，做梦；你，一个年轻人，看到幻象。

[jʊr; jər][lɑːt][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːɚ] .

Your	lot	is	the	happier	.
你的	很多	是	这	更快乐	.

你们的日子更幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] - - " [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] - - "

And	now	-	-	"	his	hand	had	been	resting	all	this	time	on	a	wicket	-	gate	-	-	"
和	现在	-	-	"	他的	手	有	到过	休息	全部	这	时间	在	一个	便门	-	门	-	-	"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:t] ,

you	are	hot	,
你	是	热的	,

“现在——”他的手一直放在一个小门上——“你很热，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [si:n] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [əd'vænst] , ['vɜ:rgoʊ][ɪz][ðə; ði][zoʊ'daɪək(ə)l][saɪn] .

it	is	easily	seen	;	the	day	is	advanced	,	Virgo	is	the	Zodiacal	sign	.
它	是	容易地	已见	;	这	天	是	先进的	,	处女座	是	这	黄道十二宫	符号	.

显而易见，日期已到，星座是处女座。

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [pʊr] [rɪ'freʃmənt] , [ɪf] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [pər'mɪt] .

Perhaps	I	may	offer	you	some	poor	refreshment	,	if	your	engagements	will	permit	.
也许	我	可能	提供	你	一些	贫穷的	清爽	,	如果	你的	订婚	将要	允许	.

如果时间允许，我或许可以为您提供一些简陋的茶点。

" [maɪ]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] ,

"	My	only	engagement	that	afternoon	was	an	arithmetic	lesson	,
"	我的	仅有的	订婚	那	下午	曾是	一个	算术	课	,

“那天下午我唯一的安排是上一节算术课。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [keɪs] ; [soʊ][aɪ] [pæst] [ɪn] ,

and	I	had	not	intended	to	keep	it	in	any	case	;	so	I	passed	in	,
和	我	有	不是	故意的	到	保持	它	在	任何	案件	;	所以	我	通过了	在	,

而且我本来就没打算留下它；所以我进去了。

[waɪl] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] [pə'laɪtli] , ['mɜ:rmərɪŋ] " ['vɛnɪt] ['hespərəs] [aɪt] , - : [kʌm]

while	he	held	the	gate	open	politely	,	murmuring	"	Venit	Hesperus	ite	,	capellae	:	come
尽管	他	握住	这	门	打开	礼貌地	,	淙淙	"	维尼特	赫斯珀勒斯	ite	,	-	:	来

, ['lɪt(ə)l] [kɪd] !

,	little	kid	!
,	小的	孩子	!

他礼貌地打开大门，低声说道：“Venit Hesperus ite, capellae: 来吧，小家伙！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ]['æbdʒektli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪtʃ] ([hi:; hi] [sed]) [wʌz; wəz] [les]

"	and	then	apologising	abjectly	for	a	familiarity	which	(	he	said	)	was	less
"	和	然后	道歉	卑躬屈膝地	为了	一个	熟悉	哪个	(	他	说	)	曾是	较少的

[hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]['roʊmən]['poʊəts] .

his	than	the	Roman	poet's	.
他的	比	这	罗马	诗人的	.

然后他卑躬屈膝地为这种亲昵行为道歉，（他说）这种亲昵行为与其说是他自己的，不如说是罗马诗人自己的。

[ə; eɪ] [streɪt] [flægd] [wɔ:k] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊst] ,

A	straight	flagged	walk	led	up	to	the	cool	-	looking	old	house	,	and	my	host	,
一个	直的	已标记	走	引领	向上	到	这	凉爽的	-	寻找	老的	房子	,	和	我的	主持人	,

一条笔直的石板路通向那栋看起来很酷的老房子，我的房东就在那里。

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [æt; ət] [ðɪs] [roʊz] - [tri:] [ænd; ənd] [ðæt] , [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][æt; ət]

lingering	in	his	progress	at	this	rose	-	tree	and	that	,	forgot	all	about	me	at
挥之不去的	在	他的	进步	在	这	玫瑰	-	树	和	那	,	忘了	全部	关于	我	在

[li:st] [twaɪs] ,

least	twice	,
至少	两次	,

他驻足在这棵玫瑰树旁，又在那棵玫瑰树旁，至少两次把我完全忘了。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] ['hʌmbli] ['æftər] [i:tʃ] [læps] .

waking	up	and	apologising	humbly	after	each	lapse	.
醒来	向上	和	道歉	谦卑地	后	每个	失效	.

每次犯错后，都要幡然醒悟，谦卑地道歉。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [aɪ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

During	these	intervals	I	put	two	and	two	together	,	and	identified	him	as
期间	这些	间隔	我	放	二	和	二	一起	,	和	已识别	他	作为

[ðə; ði] ['rektər] :

the	Rector	:
这	校长	:

在此期间，我理清了头绪，认出他就是校长：

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɪk'sentrɪk] , ['lɜːrnɪd] [ɪk'siːdɪŋli] , [raʊnd] [huːm] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] ['ledʒənd] [wʌz; wəz]

a	bachelor	,	eccentric	,	learned	exceedingly	,	round	whom	the	crust	of	legend	was
一个	学士	,	偏心	,	学习	非常	,	圆形的	谁	这	地壳	的	传奇	曾是

[ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] ;

already	beginning	to	form	;
已经	开始	到	形式	;

一位单身汉，性格古怪，学识渊博，围绕着他的传奇故事已经开始逐渐形成；

[tuː; tə] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɔː] ,

to	myself	an	object	of	special	awe	,
到	我	一个	目的	的	特别的	敬畏	,

对我而言，它是一个特别令人敬畏的对象。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['riːəl] [bʊk] .

in	that	he	was	alleged	to	have	written	a	real	book	.
在	那	他	曾是	据称	到	有	书面	一个	真实的	书	.

据说他真的写了一本书。

" [hiːps] [oʊ] - [bʊks] , " ['mɑːrθə] , [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , [sed] ;

"	Heaps	o	'	books	,	"	Martha	,	my	informant	,	said	;
"	堆积	o	-	图书	,	"	玛莎	,	我的	线人	,	说	;

“堆积如山的书籍，”我的线人玛莎说；

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [reɪt] [ʌv; əv] ['dɪskaʊnt] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['steɪtmənts] .

but	I	knew	the	exact	rate	of	discount	applicable	to	Martha's	statements	.
但	我	知道	这	精确的	速度	的	折扣	适用的	到	玛莎的	声明	.

但我知道适用于玛莎账单的确切折扣率。

[wiː; wi] [pæst] [ɪ'ventʃuəli] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns]

We	passed	eventually	through	a	dark	hall	into	a	room	which	struck	me	at	once
我们	通过了	最终	通过	一个	黑暗的	大厅	进入	一个	房间	哪个	击	我	在	一次

[æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [aɪ] [hæd; həd] [driːmd] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] .

as	the	ideal	I	had	dreamed	but	failed	to	find	.
作为	这	理想的	我	有	梦见	但	失败的	到	寻找	.

我们最终穿过一条昏暗的走廊，来到一个房间。我立刻觉得，这就是我梦寐以求却始终未能找到的理想之地。

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['femənɪn] ['frɪpəriz] [hɪr] !

None	of	your	feminine	fripperies	here	!
没有任何	的	你的	女性	花里胡哨的东西	这里	!

这里没有你们那些女性化的花哨玩意儿！

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃer] - [bæks] [ænd; ənd] ['taidiz] !

None	of	your	chair	-	backs	and	tidies	!
没有任何	的	你的	椅子	-	背部	和	整理	!

你的椅背和整理用品都不要！

[ðɪs] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] , [groʊn] ['ʌndər] [noʊ] [ænt] .

This	man	,	it	was	seen	,	groaned	under	no	aunts	.
这	男人	,	它	曾是	已见	,	呻吟	在下面	不	姑姑们	.

有人看到，这个男人在没有姑妈的情况下呻吟。

[staʊt] ['vɑːljəmz] [ɪn] [kæf] [ænd; ənd] ['veləm] [laɪnd] [θriː] [saɪdz] ;

Stout	volumes	in	calf	and	vellum	lined	three	sides	;
肥硕	卷	在	小牛	和	羊皮纸	衬里	三	侧面	;

厚实的牛皮封面，三面衬有羊皮纸；

[bʊks] [sprɔːld] [ɔːr] [hʌntʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ;
books **sprawled** **or** **hunched** **themselves** **on** **chairs** **and** **tables** **;**
图书 蔓延 或者 弓着背 他们自己 在 椅子 和 表格 ;

书籍或横七竖八地堆放在椅子和桌子上；

[bʊks] [dɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] [ʌv; əv]['printərz] - [ɪŋk] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ; ['tɑːpɪŋ] [ɔːl] ,
books **diffused** **the** **pleasant** **odour** **of** **printers** **'** **ink** **and** **bindings** **;** **topping** **all** **,**
图书 扩散 这 令人愉快的 气味 的 打印机 - 墨水 和 绑定 ; 配料 全部 ,

书籍散发出印刷油墨和装订的宜人气味；最重要的是，

[ə; eɪ] [feɪnt] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['hɑːtnd] [ɪk'siːdɪŋli] ,
a **faint** **aroma** **of** **tobacco** **cheered** **and** **heartened** **exceedingly** **,**
一个 头晕的 香气 的 烟草 欢呼 和 令人鼓舞 非常 ,

淡淡的烟草香气令人精神振奋，心情愉悦。

[æz; əz] ['ʌndər] ['fɔːrən] [skaɪz] [ðə; ði] [flæp] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as **under** **foreign** **skies** **the** **flap** **and** **rustle** **over** **the** **wayfarer's** **head** **of** **the**
作为 在下面 外国的 天空 这 瓣膜 和 沙沙 超过 这 旅行者的 头 的 这
['juːniən] [dʒæk] - - [ðə; ði] [oʊld] [flæg] [ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] !
Union **Jack** **-** **-** **the** **old** **flag** **of** **emancipation** **!**
联盟 杰克 - - 这 老的 旗帜 的 解放 !

就像在异国的天空下，英国国旗——这面象征解放的古老旗帜——在旅人的头上猎猎作响！

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [bʊk] - [paɪld] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [stʊd] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] .
And **in** **one** **corner** **,** **book** **-** **piled** **like** **the** **rest** **of** **the** **furniture** **,** **stood** **a** **piano** **.**
和 在 一 角落 , 书 - 堆积 喜欢 这 休息 的 这 家具 , 站立 一个 钢琴 .

在一个角落里，像其他家具一样堆满了书，摆放着一架钢琴。

[ðɪs] [aɪ] [heild] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
This **I** **hailed** **with** **a** **squeal** **of** **delight** **.**
这 我 赞誉 和 一个 尖叫 的 喜 .

我高兴地尖叫了一声。

" [wɑːnt] [tuː; tə] [strʌm] ? " [in'kwaiəd] [maɪ] [frend] ,
" **Want** **to** **strum** **?** **"** **inquired** **my** **friend** **,**
" 想 到 弹奏 ? " 询问 我的 朋友 ,

“想弹吉他吗？”我的朋友问道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
as **if** **it** **was** **the** **most** **natural** **wish** **in** **the** **world** **-** **-** **his** **eyes** **were** **already**
作为 如果 它 曾是 这 最多 自然的 希望 在 这 世界 - - 他的 眼睛 是 已经
[streiŋ] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] ,
straying **towards** **another** **corner** **,**
迷途 向 其他 角落 ,

仿佛这是世上最自然不过的愿望——他的目光已经飘向了另一个角落。

[wer] ['bɪts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ælpaɪn] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
where **bits** **of** **writing** **-** **table** **peeped** **out** **from** **under** **a** **sort** **of** **Alpine** **system** **of**
在哪里 比特 的 写作 - 桌子 偷窥 出去 从 在下面 一个 种类 的 高山 系统 的
[bʊk] [ænd; ənd] ['fuːlskæp] .
book **and** **foolscap** **.**
书 和 活页纸 .

书桌的一小部分从类似阿尔卑斯山风格的书本和纸张堆砌系统下露出。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] ?
" **O** **,** **but** **may** **I** **?**
" 哦 , 但 可能 我 ?

“哦，我可以吗？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [daʊt] .
" **I** **asked** **in** **doubt** **.**
" 我 问 在 怀疑 .

我疑惑地问道。

" [æt; ət] [hoʊm] [aɪm] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] - - [ˈoʊnli] [ˈbiːstli] [ˈeksərsaɪzɪz] ! "

"	At	home	I'm	not	allowed	to	-	-	only	beastly	exercises	!	"
"	在	家	我是	不是	允许	到	-	-	仅有的	兽	练习	!	"

“在家我不被允许做这些——只能做些极其痛苦的运动！”

" [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [strʌm] [hɪr] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ]

"	Well	,	you	can	strum	here	,	at	all	events	,	"	he	replied	;	and	murmuring
"	出色地	,	你	能	弹奏	这里	,	在	全部	活动	,	"	他	回复	;	和	淙淙

['æbsəntli] ,

absently	,
心不在焉地	,

“好吧，至少你可以在这里弹弹琴，”他回答道；然后心不在焉地低声说道，

[eɪdʒ] , [dik] ['lætɪnəm] , - , ['kɑːmen] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [məˈkænɪkli] ['gaɪdɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Age	,	dic	Latinum	,	barbite	,	carmen	,	he	made	his	way	,	mechanically	guided	as	it	seemed	,
年龄	,	dic	拉丁语	,	-	,	卡门	,	他	制成	他的	方式	,	机械地	引导	作为	它	似乎	,

Age, dic Latinum, barbite, carmen, 他走了过来，似乎是在机械的引导下。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['eɪb(ə)l] .

to	the	irresistible	writing	-	able	.
到	这	无法抗拒	写作	-	有能力的	.

令人无法抗拒的写作乐趣。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [kɔːl] .

In	ten	seconds	he	was	out	of	sight	and	call	.
在	十	秒	他	曾是	出去	的	视线	和	称呼	.

十秒钟之内，他就消失在视线和电话之外。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['oʊpən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [əˈnʌðər] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

A	great	book	open	on	his	knee	,	another	propped	up	in	front	,
一个	伟大的	书	打开	在	他的	膝盖	,	其他	支撑	向上	在	正面	,

他膝上摊开着一本好书，前面还支着另一本。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] [wɪˈðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] , [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] ['dʒɔtid] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

a	score	or	so	disposed	within	easy	reach	,	he	read	and	jotted	with	an
一个	分数	或者	所以	处置	之内	简单的	抵达	,	他	读	和	随手记下	和	一个

[əbˈsɔːrpʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] .

absorption	almost	passionate	.
吸收	几乎	热情的	.

他把二十几张纸放在触手可及的地方，一边阅读一边记笔记，全神贯注，近乎痴迷。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [biˈəuʃiə] , [fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	might	have	been	in	Boeotia	,	for	any	consciousness	he	had	of	me	.
我	可能	有	到过	在	波俄提亚	,	为了	任何	意识	他	有	的	我	.

如果他还有意识的话，我当时可能在波俄提亚。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [strʌmd] .

So	with	a	light	heart	I	turned	to	and	strummed	.
所以	和	一个	光	心	我	转向	到	和	拨弦	.

于是我心情轻松地转身弹奏起来。

[ðoʊz] [huː] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [hæv; həv] [skeɪld] [ðə; ði] [krægz] [ʌv; əv] ['mæstəri] ['oʊvər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [hæv; həv] [jet] [ðer; ðər] [lɔːs] [ɪn] [ðɪs] ,

Those	who	painfully	and	with	bleeding	feet	have	scaled	the	crags	of	mastery	over	musical	instruments	have	yet	their	loss	in	this	,
那些	WHO	痛苦地	和	和	出血	脚	有	缩放	这	峭壁	的	精通	超过	音乐	仪器	有	然而	他们的	损失	在	这	,

那些历经磨难、双脚流血，攀登上乐器演奏技艺巅峰的人，在这件事上仍然没有失去他们。

- - [ðæt] [ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] [strʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [sens] .

-	-	that	the	wild	joy	of	strumming	has	become	a	vanished	sense	.
-	-	那	这	荒野	喜悦	的	拨弦	有	变得	一个	消失了	感觉	.

——弹奏时的那种狂野喜悦已经成为一种消失的感觉。

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nkɔ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts]

Their	happiness	comes	from	the	concord	and	the	relative	value	of	the	notes
他们的	幸福	来	从	这	和睦	和	这	相对的	价值	的	这	笔记

[ðeɪ] ['hænd(ə)l] :

they	handle	:
他们	处理	:

他们的快乐来源于他们经手的钞票之间的和谐以及这些钞票的相对价值：

[ðə; ði] [pjʊr] , ['æbsəlu:t] ['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [noʊt] [ɪn] [ɪt'self] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [ə'pri:ʃieɪtɪd]

the	pure	,	absolute	quality	and	nature	of	each	note	in	itself	are	only	appreciated
这	纯的	,	绝对	质量	和	自然	的	每个	笔记	在	本身	是	仅有的	感谢

[baɪ][ðə; ði] ['strʌmər] .

by	the	strummer	.
经过	这	弹奏者	.

只有弹奏者才能真正体会到每个音符本身的纯粹、绝对的品质和本质。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [noʊts] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [si:] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kə'θi:drəl] ['belz] ;

For	some	notes	have	all	the	sea	in	them	,	and	some	cathedral	bells	;
为了	一些	笔记	有	全部	这	海	在	他们	,	和	一些	大教堂	铃铛	;

有些音符饱含大海的气息，有些则如同教堂的钟声；

['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['gri:nəri] ; [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:nz] [dæns]

others	a	woodland	joyance	and	a	smell	of	greenery	;	in	some	fauns	dance
其他的	一个	林地	欢乐	和	一个	闻	的	绿植	;	在	一些	半人半羊神	舞蹈

[tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [ri:d] ,

to	the	merry	reed	,
到	这	欢乐	芦苇	,

另一些人则感受到林间的欢乐和绿意的芬芳；还有一些人则在欢快的芦苇声中翩翩起舞。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['sentɔ:z] [pi:p] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keivz] .

and	even	the	grave	centaurs	peep	out	from	their	caves	.
和	甚至	这	严重	半人马	窥视	出去	从	他们的	洞穴	.

就连墓穴中的半人马也会从洞穴里探出头来。

[sʌm; səm] [brɪŋ] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] [di:p] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzɪz] [hɑ:rt] ;

Some	bring	moonlight	,	and	some	the	deep	crimson	of	a	rose's	heart	;
一些	带来	月光	,	和	一些	这	深的	赤红	的	一个	玫瑰的	心	;

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [blu:] ,

some	are	blue	,
一些	是	蓝色的	,

有的带来月光，有的带来玫瑰花心的深红；有的则是蓝色的，

[sʌm; səm] [red] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] [tel] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][wɪð; wɪθ]['sɪlkən] ['stændərdz] [ænd; ənd]

some	red	,	and	others	will	tell	of	an	army	with	silken	standards	and
一些	红色的	,	和	其他的	将要	告诉	的	一个	军队	和	丝	标准	和

[mɑ:rtʃ] - ['mju:zɪk] .

march	-	music	.
行进	-	音乐	.

有些是红色的，有些则会描绘一支拥有丝绸旗帜和进行曲的军队。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

And	throughout	all	the	sequence	of	suggestion	,	up	above	the	little	white
和	自始至终	全部	这	顺序	的	建议	,	向上	多于	这	小的	白色的

[men] [li:p] [ænd; ənd] [pi:p] ,

men	leap	and	peep	,
男人	飞跃	和	窥视	,

在整个暗示过程中，上方的小白人时不时地跳来跳去，窥视着。

[ænd; ənd] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪm'prɪzənɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

and	strive	against	the	imprisoning	wires	;
和	努力	反对	这	监禁	电线	;

奋力挣脱束缚的铁丝网;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][bɪg] ['roʊzwʊd] [bɑːks] [hʌmz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['haɪvɪŋ] [biːz] .

and	all	the	big	rosewood	box	hums	as	it	were	full	of	hiving	bees	.
和	全部	这	大的	红木	盒子	嗡嗡声	作为	它	是	满的	的	蜂巢	蜜蜂	.

所有的大红木箱子都嗡嗡作响，仿佛里面装满了筑巢的蜜蜂。

[spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ræptʃər] ,

Spent	with	the	rapture	,
花费	和	这	狂喜	,

沉浸在狂喜之中，

[aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] ['frɛndz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['foʊlioʊ] .

I	paused	a	moment	and	caught	my	friend's	eye	over	the	edge	of	a	folio	.
我	暂停	一个	片刻	和	捕捉	我的	朋友们	眼睛	超过	这	边缘	的	一个	对开本	.

我停顿了一下，透过文件夹的边缘与朋友的目光相遇。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] ,

"	But	as	for	these	Germans	,	"	he	began	abruptly	,
"	但	作为	为了	这些	德国人	,	"	他	开始	突然	,

“但是至于这些德国人，”他突然开口说道，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [ðə; ðɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ɪz] [ðer; ðər] ,

as	if	we	had	been	in	the	middle	of	a	discussion	,	"	the	scholarship	is	there	,
作为	如果	我们	有	到过	在	这	中间	的	一个	讨论	,	"	这	奖学金	是	那里	,

仿佛我们正处于讨论之中，“奖学金就在那里”，

[aɪ][grænt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][spɑːrk] , [ðə; ðɪ] [faɪn] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	grant	you	;	but	the	spark	,	the	fine	perception	,	the	happy	intuition	,	where	is	it	?
我	授予	你	;	但	这	火花	,	这	美好的	洞察力	,	这	快乐的	直觉	,	在哪里	是	它	?

我承认你的观点；但是，那种灵感火花、敏锐的洞察力、美好的直觉，在哪里呢?

[ðeɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ! "

They	get	it	all	from	us	!	"
他们	得到	它	全部	从	我们	!	"

他们全都是从我们这儿来的!

" [ðeɪ] [get] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , " [aɪ] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] : [ðə; ðɪ][wɜːrd]['dʒɜːrmən]['oʊnli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['bændz] ,

"	They	get	nothing	whatever	from	US	,	"	I	said	decidedly	:	the	word	German	only	suggesting	Bands	,
"	他们	得到	没有什么	任何	从	我们	,	"	我	说	绝对地	:	这	单词	德语	仅有的	建议	乐队	,

“他们从我们这里什么也得不到，”我斩钉截铁地说：“德国人这个词只会让人联想到乐队。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['hɑːst(ə)l] .

to	which	Aunt	Eliza	was	bitterly	hostile	.
到	哪个	阿姨	伊丽莎	曾是	苦涩地	敌对的	.

伊丽莎姨妈对此充满敌意。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['daʊtfəli] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	You	think	not	?	"	he	rejoined	,	doubtfully	,	getting	up	and	walking	about	the
"	你	思考	不是	?	"	他	重新加入	,	怀疑地	,	获得	向上	和	步行	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“你不这么认为吗？”他半信半疑地反问道，一边起身在房间里走来走去。

" [wel] , [aɪ] [ə'plɔːd] [sʌtʃ] ['fernəs] [ænd; ənd] ['tempərəns] [ɪn] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] .

"	Well	,	I	applaud	such	fairness	and	temperance	in	so	young	a	critic	.
"	出色地	,	我	鼓掌	这样的	公平	和	节制	在	所以	年轻的	一个	评论家	.

“嗯，我赞赏这位如此年轻的评论家所展现出的公正和克制。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] - - [ɪn] [juːθ] - - [æz; əz] [rer] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] .

They	are	qualities	-	-	in	youth	-	-	as	rare	as	they	are	pleasing	.
他们	是	品质	-	-	在	青年	-	-	作为	稀有的	作为	他们	是	令人愉悦	.

这些品质——在年轻人身上——既罕见又令人欣喜。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] - ,

But	just	look	at	Schrumpffius	,
但	只是	看	在	-	,

但看看施伦普菲乌斯就知道了，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [haʊ] [hiː; hi] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['reslz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] { [griːk] [gɑːr] } [ɪn]

for	instance	-	-	how	he	struggles	and	wrestles	with	a	simple	{	GREEK	gar	}	in
为了	实例	-	-	如何	他	斗争	和	摔跤	和	一个	简单的	{	希腊语	加尔	}	在

[ðɪs] ['veri] ['pæsɪdʒ] [hɪr] !

this	very	passage	here	!
这	非常	通道	这里	!

例如——就在这段文字中，他是如何与一个简单的希腊字母 gar 搏斗的！

" [aɪ] [piːpt] ['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] ,

"	I	peeped	fearfully	through	the	open	door	,
"	我	偷窥	恐惧地	通过	这	打开	门	,

我战战兢兢地透过敞开的门缝向外窥视，

[hæf] - ['dredɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [snɑːrk] - [laɪk] ['kɑːnflɪkt] [ɪn] ['prɑːgres] [ɑːn] [ðə; ði]

half	-	dreading	to	see	some	sinuous	and	snark	-	like	conflict	in	progress	on	the
一半	-	恐惧	到	看	一些	蜿蜒	和	讽刺	-	喜欢	冲突	在	进步	在	这

[mæt] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

mat	;	but	all	was	still	.
垫	;	但	全部	曾是	仍然	.

我有点害怕看到垫子上发生一些曲折而又充满讽刺意味的冲突；但一切都很平静。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [soʊ] .

I	saw	no	trouble	at	all	in	the	passage	,	and	I	said	so	.
我	锯	不	麻烦	在	全部	在	这	通道	,	和	我	说	所以	.

我看不出这段文字有什么问题，我也这么说了。

" [prɪ'saɪsli] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪd] .

"	Precisely	,	"	he	cried	,	delighted	.
"	恰恰	,	"	他	哭	,	高兴极了	.

“正是如此！”他高兴地喊道。

" [tuː; tə] [juː; jʊ] , [huː] [pə'zes] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['skɑːlɚz] ['fæk(ə)lti] [ɪn] [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

"	To	you	,	who	possess	the	natural	scholar's	faculty	in	so	happy	a	degree	,
"	到	你	,	WHO	具有	这	自然的	学者的	学院	在	所以	快乐的	一个	程度	,

“对于你这样一位拥有如此令人欣喜的自然学才的人来说，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət] [ɔːl] .

there	is	no	difficulty	at	all	.
那里	是	不	困难	在	全部	.

完全没有困难。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] - - - " [bʌt; bət] [hɪr] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði]

But	to	this	Schrumpffius	-	-	-	"	But	here	,	luckily	for	me	,	in	came	the
但	到	这	-	-	-	-	"	但	这里	,	幸运的是	为了	我	,	在	来了	这

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

但对施伦普菲斯来说——""但幸运的是，管家进来了，

[ə; eɪ] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [steɪd] ['æspekt] .

a	clean	-	looking	woman	of	staid	aspect	.
一个	干净的	-	寻找	女士	的	稳重	方面	.

一位外表干净、气质沉稳的女子。

" [jʊr; jər] [tiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlti]

"	Your	tea	is	in	the	garden	,	"	she	said	,	as	if	she	were	correcting	a	faulty
"	你的	茶	是	在	这	花园	,	"	她	说	,	作为	如果	她	是	纠正	一个	故障

[ˌiːmen'deɪʃn] .

emendation	.
修订	.

“你的茶在花园里，”她说，仿佛是在纠正一个错误的修改。

" [aɪv] [pʊt] [sʌm; səm] [keɪks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;

"	I've	put	some	cakes	and	things	for	the	little	gentleman	;
"	我已经	放	一些	蛋糕	和	事物	为了	这	小的	绅士	;

“我给这位小先生准备了一些蛋糕和其他东西；

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] .

and	you'd	better	drink	it	before	it	gets	cold	.
和	你会	更好的	喝	它	前	它	获得	寒冷的	.

最好趁它凉了之前喝掉。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [straɪd] , ['brændɪŋ] [æn; ən] ['eərɪst] ['oʊvər]

"	He	waved	her	off	and	continued	his	stride	,	brandishing	an	aorist	over
"	他	挥手	她	离开	和	持续	他的	步幅	,	挥舞	一个	不定过去时	超过

[maɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] .

my	devoted	head	.
我的	奉献	头	.

“他挥手示意她离开，继续大步向前，在我虔诚的头上挥舞着不定过去时。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['weɪtɪd] [ˌʌn'muːvd] [tɪl] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['deskænt] ;

The	housekeeper	waited	unmoved	till	there	fell	a	moment's	break	in	his	descant	;
这	管家	等待	不动	直到	那里	跌倒	一个	瞬间	休息	在	他的	解说	;

管家纹丝不动地等着，直到他的歌声停顿了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] , " [juːd] ['betər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ə'gen] ,

and	then	,	"	You'd	better	drink	it	before	it	gets	cold	,	"	she	observed	again	,
和	然后	,	"	你会	更好的	喝	它	前	它	获得	寒冷的	,	"	她	观察到	再次	,

[ɪm'pæsɪvli] .

impassively	.
面无表情地	.

然后，她面无表情地再次说道：“你最好趁它凉了的时候喝掉它。”

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][kæst][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	wretched	man	cast	a	deprecating	look	at	me	.
这	可怜	男人	投掷	一个	弃用	看	在	我	.

那个可怜的男人用轻蔑的眼神看了我一眼。

" [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['fiːbli] ;

"	Perhaps	a	little	tea	would	be	rather	nice	,	"	he	observed	,	feebly	;
"	也许	一个	小的	茶	会	是	相当	好的	,	"	他	观察到	,	虚弱地	;

“也许喝点茶会很不错，”他虚弱地说道；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	to	my	great	relief	he	led	the	way	into	the	garden	.
和	到	我的	伟大的	宽慰	他	引领	这	方式	进入	这	花园	.

令我欣慰的是，他带头走进了花园。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ,

I	looked	about	for	the	little	gentleman	,	but	,	failing	to	discover	him	,
我	看起来	关于	为了	这	小的	绅士	,	但	,	失败	到	发现	他	,

我四处寻找那位小先生，但始终没能找到他。

[aɪ] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði] " [keɪks] [ænd; ənd]

I	concluded	he	was	absent	-	minded	too	,	and	attacked	the	"	cakes	and
我	结束	他	曾是	缺席的	-	有思想	也	,	和	遭到攻击	这	"	蛋糕	和

[θɪŋz] " [wɪð; wɪθ][noʊ] [.mis'giviŋz] .

things	"	with	no	misgivings	.
事物	"	和	不	疑虑	.

我断定他也是心不在焉的，毫不犹豫地大快朵颐地享用着“蛋糕之类的东西”。

['æftər][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['lɜːrnɪd] [tiː] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] , [smɔːl]

After	a	most	successful	and	most	learned	tea	a	something	happened	which	,	small
后	一个	最多	成功的	和	最多	学习	茶	一个	某物	发生	哪个	,	小的

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

as	I	was	,
作为	我	曾是	,

一次非常成功且富有见地的下午茶之后，发生了一件事，尽管我当时很小，

['nevər] [kwaɪt] [ʃʊk] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

never	quite	shook	itself	out	of	my	memory	.
绝不	相当	摇晃	本身	出去	的	我的	记忆	.

这件事始终萦绕在我的记忆中。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] ['pɑːrli] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ðer; ðər] ['entərd] ,

To	us	at	parley	in	an	arbour	over	the	high	road	,	there	entered	,
到	我们	在	谈判	在	一个	乔木	超过	这	高的	路	,	那里	进入	,

我们在大路旁的凉亭里商议时，有人走了进来，

['slaʊtʃɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] , [ə; eɪ]['dɪndʒi][træmp] , ['sætəˌlaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fraʊzi] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'raɪə]

slouching	into	view	,	a	dingy	tramp	,	satellited	by	a	frowsy	woman	and	a	pariah
伛	进入	看法	,	一个	昏暗的	流浪汉	,	卫星	经过	一个	邋遢	女士	和	一个	贱民

[dɔːg] ;

dog	;
狗	;

一个衣衫褴褛的流浪汉蹒跚地出现在视野中，身旁跟着一个邋遢的女人和一条被遗弃的狗；

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hiː; hi][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [waɪn] ;

and	,	catching	sight	of	us	,	he	set	up	his	professional	whine	;
和	,	捕捉	视线	的	我们	,	他	放	向上	他的	专业的	抱怨	;

他看到我们，就开始装腔作势地抱怨起来；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	I	looked	at	my	friend	with	the	heartiest	compassion	,
和	我	看起来	在	我的	朋友	和	这	最真挚的	同情	,

我满怀深切的同情看着我的朋友，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tɔːk] - - [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

for	I	knew	well	from	Martha	-	-	it	was	common	talk	-	-	that	at	this	time
为了	我	知道	出色地	从	玛莎	-	-	它	曾是	常见的	讲话	-	-	那	在	这	时间

[ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['peniləs] .

of	day	he	was	certainly	and	surely	penniless	.
的	天	他	曾是	当然	和	一定	身无分文	.

因为我从玛莎那里得知——这是公开的秘密——在这个时间，他肯定身无分文。

[mɔːrn][baɪ][mɔːrn][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [laɪnd] ;

Morn	by	morn	he	started	forth	with	pockets	lined	;
早晨	经过	早晨	他	开始	前进	和	口袋	衬里	;

他每天早晨都带着装满钱的口袋出发；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['nevər] [ə; eɪ] [suː] .

and	each	returning	evening	found	him	with	never	a	sou	.
和	每个	返回	晚上	成立	他	和	绝不	一个	苏	.

每天晚上他回来时，身上都一分钱也没有。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði][træmp] , ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd]

All	this	he	proceeded	to	explain	at	length	to	the	tramp	,	courteously	and
全部	这	他	继续	到	解释	在	长度	到	这	流浪汉	,	礼貌地	和

['iːv(ə)n][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ,

even	shamefacedly	,
甚至	羞愧地	,

他随后礼貌而又略带羞愧地向流浪汉详细解释了这一切。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

as	one	who	was	in	the	wrong	;	and	at	last	the	gentleman	of	the	road	,
作为	一	WHO	曾是	在	这	错误的	;	和	在	最后的	这	绅士	的	这	路	,

如同一个犯错的人；最终，他成为了一位公路绅士。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] , [set][tuː; tə][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

realising	the	hopelessness	of	his	case	,	set	to	and	cursed	him	with
意识到	这	绝望	的	他的	案件	,	放	到	和	被诅咒的	他	和

['gʌstoʊ] , [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] .

gusto	,	vocabulary	,	and	abandonment	.
古斯托	,	词汇	,	和	放弃	.

意识到自己的处境毫无希望，便开始用尽全力、丰富的词汇和毫不留情的态度咒骂他。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['relətɪvz]

He	reviled	his	eyes	,	his	features	,	his	limbs	,	his	profession	,	his	relatives
他	被唾弃	他的	眼睛	,	他的	特征	,	他的	四肢	,	他的	职业	,	他的	亲属

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ;

and	surroundings	;
和	周围环境	;

他憎恨自己的眼睛、五官、四肢、职业、亲戚和周围环境；

[ænd; ənd] [ðen] [slaʊtʃt] [ɔːf] , [stɪl] ['uːzɪŋ] ['mælɪs] [ænd; ənd] [fɪlθ] .

and	then	slouched	off	,	still	oozing	malice	and	filth	.
和	然后	懒散地	离开	,	仍然	渗出	恶意	和	污秽	.

然后他颓然地走开了，身上仍然散发着恶意和污秽。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

We	watched	the	party	to	a	turn	in	the	road	,	where	the	woman	,
我们	观看	这	派对	到	一个	转动	在	这	路	,	在哪里	这	女士	,

我们目送着那群人走到路口，看到了那个女人。

['pleɪnli] ['wɪri] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

plainly	weary	,	came	to	a	stop	.
显然	厌倦	,	来了	到	一个	停止	.

显然已经疲惫不堪，停了下来。

[hɜːr; hər][lɔːrd] , ['æftər][sʌm; səm] [kən'venʃən(ə)l] [ɪksp'liːtɪvz] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Her	lord	,	after	some	conventional	expletives	demanded	of	him	by	his	position
她	主	,	后	一些	传统的	脏话	要求	的	他	经过	他的	位置

, [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] ,

,	relieved	her	of	her	bundle	,
,	松了口气	她	的	她	捆	,

她的主人按照身份需要说了几句客套话后，便把她的包裹拿走了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rʌf] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

and	caused	her	to	hang	on	his	arm	with	a	certain	rough	kindness	of
和	导致	她	到	悬挂	在	他的	手臂	和	一个	肯定	粗糙的	仁慈	的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

他用一种粗犷却又带着几分温柔的语气，让她挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn]['ækʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɪm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['tendərnəs] ;

and	in	action	even	a	dim	approach	to	tenderness	;
和	在	行动	甚至	一个	暗淡	方法	到	压痛	;

甚至在行动中也流露出一丝温柔；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi][dɔːg] [krept] [ʌp][fɔːr; fər][wʌn] [lɪk] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .

and	the	dingy	dog	crept	up	for	one	lick	at	her	hand	.
和	这	昏暗的	狗	悄悄地爬向上		为了	一	舔	在	她	手	.

那只脏兮兮的狗蹑手蹑脚地靠近她，舔了舔她的手。

" [siː] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['berɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , " [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

"	See	,	"	said	my	friend	,	bearing	somewhat	on	my	shoulder	,	"	how	this	strange	thing	,
"	看	,	"	说	我的	朋友	,	轴承	有些	在	我的	肩膀	,	"	如何	这	奇怪的	事物	,

“瞧，”我的朋友说着，肩膀微微搭在我的肩上，“这件奇怪的事，

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz] , [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ʃaɪnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'laɪkliɪst] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] !

this	love	of	ours	,	lives	and	shines	out	in	the	unlikeliest	of	places	!
这	爱	的	我们的	,	生活	和	闪耀	出去	在	这	最不可能	的	地方	!

我们这份爱，在最不可能的地方依然存在并闪耀！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ?

You	have	been	in	the	fields	in	early	morning	?
你	有	到过	在	这	字段	在	早期的	早晨	?

你清晨在田里干过活吗?

['bærən] ['eikəs] , [ɔːl] !

Barren	acres	,	all	!
荒芜	英亩	,	全部	!

全是荒地！

[bʌt; bət]['oʊnli] [stuːp] - - [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['θwɔːrtˌwaɪz] - - [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]

But	only	stoop	-	-	catch	the	light	thwartwise	-	-	and	all	is	a	silver	network	of
但	仅有的	哈腰	-	-	抓住	这	光	横向	-	-	和	全部	是	一个	银	网络	的

['gɑːsəmər] !

gossamer	!
游丝	!

但只要弯下腰——横向捕捉光线——一切就会变成一张银色的蛛网！

[soʊ][ðə; ði] ['feri] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌʌndər'rʌn] [ænd; ənd] [lɪŋk] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl]

So	the	fairy	filaments	of	this	strange	thing	underrun	and	link	together	the	whole
所以	这	仙女	丝状物	的	这	奇怪的	事物	欠价	和	关联	一起	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

所以，这种奇异生物的细丝遍布并连接着整个世界。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] [ɪm'pɪriəs] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - - { [θriː] [griːk] } [nɑːt] [ðæt] -

Yet	it	is	not	the	old	imperious	god	of	the	fatal	bow	-	-	{	3	GREEK	}	not	that	-
然而	它	是	不是	这	老的	专横	上帝	的	这	致命的	弓	-	-	{	3	希腊语	}	不是	那	-

- [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['plæsɪd] [rɪ'spektəbl] { [griːk] } - - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ʌn'neɪmd] ,

-	nor	even	the	placid	respectable	{	GREEK	}	-	-	but	something	still	unnamed	,
-	也不	甚至	这	平静	可敬	{	希腊语	}	-	-	但	某物	仍然	无名氏	,

然而，它既不是那个古老而专横的致命弓箭之神——{3 GREEK}不是那个——也不是那个平静而受人尊敬的{GREEK}——而是某种尚未被命名的东西，

[pər'hæps] [mɔ:r] [mɪ'stɪrɪəs] , [mɔ:r] [dɪ'vaɪn] !

perhaps	**more**	**mysterious**	**,**	**more**	**divine**	**!**
也许	更多的	神秘	,	更多的	神圣的	!

或许更神秘，更神圣!

['oʊnli] [wʌn] [mʌst; məst] [stu:p] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [oʊld] ['feloʊ] , [wʌn] [mʌst; məst] [stu:p] !

Only	**one**	**must**	**stoop**	**to**	**see**	**it**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**one**	**must**	**stoop**	**!**
仅有的	一	必须	哈腰	到	看	它	,	老的	同伴	,	一	必须	哈腰	!

老兄，只要弯下腰就能看到，必须弯下腰!

" [ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [dʌsk] ['kloʊzɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [trɔtid] ['brɪskli] ['hoʊmwərdz] [daʊn]

"	**The**	**dew**	**was**	**falling**	**,**	**the**	**dusk**	**closing**	**,**	**as**	**I**	**trotted**	**briskly**	**homewards**	**down**
"	这	露	曾是	坠落	,	这	黄昏	结束	,	作为	我	小跑	轻快地	回家	向下

[ðə; ði] [roʊd] .

the	**road**	**.**
这	路	.

“露水正在飘落，暮色渐浓，我沿着小路轻快地向家走去。”

['loʊnli] ['speɪsɪz] ['evriwer] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

Lonely	**spaces**	**everywhere**	**,**	**above**	**and**	**around**	**.**
孤独	空间	到处	,	多于	和	大约	.

到处都是孤独的空间，上方和周围都是。

['oʊnli] ['hespərəs] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , ['sɑ:ləteri] , [pjʊr] , [ɪ'nefəbli] [fɑ:r] - [drɔ:n] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ;

Only	**Hesperus**	**hung**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**solitary**	**,**	**pure**	**,**	**ineffably**	**far**	**-**	**drawn**	**and**	**remote**	**;**
仅有的	赫斯珀勒斯	悬挂	在	这	天空	,	孤	,	纯的	,	难以言喻地	远的	-	绘制	和	偏僻的	;

[jet] ['ɪnfɪnətli] ['hɑ:rtnɪŋ] ,

yet	**infinitely**	**heartening**	**,**
然而	无限地	令人鼓舞	,

只有赫斯珀洛斯星悬于天际，孤寂、纯净、遥不可及、难以言喻；却又无比令人振奋。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vælərəs] [ˌaɪsə'leɪʃn] . <113>

somehow	**,**	**in**	**his**	**valorous**	**isolation**	**.**	**<113>**
不知何故	,	在	他的	英勇的	隔离	.	<113>

不知何故，在他英勇孤寂之中。<113>

['snoʊbaʊnd]

SNOWBOUND

大雪封路

雪困

[twelfθ] - [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [laɪf] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [si:md] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

Twelfth	**-**	**night**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**,**	**and**	**life**	**next**	**morning**	**seemed**	**a**	**trifle**
第十二	-	夜晚	有	来	和	已消失	,	和	生活	下一个	早晨	似乎	一个	琐事

[flæt] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəsləs] .

flat	**and**	**purposeless**	**.**
平坦的	和	无目的	.

第十二夜已过，第二天早晨的生活似乎有些平淡无奇，毫无意义。

[bʌt; bət] ['jestə] - [i:v] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌmərz] [wɜ:r; wər] [hɪr] !

But	**yester**	**-**	**eve**	**and**	**the**	**mummers**	**were**	**here**	**!**
但	昨天	-	前夕	和	这	哑剧演员	是	这里	!

但昨天晚上，哑剧演员们都来过这里!

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [straidɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] ['kɪtʃɪn] ,

They	**had**	**come**	**striding**	**into**	**the**	**old**	**kitchen**	**,**
他们	有	来	大步走	进入	这	老的	厨房	,

他们大步走进了那间旧厨房，

['paʊdərɪŋ] [ðə; ði] [red] [brɪk] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑːr'bærɪk] [bi'dizən] ;

powdering	the	red	brick	floor	with	snow	from	their	barbaric	bedizenments	;
粉末	这	红色的	砖	地面	和	雪	从	他们的	野蛮	贝迪岑门特	;

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ,

and	stamping	,
和	冲压	,

野蛮的贝迪森特人将雪洒在红砖地板上，并跺脚。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] , [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ænd; ənd]['raɪət][ænd; ənd] [ʃaʊt] .

and	crossing	,	and	declaiming	,	till	all	was	whirl	and	riot	and	shout	.
和	过境	,	和	朗诵	,	直到	全部	曾是	旋转	和	暴动	和	喊	.

他们横穿马路，高声呐喊，直到场面一片混乱，骚动和叫喊声此起彼伏。

['hærəld][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'freɪd] : [ˌʌnə'bæʃt] , [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʊks] ['æmp(ə)l] ['bʊzəm]

Harold	was	frankly	afraid	:	unabashed	,	he	buried	himself	in	the	cook's	ample	bosom
哈罗德	曾是	坦率地说	害怕的	:	毫不掩饰	,	他	埋葬	他自己	在	这	库克的	充足	怀

.

:
.

哈罗德坦率地说他很害怕：他毫不掩饰地把自己埋进了厨娘丰满的胸膛里。

['edwərd] [feɪnd] [ə; eɪ] ['mænli] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l]

Edward	feigned	a	manly	superiority	to	illusion	,	and	greeted	these	awful
爱德华	假装	一个	男子气概	优势	到	错觉	,	和	问候	这些	可怕

[ˌæpə'rɪʃənz] [fə'mɪliərli] ,

apparitions	familiarly	,
幻影	熟悉地	,

爱德华假装以男子气概凌驾于幻象之上，亲切地向这些可怕的幻影打招呼。

[æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][dʒoʊ] .

as	Dick	and	Harry	and	Joe	.
作为	迪克	和	哈里	和	乔	.

就像迪克、哈里和乔一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [rʌn] , [tuː] [ræpt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['mædʒɪk][ænd; ənd]

As	for	me	,	I	was	too	big	to	run	,	too	rapt	to	resist	the	magic	and
作为	为了	我	,	我	曾是	也	大的	到	跑步	,	也	欣喜若狂	到	抵抗	这	魔法	和

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

至于我，我个子太大跑不动了，太投入了，无法抗拒那神奇和惊喜。

[wens] [keɪm] [ðiːz] ['aʊtlændər] ,

Whence	came	these	outlanders	,
何处	来了	这些	异乡人	,

这些外来者来自哪里?

['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [mæsk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['klæʃɪŋ]

breaking	in	on	us	with	song	and	ordered	masque	and	a	terrible	clashing
打破	在	在	我们	和	歌曲	和	订购	面具	和	一个	糟糕的	冲突

[ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [swɔːdz] ?

of	wooden	swords	?
的	木制的	剑	?

突然闯入，伴随着歌声、精心安排的假面舞会和可怕的木剑碰撞声?

[ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] , [wʌt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtənt] [maɪt] [wiː; wi][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['kwaɪət] [naɪt] ,

And	after	these	,	what	strange	visitants	might	we	not	look	for	any	quiet	night	,
和	后	这些	,	什么	奇怪的	访客	可能	我们	不是	看	为了	任何	安静的	夜晚	,

此后，在某个宁静的夜晚，我们又会遇到哪些奇怪的访客呢?

[wen] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [pɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [goʊst] ['stɔ:riz] [dru:] [ðə; ði] [ɔ:]

when	the	chestnuts	popped	in	the	ashes	,	and	the	old	ghost	stories	drew	the	awe
什么时候	这	栗子	爆裂	在	这	灰烬	,	和	这	老的	鬼	故事	画	这	敬畏

- ['strɪkən] ['sɜ:rk(ə)l] [kloʊz] ?

-	stricken	circle	close	?
-	受打击的	圆圈	关闭	?

当栗子在灰烬中爆裂，古老的鬼故事将敬畏的人们聚集在一起时?

[oʊld]['mɜ:rlɪn] , [pər'hæps] , " [ɔ:l] [fɜ:rd] [ɪn] [blæk] [ʃi:p] - [skɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ]

Old	Merlin	,	perhaps	,	"	all	furred	in	black	sheep	-	skins	,	and	a	russet	gown	,	with
老的	梅林	,	也许	,	"	全部	毛茸茸的	在	黑色的	羊	-	皮肤	,	和	一个	赤褐色	袍	,	和

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

a	bow	and	arrows	,
一个	弓	和	箭头	,

或许是老梅林，“全身披着黑色羊皮，穿着赤褐色长袍，带着弓箭”，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [waɪld] [gi:s] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ! " [ɔ:r] ['steɪtli] ['oʊgi:ɝ][ðə; ði] [deɪn] ,

and	bearing	wild	geese	in	his	hand	!	"	Or	stately	Ogier	the	Dane	,
和	轴承	荒野	鹅	在	他的	手	!	"	或者	庄严	奥吉尔	这	丹恩	,

他手中还拿着野鹅！“或者威严的丹麦人奥吉尔，

[ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['feɪərɪ] , ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv]

recalled	from	Faery	,	asking	his	way	to	the	land	that	once	had	need	of
召回	从	仙女	,	问	他的	方式	到	这	土地	那	一次	有	需要	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他从仙境被召回，请求前往那片曾经需要他的土地!

[ɔ:r]['i:v(ə)n] , [ɑ:n][sʌm; səm] [waɪt] [naɪt] , [ðə; ði] [snoʊ] - [kwi:n] [hɜ:r'self] ,

Or	even	,	on	some	white	night	,	the	Snow	-	Queen	herself	,
或者	甚至	,	在	一些	白色的	夜晚	,	这	雪	-	女王	她自己	,

甚至，在某个白雪皑皑的夜晚，雪之女王本人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['reɪnˌdɪrz] - [fi:t] ,

with	a	chime	of	sleigh	-	bells	and	the	patter	of	reindeers	'	feet	,
和	一个	钟声	的	雪橇	-	铃铛	和	这	语调	的	驯鹿	-	脚	,

伴随着雪橇铃铛的叮当声和驯鹿的脚步声，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hɔ:lt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [flʌŋ] [waɪd] ,

with	sudden	halt	at	the	door	flung	wide	,
和	突然	停止	在	这	门	扔	宽的	,

突然，他停在了敞开的大门前。

[waɪl] [ə'lɔ:ft][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪts] [went] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'tendənt] [spiə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][stɑ:rz] !

while	aloft	the	Northern	Lights	went	shaking	attendant	spears	among	the	quiet	stars	!
尽管	高空	这	北方	灯	去	摇晃	服务员	长矛	之中	这	安静的	明星	!

而北极光则在寂静的星空中摇曳着侍从的长矛!

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊs] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [snoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ]

This	morning	,	house	-	bound	by	the	relentless	,	indefatigable	snow	,	I	was	feeling
这	早晨	,	房子	-	边界	经过	这	狠	,	不懈	雪	,	我	曾是	感觉

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ['edwərd] ,

the	reaction	Edward	,
这	反应	爱德华	,

今天早上，被没完没了的雪困在家里，我感受到了爱德华的反应。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [steɪdʒ] [strʌk] [ɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
on the contrary , being violently stage struck on this his first introduction to the
在 这 相反 , 存在 暴力 阶段 击 在 这 他的 第一的 介绍 到 这
['riːəl]['drɑːmə] ,
real Drama ,
真实的 戏剧 ,

相反，这是他第一次接触真正的戏剧，他却被舞台表演深深震撼。

[wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , [prə'kleimɪŋ] " [hɪr] [biː; bi][aɪ] , [kɪŋ] [dʒɜːdʒ] [ðə; ði]
was striding up and down the floor , proclaiming " Here be I , King Gearge the
曾是 大步走 向上 和 向下 这 地面 , 宣告 " 这里 是 我 , 国王 齿轮 这
[θɜːrd] ,
Third ,
第三 ,

他来回踱步，高声宣布："我，吉尔格三世国王，在此！"

" [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bəːkʃiə] ['æksent] .
" in a strong Berkshire accent .
" 在 一个 强的 伯克郡 口音 .

"用浓重的伯克郡口音说道。"

['hærəld] , [ə'kʌstəmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [tuː; tə] ['loʊnli] ['æntɪks][ænd; ənd][tuː; tə][spɔːrts] [ðæt]
Harold , accustomed , as the youngest , to lonely antics and to sports that
哈罗德 , 习惯 , 作为 这 最小的 , 到 孤独 滑稽动作 和 到 运动的 那
[æskt] [noʊ] ['sɪmpəθi] ,
asked no sympathy ,
问 不 同情 ,

哈罗德是家中最小的孩子，习惯了孤僻的滑稽行为和不需要同情心的运动。

[wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] " ['klʌbˌmɛn] " :
was absorbed in " clubmen " :
曾是 吸收 在 " 俱乐部成员 " :

完全沉浸在"俱乐部成员"之中：

[ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] ['prɑːgres] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]
a performance consisting in a measured progress round the room arm - in - arm
一个 表现 由 在 一个 测量 进步 圆形的 这 房间 手臂 - 在 - 手臂
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['revərənd] ['jɪrz] ,
with an imaginary companion of reverend years ,
和 一个 假想 伴侣 的 牧师 年 ,

表演内容为：与一位想象中德高望重的年长伴侣手挽手，有节奏地绕房间走一圈。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlts][æt; ət][ɪ'mædʒɪneri] [klʌbz] , [wer] - - [ɪ'mædʒɪneri] [steps] ['biːɪŋ] ['liːʒərli]
with occasional halts at imaginary clubs , where - - imaginary steps being leisurely
和 偶然 停止 在 假想 俱乐部 , 在哪里 - - 假想 步骤 存在 悠闲
[ə'sendɪd] - - [ɪ'mædʒɪneri] ['pepərz] [wɜːr; wər] [glɑːnst] [æt; ət] ,
ascended - - imaginary papers were glanced at ,
上升 - - 假想 文件 是 瞥了一眼 在 ,

偶尔会在想象中的俱乐部里驻足，在那里——悠闲地拾级而上——瞥一眼想象中的文件，

[ɪ'mædʒɪneri]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] ['eldərli] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] - -
imaginary scandal was discussed with elderly shakings of the head , and - -
假想 丑闻 曾是 讨论 和 老年 摇晃 的 这 头 , 和 - -
[rɪ'gretəbl] [tuː; tə] [seɪ] - - [ɪ'mædʒɪneri] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] - .
regrettable to say - - imaginary glasses were lifted lipwards .
令人遗憾 到 说 - - 假想 眼镜 是 抬起 - .

人们讨论着想象中的丑闻，老年人摇着头表示不解，而且——令人遗憾的是——人们还举起了想象中的酒杯。

['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ðɪs] ['drɪri] ['pæstaɪm][fɜːrst] [faʊnd] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Heaven	**only**	**knows**	**how**	**the**	**germ**	**of**	**this**	**dreary**	**pastime**	**first**	**found**	**way**	**into**	**his**
天堂	仅有的	知道	如何	这	细菌	的	这	凄凉	消遣	第一的	成立	方式	进入	他的

[smɔːl] - ['bɔɪɪʃ] ['biːɪŋ] .

small	**-**	**boyish**	**being**	**.**
小的	-	男孩气	存在	.

只有天知道，这种枯燥乏味的消遣的种子最初是如何进入他幼小的心灵的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**his**	**own**	**invention**	**,**	**and**	**he**	**was**	**proportionately**	**proud**	**of**	**it**	**.**
它	曾是	他的	自己的	发明	,	和	他	曾是	按比例	自豪的	的	它	.

这是他自己的发明，他为此感到非常自豪。

['miːnwaɪl] , ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd][aɪ] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wɑːtʃt] , [spel] -

Meanwhile	**,**	**Charlotte**	**and**	**I**	**,**	**crouched**	**in**	**the**	**window**	**-**	**seat**	**,**	**watched**	**,**	**spell**	**-**
同时	,	夏洛特	和	我	,	蹲着	在	这	窗户	-	座位	,	观看	,	拼写	-

['strɪkən] ,

stricken	**,**
受打击的	,

与此同时，我和夏洛特蜷缩在窗边的座位上，看得入了迷。

[ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['edi] [ænd; ənd] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [snoʊ] - [fleɪks] ,

the	**whirl**	**and**	**eddy**	**and**	**drive**	**of**	**the**	**innumerable**	**snow**	**-**	**flakes**	**,**
这	旋转	和	涡流	和	驾驶	的	这	无数	雪	-	薄片	,

无数雪花的旋转、涡流和动力，

['ræpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kæni] ['juːnɪfɔːrm] , ['gæstli] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [hjuː]

wrapping	**our**	**cheery**	**little**	**world**	**in**	**an**	**uncanny**	**uniform**	**,**	**ghastly**	**in**	**line**	**and**	**hue**
包装	我们的	欢快的	小的	世界	在	一个	不可思议	制服	,	阴森	在	线	和	色调

.

:
.

用一种怪异的制服包裹住我们快乐的小世界，线条和色调都十分可怕。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

Charlotte	**was**	**sadly**	**out**	**of**	**spirits**	**.**
夏洛特	曾是	令人遗憾的是	出去	的	烈酒	.

夏洛特情绪低落，令人难过。

['hævɪŋ] " ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] " [mɪs] ['smedli] [æt; ət] ['brekfəst] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrgjumənt][ɔːr] ['ʌðər] ,

Having	**"**	**countered**	**"**	**Miss**	**Smedley**	**at**	**breakfast**	**,**	**during**	**some**	**argument**	**or**	**other**	**,**
拥有	"	反驳	"	错过	斯梅德利	在	早餐	,	期间	一些	争论	或者	其他	,

在早餐时与斯梅德利小姐发生争执后，

[baɪ][æn; ən][æpt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['klæsɪk] ([ðə; ði] ['feri] [bʊk]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

by	**an**	**apt**	**quotation**	**from**	**her**	**favourite**	**classic**	**(**	**the**	**Fairy**	**Book**	**)**	**she**	**had**
经过	一个	易于	引述	从	她	最喜欢的	经典的	(	这	仙女	书	)	她	有

[bɪn] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['feəriz] ['evər] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

been	**gently**	**but**	**firmly**	**informed**	**that**	**no**	**such**	**things**	**as**	**fairies**	**ever**	**really**	**existed**	**.**
到过	轻轻地	但	牢牢	知情的	那	不	这样的	事物	作为	仙女	曾经	真的	存在	.

她最喜欢的经典作品（《童话书》）中的一句恰当的引语，温和而坚定地告诉她，根本没有仙女这种东西存在。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [laɪz] ? " [æskt] ['ʃɑːrlət] , ['blʌntli] .

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**it's**	**all**	**lies**	**?**	**"**	**asked**	**Charlotte**	**,**	**bluntly**	**.**
"	做	你	意思是	到	说	它是	全部	谎言	?	"	问	夏洛特	,	直截了当地	.

“你的意思是说，这一切都是谎言吗？”夏洛特直截了当地问道。

[mɪs] ['smedli] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'leidi,laik] [wɜːrdz] [ɪn] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət]

Miss	**Smedley**	**deprecated**	**the**	**use**	**of**	**any**	**such**	**unladylike**	**words**	**in**	**any**	**connection**	**at**
错过	斯梅德利	已弃用	这	使用	的	任何	这样的	不淑女	字	在	任何	联系	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

斯梅德利小姐非常反对在任何场合使用这种有失淑女风范的言辞。

" [ðiːz] ['stɔːriz] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**These**	**stories**	**had**	**their**	**origin**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
"	这些	故事	有	他们的	起源	,	我的	亲爱的	,	"	她	解释	,

“亲爱的，这些故事都有它们的起源，”她解释道。

" [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

"	**in**	**a**	**mistaken**	**anthropomorphism**	**in**	**the**	**interpretation**	**of**	**nature**	**.**
"	在	一个	错误	拟人化	在	这	解释	的	自然	.

“在对自然的解释中存在错误的拟人化倾向。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['sɪmələr] ['erərz] ,

But	**though**	**we**	**are**	**now**	**too**	**well**	**informed**	**to**	**fall**	**into**	**similar**	**errors**	**,**
但	尽管	我们	是	现在	也	出色地	知情的	到	落下	进入	相似的	错误	,

但是，尽管我们现在已经掌握了足够的信息，不会再犯类似的错误，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第4/7页

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [mɪθs] - - "

there	are	still	many	beautiful	lessons	to	be	learned	from	these	myths	-	-	"
那里	是	仍然	许多	美丽的	课程	到	是	学习	从	这些	神话	-	-	"

我们仍然可以从这些神话中学到许多美好的教训——

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] , " [pə'sistid] ['ʃɑːrlət] , " [frʌm; frəm] [wʌt] ['dʌznt]

"	But	how	can	you	learn	anything	,	"	persisted	Charlotte	,	"	from	what	doesn't
"	但	如何	能	你	学习	任何事物	,	"	持续	夏洛特	,	"	从	什么	不

[ɪg'zɪst] ?

exist	?
存在	?

“但是，你怎么能从不存在的东西中学到任何东西呢？”夏洛特坚持道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'faɪənt] , ['haʊ'biːɪt] [dɪ'prest] .

"	And	she	left	the	table	defiant	,	howbeit	depressed	.
"	和	她	左边	这	桌子	桀骜不驯	,	然而	郁闷	.

“她虽然沮丧，但还是愤然离开了餐桌。”

" [dəunt][juː; jʊ][maɪnd][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] ; " [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Don't	you	mind	HER	,	"	I	said	,	consolingly	;	"	how	can	she	know	anything	about
"	不	你	头脑	她	,	"	我	说	,	令人欣慰的是	;	"	如何	能	她	知道	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“别理她，”我安慰道，“她怎么会知道这件事呢？”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['prɑːpərli] ！ "

Why	,	she	can't	even	throw	a	stone	properly	!	"
为什么	,	她	不能	甚至	扔	一个	石头	适当地	！	"

她连扔石头都扔不好！

" ['edwərd] [sez] [ðeə(r)] [ɔːl][rɑːt] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] , ['daʊtfəli] .

"	Edward	says	they're	all	rot	,	too	,	"	replied	Charlotte	,	doubtfully	.
"	爱德华	说道	它们是	全部	腐烂	,	也	,	"	回复	夏洛特	,	怀疑地	.

“爱德华也说它们都是腐烂的，”夏洛特怀疑地回答道。

['edwərd] [sez] ['ɛvriːˌθɪŋz] [rɑːt] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] ['goʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi]

Edward	says	everything's	rot	,	"	I	explained	,	"	now	he	thinks	he's	going	into	the	Army
爱德华	说道	一切都是	腐烂	,	"	我	解释	,	"	现在	他	思考	他是	去	进入	这	军队

.

:
.

“爱德华说一切都糟透了，”我解释说，“现在他想去参军。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , [soʊ] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] !

If	a	thing's	in	a	book	it	MUST	be	true	,	so	that	settles	it	!
如果	一个	事物	在	一个	书	它	必须	是	真的	,	所以	那	定居点	它	！

书里写的就是真的，就这么定了！

" ['ʃɑːrlət] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ˌriːə'ʃuəd] .

"	Charlotte	looked	almost	reassured	.
"	夏洛特	看起来	几乎	放心	.

夏洛特看起来几乎安心了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪətər] [naʊ] ,

The	room	was	quieter	now	,
这	房间	曾是	更安静	现在	,

房间里安静了下来。

[fɔːr; fər] ['edwərd] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['drægən] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [hoʊlz] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

for	Edward	had	got	the	dragon	down	and	was	boring	holes	in	him	with
为了	爱德华	有	得到	这	龙	向下	和	曾是	无聊的	孔	在	他	和

[ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] ['hærəld][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [,æθi'niːəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	purring	sound	Harold	was	ascending	the	steps	of	the	Athenaeum	with	a
一个	呼噜声	声音	哈罗德	曾是	上升	这	步骤	的	这	雅典娜神庙	和	一个

['dʒɑːnti] [er] - - [sə'dʒestɪv] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['kɑːrltən] .

jaunty	air	-	-	suggestive	rather	of	the	Junior	Carlton	.
轻快的	空气	-	-	暗示性的	相当	的	这	初级	卡尔顿	.

因为爱德华已经把龙弄下来了，正用呼噜声在它身上钻洞。哈罗德轻快地走上雅典娜神庙的台阶——颇有几分小卡尔顿的风范。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [tɔːl] [elm] - [tɑːps][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['feðəri] [stɔːrm] .

Outside	,	the	tall	elm	-	tops	were	hardly	to	be	seen	through	the	feathery	storm	.
外部	,	这	高的	榆树	-	最高额	是	几乎	到	是	已见	通过	这	羽毛状的	风暴	.

外面，高耸的榆树顶几乎被漫天飞舞的雪花遮蔽了。

" [ðə; ði]['skaɪz][ə; eɪ] - ['fɔːlɪŋ] , " ['kwoʊtɪd] ['ʃɑːrlət] , ['sɔːftli] ; " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]

"	The	sky's	a	-	falling	,	"	quoted	Charlotte	,	softly	;	"	I	must	go	and	tell	the
"	这	天空的	一个	-	坠落	,	"	引	夏洛特	,	轻轻	;	"	我	必须	去	和	告诉	这

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

“天要塌下来了，”夏洛特轻声说道，“我必须去告诉国王。”

" [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	The	quotation	suggested	a	fairy	story	,	and	I	offered	to	read	to	her	,
"	这	引述	建议	一个	仙女	故事	,	和	我	提供	到	读	到	她	,

“这句话让我联想到一个童话故事，于是我提出要读给她听。”

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

reaching	out	for	the	book	.
到达	出去	为了	这	书	.

伸手去拿那本书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiː] [foʊk][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ; ['skeptɪk(ə)l] [hɪnts] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði]

But	the	Wee	Folk	were	under	a	cloud	;	sceptical	hints	had	embittered	the
但	这	威	民间	是	在下面	一个	云	;	怀疑论者	提示	有	愤懑	这

['tʃælɪs] .

chalice	.
圣杯	.

但小精灵们却笼罩在阴云之下；怀疑的暗示让圣杯变得苦涩。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə] [fetʃ] ['ɑːrθər] - - ['sekənd] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

So	I	was	fain	to	fetch	Arthur	-	-	second	favourite	with	Charlotte	for	his
所以	我	曾是	欣然	到	拿来	亚瑟	-	-	第二	最喜欢的	和	夏洛特	为了	他的

[deɪmz] ['raɪdɪŋ] ['erənt] ,

dames	riding	errant	,
女士们	骑术	错误的	,

所以我很想去把亚瑟牵回来——他是夏洛特最喜欢的马，因为他的女伴们经常骑马四处游荡。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [bɔɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [spɪr] - [sp'lɪntərɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv]

and	an	easy	first	with	us	boys	for	his	spear	-	splintering	crash	of
和	一个	简单的	第一的	和	我们	男孩们	为了	他的	矛	-	分裂	碰撞	的

['tʊrni¸'tɜ:rni][ænd; ənd]['hɜ:rt(ə)l] [ə'genst] ['hoʊpləs] [ɑ:dz] .

tourney	and	hurtle	against	hopeless	odds	.
锦标赛	和	冲刺	反对	绝望	赔率	.

而我们这些男孩也轻松地赢得了他的第一名，因为他以惊人的速度在比赛中横冲直撞，在看似毫无希望的情况下奋勇拼搏。

[hɪr] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [pru:vd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,

Here	again	,	however	,	I	proved	unfortunate	,
这里	再次	,	然而	,	我	已证实	不幸	,

然而，这一次，我的运气又一次不好。

- - [wʌt] [ɪl] - [lʌk] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['bælɪn]

-	-	what	ill	-	luck	made	the	book	open	at	the	sorrowful	history	of	Balin
-	-	什么	患病的	-	运气	制成	这	书	打开	在	这	悲伤	历史	的	巴林

[ænd; ənd]['beɪlən] ?

and	Balan	?
和	巴兰	?

——究竟是什么不幸让这本书的第一页就翻到了巴林和巴兰的悲惨故事?

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['vænɪʃt] [ə'nɑ:n] , " [aɪ] [ri:d] : " [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən] ['hɔrn] [bloʊ] ,

"	And	he	vanished	anon	,	"	I	read	:	"	and	so	he	heard	an	horne	blow	,
"	和	他	消失了	匿名	,	"	我	读	:	"	和	所以	他	听到	一个	霍恩	吹	,

“他随即消失了，”我读到：“然后他听到号角声响起，

[æz; əz][¸aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:st] .

as	it	had	been	the	death	of	a	beast	.
作为	它	有	到过	这	死亡	的	一个	兽	.

仿佛那是一头野兽的死亡。

`That [blæst] , - [sed] ['bælɪn] , `is ['bloʊən] [fɔ:r; fər][¸em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][¸eɪ 'em][ðə; ði] [praɪz] ,

`That	blast	,	'	said	Balin	,	`is	blowen	for	me	,	for	I	am	the	prize	,
`That	爆炸	,	-	说	巴林	,	`is	吹	为了	我	,	为了	我	是	这	奖	,

巴林说：“那场爆炸是为我而吹的，因为我就是奖赏。”

[ænd; ənd] [jet] [¸eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ded] . -

and	yet	am	I	not	dead	.	'
和	然而	是	我	不是	死的	.	-

然而，我难道还没死吗?

" ['ʃɑ:rlət] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [rest] [tu:] [wel] .

"	Charlotte	began	to	cry	:	she	knew	the	rest	too	well	.
"	夏洛特	开始	到	哭	:	她	知道	这	休息	也	出色地	.

夏洛特开始哭泣：她太清楚接下来会发生什么了。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [dɪ'sper] .

I	shut	the	book	in	despair	.
我	关闭	这	书	在	绝望	.

我绝望地合上了书。

['hærəld] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] .

Harold	emerged	from	behind	the	arm	-	chair	.
哈罗德	出现	从	在后面	这	手臂	-	椅子	.

哈罗德从扶手椅后面走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ɑːr; ər]

He	was	sucking	his	thumb	(	a	thing	which	members	of	the	Reform	are
他	曾是	吸吮	他的	拇指	(	一个	事物	哪个	成员	的	这	改革	是

['seldəm] [siːn] [tuː; tə][duː]) ,

seldom	seen	to	do	)	,
很少	已见	到	做	)	,

他当时正在吮吸拇指（改革派成员很少会这样做），

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] [steɪnd] ['sɪstər] .

and	he	stared	wide	-	eyed	at	his	tear	stained	sister	.
和	他	凝视	宽的	-	眼睛	在	他的	撕	染色	姐姐	.

他睁大眼睛，凝视着泪流满面的妹妹。

['edwərd] [pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˌhɪstri'ɑːnɪks] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][kən'soʊlər] - -

Edward	put	off	his	histrionics	,	and	rushed	up	to	her	as	the	consoler	-	-
爱德华	放	离开	他的	表演	,	和	匆忙	向上	到	她	作为	这	控制台	-	-

[ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	new	part	for	him	.
一个	新的	部分	为了	他	.

爱德华收起了他夸张的表演，冲到她身边安慰她——这对他来说是一个全新的角色。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['stɔːri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	know	a	jolly	story	,	"	he	began	.
"	我	知道	一个	快乐的	故事	,	"	他	开始	.

“我知道一个有趣的故事，”他开口说道。

" [ænt] [ɪ'laɪzə][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

"	Aunt	Eliza	told	it	me	.
"	阿姨	伊丽莎	讲述	它	我	.

“伊丽莎阿姨告诉我的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] ['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['biːstli] [ə'brɔːd] " - - ([hiː; hi][hæd; həd]

It	was	when	she	was	somewhere	over	in	that	beastly	abroad	"	-	-	(	he	had
它	曾是	什么时候	她	曾是	某处	超过	在	那	兽	国外	"	-	-	(	他	有

[wʌns] [spent] [ə; eɪ] [blæk] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [æt; ət] ['dɪnən]) - - " [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

once	spent	a	black	month	of	misery	at	Dinan	)	-	-	"	and	there	was	a
一次	花费	一个	黑色的	月	的	苦难	在	迪南	)	-	-	"	和	那里	曾是	一个

['feloʊ] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd][gɑːt] [tuː] [stɔːrk] .

fellow	there	who	had	got	two	storks	.
同伴	那里	WHO	有	得到	二	鹳	.

当时她正在国外某个地方——（他曾在迪南度过了一个痛苦的黑色月份）——“那里有一个人得到了两只鹳。

[ænd; ənd][wʌn] [stɔːrk] [daɪd] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [stɔːrk] .

And	one	stork	died	-	-	it	was	the	she	-	stork	.
和	一	鹳	死亡	-	-	它	曾是	这	她	-	鹳	.

一只鹳死了——那是一只母鹳。

" (" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][daɪ][ʌv; əv] ? " [pʊt][ɪn]['hærəld] .)

"	(	"	What	did	it	die	of	?	"	put	in	Harold	.	)
"	(	"	什么	做过	它	死	的	?	"	放	在	哈罗德	.	)

（“它死于什么？”哈罗德问道。）

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɔːrk][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sɑːri] , [ænd; ənd]['moʊped] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

"	And	the	other	stork	was	quite	sorry	,	and	moped	,	and	went	on	,
"	和	这	其他	鹳	曾是	相当	对不起	,	和	轻便摩托车	,	和	去	在	,

[ænd; ənd][gɑːt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	got	very	miserable	.
和	得到	非常	悲惨的	.

“另一只鹳很伤心，垂头丧气地走着，变得非常痛苦。”

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dʌk] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrk] .

So	**they**	**looked**	**about**	**and**	**found**	**a**	**duck**	**,**	**and**	**introduced**	**it**	**to**	**the**	**stork**	**.**
所以	他们	看起来	关于	和	成立	一个	鸭子	,	和	介绍	它	到	这	鹳	.

于是他们四处寻找，找到了一只鸭子，并把它介绍给了鹳。

[ðə; ði] [dʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dreɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrk] ['dɪdnt] [maɪnd] ,

The	**duck**	**was**	**a**	**drake**	**,**	**but**	**the**	**stork**	**didn't**	**mind**	**,**
这	鸭子	曾是	一个	德雷克	,	但	这	鹳	没有	头脑	,

那只鸭子是只雄鸭，但鹳并不介意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	**they**	**loved**	**each**	**other**	**and**	**were**	**as**	**jolly**	**as**	**could**	**be**	**.**
和	他们	喜爱	每个	其他	和	是	作为	快乐的	作为	可以	是	.

他们彼此相爱，而且非常快乐。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [əˈnʌðər] [dʌk] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , - - [ə; eɪ]['riːəl][ʃiː; ʃi] - [dʌk] [ðɪs] [taɪm] ,

By	**and**	**by**	**another**	**duck**	**came**	**along**	**,**	**-**	**-**	**a**	**real**	**she**	**-**	**duck**	**this**	**time**	**,**
经过	和	经过	其他	鸭子	来了	沿着	,	-	-	一个	真实的	她	-	鸭子	这	时间	,

过了一会儿，又来了一只鸭子——这次是一只真正的母鸭。

- - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dreɪk] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːrk] ,

-	**-**	**and**	**when**	**the**	**drake**	**saw**	**her**	**he**	**fell**	**in**	**love**	**,**	**and**	**left**	**the**	**stork**	**,**
-	-	和	什么时候	这	德雷克	锯	她	他	跌倒	在	爱	,	和	左边	这	鹳	,

——当雄鸭看到她时，便爱上了她，离开了鹳鸟。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	**went**	**and**	**proposed**	**to**	**the**	**duck**	**:**	**for**	**she**	**was**	**very**	**beautiful**	**.**
和	去	和	建议的	到	这	鸭子	:	为了	她	曾是	非常	美丽的	.

于是他去向鸭子求婚，因为鸭子非常漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [stɔːrk] [huː] [wʌz; wəz] [left] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

But	**the**	**poor**	**stork**	**who**	**was**	**left**	**,**	**he**	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**anybody**	**,**
但	这	贫穷的	鹳	WHO	曾是	左边	,	他	说	没有什么	在	全部	到	任何人	,

但那只被留下的可怜的鹳，却什么也没跟任何人说。

[bʌt; bət][dʒʌst]['paɪnd][ænd; ənd]['paɪnd][ænd; ənd]['paɪnd] [əˈweɪ] , [tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd]

but	**just**	**pined**	**and**	**pined**	**and**	**pined**	**away**	**,**	**till**	**one**	**morning**	**he**	**was**	**found**
但	只是	松开	和	松开	和	松开	离开	,	直到	一	早晨	他	曾是	成立

[kwaɪt] [ded] !

quite	**dead**	**!**
相当	死的	!

但他却日复一日地思念着，直到有一天早上，人们发现他已经死了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌks] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] !

But	**the**	**ducks**	**lived**	**happily**	**ever**	**afterwards**	**!**
但	这	鸭子	居住地	快乐地	曾经	然后	!

但从此以后，鸭子们过上了幸福的生活！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɛdwɜ·dz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli]['stɔːri] !

"	**This**	**was**	**Edward's**	**idea**	**of**	**a**	**jolly**	**story**	**!**
"	这	曾是	爱德华的	主意	的	一个	快乐的	故事	!

“这是爱德华心目中的欢乐故事！”

[daʊn] [əˈgen] [went] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [pʊr] ['ʃɑːrlәts] [maʊθ] .

Down	**again**	**went**	**the**	**corners**	**of**	**poor**	**Charlotte's**	**mouth**	**.**
向下	再次	去	这	角落	的	贫穷的	夏洛特的	嘴	.

可怜的夏洛特的嘴角再次耷拉了下来。

['riːəli] ['ɛdwɜ·dz] ['stuːpɪd] [ˌɪnəˈbɪlәti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈnɔɪɪŋ] !

Really	**Edward's**	**stupid**	**inability**	**to**	**see**	**the**	**real**	**point**	**in**	**anything**	**was**	**TOO**	**annoying**	**!**
真的	爱德华的	愚蠢的	无力	到	看	这	真实的	观点	在	任何事物	曾是	也	恼人的	!

爱德华真是太愚蠢了，他根本看不懂任何事的真正意义，这太让人恼火了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] .

It	was	always	so	.
它	曾是	总是	所以	.

一直都是这样。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Years	before	,
年	前	,

多年前，

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪ'vent] [ðæt]

it	being	necessary	to	prepare	his	youthful	mind	for	a	domestic	event	that
它	存在	必要的	到	准备	他的	青春	头脑	为了	一个	国内的	事件	那

[maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['ɔːkwərd] ['kwɛstʃənɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['liːʒər]

might	lead	to	awkward	questionings	at	a	time	when	there	was	little	leisure
可能	带领	到	尴尬的	质询	在	一个	时间	什么时候	那里	曾是	小的	闲暇

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ə'proʊpriət] ['ænsər] ,

to	invent	appropriate	answers	,
到	发明	合适的	答案	,

鉴于有必要让他年幼的心灵做好准备，应对可能发生的家庭事件，以免在当时没有太多时间去构思合适的答案时，被问及一些尴尬的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it	was	delicately	inquired	of	him	whether	he	would	like	to	have	a	little
它	曾是	轻柔地	询问	的	他	无论	他	会	喜欢	到	有	一个	小的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

有人委婉地问他是否想要个弟弟，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

or	perhaps	a	little	sister	?
或者	也许	一个	小的	姐姐	?

或者是个妹妹?

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['kerfəli] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	considered	the	matter	carefully	in	all	its	bearings	,	and	finally	declared	for	a
他	经过考虑的	这	事情	小心	在	全部	它是	轴承	,	和	最后	声明	为了	一个

[njʊ'faʊndlənd] [pʌp] .

Newfoundland	pup	.
纽芬兰	小狗	.

他仔细考虑了这件事的方方面面，最终决定要一只纽芬兰犬幼崽。

['eni] [bɔɪ] [mɔːr] " [^le^] [æt; ət][ðə; ðɪ] - " [wʊd] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæf] - [wei] ,

Any	boy	more	"	gleg	at	the	uptak	"	would	have	met	his	parents	half	-	way	,
任何	男生	更多的	"	腿	在	这	-	"	会	有	遇见	他的	父母	一半	-	方式	,

[ænd; ənd] [iːzd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

and	eased	their	burden	.
和	缓解	他们的	负担	.

任何一个更有“上进心”的男孩都会与父母携手并进，减轻他们的负担。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['mætər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

As	it	was	,	the	matter	had	to	be	approached	all	over	again	from	a
作为	它	曾是	,	这	事情	有	到	是	接近	全部	超过	再次	从	一个

[freʃ] ['stændpɔɪnt] .

fresh	standpoint	.
新鲜的	立场	.

因此，这件事必须从全新的角度重新处理。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['ʃɑːrlət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['snɪfɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]

And	now	,	while	Charlotte	turned	away	sniffingly	,	with	a	hiccough	that	told	of
和	现在	,	尽管	夏洛特	转向	离开	抽泣着	,	和	一个	打嗝	那	讲述	的

[æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt] [soʊl] ,

an	overwrought	soul	,
一个	雕饰	灵魂	,

而现在，夏洛特一边抽泣着转过身去，一边打了个嗝，那嗝声透露出她内心极度的痛苦。

['edwərd] , [ʌn'kɑːnʃəs] ([laɪk] [sɜːr] ['aɪzɪks] ['daɪmənd]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Edward	,	unconscious	(	like	Sir	Isaac's	Diamond	)	of	the	mischief	he	had	done	,
爱德华	,	无意识	(	喜欢	先生	艾萨克的	钻石	)	的	这	恶作剧	他	有	完毕	,

爱德华浑然不觉（就像艾萨克爵士的钻石一样），他所造成的恶果究竟是什么？

[wiːld] [raʊnd] [ɑːn]['hærəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

wheeled	round	on	Harold	with	a	shout	.
带轮子的	圆形的	在	哈罗德	和	一个	喊	.

他猛地转身，对着哈罗德大喊。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['drægən] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] : " [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['drægən] ! "

"	I	want	a	live	dragon	,	"	he	announced	:	"	you've	got	to	be	my	dragon	!	"
"	我	想	一个	居住	龙	,	"	他	宣布	:	"	你已经	得到	到	是	我的	龙	!	"

“我想要一条活龙，”他宣布道：“你必须成为我的龙！”

" [liːv] [ˌem 'iː][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [skwiːld] ['hærəld] , ['strʌglɪŋ] ['staʊtli] .

"	Leave	me	go	,	will	you	?	"	squealed	Harold	,	struggling	stoutly	.
"	离开	我	去	,	将要	你	?	"	尖叫	哈罗德	,	挣扎	坚定地	.

“放开我，好吗？”哈罗德尖叫着，拼命挣扎。

" [aɪm] ['pleɪɪn] - [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	I'm	playin	'	at	something	else	.
"	我是	玩耍	-	在	某物	别的	.

“我在玩别的游戏。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['drægən][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] ? "

How	can	I	be	a	dragon	and	belong	to	all	the	clubs	?	"
如何	能	我	是	一个	龙	和	属于	到	全部	这	俱乐部	?	"

我怎样才能既是条龙，又能加入所有俱乐部呢？

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['skeɪli] ['drægən] , [ɔːl] [griːn] , " [sed] ['edwərd] ,

"	But	wouldn't	you	like	to	be	a	nice	scaly	dragon	,	all	green	,	"	said	Edward	,
"	但	不会	你	喜欢	到	是	一个	好的	鳞片状的	龙	,	全部	绿色的	,	"	说	爱德华	,

“但是，你难道不想成为一条漂亮的、全身绿色的鳞片龙吗？”爱德华说。

['traɪɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrli] [teɪl] [ænd; ənd] [red] [aɪz] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['riːəl] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] ?

trying	persuasion	,	"	with	a	curly	tail	and	red	eyes	,	and	breathing	real	smoke	and	fire	?
尝试	劝说	,	"	和	一个	卷曲	尾巴	和	红色的	眼睛	,	和	呼吸	真实的	抽烟	和	火	?

试图说服别人，“带着卷曲的尾巴、红色的眼睛，还会喷出真正的烟雾和火焰？”

" ['hærəld] ['weɪvəd] [æn; ən] ['ɪnstənt] : [pɔːl] - [mɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Harold	wavered	an	instant	:	Pall	-	Mall	was	still	strong	in	him	.
"	哈罗德	犹豫不决	一个	立即的	:	帕尔	-	购物中心	曾是	仍然	强的	在	他	.

“哈罗德动摇了一瞬间：帕尔马尔在他心中仍然根深蒂固。”

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɑːvlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	next	he	was	grovelling	on	the	floor	.
这	下一个	他	曾是	卑躬屈膝	在	这	地面	.

下一刻，他就匍匐在地上了。

[noʊ] ['sɔːriən] ['evər] [swʌŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [soʊ] ['skeɪli] [ænd; ənd] [soʊ] ['kɜːrli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] .

No	**saurian**	**ever**	**swung**	**a**	**tail**	**so**	**scaly**	**and**	**so**	**curly**	**as**	**his**	**.**
不	蜥蜴	曾经	摇摆	一个	尾巴	所以	鳞片状的	和	所以	卷曲	作为	他的	.

没有哪种蜥蜴的尾巴像他的尾巴那样鳞片密布、卷曲蓬松。

['klʌblænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

Clubland	**was**	**a**	**thousand**	**years**	**away**	**.**
俱乐部	曾是	一个	千	年	离开	.

夜店生活仿佛还远在千年之前。

[wɪð; wɪθ] [hə'rɪfɪk] [pænts] [hiː; hi] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['smoʊkiɪst] [smoʊk] [ænd; ənd] ['fɪrsəst] ['faɪər] .

With	**horrific**	**pants**	**he**	**emitted**	**smokiest**	**smoke**	**and**	**fiercest**	**fire**	**.**
和	可怕的	裤子	他	发射	烟雾最浓	抽烟	和	最凶猛	火	.

他喘着粗气，喷出滚滚浓烟和熊熊烈火。

" [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['prɪnses] , " [kraɪd] ['edwərd] , ['klʌtʃɪŋ] ['ʃɑːrlət] [ɪk'stætɪkli] ; " [ænd; ənd]

"	**Now**	**I**	**want**	**a**	**Princess**	**,**	**"**	**cried**	**Edward**	**,**	**clutching**	**Charlotte**	**ecstatically**	**;**	**"**	**and**
"	现在	我	想	一个	公主	,	"	哭	爱德华	,	紧握	夏洛特	欣喜若狂	;	"	和

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

YOU	**can**	**be**	**the**	**doctor**	**,**
你	能	是	这	医生	,

“现在我想要个公主，”爱德华兴奋地抱着夏洛特喊道，“而你可以当医生。”

[ænd; ənd] [hiːl] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drægənz] ['dedli] [wuːnd] .

and	**heal**	**me**	**from**	**the**	**dragon's**	**deadly**	**wound**	**.**
和	愈合	我	从	这	龙的	致命	伤口	.

请治愈我身上由巨龙造成的致命伤口。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'fɛʃənz] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [wɜːrst] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

"	**Of**	**all**	**professions**	**I**	**held**	**the**	**sacred**	**art**	**of**	**healing**	**in**	**worst**	**horror**	**and**
"	的	全部	职业	我	握住	这	神圣	艺术	的	康复	在	最差	恐怖	和

[kən'tempt] . [kætə'klɪzməl] ['meməriz] [ʌv; əv] [pɜːrdʒ] [ænd; ənd] [draːft] ['kraʊdɪd] [θɪk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

contempt	**.**	**Cataclysmal**	**memories**	**of**	**purge**	**and**	**draught**	**crowded**	**thick**	**on**	**me**	**,**
鄙视	.	灾难性的	回忆	的	清除	和	草稿	挤	厚的	在	我	,

“在所有职业中，我对神圣的医术最为恐惧和鄙夷。泻药和毒药带来的灾难性记忆如潮水般涌来，让我难以忘怀。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] - - [huː] [kɔːtid] [noʊ] ['bærən] ['ɑːnərz] - - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər]

and	**with**	**Charlotte**	**-**	**-**	**who**	**courted**	**no**	**barren**	**honours**	**-**	**-**	**I**	**made**	**a**	**break**	**for**
和	和	夏洛特	-	-	WHO	求爱	不	荒芜	荣誉	-	-	我	制成	一个	休息	为了

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

于是，我和夏洛特——她可不想徒增烦恼——一起冲向门口。

['edwərd] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['fɔːrsɪz] ['klæʃt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [mæt] ,

Edward	**did**	**likewise**	**,**	**and**	**the**	**hostile**	**forces**	**clashed**	**together**	**on**	**the**	**mat**	**,**
爱德华	做过	同样地	,	和	这	敌对的	力量	冲突	一起	在	这	垫	,

爱德华也照做了，敌对双方在垫子上交锋。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk] [ænd; ənd] [ɑːr'θʊriən] .

and	**for**	**a**	**brief**	**space**	**things**	**were**	**mixed**	**and**	**chaotic**	**and**	**Arthurian**	**.**
和	为了	一个	简短的	空间	事物	是	混合	和	混乱	和	亚瑟王时代	.

在短暂的时间里，事物变得混杂、混乱，充满了亚瑟王式的传奇色彩。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - [bel] [rɪ'stɔːrd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [piːs] ,

The	**silvery**	**sound**	**of**	**the**	**luncheon**	**-**	**bell**	**restored**	**an**	**instant**	**peace**	**,**
这	银色	声音	的	这	午餐	-	钟	恢复	一个	立即的	和平	,

午餐铃声清脆悦耳，瞬间恢复了宁静。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [klentʃt] [æn'tægənɪzəm] [laɪk] ['aʊərz] .

even	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**clenched**	**antagonisms**	**like**	**ours**	**.**
甚至	在	这	牙齿	的	紧握	对抗	喜欢	我们的	.

即使在像我们这样充满敌意的情况下。

[ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] [ɪt'self] , " ['slaɪdɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

The	Holy	Grail	itself	,	"	sliding	athwart	a	sunbeam	,
这	圣	圣杯	本身	,	"	滑动	横穿	一个	阳光	,

圣杯本身，“滑过一道阳光，

" ['nevər] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['stɪld] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['pæʃnz] ['ɪntuː] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət]

"	never	so	effectually	stilled	a	riot	of	warring	passions	into	sweet	and	quiet
"	绝不	所以	有效地	静止	一个	暴动	的	战争	激情	进入	甜的	和	安静的

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

“从未如此有效地平息过激烈的冲突，使其变得甜蜜而平静。”

[wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt]

WHAT	THEY	TALKED	ABOUT
什么	他们	谈话	关于

他们谈论了什么

['edwərd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['hæpənɪŋ] ,

Edward	was	standing	ginger	-	beer	like	a	gentleman	,	happening	,
爱德华	曾是	常设	姜	-	啤酒	喜欢	一个	绅士	,	发生	,

爱德华像个绅士一样站着，喝着姜汁啤酒，一切都很顺利。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][læst] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dentists] [hændz] ,

as	the	one	that	had	last	passed	under	the	dentist's	hands	,
作为	这	一	那	有	最后的	通过了	在下面	这	牙医	双手	,

作为最后经过牙医之手的那一个，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['aʊər] .

to	be	the	capitalist	of	the	flying	hour	.
到	是	这	资本家	的	这	飞行	小时	.

成为飞行时间的资本家。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fæməliz] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['tærɪf] [əb'teɪnd] [ɪn]['aʊərz] , - - [hæf] -

As	in	all	well	-	regulated	families	,	the	usual	tariff	obtained	in	ours	,	-	-	half	-
作为	在	全部	出色地	-	受监管	家庭	,	这	通常	关税	获得	在	我们的	,	-	-	一半	-

[ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] [tuːθ] ;

a	-	crown	a	tooth	;
一个	-	王冠	一个	齿	;

就像所有规矩严谨的家庭一样，我们家通常的收费标准是——一颗牙半克朗；

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði]['moʊlər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [luːs] [wʌn] .

one	shilling	only	if	the	molar	were	a	loose	one	.
一	先令	仅有的	如果	这	磨牙	是	一个	松动的	一	.

如果是松动的臼齿，只需一先令。

[ðɪs] [wʌn] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['ɪntrəstɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ægəni] - -

This	one	,	unfortunately	-	-	in	spite	of	Edward's	interested	affectation	of	agony	-	-
这	一	,	很遗憾	-	-	在	尽管如此	的	爱德华的	感兴趣的	做作	的	痛苦	-	-

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪki] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ;

had	been	shaky	undisguised	;
有	到过	摇晃	不加掩饰的	;

可惜的是，尽管爱德华装出一副痛苦不堪的样子，但这张照片却毫无掩饰地显得摇摇欲坠；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

but	the	event	was	good	enough	to	run	to	ginger	-	beer	.
但	这	事件	曾是	好的	足够的	到	跑步	到	姜	-	啤酒	.

但这次活动精彩到让我忍不住跑去喝姜汁啤酒。

[æz; əz] [ˌfɪnən'sɪr] , [haʊ'evər] , ['edwərd] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['eni] ['sɜːrv(ə)l] ['duːtiz]

As	financier	,	however	,	Edward	had	claimed	exemption	from	any	servile	duties
作为	金融家	,	然而	,	爱德华	有	声称	豁免	从	任何	奴性的	职责

[ʌv; əv] [prə'kjʊrmənt] ,

of	procurement	,
的	采购	,

然而，作为投资人，爱德华声称自己免除了任何采购的奴役义务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['swægəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] [aɪ] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] -

and	had	swaggered	about	the	garden	while	I	fetched	from	the	village	post	-
和	有	趾高气扬	关于	这	花园	尽管	我	已获取	从	这	村庄	邮政	-

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

我去村里的邮局取东西的时候，他正大摇大摆地在花园里走来走去。

[ænd; ənd]['hærəld] [stoʊl] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .

and	Harold	stole	a	tumbler	from	the	pantry	.
和	哈罗德	偷窃	一个	不倒翁	从	这	食品储藏室	.

哈罗德从食品储藏室偷了一个玻璃杯。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [kəm'pliːt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;

Our	preparations	complete	,	we	were	sprawling	on	the	lawn	;
我们的	准备工作	完全的	,	我们	是	蔓延	在	这	草地	;

准备工作完成后，我们便瘫倒在草坪上；

[ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd][moʊst][self] [rɪ'spektɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] [hæd; həd] [bɪn] [let] [luːs] [tuː; tə]

the	staidest	and	most	self	respecting	of	the	rabbits	had	been	let	loose	to
这	最沉稳	和	最多	自己	尊重	的	这	兔子	有	到过	让	松动的	到

[greɪs] [ðə; ði] [fiːst] ,

grace	the	feast	,
优雅	这	盛宴	,

最沉稳、最自尊的那只兔子被放出来参加宴会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɑːpɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] , [sə'lektɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːsiːəst] ['plæntinz] ;

and	was	lopping	demurely	about	the	grass	,	selecting	the	juiciest	plantains	;
和	曾是	修剪	端庄地	关于	这	草	,	选择	这	最鲜嫩多汁	大蕉	;

[waɪl] [sə'liːnə] ,

while	Selina	,
尽管	塞琳娜	,

她端庄地在草地上漫步，挑选着最鲜嫩多汁的香蕉；而塞琳娜，

[æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] ['leɪdi]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [tɒɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fektɪd] ['femənɪn] [weɪ] , [wɪð; wɪθ]

as	the	eldest	lady	present	,	was	toying	,	in	her	affected	feminine	way	,	with
作为	这	长子	女士	展示	,	曾是	玩具	,	在	她	做作的	女性	方式	,	和

[ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] ['tʌmblər] ,

the	first	full	tumbler	,
这	第一的	满的	不倒翁	,

作为在场最年长的女士，她以矫揉造作的女性姿态，把玩着第一杯满杯的酒。

['deɪntɪli] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən][kɔːrk] .

daintily	fishing	for	bits	of	broken	cork	.
轻柔地	钓鱼	为了	比特	的	破碎的	软木	.

小心翼翼地捞起碎软木片。

" ['hɜːri] [ʌp] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [grauld] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɝːlz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]

"	Hurry	up	,	can't	you	?	"	growled	our	host	;	"	what	are	you	girls	always	so
"	匆忙	向上	,	不能	你	?	"	咆哮	我们的	主持人	;	"	什么	是	你	女孩们	总是	所以

['biːstli] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər] ? "

beastly	particular	for	?	"
兽	特别的	为了	?	"

“你们快点儿，行不行？”主人咆哮道，“你们这些女孩子为什么总是这么挑剔？”

" ['mɑːrθə] [sez] , " [ɪk'spleɪnd] ['hærəld] (['θɜːrsti] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [dʒʌst]) ,
" Martha says , " explained Harold (thirsty too , but still just) ,
" 玛莎 说道 , " 解释 哈罗德 (渴 也 , 但 仍然 只是) ,

“玛莎说，”哈罗德解释道（他也渴了，但只是有点渴），

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kɔːrk] , [ˌaɪ 'tiː] [swelz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swelz] ,
" that if you swallow a bit of cork , it swells , and it swells ,
" 那 如果 你 吞 一个 少量 的 软木 , 它 涌浪 , 和 它 涌浪 ,

“如果你吞下一小块软木塞，它会膨胀，而且会一直膨胀下去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swelz] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] - - "
and it swells inside you , till you - - "
和 它 涌浪 里面 你 , 直到 你 - - "

它在你体内膨胀，直到你——”

" [oʊ] [bɑːʃ] ! " [sed] ['edwərd] , ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
" O bosh ! " said Edward , draining the glass with a fine pretence of indifference
" 哦 博什 ! " 说 爱德华 , 排水 这 玻璃 和 一个 美好的 虚伪 的 漠不关心
[tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
to consequences ,
到 结果 ,

“哦，该死！”爱德华说着，一口气喝干了杯中的酒，装出一副毫不在乎后果的样子。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ([æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst]) ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [kɔːrk] - ['frægmənts] [wɪð; wɪθ] [skɪl]
but all the same (as I noticed) dodging the floating cork - fragments with skill
但 全部 这 相同的 (作为 我 注意到) 躲避 这 漂浮的 软木 - 片段 和 技能
[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
and judgment .
和 判断 .

但即便如此（正如我所注意到的），还是要凭借技巧和判断力躲避漂浮的软木塞碎片。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [bɑːʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['hærəld] , ['nɛtəld] ;
" O , it's all very well to say bosh , " replied Harold , nettled ;
" 哦 , 它是 全部 非常 出色地 到 说 博什 , " 回复 哈罗德 , 荨麻 ;

“哦，说‘胡说八道’当然容易，”哈罗德恼火地回答道；

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [its] [truː] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" but every one knows it's true but you .
" 但 每一个 一 知道 它是 真的 但 你 .

“但除了你之外，每个人都知道这是真的。”

[waɪ] , [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn]
Why , when Uncle Thomas was here last , and they got up a bottle of wine
为什么 , 什么时候 叔叔 托马斯 曾是 这里 最后的 , 和 他们 得到 向上 一个 瓶子 的 葡萄酒
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

为什么呢，上次托马斯叔叔来的时候，他们给他拿了一瓶酒?

[hiː; hi] [tʊk] [dʒʌst][wʌn]['taɪni][sɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
he took just one tiny sip out of his glass , and then he said ,
他 采取 只是 一 微小的 啜饮 出去 的 他的 玻璃 , 和 然后 他 说 ,

他只抿了一小口杯子里的水，然后说道：

`Poo , [maɪ] ['gʊdnəs] , [ðæts] [kɔːrkt] ! -
`Poo , my goodness , that's corked ! '
`Poo , 我的 善良 , 那就是 软木塞 ! -

“我的天哪，这瓶塞子坏了！”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
And he wouldn't touch it .
和 他 不会 触碰 它 .

他根本不愿碰它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌp] .

And	**they**	**had**	**to**	**get**	**a**	**fresh**	**bottle**	**up**	**.**
和	他们	有	到	得到	一个	新鲜的	瓶子	向上	.

他们得去拿一瓶新的。

[ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] ['æftərwərdz] ,

The	**funny**	**part**	**was**	**,**	**though**	**,**	**I**	**looked**	**in**	**his**	**glass**	**afterwards**	**,**
这	有趣的	部分	曾是	,	尽管	,	我	看起来	在	他的	玻璃	然后	,

不过，最搞笑的是，之后我看了看他的酒杯。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [kɔːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

when	**it**	**was**	**brought**	**out**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**cork**	**in**	**it**
什么时候	它	曾是	带来	出去	进入	这	通道	,	和	那里	不是	任何	软木	在	它

[æt; ət][ɔːl] !

at	**all**	**!**
在	全部	!

当它被带到通道里时，里面竟然一点软木塞都没有！

[soʊ][aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ! "

So	**I**	**drank**	**it**	**all**	**off**	**,**	**and**	**it**	**was**	**very**	**good**	**!**	**"**
所以	我	喝	它	全部	离开	,	和	它	曾是	非常	好的	!	"

于是我全喝光了，味道真不错！

" [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	**You'd**	**better**	**be**	**careful**	**,**	**young**	**man**	**!**	**"**	**said**	**his**	**elder**	**brother**	**,**	**regarding**	**him**
"	你会	更好的	是	小心	,	年轻的	男人	!	"	说	他的	长老	兄弟	,	关于	他

[sɪ'vɪrli] .

severely	**.**
严重	.

“年轻人，你最好小心点！”他的哥哥严厉地看着他说道。

" [diː] - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['mʌmərz] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	**D**	**'**	**you**	**remember**	**that**	**night**	**when**	**the**	**Mummers**	**were**	**here**	**,**	**and**	**they**	**had**
"	D	-	你	记住	那	夜晚	什么时候	这	哑剧演员	是	这里	,	和	他们	有

[mʌld] [pɔːrt] ,

mulled	**port**	**,**
仔细考虑	港口	,

“你还记得那天晚上哑剧演员们来这里表演，他们品尝波特酒的情景吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] ['emptid] [ɔːl][ðə; ði] ['glæsɪz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ?

and	**you**	**went**	**round**	**and**	**emptied**	**all**	**the**	**glasses**	**after**	**they**	**had**	**gone**	**away**	**?**
和	你	去	圆形的	和	清空	全部	这	眼镜	后	他们	有	已消失	离开	?

"

"

"

他们走后，你又把所有的杯子都倒空了？

" [aʊ] ! [aɪ][dɪd] [fiːl] ['fʌni] [ðæt] [naɪt] , " ['tʃʌkld] ['hærəld] .

"	**Ow**	**!**	**I**	**did**	**feel**	**funny**	**that**	**night**	**,**	**"**	**chuckled**	**Harold**	**.**
"	现在	!	我	做过	感觉	有趣的	那	夜晚	,	"	轻笑	哈罗德	.

“哎哟！那天晚上我的确感觉怪怪的，”哈罗德笑着说。

" [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][soʊ] ;

"	**Thought**	**the**	**house**	**was**	**comin**	**'**	**down**	**,**	**it**	**jumped**	**about**	**so**	**;**
"	想法	这	房子	曾是	即将到来	-	向下	,	它	跳了起来	关于	所以	;

“感觉房子都要塌了，它晃来晃去；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][bed] , - [kəz][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɔːl]

and	Martha	had	to	carry	me	up	to	bed	,	'	cos	the	stairs	was	goin	'	all
和	玛莎	有	到	携带	我	向上	到	床	,	-	化学	这	楼梯	曾是	去	-	全部

-	!

waggity	!
-	!

因为楼梯摇摇晃晃的，玛莎只好把我抱上床！

" [wiː; wi] [geɪzd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['greɪsləs] ['dʒuːniər] ;

"	We	gazed	searchingly	at	our	graceless	junior	;
"	我们	凝视	仔细地	在	我们的	毫无风度	初级	;

我们凝视着笨拙的学弟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən]

but	it	was	clear	that	he	viewed	the	matter	in	the	light	of	a	phenomenon
但	它	曾是	清除	那	他	已查看	这	事情	在	这	光	的	一个	现象

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənsi] .

rather	than	of	a	delinquency	.
相当	比	的	一个	犯罪	.

但很明显，他看待这件事是将其视为一种现象，而不是一种违法行为。

[ə; eɪ][θɜːrd]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɜːrklɪŋ] ; [ænd; ənd][sə'liːnə] ,

A	third	bottle	was	by	this	time	circling	;	and	Selina	,
一个	第三	瓶子	曾是	经过	这	时间	盘旋	;	和	塞琳娜	,

这时，第三个瓶子正在周围转悠；而塞琳娜，

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'ferli] [lɔːŋ]

who	had	evidently	waited	for	it	to	reach	her	,	took	a	most	unfairly	long
WHO	有	显然	等待	为了	它	到	抵达	她	,	采取	一个	最多	不公平	长的

[pʊl] ,

pull	,
拉	,

显然一直在等它送到她面前的人，吸了一大口，吸的时间长得极不公平。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	then	jumping	up	and	shaking	out	her	frock	,	announced	that	she	was
和	然后	跳	向上	和	摇晃	出去	她	连衣裙	,	宣布	那	她	曾是

['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

going	for	a	walk	.
去	为了	一个	走	.

然后她跳起来抖了抖裙子，宣布她要去散步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ;

Then	she	fled	like	a	hare	;
然后	她	逃亡	喜欢	一个	野兔	;

然后她像兔子一样逃走了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [koʊ'ɜːrʒn]

for	it	was	the	custom	of	our	Family	to	meet	with	physical	coercion
为了	它	曾是	这	风俗	的	我们的	家庭	到	见面	和	身体的	强迫

['eni] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

any	independence	of	action	in	individuals	.
任何	独立	的	行动	在	个人	.

因为我们家族的习俗是用武力镇压任何个人的独立行动。

" [ʃiːz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['vɪkərɪdʒ] ['gɜːlz] [ə'gen] , " [sed] ['edwərd] ,

"	She's	off	with	those	Vicarage	girls	again	,	"	said	Edward	,
"	她是	离开	和	那些	牧师住宅	女孩们	再次	,	"	说	爱德华	,

“她又跟那些牧师住宅的女孩们跑了，”爱德华说。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sɛˌliːnəz] [lɔːŋ] [blæk] [legz] ['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
regarding **Selina's** **long** **black** **legs** **twinkling** **down** **the** **path** **.**
关于 塞琳娜的 长的 黑色的 腿 闪烁 向下 这 小路 .

看着塞琳娜修长的黑腿沿着小路闪闪发光。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [stɑːrt] ,
" She goes out with them every day now ; and as soon as ever they start ,
" 她 去 出去 和 他们 每一个 天 现在 ; 和 作为 很快 作为 曾经 他们 开始 ,

“她现在每天都和他们一起出去；而且只要他们一开始，

[ɔːl] [ðer; ðər] ['hedz] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætər] , ['tʃætər] , ['tʃætər] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest]
all their heads go together and they chatter , chatter , chatter the whole blessed
全部 他们的 头部 去 一起 和 他们 喋喋不休 , 喋喋不休 , 喋喋不休 这 所有的 蒙福
[taɪm] !
time !
时间 !

他们的脑袋聚在一起，叽叽喳喳、叽叽喳喳，一直叽叽喳喳地说个不停！

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
I can't make out what they find to talk about .
我 不能 制作 出去 什么 他们 寻找 到 讲话 关于 .

我听不懂他们在聊什么。

[ðeɪ] ['nevər] [stɑːp] ; [ɪts] ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [jʌŋ] [rʊks] !
They never stop ; it's gabble , gabble , gabble right along , like a nest of young rooks !
他们 绝不 停止 ; 它是 数落 , 数落 , 数落 正确的 沿着 , 喜欢 一个 巢 的 年轻的 车 !
"
"
"

它们不停地叽叽喳喳，就像一群小乌鸦在巢里一样！

" [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [bɜːrdz] - - [egz] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['sliːpɪli] ([ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,
" P'raps they talk about birds ' - eggs , " I suggested sleepily (the sun was hot ,
" 或许 他们 讲话 关于 鸟类 - - 鸡蛋 , " 我 建议 昏昏欲睡地 (这 太阳 曾是 热的 ,

“也许他们在谈论鸟蛋，”我睡眼惺忪地建议道（太阳很热），

[ðə; ði] [tɜːrf] [sɔːft] , [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ['poʊt(ə)nt]) ; " [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['bʌfələuz] ,
the turf soft , the ginger - beer potent) ; " and about ships , and buffaloes ,
这 草皮 柔软的 , 这 姜 - 啤酒 强效) ; " 和 关于 船舶 , 和 水牛 ,
[ænd; ənd] ['dezərt] ['aɪləndz] ;
and desert islands ;
和 沙漠 岛屿 ;

草皮柔软，姜汁啤酒劲道）；“还有关于船只、水牛和荒岛的故事；

[ænd; ənd] [waɪ] ['ræbəts] [hæv; həv] [waɪt] [teɪlz] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ðeid] ['suːnər] [hæv; həv] [ə; eɪ]
and why rabbits have white tails ; and whether they'd sooner have a
和 为什么 兔子 有 白色的 尾巴 ; 和 无论 他们会 很快 有 一个
['skuːnər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kʌtər] ;
schooner or a cutter ;
大篷车 或者 一个 刀具 ;

以及为什么兔子有白色的尾巴；以及他们更喜欢纵帆船还是单桅帆船；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪl] [biː; bi] [wen] [ðeə(r)] [men] - - [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv]
and what they'll be when they're men - - at least , I mean there's lots of
和 什么 他们会 是 什么时候 它们是 男人 - - 在 至少 , 我 意思是 有 很多 的
[θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
things to talk about ,
事物 到 讲话 关于 ,

以及他们长大成人后会是什么样子——至少，我的意思是，有很多事情可以谈论。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] . "
if you WANT to talk . "
如果 你 想 到 讲话 . "

如果你想谈谈的话。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] , " [pə'sistid] ['edwərd] .
" Yes ; but they don't talk about those sort of things at all , " persisted Edward .
" 是的 ; 但 他们 不 讲话 关于 那些 种类 的 事物 在 全部 , " 持续 爱德华 .

“是的；但他们根本不谈论这类事情，”爱德华坚持道。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?
" How CAN they ?
" 如何 能 他们 ?

他们怎么可能做到?

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] - - [ɪk'sept] [pleɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
They don't KNOW anything ; they can't DO anything - - except play the piano ,
他们 不 知道 任何事物 ; 他们 不能 做 任何事物 - - 除了 玩 这 钢琴 ,

他们什么都不懂，什么都做不了——除了弹钢琴。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]
and nobody would want to talk about THAT ; and they don't care about anything
和 无人 会 想 到 讲话 关于 那 ; 和 他们 不 关心 关于 任何事物
- - ['eniθɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [aɪ] [miːn] .
- - anything sensible , I mean .
- - 任何事物 明智的 , 我 意思是 .

没有人愿意谈论那件事；他们什么都不在乎——我是说，任何明智的事情。

[soʊ] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
So what DO they talk about ? "
所以 什么 做 他们 讲话 关于 ? "

那么他们到底聊些什么呢?

" [aɪ] [æskt] ['mɑːrθə] [wʌns] , " [pʊt] [ɪn] ['hærəld] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , `Never [juː; jʊ] [maɪnd] ;
" I asked Martha once , " put in Harold ; " and she said , `Never YOU mind ;
" 我 问 玛莎 一次 , " 放 在 哈罗德 ; " 和 她 说 , `Never 你 头脑 ;

“我曾经问过玛莎，”哈罗德插话道；“她说，‘别在意你；

[jʌŋ] ['leɪdiz] [hæz; həz] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kɑːnt]
young ladies has lots of things to talk about that young gentlemen can't
年轻的 女士们 有 很多 的 事物 到 讲话 关于 那 年轻的 先生们 不能
[ˌʌndər'stænd] . - "
understand . ' "
理解 . - "

年轻女士有很多事情想谈，而年轻男士却无法理解。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['edwərd] [grauld] .
" I don't believe it , " Edward growled .
" 我 不 相信 它 , " 爱德华 咆哮 .

“我不相信，”爱德华低吼道。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['eniweɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hærəld] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Well , that's what she SAID , anyway , " rejoined Harold , indifferently .
" 出色地 , 那就是 什么 她 说 , 反正 , " 重新加入 哈罗德 , 漠不关心 .

“嗯，反正她是这么说的，”哈罗德冷漠地回答道。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [fɜːrst] - [klæs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
The subject did not seem to him of first - class importance ,
这 主题 做过 不是 似乎 到 他 的 第一的 - 班级 重要性 ,

在他看来，这件事似乎并非至关重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hindərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪndʒər] - [bɪr] .

and	it	was	hindering	the	circulation	of	the	ginger	-	beer	.
和	它	曾是	阻碍	这	循环	的	这	姜	-	啤酒	.

这阻碍了姜汁啤酒的流通。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [geɪt] .

We	heard	the	click	of	the	front	-	gate	.
我们	听到	这	点击	的	这	正面	-	门	.

我们听到了大门咔哒一声关上的声音。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɑːrti] ['setɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Through	a	gap	in	the	hedge	we	could	see	the	party	setting	off	down	the	road	.
通过	一个	差距	在	这	对冲	我们	可以	看	这	派对	环境	离开	向下	这	路	.

透过树篱的缝隙，我们可以看到一行人沿着道路出发了。

[səˈliːnə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] : [ə; eɪ] ['vɪkərɪdʒ] [gɜːrl][hæd; həd][hɜːr; hər][baɪ] ['iːðər] [ɑːrm] ;

Selina	was	in	the	middle	:	a	Vicarage	girl	had	her	by	either	arm	;
塞琳娜	曾是	在	这	中间	:	一个	牧师住宅	女孩	有	她	经过	任何一个	手臂	;

塞琳娜被夹在中间：一个牧师家的女孩一手抓住她的一只胳膊；

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [æz; əz] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ;

their	heads	were	together	,	as	Edward	had	described	;
他们的	头部	是	一起	,	作为	爱德华	有	描述	;

正如爱德华所描述的那样，他们的头挨在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [briːz] [laɪk][ðə; ði] ['bɪzi] [paɪp][ʌv; əv]

and	the	clack	of	their	tongues	came	down	the	breeze	like	the	busy	pipe	of
和	这	唠叨	的	他们的	舌头	来了	向下	这	微风	喜欢	这	忙碌的	管道	的

['stɑːlɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

starlings	on	a	bright	March	morning	.
椋鸟	在	一个	明亮的	行进	早晨	.

他们的舌头咯咯作响，如同三月晴朗早晨椋鸟忙碌的鸣叫声，随风飘荡。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] , ['ʃɑːrlət] ?

"	What	DO	they	talk	about	,	Charlotte	?
"	什么	做	他们	讲话	关于	,	夏洛特	?

“他们到底聊些什么呢，夏洛特？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['edwərd] .

"	I	inquired	,	wishing	to	pacify	Edward	.
"	我	询问	,	祝	到	安抚	爱德华	.

“我问道，希望能安抚爱德华。

" [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] . "

"	You	go	out	with	them	sometimes	.	"
"	你	去	出去	和	他们	有时	.	"

你有时会和他们一起出去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [pʊr] ['ʃɑːrlət] , ['doʊlfəli] .

"	I	don't	know	,	"	said	poor	Charlotte	,	dolefully	.
"	我	不	知道	,	"	说	贫穷的	夏洛特	,	悲伤地	.

“我不知道，”可怜的夏洛特沮丧地说。

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] , - [kəz] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [hɪr] .

"	They	make	me	walk	behind	,	'	cos	they	say	I'm	too	little	,	and	mustn't	hear	.
"	他们	制作	我	走	在后面	,	-	化学	他们	说	我是	也	小的	,	和	不得	听到	.

“他们让我走在后面，因为他们说我太小了，不能听见。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

And	I	DO	want	to	so	,	"	she	added	.
和	我	做	想	到	所以	,	"	她	额外	.

“我的确想这么做，”她补充道。

" [wen] ['eni] ['leɪdi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [sed] ['hærəld] ,
" When any lady comes to see Aunt Eliza , " said Harold ,
" 什么时候 任何 女士 来 到 看 阿姨 伊丽莎 , " 说 哈罗德 ,

“每当有女士来看望伊丽莎姨妈时，”哈罗德说，

" [ðeɪ] [bəuθ] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" they both talk at once all the time .
" 他们 两个都 讲话 在 一次 全部 这 时间 .

他们俩总是同时说话。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [siːmz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] ['seɪɪŋ] .
And yet each of - em seems to hear what the other one's saying .
和 然而 每个 的 - 呃 似乎 到 听到 什么 这 其他 一个人的 说 .

然而，他们似乎都能听到对方在说什么。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't make out how they do it .
我 不能 制作 出去 如何 他们 做 它 .

我搞不懂他们是怎么做到的。

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] ['klevər] ! "
Grown - up people are so clever ! "
生长 - 向上 人们 是 所以 聪明的 ! "

大人真聪明！

" [ðə; ði] ['kjʊrəts] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [mæn] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" The Curate's the funniest man , " I remarked .
" 这 策展人的 这 最搞笑 男人 , " 我 评论 .

“这位牧师真是个幽默的人，”我说道。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,
" He's always saying things that have no sense in them at all ,
" 他是 总是 说 事物 那 有 不 感觉 在 他们 在 全部 ,

“他总是说一些毫无意义的话，

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒoʊks] .
and then laughing at them as if they were jokes .
和 然后 笑 在 他们 作为 如果 他们 是 笑话 .

然后像看笑话一样嘲笑他们。

['jestərdeɪ] ,
Yesterday ,
昨天 ,

昨天，

[wen] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] [hiː; hi] [sed] `Once [mɔːr] ['ʌntəˌʌntu]
when they asked him if he'd have some more tea he said `Once more unto
什么时候 他们 问 他 如果 他会 有 一些 更多的 茶 他 说 `Once 更多的 到
[ðə; ði] [briːtʃ] ,
the breach ,
这 违反 ,

当他们问他是否还要喝点茶时，他说：“再一次冲锋陷阵！”

[dɪr] [frendz] , [wʌns] [mɔːr] , - [ænd; ənd] [ðen] ['snɪgəd] [ɔːl] ['oʊvər] .
dear friends , once more , ' and then sniggered all over .
亲爱的 朋友们 , 一次 更多的 , - 和 然后 窃笑 全部 超过 .

亲爱的朋友们，再一次，'然后大家哄堂大笑。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [ðæt] .
I didn't see anything funny in that .
我 没有 看 任何事物 有趣的 在 那 .

我觉得这没什么好笑的。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑ:di] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] -

And	then	somebody	asked	him	about	his	button	-	hole	and	he	said	`'Tis
和	然后	某人	问	他	关于	他的	按钮	-	洞	和	他	说	-

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['flaʊər] ,

but	a	little	faded	flower	,
但	一个	小的	褪色	花	,

然后有人问起他的纽扣孔，他说："那不过是一朵凋零的小花。"

- [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] [ə'gen] .

'	and	exploded	again	.
-	和	爆炸了	再次	.

然后再次爆炸。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['stu:pɪd] . "

I	thought	it	very	stupid	.	"
我	想法	它	非常	愚蠢的	.	"

我觉得这很愚蠢。

" [oʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['edwərd] [kən'temptʃuəsli] : " [hi:; hi] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

"	O	HIM	,	"	said	Edward	contemptuously	:	"	he	can't	help	it	,	you	know	;
"	哦	他	,	"	说	爱德华	轻蔑地	:	"	他	不能	帮助	它	,	你	知道	;

"哦，他，"爱德华轻蔑地说："你知道，他也没办法；

[its] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] ['hi:z] [gɑ:t] .

it's	a	sort	of	way	he's	got	.
它是	一个	种类	的	方式	他是	得到	.

这是他特有的一种方式。

[bʌt; bət] [its] [ði:z] ['gɜ:lz] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] .

But	it's	these	girls	I	can't	make	out	.
但	它是	这些	女孩们	我	不能	制作	出去	.

但我看不清这些女孩是谁。

[ɪf] [ðeɪv] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] ['sensəb(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['noʊbɑ:di] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

If	they've	anything	really	sensible	to	talk	about	,	how	is	it	nobody	knows	what	it
如果	他们有	任何事物	真的	明智的	到	讲话	关于	,	如何	是	它	无人	知道	什么	它

[ɪz] ?

is	?
是	?

如果他们真的有什么有意义的事情要谈，为什么没有人知道是什么呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] - - [ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] , ['nætʃ(ə)rəli] - - [waɪ] [dəunt]

And	if	they	haven't	-	-	and	we	know	they	CAN'T	have	,	naturally	-	-	why	don't
和	如果	他们	还没有	-	-	和	我们	知道	他们	不能	有	,	自然	-	-	为什么	不

[ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [dʒɔ:] ?

they	shut	up	their	jaw	?
他们	关闭	向上	他们的	颚	?

如果他们没有——我们当然知道他们不可能有——为什么他们不闭嘴呢?

[ðɪs] [oʊld] ['ræbɪt] [hɪr] - - [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] .

This	old	rabbit	here	-	-	HE	doesn't	want	to	talk	.
这	老的	兔子	这里	-	-	他	不	想	到	讲话	.

这只老兔子——它不想说话。

['hi:z] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə] [du:] .

He's	got	something	better	to	do	.
他是	得到	某物	更好的	到	做	.

他还有更重要的事要做。

" [ænd; ənd] ['edwərd] [eɪmd] [ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [bɪr] [kɔːrk][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [biːst] , [huː] ['nevər]
" And Edward aimed a ginger - beer cork at the unruffled beast , who never
" 和 爱德华 旨在 一个 姜 - 啤酒 软木 在 这 镇定自若 兽 , WHO 绝不
[bʌdʒd] .
budged .
预算 .

“爱德华朝那头纹丝不动的野兽扔了一个姜汁啤酒瓶塞，但它纹丝不动。”

" [oʊ][bʌt; bət] ['ræbəts] [duː] [tɔːk] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['hærəld] .
" O but rabbits DO talk , " interposed Harold .
" 哦 但 兔子 做 讲话 , " 插入 哈罗德 .

“哦，但是兔子确实会说话，”哈罗德插嘴道。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [hʌtʃ] .
" I've watched them often in their hutch .
" 我已经 观看 他们 经常 在 他们的 笼 .

我经常在它们的笼子里观察它们。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['noʊzɪz][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
They put their heads together and their noses go up and down ,
他们 放 他们的 头部 一起 和 他们的 鼻子 去 向上 和 向下 ,

它们把头靠在一起，鼻子上下摆动，

[dʒʌst][laɪk] ['sɛˌliːnəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɝːlz] - .
just like Selina's and the Vicarage girls ' .
只是 喜欢 塞琳娜的 和 这 牧师住宅 女孩们 - .

就像塞琳娜和牧师住宅的女孩们一样。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][tiː] [hɪr] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] . "
Only of course I can t hear what they're saying . "
仅有的 的 课程 我 能 t 听到 什么 它们是 说 . "

当然，我听不到他们在说什么。

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , " [sed] ['edwərd] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,
" Well , if they do , " said Edward , unwillingly ,
" 出色地 , 如果 他们 做 , " 说 爱德华 , 不情愿地 ,

“好吧，如果他们真那样做的话，”爱德华不情愿地说。

" [aɪl] [bet] [ðeɪ] [dəunt][tɔːk] [sʌtʃ] [rɑːt][æz; əz] [ðoʊz] ['gɝːlz][duː] ! " - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒenərəs] ,
" I'll bet they don't talk such rot as those girls do ! " - - which was ungenerous ,
" 患病的 赌注 他们 不 讲话 这样的 腐烂 作为 那些 女孩们 做 ! " - - 哪个 曾是 吝啬 ,

“我敢打赌，他们肯定不像那些女孩那样胡说八道！”——这话未免太刻薄了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌn'fer] ;
as well as unfair ;
作为 出色地 作为 不公平 ;

而且也不公平；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [træn'spaɪərd] - - [nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - - [wʌt] [sə'liːnə]
for it had not yet transpired - - nor has it to this day - - WHAT Selina
为了 它 有 不是 然而 发生了 - - 也不 有 它 到 这 天 - - 什么 塞琳娜
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
and her friends talked about .
和 她 朋友们 谈话 关于 .

因为塞琳娜和她的朋友们究竟在谈论什么，当时还没有结果——直到今天也没有结果。

[ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts]
THE ARGONAUTS
这 阿尔戈英雄

阿尔戈英雄

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [ʌv; əv] [wət'evər] [sɔ:rt] , ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rk(ə)l] ,

The	advent	of	strangers	,	of	whatever	sort	,	into	our	circle	,
这	来临	的	陌生人	,	的	任何	种类	,	进入	我们的	圆圈	,

陌生人，无论以何种身份，进入我们的圈子，

[hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [greɪv] [ˌdu:'baɪəti][ænd; ənd][sə'spɪʃ(ə)n] ; [ɪn'di:d] ,

had	always	been	a	matter	of	grave	dubiety	and	suspicion	;	indeed	,
有	总是	到过	一个	事情	的	严重	怀疑	和	怀疑	;	的确	,

一直以来，这件事都备受怀疑和质疑；事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [keɪvz] [ænd; ənd] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	generally	a	signal	for	retreat	into	caves	and	fastnesses	of	the
它	曾是	一般来说	一个	信号	为了	撤退	进入	洞穴	和	坚固性	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

这通常是撤退到洞穴和地底隐蔽处的信号。

['ɪntu:] [ʌn'θredɪd] [kɔpsiz] [ɔ:r] [rɪ'moʊt] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kaʊʃed] , [wens] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə]

into	unthreaded	copses	or	remote	outlying	cowsheds	,	whence	we	were	only	to
进入	未交叉	小树林	或者	偏僻的	边远	牛棚	,	何处	我们	是	仅有的	到

[bi:; bi]['ekstrɪˌkeɪtid][baɪ]['waɪli] ['nɜ:smeɪd] ,

be	extricated	by	wily	nursemaids	,
是	脱困	经过	狡猾的	保姆	,

我们被困在杂乱无章的小树林或偏僻的牛棚里，只有机敏的保姆才能把我们救出来。

['rendərd] [fə'mɪliər] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['si:krət] [rʌnz] [ænd; ənd]['refju:dʒz] .

rendered	familiar	by	experience	with	our	secret	runs	and	refuges	.
渲染	熟悉的	经过	经验	和	我们的	秘密	跑步	和	避难所	.

通过对我们秘密路线和避难所的经验而变得熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] ['ðerfɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['ledʒənd] , [wen] [fɜ:rst][wi:; wi]

It	was	not	surprising	therefore	that	the	heroes	of	classic	legend	,	when	first	we
它	曾是	不是	奇怪	所以	那	这	英雄	的	经典的	传奇	,	什么时候	第一的	我们

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

made	their	acquaintance	,
制成	他们的	熟人	,

因此，当我们第一次认识古典传说中的英雄们时，他们给我们留下的印象并不令人惊讶。

[feɪld] [tu:; tə][wɪn]['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər] ['sɪmpəθi] [æt; ət][wʌns] .

failed	to	win	our	entire	sympathy	at	once	.
失败的	到	赢	我们的	全部的	同情	在	一次	.

未能立即赢得我们所有人的同情。

" ['kɑ:nfɪdəns] , " [sez] ['sʌmbɑ:di] , " [ɪz][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] [sloʊ] [groʊθ] ; " [ænd; ənd] [ði:z] ['steɪtli]

"	Confidence	,	"	says	somebody	,	"	is	a	plant	of	slow	growth	;	"	and	these	stately
"	信心	,	"	说道	某人	,	"	是	一个	植物	的	慢的	生长	;	"	和	这些	庄严

[dɑ:rk] - ['herd] [demi] - [gɔdz] ,

dark	-	haired	demi	-	gods	,
黑暗的	-	头发	半	-	神	,

有人说：“自信是一种生长缓慢的植物；”而这些仪态万方、黑发飘逸的半神们，

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [hɑ:rd][tu:; tə]['mæstər][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'ku:trəmənts] ,

with	names	hard	to	master	and	strange	accoutrements	,
和	姓名	难的	到	掌握	和	奇怪的	配件	,

名字拗口难记，配饰奇特，

[hæd; həd][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['sɪtədel] [ɔːl'redi] ['strɔːŋli] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər]['soʊldʒəri]

had	to	win	a	citadel	already	strongly	garrisoned	with	a	more	familiar	soldiery
有	到	赢	一个	堡垒	已经	强烈	驻军	和	一个	更多的	熟悉的	士兵

.

:

.

必须攻占一座已经驻扎着大量熟悉兵力的守军的城堡。

[ðer; ðər] [tʃɪl] ['fɔːrən] ['gɔdɪsiz] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [də'rekt] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]

Their	chill	foreign	goddesses	had	no	such	direct	appeal	for	us	as	the
他们的	寒意	外国的	女神们	有	不	这样的	直接的	上诉	为了	我们	作为	这

['mɑːkɪŋ] [mə'lɪʃəs] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

mocking	malicious	fairies	and	witches	of	the	North	;
嘲讽	恶意	仙女	和	女巫	的	这	北	;

他们冷漠的异域女神对我们来说，不像北方那些嘲讽恶毒的仙女和女巫那样具有直接的吸引力；

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - - [ðə; ði][fɑːks] [huː] [spred] [ðə; ði]

we	missed	the	pleasant	alliance	of	the	animal	-	-	the	fox	who	spread	the
我们	错过	这	令人愉快的	联盟	的	这	动物	-	-	这	狐狸	WHO	传播	这

['bʊʃɪst] [ʌv; əv] [teɪlz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ,

bushiest	of	tails	to	convey	us	to	the	enchanted	castle	,
最茂密的	的	尾巴	到	传达	我们	到	这	迷人的	城堡	,

我们错过了与动物——狐狸——的愉快结盟，它张开最蓬松的尾巴，带我们前往那座神奇的城堡。

[ðə; ði][frɑːg][ɪn][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [huː] [krəʊkt] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ;

the	frog	in	the	well	,	the	raven	who	croaked	advice	from	the	tree	;
这	青蛙	在	这	出色地	,	这	乌鸦	WHO	呱呱叫	建议	从	这	树	;

井里的青蛙，树上呱呱叫着给人建议的乌鸦；

[ænd; ənd] - - [tuː; tə]['hærəld] [ɪ'speʃəli] - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [rɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and	-	-	to	Harold	especially	-	-	it	seemed	entirely	wrong	that	the	hero	should
和	-	-	到	哈罗德	尤其	-	-	它	似乎	完全	错误的	那	这	英雄	应该

['evər][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] [ʌv; əv] [θriː] .

ever	be	other	than	the	youngest	brother	of	three	.
曾经	是	其他	比	这	最小的	兄弟	的	三	.

尤其对哈罗德来说，英雄必须是三兄弟中最小的弟弟，这似乎完全不合情理。

[ðɪs] [bɪ'liːf] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['evər] [ə'weitid] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] ,

This	belief	,	indeed	,	in	the	special	fortune	that	ever	awaited	the	youngest	brother	,
这	信仰	,	的确	,	在	这	特别的	财富	那	曾经	等待中	这	最小的	兄弟	,

这种信念，的确是关于最小的弟弟总会得到特殊好运的信念。

[æz; əz] [sʌtʃ] , - - [ðə; ði] " ['bɜːroʊ] - ['ɪŋglɪʃ] " [ʌv; əv]['feɪərɪ] , - - [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)l] [ɪ'fekt]

as	such	,	-	-	the	"	Borough	-	English	"	of	Faery	,	-	-	had	been	of	baleful	effect
作为	这样的	,	-	-	这	"	行政区	-	英语	"	的	仙女	,	-	-	有	到过	的	有害的	影响

[ɑːn]['hærəld] ,

on	Harold	,
在	哈罗德	,

因此，仙境中的“乡间英语”对哈罗德产生了恶劣的影响。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] ['pɜːrkinəs] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'rekʃn] .

producing	a	certain	self	-	conceit	and	perkiness	that	called	for	physical	correction	.
生产	一个	肯定	自己	-	自负	和	活泼	那	称为	为了	身体的	更正	.

这导致他变得自负和轻浮，需要进行身体上的矫正。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [əd'mɔnɪʃmənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ;

But	even	in	our	admonishment	we	were	on	his	side	;
但	甚至	在	我们的	警告	我们	是	在	他的	边	;

但即使在我们劝诫他的时候，我们也站在他这边；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [dɪsˈtrʌstfəli] [aɪd] [ðiːz] [nuː] [əˈraɪvlz] , [oʊld][ˈsætɜːrn] [hɪmˈself] [siːmd]

and	as	we	distrustfully	eyed	these	new	arrivals	,	old	Saturn	himself	seemed
和	作为	我们	不信任地	眼睛	这些	新的	到达	,	老的	土星	他自己	似乎

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː] .

something	of	a	parvenu	.
某物	的	一个	暴发户	.

当我们带着怀疑的目光打量这些新来者时，老土星本人似乎也像个暴发户。

[ˈiːv(ə)n][stˈreɪndʒəz] , [haʊˈevər] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [ˈfɛloʊz] [æt; ət] [hɑːrt] , [meɪ] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][swɔːrn]

Even	strangers	,	however	,	if	they	be	good	fellows	at	heart	,	may	develop	into	sworn
甚至	陌生人	,	然而	,	如果	他们	是	好的	伙伴们	在	心	,	可能	发展	进入	宣誓

[ˈkɒmreɪdz] ;

comrades	;
同志们	;

即使是陌生人，如果心地善良，也可能发展成为誓不两立的战友；

[ænd; ənd] [ðiːz] [geɪ] [ˈsɔːdzmən] , [ˈæftər][ɔːl] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] .

and	these	gay	swordsmen	,	after	all	,	were	of	the	right	stuff	.
和	这些	同性恋	剑士	,	后	全部	,	是	的	这	正确的	东西	.

而这些同性恋剑客，终究是合适的人选。

[ˈpəːsjuːs; -siəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsænd(ə)lz] ,

Perseus	,	with	his	cap	of	darkness	and	his	wonderful	sandals	,
珀尔修斯	,	和	他的	帽	的	黑暗	和	他的	精彩的	凉鞋	,

珀尔修斯，头戴黑暗之帽，脚穿神奇凉鞋，

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈwɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ;

was	not	long	in	winging	his	way	to	our	hearts	;
曾是	不是	长的	在	翅膀	他的	方式	到	我们的	心	;

他很快就俘获了我们的心；

[əˈpɑːloʊ] [nɑːkt] [æt; ət] [ædˈmiːtəs] - [geɪt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈferi] [ˈfæʃ(ə)n] ;

Apollo	knocked	at	Admetus	'	gate	in	something	of	the	right	fairy	fashion	;
阿波罗	敲门	在	阿德墨图斯	-	门	在	某物	的	这	正确的	仙女	时尚	;

阿波罗以一种颇具仙气的方式敲响了阿德墨托斯的家门；

[ˈsaɪki] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən][ˈɔːrθədɑːks] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ,

Psyche	brought	with	her	an	orthodox	palace	of	magic	,
精神	带来	和	她	一个	正统	宫殿	的	魔法	,

普赛克带来了一座正统的魔法宫殿，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈhelpf(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ænts] . [juː)ˈlisiːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪveɪtɪŋ]

as	well	as	helpful	birds	and	friendly	ants	.	Ulysses	,	with	his	captivating
作为	出色地	作为	有帮助	鸟类	和	友好的	蚂蚁	.	尤利西斯	,	和	他的	引人入胜

[ʃɪfts] [ænd; ənd] [ˈstrætədʒiz] ,

shifts	and	strategies	,
轮班	和	策略	,

还有乐于助人的鸟儿和友善的蚂蚁。尤利西斯凭借他引人入胜的转变和策略，

[broʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈbæriər] , [ænd; ənd] [hens] [fɔːrθ] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] [ænd; ənd]

broke	down	the	final	barrier	,	and	hence	forth	the	band	was	adopted	and
打破	向下	这	最终的	障碍	,	和	因此	前进	这	乐队	曾是	已采用	和

[ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːmeɪsnri] .

admitted	into	our	freemasonry	.
承认	进入	我们的	共济会	.

突破了最后的障碍，乐队从此被接纳并加入了我们的共济会。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪnz] [kævz] - - [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [praɪd] - - [raʊnd]

I	had	been	engaged	in	chasing	Farmer	Larkin's	calves	-	-	his	special	pride	-	-	round
我	有	到过	已订婚的	在	追逐	农民	拉金的	小牛	-	-	他的	特别的	自豪	-	-	圆形的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

我当时正在田里追赶拉金农夫引以为傲的小牛犊。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn][wiː; wi]['hædnt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

just	to	show	the	man	we	hadn't	forgotten	him	,
只是	到	展示	这	男人	我们	之前没有	被遗忘的	他	,

只是为了向他表明我们没有忘记他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [piːs]

and	was	returning	through	the	kitchen	-	garden	with	a	conscience	at	peace
和	曾是	返回	通过	这	厨房	-	花园	和	一个	良心	在	和平

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] ,

with	all	men	,
和	全部	男人	,

他穿过菜园返回，心中一片祥和，与所有人相处融洽。

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [ə'pɑːn]['edwərd] , ['grʌbɪŋ] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] .

when	I	happened	upon	Edward	,	grubbing	for	worms	in	the	dung	-	heap	.
什么时候	我	发生	之上	爱德华	,	挖掘	为了	蠕虫	在	这	粪	-	堆	.

当我偶然发现爱德华在粪堆里挖蚯蚓时。

['edwərd] [pʊt][hɪz; ɪz][wəːmz, vɔːrms]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ,

Edward	put	his	worms	into	his	hat	,	and	we	strolled	along	together	,
爱德华	放	他的	蠕虫	进入	他的	帽子	,	和	我们	漫步	沿着	一起	,

[dɪ'skʌsɪŋ] [haɪ] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] .

discussing	high	matters	of	state	.
讨论	高的	事情	的	状态	.

爱德华把他的虫子放进帽子里，我们一起漫步，讨论着国家大事。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuːl] - [ʃed] , [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr] [steps] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

As	we	reached	the	tool	-	shed	,	strange	noises	arrested	our	steps	;	looking	in	,
作为	我们	达到	这	工具	-	棚	,	奇怪的	噪音	被捕	我们的	步骤	;	寻找	在	,

[wiː; wi] [pər'siːvd] ['hærəld] ,

we	perceived	Harold	,
我们	感知	哈罗德	,

当我们走到工具棚时，奇怪的声音让我们停下了脚步；往里一看，我们发现哈罗德，

[ə'loʊn] , [ræpt] , [əb'zɔːrbd] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

alone	,	rapt	,	absorbed	,	immersed	in	the	special	game	of	the	moment	.
独自的	,	欣喜若狂	,	吸收	,	沉浸式	在	这	特别的	游戏	的	这	片刻	.

独自一人，全神贯注，全神贯注，沉浸在当下这个特殊的游戏中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld][pɪg] - [trɔːf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][biː; bi]

He	was	squatting	in	an	old	pig	-	trough	that	had	been	brought	in	to	be
他	曾是	蹲姿	在	一个	老的	猪	-	槽	那	有	到过	带来	在	到	是

['tɪŋkəd] ;

tinkered	;
修修补补	;

他蹲在一个被搬来修缮的旧猪槽里；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ræpsədaɪzd] , [ə'nɑːn][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	as	he	rhapsodised	,	anon	he	waved	a	shovel	over	his	head	,
和	作为	他	狂想曲	,	匿名	他	挥手	一个	铲	超过	他的	头	,

他一边滔滔不绝地赞美着，一边突然挥舞起一把铲子。

[ə'nɑːn] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ɜːrdʒ] [kə'neɪdiən] [kə'nuːz] .

anon	dug	it	into	the	ground	with	the	action	of	those	who	would	urge	Canadian	.
匿名	挖	它	进入	这	地面	和	这	行动	的	那些	WHO	会	敦促	加拿大	.

匿名人士以那些鼓吹加拿大独木舟的人的行动将其埋入地下。

['edwərd] [stroʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Edward	strode	in	upon	him	.
爱德华	大步走	在	之上	他	.

爱德华大步走了进来。

" [wʌt] [rɑːt][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?

"	What	rot	are	you	playing	at	now	?
"	什么	腐烂	是	你	玩耍	在	现在	?

你现在又在玩什么花招?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .

"	he	demanded	sternly	.
"	他	要求	严厉地	.

他严厉地要求道。

['hærəld] [flʌʃt] [ʌp] , [bʌt; bət] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɪg] - [trɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

Harold	flushed	up	,	but	stuck	to	his	pig	-	trough	like	a	man	.
哈罗德	酡	向上	,	但	卡住	到	他的	猪	-	槽	喜欢	一个	男人	.

哈罗德脸红了，但像个男人一样死死地守着他的猪槽。

" [aɪm]['dʒeɪsn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'faɪəntli] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrgoʊ] .

"	I'm	Jason	,	"	he	replied	,	defiantly	;	"	and	this	is	the	Argo	.
"	我是	杰森	,	"	他	回复	,	公然挑衅	;	"	和	这	是	这	阿尔戈	.

“我是杰森，”他挑衅地回答道；“这是阿尔戈号。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː] , ['oʊnli][juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] ;

The	other	fellows	are	here	too	,	only	you	can't	see	them	;
这	其他	伙伴们	是	这里	也	,	仅有的	你	不能	看	他们	;

其他人也在这里，只是你看不见他们;

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['helispɔnt] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] .

and	we're	just	going	through	the	Hellespont	,	so	don't	you	come	bothering	.
和	是	只是	去	通过	这	赫勒斯滂海峡	,	所以	不	你	来	烦人	.

我们正在穿越赫勒斯滂海峡，所以你们就别来打扰我们了。

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] [waɪn] - [dɑːrk] [siː] .

"	And	once	more	he	plied	the	wine	-	dark	sea	.
"	和	一次	更多的	他	合拢	这	葡萄酒	-	黑暗的	海	.

他又一次驶入了那片酒红色的大海。

['edwərd] [kɪkt] [ðə; ði][pɪg] - [trɔːf] [kən'temptʃuəsli] .

Edward	kicked	the	pig	-	trough	contemptuously	.
爱德华	踢	这	猪	-	槽	轻蔑地	.

爱德华轻蔑地踢了一脚猪槽。

" ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːrgoʊ] [juːv] [gɑːt] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Pretty	sort	of	Argo	you've	got	!	"	said	he	.
"	漂亮的	种类	的	阿尔戈	你已经	得到	!	"	说	他	.

“你这艘阿尔戈号真不错！”他说。

['hærəld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə'nɔɪd] .

Harold	began	to	get	annoyed	.
哈罗德	开始	到	得到	恼怒	.

哈罗德开始感到恼火。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	can't	help	it	,	"	he	replied	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	回复	.

“我没办法，”他回答说。

" [its] [ðə; ði] [best] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:rgoʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ,

"	It's	the	best	sort	of	Argo	I	can	manage	,
"	它是	这	最好的	种类	的	阿尔戈	我	能	管理	,

这是我能做到的最好的阿尔戈号了，

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [prɪ'tend] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wʌn] [bɪt] .

and	it's	all	right	if	you	only	pretend	enough	;	but	YOU	never	could	pretend	one	bit	.
和	它是	全部	正确的	如果	你	仅有的	假装	足够的	;	但	你	绝不	可以	假装	一	少量	.

如果你只是装装样子，那倒也罢了；但你从来就装不出来哪怕一点点。

" ['edwərd] [rɪ'flektɪd] .

"	Edward	reflected	.
"	爱德华	反映	.

爱德华沉思道。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; " [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['fɑ:rmər] ['lɑ:rkɪnz] [boʊt] ,

"	Look	here	,	"	he	said	presently	;	"	why	shouldn't	we	get	hold	of	Farmer	Larkin's	boat	,
"	看	这里	,	"	他	说	目前	;	"	为什么	不应该	我们	得到	抓住	的	农民	拉金的	船	,

“听着，”他过了一会儿说，“我们为什么不能弄到拉金农夫的船呢？”

[ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɑ:rgoʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [mi'diə] ,

and	go	right	away	up	the	river	in	a	real	Argo	,	and	look	for	Medea	,
和	去	正确的	离开	向上	这	河	在	一个	真实的	阿尔戈	,	和	看	为了	美狄亚	,

然后立刻乘坐真正的阿尔戈号沿河而上，寻找美狄亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [fli:s] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

and	the	Golden	Fleece	,	and	everything	?
和	这	金的	羊毛	,	和	一切	?

还有金羊毛，以及其他一切?

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['dʒeɪsn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] .

And	I'll	tell	you	what	,	I	don't	mind	your	being	Jason	,	as	you	thought	of	it	first	.
和	患病的	告诉	你	什么	,	我	不	头脑	你的	存在	杰森	,	作为	你	想法	的	它	第一的	.

而且我告诉你，我不介意你叫杰森，因为这是你自己最先想到的。

" ['hærəld] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Harold	tumbled	out	of	the	trough	in	the	excess	of	his	emotion	.
"	哈罗德	翻滚	出去	的	这	槽	在	这	过量的	的	他的	情感	.

“哈罗德情绪激动，从水槽里跌了出来。”

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:nt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [baɪ] [ɑ:r'selvz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	But	we	aren't	allowed	to	go	on	the	water	by	ourselves	,	"	he	cried	.
"	但	我们	不是	允许	到	去	在	这	水	经过	我们自己	,	"	他	哭	.

“但是我们不被允许独自下水，”他喊道。

" [noʊ] , " [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] : " [wiː; wi] [ɑːnt] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd]['dʒeɪsn] ['wɔznt]

"	No	,	"	said	Edward	,	with	fine	scorn	:	"	we	aren't	allowed	;	and	Jason	wasn't
"	不	,	"	说	爱德华	,	和	美好的	轻蔑	:	"	我们	不是	允许	;	和	杰森	不是

[ə'laʊd] ['iːðər] ,

allowed	either	,
允许	任何一个	,

“不，”爱德华带着明显的轻蔑说道，“我们不被允许；杰森也不被允许。”

[aɪ] ['deə'sei] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [went] !

I	daresay	-	-	but	he	WENT	!
我	敢说	-	-	但	他	去	!

我敢说——但他去了！

" ['hɛrəldz] ['proʊtest][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [kən'venʃən(ə)l] : [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Harold's	protest	had	been	merely	conventional	:	he	only	wanted	to	be
"	哈罗德的	反对	有	到过	仅仅	传统的	:	他	仅有的	通缉	到	是

[kən'vɪnst] [baɪ] [saʊnd] ['ɑːrgjumənt] .

convinced	by	sound	argument	.
确信	经过	声音	争论	.

“哈罗德的抗议只是出于惯例：他只是想被合理的论据说服。”

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜːlz] ?

The	next	question	was	,	How	about	the	girls	?
这	下一个	问题	曾是	,	如何	关于	这	女孩们	?

下一个问题是：女孩们的情况如何?

[sə'liːnə][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hændi][ɪn][ə; eɪ][boʊt] : [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ,

Selina	was	distinctly	handy	in	a	boat	:	the	difficulty	about	her	was	,
塞琳娜	曾是	明显地	便利	在	一个	船	:	这	困难	关于	她	曾是	,

塞琳娜在船上非常熟练：她唯一的缺点是，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd] , ['mɔːrəli] [kən'sɪdərd] ,

that	if	she	disapproved	of	the	expedition	-	-	and	,	morally	considered	,
那	如果	她	不赞成	的	这	远征	-	-	和	,	道德上	经过考虑的	,

如果她不赞成这次探险——而且，从道德角度考虑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [tel] ;

it	was	not	exactly	a	Pilgrim's	Progress	-	-	she	might	go	and	tell	;
它	曾是	不是	确切地	一个	朝圣者的	进步	-	-	她	可能	去	和	告诉	;

这并非《天路历程》——她可能会去告诉别人；

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [eɪdʒ] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]

she	having	just	reached	that	disagreeable	age	when	one	begins	to	develop	a
她	拥有	只是	达到	那	令人不快的	年龄	什么时候	一	开始	到	发展	一个

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

她刚刚到了那个令人不快的年纪，开始萌生良知。

['ʃɑːrlət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [deɪ] - [driːmz] ,

Charlotte	,	for	her	part	,	had	a	habit	of	day	-	dreams	,
夏洛特	,	为了	她	部分	,	有	一个	习惯	的	天	-	梦境	,

夏洛特则有爱做白日梦的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræpt]

and	was	as	likely	as	not	to	fall	overboard	in	one	of	her	rapt
和	曾是	作为	可能	作为	不是	到	落下	落水	在	一	的	她	欣喜若狂

['mjuːzɪŋz] .

musings	.
沉思	.

她极有可能在沉思冥想时掉进海里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [left] [aʊt] ;

To	be	sure	,	she	would	dissolve	in	tears	when	she	found	herself	left	out	;
到	是	当然	,	她	会	溶解	在	眼泪	什么时候	她	成立	她自己	左边	出去	;

可以肯定的是，当她发现自己被排除在外时，她会伤心地哭起来；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [tuːm] .

but	even	that	was	better	than	a	watery	tomb	.
但	甚至	那	曾是	更好的	比	一个	水状的	墓	.

但即便如此，也比葬身水底要好。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] - - [ænd; ənd] ['raɪtli] , [pər'hæps] - - [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]

In	fine	,	the	public	voice	-	-	and	rightly	,	perhaps	-	-	was	against	the	admission
在	美好的	,	这	民众	嗓音	-	-	和	没错	,	也许	-	-	曾是	反对	这	入学

[ʌv; əv][ðə; ði]['skɜːrtɪd]['ænɪm(ə)l] :

of	the	skirted	animal	:
的	这	裙摆	动物	:

总之，公众的声音——或许也是正确的——反对接纳这种穿着裙子的动物：

[spaɪt] [ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ˌætə'læntə] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kruː] .

spite	the	precedent	of	Atalanta	,	who	was	one	of	the	original	crew	.
尽管如此	这	先例	的	亚特兰大	,	WHO	曾是	一	的	这	原来的	全体人员	.

尽管有阿塔兰塔这样的先例，而阿塔兰塔是最初的船员之一。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['edwərd] , " [huːz] [tuː; tə][æsk]['fɑːrmər]['lɑːrkɪn] ?

"	And	now	,	"	said	Edward	,	"	who's	to	ask	Farmer	Larkin	?
"	和	现在	,	"	说	爱德华	,	"	谁是	到	问	农民	拉金	?

“那么现在，”爱德华说，“谁来问拉金农夫呢？”

[aɪ] [kɑːnt] ;

I	can't	;
我	不能	;

我不能；

[læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['hiːd] [smæk] [maɪ] [hed] .

last	time	I	saw	him	he	said	when	he	caught	me	again	he'd	smack	my	head	.
最后的	时间	我	锯	他	他	说	什么时候	他	捕捉	我	再次	他会	啪	我的	头	.

我上次见到他时，他说如果他再抓到我，就要打我的头。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] .

YOU'LL	have	to	.
你会	有	到	.

你必须这么做。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

"	I	hesitated	,	for	good	reasons	.
"	我	犹豫了一下	,	为了	好的	原因	.

我犹豫了，这是有充分理由的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['preʃəs] [kævz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	You	know	those	precious	calves	of	his	?	"	I	began	.
"	你	知道	那些	宝贵的	小牛	的	他的	?	"	我	开始	.

“你知道他那些宝贝小牛犊吗？”我开口问道。

['edwərd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

Edward	understood	at	once	.
爱德华	理解	在	一次	.

爱德华立刻明白了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðen] [wiː; wi][wəʊnt][æsk][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	All	right	,	"	he	said	;	"	then	we	won't	ask	him	at	all	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	;	"	然后	我们	惯于	问	他	在	全部	.

“好吧，”他说，“那我们就根本不问他了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] .

It	doesn't	much	matter	.
它	不	很多	事情	.

这无关紧要。

['hiːd] ['oʊnli][biː; bi] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] .

He'd	only	be	annoyed	,	and	that	would	be	a	pity	.
他会	仅有的	是	恼怒	,	和	那	会	是	一个	遗憾	.

他只会感到恼火，那可就太可惜了。

[naʊ] [lets] [set] [ɔːf] .

Now	let's	set	off	.
现在	我们来吧	放	离开	.

现在我们出发吧。

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [boʊt]

"	We	made	our	way	down	to	the	stream	,	and	captured	the	farmer's	boat
"	我们	制成	我们的	方式	向下	到	这	溪流	,	和	捕获	这	农民的	船

[wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] ,

without	let	or	hindrance	,
没有	让	或者	障碍	,

“我们一路走到溪边，毫不费力地就夺取了农夫的船。”

[ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] .

the	enemy	being	engaged	in	the	hayfields	.
这	敌人	存在	已订婚的	在	这	干草地	.

敌军正在干草地上交战。

[ðɪs] " ['rɪvər] , " [soʊ] [kɔːld] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] ['ætləs] ;

This	"	river	,	"	so	called	,	could	never	be	discovered	by	us	in	any	atlas	;
这	"	河	,	"	所以	称为	,	可以	绝不	是	发现	经过	我们	在	任何	图集	;

这条所谓的“河流”，我们在任何地图册中都找不到；

[ɪn'diːd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrgoʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] .

indeed	our	Argo	could	hardly	turn	in	it	without	risk	of	shipwreck	.
的确	我们的	阿尔戈	可以	几乎	转动	在	它	没有	风险	的	海难	.

事实上，我们的阿尔戈号几乎无法在这种水域中转弯，否则就有沉船的危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] - [tiː][wʌz; wəz][ˌɔːrə'noʊkoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['dɑːtɪd] [ɪts]

But	to	us	'	t	was	Orinoco	,	and	the	cities	of	the	world	dotted	its
但	到	我们	-	t	曾是	奥里诺科	,	和	这	城市	的	这	世界	虚线	它是

[ʃɔːz] .

shores	.
海岸	.

但对我们来说，那是奥里诺科河，世界各地的城市点缀着它的两岸。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði]['ɑːrgoʊz] [hed] [ʌp] [striːm] , [sɪns] [ðæt] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːrkɪn] ['prɑːvɪns] ;

We	put	the	Argo's	head	up	stream	,	since	that	led	away	from	the	Larkin	province	;
我们	放	这	阿尔戈的	头	向上	溪流	,	自从	那	引领	离开	从	这	拉金	省	;

我们将阿尔戈号的船头驶向上游，因为那里远离拉金省；

['hærəld][wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeɪsn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃerd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

Harold	was	faithfully	permitted	to	be	Jason	,	and	we	shared	the	rest	of
哈罗德	曾是	忠实	允许	到	是	杰森	,	和	我们	共享	这	休息	的

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

the	heroes	among	us	.
这	英雄	之中	我们	.

哈罗德忠实地扮演了杰森，而我们则共同分享了其他英雄的角色。

[ðen] ['lɔːntʃɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['θesəli] , [wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['helispɔnt] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] ,

Then	**launching**	**forth**	**from**	**Thessaly**	**,**	**we**	**threaded**	**the**	**Hellespont**	**with**	**shouts**	**,**
然后	发射	前进	从	色萨利	,	我们	螺纹	这	赫勒斯滂海峡	和	喊叫	,

['breθləsli] [dɑːdʒd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['rɑːks] ,

breathlessly	**dodged**	**the**	**Clashing**	**Rocks**	**,**
气喘吁吁	躲避	这	冲突	岩石	,

然后我们从色萨利出发，一路欢呼雀跃地穿过赫勒斯滂海峡，气喘吁吁地躲避着碰撞礁石。

[ænd; ənd] ['koʊstɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən] - ['hɔːntɪd] [ailz] .

and	**coasted**	**under**	**the**	**lee**	**of**	**the**	**Siren**	**-**	**haunted**	**isles**	**.**
和	沿岸	在下面	这	李	的	这	警笛	-	闹鬼的	岛屿	.

然后沿着塞壬出没的岛屿的背风处航行。

['lemnɔs][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['medoʊ] - [swiːt] , [dɔːg] - ['roʊziz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['mɪʃiːən] [ʃɔːr] ,

Lemnos	**was**	**fringed**	**with**	**meadow**	**-**	**sweet**	**,**	**dog**	**-**	**roses**	**dotted**	**the**	**Mysian**	**shore**	**,**
莱姆诺斯	曾是	流苏	和	草地	-	甜的	,	狗	-	玫瑰	虚线	这	密西亚	支撑	,

莱姆诺斯岛边缘长满了绣线菊，密西亚海岸上点缀着野蔷薇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [foʊk] ['saʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [θreis] .

and	**the**	**cheery**	**call**	**of**	**the**	**haymaking**	**folk**	**sounded**	**along**	**the**	**coast**	**of**	**Thrace**	**.**
和	这	欢快的	称呼	的	这	干草收割	民间	听起来	沿着	这	海岸	的	色雷斯	.

欢快的割草人叫卖声响彻色雷斯海岸。

['æftər][sʌm; səm] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] ['siːferɪŋ] ,

After	**some**	**hour**	**or**	**two's**	**seafaring**	**,**
后	一些	小时	或者	二的	航海	,

经过一两个小时的海上航行后，

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgoʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

the	**prow**	**of**	**the**	**Argo**	**embedded**	**itself**	**in**	**the**	**mud**	**of**	**a**	**landing**	**-**	**place**	**,**
这	船首	的	这	阿尔戈	嵌入式	本身	在	这	泥	的	一个	降落	-	地方	,

“阿尔戈号”的船头陷进了登陆点的泥泞中。

['plæʃi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði]

plashy	**with**	**the**	**tread**	**of**	**cows**	**and**	**giving**	**on**	**to**	**a**	**lane**	**that**	**led**	**towards**	**the**
水花四溅	和	这	踏	的	牛	和	给予	在	到	一个	车道	那	引领	向	这

[smoʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

smoke	**of**	**human**	**habitations**	**.**
抽烟	的	人类	居住地	.

牛蹄声此起彼伏，通往一条小路，小路尽头是人类居住区的烟雾。

['edwərd] [dʒʌmpt] [ə'ʃɔːr] , [ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

Edward	**jumped**	**ashore**	**,**	**alert**	**for**	**exploration**	**,**	**and**	**strode**	**off**	**without**	**waiting**	**to**
爱德华	跳了起来	岸上	,	警报	为了	勘探	,	和	大步走	离开	没有	等待	到

[siː] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ;

see	**if**	**we**	**followed**	**;**
看	如果	我们	随后	;

爱德华跳上岸，警觉地四处探索，不等我们跟上就大步走开了；

[bʌt; bət][aɪ] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːs] - [groʊn] ['wɔːtər] - [geɪt] [hɑːrd]

but	**I**	**lingered**	**behind**	**,**	**having**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**moss**	**-**	**grown**	**water**	**-**	**gate**	**hard**
但	我	徘徊不去	在后面	,	拥有	捕捉	视线	的	一个	苔藓	-	生长	水	-	门	难的

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

但我却留在了后面，因为我瞥见不远处有一座长满青苔的水门。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bruːdɪŋ] ['kwaɪət] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ə'pɪrd]

leading	into	a	garden	that	from	the	brooding	quiet	lapping	it	round	,	appeared
领导	进入	一个	花园	那	从	这	沉思	安静的	交叠	它	圆形的	,	出现

[tuː; tə] [pɔːr'tend] ['mædʒɪk(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

to	portend	magical	possibilities	.
到	预兆	神奇	可能性	.

通往花园的路上，四周笼罩着一种令人沉思的静谧，仿佛预示着神奇的可能性。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['veri] [er] [wɪ'ðɪn] [siːmd] ['stɪlər] , [æz; əz][wiː; wi] ['sɜːrkəmspektli] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ]

Indeed	the	very	air	within	seemed	stiller	,	as	we	circumspectly	passed	through	the
的确	这	非常	空气	之内	似乎	斯蒂勒	,	作为	我们	谨慎地	通过了	通过	这

[geɪt] ;

gate	;
门	;

当我们小心翼翼地穿过大门时，里面的空气似乎都变得更加静谧了；

[ænd; ənd]['hærəld] [hʌŋ] [bæk] [ʃeɪm'feɪst] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]

and	Harold	hung	back	shamefaced	,	as	if	we	were	crossing	the	threshold	of
和	哈罗德	悬挂	后退	羞愧	,	作为	如果	我们	是	过境	这	临界点	的

[sʌm; səm] ['praɪvət] ['tʃeɪmbər] ,

some	private	chamber	,
一些	私人的	房间	,

哈罗德羞愧地退后一步，仿佛我们正在踏入某个私人房间的门槛。

[ænd; ənd] ['goʊsts] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [wɜːr; wər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][pæst][juː 'es] .

and	ghosts	of	old	days	were	hustling	past	us	.
和	鬼魂	的	老的	天	是	忙碌	过去的	我们	.

昔日的幽灵在我们身边匆匆而过。

['flaʊərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['evriwer] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [druːpt] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɪn][æn; ən]

Flowers	there	were	,	everywhere	;	but	they	drooped	and	sprawled	in	an
花朵	那里	是	,	到处	;	但	他们	下垂	和	蔓延	在	一个

['oʊvərgroʊθ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪn'dɪfrəns] ;

overgrowth	hinting	at	indifference	;
过度生长	暗示	在	漠不关心	;

到处都是鲜花；但它们耷拉着，蔓生蔓延，仿佛在诉说着一种漠不关心。

[ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [pə'zest] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

the	scent	of	heliotrope	possessed	the	place	,
这	香味	的	鸡血石	拥有	这	地方	,

整个地方都弥漫着天芥菜的香气。

[æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəli] [hʌŋ] [ɪn]['sɑːlɪd] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm] [tɔːl] [ʌn'trɪmd] [hedʒ] [tuː; tə] [hedʒ] .

as	if	actually	hung	in	solid	festoons	from	tall	untrimmed	hedge	to	hedge	.
作为	如果	实际上	悬挂	在	坚硬的	花环	从	高的	未修剪的	对冲	到	对冲	.

仿佛真的用结实的彩带从高高的未经修剪的树篱挂到另一棵树篱。

[noʊ] ['bæskɪt] - [tʃerz] , [ʃɔːlz] , [ɔːr]['nɑːvəlz] ['dɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ;

No	basket	-	chairs	,	shawls	,	or	novels	dotted	the	lawn	with	colour	;
不	篮子	-	椅子	,	披肩	,	或者	小说	虚线	这	草地	和	颜色	;

草坪上没有摆放篮子椅、披肩或小说等色彩鲜艳的物品；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ðɪ][blaɪndz][wɜːr; wər]['moʊstli] [drɔːn]

and	on	the	garden	-	front	of	the	house	behind	,	the	blinds	were	mostly	drawn
和	在	这	花园	-	正面	的	这	房子	在后面	,	这	百叶窗	是	大多	绘制

.

.
.

房子后面的花园前，百叶窗大多都拉上了。

[ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [sʌn] - ['daɪəl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [swɔːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː]

A	**grey**	**old**	**sun**	**-**	**dial**	**dominated**	**the**	**central**	**sward**	**,**	**and**	**we**	**moved**	**towards**	**it**
一个	灰色的	老的	太阳	-	拨号	占主导地位	这	中央	草	,	和	我们	已搬	向	它

[ɪn'stɪŋktɪvli] ,

instinctively	**,**
本能地	,

中央草坪上矗立着一座灰色的旧日晷，我们本能地朝它走去。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['hjuːmən] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

as	**the**	**most**	**human**	**thing**	**visible**	**.**
作为	这	最多	人类	事物	可见的	.

作为最显而易见的人类事物。

[æn; ən] [æn'tiːk] ['mɑːtoʊ] [ræn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [wiː; wi] ['strʌgld]

An	**antique**	**motto**	**ran**	**round**	**it**	**,**	**and**	**with**	**eyes**	**and**	**fingers**	**we**	**struggled**
一个	古董	座右铭	跑	圆形的	它	,	和	和	眼睛	和	手指	我们	挣扎

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [di'saifəmənt] .

at	**the**	**decipherment**	**.**
在	这	破译	.

上面环绕着一句古老的格言，我们用眼睛和手指费力地解读着。

" [taɪm] : - : - : " [spelt] [aʊt] ['hærəld] [æt; ət] [læst] .

"	**TIME**	**:**	**TRYETH**	**:**	**TROTHE**	**:**	**"**	**spelt**	**out**	**Harold**	**at**	**last**	**.**
"	时间	:	-	:	-	:	"	拼写	出去	哈罗德	在	最后的	.

“TIME: TRYETH: TROTHE:”最终拼出了哈罗德的名字。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

"	**I**	**wonder**	**what**	**that**	**means**	**?**
"	我	想知道	什么	那	方法	?

我想知道这意味着什么?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**could**	**not**	**enlighten**	**him**	**,**
"	我	可以	不是	开导	他	,

我无法启发他，

[nɔːr] [miːt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

nor	**meet**	**his**	**further**	**questions**	**as**	**to**	**the**	**inner**	**mechanism**	**of**	**the**	**thing**	**,**
也不	见面	他的	更远	问题	作为	到	这	内	机制	的	这	事物	,

也无法回答他关于该事物内部机制的进一步问题。

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	**where**	**you**	**wound**	**it**	**up**	**.**
和	在哪里	你	伤口	它	向上	.

以及你把它卷到哪里去了。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] ['fʊli]

I	**had**	**seen**	**these**	**instruments**	**before**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**had**	**never**	**fully**
我	有	已见	这些	仪器	前	,	的	课程	,	但	有	绝不	完全

[ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .

understood	**their**	**manner**	**of**	**working**	**.**
理解	他们的	方式	的	在职的	.

我当然以前见过这些仪器，但从未完全了解它们的工作原理。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌzlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [kən'traɪvəns] ,

We	**were**	**still**	**puzzling**	**our**	**heads**	**over**	**the**	**contrivance**	**,**
我们	是	仍然	令人费解	我们的	头部	超过	这	装置	,

我们仍在琢磨这个装置是怎么回事，

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [mi'diə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

when	**I**	**became**	**aware**	**that**	**Medea**	**herself**	**was**	**moving**	**down**	**the**	**path**	**from**	**the**
什么时候	我	成为	意识到的	那	美狄亚	她自己	曾是	移动	向下	这	小路	从	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

当我意识到美狄亚本人正沿着小路从房子里走出来时。

[dɑːrk] - ['herd] , ['sʌp(ə)l] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [swei] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd]

Dark	**-**	**haired**	**,**	**supple**	**,**	**of**	**a**	**figure**	**lightly**	**poised**	**and**	**swayed**	**,**	**but**	**pale**	**and**
黑暗的	-	头发	,	柔软	,	的	一个	数字	轻轻	准备	和	摇摆	,	但	苍白	和

['lɪstləs] - - [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ,

listless	**-**	**-**	**I**	**knew**	**her**	**at**	**once**	**,**
蔫	-	-	我	知道	她	在	一次	,

她黑发柔美，身姿轻盈摇曳，但脸色苍白，神情呆滞——我一眼就认出了她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] , ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ɔːl] .

and	**having**	**come**	**out**	**to**	**find**	**her**	**,**	**naturally**	**felt**	**no**	**surprise**	**at**	**all**	**.**
和	拥有	来	出去	到	寻找	她	,	自然	毛毡	不	惊喜	在	全部	.

出来找她的时候，自然一点也不觉得意外。

[bʌt; bət] ['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] ,

But	**Harold**	**,**	**who**	**was**	**trying**	**to**	**climb**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**sun**	**-**	**dial**	**,**
但	哈罗德	,	WHO	曾是	尝试	到	爬	在	这	顶部	的	这	太阳	-	拨号	,

但是，当时正试图爬上日晷顶端的哈罗德，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel] [proʊn] ,

having	**a**	**cat**	**-**	**like**	**fondness**	**for**	**the**	**summit**	**of**	**things**	**,**	**started**	**and**	**fell**	**prone**	**,**
拥有	一个	猫	-	喜欢	喜爱	为了	这	首脑	的	事物	,	开始	和	跌倒	易于	,

它像猫一样喜欢攀爬到顶端，然后起身摔倒在地。

['bɑːkiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['plezəns] [wɪð; wɪθ] [ˌlæmən'teɪʃn] .

barking	**his**	**chin**	**and**	**filling**	**the**	**pleasance**	**with**	**lamentation**	**.**
叫声	他的	下巴	和	填充	这	愉悦	和	哀叹	.

他吠叫着下巴，将欢乐变成了哀叹。

[mi'diə] [skɪmd] [ðə; ði] [graʊnd] ['swɑːloʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Medea	**skimmed**	**the**	**ground**	**swallow**	**-**	**like**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**was**	**on**	**her**
美狄亚	脱脂	这	地面	吞	-	喜欢	,	和	在	一个	片刻	曾是	在	她

[niːz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

knees	**comforting**	**him**	**,**
膝盖	令人感到安慰	他	,

美狄亚像燕子一样掠过地面，片刻后便跪倒在地安慰他。

- - ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['deɪnti] ['hæŋkərtʃɪf] ,

-	**-**	**wiping**	**the**	**dirt**	**out**	**of**	**his**	**chin**	**with**	**her**	**own**	**dainty**	**handkerchief**	**,**
-	-	擦拭	这	污垢	出去	的	他的	下巴	和	她	自己的	纤巧	手帕	,

她用自己精致的手帕擦掉他下巴上的尘土。

- - [ænd; ənd] ['voʊk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

-	**-**	**and**	**vocal**	**with**	**soft**	**murmur**	**of**	**consolation**	**.**
-	-	和	声乐	和	柔软的	低语	的	安慰	.

——并发出轻柔的安慰低语。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [pə'laɪtli] .

"	**You**	**needn't**	**take**	**on**	**so**	**about**	**him**	**,**	**"**	**I**	**observed**	**,**	**politely**	**.**
"	你	不必	拿	在	所以	关于	他	,	"	我	观察到	,	礼貌地	.

“你不必对他这么在意，”我礼貌地说道。

" ['hiːl] [kraɪ] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

"	**He'll**	**cry**	**for**	**just**	**one**	**minute**	**,**	**and**	**then**	**he'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
"	地狱	哭	为了	只是	一	分钟	,	和	然后	地狱	是	全部	正确的	.

“他只会哭一分钟，然后就没事了。”

" [maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	My	estimate	was	justified	.
"	我的	估计	曾是	合理的	.

我的估计是合理的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌregju'leɪʃn] [taɪm]['hærəld] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

At	the	end	of	his	regulation	time	Harold	stopped	crying	suddenly	,
在	这	结尾	的	他的	规定	时间	哈罗德	停止	哭泣	突然	,

比赛时间结束时，哈罗德突然停止了哭泣。

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ɪts] ['aʊər] ;

like	a	clock	that	had	struck	its	hour	;
喜欢	一个	钟	那	有	击	它是	小时	;

就像报时的钟声一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'diːəz]

and	with	a	serene	and	cheerful	countenance	wriggled	out	of	Medea's
和	和	一个	安详	和	快乐	面容	扭动	出去	的	美狄亚的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

她面带平静愉悦的神情，挣脱了美狄亚的怀抱。

[ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] ['blækbɜːrd] .

and	ran	for	a	stone	to	throw	at	an	intrusive	blackbird	.
和	跑	为了	一个	石头	到	扔	在	一个	侵入性的	黑鸟	.

然后跑去拿了一块石头，扔向一只碍事的黑鸟。

" [oʊ][juː; jʊ] [bɔɪz] ! " [kraɪd] [mi'diə] , ['θroʊɪŋ] [waɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [ə'bændənmənt] .

"	O	you	boys	!	"	cried	Medea	,	throwing	wide	her	arms	with	abandonment	.
"	哦	你	男孩们	!	"	哭	美狄亚	,	投掷	宽的	她	武器	和	放弃	.

“你们这些男孩！”美狄亚喊道，放纵地张开双臂。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ?

"	Where	have	you	dropped	from	?
"	在哪里	有	你	掉落	从	?

你从哪里掉下来的?

[haʊ] ['dɜːrti][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	dirty	you	are	!
如何	肮脏的	你	是	!

你真脏!

[aɪv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

I've	been	shut	up	here	for	a	thousand	years	,
我已经	到过	关闭	向上	这里	为了	一个	千	年	,

我被囚禁在这里一千年了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] !

and	all	that	time	I've	never	seen	any	one	under	a	hundred	and	fifty	!
和	全部	那	时间	我已经	绝不	已见	任何	一	在下面	一个	百	和	五十	!

这么多年来，我从来没见过低于一百五十岁的人!

[lets] [pleɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət][wʌns] ! "

Let's	play	at	something	,	at	once	!	"
我们来吧	玩	在	某物	,	在	一次	!	"

咱们现在就玩点什么吧!

" ['raʊndərz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	Rounders	is	a	good	game	,	"	I	suggested	.
"	圆场	是	一个	好的	游戏	,	"	我	建议	.

“《赌王之王》是一款好游戏，”我建议道。

" ['gɜːlz][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] ['raʊndərz] .

"	Girls	can	play	at	rounders	.
"	女孩们	能	玩	在	圆场	.

女孩们也可以玩板球。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - ['daɪəl] [hɪr] .

And	we	could	serve	up	to	the	sun	-	dial	here	.
和	我们	可以	服务	向上	到	这	太阳	-	拨号	这里	.

我们甚至可以把这里的东西摆到日晷旁边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][bæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['piːp(ə)l] .

But	you	want	a	bat	and	a	ball	,	and	some	more	people	.
但	你	想	一个	蝙蝠	和	一个	球	,	和	一些	更多的	人们	.

但你想要一根球棒、一个球，以及更多的人。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['trædʒɪkli] .

"	She	struck	her	hands	together	tragically	.
"	她	击	她	双手	一起	悲剧的是	.

她悲恸地拍了拍双手。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bæt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl] , [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['sensəb(ə)l] [wət'evər] .

"	I	haven't	a	bat	,	"	she	cried	,	"	or	a	ball	,	or	more	people	,	or	anything	sensible	whatever	.
"	我	还没有	一个	蝙蝠	,	"	她	哭	,	"	或者	一个	球	,	或者	更多的	人们	,	或者	任何事物	明智的	任何	.

“我没有球棒，”她哭着说，“也没有球，也没有其他人，也没有任何有用的东西。”

['nevər] [maɪnd] ; [lets] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] .

Never	mind	;	let's	play	at	hide	-	and	-	seek	in	the	kitchen	garden	.
绝不	头脑	;	我们来吧	玩	在	隐藏	-	和	-	寻找	在	这	厨房	花园	.

没关系，我们去菜园里玩捉迷藏吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [reɪs] [ðer; ðər] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['wɔːlnʌt] - [triː] ; [aɪ] ['hævnt] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] !

And	we'll	race	there	,	up	to	that	walnut	-	tree	;	I	haven't	run	for	a	century	!
和	出色地	种族	那里	,	向上	到	那	核桃	-	树	;	我	还没有	跑步	为了	一个	世纪	!

我们要赛跑到那里，到那棵核桃树那里去；我已经一百年没跑过了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ]['vɪktər] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] , [æz; əz][aɪ] [pæntid] [bɪ'haɪnd] ,

"	She	was	so	easy	a	victor	,	nevertheless	,	that	I	began	to	doubt	,	as	I	panted	behind	,
"	她	曾是	所以	简单的	一个	胜利者	,	尽管如此	,	那	我	开始	到	怀疑	,	作为	我	喘息	在后面	,

“然而，她赢得如此轻松，以至于我气喘吁吁地跟在她身后，开始怀疑自己。”

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hɜːr; hər][eɪdʒ][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

whether	she	had	not	exaggerated	her	age	by	a	year	or	two	.
无论	她	有	不是	夸张的	她	年龄	经过	一个	年	或者	二	.

她是否虚报了一两岁？

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gʌstoʊ][ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] ,

She	flung	herself	into	hide	-	and	-	seek	with	all	the	gusto	and	abandonment	of	the	true	artist	,
她	扔	她自己	进入	隐藏	-	和	-	寻找	和	全部	这	古斯托	和	放弃	的	这	真的	艺术家	,

她像真正的艺术家一样，全身心地投入到捉迷藏游戏中，充满了热情和投入。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [dɪ'vaɪnli] ,

and	as	she	flitted	away	and	reappeared	,	flushed	and	laughing	divinely	,
和	作为	她	飞掠	离开	和	再次出现	,	酡	和	笑	神圣地	,

她飘然而去，又重新出现，面色红润，笑声悦耳动听。

[ðə; ði] [peɪl] [wɪtʃ] - ['meɪd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

the	pale	witch	-	maiden	seemed	to	fall	away	from	her	,
这	苍白	巫婆	-	少女	似乎	到	落下	离开	从	她	,

苍白的女巫似乎从她身边消失了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ræðər] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] [gɜːrl] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ,

and	she	moved	rather	as	that	other	girl	I	had	read	about	,
和	她	已搬	相当	作为	那	其他	女孩	我	有	读	关于	,

她的举止很像我读过的那个女孩。

[snætʃt] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] ['dæfədɪl] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ] , [jet] [pər'mɪtɪd] [wʌns]

snatched	from	fields	of	daffodil	to	reign	in	shadow	below	,	yet	permitted	once
抢夺	从	字段	的	水仙花	到	在位	在	阴影	以下	,	然而	允许	一次

[ə'gen] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ɜːrθ] ,

again	to	visit	earth	,
再次	到	访问	地球	,

从水仙花田中被掳走，统治着下方的阴影，却又被允许再次回到人间。

[ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frænk] , [kə'resɪŋ] [er] .

and	light	,	and	the	frank	,	caressing	air	.
和	光	,	和	这	坦率	,	爱抚	空气	.

还有光线，以及坦诚、温柔的空气。

['taɪərd] [æt; ət] [læst] , [wiː; wi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['sʌndaɪəl] , [ænd; ənd] ['hærəld] ,

Tired	at	last	,	we	strolled	back	to	the	old	sundial	,	and	Harold	,
疲劳的	在	最后的	,	我们	漫步	后退	到	这	老的	晷	,	和	哈罗德	,

我们终于累了，漫步回到旧日晷旁，哈罗德说：

[huː] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ˌʌn'sɑːlvd] , [bɪ'gæn] [ə'freʃ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ]

who	never	relinquished	a	problem	unsolved	,	began	afresh	,	rubbing	his	finger	along
WHO	绝不	放弃	一个	问题	未解之谜	,	开始	重新	,	擦	他的	手指	沿着

[ðə; ði] [feɪnt] [ɪn'sɪʒənz] ,

the	faint	incisions	,
这	头晕的	切口	,

他从不轻易放弃任何未解决的问题，于是重新开始，用手指轻轻摩挲着那些淡淡的切口。

" [taɪm] - - .

"	Time	tryeth	trothe	.
"	时间	-	-	.

时间考验承诺。

[pliːz] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

Please	,	I	want	to	know	what	that	means	.
请	,	我	想	到	知道	什么	那	方法	.

请问，那是什么意思?

" [mə'diːəz] [feɪs] [druːpt] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

"	Medea's	face	drooped	low	over	the	sun	-	dial	,	till	it	was	almost	hidden	in
"	美狄亚的	脸	下垂	低的	超过	这	太阳	-	拨号	,	直到	它	曾是	几乎	隐	在

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

“美狄亚的脸低垂在日晷上，几乎完全被她的手指遮住了。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [loʊ] [vɔɪs] .

"	That's	what	I'm	here	for	,	"	she	said	presently	,	in	quite	a	changed	,	low	voice	.
"	那就是	什么	我是	这里	为了	,	"	她	说	目前	,	在	相当	一个	已更改	,	低的	嗓音	.

“这就是我来这里的目的，”她过了一会儿，用一种完全不同的、低沉的声音说道。

" [ðeɪ] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪr] - - [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪl] [fər'get] - - [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [wɪl] - - ['nevər] , ['nevər] !

"	They	shut	me	up	here	-	-	they	think	I'll	forget	-	-	but	I	never	will	-	-	never	,	never	!
"	他们	关闭	我	向上	这里	-	-	他们	思考	患病的	忘记	-	-	但	我	绝不	将要	-	-	绝不	,	绝不	!

“他们把我关在这里——他们以为我会忘记——但我永远不会忘记——永远不会，永远不会！”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] - - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] !

And	**he**	**,**	**too**	**-**	**-**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**-**	**-**	**it**	**is**	**so**	**long**	**-**	**-**	**I**	**don't**	**know**	**!**
和	他	,	也	-	-	但	我	不	知道	-	-	它	是	所以	长的	-	-	我	不	知道	!

他也一样——但我不知道——时间太长了——我不知道!

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [naʊ] .

"	**Her**	**face**	**was**	**quite**	**hidden**	**now**	**.**
"	她	脸	曾是	相当	隐	现在	.

“她的脸现在完全被遮住了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] .

There	**was**	**silence**	**again**	**in**	**the**	**old**	**garden**	**.**
那里	曾是	沉默	再次	在	这	老的	花园	.

老花园里再次陷入寂静。

[aɪ] [felt] ['klʌmzɪli] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ; [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] ['hærəld] ,

I	**felt**	**clumsily**	**helpless**	**and**	**awkward**	**;**	**beyond**	**a**	**vague**	**idea**	**of**	**kicking**	**Harold**	**,**
我	毛毡	笨拙地	无助	和	尴尬的	;	超过	一个	模糊的	主意	的	踢	哈罗德	,

我感到笨拙无助和尴尬；除了模糊地想踢哈罗德之外，

['nʌθɪŋ] [rɪ'miːdiəl] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪt'self] .

nothing	**remedial**	**seemed**	**to**	**suggest**	**itself**	**.**
没有什么	补救	似乎	到	建议	本身	.

似乎没有任何补救措施。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] - ['kriːtʃər] - - [wʌn][ʌv; əv]

None	**of**	**us**	**had**	**noticed**	**the**	**approach**	**of**	**another**	**she**	**-**	**creature**	**-**	**-**	**one**	**of**
没有任何	的	我们	有	注意到	这	方法	的	其他	她	-	生物	-	-	一	的

[ðə; ði]['æŋgjələr][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [klæs] - - [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['kɑːmræd] !

the	**angular**	**and**	**rigid**	**class**	**-**	**-**	**how**	**different**	**from**	**our**	**dear**	**comrade**	**!**
这	角度	和	死板的	班级	-	-	如何	不同的	从	我们的	亲爱的	同志	!

我们谁也没有注意到另一个女人走近——一个棱角分明、举止僵硬的女人——她和我们亲爱的同志多么不同啊!

[ðə; ði] ['jɪrz] [mi'diə] [hæd; həd] [kleɪmd] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

The	**years**	**Medea**	**had**	**claimed**	**might**	**well**	**have**	**belonged**	**to**	**her**	**;**	**she**	**wore**
这	年	美狄亚	有	声称	可能	出色地	有	属于	到	她	;	她	穿着

['mɪtnz] ,

mittens	**,**
连指手套	,

美狄亚声称的那些岁月很可能确实属于她自己；她戴着连指手套。

[tuː] - - [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] [dɪ'testid] [ɪn] ['wʊmən] .

too	**-**	**-**	**a**	**trick**	**I**	**detested**	**in**	**woman**	**.**
也	-	-	一个	诡计	我	令人厌恶的	在	女士	.

这也是——我最讨厌女人用的伎俩。

" ['luːsi] !

"	**Lucy**	**!**
"	露西	!

“露西！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] [rɪt] [lɑːrdʒ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [mi'diə]

"	**she**	**said**	**,**	**sharply**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**with**	**AUNT**	**writ**	**large**	**over**	**it**	**;**	**and**	**Medea**
"	她	说	,	尖锐地	,	在	一个	语气	和	阿姨	写	大的	超过	它	;	和	美狄亚

['stɑːrtɪd] [ʌp] ['gɪltɪli] .

started	**up**	**guiltily**	**.**
开始	向上	内疚地	.

“她厉声说道，语气里充满了‘姨妈’二字；美狄亚感到内疚，猛地一惊。

" [juːv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['grɪmli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] ['spektəklz] .

"	**You've**	**been**	**crying**	**,**	**"**	**said**	**the**	**newcomer**	**,**	**grimly**	**regarding**	**her**	**through**	**spectacles**	**.**
"	你已经	到过	哭泣	,	"	说	这	新人	,	阴沉地	关于	她	通过	眼镜	.

“你哭过了，”新来的人透过眼镜，神情严肃地看着她说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ? "

"	And	pray	who	are	these	exceedingly	dirty	little	boys	?	"
"	和	祈祷	WHO	是	这些	非常	肮脏的	小的	男孩们	?	"

“请问，这些肮脏不堪的小男孩是谁？”

" [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænt] , " [sed] [miˈdiə] , [ˈprɑːmptli] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˈtʃɪrflnəs] .

"	Friends	of	mine	,	aunt	,	"	said	Medea	,	promptly	,	with	forced	cheerfulness	.
"	朋友们	的	矿	,	阿姨	,	"	说	美狄亚	,	及时	,	和	强制	愉悦	.

“我的朋友们，姑妈，”美狄亚立刻强装出一副高兴的样子说道。

" [aɪ] - - [aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	I	-	-	I've	known	them	a	long	time	.
"	我	-	-	我已经	已知	他们	一个	长的	时间	.

我——我认识他们很久了。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] .

I	asked	them	to	come	.
我	问	他们	到	来	.

我邀请他们过来。

" [ðə; ði] [ænt] [snɪft] [səˈspɪʃəsli] .

"	The	aunt	sniffed	suspiciously	.
"	这	阿姨	嗅了嗅	可疑地	.

“姑妈狐疑地嗅了嗅。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌɪnˈdɔːrz] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

"	You	must	come	indoors	,	dear	,	"	she	said	,	"	and	lie	down	.
"	你	必须	来	室内	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	和	说谎	向下	.

“亲爱的，你必须进屋躺下。”她说。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .

The	sun	will	give	you	a	headache	.
这	太阳	将要	给	你	一个	头痛	.

太阳会让你头疼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈbetər] [rʌn] [əˈweɪ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] .

And	you	little	boys	had	better	run	away	home	to	your	tea	.
和	你	小的	男孩们	有	更好的	跑步	离开	家	到	你的	茶	.

你们这些小男孩最好赶紧回家喝茶。

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˈvɪzɪts] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈnɜːrsmeɪd] .

Remember	,	you	should	not	come	to	pay	visits	without	your	nursemaid	.
记住	,	你	应该	不是	来	到	支付	访问	没有	你的	保姆	.

记住，你不应该在没有保姆陪同的情况下前来探望。

" [ˈhærəld][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʌgɪŋ] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][maɪ][ˈdʒækɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

"	Harold	had	been	tugging	nervously	at	my	jacket	for	some	time	,
"	哈罗德	有	到过	拉扯	紧张地	在	我的	夹克	为了	一些	时间	,

“哈罗德已经焦躁地拽着我的外套好一会儿了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [miˈdiə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][tuː; tə][juː ˈes][æz; əz]

and	I	only	waited	till	Medea	turned	and	kissed	a	white	hand	to	us	as
和	我	仅有的	等待	直到	美狄亚	转向	和	亲吻	一个	白色的	手	到	我们	作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [əˈweɪ] .

she	was	led	away	.
她	曾是	引领	离开	.

我一直等到美狄亚转身，朝我们亲吻了她白皙的手，然后被带走了。

[ðen] [aɪ][ræn] .

Then	I	ran	.
然后	我	跑	.

然后我就跑了。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] " [wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['drægən] ! " [sed] ['hærəld] .

We	gained	the	boat	in	safety	;	and	"	What	an	old	dragon	!	"	said	Harold	.
我们	获得	这	船	在	安全	;	和	"	什么	一个	老的	龙	!	"	说	哈罗德	.

我们安全地夺回了船；哈罗德说："多么古老的巨龙啊！"

" ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [biːst] !

"	Wasn't	she	a	beast	!
"	不是	她	一个	兽	!

她简直是个恶魔！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" ['fænsi] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ! [bʌt; bət] [mi'diə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [brɪk] .

"	Fancy	the	sun	giving	any	one	a	headache	!	But	Medea	was	a	real	brick	.
"	想要	这	太阳	给予	任何	一	一个	头痛	!	但	美狄亚	曾是	一个	真实的	砖	.

"真没想到太阳会让人头疼！但美狄亚真是个榆木脑袋。"

['kudnt] [wiː; wi] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ? "

Couldn't	we	carry	her	off	?	"
不能	我们	携带	她	离开	?	"

我们能不能把她带走?

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪf] ['edwərd] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [sed] ['hærəld] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	We	could	if	Edward	was	here	,	"	said	Harold	,	confidently	.
"	我们	可以	如果	爱德华	曾是	这里	,	"	说	哈罗德	,	自信地	.

"如果爱德华在这里，我们就能做到，"哈罗德自信地说。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'fɔːltɪŋ] ['hɪroʊ] ?

The	question	was	,	What	had	become	of	that	defaulting	hero	?
这	问题	曾是	,	什么	有	变得	的	那	默认	英雄	?

问题是，那位违约的英雄后来怎么样了?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .

We	were	not	left	long	in	doubt	.
我们	是	不是	左边	长的	在	怀疑	.

我们很快就确信无疑了。

[fɜːrst] , [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['ræθfl] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

First	,	there	came	down	the	lane	the	shrill	and	wrathful	clamour	of	a	female
第一的	,	那里	来了	向下	这	车道	这	尖锐	和	愤怒的	叫嚣	的	一个	女性

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

首先，从巷子里传来一声尖锐而愤怒的女声。

[ðen] ['edwərd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

then	Edward	,	running	his	best	,	and	then	an	excited	woman	hard	on	his	heel	.
然后	爱德华	,	跑步	他的	最好的	,	和	然后	一个	兴奋的	女士	难的	在	他的	脚跟	.

然后是爱德华，他正全力奔跑，然后是一个兴奋的女人紧随其后。

['edwərd] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , ['gæspɪŋ] , " [ʃʌv] [hɜːr; hər] [ɔːf] !

Edward	tumbled	into	the	bottom	of	the	boat	,	gasping	,	"	Shove	her	off	!
爱德华	翻滚	进入	这	底部	的	这	船	,	喘息	,	"	推	她	离开	!

爱德华跌倒在船底，喘着粗气说："把她推下去！"

" [ænd; ənd] [ʃʌv] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wiː; wi] [dɪd] , ['maɪtɪli] ,

"	And	shove	her	off	we	did	,	mightily	,
"	和	推	她	离开	我们	做过	,	非常	,

于是我们用力地把她推开了。

[waɪl] [ðə; ði] [deɪm] [ə'bjuːzd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði][self] [seɪm] ['æksənts][ɪn] [wɪtʃ]

while	the	dame	abused	us	from	the	bank	in	the	self	same	accents	in	which
尽管	这	贵妇人	受虐	我们	从	这	银行	在	这	自己	相同的	口音	在	哪个

['ælfred] [həːld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [deɪn] .

Alfred	hurled	defiance	at	the	marauding	Dane	.
阿尔弗雷德	投掷	蔑视	在	这	劫掠	丹恩	.

而那位女士在银行里用与阿尔弗雷德当年反抗丹麦劫掠者时相同的口音辱骂我们。

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ʌv; əv] ['westwərd] [hoʊ] !

"	That	was	just	like	a	bit	out	of	Westward	Ho	!
"	那	曾是	只是	喜欢	一个	少量	出去	的	向西	何	!

“那简直就像《西行记》里的一小段情节！

" [aɪ] [ri'mɑːkt] [ə'pruːvɪŋli] , [æz; əz][wiː; wi] [skʌld] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

"	I	remarked	approvingly	,	as	we	sculled	down	the	stream	.
"	我	评论	赞许地	,	作为	我们	划桨	向下	这	溪流	.

“我赞许地说道，我们划着小船顺流而下。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	But	what	had	you	been	doing	to	her	?	"
"	但	什么	有	你	到过	正在做	到	她	?	"

“但你对她做了什么？”

" ['hædnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [pæntid] ['edwərd] , [stɪl] ['breθləs] .

"	Hadn't	been	doing	anything	,	"	panted	Edward	,	still	breathless	.
"	之前没有	到过	正在做	任何事物	,	"	喘息	爱德华	,	仍然	喘不过气	.

“我什么都没做，”爱德华气喘吁吁地说，仍然气喘吁吁。

" [aɪ] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] ,

"	I	went	up	into	the	village	and	explored	,	and	it	was	a	very	nice	one	,
"	我	去	向上	进入	这	村庄	和	探索	,	和	它	曾是	一个	非常	好的	一	,

“我进村逛了逛，感觉那是个很不错的村子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt] .

and	the	people	were	very	polite	.
和	这	人们	是	非常	有礼貌的	.

人们都非常有礼貌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːɪŋ] ['hɔːrsɪz]

And	there	was	a	blacksmith's	forge	there	,	and	they	were	shoeing	horses
和	那里	曾是	一个	铁匠	锻造	那里	,	和	他们	是	钉掌	马匹

,

,

,

那里有个铁匠铺，他们正在给马钉掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] ['fizld] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [smelt] [soʊ]['dʒɑːli] !

and	the	hoofs	fizzled	and	smoked	,	and	smelt	so	jolly	!
和	这	蹄子	嘶嘶作响	和	熏制	,	和	冶炼	所以	快乐的	!

马蹄发出嘶嘶声和烟雾，闻起来真香！

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	stayed	there	quite	a	long	time	.
我	入住	那里	相当	一个	长的	时间	.

我在那里待了很长时间。

[ðen] [aɪ][gɑːt] ['θɜːrsti] , [soʊ][aɪ] [æskt] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] ,

Then	I	got	thirsty	,	so	I	asked	that	old	woman	for	some	water	,
然后	我	得到	渴	,	所以	我	问	那	老的	女士	为了	一些	水	,

后来我口渴了，就向那位老妇人要了些水。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][kæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

and	while	she	was	getting	it	her	cat	came	out	of	the	cottage	,
和	尽管	她	曾是	获得	它	她	猫	来了	出去	的	这	小屋	,

她正在拿东西的时候，她的猫从小屋里跑了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['næsti] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt]

and	looked	at	me	in	a	nasty	sort	of	way	,	and	said	something	I	didn't
和	看起来	在	我	在	一个	可恶的	种类	的	方式	,	和	说	某物	我	没有

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

她用一种恶劣的眼神看着我，说了一些我不喜欢听的话。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] - - [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr]

So	I	went	up	to	it	just	to	-	-	to	teach	it	manners	,	and	somehow	or
所以	我	去	向上	到	它	只是	到	-	-	到	教	它	礼仪	,	和	不知何故	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

所以我走过去只是想教它礼貌，结果不知怎么的，

[nekst] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] , ['spɪtɪŋ] ,

next	minute	it	was	up	an	apple	-	tree	,	spitting	,
下一个	分钟	它	曾是	向上	一个	苹果	-	树	,	吐痰	,

下一秒它就爬上了苹果树，一边吐着口水。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	I	was	running	down	the	lane	with	that	old	thing	after	me	.
和	我	曾是	跑步	向下	这	车道	和	那	老的	事物	后	我	.

我沿着小路跑，那件旧东西跟在我身后。

" ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['ɪndʒəriz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

"	Edward	was	so	full	of	his	personal	injuries	that	there	was	no	interesting
"	爱德华	曾是	所以	满的	的	他的	个人的	受伤	那	那里	曾是	不	有趣的

[hɪm; ɪm][ɪn] [mi'diə] [æt; ət][ɔːl] .

him	in	Medea	at	all	.
他	在	美狄亚	在	全部	.

“爱德华满脑子都是自己的伤痛，所以对《美狄亚》这部剧一点兴趣也没有。”

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ,

Moreover	,	the	evening	was	closing	in	,
而且	,	这	晚上	曾是	结束	在	,

此外，夜幕也即将降临。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər]

and	it	was	evident	that	this	cutting	-	out	expedition	must	be	kept	for
和	它	曾是	明显	那	这	切割	-	出去	远征	必须	是	保留	为了

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

很明显，这次切割探险必须留到以后再进行。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [hoʊm] ,

As	we	neared	home	,
作为	我们	接近	家	,

当我们快到家时，

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə]

it	gradually	occurred	to	us	that	perhaps	the	greatest	danger	was	yet	to
它	逐步地	发生	到	我们	那	也许	这	最	危险	曾是	然而	到

[kʌm] ;

come	;
来	;

我们渐渐意识到，或许最大的危险还在后面；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz][boʊt] [er] [naʊ] ,

for	the	farmer	must	have	missed	his	boat	ere	now	,
为了	这	农民	必须	有	错过	他的	船	埃雷	现在	,

这位农夫肯定是错过了他的船。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	would	probably	be	lying	in	wait	for	us	near	the	landing	-	place	.
和	会	大概	是	说谎	在	等待	为了	我们	靠近	这	降落	-	地方	.

他们很可能会埋伏在着陆点附近等着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [saɪd] ;

There	was	no	other	spot	admitting	of	debarcation	on	the	home	side	;
那里	曾是	不	其他	点	承认	的	下船	在	这	家	边	;

主队一侧没有其他允许下船的地点；

[ɪf] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

if	we	got	out	on	the	other	,	and	made	for	the	bridge	,
如果	我们	得到	出去	在	这	其他	,	和	制成	为了	这	桥	,

如果我们从另一边出去，然后朝桥的方向走去，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] .

we	should	certainly	be	seen	and	cut	off	.
我们	应该	当然	是	已见	和	切	离开	.

我们肯定会被人发现并拦截。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]['blesɪd; blest][maɪ][stɑːrz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['eldər] brother<149> [wʌz; wəz]

Then	it	was	that	I	blessed	my	stars	that	our	elder	brother<149>	was
然后	它	曾是	那	我	蒙福	我的	明星	那	我们的	长老	brother<149>	曾是

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] ,

with	us	that	day	,
和	我们	那	天	,

那时我由衷地感谢上苍，那天我们的哥哥<149>和我们在一起。

- - [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [gʊd] [æt; ət] [priː'tɛndɪŋ] ,

-	-	he	might	be	little	good	at	pretending	,
-	-	他	可能	是	小的	好的	在	假装	,

他可能不太擅长伪装，

[bʌt; bət][ɪn] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][fækts][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['iːkwəl] .

but	in	grappling	with	the	stern	facts	of	life	he	had	no	equal	.
但	在	格斗	和	这	船尾	事实	的	生活	他	有	不	平等的	.

但论及面对生活的残酷现实，他无人能及。

[en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪtɪd]

Enjoining	silence	,	he	waited	till	we	were	but	a	little	way	from	the	fated
禁止	沉默	,	他	等待	直到	我们	是	但	一个	小的	方式	从	这	命中注定

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

他要求我们保持沉默，一直等到我们离预定的着陆点不远了。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

and	then	brought	us	in	to	the	opposite	bank	.
和	然后	带来	我们	在	到	这	对面的	银行	.

然后带我们到了对岸。

[wiː; wi] ['skræmbld] [aʊt] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] - - [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] ['feivəriŋ] [juː 'es] - -

We	scrambled	out	noiselessly	,	and	-	-	the	gathering	darkness	favouring	us	-	-
我们	打乱	出去	无声	,	和	-	-	这	采集	黑暗	偏爱	我们	-	-

[kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,

crouched	behind	a	willow	,
蹲着	在后面	一个	柳	,

我们悄无声息地爬了出去，趁着夜色渐浓，蹲在一棵柳树后面。

[waɪl] ['edwərd] [pʊʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['empti] [boʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

while	Edward	pushed	off	the	empty	boat	with	his	foot	.
尽管	爱德华	推动	离开	这	空的	船	和	他的	脚	.

爱德华用脚把空船推离岸边。

[ðə; ði][oʊld]['ɑːrgoʊ] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɜːrənt] , [slɪd][ænd; ənd] [greɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	old	Argo	,	borne	down	by	the	gentle	current	,	slid	and	grazed	along	the
这	老的	阿尔戈	,	出生	向下	经过	这	温和的	当前的	,	滑行	和	放牧	沿着	这

['rʌʃi] [bæŋk] ;

rushy	bank	;
匆忙	银行	;

老阿尔戈号被缓缓的水流冲下来，沿着长满芦苇的河岸滑行、掠过；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['æmbʊʃ] ,

and	when	she	came	opposite	the	suspected	ambush	,
和	什么时候	她	来了	对面的	这	怀疑	伏击	,

当她来到疑似埋伏地点的对面时，

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] .

a	stream	of	imprecation	told	us	that	our	precaution	had	not	been	wasted	.
一个	溪流	的	诅咒	讲述	我们	那	我们的	预防	有	不是	到过	浪费	.

一阵阵咒骂声告诉我们，我们的预防措施没有白费。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] , [wer] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [bjuː'kɒlikəli] [bred]

We	wondered	,	as	we	listened	,	where	Farmer	Larkin	,	who	was	bucolically	bred
我们	想知道	,	作为	我们	听着	,	在哪里	农民	拉金	,	WHO	曾是	田园诗般地	繁殖

[ænd; ənd] [riəd] ,

and	reared	,
和	饲养	,

我们一边听着，一边好奇地想，这位在田园牧歌中长大的拉金农夫，究竟来自哪里呢?

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [reɪndʒ][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

had	acquired	such	range	and	wealth	of	vocabulary	.
有	获得	这样的	范围	和	财富	的	词汇	.

他已经积累了如此广泛而丰富的词汇量。

['fʊli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['derəlɪkt] , [ə'bændənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi]

Fully	realising	at	last	that	his	boat	was	derelict	,	abandoned	,	at	the	mercy
完全	意识到	在	最后的	那	他的	船	曾是	废弃的	,	弃	,	在	这	怜悯

[ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ,

of	wind	and	wave	,
的	风	和	海浪	,

他终于彻底意识到自己的船已经破败不堪，被遗弃了，任由风浪摆布。

- - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , - - [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

-	-	as	well	as	out	of	his	reach	,	-	-	he	strode	away	to	the	bridge	,
-	-	作为	出色地	作为	出去	的	他的	抵达	,	-	-	他	大步走	离开	到	这	桥	,

——而且也超出了他的控制范围，——他大步走向桥边。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] ;

about	a	quarter	of	a	mile	further	down	;
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	更远	向下	;

再往前大约四分之一英里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [buːts] ['klʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][plæŋks] , [wiː; wi] [nɪpt]

and	as	soon	as	we	heard	his	boots	clumping	on	the	planks	,	we	nipped
和	作为	很快	作为	我们	听到	他的	靴子	聚集	在	这	木板	,	我们	轻咬

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我们一听到他的靴子踩在木板上的声音，就赶紧溜了出去。

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][krɑːft] , [pʊld] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ves(ə)l] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər]

recovered	the	craft	,	pulled	across	,	and	made	the	faithful	vessel	fast	to	her
恢复	这	工艺	,	拉	穿过	,	和	制成	这	忠实	血管	快速地	到	她

['prɑːpər] ['muːrɪŋz] .

proper	moorings	.
恰当的	系泊	.

找回船只，将其拖到对岸，并将这艘忠实的船只系泊在合适的泊位上。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] cour<150>tesies [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts]

Edward	was	anxious	to	wait	and	exchange	cour<150>tesies	and	compliments
爱德华	曾是	焦虑的	到	等待	和	交换	cour<150>tesies	和	赞美

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['fɑːrmər] ,

with	the	disappointed	farmer	,
和	这	失望的	农民	,

爱德华急切地想要等待，并与那位失望的农夫交换礼貌和赞美。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ; [bʌt; bət]['waɪzər] ['kaunsəlz] [pri'veild] .

when	he	should	confront	us	on	the	opposite	bank	;	but	wiser	counsels	prevailed	.
什么时候	他	应该	面对	我们	在	这	对面的	银行	;	但	更明智	律师	最终获胜	.

他本应在对岸与我们正面交锋；但更明智的建议最终占了上风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['paɪrəsi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [leɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [dɔːr] :

It	was	possible	that	the	piracy	was	not	yet	laid	at	our	particular	door	:
它	曾是	可能的	那	这	海盗行为	曾是	不是	然而	铺设	在	我们的	特别的	门	:

或许，海盗行为尚未直接波及到我们家门口：

[ju(ː)'lisiːz] , [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ə; eɪ]['sɪmələr][ækt][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

Ulysses	,	I	reminded	him	,	had	reason	to	regret	a	similar	act	of	bravado	,
尤利西斯	,	我	提醒	他	,	有	原因	到	后悔	一个	相似的	行为	的	虚张声势	,

我提醒他，尤利西斯曾有过类似的鲁莽行为，后来为此感到后悔。

[ænd; ənd] - - [wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪr] - - [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'vaɪz] [ə; eɪ] ['taɪmli] [rɪ'triːt] .

and	-	-	were	he	here	-	-	would	certainly	advise	a	timely	retreat	.
和	-	-	是	他	这里	-	-	会	当然	建议	一个	及时	撤退	.

如果他在这里，一定会建议及时撤退。

['edwərd] [held] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] ;

Edward	held	but	a	low	opinion	of	me	as	a	counsellor	;
爱德华	握住	但	一个	低的	观点	的	我	作为	一个	顾问	;

爱德华对我的咨询能力评价很低；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːlɪd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ju(ː)'lisiːz] .

but	he	had	a	very	solid	respect	for	Ulysses	.
但	他	有	一个	非常	坚硬的	尊重	为了	尤利西斯	.

但他对尤利西斯怀有非常真挚的敬意。

[ðə; ði] ['roʊmən] [roʊd]

THE	ROMAN	ROAD
这	罗马	路

罗马大道

[ɔːl] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] ,

ALL	the	roads	of	our	neighbourhood	were	cheerful	and	friendly	,
全部	这	道路	的	我们的	邻里	是	快乐	和	友好的	,

我们社区的所有道路都充满活力，令人愉悦。

['hævɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;

having	each	of	them	pleasant	qualities	of	their	own	;
拥有	每个	的	他们	令人愉快的	品质	的	他们的	自己的	;

它们各自都具有令人愉悦的品质;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] ['mæstərfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

but	this	one	seemed	different	from	the	others	in	its	masterful	suggestion
但	这	一	似乎	不同的	从	这	其他的	在	它是	精湛	建议

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] ,

of	a	serious	purpose	,
的	一个	严肃的	目的	,

但这一篇似乎与其他文章不同，它巧妙地暗示了一种严肃的目的。

['spiːdɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

speeding	you	along	with	a	strange	uplifting	of	the	heart	.
超速	你	沿着	和	一个	奇怪的	令人振奋	的	这	心	.

它能带给你一种奇妙的、令人心旷神怡的感觉，并加速你的前进。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['temptɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['treʒərz] [ʌv; əv] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] ;

The	others	tempted	chiefly	with	their	treasures	of	hedge	and	ditch	;
这	其他的	受诱惑	主要	和	他们的	宝藏	的	对冲	和	沟	;

其他人主要以篱笆和沟渠中的宝藏来诱惑;

[ðə; ði] [ræpt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][lɔːds] - [ænd; ənd] - ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] -

the	rapt	surprise	of	the	first	lords	-	and	-	ladies	,	the	rustle	of	a	field	-
这	欣喜若狂	惊喜	的	这	第一的	领主们	-	和	-	女士们	,	这	沙沙	的	一个	场地	-

[maʊs] , [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] ;

mouse	,	splash	of	a	frog	;
老鼠	,	溅	的	一个	青蛙	;

第一批贵族老爷和夫人的惊喜之声，田鼠的窸窣声，青蛙的扑腾声;

[waɪl] [kuːl] ['noʊzɪz][ʌv; əv] ['brʌðər] - [biːsts] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [geɪt] [ɔːr][gæp] .

while	cool	noses	of	brother	-	beasts	were	pushed	at	you	through	gate	or	gap	.
尽管	凉爽的	鼻子	的	兄弟	-	野兽	是	推动	在	你	通过	门	或者	差距	.

而与此同时，兄弟野兽们冰冷的鼻子正从门或缝隙中向你袭来。

[ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [juː; jʊ][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] , [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	loiterer	you	had	need	to	be	,	did	you	choose	one	of	them	,
一个	游荡者	你	有	需要	到	是	,	做过	你	选择	一	的	他们	,

你非得做一个游手好闲的人吗？你选择其中之一了吗?

- - [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪni][hændz] [θrʌst] [aʊt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd]

-	-	so	many	were	the	tiny	hands	thrust	out	to	detain	you	,	from	this	side
-	-	所以	许多	是	这	微小的	双手	推力	出去	到	扣留	你	,	从	这	边

[ænd; ənd] [ðæt] .

and	that	.
和	那	.

无数只小手从四面八方伸出来要拦住你。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] [sɔːrt] ,

But	this	other	was	of	a	sterner	sort	,
但	这	其他	曾是	的	一个	更严厉	种类	,

但另一个人则更为严厉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ʃedɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][bæŋk][ænd; ənd] ['hedʒroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [streɪt]

and	even	in	its	shedding	off	of	bank	and	hedgerow	as	it	marched	straight
和	甚至	在	它是	脱落	离开	的	银行	和	树篱	作为	它	行军	直的

[ænd; ənd] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [daʊnz] ,

and	full	for	the	open	downs	,
和	满的	为了	这	打开	下坡	,

即使在它冲向开阔的丘陵地带，径直奔向平原的过程中，它也脱落了河岸和树篱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪts] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ˌædven'tɪʃəs] ['træpɪŋz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

it	seemed	to	declare	its	contempt	for	adventitious	trappings	to	catch	the
它	似乎	到	宣布	它是	鄙视	为了	不定	服饰	到	抓住	这

['ʃæloʊ] - [peɪt] .

shallow	-	pated	.
浅的	-	铺垫	.

它似乎在表达对那些用来诱捕浅薄之人的偶然陷阱的蔑视。

[wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

When	the	sense	of	injustice	or	disappointment	was	heavy	on	me	,	and	things
什么时候	这	感觉	的	不公正	或者	失望	曾是	重的	在	我	,	和	事物

[wɜːr; wər] ['veri] [blæk] [wɪ'ðɪn] ,

were	very	black	within	,
是	非常	黑色的	之内	,

当不公或失望的感觉沉重地压在我心头，内心一片黑暗时，

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] ['kærəktər] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [ðæt]

as	on	this	particular	day	,	the	road	of	character	was	my	choice	for	that
作为	在	这	特别的	天	,	这	路	的	特点	曾是	我的	选择	为了	那

['sɑːlətəri]['ræmb(ə)l] ,

solitary	ramble	,
孤	漫谈	,

就在这一天，我选择了一条充满个性的道路，进行一次独自漫步。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli]

when	I	turned	my	back	for	an	afternoon	on	a	world	that	had	unaccountably
什么时候	我	转向	我的	后退	为了	一个	下午	在	一个	世界	那	有	无故

[dɪ'klerd] [ɪt'self] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

declared	itself	against	me	.
声明	本身	反对	我	.

当我转身离开这个莫名其妙地与我为敌的世界一下午时。

" [ðə; ði] [naɪts] - [roʊd] , " [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

"	The	Knights	'	Road	,	"	we	children	had	named	it	,	from	a	sort	of	feeling
"	这	骑士	-	路	,	"	我们	孩子们	有	命名	它	,	从	一个	种类	的	感觉

[ðæt] ,

that	,
那	,

“骑士之路”，我们这些孩子根据一种感觉给它起了这个名字：

[ɪf] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər][æt; ət][ɔːl] ,

if	from	any	quarter	at	all	,
如果	从	任何	四分之一	在	全部	,

如果真有来自任何方面的信息的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ðɪs] [træk] [wiː; wi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] ['lænsələt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪrz]

it	would	be	down	this	track	we	might	some	day	see	Lancelot	and	his	peers
它	会	是	向下	这	追踪	我们	可能	一些	天	看	兰斯洛特	和	他的	同龄人

[kʌm] ['peɪsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [greɪt] [wɔːr] - ['hɔːrsɪz] ,

come	pacing	on	their	great	war	-	horses	,
来	踱步	在	他们的	伟大的	战争	-	马匹	,

沿着这条路，或许有一天我们会看到兰斯洛特和他的同伴们骑着他们的战马凯旋而来。

- - [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [bænd] [stɪl] [sə'vaivd] , [ɪn] [nʊks] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd]

-	-	supposing	that	any	of	the	stout	band	still	survived	,	in	nooks	and	unexplored
-	-	假如	那	任何	的	这	肥硕	乐队	仍然	幸存下来	,	在	角落	和	未探索的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

——假设这群强壮的人中还有一些幸存下来，躲藏在隐蔽的角落和未探索的地方。

[groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] " ['pɪlgrɪmz] - [weɪ] " ; [bʌt; bət][aɪ]

Grown	-	up	people	sometimes	spoke	of	it	as	the	"	Pilgrims	'	Way	"	;	but	I
生长	-	向上	人们	有时	辐	的	它	作为	这	"	朝圣者	-	方式	"	;	但	我

['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pɪlgrɪmz] ,

didn't	know	much	about	pilgrims	,
没有	知道	很多	关于	朝圣者	,

成年人有时称它为“朝圣之路”；但我对朝圣者了解不多。

- - [ɪk'sept] ['wɔ:ltər] [ɪn][ðə; ði] - ['stɔ:ri] .

-	-	except	Walter	in	the	Horselberg	story	.
-	-	除了	沃尔特	在	这	-	故事	.

——除了霍塞尔伯格故事中的沃尔特。

[hɪm; ɪm][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:] , ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] [kɑ:ps] ,

Him	I	sometimes	saw	,	breaking	with	haggard	eyes	out	of	yonder	copse	,
他	我	有时	锯	,	打破	和	枯槁	眼睛	出去	的	远处	矮林	,

我有时会看见他，眼神憔悴地从那边的小树林里走出来。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['despərət] [mɑ:rtʃ]

and	calling	to	the	pilgrims	as	they	hurried	along	on	their	desperate	march
和	呼叫	到	这	朝圣者	作为	他们	慌忙	沿着	在	他们的	绝望的	行进

[tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,

to	the	Holy	City	,
到	这	圣	城市	,

并向匆匆赶往圣城的朝圣者们喊话，

[wer] [pi:s] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	peace	and	pardon	were	awaiting	them	.
在哪里	和平	和	赦免	是	等待中	他们	.

和平与宽恕在那里等待着他们。

" [ɔ:l] [roʊdz] [li:d] [tu:; tə] [roʊm] , " [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] ;

"	All	roads	lead	to	Rome	,	"	I	had	once	heard	somebody	say	;
"	全部	道路	带领	到	罗马	,	"	我	有	一次	听到	某人	说	;

“条条大路通罗马，”我曾听人说过；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] ['veri] ['sɪriəsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər]

and	I	had	taken	the	remark	very	seriously	,	of	course	,	and	puzzled	over
和	我	有	已采取	这	评论	非常	严重地	,	的	课程	,	和	困惑	超过

[ˌaɪ 'ti:] ['meni] [deɪz] .

it	many	days	.
它	许多	天	.

当然，我非常重视这句话，并且为此思考了好几天。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [kən'klu:did] [æt; ət] [læst] ;

There	must	have	been	some	mistake	,	I	concluded	at	last	;
那里	必须	有	到过	一些	错误	,	我	结束	在	最后的	;

我最终得出结论：一定是哪里出了错；

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [roʊd] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [felt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

but	of	one	road	at	least	I	intuitively	felt	it	to	be	true	.
但	的	一	路	在	至少	我	直觉上	毛毡	它	到	是	真的	.

但至少有一条路，我凭直觉觉得是真的。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [klɪntʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [mɪs] ['smedli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

And	my	belief	was	clinched	by	something	that	fell	from	Miss	Smedley	during	a
和	我的	信仰	曾是	锁定	经过	某物	那	跌倒	从	错过	斯梅德利	期间	一个

['hɪstri; 'hɪstəri] ['les(ə)n] ,

history	lesson	,
历史	课	,

而真正让我确信这一点的，是斯梅德利小姐在历史课上掉落的一件东西。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [roʊd] [ðæt] [ræn] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt]

about	a	strange	road	that	ran	right	down	the	middle	of	England	till	it	reached
关于	一个	奇怪的	路	那	跑	正确的	向下	这	中间	的	英格兰	直到	它	达到

[ðə; ði] [koʊst] ,

the	coast	,
这	海岸	,

讲述的是一条奇怪的道路，它贯穿英格兰中部，一直延伸到海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn] [fræns] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ʌn'divɪˌetɪŋ] , [θruː]

and	then	began	again	in	France	,	just	opposite	,	and	so	on	undeviating	,	through
和	然后	开始	再次	在	法国	,	只是	对面的	,	和	所以	在	毫不偏离	,	通过

['sɪti] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] ,

city	and	vineyard	,
城市	和	葡萄园	,

然后又在法国重新开始，就在对面，就这样一路不停地穿过城市和葡萄园。

[raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['haɪləndz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

right	from	the	misty	Highlands	to	the	Eternal	City	.
正确的	从	这	蒙蒙	高地	到	这	永恒	城市	.

从雾气缭绕的高地到永恒之城。

[ˌʌnkə'rɑːbəreɪtɪd] , ['eni] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [smɛdliːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ɑːn] [ɪn'kredʒələs] [ɪrz] ;

Uncorroborated	,	any	statement	of	Miss	Smedley's	usually	fell	on	incredulous	ears	;
未经证实	,	任何	陈述	的	错过	斯梅德利	通常	跌倒	在	难以置信	耳朵	;

[bʌt; bət] [hɪr] ,

but	here	,
但	这里	,

斯梅德利小姐的任何说法，未经证实，通常都无人相信；但在这里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['evɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [streɪd]

with	the	road	itself	in	evidence	,	she	seemed	,	once	,	in	a	way	,	to	have	strayed
和	这	路	本身	在	证据	,	她	似乎	,	一次	,	在	一个	方式	,	到	有	迷路了

['ɪntuː] [truːθ] .

into	truth	.
进入	真相	.

道路本身就是明证，她似乎曾经以某种方式误入了真理。

[roʊm] !

Rome	!
罗马	!

罗马！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt]

It	was	fascinating	to	think	that	it	lay	at	the	other	end	of	this	white
它	曾是	迷人	到	思考	那	它	躺	在	这	其他	结尾	的	这	白色的

['rɪbən] [ðæt] [roʊld] [ɪt'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [daʊnz] .

ribbon	that	rolled	itself	off	from	my	feet	over	the	distant	downs	.
丝带	那	滚动	本身	离开	从	我的	脚	超过	这	遥远	下坡	.

想到它就位于这条从我脚下滚落到远处丘陵上的白色丝带的另一端，真是令人着迷。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][el][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

I	was	not	quite	so	uninstructed	as	to	imagine	I	could	reach	it	that
我	曾是	不是	相当	所以	未经指导	作为	到	想象	我	可以	抵达	它	那

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

我并非完全没有经验，以至于会认为我那天下午就能到达那里；

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [θɪŋz] [went][ɑːn]['biːɪŋ] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ]

but	some	day	,	I	thought	,	if	things	went	on	being	as	unpleasant	as	they
但	一些	天	,	我	想法	,	如果	事物	去	在	存在	作为	令人不快的	作为	他们

[wɜːr; wər] [naʊ] ,

were	now	,
是	现在	,

但我想，总有一天，如果情况继续像现在这样糟糕下去的话，

- - [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ænt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - - [wiː; wi] [wʊd] [siː] .

-	-	some	day	,	when	Aunt	Eliza	had	gone	on	a	visit	,	-	-	we	would	see	.
-	-	一些	天	,	什么时候	阿姨	伊丽莎	有	已消失	在	一个	访问	,	-	-	我们	会	看	.

——总有一天，等伊丽莎阿姨来访的时候，——我们就会看到了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

I	tried	to	imagine	what	it	would	be	like	when	I	got	there	.
我	尝试	到	想象	什么	它	会	是	喜欢	什么时候	我	得到	那里	.

我试着想象我到达那里时会是什么样子。

[ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊk] :

The	Coliseum	I	knew	,	of	course	,	from	a	woodcut	in	the	history	-	book	:
这	罗马斗兽场	我	知道	,	的	课程	,	从	一个	木刻	在	这	历史	-	书	:

我当然是从历史书上的一幅木刻版画中认识了罗马斗兽场：

[soʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ] [plʌmpt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

so	to	begin	with	I	plumped	that	down	in	the	middle	.
所以	到	开始	和	我	丰满的	那	向下	在	这	中间	.

所以一开始我把它往下压了一下。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [wer]

The	rest	had	to	be	patched	up	from	the	little	grey	market	-	town	where
这	休息	有	到	是	已修补	向上	从	这	小的	灰色的	市场	-	镇	在哪里

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [her] [kʌt] ;

twice	a	year	we	went	to	have	our	hair	cut	;
两次	一个	年	我们	去	到	有	我们的	头发	切	;

其余部分只能从我们每年两次去理发的那个灰色小镇上修补。

[hens] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [vɪspeɪʒənz] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l] [striːts]

hence	,	in	the	result	,	Vespasian's	amphitheatre	was	approached	by	muddy	little	streets
因此	,	在	这	结果	,	韦斯帕芗的	圆形剧场	曾是	接近	经过	浑	小的	街道

,

,

,

因此，最终通往韦斯帕芗圆形剧场的都是泥泞的小路。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [red] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [bɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɪn'taɪər] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]

wherein	the	Red	Lion	and	the	Blue	Boar	,	with	Somebody's	Entire	along	their
其中	这	红色的	狮子	和	这	蓝色的	公猪	,	和	某人的	全部的	沿着	他们的

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

其中，红狮和蓝野猪，正面写着“某人的全部”，

[ænd; ənd] " [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ruːm] " [ɑːn][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ; [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] , [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l]

and	"	Commercial	Room	"	on	their	windows	;	the	doctor's	house	,	of	substantial
和	"	商业的	房间	"	在	他们的	视窗	;	这	医生的	房子	,	的	重大的

[red] - [brɪk] ;

red	-	brick	;
红色的	-	砖	;

窗户上写着“商业房间”；医生的房子是用结实的红砖砌成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] ['veri] [faɪn] ,

and	the	facade	of	the	New	Wesleyan	Chapel	,	which	we	thought	very	fine	,
和	这	正面	的	这	新的	卫斯理大学	教堂	,	哪个	我们	想法	非常	美好的	,

还有新卫理公会教堂的正面，我们觉得非常漂亮。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔrnəmənts] : [waɪl] [ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːpjələs] ['pɔtəd] [ə'baʊt] [ɪn]

were	the	chief	architectural	ornaments	:	while	the	Roman	populace	pottered	about	in
是	这	首席	建筑	装饰品	:	尽管	这	罗马	民众	陶器	关于	在

[smɑːk] [ænd; ənd] ['kɔːrdəˌrɔɪz] ,

smocks	and	corduroys	,
罩衫	和	灯芯绒	,

是主要的建筑装饰：而罗马民众则穿着罩衫和灯芯绒裤四处闲逛，

['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv]['roʊmən] [kævz] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɪr] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l]

twisting	the	tails	of	Roman	calves	and	inviting	each	other	to	beer	in	musical
扭曲	这	尾巴	的	罗马	小牛	和	邀请	每个	其他	到	啤酒	在	音乐

['wesɪks] .

Wessex	.
威塞克斯	.

在威塞克斯音乐节上，人们扭着罗马小牛的尾巴，互相邀请对方喝啤酒。

[frʌm; frəm] [roʊm] [aɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ['sɪtiz] , ['dɪmli] [hɜːrd] [ʌv; əv] - - [də'mæskəs] , ['braɪtn] (

From	Rome	I	drifted	on	to	other	cities	,	dimly	heard	of	-	-	Damascus	,	Brighton	(
从	罗马	我	漂移	在	到	其他	城市	,	依稀	听到	的	-	-	大马士革	,	布莱顿	(

[ænt] [ɪ'laɪzəz][aɪ'diːəl]) ,

Aunt	Eliza's	ideal	)	,
阿姨	伊丽莎的	理想的	)	,

从罗马出发，我又漂泊到其他一些名不见经传的城市——大马士革、布莱顿（伊丽莎姨妈的理想之地）。

['æθənz] , [ænd; ənd]['glɑːsgəu] , [huːz] ['glɔːriz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sæŋ] ;

Athens	,	and	Glasgow	,	whose	glories	the	gardener	sang	;
雅典	,	和	格拉斯哥	,	谁	荣耀	这	园丁	唱	;

雅典和格拉斯哥，园丁歌颂它们的辉煌；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪmnəs] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

but	there	was	a	certain	sameness	in	my	conception	of	all	of	them	:
但	那里	曾是	一个	肯定	相同性	在	我的	概念	的	全部	的	他们	:

但我对他们所有人的印象都有一种共通之处：

[ðæt] ['wezliən; 'wes-]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [kiːp] ['krɔpiŋ] [ʌp] ['evriwer] .

that	Wesleyan	chapel	would	keep	cropping	up	everywhere	.
那	卫斯理大学	教堂	会	保持	裁剪	向上	到处	.

那座卫斯理教堂会不断出现在各处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [driːm] - ['sɪtiz] [wer] [noʊ]

It	was	easier	to	go	a	-	building	among	those	dream	-	cities	where	no
它	曾是	更轻松	到	去	一个	-	建筑	之中	那些	梦	-	城市	在哪里	不

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪm'poʊzd] ,

limitations	were	imposed	,
限制	是	强加	,

在那些不受任何限制的梦想之城里建造房屋要容易得多。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][soʊl] ['ɑːrkɪtekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] .

and	one	was	sole	architect	,	with	a	free	hand	.
和	一	曾是	唯一	建筑师	,	和	一个	自由的	手	.

其中一位是唯一的建筑师，拥有完全的自主权。

[daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] [klaʊd] - [bɪlt] ['pæləs] [aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] ['peɪsɪŋ] ,

Down	a	delectable	street	of	cloud	-	built	palaces	I	was	mentally	pacing	,
向下	一个	美味的	街道	的	云	-	建造	宫殿	我	曾是	精神上	踱步	,

沿着一条美轮美奂、云雾缭绕的街道，我思绪万千，仿佛置身于一座座宫殿之中。

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

when	**I**	**happened**	**upon**	**the**	**Artist**	**.**
什么时候	我	发生	之上	这	艺术家	.

当我偶然遇到这位艺术家时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

He	**was**	**seated**	**at**	**work**	**by**	**the**	**roadside**	**,**
他	曾是	坐着	在	工作	经过	这	路边	,

他当时正坐在路边工作，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði] [kuːl] [lɑːrdʒ]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] , ['dʒuːnɪpər] - ['stʌdɪd] , [swept]

at	**a**	**point**	**whence**	**the**	**cool**	**large**	**spaces**	**of**	**the**	**downs**	**,**	**juniper**	**-**	**studded**	**,**	**swept**
在	一个	观点	何处	这	凉爽的	大的	空间	的	这	下坡	,	杜松	-	带钉的	,	扫荡

['grændli] ['westwərdz] .

grandly	**westwards**	**.**
宏伟	向西	.

从那里，凉爽广阔的丘陵地带，点缀着杜松树，向西壮丽地延伸。

[hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [traɪb] : [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɔːr]

His	**attributes**	**proclaimed**	**him**	**of**	**the**	**artist**	**tribe**	**:**	**besides**	**,**	**he**	**wore**
他的	属性	宣布	他	的	这	艺术家	部落	:	除了	,	他	穿着

['nɪkərbɑːkərz] [laɪk] [maɪ'self] ,

knickerbockers	**like**	**myself**	**,**
尼克博克	喜欢	我	,

他的种种特征表明他属于艺术家群体：此外，他还像我一样穿着灯笼裤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第5/7页

- - [ə; eɪ][gɑːrb] [kən'faɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] .

-	-	a	garb	confined	,	I	was	aware	,	to	boys	and	artists	.
-	-	一个	外衣	受限	,	我	曾是	意识到的	,	到	男孩们	和	艺术家	.

我知道，这种服饰仅限于男孩和艺术家穿着。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

I	knew	I	was	not	to	bother	him	with	questions	,
我	知道	我	曾是	不是	到	打扰	他	和	问题	,

我知道我不应该问他问题，

[nɔːr] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [briːð] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] - - [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	look	over	his	shoulder	and	breathe	in	his	ear	-	-	they	didn't	like	it	,
也不	看	超过	他的	肩膀	和	呼吸	在	他的	耳朵	-	-	他们	没有	喜欢	它	,

他们也不会回头看他，更不会在他耳边吹气——他们不喜欢这样。

[ðɪs] ['dʒiːnəs] [ɪrɪtæbəl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['sterɪŋ] [ɪn][maɪ][koʊd][ʌv; əv]

this	genus	irritabile	;	but	there	was	nothing	about	staring	in	my	code	of
这	属	易怒的	;	但	那里	曾是	没有什么	关于	凝视	在	我的	代码	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

这种易怒的生物；但我的指令手册里并没有关于盯着看的规定。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] : [soʊ] , ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

the	point	having	somehow	been	overlooked	:	so	,	squatting	down	on	the	grass	,
这	观点	拥有	不知何故	到过	被忽视的	:	所以	,	蹲姿	向下	在	这	草	,

这一点不知何故被忽略了：于是，他蹲在草地上，

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ʌv; əv] ['evrɪ] ['diːteɪl] .

I	devoted	myself	to	a	passionate	absorbing	of	every	detail	.
我	奉献	我	到	一个	热情的	吸收	的	每一个	细节	.

我全神贯注地投入到每一个细节的观察和理解中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

At	the	end	of	five	minutes	there	was	not	a	button	on	him	that	I	could
在	这	结尾	的	五	分钟	那里	曾是	不是	一个	按钮	在	他	那	我	可以

[nɑːt][hæv; həv] [pæst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ;

not	have	passed	an	examination	in	;
不是	有	通过了	一个	考试	在	;

五分钟后，他身上没有一个纽扣是我没通过考试的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['werər] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊmspʌn] [suːt][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

and	the	wearer	himself	of	that	homespun	suit	was	probably	less	familiar	with
和	这	佩戴者	他自己	的	那	质朴的	套装	曾是	大概	较少的	熟悉的	和

[ɪts] ['pætərn] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

its	pattern	and	texture	than	I	was	.
它是	图案	和	质地	比	我	曾是	.

而穿着那件粗布衣服的人本人，可能对它的图案和质地并不像我一样熟悉。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hæf] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] , - - [mə'kænɪkli] ,

Once	he	looked	up	,	nodded	,	half	held	out	his	tobacco	pouch	,	-	-	mechanically	,
一次	他	看起来	向上	,	点头	,	一半	握住	出去	他的	烟草	小袋	,	-	-	机械地	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

他抬起头，点了点头，机械地伸出半个烟草袋，

- - [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ]['ment(ə)l]
- - then , returning it to his pocket , resumed his work , and I my mental
- - 然后 , 返回 它 到 他的 口袋 , 恢复 他的 工作 , 和 我 我的 精神的
[fə'tɑːgrəfi] .
photography .
摄影 .

然后，他把它放回口袋，继续工作，而我则在脑海中进行摄影。

['æftər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [wei]
After another five minutes or so had passed he remarked , without looking my way
后 其他 五 分钟 或者 所以 有 通过了 他 评论 , 没有 寻找 我的 方式
:
:
:

又过了大约五分钟，他头也没抬，说道：

" [faɪn] [ˌæftər'nuːn] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] : ['goʊɪŋ][fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] ? "
" Fine afternoon we're having : going far to - day ? "
" 美好的 下午 是 拥有 : 去 远的 到 - 天 ? "

“今天下午天气真好：今天要去很远的地方吗？”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" No , I'm not going any farther than this , " I replied ;
" 不 , 我是 不是 去 任何 更远 比 这 , " 我 回复 ;

“不，我不会再往后走了，”我回答道；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [roʊm] [bʌt; bət] [aɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "
" I WAS thinking of going on to Rome but I've put it off . "
" 我 曾是 思维 的 去 在 到 罗马 但 我已经 放 它 离开 . "

“我本来打算去罗马，但后来推迟了。”

" ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [roʊm] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; " [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Pleasant place , Rome , " he murmured ; " you'll like it .
" 令人愉快的 地方 , 罗马 , " 他 低声说道 ; " 你会 喜欢 它 .

“罗马真是个好地方，”他低声说，“你会喜欢的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
" It was some minutes later that he added : " But I wouldn't go just now ,
" 它 曾是 一些 分钟 之后 那 他 额外 : " 但 我 不会 去 只是 现在 ,

几分钟后，他又补充道：“但我现在不会去，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - - [tuː] ['dʒɑːli][hɑːt] . "
if I were you , - - too jolly hot . "
如果 我 是 你 , - - 也 快乐的 热的 . "

如果我是你，我会说——太热了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" YOU haven't been to Rome , have you ?
" 你 还没有 到过 到 罗马 , 有 你 ?

你没去过罗马，对吧?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['ræðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] ; " [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .
" Rather , " he replied , briefly ; " I live there .
" 相当 , " 他 回复 , 简要地 ; " 我 居住 那里 .

“确切地说，”他简短地回答道，“我就住在那里。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,
" This was too much ,
" 这 曾是 也 很多 ,

这太过分了，

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔː] [drɑːpt] [æz; əz][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə][græsp][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
and my jaw dropped as I struggled to grasp the fact that I was sitting
和 我的 颚 掉落 作为 我 挣扎 到 抓牢 这 事实 那 我 曾是 坐着
[ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [roʊm] .
there talking to a fellow who lived in Rome .
那里 说 到 一个 同伴 WHO 居住地 在 罗马 .

我惊讶得合不拢嘴，努力理解我竟然坐在那里和一个住在罗马的人交谈。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] : [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
Speech was out of the question : besides , I had other things to do .
演讲 曾是 出去 的 这 问题 : 除了 , 我 有 其他 事物 到 做 .

发言是不可能的；此外，我还有其他事情要做。

[ten] ['sɑːlɪd] ['mɪnɪts] [hæd; həd][aɪ] [ɔːl'redi] [spent] [ɪn][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Ten solid minutes had I already spent in an examination of him as a
十 坚硬的 分钟 有 我 已经 花费 在 一个 考试 的 他 作为 一个
[mɪr] ['streɪndʒər][ænd; ənd]['ɑːrtɪst] ;
mere stranger and artist ;
仅仅 陌生人 和 艺术家 ;

我已经花了整整十分钟时间，把他当作一个陌生人和一位艺术家来审视；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒd]
and now the whole thing had to be done over again , from the changed
和 现在 这 所有的 事物 有 到 是 完毕 超过 再次 , 从 这 已更改
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point of view .
观点 的 看法 .

现在，一切都必须从新的角度重新开始。

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn] [ə'freʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft][hæt] ,
So I began afresh , at the crown of his soft hat ,
所以 我 开始 重新 , 在 这 王冠 的 他的 柔软的 帽子 ,

于是我重新开始，从他软帽的帽顶开始。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] ['brɪtɪʃ] [ʃuːz] , [ðɪs] [taɪm] [investiŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and worked down to his solid British shoes , this time investing everything with
和 工作 向下 到 他的 坚硬的 英国 鞋 , 这 时间 投资 一切 和
[ðə; ðɪ] [nuː] ['roʊmən]['heɪloʊ] ;
the new Roman halo ;
这 新的 罗马 光环 ;

他一路向下，直到脚踩着结实的英国皮鞋，这一次，他全身都披上了罗马的新光环；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [aʊt] :
and at last I managed to get out :
和 在 最后的 我 管理 到 得到 出去 :

最后我终于逃了出来：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] ? " ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] ,
" But you don't really live there , do you ? " never doubting the fact ,
" 但 你 不 真的 居住 那里 , 做 你 ? " 绝不 怀疑 这 事实 ,

“但你其实并不住在那儿，对吧？”他从未怀疑过这个事实。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] .
but wanting to hear it repeated .
但 想要 到 听到 它 重复 .

但想听人重复一遍。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɪri] ,
" **Well** , " **he** **said** , **good** - **naturedly** **overlooking** **the** **slight** **rudeness** **of** **my** **query** ,
" 出色地 , " 他 说 , 好的 - 自然地 俯瞰 这 轻微 粗鲁 的 我的 询问 ,

“嗯，”他说道，语气和蔼地忽略了我略显无礼的询问。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][el][lɪv; laɪv] ['eniwer] , - - [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] [jɪr] ['sʌmtaɪmz]
" **I** **live** **there** **as** **much** **as** **I** **live** **anywhere** , - - **about** **half** **the** **year** **sometimes**
" 我 居住 那里 作为 很多 作为 我 居住 任何地方 , - - 关于 一半 这 年 有时
.
:
.

“我在那里居住的时间和我在其他地方居住的时间一样多——有时一年中大约有半年时间都住在那里。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] [ðer; ðər] .
I've **got** **a** **sort** **of** **a** **shanty** **there** .
我已经 得到 一个 种类 的 一个 棚屋 那里 .

我在那儿有个简易棚子。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . "
You **must** **come** **and** **see** **it** **some** **day** . "
你 必须 来 和 看 它 一些 天 . "

你一定要找机会来看看。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['eniwer] [els] [æz; əz] [wel] ?
" **But** **do** **you** **live** **anywhere** **else** **as** **well** **?**
" 但 做 你 居住 任何地方 别的 作为 出色地 ?

“但是你还在其他地方住吗？”

" [aɪ] [went] [ɑːn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [taɪd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
" **I** **went** **on** , **feeling** **the** **forbidden** **tide** **of** **questions** **surging** **up** **within** **me** .
" 我 去 在 , 感觉 这 禁止 潮 的 问题 滔滔 向上 之内 我 .

我继续说下去，感到内心涌起一股难以启齿的疑问。

" [oʊ] [jes] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [veɪg] [rɪ'plaɪ] .
" **O** **yes** , **all** **over** **the** **place** , " **was** **his** **vague** **reply** .
" 哦 是的 , 全部 超过 这 地方 , " 曾是 他的 模糊的 回复 .

“哦，是的，到处都是，”他含糊地回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɪgɪŋz] ['sʌmwer] [ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] . "
" **And** **I've** **got** **a** **diggings** **somewhere** **off** **Piccadilly** . "
" 和 我已经 得到 一个 挖掘 某处 离开 皮卡迪利 . "

“我在皮卡迪利大街附近有块地。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .
" **Where's** **that** **?** " **I** **inquired** .
" 在哪里? 那 ? " 我 询问 .

“那在哪儿？”我问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [wʌt] ? " [sed] [hiː; hi] .
" **Where's** **what** **?** " **said** **he** .
" 在哪里? 什么 ? " 说 他 .

“什么东西在哪儿？”他问道。

" [oʊ] , [ˌpɪkə'dɪli] !
" **Oh** , **Piccadilly** **!**
" 哦 , 皮卡迪利 !

“哦，皮卡迪利！”

[its] [ɪn] ['lʌndən] . "
It's **in** **London** . "
它是 在 伦敦 . "

它在伦敦。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] ?
" Have you a large garden ?
" 有 你 一个 大的 花园 ?

你家有大花园吗?

" [aɪ] [æskt] ; " [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [pɪgz][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "
" I asked ; " and how many pigs have you got ? "
" 我 问 ; " 和 如何 许多 猪 有 你 得到 ? "

我问："你们有多少头猪？"

" [aɪv] [noʊ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]
" I've no garden at all , " he replied , sadly , " and they don't allow me
" 我已经 不 花园 在 全部 , " 他 回复 , 令人遗憾的是 , " 和 他们 不 允许 我
[tuː; tə] [kiːp] [pɪgz] ,
to keep pigs ,
到 保持 猪 ,

"我根本没有花园，"他悲伤地回答说，"而且他们也不允许我养猪。"

[ðoʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , ['ɔːfli] .
though I'd like to , awfully .
尽管 ID 喜欢 到 , 非常 .

虽然我很想这么做。

[its] ['veri] [hɑːrd] . "
It's very hard . "
它是 非常 难的 . "

这很难。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [deɪ] , [ðen] , " [aɪ][kraɪd] ,
" But what do you do all day , then , " I cried ,
" 但 什么 做 你 做 全部 天 , 然后 , " 我 哭 ,

"那你整天都干些什么呢？"我喊道。

" [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['gɑːrdn] , [ɔːr][pɪgz] , [ɔːr] [θɪŋz] ? "
" and where do you go and play , without any garden , or pigs , or things ? "
" 和 在哪里 做 你 去 和 玩 , 没有 任何 花园 , 或者 猪 , 或者 事物 ? "

"如果没有花园、猪或其他东西，你们去哪里玩呢？"

" [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] ,
" When I want to play , " he said , gravely ,
" 什么时候 我 想 到 玩 , " 他 说 , 严重地 ,

"当我想玩的时候，"他严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] [its] [pʊr] [fʌn] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .
" I have to go and play in the street ; but it's poor fun , I grant you .
" 我 有 到 去 和 玩 在 这 街道 ; 但 它是 贫穷的 乐趣 , 我 授予 你 .

"我得去街上玩；但我承认，那没什么乐趣可言。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][goʊt] , [ðoʊ] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪm]
There's a goat , though , not far off , and sometimes I talk to him when I'm
有 一个 山羊 , 尽管 , 不是 远的 离开 , 和 有时 我 讲话 到 他 什么时候 我是
['fiːlɪŋ] ['loʊnli] ;
feeling lonely ;
感觉 孤独 ;

不过，不远处有一只山羊，有时我感到孤独的时候就会和它说话；

[bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] [praʊd] . "
but he's very proud . "
但 他是 非常 自豪的 . "

但他非常自豪。

" [goʊts] [ɑːr; ər] [praʊd] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
" Goats ARE proud , " I admitted .
" 山羊 是 自豪的 , " 我 承认 .

“山羊确实很骄傲，”我承认道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][laɪvz; lɪvz] [nɪr] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
" There's one lives near here , and if you say anything to him at all ,
" 有 一 生活 靠近 这里 , 和 如果 你 说 任何事物 到 他 在 全部 ,

“附近住着一个，如果你跟他说任何话，

[hiː; hi] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
he hits you in the wind with his head .
他 点击量 你 在 这 风 和 他的 头 .

他用头撞向迎面而来的风。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ? "
You know what it feels like when a fellow hits you in the wind ? "
你 知道 什么 它 感觉 喜欢 什么时候 一个 同伴 点击量 你 在 这 风 ? "

你知道被风吹着打是什么感觉吗?

" [aɪ][duː] , [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɑːn] .
" I do , well , " he replied , in a tone of proper melancholy , and painted on .
" 我 做 , 出色地 , " 他 回复 , 在 一个 语气 的 恰当的 忧郁 , 和 绘 在 .

“是的，嗯，”他用恰到好处的忧郁语气回答道，然后继续说道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , " [aɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['prez(ə)ntli] ,
" And have you been to any other places , " I began again , presently ,
" 和 有 你 到过 到 任何 其他 地方 , " 我 开始 再次 , 目前 ,

“那你还去过其他地方吗？”我随即又问道。

" [bɪ'saɪdz] [roʊm] [ænd; ənd] [pɪksi] - [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ? "
" besides Rome and Piccy - what's - his - name ? "
" 除了 罗马 和 piccy - 是什么 - 他的 - 姓名 ? "

“除了罗马和皮克西——那个叫什么来着？”

" [hiːps] , " [hiː; hi] [sed] .
" Heaps , " he said .
" 堆积 , " 他 说 .

“很多，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] - - [siːn] [men] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I'm a sort of Ulysses - - seen men and cities , you know .
" 我是 一个 种类 的 尤利西斯 - - 已见 男人 和 城市 , 你 知道 .

“我有点像尤利西斯——见识过形形色色的人和城市，你知道的。”

[ɪn][fækt] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [aɪ] ['nevər] [gɑːt][tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aɪlənd] .
In fact , about the only place I never got to was the Fortunate Island .
在 事实 , 关于 这 仅有的 地方 我 绝不 得到 到 曾是 这 幸运 岛 .

事实上，我唯一没去过的地方就是福岛。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [mæn] .
" I began to like this man .
" 我 开始 到 喜欢 这 男人 .

我开始喜欢上这个人了。

[hiː; hi] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] ['briːfli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə]
He answered your questions briefly and to the point , and never tried to
他 回答 你的 问题 简要地 和 到 这 观点 , 和 绝不 尝试 到
[biː; bi] ['fʌni] .
be funny .
是 有趣的 .

他回答你的问题简明扼要，从不试图搞笑。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	felt	I	could	be	confidential	with	him	.
我	毛毡	我	可以	是	机密的	和	他	.

我觉得我可以对他倾诉秘密。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [in'kwaiəd] , " [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

"	Wouldn't	you	like	,	"	I	inquired	,	"	to	find	a	city	without	any	people	in	it	at
"	不会	你	喜欢	,	"	我	询问	,	"	到	寻找	一个	城市	没有	任何	人们	在	它	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

“难道你不想，”我问道，“找到一座完全没有人的城市吗？”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	looked	puzzled	.
"	他	看起来	困惑	.

他看起来很困惑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	afraid	I	don't	quite	understand	,	"	said	he	.
"	我是	害怕的	我	不	相当	理解	,	"	说	他	.

“恐怕我不太明白，”他说。

" [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , " [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

"	I	mean	,	"	I	went	on	eagerly	,	"	a	city	where	you	walk	in	at	the	gates	,
"	我	意思是	,	"	我	去	在	急切地	,	"	一个	城市	在哪里	你	走	在	在	这	大门	,

“我的意思是，”我急切地继续说道，“一座你可以从城门进入的城市，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	the	shops	are	all	full	of	beautiful	things	,
和	这	商店	是	全部	满的	的	美丽的	事物	,

商店里到处都是漂亮的商品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][grænd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt]

and	the	houses	furnished	as	grand	as	can	be	,	and	there	isn't
和	这	房屋	提供	作为	盛大	作为	能	是	,	和	那里	不是

['enibɑːdi] [ðer; ðər] [wət'evər] !

anybody	there	whatever	!
任何人	那里	任何	!

房子装修得极其豪华，但里面却一个人也没有！

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

And	you	go	into	the	shops	,
和	你	去	进入	这	商店	,

然后你走进商店，

[ænd; ənd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] - - ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd]['mædʒɪk]['læntərnz][ænd; ənd] -

and	take	anything	you	want	-	-	chocolates	and	magic	lanterns	and	injirubber
和	拿	任何事物	你	想	-	-	巧克力	和	魔法	灯笼	和	-

[bɔːlz] - - [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ;

balls	-	-	and	there's	nothing	to	pay	;
球	-	-	和	有	没有什么	到	支付	;

你想拿什么都行——巧克力、魔灯、橡皮球——都不用付钱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]

and	you	choose	your	own	house	and	live	there	and	do	just	as	you
和	你	选择	你的	自己的	房子	和	居住	那里	和	做	只是	作为	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

你可以选择自己喜欢的房子，住在那里，做任何你想做的事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][bed] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
and never go to bed unless you want to !
和 绝不 去 到 床 除非 你 想 到 !

除非你想睡觉，否则永远不要睡觉!

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] .
" The artist laid down his brush .
" 这 艺术家 铺设 向下 他的 刷子 .

画家放下了画笔。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] ['sɪti] , " [hiː; hi] [sed] .
" That WOULD be a nice city , " he said .
" 那 会 是 一个 好的 城市 , " 他 说 .

“那将会是一座不错的城市，”他说。

" ['betər] [ðæn; ðən] [roʊm] .
" Better than Rome .
" 更好的 比 罗马 .

比罗马好。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [roʊm] , - - [ɔːr][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ['iːðər] .
You can't do that sort of thing in Rome , - - or in Piccadilly either .
你 不能 做 那 种类 的 事物 在 罗马 , - - 或者 在 皮卡迪利 任何一个 .

在罗马，或者在皮卡迪利大街，你都做不到那种事。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] . "
But I fear it's one of the places I've never been to . "
但 我 害怕 它是 一 的 这 地方 我已经 绝不 到过 到 . "

但我恐怕这是我从未去过的地方之一。

" [ænd; ənd] [juːd] [æsk][jʊr; jər] [frendz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] ,
" And you'd ask your friends , " I went on , warming to my subject ,
" 和 你会 问 你的 朋友们 , " 我 去 在 , 变暖 到 我的 主题 ,

“然后你就会问你的朋友，”我继续说道，话题渐渐变得热烈起来。

- - " ['oʊnli] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] , [ʌv; əv]
- - " only those you really like , of
- - " 仅有的 那些 你 真的 喜欢 , 的

——“只有你真正喜欢的人，

[kɔːrs] , - - [ænd; ənd] [ðeid] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , - - [ðɛəd] [biː; bi][lɑːts]
course , - - and they'd each have a house to themselves , - - there'd be lots
课程 , - - 和 他们会 每个 有 一个 房子 到 他们自己 , - - 那里 是 很多
[ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
of houses ,
的 房屋 ,

当然，——而且他们每个人都会拥有自己的房子，——会有很多房子，

- - [ænd; ənd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət][ɔːl] , [ən'les] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðeid] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ,
- - and no relations at all , unless they promised they'd be pleasant ,
- - 和 不 关系 在 全部 , 除非 他们 承诺 他们会 是 令人愉快的 ,

——而且没有任何关系，除非他们承诺会和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "
and if they weren't they'd have to go . "
和 如果 他们 不是 他们会 有 到 去 . "

如果他们不这样做，他们就得走。

" [soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] ? " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
" So you wouldn't have any relations ? " said the artist .
" 所以 你 不会 有 任何 关系 ? " 说 这 艺术家 .

“所以你没有任何伴侣吗？”艺术家问道。

" [wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Well , perhaps you're right .
" 出色地 , 也许 你是 正确的 .

“嗯，也许你是对的。”

[wiː; wi][hæv; həv] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] , [aɪ] [siː] . "
We have tastes in common , I see . "
我们 有 口味 在 常见的 , 我 看 . "

看来我们有共同的爱好。

" [aɪ'd][hæv; həv]['hærəld] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'flektɪvli] , " [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] .
" I'd have Harold , " I said , reflectively , " and Charlotte .
" ID 有 哈罗德 , " 我 说 , 反思地 , " 和 夏洛特 .

“我会选择哈罗德，”我若有所思地说，“还有夏洛特。”

[ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] .
They'd like it awfully .
他们会 喜欢 它 非常 .

他们会非常喜欢的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] .
The others are getting too old .
这 其他的 是 获得 也 老的 .

其他人年纪都太大了。

[oʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] - - [aɪ'd][hæv; həv] ['mɑːrθə] , [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ʌp] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz]
Oh , and Martha - - I'd have Martha , to cook and wash up and do things
哦 , 和 玛莎 - - ID 有 玛莎 , 到 厨师 和 洗 向上 和 做 事物
.
:
.

哦，还有玛莎——我需要玛莎来做饭、洗碗和做其他事情。

[juːd] [laɪk] ['mɑːrθə] .
You'd like Martha .
你会 喜欢 玛莎 .

你会喜欢玛莎的。

[ʃiːz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
She's ever so much nicer than Aunt Eliza .
她是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 阿姨 伊丽莎 .

她比伊丽莎阿姨好多了。

[ʃiːz] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] . "
She's my idea of a real lady . "
她是 我的 主意 的 一个 真实的 女士 . "

她是我心目中真正的淑女。

" [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hɑːrtɪli] ,
" Then I'm sure I should like her , " he replied , heartily ,
" 然后 我是 当然 我 应该 喜欢 她 , " 他 回复 , 衷心地 ,

“那我肯定会喜欢她，”他热情地回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" and when I come to - - what do you call this city of yours ?
" 和 什么时候 我 来 到 - - 什么 做 你 称呼 这 城市 的 你的 ?

“当我来到——你们把你们的这座城市叫做什么？”

- - - ['sʌmθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
Nephelo - - something , did you say ? "
- - - 某物 , 做过 你 说 ? "

尼菲洛——你刚才说什么来着?

" [aɪ] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['tɪmɪdli] .
" I - - I don't know , " I replied , timidly .
" 我 - - 我 不 知道 , " 我 回复 , 胆怯地 .

“我……我不知道，”我怯生生地回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] [ə; eɪ] [neɪm] - - [jet] .
" I'm afraid it hasn't got a name - - yet .
" 我是 害怕的 它 还没有 得到 一个 姓名 - - 然而 .

“恐怕它还没有名字。”

" [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz] .
" The artist gazed out over the downs .
" 这 艺术家 凝视 出去 超过 这 下坡 .

艺术家凝视着远处的丘陵。

" `The ['poʊət] [sez] , [dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] ['siːkrɔps] ; - " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" `The poet says , dear city of Cecrops ; ' - " he said , softly , to himself ,
" `The 诗人 说道 , 亲爱的 城市 的 塞克罗普斯 ; - " 他 说 , 轻轻 , 到 他自己 ,

“诗人说，亲爱的塞克洛普斯城;”他轻声自语道。

" `and [wɪlt] [nɑːt] [ðaʊ] [seɪ] , [dɪr] ['sɪti] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] ? -
" `and wilt not thou say , dear city of Zeus ? '
" `and 枯萎 不是 你 说 , 亲爱的 城市 的 宙斯 ? -

“难道你不会说，亲爱的宙斯之城吗？”

[ðæts] [frʌm; frəm] ['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
That's from Marcus Aurelius , " he went on , turning again to his work .
那就是 从 马库斯 奥勒留 , " 他 去 在 , 转弯 再次 到 他的 工作 .

“那是马可·奥勒留说的，”他继续说道，然后又埋头工作。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" You don't know him , I suppose ; you will some day . "
" 你 不 知道 他 , 我 认为 ; 你 将要 一些 天 . "

“我想你现在还不认识他；但总有一天你会认识他的。”

" [huːz] [hiː; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [oʊ] , [dʒʌst] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [roʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['dæbiŋ] [ə'weɪ] .
" Oh , just another fellow who lived in Rome , " he replied , dabbing away .
" 哦 , 只是 其他 同伴 WHO 居住地 在 罗马 , " 他 回复 , dabbing 离开 .

“哦，又是一个住在罗马的人，”他一边回答，一边用纸巾擦拭着。

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪！”

" [aɪ] [kraɪd] , [dɪs'kɑːnsələtli] .
" I cried , disconsolately .
" 我 哭 , 沮丧地 .

我悲痛欲绝地哭了起来。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər] !

"	What	a	lot	of	people	seem	to	live	at	Rome	,	and	I've	never	even	been	there	!
"	什么	一个	很多	的	人们	似乎	到	居住	在	罗马	,	和	我已经	绝不	甚至	到过	那里	!

“罗马好像住着很多人，但我从来没去过那里！”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [maɪ] ['sɪti] [best] . "

But	I	think	I'd	like	MY	city	best	.	"
但	我	思考	ID	喜欢	我的	城市	最好的	.	"

但我最喜欢的还是我的家乡。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] .

"	And	so	would	I	,	"	he	replied	with	unction	.
"	和	所以	会	我	,	"	他	回复	和	功能	.

“我也会这么做，”他充满感情地回答道。

" [bʌt; bət]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] ['wʊdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	But	Marcus	Aurelius	wouldn't	,	you	know	.	"
"	但	马库斯	奥勒留	不会	,	你	知道	.	"

“但你知道，马可·奥勒留不会这么做。”

" [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , " [wɪl] [wiː; wi] ? "

"	Then	we	won't	invite	him	,	"	I	said	,	"	will	we	?	"
"	然后	我们	惯于	邀请	他	,	"	我	说	,	"	将要	我们	?	"

“那我们就不邀请他了，”我说，“对吧？”

" _ [aɪ] _ [wəʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	=	I	=	won't	if	you	won't	,	"	said	he	.
"	_	我	_	惯于	如果	你	惯于	,	"	说	他	.

“如果你不做，我也不做。”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['setld] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

And	that	point	being	settled	,	we	were	silent	for	a	while	.
和	那	观点	存在	定居	,	我们	是	沉默的	为了	一个	尽管	.

既然这一点已经确定，我们就沉默了一会儿。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ,

"	Do	you	know	,	"	he	said	,	presently	,
"	做	你	知道	,	"	他	说	,	目前	,

“你知道吗，”他过了一会儿说道。

" [aɪv] [met] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [jɔːrz] ,

"	I've	met	one	or	two	fellows	from	time	to	time	who	have	been	to	a	city	like	yours	,
"	我已经	遇见	一	或者	二	伙伴们	从	时间	到	时间	WHO	有	到过	到	一个	城市	喜欢	你的	,

“我偶尔会遇到一两个去过像你们这样的城市的人，

- - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [seɪm] [wʌn] .

-	-	perhaps	it	was	the	same	one	.
-	-	也许	它	曾是	这	相同的	一	.

——或许是同一个人。

[ðeɪ] [wəʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - ['oʊnli]['broʊkən][hɪnts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

They	won't	talk	much	about	it	-	-	only	broken	hints	,	now	and	then	;	but	they've	been	there	sure	enough	.
他们	惯于	讲话	很多	关于	它	-	-	仅有的	破碎的	提示	,	现在	和	然后	;	但	他们有	到过	那里	当然	足够的	.

他们不愿多谈此事——只是偶尔透露一些零星的信息；但他们肯定去过那里。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] - - [ænd; ənd] ['evri] ['θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm]

They	don't	seem	to	care	about	anything	in	particular	-	-	and	every	thing's	the	same
他们	不	似乎	到	关心	关于	任何事物	在	特别的	-	-	和	每一个	事物	这	相同的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他们似乎对任何事都漠不关心——对他们来说，一切都一样。

[rʌf] [ɔːr] [smuːð] ; [ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [slɪp] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

rough	or	smooth	;	and	sooner	or	later	they	slip	off	and	disappear	;
粗糙的	或者	光滑的	;	和	很快	或者	之后	他们	滑	离开	和	消失	;

粗糙的或光滑的；迟早它们会滑落消失；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	you	never	see	them	again	.
和	你	绝不	看	他们	再次	.

你再也见不到他们了。

[gɔːn] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Gone	back	,	I	suppose	.	"
已消失	后退	,	我	认为	.	"

我想，大概是回去了吧。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [aɪ] . " [dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] ['evər] [keɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ;

"	Of	course	,	"	said	I	.	"	Don't	see	what	they	ever	came	away	for	;
"	的	课程	,	"	说	我	.	"	不	看	什么	他们	曾经	来了	离开	为了	;

“当然，”我说。“我不明白他们到底是为了什么才离开的；

_ [aɪ] _ ['wʊdnt] , - - [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [juːv] ['broʊkən] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ,

=	I	=	wouldn't	,	-	-	to	be	told	you've	broken	things	when	you	haven't	,
_	我	_	不会	,	-	-	到	是	讲述	你已经	破碎的	事物	什么时候	你	还没有	,

我不会——被人说你弄坏了东西，而实际上你并没有。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	stopped	having	tea	with	the	servants	in	the	kitchen	,
和	停止	拥有	茶	和	这	仆人	在	这	厨房	,

他不再和仆人们在厨房里喝茶了。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	not	allowed	to	have	a	dog	to	sleep	with	you	.
和	不是	允许	到	有	一个	狗	到	睡觉	和	你	.

而且不允许带狗一起睡觉。

[bʌt; bət] _ [aɪv] _ [noʊn] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [huːv] [gɔːn] [ðer; ðər] .

But	=	I've	=	known	people	,	too	,	who've	gone	there	.
但	_	我已经	_	已知	人们	,	也	,	谁有	已消失	那里	.

但我也认识一些去过那里的人。

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst][stɛərd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnsə'vɪləti] .

"	The	artist	stared	,	but	without	incivility	.
"	这	艺术家	凝视	,	但	没有	非礼	.

这位艺术家盯着他看，但并没有不礼貌。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['lænsələt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	Well	,	there's	Lancelot	,	"	I	went	on	.
"	出色地	,	有	兰斯洛特	,	"	我	去	在	.

“嗯，还有兰斯洛特呢，”我继续说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [sez] [hiː; hi][daɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .

"	The	book	says	he	died	,	but	it	never	seemed	to	read	right	,	somehow	.
"	这	书	说道	他	死亡	,	但	它	绝不	似乎	到	读	正确的	,	不知何故	.

“书上说他死了，但不知为何，总觉得哪里不对劲。”

[hiː; hi][dʒʌst] [went] [əˈweɪ] , [laɪk] [ˈɑːrθər] . [ænd; ənd][ˈkruːsoʊ] ,

He	just	went	away	,	like	Arthur	.	And	Crusoe	,
他	只是	去	离开	,	喜欢	亚瑟	.	和	克鲁索	,

他就像亚瑟王和鲁滨逊一样，就这么走了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈspektəbl] .

when	he	got	tired	of	wearing	clothes	and	being	respectable	.
什么时候	他	得到	疲劳的	的	穿着	衣服	和	存在	可敬	.

当他厌倦了穿衣服和做个体面的人时。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [men][ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [huː] [dəunt] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

And	all	the	nice	men	in	the	stones	who	don't	marry	the	Princess	,
和	全部	这	好的	男人	在	这	石头	WHO	不	结婚	这	公主	,

还有石头里所有那些没能娶到公主的好男人，

- [kəz][ˈoʊnli][wʌn][mæn][ˈevər] [gets] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	cos	only	one	man	ever	gets	married	in	a	book	,	you	know	.
-	化学	仅有的	一	男人	曾经	获得	已婚	在	一个	书	,	你	知道	.

因为你知道，书中只会有一个男人结婚。

[ðeɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ! "

They'll	be	there	!	"
他们会	是	那里	!	"

他们会到场的!

" [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [ˈnevər] [kʌm] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [traɪ][laɪk][ðə; ði][rest] ,

"	And	the	men	who	never	come	off	,	"	he	said	,	"	who	try	like	the	rest	,
"	和	这	男人	WHO	绝不	来	离开	,	"	他	说	,	"	WHO	尝试	喜欢	这	休息	,

“还有那些始终无法下车的人，”他说，“他们像其他人一样努力，

[bʌt; bət][get] [nɑːkt] [aʊt] , [ɔːr] [ˈsʌmhaʊ] [mɪs] , - - [ɔːr] [breɪk] [daʊn] [ɔːr][get] [ˈboʊld] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði]

but	get	knocked	out	,	or	somehow	miss	,	-	-	or	break	down	or	get	bowled	over	in	the
但	得到	敲门	出去	,	或者	不知何故	错过	,	-	-	或者	休息	向下	或者	得到	保龄球	超过	在	这

[ˈmeɪleɪ] ,

melee	,
近战	,

但可能会被击倒，或者失手——或者在混战中崩溃或被撞倒。

- - [ænd; ənd][get][noʊ] [ˈprɪnses] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsekənd] - [klæs] [ˈkɪŋdəm] , - - [sʌm; səm][ʌv; əv]

-	-	and	get	no	Princess	,	nor	even	a	second	-	class	kingdom	,	-	-	some	of
-	-	和	得到	不	公主	,	也不	甚至	一个	第二	-	班级	王国	,	-	-	一些	的

- [biː; bi][ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] ? "

them'll	be	there	,	I	hope	?	"
-	是	那里	,	我	希望	?	"

——既得不到公主，也得不到二等王国——我希望他们中有些人会在那里?

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [ɪf] [ðeə(r)] [frendz]

"	Yes	,	if	you	like	,	"	I	replied	,	not	quite	understanding	him	;	"	if	they're	friends
"	是的	,	如果	你	喜欢	,	"	我	回复	,	不是	相当	理解	他	;	"	如果	它们是	朋友们

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,

of	yours	,
的	你的	,

“是的，如果你愿意的话，”我回答道，不太明白他的意思；“如果他们是你的朋友的话。”

[wiːl] [æsk] - [ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

we'll	ask	'	em	,	of	course	.	"
出色地	问	-	呃	,	的	课程	.	"

我们当然会问他们。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ! " [sed] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [rɪˈflektɪvli] ;

"	What	a	time	we	shall	have	!	"	said	the	artist	,	reflectively	;
"	什么	一个	时间	我们	将	有	!	"	说	这	艺术家	,	反思地	;

“我们将迎来一段多么美好的时光啊！”艺术家若有所思地说；

" [ænd; ənd] [haʊ] [ʃɑːkt] [oʊld]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [wɪl] [biː; bi] !
" and how shocked old Marcus Aurelius will be !
" 和 如何 震惊 老的 马库斯 奥勒留 将要 是 !

“老马可·奥勒留要是知道该有多震惊啊！”

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ʌn'kænɪli] ,
" The shadows had lengthened uncannily ,
" 这 阴影 有 加长 不可思议地 ,

“影子诡异地变长了，

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv]['goʊldən] [heɪz] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,
a tide of golden haze was flooding the grey - green surface of the downs ,
一个 潮 的 金的 阴霾 曾是 洪水 这 灰色的 - 绿色的 表面 的 这 下坡 ,

金色的薄雾笼罩着灰绿色的丘陵地带。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][træps] [tə'geðər] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːv] .
and the artist began to put his traps together , preparatory to a move .
和 这 艺术家 开始 到 放 他的 陷阱 一起 , 预备 到 一个 移动 .

于是，这位艺术家开始布置陷阱，准备搬家。

[aɪ] [felt] ['veri] [loʊ] ; [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
I felt very low ; we would have to part , it seemed ,
我 毛毡 非常 低的 ; 我们 会 有 到 部分 , 它 似乎 ,

我感到非常沮丧；看来我们不得不分开了。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] [tə'geðər] .
just as we were getting on so well together .
只是 作为 我们 是 获得 在 所以 出色地 一起 .

正当我们相处得这么融洽的时候。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Then he stood up , and he was very straight and tall ,
然后 他 站立 向上 , 和 他 曾是 非常 直的 和 高的 ,

然后他站了起来，他身姿挺拔高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [haɪ]
and the sunset was in his hair and beard as he stood there , high
和 这 日落 曾是 在 他的 头发 和 胡须 作为 他 站立 那里 , 高的
['oʊvər][ˌem 'iː] .
over me .
超过 我 .

夕阳洒在他的头发和胡须上，他站在那里，高高地俯瞰着我。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] [laɪk] [æn; ən] ['iːkwəl] .
He took my hand like an equal .
他 采取 我的 手 喜欢 一个 平等的 .

他像对待平等的人一样握住了我的手。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've enjoyed our conversation very much , " he said .
" 我已经 享受 我们的 对话 非常 很多 , " 他 说 .

“我非常享受我们的谈话，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hæf] [ɪg'zɔːstɪd]
" That was an interesting subject you started , and we haven't half exhausted
" 那 曾是 一个 有趣的 主题 你 开始 , 和 我们 还没有 一半 筋疲力尽的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你提出的这个话题很有意思，我们还没有深入探讨过。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] . "
We shall meet again , I hope . "
我们 将 见面 再次 , 我 希望 . "

希望我们还能再见面。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [sər'praɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt]
" Of course we shall , " I replied , surprised that there should be any doubt about
" 的 课程 我们 将 , " 我 回复 , 惊讶 那 那里 应该 是 任何 怀疑 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“当然会，”我回答道，很惊讶竟然有人对此表示怀疑。

" [ɪn] [roʊm] , [pər'hæps] ? " [sed] [hiː; hi] .
" In Rome , perhaps ? " said he .
" 在 罗马 , 也许 ? " 说 他 .

“或许在罗马？”他说道。

" [jes] , [ɪn] [roʊm] , " [aɪ] ['ænsər] , " [ɔːr] [pɪksi] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - [pleɪs] , [ɔːr] ['sʌmwer] . "
" Yes , in Rome , " I answered , " or Piccy - the - other - place , or somewhere . "
" 是的 , 在 罗马 , " 我 回答 , " 或者 piccy - 这 - 其他 - 地方 , 或者 某处 . "

“是的，在罗马，”我回答说，“或者皮克西那个地方，或者某个其他地方。”

" [ɔːr] [els] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['sɪti] , - - [wen] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .
" Or else , " said he , " in that other city , - - when we've found the way there .
" 或者 别的 , " 说 他 , " 在 那 其他 城市 , - - 什么时候 我们已经 成立 这 方式 那里 .

“否则，”他说，“在那座城市里，——当我们找到去那里的路的时候。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [sɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .
And I'll look out for you , and you'll sing out as soon as you see me .
和 患病的 看 出去 为了 你 , 和 你会 唱歌 出去 作为 很快 作为 你 看 我 .

我会照顾你，你一见到我就会放声歌唱。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːps] ,
And we'll go down the street arm - in - arm , and into all the shops ,
和 出色地 去 向下 这 街道 手臂 - 在 - 手臂 , 和 进入 全部 这 商店 ,

我们会手挽着手沿着街道走，走进所有的商店，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tʃuːz] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [juːl] [tʃuːz] [jʊr; jər] [haʊs] ,
and then I'll choose my house , and you'll choose your house ,
和 然后 患病的 选择 我的 房子 , 和 你会 选择 你的 房子 ,

然后我会选我的房子，你也会选你的房子。

[ænd; ənd] [wiːl] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [laɪk] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɛloʊz] . "
and we'll live there like princes and good fellows . "
和 出色地 居住 那里 喜欢 王子们 和 好的 伙伴们 . "

我们将像王子和好伙伴一样在那里生活。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" Oh , but you'll stay in my house , won't you ?
" 哦 , 但 你会 停留 在 我的 房子 , 惯于 你 ?

“哦，但你会留在我家，对吧？”

" [aɪ] [kraɪd] ; " ['wʊdnt] [æsk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ; [bʌt; bət] [aɪl] [æsk] [juː; jʊ] .
" I cried ; " wouldn't ask everybody ; but I'll ask YOU .
" 我 哭 ; " 不会 问 大家 ; 但 患病的 问 你 .

我哭了；“我不会问所有人；但我会问你。”

" [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] " [raɪt] !
" He affected to consider a moment ; then " Right !
" 他 做作的 到 考虑 一个 片刻 ; 然后 " 正确的 !

他假装思考了一会儿；然后“好吧！”

" [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	he	said	:	"	I	believe	you	mean	it	,	and	I	WILL	come	and	stay	with	you
"	他	说	:	"	我	相信	你	意思是	它	,	和	我	将要	来	和	停留	和	你

.

:

.

他说："我相信你是认真的，我会来和你一起住。"

[aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

I	won't	go	to	anybody	else	,	if	they	ask	me	ever	so	much	.
我	惯于	去	到	任何人	别的	,	如果	他们	问	我	曾经	所以	很多	.

如果他们再多要求，我就不会去别的地方了。

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

And	I'll	stay	quite	a	long	time	,	too	,	and	I	won't	be	any	trouble	.
和	患病的	停留	相当	一个	长的	时间	,	也	,	和	我	惯于	是	任何	麻烦	.

而且我还会待很久，不会给大家添麻烦的。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [kəm'pækt][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] - ['hɑːrtɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]

"	Upon	this	compact	we	parted	,	and	I	went	down	-	heartedly	from	the	man
"	之上	这	袖珍的	我们	分手了	,	和	我	去	向下	-	衷心地	从	这	男人

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

who	understood	me	,
WHO	理解	我	,

"我们以此约定告别，我心灰意冷地离开了那个理解我的人。"

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [raɪt] .

back	to	the	house	where	I	never	could	do	anything	right	.
后退	到	这	房子	在哪里	我	绝不	可以	做	任何事物	正确的	.

回到那个我做什么都不对的家。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

How	was	it	that	everything	seemed	natural	and	sensible	to	him	,	which
如何	曾是	它	那	一切	似乎	自然的	和	明智的	到	他	,	哪个

[ðiːz] ['ʌŋkəlz] ,

these	uncles	,
这些	叔叔们	,

为什么这一切在他看来都那么自然合理，而这些叔叔们却不这么认为呢?

['vɪkər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [groʊn] - [ʌp] [men] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst] [tɑːm'fuːləri] ?

vicars	,	and	other	grown	-	up	men	took	for	the	merest	tomfoolery	?
牧师	,	和	其他	生长	-	向上	男人	采取	为了	这	最	胡闹	?

牧师和其他成年男子竟然把这当成最愚蠢的玩笑?

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] .

Well	,	he	would	explain	this	,	and	many	another	thing	,	when	we	met	again	.
出色地	,	他	会	解释	这	,	和	许多	其他	事物	,	什么时候	我们	遇见	再次	.

他会在我们再次见面时解释这件事以及其他许多事情。

[ðə; ði] [naɪts] - [roʊd] !

The	Knights	'	Road	!
这	骑士	-	路	!

骑士之路!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

How	it	always	brought	consolation	!
如何	它	总是	带来	安慰	!

它总是能给人带来安慰!

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vænɪʃt] [naɪts] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ]

Was	he	possibly	one	of	those	vanished	knights	I	had	been	looking	for	so
曾是	他	可能	一	的	那些	消失了	骑士	我	有	到过	寻找	为了	所以

[lɔːŋ] ?

long	?
长的	?

他会不会就是我一直在寻找的那些失踪骑士之一?

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ɑːrmər] [nekst] [taɪm] , - - [waɪ] [nɑːt] ?

Perhaps	he	would	be	in	armour	next	time	,	-	-	why	not	?
也许	他	会	是	在	盔甲	下一个	时间	,	-	-	为什么	不是	?

下次他或许会穿上盔甲——为什么不呢?

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn] ['ɑːrmər] , [aɪ] [θɔːt] .

He	would	look	well	in	armour	,	I	thought	.
他	会	看	出色地	在	盔甲	,	我	想法	.

我想，他穿盔甲一定很好看。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə][get][ðer; ðər][fɜːrst] ,

And	I	would	take	care	to	get	there	first	,
和	我	会	拿	关心	到	得到	那里	第一的	,

我会想方设法第一个到达那里。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [flæʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

and	see	the	sunlight	flash	and	play	on	his	helmet	and	shield	,
和	看	这	阳光	闪光	和	玩	在	他的	头盔	和	盾	,

阳光在他的头盔和盾牌上闪烁跳跃，

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['sɪti] .

as	he	rode	up	the	High	Street	of	the	Golden	City	.
作为	他	骑	向上	这	高的	街道	的	这	金的	城市	.

他骑马沿着黄金之城的主街行驶。

['miːntaɪm] , [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - - [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

Meantime	,	there	only	remained	the	finding	it	,	-	-	an	easy	matter	.
与此同时	,	那里	仅有的	剩余	这	寻找	它	,	-	-	一个	简单的	事情	.

与此同时，剩下的就只有找到它了——这是一件轻而易举的事。

[ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr]

THE	SECRET	DRAWER
这	秘密	抽屉

秘密抽屉

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['buːdwɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][oʊld][taɪm] ,

IT	must	surely	have	served	as	a	boudoir	for	the	ladies	of	old	time	,
它	必须	一定	有	服务	作为	一个	闺房	为了	这	女士们	的	老的	时间	,

它肯定曾是古代女士们的闺房。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [juːst] , ['rerli] ['entərd] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [oʊld] ['bjʊroʊ] [stʊd] .

this	little	used	,	rarely	entered	chamber	where	the	neglected	old	bureau	stood	.
这	小的	用过的	,	很少	进入	房间	在哪里	这	被忽视的	老的	局	站立	.

这间很少使用、很少有人进入的房间里，摆放着那张被遗弃的旧书桌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [hjuːz] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪdɪd] [broʊ'keɪdz] ,

There	was	something	very	feminine	in	the	faint	hues	of	its	faded	brocades	,
那里	曾是	某物	非常	女性	在	这	头晕的	色调	的	它是	褪色	锦缎	,

它褪色的锦缎散发着淡淡的女性柔美气息。

[ɪn][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] [bluː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['tʃaɪnə][æz; əz] [jet] [rɪ'meɪnd] ,

in	the	rose	and	blue	of	such	bits	of	china	as	yet	remained	,
在	这	玫瑰	和	蓝色的	的	这样的	比特	的	中国	作为	然而	剩余	,

在残存的瓷器碎片的玫瑰色和蓝色中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [oʊld] - [wɜːrld] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][pɑːt] - [pʊ'riː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] -

and	in	the	delicate	old	-	world	fragrance	of	pot	-	pourri	from	the	great	bowl	-
和	在	这	精美的	老的	-	世界	香味	的	锅	-	普里	从	这	伟大的	碗	-

- [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

-	blue	and	white	,
-	蓝色的	和	白色的	,

还有从那只蓝白相间的大碗里飘出的淡雅的、古老的香料混合物的芬芳，

[wɪð; wɪθ] ['fʌni] [hoʊlz] [ɪn] [ɪts] ['kʌvər] - - [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊz] [flæt] [tɑːp] .

with	funny	holes	in	its	cover	-	-	that	stood	on	the	bureau's	flat	top	.
和	有趣的	孔	在	它是	覆盖	-	-	那	站立	在	这	局的	平坦的	顶部	.

它的盖子上有滑稽的小洞——它就立在梳妆台的平面上。

['mɑːdərn] [ænt] [dis'deind] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [bæk] - ['wɔːtər] , [ˌʌp'sterz] [ruːm] ,

Modern	aunts	disdained	this	out	-	of	-	the	-	way	,	back	-	water	,	upstairs	room	,
现代的	姑姑们	轻蔑	这	出去	-	的	-	这	-	方式	,	后退	-	水	,	楼上	房间	,

现代的姑妈们瞧不起这间偏僻落后的楼上房间。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ɪn]

preferring	to	do	their	accounts	and	grapple	with	their	correspondence	in
偏好	到	做	他们的	账户	和	抓钩	和	他们的	一致	在

[sʌm; səm] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

some	central	position	more	in	the	whirl	of	things	,
一些	中央	位置	更多的	在	这	旋转	的	事物	,

他们更喜欢在事务的核心位置上处理账目和信件，置身于纷繁复杂的事务之中。

[wens] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

whence	one	eye	could	be	kept	on	the	carriage	drive	,
何处	一	眼睛	可以	是	保留	在	这	运输	驾驶	,

这样就可以用一只眼睛观察马车行驶的情况了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [mə'liŋgəriŋ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [mə'rɔːdɪŋ] ['tʃɪldrən] .

while	the	other	was	alert	for	malingering	servants	and	marauding	children	.
尽管	这	其他	曾是	警报	为了	装病	仆人	和	劫掠	孩子们	.

另一名警员则负责提防装病的仆人和四处游荡的孩子。

[ðoʊz] [ænt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] - - [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] - - [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd]

Those	aunts	of	a	former	generation	-	-	I	sometimes	felt	-	-	would	have	suited
那些	姑姑们	的	一个	以前的	一代	-	-	我	有时	毛毡	-	-	会	有	适合

['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] ['betər] .

our	habits	better	.
我们的	习惯	更好的	.

我有时觉得，上一代的那些姑姑姨妈们可能更适合我们这代人的生活习惯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [fjuː] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['praɪvət] [ɔːr] [rɪ'zɜːrvd] ,

But	even	by	us	children	,	to	whom	few	places	were	private	or	reserved	,
但	甚至	经过	我们	孩子们	,	到	谁	很少	地方	是	私人的	或者	预订的	,

但即使是我们这些孩子，很少有私密或专属的地方，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət] ['rerli] .

the	room	was	visited	but	rarely	.
这	房间	曾是	到访	但	很少	.

房间有人来过，但很少。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['kʌvətɪd] [ɔːr][rɪ'kwaɪərd] ,

To	be	sure	,	there	was	nothing	particular	in	it	that	we	coveted	or	required	,
到	是	当然	,	那里	曾是	没有什么	特别的	在	它	那	我们	令人垂涎的	或者	必需的	,

可以肯定的是，它并没有什么我们特别渴望或需要的东西。

- - ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['spɪnd(ə)l] - [legd] [gɪlt] - [bækt] [tʃerz] ; [æn; ən][oʊld][hɑːrp] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [soʊ]

-	-	only	a	few	spindle	-	legged	gilt	-	backed	chairs	;	an	old	harp	,	on	which	,	so
-	-	仅有的	一个	很少	主轴	-	腿	镀金	-	支持的	椅子	;	一个	老的	竖琴	,	在	哪个	,	所以

[ðə; ði]['ledʒənd][ræn] ,

the	legend	ran	,
这	传奇	跑	,

只有几把纺锤形腿镀金椅背的椅子；一架古老的竖琴，传说中，竖琴上.....

[ænt] [ɪ'laɪzə][hɜːr'self] [juːst] [wʌns][tuː; tə] [pleɪ] , [ɪn] ['jɪrz] [rɪ'moʊt] , [ˌʌn'krɑːnɪkəld] ;

Aunt	Eliza	herself	used	once	to	play	,	in	years	remote	,	unchronicled	;
阿姨	伊丽莎	她自己	用过的	一次	到	玩	,	在	年	偏僻的	,	未被记录的	;

伊丽莎阿姨本人也曾玩过这个游戏，那是在遥远的、没有记载的年代；

[ə; eɪ]['kɔːrnər] - ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] .

a	corner	-	cupboard	with	a	few	pieces	of	china	;	and	the	old	bureau	.
一个	角落	-	橱柜	和	一个	很少	件	的	中国	;	和	这	老的	局	.

角落里的橱柜里放着几件瓷器；还有那张旧书桌。

[bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [pə'zest] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] ; [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]

But	one	other	thing	the	room	possessed	,	peculiar	to	itself	;	a	certain	sense	of
但	一	其他	事物	这	房间	拥有	,	奇特	到	本身	;	一个	肯定	感觉	的

['praɪvəsi] ,

privacy	,
隐私	,

但这个房间还有另一项它所独有的特质：某种程度的私密感。

- - [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'truːdiŋ] ,

-	-	a	power	of	making	the	intruder	feel	that	he	WAS	intruding	,
-	-	一个	力量	的	制作	这	入侵者	感觉	那	他	曾是	入侵	,

——一种让入侵者感到自己确实在入侵的能力，

- - [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

-	-	perhaps	even	a	faculty	of	hinting	that	some	one	might	have	been	sitting	on
-	-	也许	甚至	一个	学院	的	暗示	那	一些	一	可能	有	到过	坐着	在

[ðoʊz] [tʃerz] ,

those	chairs	,
那些	椅子	,

——甚至可能还有一种暗示能力，让人觉得曾经有人坐在那些椅子上。

['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ɔːr] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['entərd] .

writing	at	the	bureau	,	or	fingering	the	china	,	just	a	second	before	one	entered	.
写作	在	这	局	,	或者	指法	这	中国	,	只是	一个	第二	前	一	进入	.

在进入房间前的一秒钟，在书桌前写字，或者抚摸瓷器。

[noʊ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][wɜːrd][æz; əz] " ['hɔːntɪd] " [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [oʊld] -

No	such	violent	word	as	"	haunted	"	could	possibly	apply	to	this	pleasant	old	-
不	这样的	暴力	单词	作为	"	闹鬼的	"	可以	可能	申请	到	这	令人愉快的	老的	-

['fæʃnd] ['tʃeɪmbər] ,

fashioned	chamber	,
造型	房间	,

“闹鬼”这样带有强烈负面色彩的词语，根本不可能用来形容这间令人愉悦的古色古香的房间。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɔːl] ['rædər] [laɪkt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd]

which	indeed	we	all	rather	liked	;	but	there	was	no	doubt	it	was	reserved
哪个	的确	我们	全部	相当	喜欢	;	但	那里	曾是	不	怀疑	它	曾是	预订的

[ænd; ənd][stænd] - ['ɔːfɪʃ] ,

and	stand	-	offish	,
和	站立	-	鱼	,

我们其实都挺喜欢这种感觉的；但毫无疑问，它有点矜持和冷漠。

['kiːpɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪt'self] .
keeping itself to itself .
保持 本身 到 本身 .

它独来独往。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Uncle Thomas was the first to draw my attention to the possibilities of the
叔叔 托马斯 曾是 这 第一的 到 画 我的 注意力 到 这 可能性 的 这
[oʊld] ['bjʊroʊ] .
old bureau .
老的 局 .

托马斯叔叔是第一个让我注意到旧书桌的各种可能性的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
He was pottering about the house one afternoon ,
他 曾是 闲逛 关于 这 房子 一 下午 ,

一天下午，他正在屋里闲逛。

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ,
having ordered me to keep at his heels for company ,
拥有 订购 我 到 保持 在 他的 高跟鞋 为了 公司 ,

他命令我寸步不离地跟在他身后作伴，

- - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [heitid] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [wʌn] ['mɪnɪt] [ə'loʊn] ,
- - he was a man who hated to be left one minute alone ,
- - 他 曾是 一个 男人 WHO 憎恨 到 是 左边 一 分钟 独自的 ,

他是一个一刻也不愿独处的人。

- - [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
- - when his eye fell on it .
- - 什么时候 他的 眼睛 跌倒 在 它 .

——当他的目光落在它上面时。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

['ʃerətən] !
Sheraton !
喜来登 !

喜来登！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

([hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [moʊst] [θɪŋz] , [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [və'kæbjuləriz] .
(He had a smattering of most things , this uncle , especially the vocabularies .
(他 有 一个 零星 的 最多 事物 , 这 叔叔 , 尤其 这 词汇 .
)
)
)

（这位叔叔对大多数事情都略知一二，尤其词汇量丰富。）

[ðen] [hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [flæp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['empti] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ænd; ənd] ['dʌsti]
Then he let down the flap , and examined the empty pigeon - holes and dusty
然后 他 让 向下 这 瓣膜 , 和 检查 这 空的 鸽子 - 孔 和 尘土飞扬
['pænəlɪŋ] .
panelling .
镶板 .

然后他放下挡板，检查了空荡荡的鸽舍和布满灰尘的镶板。

" [faɪn] [bɪt][ʌv; əv][ɪn'leɪ; 'ɪnleɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [gʊd] [wɜːrk] , [ɔːl][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

"	Fine	bit	of	inlay	,	"	he	went	on	:	"	good	work	,	all	of	it	.
"	美好的	少量	的	镶嵌	,	"	他	去	在	:	"	好的	工作	,	全部	的	它	.

“镶嵌工艺精湛，”他继续说道：“整体来说，做得很好。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt] .

I	know	the	sort	.
我	知道	这	种类	.

我认识那种人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwer] .

There's	a	secret	drawer	in	there	somewhere	.
有	一个	秘密	抽屉	在	那里	某处	.

里面某个地方藏着一个秘密抽屉。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] ['breθləsli] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : " [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][duː][wɑːnt] [tuː; tə] [smoʊk] !

"	Then	,	as	I	breathlessly	drew	near	,	he	suddenly	exclaimed	:	"	By	Jove	,	I	do	want	to	smoke	!
"	然后	,	作为	我	气喘吁吁	画	靠近	,	他	突然	惊呼	:	"	经过	朱庇特	,	我	做	想	到	抽烟	!

“然后，当我气喘吁吁地走近时，他突然喊道：‘老天爷啊，我真的想抽烟！’

" [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [fled] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

"	and	wheeling	round	he	abruptly	fled	for	the	garden	,
"	和	惠灵	圆形的	他	突然	逃亡	为了	这	花园	,

他猛地转身，匆匆逃进了花园。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kʌp] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

leaving	me	with	the	cup	dashed	from	my	lips	.
离开	我	和	这	杯子	虚线	从	我的	嘴唇	.

杯子被人从我唇边摔落，留下我独自承受着痛苦。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [aɪ] [mjuːzd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['smoʊkɪŋ] , [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] ,

What	a	strange	thing	,	I	mused	,	was	this	smoking	,	that	takes	a	man	suddenly	,
什么	一个	奇怪的	事物	,	我	沉思	,	曾是	这	吸烟	,	那	需要	一个	男人	突然	,

我心想，吸烟真是一件奇怪的事，它能突然改变一个人。

[biː; bi][hiː; hi][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [ðə; ðɪ][kæmp] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [groʊv] , [grɪps] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['æfriːt] ,

be	he	in	the	court	,	the	camp	,	or	the	grove	,	grips	him	like	an	Afreet	,
是	他	在	这	法庭	,	这	营	,	或者	这	树林	,	握把	他	喜欢	一个	恶魔	,

无论身处法庭、营地还是树林，他都像被阿弗里特紧紧抓住一样。

[ænd; ənd] [hwəːlz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][duː][ɪts] [ɪm'pɪriəs] [bɪ'hests] !

and	whirls	him	off	to	do	its	imperious	behests	!
和	旋转	他	离开	到	做	它是	专横	要求	!

然后把他带走去执行它专横跋扈的命令！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ] ['wʌndɚd] , [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [groʊn] - [ʌp] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ?

Would	it	be	even	so	with	myself	,	I	wondered	,	in	those	unknown	grown	-	up	years	to	come	?
会	它	是	甚至	所以	和	我	,	我	想知道	,	在	那些	未知	生长	-	向上	年	到	来	?

我心想，在那些未知的成年岁月里，我自己是否也会如此呢?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [veɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

But	I	had	no	time	to	waste	in	vain	speculations	.
但	我	有	不	时间	到	浪费	在	徒劳	猜测	.

但我没有时间浪费在无谓的猜测上。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbret] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mædʒɪk] ['siləblz] , " ['siːkrət] [drɔːr] ;

My	whole	being	was	still	vibrating	to	those	magic	syllables	,	"	secret	drawer	;
我的	所有的	存在	曾是	仍然	振动	到	那些	魔法	音节	,	"	秘密	抽屉	;

我的整个身心仍然随着那几个神奇的音节而颤抖，“秘密抽屉”；

" [ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ðæt] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [θrɪl] [rɪ'spɑːnsɪv]

"	and	that	particular	chord	had	been	touched	that	never	fails	to	thrill	responsive
"	和	那	特别的	弦	有	到过	感动	那	绝不	失败	到	刺激	响应式设计

[tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [keɪv] ,

to	such	words	as	CAVE	,
到	这样的	字	作为	洞穴	,

“而那个特定的音符被触动了，每当听到像 CAVE 这样的词语，它总能让我感到激动不已。”

[træp] - [dɔːr] , ['slaɪdɪŋ] - ['pæn(ə)l] , ['bʊliən] , ['ɪŋgəts] , [ɔːr] ['spænɪʃ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

TRAP	-	DOOR	,	SLIDING	-	PANEL	,	BULLION	,	INGOTS	,	or	SPANISH	DOLLARS	.
陷阱	-	门	,	滑动	-	控制板	,	金条	,	锭	,	或者	西班牙语	美元	.

活板门、滑动面板、金条、金锭或西班牙银元。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [blɪs] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔːr] [wɪð; wɪθ]

For	,	besides	its	own	special	bliss	,	who	ever	heard	of	a	secret	drawer	with
为了	,	除了	它是自己的		特别的	极乐	,	WHO	曾经	听到	的	一个	秘密	抽屉	和

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

nothing	in	it	?
没有什么	在	它	?

除了它本身带来的特殊快乐之外，谁听说过一个空空如也的秘密抽屉呢?

[ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ] [dɪd] [wɑːnt] ['mʌni] [soʊ] ['bædli] !

And	oh	,	I	did	want	money	so	badly	!
和	哦	,	我	做过	想	钱	所以	糟糕	!

哦，我当时真的非常想要钱!

[aɪ] ['mentəli] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst]

I	mentally	ran	over	the	list	of	demands	which	were	pressing	me	the	most
我	精神上	跑	超过	这	列表	的	需求	哪个	是	紧迫	我	这	最多

[ɪm'pɪriəsli] .

imperiously	.
专横跋扈	.

我在脑海中快速过了一遍那些最迫切需要我满足的要求。

[fɜːrst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [paɪp] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɔːrdʒ] - .

First	,	there	was	the	pipe	I	wanted	to	give	George	Jannaway	.
第一的	,	那里	曾是	这	管道	我	通缉	到	给	乔治	-	.

首先，我想把那根烟斗送给乔治·詹纳威。

[dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ælaɪ]

George	,	who	was	Martha's	young	man	,	was	a	shepherd	,	and	a	great	ally
乔治	,	WHO	曾是	玛莎的	年轻的	男人	,	曾是	一个	牧羊人	,	和	一个	伟大的	盟友

[ʌv; əv] [maɪn] ;

of	mine	;
的	矿	;

乔治是玛莎的年轻情人，他是一名牧羊人，也是我的得力助手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [fer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] , [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['ferɪŋ] ,

and	the	last	fair	he	was	at	,	when	he	bought	his	sweetheart	fairings	,
和	这	最后的	公平的	他	曾是	在	,	什么时候	他	买	他的	亲爱的	整流罩	,

他最后一次参加集市，是在那里给他的心上人买了集市。

[æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['ʃepərd] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['lʌvli] [sneɪk]

as	a	right	-	minded	shepherd	should	,	he	had	purchased	a	lovely	snake
作为	一个	正确的	-	有思想	牧羊人	应该	,	他	有	购买	一个	迷人的	蛇

[ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

expressly	for	me	;
明确地	为了	我	;

就像一个正直的牧羊人应该做的那样，他特意为我买了一条漂亮的蛇；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sɔːrt] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪnts] , ['wæglɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][hænd] ;

one	of	the	wooden	sort	,	with	joints	,	waggling	deliciously	in	the	hand	;
一	的	这	木制的	种类	,	和	关节	,	摇摆	美味	在	这	手	;

其中一件是木制的，有关节，拿在手里晃来晃去，非常可爱；

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [spɑːts][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [graʊnd] , ['stɪki] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] ,

with	yellow	spots	on	a	green	ground	,	sticky	and	strong	-	smelling	,
和	黄色的	地点	在	一个	绿色的	地面	,	黏	和	强的	-	闻起来	,

绿色底面上有黄色斑点，黏糊糊的，气味很重。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] - ['peɪntɪd] [sneɪk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['flænl] [tʌŋ]

as	a	fresh	-	painted	snake	ought	to	be	;	and	with	a	red	-	flannel	tongue
作为	一个	新鲜的	-	绘	蛇	应该	到	是	;	和	和	一个	红色的	-	绒布	舌头

,

,

,

就像一条刚被涂上颜料的蛇应该有的样子；而且舌头是红色的法兰绒。

['peɪstɪd] ['kʌnɪŋli] ['ɪntuː][ɪts][dʒɔːz] .

pasted	cunningly	into	its	jaws	.
粘贴	狡猾地	进入	它是	下颚	.

巧妙地粘贴到它的嘴里。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [naɪt] ,

I	loved	it	much	,	and	took	it	to	bed	with	me	every	night	,
我	喜爱	它	很多	,	和	采取	它	到	床	和	我	每一个	夜晚	,

我非常喜欢它，每天晚上都把它带到床上抱着。

[tɪl] [wʌt] [taɪm] [ɪts]['spaɪn(ə)l][kɔːrd][wʌz; wəz] [luːst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt] ,

till	what	time	its	spinal	cord	was	loosed	and	it	fell	apart	,
直到	什么	时间	它是	脊	绳索	曾是	松开	和	它	跌倒	除	,

直到脊髓松弛、身体分崩离析为止。

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl]['mɔːrt(ə)l][dʒɔɪz] .

and	went	the	way	of	all	mortal	joys	.
和	去	这	方式	的	全部	凡人	喜悦	.

然后，他便如同世间所有的快乐一样消逝了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

I	thought	it	so	nice	of	George	to	think	of	me	at	the	fair	,
我	想法	它	所以	好的	的	乔治	到	思考	的	我	在	这	公平的	,

乔治在集市上还能想到我，我觉得他真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪp] .

and	that's	why	I	wanted	to	give	him	a	pipe	.
和	那就是	为什么	我	通缉	到	给	他	一个	管道	.

这就是我为什么想送他一根烟斗的原因。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['læmɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] ,

When	the	young	year	was	chill	and	lambing	-	time	was	on	,
什么时候	这	年轻的	年	曾是	寒意	和	羔羊出生	-	时间	曾是	在	,

当新一年气候寒冷，正值羔羊出生季节时，

[dʒɔːrdʒ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] , [fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [daʊnz] ,

George	inhabited	a	little	wooden	house	on	wheels	,	far	out	on	the	wintry	downs	,
乔治	有人居住的	一个	小的	木制的	房子	在	车轮	,	远的	出去	在	这	冬季	下坡	,

乔治住在一间位于寒冷丘陵地带偏远处的带轮小木屋里。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][ˈfeɪsɪz][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] [ˈwʊli] [ænd; ənd] [mjuːt] ;

and	saw	no	faces	but	such	as	were	sheepish	and	woolly	and	mute	;
和	锯	不	面孔	但	这样的	作为	是	羞怯	和	毛茸茸的	和	沉默的	;

除了那些羞怯、毛茸茸、沉默不语的人之外，我什么也没看到。

[ænt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [wɜːr; wər] [ˈmærid] ,

ant	when	he	and	Martha	were	married	,
蚂蚁	什么时候	他	和	玛莎	是	已婚	,

当他和玛莎结婚时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] , [tuː] [maɪlz] ;

she	was	going	to	carry	his	dinner	out	to	him	every	day	,	two	miles	;
她	曾是	去	到	携带	他的	晚餐	出去	到	他	每一个	天	,	二	英里	;

她打算每天把他的晚餐送到他那里，路程两英里；

[ænd; ənd][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [maɪ][paɪp] .

and	after	it	,	perhaps	he	would	smoke	my	pipe	.
和	后	它	,	也许	他	会	抽烟	我的	管道	.

之后，或许他会抽我的烟斗。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [kənˈsɜːrnd] ; [bʌt; bət]

It	seemed	an	idyllic	sort	of	existence	,	for	both	the	parties	concerned	;	but
它	似乎	一个	田园诗般的	种类	的	存在	,	为了	两个都	这	各方	担心的	;	但

[ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] ,

a	pipe	of	quality	,
一个	管道	的	质量	,

对双方而言，这似乎是一种田园诗般的生活；但一支优质烟斗，

[ə; eɪ][paɪp] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

a	pipe	fitted	to	be	part	of	a	life	such	as	this	,
一个	管道	适配	到	是	部分	的	一个	生活	这样的	作为	这	,

一根专为这种生活方式而设计的管道

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][prəʊˈkjʊəd] ([soʊ] [ˈmɑːrθə] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [sʌm; səm][ðæn; ðən]

could	not	be	procured	(	so	Martha	informed	me	)	for	a	less	sum	than
可以	不是	是	采购	(	所以	玛莎	知情的	我	)	为了	一个	较少的	和	比

[ˌeɪˈtiːn] [pens] .

eighteen	pence	.
十八	便士	.

（玛莎告诉我）低于十八便士就买不到。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] - - !

And	meantime	-	-	!
和	与此同时	-	-	!

与此同时——!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfoʊrˌpəns] [aɪ] [oʊd] [ˈedwərd] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɔðərɪŋ] [ˌem ˈiː]

Then	there	was	the	fourpence	I	owed	Edward	;	not	that	he	was	bothering	me
然后	那里	曾是	这	四便士	我	欠款	爱德华	;	不是	那	他	曾是	烦人	我

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

还有我欠爱德华的四便士；不过他并没有为此烦扰我。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [səˈliːnə] ,

but	I	knew	he	was	in	need	of	it	himself	,	to	pay	back	Selina	,
但	我	知道	他	曾是	在	需要	的	它	他自己	,	到	支付	后退	塞琳娜	,

但我知道他自己也需要这笔钱，用来报答塞琳娜。

[huː] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ,

who	wanted	it	to	make	up	a	sum	of	two	shillings	,
WHO	通缉	它	到	制作	向上	一个	和	的	二	先令	,

他希望凑够两先令的金额。

[tuː; tə] [baɪ] ['hærəld] [æn; ən]['aɪərnklæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] , - - [eɪtʃ] . [em] . [es] .

to	buy	Harold	an	ironclad	for	his	approaching	birthday	,	-	-	H	.	M	.	S	.
到	买	哈罗德	一个	铁甲舰	为了	他的	接近	生日	,	-	-	H	.	M	.	S	.

[mə'dʒestɪk] ,

Majestic	,
雄伟	,

为了给哈罗德买一艘铁甲舰作为即将到来的生日礼物——“雄伟号”(HMS Majestic)，

[naʊ] ['laɪɪŋ] ['juːsləsli] [kə'riːnd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔɪʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

now	lying	uselessly	careened	in	the	toyshop	window	,
现在	说谎	无用	倾斜	在	这	玩具店	窗户	,

现在它无力地歪斜地躺在玩具店橱窗里，

[dʒʌst] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

just	when	her	country	had	such	sore	need	of	her	.
只是	什么时候	她	国家	有	这样的	疮	需要	的	她	.

正值她的国家最需要她的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skwɜːrəl]

And	then	there	was	that	boy	in	the	village	who	had	caught	a	young	squirrel
和	然后	那里	曾是	那	男生	在	这	村庄	WHO	有	捕捉	一个	年轻的	松鼠

,

,

,

村里还有个男孩，他抓到了一只小松鼠。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [pə'zest] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	had	never	yet	possessed	one	,	and	he	wanted	a	shilling	for	it	,
和	我	有	绝不	然而	拥有	一	,	和	他	通缉	一个	先令	为了	它	,

我以前从来没有过一个，他要价一先令。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['naɪnpəns] [ɪn] [kæʃ] - - [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiːz]

but	I	knew	that	for	ninepence	in	cash	-	-	but	what	was	the	good	of	these
但	我	知道	那	为了	九便士	在	现金	-	-	但	什么	曾是	这	好的	的	这些

['sɑːri] , ['θredber] [rɪ'flekʃnz] ?

sorry	,	threadbare	reflections	?
对不起	,	破旧的	反思	?

但我知道，九便士现金——但这些可悲的、单薄的思考有什么用呢?

[aɪ][hæd; həd] ['wɒnts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][faɪnd][ʌv; əv] ['bʊliən] ,

I	had	wants	enough	to	exhaust	any	possible	find	of	bullion	,
我	有	想要	足够的	到	排气	任何	可能的	寻找	的	金条	,

我曾渴望获得大量的金银条块，以至于不惜一切代价也要找到它们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

even	if	it	amounted	to	half	a	sovereign	.
甚至	如果	它	金额	到	一半	一个	主权	.

即使只相当于半个金币。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [drɔːr] ,

My	only	hope	now	lay	in	the	magic	drawer	,
我的	仅有的	希望	现在	躺	在	这	魔法	抽屉	,

我现在唯一的希望就寄托在那个神奇的抽屉里了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [slɪp][baɪ] .

and	here	I	was	standing	and	letting	the	precious	minutes	slip	by	.
和	这里	我	曾是	常设	和	出租	这	宝贵的	分钟	滑	经过	.

而我却站在这里，眼睁睁地看着宝贵的时间从指缝间溜走。

['weðər] " ['faɪndɪŋz] " [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][kʊd; kəd] , ['mɔ:rəli] ['spi:kɪŋ] , [bi:; bi] [kən'sɪdərd] " ['ki:pɪŋ] ,

Whether	"	findings	"	of	this	sort	could	,	morally	speaking	,	be	considered	"	keepings	,
无论	"	发现	"	的	这	种类	可以	,	道德上	请讲	,	是	经过考虑的	"	保管	,

从道德角度来看，这类“发现”是否可以被视为“保留物”，

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	was	a	point	that	did	not	occur	to	me	.
"	曾是	一个	观点	那	做过	不是	发生	到	我	.

这一点我之前完全没有想到。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , - - [pə'zest] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

The	room	was	very	still	as	I	approached	the	bureau	,	-	-	possessed	,	it	seemed
这	房间	曾是	非常	仍然	作为	我	接近	这	局	,	-	-	拥有	,	它	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to	be	,
到	是	,

当我走近梳妆台时，房间里静得出奇——仿佛被某种力量控制了一般。

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

by	a	sort	of	hush	of	expectation	.
经过	一个	种类	的	嘘	的	期待	.

在一种充满期待的静谧氛围中。

[ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ɔ:rɪs] - [ru:t] [ðæt] ['floʊtɪd] [fɔ:rθ] [æz; əz][aɪ][let] [daʊn] [ðə; ði][flæp] ,

The	faint	odour	of	orris	-	root	that	floated	forth	as	I	let	down	the	flap	,
这	头晕的	气味	的	鸢尾	-	根	那	漂浮	前进	作为	我	让	向下	这	瓣膜	,

放下帘子时，一股淡淡的鸢尾根香味飘了出来。

[si:md] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeləuz] [ænd; ənd] ['braʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊd] ,

seemed	to	identify	itself	with	the	yellows	and	browns	of	the	old	wood	,
似乎	到	确认	本身	和	这	黄色	和	棕色	的	这	老的	木头	,

它似乎认同了老木头的黄色和棕色，

[tɪl] [hju:][ænd; ənd] [sent] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][wʌn]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] .

till	hue	and	scent	were	of	one	quality	and	interchangeable	.
直到	色调	和	香味	是	的	一	质量	和	可互换	.

直到色调和气味成为同一种品质，可以互换。

['i:v(ə)n][soʊ] , [er] [ðɪs] , [ðə; ði][pɑ:t] - [pʊ'ri:] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Even	so	,	ere	this	,	the	pot	-	pourri	had	mixed	itself	with	the	tints	of	the	old
甚至	所以	,	埃雷	这	,	这	锅	-	普里	有	混合	本身	和	这	色调	的	这	老的

[broʊ'keɪd] ,

brocade	,
锦缎	,

即便如此，在此之前，香料混合物已经与旧锦缎的色彩混合在一起了。

[ænd; ənd][broʊ'keɪd][ænd; ənd][pɑ:t] - [pʊ'ri:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [wʌn] .

and	brocade	and	pot	-	pourri	had	long	been	one	.
和	锦缎	和	锅	-	普里	有	长的	到过	一	.

锦缎和香料包早已融为一体。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['fɪŋgərz] [aɪ] [iks'plɔ:d] [ðə; ði] ['empti] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

With	expectant	fingers	I	explored	the	empty	pigeon	-	holes	and	sounded	the
和	怀孕	手指	我	探索	这	空的	鸽子	-	孔	和	听起来	这

[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['slaɪdɪŋ] [drɔ:rz] .

depths	of	the	softly	-	sliding	drawers	.
深度	的	这	轻轻	-	滑动	抽屉	.

我满怀期待地用手指探寻着空荡荡的鸽舍隔间，探寻着轻轻滑动的抽屉深处。

[noʊ] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [geɪv] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] ['resəpi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwest] [laɪk] [ðɪs] ;

No	books	that	I	knew	of	gave	any	general	recipe	for	a	quest	like	this	;
不	图书	那	我	知道	的	给予	任何	一般的	食谱	为了	一个	寻求	喜欢	这	;

据我所知，没有任何书籍提供过类似冒险的通用方法；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sək'siːd] [ʌn'eɪdɪd] , [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] .

but	the	glory	,	should	I	succeed	unaided	,	would	be	all	the	greater	.
但	这	荣耀	,	应该	我	成功	未受帮助	,	会	是	全部	这	更大的	.

但是，如果我能独自成功，那荣耀将会更大。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ðə; ði] [feɪts] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [ə'fɔːrd] ,

To	him	who	is	destined	to	arrive	,	the	fates	never	fail	to	afford	,
到	他	WHO	是	注定	到	到达	,	这	命运	绝不	失败	到	买得起	,

对于注定要到达终点的人，命运从不辜负他。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [smɔːl] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] ; [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] ,

on	the	way	,	their	small	encouragements	;	in	less	than	two	minutes	,
在	这	方式	,	他们的	小的	鼓励	;	在	较少的	比	二	分钟	,

一路上，他们给予的些许鼓励；不到两分钟，

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['rʌsti] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] .

I	had	come	across	a	rusty	button	-	hook	.
我	有	来	穿过	一个	生锈的	按钮	-	钩	.

我偶然发现了一个生锈的纽扣钩。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

This	was	truly	magnificent	.
这	曾是	真的	壮丽	.

这真是太壮观了。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , ['kɑːmən] [tuː; tə] ['iːðər] [seks] ;

In	the	nursery	there	existed	,	indeed	,	a	general	button	-	hook	,	common	to	either	sex	;
在	这	苗圃	那里	存在	,	的确	,	一个	一般的	按钮	-	钩	,	常见的	到	任何一个	性别	;

育儿室里确实存在一种男女通用的纽扣钩；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [pə'zest] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] ,

but	none	of	us	possessed	a	private	and	special	button	-	hook	,
但	没有任何	的	我们	拥有	一个	私人的	和	特别的	按钮	-	钩	,

但我们当中没有人拥有私人专用的纽扣钩。

[tuː; tə][lend][ɔːr] [rɪ'fjuːz] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

to	lend	or	refuse	as	suited	the	high	humour	of	the	moment	.
到	借	或者	拒绝	作为	适合	这	高的	幽默	的	这	片刻	.

根据当时的幽默氛围，借出或拒绝。

[aɪ] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['treʒər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

I	pocketed	the	treasure	carefully	and	proceeded	.
我	口袋	这	宝藏	小心	和	继续	.

我小心翼翼地把财物装进口袋，然后继续前行。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [drɔːr] ,

At	the	back	of	another	drawer	,
在	这	后退	的	其他	抽屉	,

在另一个抽屉的背面，

[θriː] [oʊld] ['fɔːrən] [stæmps][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

three	old	foreign	stamps	told	me	I	was	surely	on	the	highroad	to	fortune	.
三	老的	外国的	邮票	讲述	我	我	曾是	一定	在	这	大路	到	财富	.

三枚古老的外国邮票告诉我，我肯定走在通往财富的康庄大道上。

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] ['breɪsɪŋ] [ɪn'sentɪvz] , [keɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [blæŋk] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] [sɜːrtʃ]

Following	on	these	bracing	incentives	,	came	a	dull	blank	period	of	unrewarded	search
下列的	在	这些	支撑	激励措施	,	来了	一个	乏味的	空白的	时期	的	无回报	搜索

.

:

.

在这些令人振奋的激励措施之后，随之而来的是一段枯燥乏味、毫无收获的探索时期。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd] [felt] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð]

In	vain	I	removed	all	the	drawers	and	felt	over	every	inch	of	the	smooth
在	徒劳	我	已移除	全部	这	抽屉	和	毛毡	超过	每一个	英寸	的	这	光滑的

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ,

surfaces	,
表面	,

我徒劳地卸下了所有的抽屉，摸遍了每一寸光滑的表面。

[frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] .

from	front	to	back	.
从	正面	到	后退	.

从前到后。

['nevər] [ə; eɪ] [nɑːb] , [sprɪŋ] [ɔːr] [prə'dʒekʃ(ə)n] [met] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] ; [ʌn'jiːldɪŋ] [ðə; ði] [oʊld]

Never	a	knob	,	spring	or	projection	met	the	thrilling	finger	-	tips	;	unyielding	the	old
绝不	一个	旋钮	,	春天	或者	投影	遇见	这	惊险	手指	-	尖端	;	不屈	这	老的

['bjʊroʊ] [stʊd] ,

bureau	stood	,
局	站立	,

旋钮、弹簧或凸起物从未触碰到过我那令人兴奋的指尖；老旧的写字台纹丝不动地矗立着。

['staʊtli] ['gaːdiŋ] [ɪts] ['siːkrət] , [ɪf] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæd; həd] .

stoutly	guarding	its	secret	,	if	secret	it	really	had	.
坚定地	守护	它是	秘密	, 如果	秘密	它	真的	有	.

它严密守护着这个秘密，如果它真的有什么秘密的话。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

I	began	to	grow	weary	and	disheartened	.
我	开始	到	生长	厌倦	和	沮丧	.

我开始感到疲惫和沮丧。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd] [pruːvd] ['ʃæloʊ] , [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ,

This	was	not	the	first	time	that	Uncle	Thomas	had	proved	shallow	,	uninformed	,
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	叔叔	托马斯	有	已证实	浅的	,	不知情	,

这并非托马斯叔叔第一次表现得肤浅、无知。

[ə; eɪ] [gaɪd] ['ɪntuː] [blaɪnd] ['æliz] [wer] [ðə; ði] ['ekoʊz] [mɑːkt] [juː; jʊ] .

a	guide	into	blind	alleys	where	the	echoes	mocked	you	.
一个	指导	进入	瞎的	小巷	在哪里	这	回声	嘲笑	你	.

带你走进死胡同，回声嘲笑着你。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [gʊd] [pə'sɪstɪŋ] [lɔːŋgər] ?

Was	it	any	good	persisting	longer	?
曾是	它	任何	好的	持续	更长	?

坚持更长时间真的有好处吗?

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['eni] [gʊd] [wət'evər] ?

Was	anything	any	good	whatever	?
曾是	任何事物	任何	好的	任何	?

有什么好吃的吗?

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [pæst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

In	my	mind	I	began	to	review	past	disappointments	,
在	我的	头脑	我	开始	到	审查	过去的	失望	,

我的思绪开始回荡过去那些令人失望的事情，

[ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] [wʌn] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nɑːn] - - .

and	life	seemed	one	long	record	of	failure	and	of	non	-	arriral	.
和	生活	似乎	一	长的	记录	的	失败	和	的	非	-	-	.

生活似乎变成了一部漫长的失败和未竟之业的记录。

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [aɪ] [left] [maɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Disillusioned	and	depressed	,	I	left	my	work	and	went	to	the	window	.
幻灭	和	郁闷	,	我	左边	我的	工作	和	去	到	这	窗户	.

我感到失望和沮丧，离开了工作岗位，走到窗边。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	light	was	ebbing	from	the	room	,
这	光	曾是	退潮	从	这	房间	,

房间里的光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'lektɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['efərt] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

and	outside	seemed	to	be	collecting	itself	on	the	horizon	for	its	concentrated	effort	of	sunset	.
和	外部	似乎	到	是	收集	本身	在	这	地平线	为了	它是	集中	努力	的	日落	.

而窗外，地平线上似乎正聚集着力量，准备迎接落日的到来。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['edwərd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Far	down	the	garden	,	Uncle	Thomas	was	holding	Edward	in	the	air	reversed	,	and	smacking	him	.
远的	向下	这	花园	,	叔叔	托马斯	曾是	保持	爱德华	在	这	空气	反转	,	和	拍打	他	.

在花园的另一头，托马斯叔叔把爱德华倒提在空中，狠狠地打他。

['edwərd] , ['gəːgliŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

Edward	,	gurgling	hysterically	,
爱德华	,	淙淙	歇斯底里地	,

爱德华歇斯底里地咕哝着，

[wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [blaɪnd] [fɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtli] [biː; bi] ;

was	striking	blind	fists	in	the	direction	where	he	judged	his	uncle's	stomach	should	rightly	be	;
曾是	引人注目	瞎的	拳头	在	这	方向	在哪里	他	评判	他的	叔叔的	胃	应该	没错	是	;

他胡乱地挥舞着拳头，朝着他认为叔叔的肚子应该在的方向击打；

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] - - [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ʃoʊ] - - [wɜːr; wər] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

the	contents	of	his	pockets	-	-	a	motley	show	-	-	were	strewing	the	lawn	.
这	内容	的	他的	口袋	-	-	一个	杂乱无章	展示	-	-	是	散落	这	草地	.

他口袋里的东西五花八门，散落在草坪上。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [pər'fɔːrməns] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

Somehow	,	though	I	had	been	put	through	a	similar	performance	an	hour	or	two	ago	,
不知何故	,	尽管	我	有	到过	放	通过	一个	相似的	表现	一个	小时	或者	二	前	,

不知为何，尽管一两个小时前我也经历过类似的表演，

[maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

myself	,	it	all	seemed	very	far	away	and	cut	off	from	me	.
我	,	它	全部	似乎	非常	远的	离开	和	切	离开	从	我	.

对我自己而言，这一切都显得非常遥远，与我隔绝开来。

['westwərdz] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['mæsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['vaɪələt][bæŋk] ; [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

Westwards	**the**	**clouds**	**were**	**massing**	**themselves**	**in**	**a**	**low**	**violet**	**bank**	**;**	**below**	**them**
向西	这	云	是	群体	他们自己	在	一个	低的	紫色	银行	;	以下	他们

,

,

,

西边，云层聚集形成低矮的紫色云层；在它们下方，

[tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [æz; əz][fɑːr] [raʊnd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

to	**north**	**and**	**south**	**,**	**as**	**far**	**round**	**as**	**eye**	**could**	**reach**	**,**
到	北	和	南	,	作为	远的	圆形的	作为	眼睛	可以	抵达	,

向北向南，目光所及之处，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːk] [ʌv; əv][goʊld][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ] , [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

a	**narrow**	**streak**	**of**	**gold**	**ran**	**out**	**and**	**stretched**	**away**	**,**	**straight**	**along**	**the**	**horizon**
一个	狭窄的	条纹	的	金子	跑	出去	和	拉伸	离开	,	直的	沿着	这	地平线

.

:

.

一道狭长的金光延伸出去，笔直地延伸到地平线尽头。

['sʌmwer] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , [ə; eɪ][hɔːrn][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bloʊn] , [klɪr] [ænd; ənd] [θɪn] ;

Somewhere	**very**	**far**	**off**	**,**	**a**	**horn**	**was**	**being**	**blown**	**,**	**clear**	**and**	**thin**	**;**
某处	非常	远的	离开	,	一个	喇叭	曾是	存在	吹	,	清除	和	薄的	;

遥远的地方传来一声清晰而尖锐的号角声；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði]['goʊldən] [striːk] [groʊn] ['ɔːdəbl] , [waɪl] [ðə; ði][goʊld] [siːmd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

it	**sounded**	**like**	**the**	**golden**	**streak**	**grown**	**audible**	**,**	**while**	**the**	**gold**	**seemed**	**the**	**visible**
它	听起来	喜欢	这	金的	条纹	生长	可听见的	,	尽管	这	金子	似乎	这	可见的

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

听起来就像金色的光芒变得可以听见，而金色的光芒似乎变成了可见的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪkt] [maɪ] [ebɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ðɪs] ['blendɪd] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['kʌlər] ,

It	**pricked**	**my**	**ebbing**	**courage**	**,**	**this**	**blended**	**strain**	**of**	**music**	**and**	**colour**	**,**
它	刺痛	我的	退潮	勇气	,	这	混合	拉紧	的	音乐	和	颜色	,

这音乐与色彩交融的旋律，重新点燃了我逐渐消退的勇气。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['efərt] ; [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ˌðerə'pɑːn] ,

and	**I**	**turned**	**for**	**a**	**last**	**effort**	**;**	**and**	**Fortune**	**thereupon**	**,**
和	我	转向	为了	一个	最后的	努力	;	和	财富	于是	,

于是我转身做最后的努力；而命运也随之而来，

[æz; əz] [ɪf] [hæf] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪ] [geɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

as	**if**	**half**	**-**	**ashamed**	**of**	**the**	**unworthy**	**game**	**she**	**had**	**been**	**playing**	**with**	**me**	**,**
作为	如果	一半	-	羞愧	的	这	不配	游戏	她	有	到过	玩耍	和	我	,

仿佛对和我玩的这种不光彩的游戏感到有些羞愧似的，

[rɪ'lentɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] . ['hɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

relented	**,**	**opening**	**her**	**clenched**	**fist**	**.**	**Hardly**	**had**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**once**	**more**	**to**
让步	,	开幕	她	紧握	拳头	.	几乎	有	我	放	我的	手	一次	更多的	到

[ðə; ði] ['ɑːbdərət] [wʊd] ,

the	**obdurate**	**wood**	**,**
这	顽固的	木头	,

她终于松开了紧握的拳头。我刚再次把手放在那坚硬的木头上，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [saɪ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - - [ʌv; əv]

when	with	a	sort	of	small	sigh	,	almost	a	sob	-	-	as	it	were	-	-	of
什么时候	和	一个	种类	的	小的	叹	,	几乎	一个	哭泣	-	-	作为	它	是	-	-	的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

带着一种轻微的叹息，几乎像是哽咽——如释重负——

[ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] [spræŋ] ['oʊpən] .

the	secret	drawer	sprang	open	.
这	秘密	抽屉	弹簧	打开	.

秘密抽屉突然打开了。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

I	drew	it	out	and	carried	it	to	the	window	,	to	examine	it	in	the
我	画	它	出去	和	携带	它	到	这	窗户	,	到	检查	它	在	这

['feɪlɪŋ] [laɪt] .

failing	light	.
失败	光	.

我把它拿出来，拿到窗边，在昏暗的光线下仔细查看。

[tuː] ['hoʊpləs] [hæd; həd][aɪ] ['grædʒuəli] [groʊn] , [ɪn][maɪ] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [sɜːrtʃ] , [tuː; tə][ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ]

Too	hopeless	had	I	gradually	grown	,	in	my	dispiriting	search	,	to	expect	very	much
也	绝望	有	我	逐步地	生长	,	在	我的	令人沮丧	搜索	,	到	预计	非常	很多

;

;
;

在令人沮丧的寻找过程中，我渐渐变得太过绝望，不再抱有太大的期望；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [glæs] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [æt; ət][maɪ]

and	yet	at	a	glance	I	saw	that	my	basket	of	glass	lay	in	fragments	at	my
和	然而	在	一个	瞥一眼	我	锯	那	我的	篮子	的	玻璃	躺	在	片段	在	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

然而，我一眼就看到我的玻璃篮子碎成了碎片，散落在我的脚边。

[noʊ] ['ɪŋgəts] [ɔːr]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

No	ingots	or	dollars	were	here	,	to	crown	me	the	little	Monte	Cristo	of	a
不	锭	或者	美元	是	这里	,	到	王冠	我	这	小的	蒙特	基督	的	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

这里没有金条或美元，不足以让我这短暂的一周就成为《基督山伯爵》的主角。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːrn][hæd; həd] ['siːst] [ɪts] [næt] - [sɔːŋ] , [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə]

Outside	,	the	distant	horn	had	ceased	its	gnat	-	song	,	the	gold	was	paling	to
外部	,	这	遥远	喇叭	有	停止	它是	小飞虫	-	歌曲	,	这	金子	曾是	苍白	到

['prɪmrəʊz] ,

primrose	,
报春花	,

外面，远处的号角声停止了嗡嗡作响，金色的天空渐渐褪成了淡黄色。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] .

and	everything	was	lonely	and	still	.
和	一切	曾是	孤独	和	仍然	.

一切都显得孤寂而静谧。

[wɪ'ðɪn] , [maɪ] ['kɑːnfɪdənt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [kɑːrd] - ['haʊzɪz] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]
Within , my confident little castles were tumbling down like card - houses , leaving me
之内 , 我的 自信的 小的 城堡 是 翻滚 向下 喜欢 卡片 - 房屋 , 离开 我
[strɪpt] [ʌv; əv] [ɪ'steɪt] ,
stripped of estate ,
脱衣舞 的 财产 ,

在内心深处，我那些自信满满的小城堡像纸牌屋一样轰然倒塌，让我一无所有。

[bəuθ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'presɪŋ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
both real and personal , and dominated by the depressing reaction .
两个都 真实的 和 个人的 , 和 占主导地位 经过 这 沉闷 反应 .

既真实又个人化，而且充斥着令人沮丧的反应。

[ænd; ənd] [jet] , - - [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðæt]
And yet , - - as I looked again at the small collection that lay within that
和 然而 , - - 作为 我 看起来 再次 在 这 小的 收藏 那 躺 之内 那
[drɔːr] [ʌv; əv] [ˌdisi'luːʒənz] ,
drawer of disillusions ,
抽屉 的 幻灭 ,

然而，当我再次审视那抽屉里存放的那些令人失望的物品时，

[sʌm; səm] [wɔːrmθ] [krept] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [tuː; tə]
some warmth crept back to my heart as I recognised that a kindred spirit to
一些 温暖 悄悄地爬 后退 到 我的 心 作为 我 已确认 那 一个 亲属 精神 到
[maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
my own had been at the making of it .
我的 自己的 有 到过 在 这 制作 的 它 .

当我意识到这件作品是由一位与我志同道合的人创作时，一股暖流重新涌上心头。

[tuː] ['taːniʃt] [gɪlt] ['bʌtnz] , - - ['neɪv(ə)l] , [ə'pærəntli] , - - [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnərk]
Two tarnished gilt buttons , - - naval , apparently , - - a portrait of a monarch
二 失去光泽 镀金 按钮 , - - 海军 , 显然 , - - 一个 肖像 的 一个 君主
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
unknown to me ,
未知 到 我 ,

两枚褪色的镀金纽扣——显然是海军用的——上面还有一位我不认识的君主的肖像。

[kʌt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [æn'tiːk] [prɪnt] [ænd; ənd] ['deftli] ['kʌlərd] [baɪ] [hænd] [ɪn] [dʒʌst] [maɪ] [oʊn] [boʊld]
cut from some antique print and deftly coloured by hand in just my own bold
切 从 一些 古董 打印 和 巧妙地 有色 经过 手 在 只是 我的 自己的 大胆的
[staɪl] [ʌv; əv] [brʌʃ] - [wɜːrk] ,
style of brush - work ,
风格 的 刷子 - 工作 ,

从一些古董版画上剪下来，并用我大胆的笔触风格巧妙地手工着色。

- - [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kɑːpər] [kɔɪnz] , ['θɪkər] [ænd; ənd] ['klʌmziə] [ʌv; əv] [meɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ]
- - some foreign copper coins , thicker and clumsier of make than those I
- - 一些 外国的 铜 硬币 , 较厚 和 笨拙 的 制作 比 那些 我
[hɔːdid] [maɪ'self] ,
hoarded myself ,
囤积 我 ,

——一些外国铜币，比我自己收藏的那些更厚更笨重。

- - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [bɜːrdz] - [egz] , [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
- - and a list of birds ' eggs , with names of the places where they had
- - 和 一个 列表 的 鸟类 - 鸡蛋 , 和 姓名 的 这 地方 在哪里 他们 有
[bɪn] [faʊnd] .
been found .
到过 成立 .

——以及一份鸟蛋清单，并附有发现鸟蛋的地点名称。

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['fɛrɪts] ['mʌzl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] ['tæri] [strɪŋ] , [stɪl] ['feɪntli] [ˌærə'mætɪk] .

Also	**,**	**a**	**ferret's**	**muzzle**	**,**	**and**	**a**	**twist**	**of**	**tarry**	**string**	**,**	**still**	**faintly**	**aromatic**	**.**
还	,	一个	雪貂的	枪口	,	和	一个	捻	的	焦油	细绳	,	仍然	淡淡的	芳香	.

还有一只雪貂的嘴巴，以及一团焦油状的绳子，仍然散发着淡淡的香味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['bɔɪz] [hɔːrd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] .

It	**was**	**a**	**real**	**boy's**	**hoard**	**,**	**then**	**,**	**that**	**I**	**had**	**happened**	**upon**	**.**
它	曾是	一个	真实的	男孩们	囤	,	然后	,	那	我	有	发生	之上	.

原来我偶然发现了一个男孩真正的宝库。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] , [ðɪs] ['hæpi] [stɑːrd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

He	**too**	**had**	**found**	**out**	**the**	**secret**	**drawer**	**,**	**this**	**happy**	**starred**	**young**	**person**	**;**
他	也	有	成立	出去	这	秘密	抽屉	,	这	快乐的	星形	年轻的	人	;

这位快乐的、有星星的年轻人，他也发现了那个秘密抽屉；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	**here**	**he**	**had**	**stowed**	**away**	**his**	**treasures**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**and**	**had**
和	这里	他	有	已存放	离开	他的	宝藏	,	一	经过	一	,	和	有

['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] ['siːkrətli] [ə'waɪl] ;

cherished	**them**	**secretly**	**awhile**	**;**
珍爱	他们	偷偷	一会儿	;

他把自己的珍宝一件件藏在这里，并偷偷地珍藏了一段时间；

[ænd; ənd] [ðen] - - [wʌt] ?

and	**then**	**-**	**-**	**what**	**?**
和	然后	-	-	什么	?

然后呢?

[wel] , [wʌn] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] ['praɪsləs] [pə'zeʃnz] [stɪl] [leɪ] [hɪr]

Well	**,**	**one**	**would**	**never**	**know**	**now**	**the**	**reason**	**why**	**these**	**priceless**	**possessions**	**still**	**lay**	**here**
出色地	,	一	会	绝不	知道	现在	这	原因	为什么	这些	无价	财产	仍然	躺	这里

[ˌʌnrɪ'kleɪmd] ;

unreclaimed	**;**
未收回的	;

可惜，现在人们永远不会知道为什么这些无价之宝至今仍无人认领；

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hændz][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

but	**across**	**the**	**void**	**stretch**	**of**	**years**	**I**	**seemed**	**to**	**touch**	**hands**	**a**	**moment**	**with**
但	穿过	这	空白	拉紧	的	年	我	似乎	到	触碰	双手	一个	片刻	和

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] ['siːznz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

my	**little**	**comrade**	**of**	**seasons**	**long**	**since**	**dead**	**.**
我的	小的	同志	的	季节	长的	自从	死的	.

但跨越漫长的岁月，我似乎与我那早已逝去的、陪伴我度过岁月的挚友短暂地触碰了一下彼此的手。

[aɪ] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [drɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] , [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌsti] ['bjʊroʊ] ,

I	**restored**	**the**	**drawer**	**,**	**with**	**its**	**contents**	**,**	**to**	**the**	**trusty**	**bureau**	**,**
我	恢复	这	抽屉	,	和	它是	内容	,	到	这	可靠	局	,

我把抽屉连同里面的东西一起放回了那张可靠的书桌里。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [klɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	**heard**	**the**	**spring**	**click**	**with**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**.**
和	听到	这	春天	点击	和	一个	肯定	满意	.

听到弹簧咔哒一声，心中不禁涌起一丝满足感。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪ] , [pər'hæps] , [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'liːs] [ðæt] [sprɪŋ] [ə'gen] .

Some	**other**	**boy**	**,**	**perhaps**	**,**	**would**	**some**	**day**	**release**	**that**	**spring**	**again**	**.**
一些	其他	男生	,	也许	,	会	一些	天	发布	那	春天	再次	.

或许有一天，另一个男孩会再次释放那股能量。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'priːʃətɪv] .

I	**trusted**	**he**	**would**	**be**	**equally**	**appreciative**	**.**
我	可信	他	会	是	同样地	欣赏的	.

我相信他也会同样感激。

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][dɔ:r][tu:; tə][goʊ] ,

As	I	opened	the	door	to	go	,
作为	我	打开	这	门	到	去	,

当我打开门准备离开时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɜ:rsəri][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsɪdʒ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

I	could	hear	from	the	nursery	at	the	end	of	the	passage	shouts	and
我	可以	听到	从	这	苗圃	在	这	结尾	的	这	通道	喊叫	和

[jelz] ,

yells	,
喊叫	,

我能听到走廊尽头的育婴室里传来喊叫声和喧闹声，

['telɪŋ] [ðæt][ðə; ði][hʌnt][wʌz; wəz][ʌp] .

telling	that	the	hunt	was	up	.
讲述	那	这	打猎	曾是	向上	.

意思是说，狩猎结束了。

[berz] , [ə'pærəntli] , [ɔ:r]['bændits] , [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪl][ʌv; əv] [fer] ,

Bears	,	apparently	,	or	bandits	,	were	on	the	evening	bill	of	fare	,
熊	,	显然	,	或者	强盗	,	是	在	这	晚上	账单	的	票价	,

显然，熊或者强盗是当晚的“菜单”上的内容。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔɪzɪz] .

judging	by	the	character	of	the	noises	.
评判	经过	这	特点	的	这	噪音	.

根据声音的特征判断。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

In	another	minute	I	would	be	in	the	thick	of	it	,
在	其他	分钟	我	会	是	在	这	厚的	的	它	,

再过一分钟我就会身处其中了。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] .

in	all	the	warmth	and	light	and	laughter	.
在	全部	这	温暖	和	光	和	笑声	.

在温暖、明亮和欢笑声中。

[ænd; ənd] [jet] - - [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] , [bəuθ][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

And	yet	-	-	what	a	long	way	off	it	all	seemed	,	both	in	space	and	time	,
和	然而	-	-	什么	一个	长的	方式	离开	它	全部	似乎	,	两个都	在	空间	和	时间	,

然而——无论在空间上还是时间上，这一切似乎都离我们很遥远。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [wɜ:rld] ['tʃeɪmbər] !

to	me	yet	lingering	on	the	threshold	of	that	old	-	world	chamber	!
到	我	然而	挥之不去的	在	这	临界点	的	那	老的	-	世界	房间	!

对我而言，我仍徘徊在那古老房间的门槛上！

" ['eksɪt] [tɪ'rænəs]

"	EXIT	TYRANNUS
"	出口	暴君

“暴君退场”

" [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] , [ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ] , [wen] [fɜ:rst] [neɪmd] ,

"	The	eventful	day	had	arrived	at	last	,	the	day	which	,	when	first	named	,
"	这	多事	天	有	到达的	在	最后的	,	这	天	哪个	,	什么时候	第一的	命名	,

“这个意义非凡的日子终于到来了，这个日子，当它最初被命名时，

[hæd; həd] [si:md] - - [laɪk] [ɔ:l] ['goʊldən] [deɪts] [ðæt] ['prɑ:mɪs] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] - - [soʊ] [ɪ'meʒərəbli]
had **seemed** **-** **-** **like** **all** **golden** **dates** **that** **promise** **anything** **definite** **-** **-** **so** **immeasurably**
有 似乎 - - 喜欢 全部 金的 日期 那 承诺 任何事物 定 - - 所以 无法估量
[rɪ'moʊt] .
remote **.**
偏僻的 .

就像所有预示着确定结果的美好日子一样，它们似乎遥不可及。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [mɪs] ['smedli] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
When **it** **was** **first** **announced** **,** **a** **fortnight** **before** **,** **that** **Miss** **Smedley** **was** **really**
什么时候 它 曾是 第一的 宣布 , 一个 两星期 前 , 那 错过 斯梅德利 曾是 真的
['goʊɪŋ] ,
going **,**
去 ,

两周前，当斯梅德利小姐即将离任的消息首次公布时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['ekstəsi] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] ,
the **resultant** **ecstasies** **had** **occupied** **a** **full** **week** **,**
这 结果 狂喜 有 占领 一个 满的 星期 ,

由此产生的狂喜持续了一整周，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['blaɪndli] ['revəld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
during **which** **we** **blindly** **revelled** **in** **the** **contemplation** **and** **discussion** **of** **her**
期间 哪个 我们 盲目地 尽情狂欢 在 这 沉思 和 讨论 的 她
[pæst] ['tɪrəni] ,
past **tyrannies** **,**
过去的 暴政 ,

在此期间，我们盲目地沉浸在对她过去暴政的沉思和讨论中，

[kraɪmz] , [mə'lɪgnəti] ; [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [dɪs'ɑ:nər] , [ɔ:r]
crimes **,** **malignities** **;** **in** **recalling** **to** **each** **other** **this** **or** **that** **insult** **,** **dishonour** **,** **or**
犯罪 , 恶性肿瘤 ; 在 回忆 到 每个 其他 这 或者 那 侮辱 , 羞辱 , 或者
['fɪzɪk(ə)l] [ə'sɔ:lt] ,
physical **assault** **,**
身体的 突击 ,

罪行、恶意；互相回忆起这样或那样的侮辱、耻辱或人身攻击，

['sʌlənli] [ɪn'dʊrd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ði]
sullenly **endured** **at** **a** **time** **when** **deliverance** **was** **not** **even** **a** **small** **star** **on** **the**
闷闷不乐地 忍受 在 一个 时间 什么时候 解救 曾是 不是 甚至 一个 小的 星星 在 这
[hə'raɪz(ə)n] ;
horizon **;**
地平线 ;

在解脱的曙光还未出现的时候，他默默地忍受着这一切；

[ænd; ənd] [ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['goʊldən] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] [nu:] ['trʌblz] [ʌv; əv]
and **in** **mapping** **out** **the** **golden** **days** **to** **come** **,** **with** **special** **new** **troubles** **of**
和 在 地图 出去 这 金的 天 到 来 , 和 特别的 新的 麻烦 的
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their **own** **,**
他们的 自己的 ,

在规划未来美好时光的同时，也面临着一些新的特殊挑战，

[noʊ] [daʊt] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜ:rk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [wɜ:rld] ,
no **doubt** **,** **since** **this** **is** **but** **a** **work** **-** **a** **-** **day** **world** **,**
不 怀疑 , 自从 这 是 但 一个 工作 - 一个 - 天 世界 ,

毫无疑问，因为这不过是一个平凡的日常世界，

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [fri:] [frʌm; frəm] [wʌn] [fə'mɪliər] [skɜ:rdʒ] .
but **at** **least** **free** **from** **one** **familiar** **scourge** **.**
但 在 至少 自由的 从 一 熟悉的 祸害 .

但至少摆脱了一种熟悉的祸患。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l]

The	time	that	remained	had	been	taken	up	by	the	planning	of	practical
这	时间	那	剩余	有	到过	已采取	向上	经过	这	规划	的	实际的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] .

expressions	of	the	popular	sentiment	.
表达式	的	这	受欢迎的	情绪	.

剩下的时间都用来计划如何切实表达民众的情绪。

['ʌndər] ['ɛdwɝdz] ['mæstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Under	Edward's	masterly	direction	,
在下面	爱德华的	精湛	方向	,

在爱德华的精湛指导下，

[ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [flæg] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [hen] - [haʊs]

arrangements	had	been	made	for	a	flag	to	be	run	up	over	the	hen	-	house
安排	有	到过	制成	为了	一个	旗帜	到	是	跑步	向上	超过	这	母鸡	-	房子

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [flai] ,

at	the	very	moment	when	the	fly	,
在	这	非常	片刻	什么时候	这	飞	,

人们已经安排好，在苍蝇飞翔的那一刻，就在鸡舍上方升起一面旗帜。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [smɛdliːz] [bɑːksɪz] [ɑːn] [tɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [ə'presər] [hɜːr'self] [ˌɪn'saɪd] ,

with	Miss	Smedley's	boxes	on	top	and	the	grim	oppressor	herself	inside	,
和	错过	斯梅德利	盒子	在	顶部	和	这	严峻	压迫者	她自己	里面	,

史梅德利小姐的箱子放在最上面，而那位冷酷的压迫者本人则被关在里面。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

began	to	move	off	down	the	drive	.
开始	到	移动	离开	向下	这	驾驶	.

开始沿着车道离开。

[θriː] [bræs] ['kænənz] , [set] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌŋk] - [fens] ,

Three	brass	cannons	,	set	on	the	brow	of	the	sunk	-	fence	,
三	黄铜	大炮	,	放	在	这	眉头	的	这	沉没	-	栅栏	,

三门黄铜大炮，架设在下沉式围栏的顶端，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['deθləs] ['sentɪmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [foʊ] :

were	to	proclaim	our	deathless	sentiments	in	the	ears	of	the	retreating	foe	:
是	到	宣布	我们的	永生	情感	在	这	耳朵	的	这	撤退	敌人	:

我们要向溃败的敌人宣告我们永恒的信念：

[ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wer] ['rɪbənz] ,

the	dogs	were	to	wear	ribbons	,
这	狗	是	到	穿	丝带	,

狗身上要佩戴丝带，

[ænd; ənd] ['leɪtər] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪ'veɪsɪvnəs] [ænd; ənd]

and	later	-	-	but	this	depended	on	our	powers	of	evasiveness	and
和	之后	-	-	但	这	取决于	在	我们的	权力	的	回避	和

[dɪˌsɪmju'leɪʃn] - - [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːnfaɪər] ,

dissimulation	-	-	there	might	be	a	small	bonfire	,
伪装	-	-	那里	可能	是	一个	小的	篝火	,

之后——但这取决于我们的回避和掩饰能力——可能会燃起一小堆篝火，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krækər] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [streɪn] .

with	a	cracker	or	two	,	if	the	public	funds	could	bear	the	unwonted	strain	.
和	一个	饼干	或者	二	,	如果	这	民众	资金	可以	熊	这	不寻常的	拉紧	.

如果公共资金能够承受这种意想不到的压力，那就再加一两块饼干吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['hærəld] [dɪgɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [ænd; ənd] " [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ]

I	was	awakened	by	Harold	digging	me	in	the	ribs	,	and	"	She's	going	to	-	day
我	曾是	觉醒	经过	哈罗德	挖掘	我	在	这	肋骨	,	和	"	她是	去	到	-	天

!

!

!

哈罗德用手戳我的肋骨把我弄醒了，然后说："她今天就要走了！"

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['skætərd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sliːp] .

"	was	the	morning	hymn	that	scattered	the	clouds	of	sleep	.
"	曾是	这	早晨	圣歌	那	疏散	这	云	的	睡觉	.

这是驱散睡意的晨祷赞歌。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ʌv; əv]['spɪrɪts] [ðæt] [aɪ] ['sloʊli] ['riəlaizd][ðə; ði]

it	was	with	no	corresponding	jubilation	of	spirits	that	I	slowly	realised	the
它	曾是	和	不	相应的	欢腾	的	烈酒	那	我	缓慢地	意识到	这

[moʊ'mentəs] [fækt] .

momentous	fact	.
意义重大	事实	.

我并没有感到一丝欣喜，而是慢慢地意识到了这个重大的事实。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [drest] ,

Indeed	,	as	I	dressed	,
的确	,	作为	我	穿着	,

事实上，当我穿衣时，

[ə; eɪ] [dʌl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] - - ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

a	dull	disagreeable	feeling	that	I	could	not	define	grew	within	me	-	-	something	like
一个	乏味的	令人不快的	感觉	那	我	可以	不是	定义	生长	之内	我	-	-	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bruːz] .

a	physical	bruise	.
一个	身体的	挫伤	.

一种难以名状的、令人不快的沉闷感觉在我心中滋长——有点像身体上的瘀伤。

['hærəld][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər]['æftər] [rɪ'piːtɪŋ] " [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] !

Harold	was	evidently	feeling	it	too	,	for	after	repeating	"	She's	going	to	-	day	!
哈罗德	曾是	显然	感觉	它	也	,	为了	后	重复	"	她是	去	到	-	天	!

哈罗德显然也有同感，因为他重复道："她今天就要——！"

" [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] ,

"	in	a	tone	more	befitting	the	Litany	,
"	在	一个	语气	更多的	合适	这	连祷	,

"以一种更符合连祷文的语气，

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][ɪn][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

he	looked	hard	in	my	face	for	direction	as	to	how	the	situation	was
他	看起来	难的	在	我的	脸	为了	方向	作为	到	如何	这	情况	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

to	be	taken	.
到	是	已采取	.

他目光锐利地盯着我，似乎在寻求指示，看看该如何处理这种情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['krɔːsli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː]

But	I	crossly	bade	him	look	sharp	and	say	his	prayers	and	not	bother	me	.
但	我	生气	巴德	他	看	锋利的	和	说	他的	祈祷	和	不是	打扰	我	.

但我生气地命令他打起精神来，好好祷告，别来烦我。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [gluːm] [pɔːr'tend] ,

What	could	this	gloom	portend	,
什么	可以	这	愁云	预兆	,

这种阴郁的气氛预示着什么呢?

[ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [blæk]

that	on	a	day	of	days	like	the	present	seemed	to	hang	my	heavens	with	black	?
那	在	一个	天	的	天	喜欢	这	展示	似乎	到	悬挂	我的	天	和	黑色的	?

在像今天这样的日子里，我的天空似乎笼罩在一片漆黑之中?

[daʊn] [æt; ət][læst][ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wiː; wi] [faʊnd] ['edwərd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['swɪŋɪŋ] [ɑːn]

Down	at	last	and	out	in	the	sun	,	we	found	Edward	before	us	,	swinging	on
向下	在	最后的	和	出去	在	这	太阳	,	我们	成立	爱德华	前	我们	,	摇摆	在

[ə; eɪ] [geɪt] ,

a	gate	,
一个	门	,

终于下到地面，沐浴在阳光下，我们发现爱德华正坐在我们面前的栅栏上荡秋千。

[ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ][fɑːrm] - [jɑːrd] ['dɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ə'pɪr] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,

and	chanting	a	farm	-	yard	ditty	in	which	all	the	beasts	appear	in	due	order	,
和	吟唱	一个	农场	-	院子	小调	在	哪个	全部	这	野兽	出现	在	到期的	命令	,

并吟唱一首农场小调，歌中所有的动物都按顺序出现。

['dʒɑːg(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [vɜːrs] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌplət] - -

jargoning	in	their	several	tongues	,	and	every	verse	begins	with	the	couplet	-	-
行话	在	他们的	一些	舌头	,	和	每一个	诗	开始	和	这	对联	-	-

他们用各自的语言说着晦涩难懂的语言，而且每一节诗都以对句开头——

" [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] !

"	Now	,	my	lads	,	come	with	me	,	Out	in	the	morning	early	!
"	现在	,	我的	小伙子们	,	来	和	我	,	出去	在	这	早晨	早期的	!

“现在，我的伙计们，跟我来，明天一早出发！”

" [ðə; ði] ['feɪtfl] ['eksədəs][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn'taɪərli] .

"	The	fateful	exodus	of	the	day	had	evidently	slipped	his	memory	entirely	.
"	这	命运的	出埃及记	的	这	天	有	显然	滑倒了	他的	记忆	完全	.

“那天那场决定命运的撤离显然已经完全从他的记忆中消失了。”

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	touched	him	on	the	shoulder	.
我	感动	他	在	这	肩膀	.

我碰了碰他的肩膀。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] !

"	She's	going	to	-	day	!
"	她是	去	到	-	天	!

她今天就要走了!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

['ɛdwɜdz] ['kærəl] [səb'saidid] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - [tæp] [tɜːrnd] [ɔːf] .

Edward's	**carol**	**subsided**	**like**	**a**	**water**	**-**	**tap**	**turned**	**off**	**.**
爱德华的	颂歌	平静下来	喜欢	一个	水	-	轻敲	转向	离开	.

爱德华的颂歌声渐渐平息，就像水龙头关掉一样。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	**So**	**she**	**is**	**!**
"	所以	她	是	!

“她真是！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɔːf] [ðə; ði] [geɪt] :

"	**he**	**replied**	**,**	**and**	**got**	**down**	**at**	**once**	**off**	**the**	**gate**	**:**
"	他	回复	,	和	得到	向下	在	一次	离开	这	门	:

他回答道，然后立刻从大门上跳了下来：

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	**we**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**without**	**another**	**word**	**.**
和	我们	返回	到	这	房子	没有	其他	单词	.

于是我们一句话也没说就回了家。

[æt; ət] ['brekfəst] [mɪs] ['smedli] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] ['mænər] .

At	**breakfast**	**Miss**	**Smedley**	**behaved**	**in**	**a**	**most**	**mean**	**and**	**uncalled**	**-**	**for**	**manner**	**.**
在	早餐	错过	斯梅德利	表现	在	一个	最多	意思是	和	未命名	-	为了	方式	.

早餐时，斯梅德利小姐的行为举止非常刻薄无礼。

[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'vaɪn] [ʌv; əv] ['gʌvənɪsiz] [tuː; tə] ['gʌvərn] [rɔːŋ] [ɪn'kluːdz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kraɪ] .

The	**right**	**divine**	**of**	**governesses**	**to**	**govern**	**wrong**	**includes**	**no**	**right**	**to**	**cry**	**.**
这	正确的	神圣的	的	家庭教师	到	治理	错误的	包括	不	正确的	到	哭	.

女家庭教师的正确教导方式之一是允许她们犯错，但这并不意味着她们有哭泣的权利。

[ɪn] [ðʌs] [juː'sɜːpɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪktəms] , [ðeɪ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

In	**thus**	**usurping**	**the**	**prerogative**	**of**	**their**	**victims**	**,**	**they**	**ignore**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**ring**	**,**
在	因此	篡位	这	特权	的	他们的	受害者	,	他们	忽略	这	规则	的	这	戒指	,

他们如此僭越受害者的权利，无视了拳击比赛的规则。

[ænd; ənd] [hɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] .

and	**hit**	**below**	**the**	**belt**	**.**
和	打	以下	这	腰带	.

而且是卑鄙的攻击。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Charlotte	**was**	**crying**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**that**	**counted**	**for**	**nothing**	**.**
夏洛特	曾是	哭泣	,	的	课程	;	但	那	计数	为了	没有什么	.

夏洛特当然哭了；但这毫无意义。

['ʃɑːrlət] ['iːv(ə)n] [kraɪd] [wen] [ðə; ði] [pɪgz] - ['noʊzɪz] [wɜːr; wər] [rɪŋd] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ;

Charlotte	**even**	**cried**	**when**	**the**	**pigs**	**'**	**noses**	**were**	**ringed**	**in**	**due**	**season**	**;**
夏洛特	甚至	哭	什么时候	这	猪	-	鼻子	是	环状	在	到期的	季节	;

当猪的鼻子按时被套上鼻环时，夏洛特甚至哭了；

[ˌðer'baɪ] [iˈvəukɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtərz] , [huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [nuː] .

thereby	**evoking**	**the**	**cheery**	**contempt**	**of**	**the**	**operators**	**,**	**who**	**asserted**	**they**	**liked**	**it**	**,**	**and**	**doubtless**	**knew**	**.**
从而	唤起	这	欢快的	鄙视	的	这	运营商	,	WHO	断言	他们	喜欢	它	,	和	毫无疑问	知道	.

由此引发了运营商们的幸灾乐祸的轻蔑，他们声称自己喜欢它，而且无疑也知道这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] , [hɜːr; hər][boʊlts][leɪd][ə'saɪd] , [rɪ'zɔːtid] [tuː; tə] [terz] ,

But	when	the	cloud	-	compeller	,	her	bolts	laid	aside	,	resorted	to	tears	,
但	什么时候	这	云	-	强制器	,	她	螺栓	铺设	旁边	,	复原	到	眼泪	,

但当那位云朵魅惑者放下她的闪电，转而诉诸泪水时，

['mjuːtənəs] [hjuː'mænəti][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls]

mutinous	humanity	had	a	right	to	feel	aggrieved	,	and	placed	in	a	false
叛逆的	人类	有	一个	正确的	到	感觉	受委屈的	,	和	放置	在	一个	错误的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	difficult	position	.
和	难的	位置	.

反抗的人类有理由感到委屈，并被置于一个虚假而艰难的境地。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['roʊmənz][hæv; həv] [dʌn] , [sə'poʊzɪŋ] ['hænəbəl] [hæd; həd] [kraɪd] ?

What	would	the	Romans	have	done	,	supposing	Hannibal	had	cried	?
什么	会	这	罗马书	有	完毕	,	假如	汉尼拔	有	哭	?

假设汉尼拔哭了，罗马人会怎么做?

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

History	has	not	even	considered	the	possibility	.
历史	有	不是	甚至	经过考虑的	这	可能性	.

历史甚至从未考虑过这种可能性。

[ruːlz] [ænd; ənd]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ; [wen] [ðeɪ]

Rules	and	precedents	should	be	strictly	observed	on	both	sides	;	when	they
规则	和	先例	应该	是	严格	观察到	在	两个都	侧面	;	什么时候	他们

[ɑːr; ər]['vaiəleitid] ,

are	violated	,
是	违反	,

双方都应严格遵守规则和先例；一旦违反，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['fiːlɪŋ] ['ɪndʒərd] .

the	other	party	is	justified	in	feeling	injured	.
这	其他	派对	是	合理的	在	感觉	受伤	.

对方感到受伤是理所当然的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] - - [ə'nʌðər] ['griːvəns] !

There	were	no	lessons	that	morning	,	naturally	-	-	another	grievance	!
那里	是	不	课程	那	早晨	,	自然	-	-	其他	不满	!

那天上午自然没有课——又一件令人不满的事!

[ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪn][ə; eɪ]

The	fitness	of	things	required	that	we	should	have	struggled	to	the	last	in	a
这	健康	的	事物	必需的	那	我们	应该	有	挣扎	到	这	最后的	在	一个

[kən'fjuːzd] ['medli] [ʌv; əv] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] ,

confused	medley	of	moods	and	tenses	,
使困惑	混合曲	的	情绪	和	时态	,

事情的合理性要求我们必须在混乱的情绪和时态的交织中挣扎到最后一刻。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [dis'membəd] [kɔːrps] [ʌv; əv]

and	parted	for	ever	,	flushed	with	hatred	,	over	the	dismembered	corpse	of
和	分手了	为了	曾经	,	酡	和	仇恨	,	超过	这	肢解	尸体	的

[ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .

the	multiplication	table	.
这	乘法	桌子	.

他们永远地分开了，心中充满仇恨，站在被肢解的乘法表尸体旁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;

But	this	thing	was	not	to	be	;
但	这	事物	曾是	不是	到	是	;

但这件事最终未能实现；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][stroʊl][baɪ][maɪ'self] [θruː] [ðə; ðɪ]['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['kɑːmbæt] ,

and	I	was	free	to	stroll	by	myself	through	the	garden	,	and	combat	,
和	我	曾是	自由的	到	漫步	经过	我	通过	这	花园	,	和	战斗	,

我可以独自在花园里漫步，还可以战斗。

[æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] , [ðɪs] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

as	best	I	might	,	this	growing	feeling	of	depression	.
作为	最好的	我	可能	,	这	生长	感觉	的	沮丧	.

我尽我所能，努力克服这种日益加深的抑郁情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['sɪstəm] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] ['goʊɪŋ][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wʌn][hæd; həd]

It	was	a	wrong	system	altogether	,	I	thought	,	this	going	of	people	one	had
它	曾是	一个	错误的	系统	共	,	我	想法	,	这	去	的	人们	一	有

[gɑːt] [juːst] [tuː; tə] .

got	used	to	.
得到	用过的	到	.

我认为，这种人们逐渐离世的制度完全是错误的，人们已经习惯了这种生活状态。

[θɪŋz] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

Things	ought	always	to	continue	as	they	had	been	.
事物	应该	总是	到	继续	作为	他们	有	到过	.

事情应该一直保持原样。

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [pɪgz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [keɪm] [ænd; ənd] [went]

Change	there	must	be	,	of	course	;	pigs	,	for	instance	,	came	and	went
改变	那里	必须	是	,	的	课程	;	猪	,	为了	实例	,	来了	和	去

[wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['friːkwənsi] - -

with	disturbing	frequency	-	-
和	令人不安	频率	-	-

当然，变化是必然的；例如，猪的出现和消失的频率就令人不安——

" ['faɪərd][ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [pæst] , ['hɑːtli] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][læst] , " - -

"	Fired	their	ringing	shot	and	passed	,	Hotly	charged	and	sank	at	last	,	"	-	-
"	被解雇	他们的	铃声	射击	和	通过了	,	热	带电	和	沉没	在	最后的	,	"	-	-

“他们鸣枪而过，奋力冲锋，最终沉没。”

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'kwaɪt(ə)l][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['ræpɪd]

but	Nature	had	ordered	it	so	,	and	in	requital	had	provided	for	rapid
但	自然	有	订购	它	所以	,	和	在	还礼	有	假如	为了	迅速的

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

但自然规律如此安排，作为补偿，也安排了迅速的后代。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Did	you	come	to	love	a	pig	,	and	he	was	taken	from	you	,
做过	你	来	到	爱	一个	猪	,	和	他	曾是	已采取	从	你	,

你爱上了一头猪，但它却被夺走了吗?

[griːf] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'sweɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nuː] ['lɪtər] .

grief	was	quickly	assuaged	in	the	delight	of	selection	from	the	new	litter	.
悲伤	曾是	迅速地	缓解	在	这	喜	的	选择	从	这	新的	垃圾	.

从新生幼崽中挑选出心仪的幼崽，很快就平息了悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrləs] [pɪg] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	now	,	when	it	was	no	question	of	a	peerless	pig	,	but	only	of	a
但	现在	,	什么时候	它	曾是	不	问题	的	一个	无与伦比	猪	,	但	仅有的	的	一个

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

但现在，问题不再是那头无与伦比的猪，而仅仅是一位家庭教师。

['neɪtʃər] [siːmd] ['helpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [noʊ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

Nature	**seemed**	**helpless**	**,**	**and**	**the**	**future**	**held**	**no**	**litter**	**of**	**oblivion**	**.**
自然	似乎	无助	,	和	这	未来	握住	不	垃圾	的	遗忘	.

大自然似乎无能为力，而未来也没有被遗忘的余烬。

[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði]

Things	**might**	**be**	**better**	**,**	**or**	**they**	**might**	**be**	**worse**	**,**	**but**	**they**	**would**	**never**	**be**	**the**
事物	可能	是	更好的	,	或者	他们	可能	是	更糟	,	但	他们	会	绝不	是	这

[seɪm] ;

same	**;**
相同的	;

情况可能会好转，也可能会恶化，但绝不会再和以前一样了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [kən'sɜːrvətɪzəm] [ʌv; əv] [juːθ] [æsks] ['niːðər] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət]['oʊnli]

and	**the**	**innate**	**conservatism**	**of**	**youth**	**asks**	**neither**	**poverty**	**nor**	**riches**	**,**	**but**	**only**
和	这	先天	保守主义	的	青年	问	两者都不	贫困	也不	财富	,	但	仅有的

[ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒ] .

immunity	**from**	**change**	**.**
免疫	从	改变	.

而年轻人的内在保守主义既不要求贫穷也不要求富有，只要求免受变化的影响。

['edwərd] [slaʊtʃt] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Edward	**slouched**	**up**	**alongside**	**of**	**me**	**presently**	**,**	**with**	**a**	**hang**	**-**	**dog**	**look**	**on**	**him**
爱德华	懒散地	向上	旁边	的	我	目前	,	和	一个	悬挂	-	狗	看	在	他

,

,
,

爱德华垂头丧气地走到我身边，一脸沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] [dʒæm] .

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**stealing**	**jam**	**.**
作为	如果	他	有	到过	捕捉	偷窃	果酱	.

就好像他偷果酱被抓住了一样。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] ['itl] [biː; bi] [wen] [ʃiːz] ['riːəli] [gɔːn] !

"	**What**	**a**	**lark**	**it'll**	**be**	**when**	**she's**	**really**	**gone**	**!**
"	什么	一个	云雀	它将	是	什么时候	她是	真的	已消失	!

“等她真的走了，那该多好玩啊！”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] ['ɑːbviəsli] [ə'suːmd] .

"	**he**	**observed**	**,**	**with**	**a**	**swagger**	**obviously**	**assumed**	**.**
"	他	观察到	,	和	一个	昂首阔步	明显地	假定	.

“他说道，语气中明显带着一种傲慢的神情。”

" [grænd] [fʌn] !

"	**Grand**	**fun**	**!**
"	盛大	乐趣	!

“太棒了！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['dɑːlərəsli] ; [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] .

"	**I**	**replied**	**,**	**dolorously**	**;**	**and**	**conversation**	**flagged**	**.**
"	我	回复	,	悲惨地	;	和	对话	已标记	.

我沮丧地回答道；谈话就此结束。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hen] - [haʊs] ,

We	**reached**	**the**	**hen**	**-**	**house**	**,**
我们	达到	这	母鸡	-	房子	,

我们到达了鸡舍，

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ['laɪɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [flɔ:nt] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [æt; ət]
and **contemplated** **the** **banner** **of** **freedom** **lying** **ready** **to** **flaunt** **the** **breezes** **at**
和 思考 这 横幅 的 自由 说谎 准备好 到 标榜 这 微风 在
[ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt] .
the **supreme** **moment** **.**
这 最高 片刻 .

他凝视着自由的旗帜，它正准备在最辉煌的时刻迎风飘扬。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " [aɪ] [æskt] , " [wen] [ðə; ði][flai]['stɑ:rts] ,
" **Shall** **you** **run** **it** **up** **,** **"** **I** **asked** **,** **"** **when** **the** **fly** **starts** **,**
" 将 你 跑步 它 向上 , " 我 问 , " 什么时候 这 飞 开始 ,

“苍蝇开始飞的时候，你要不要把它跑起来？”我问。

[ɔ:r] - - [ɔ:r] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪl] [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ?
or **-** **-** **or** **wait** **a** **little** **till** **it's** **out** **of** **sight** **?**
或者 - - 或者 等待 一个 小的 直到 它是 出去 的 视线 ?

或者——或者等一会儿，等它消失在视线之外?

" ['edwərd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['du:biəsli] .
" **Edward** **gazed** **around** **him** **dubiously** **.**
" 爱德华 凝视 大约 他 可疑地 .

爱德华疑惑地环顾四周。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [reɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [its]
" **We're** **going** **to** **have** **some** **rain** **,** **I** **think** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **and** **-** **-** **and** **it's**
" 是 去 到 有 一些 雨 , 我 思考 , " 他 说 ; " 和 - - 和 它是
[ə; eɪ] [nu:] [flæg] .
a **new** **flag** **.**
一个 新的 旗帜 .

“我想我们会下点雨，”他说；“而且——而且这是一面新旗帜。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] .
It **would** **be** **a** **pity** **to** **spoil** **it** **.**
它 会 是 一个 遗憾 到 剧透 它 .

破坏它就太可惜了。

[aɪ] [wəʊnt] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [ɔ:l] .
P'raps **I** **won't** **run** **it** **up** **at** **all** **.**
或许 我 惯于 跑步 它 向上 在 全部 .

或许我根本不会把它搞砸。

" ['hærəld] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['baɪs(ə)n] [pər'su:d] [baɪ] ['indiəns] .
" **Harold** **came** **round** **the** **corner** **like** **a** **bison** **pursued** **by** **Indians** **.**
" 哈罗德 来了 圆形的 这 角落 喜欢 一个 野牛 追击 经过 印度人 .

“哈罗德像一头被印第安人追赶的野牛一样从拐角处冲了过来。”

" [aɪv] ['pɑ:lɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænənz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [grænd] !
" **I've** **polished** **up** **the** **cannons** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **and** **they** **look** **grand** **!**
" 我已经 抛光 向上 这 大炮 , " 他 哭 , " 和 他们 看 盛大 !

“我已经把大炮擦亮了，”他喊道，“它们看起来棒极了！”

[meint] [aɪ] [loʊd] - [ɪm] [naʊ] ? "
Mayn't **I** **load** **'** **em** **now** **?** **"**
可能不会 我 加载 - 呃 现在 ? "

我现在可以加载它们了吗?

" [ju:; jʊ] [li:v] - [ɪm] [ə'loʊn] , " [sed] ['edwərd] , [sɪ'vɪrli] ,
" **You** **leave** **'** **em** **alone** **,** **"** **said** **Edward** **,** **severely** **,**
" 你 离开 - 呃 独自的 , " 说 爱德华 , 严重 ,

“别管他们，”爱德华严厉地说。

" [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] " ([kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" or you'll be blowing yourself up " (consideration for others was not usually
" 或者 你会 是 吹 你自己 向上 " (考虑 为了 其他的 曾是 不是 通常
['ɛdwɝdz] [strɔːŋ] [pɔɪnt]) .
Edward's strong point) .
爱德华的 强的 观点) .

“否则你会把自己炸死”(为他人着想通常不是爱德华的强项)。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [tɪl] [jʊə(r)] [toʊld] , [ɔːr] [juːl] [get] [jʊr; jər] [hed] [smækt] .
" Don't touch the gunpowder till you're told , or you'll get your head smacked .
" 不 触碰 这 火药 直到 你是 讲述 , 或者 你会 得到 你的 头 猛击 .

“未经允许，不许碰火药，否则你会挨揍。”

" ['hærəld] [fel] [bɪ'haɪnd] , [lɪmp] , [skwɑːʃt] , [ə'biːdiənt] .
" Harold fell behind , limp , squashed , obedient .
" 哈罗德 跌倒 在后面 , 跛行 , 压扁 , 听话 .

“哈罗德掉队了，四肢无力，被压扁了，顺从地服从。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['prez(ə)ntli] .
" She wants me to write to her , " he began , presently .
" 她 想要 我 到 写 到 她 , " 他 开始 , 目前 .

“她想让我给她写信，”他接着说道。

" [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [maɪnd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] ['oʊnli] [raɪt] .
" Says she doesn't mind the spelling , it I'll only write .
" 说道 她 不 头脑 这 拼写 , 它 患病的 仅有的 写 .

“她说她不介意拼写错误，我只会写。”

['fænsi] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ! "
Fancy her saying that ! "
想要 她 说 那 ! "

真没想到她会说出这种话!

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] ['edwərd] , ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
" Oh , shut up , will you ? " said Edward , savagely ; and once more we were
" 哦 , 关闭 向上 , 将要 你 ? " 说 爱德华 , 野蛮地 ; 和 一次 更多的 我们 是
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“哦，闭嘴，行不行？”爱德华恶狠狠地说；我们再次陷入沉默。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [fɔːr; fər] ['sɑːri] ['kʌmpəni] .
with only our thoughts for sorry company .
和 仅有的 我们的 想法 为了 对不起 公司 .

只有我们这些可怜的同伴在想我们。

" [lets] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːps] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['tɪmɪdli] ,
" Let's go off to the copse , " I suggested timidly ,
" 我们来吧 去 离开 到 这 矮林 , " 我 建议 胆怯地 ,

“我们去小树林吧，”我怯生生地提议道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
feeling that something had to be done to relieve the tension ,
感觉 那 某物 有 到 是 完毕 到 缓解 这 紧张 ,

感觉必须采取一些措施来缓解紧张局势。

" [ænd; ənd] [kʌt] [mɔːr] [nuː] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] . "
" and cut more new bows and arrows . "
" 和 切 更多的 新的 弓 和 箭头 . "

“并打造更多的新弓箭。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [naɪf] [maɪ][læst] ['bɜːrθdeɪ] , " [sed] ['edwərd] , ['muːdɪli] , ['nevər] [bʌdʒɪŋ] .
" She gave me a knife my last birthday , " said Edward , moodily , never budging .
" 她 给予 我 一个 刀 我的 最后的 生日 , " 说 爱德华 , 情绪低落地 , 绝不 动摇 .

“她上次生日送了我一把刀，”爱德华闷闷不乐地说，态度始终没有改变。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] - - [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" It wasn't much of a knife - - but I wish I hadn't lost it . "
" 它 不是 很多 的 一个 刀 - - 但 我 希望 我 之前没有 丢失的 它 . "

“那把刀不算什么好刀——但我真希望我没把它弄丢。”

" [wen] [maɪ] [legz] [juːst] [tuː; tə] [eɪk] , " [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,
" When my legs used to ache , " I said , " she sat up half the night ,
" 什么时候 我的 腿 用过的 到 疼痛 , " 我 说 , " 她 卫星 向上 一半 这 夜晚 ,

“以前我腿疼的时候，”我说，“她半夜都坐不住。”

['rʌbɪŋ] [stʌf] [ɑːn][ðem; ðəm] .
rubbing stuff on them .
擦 东西 在 他们 .

往他们身上涂抹东西。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
I forgot all about that till this morning . "
我 忘了 全部 关于 那 直到 这 早晨 . "

直到今天早上我才把这件事忘得一干二净。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][flaɪ] ! " [kraɪd] ['hærəld] ['sʌd(ə)nli] .
" There's the fly ! " cried Harold suddenly .
" 有 这 飞 ! " 哭 哈罗德 突然 .

“苍蝇在那儿！”哈罗德突然喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [skrʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .
" I can hear it scrunching on the gravel .
" 我 能 听到 它 揉搓 在 这 碎石 .

“我能听到它在碎石上嘎吱作响的声音。”

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Then for the first time we turned and stared one another in the face .
" 然后 为了 这 第一的 时间 我们 转向 和 凝视 一 其他 在 这 脸 .

“然后我们第一次转过身，四目相对。”

[ðə; ði][flaɪ][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents][hæd; həd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] :
The fly and its contents had finally disappeared through the gate :
这 飞 和 它是 内容 有 最后 消失 通过 这 门 :

苍蝇和它携带的昆虫最终消失在了大门外：

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][noʊ][flæg] ['floʊtɪd] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][ðə; ði]
the rumble of its wheels had died away ; and no flag floated defiantly in the
这 隆隆 的 它是 车轮 有 死亡 离开 ; 和 不 旗帜 漂浮 公然挑衅 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

车轮的隆隆声已经消失；也没有旗帜在阳光下傲然飘扬。

[noʊ] ['kænənz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪnəsti] .
no cannons proclaimed the passing of a dynasty .
不 大炮 宣布 这 通过 的 一个 王朝 .

没有炮声宣告一个王朝的终结。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['frɔːstɪd] [keɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [feɪt] [hæd; həd] [kʌt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl]

From	out	the	frosted	cake	of	our	existence	Fate	had	cut	an	irreplaceable
从	出去	这	磨砂	蛋糕	的	我们的	存在	命运	有	切	一个	无可替代的

['segmənt] ;

segment	;
部分	;

命运从我们光鲜亮丽的人生蛋糕上切下了一块无可替代的碎片；

[tɜːrn] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [wʊd] , [ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .

turn	which	way	we	would	,	the	void	was	present	.
转动	哪个	方式	我们	会	,	这	空白	曾是	展示	.

无论我们朝哪个方向转，虚空依然存在。

[wiː; wi] [sniːkt] [ɔːf] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , ['mjuːtʃuəli] [ˌʌndi'zaiərəs] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ;

We	sneaked	off	in	different	directions	,	mutually	undesirous	of	company	;
我们	偷偷摸摸	离开	在	不同的	方向	,	相互	不想要的	的	公司	;

我们各自偷偷溜走，朝不同的方向走去，彼此都不想有人陪伴；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [dɪg] [maɪ] ['gɑːrdn]

and	it	seemed	borne	in	upon	me	that	I	ought	to	go	and	dig	my	garden
和	它	似乎	出生	在	之上	我	那	我	应该	到	去	和	挖	我的	花园

[raɪt] ['oʊvər] ,

right	over	,
正确的	超过	,

我似乎被某种力量驱使着，应该把我的花园彻底翻一遍。

[frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .

from	end	to	end	.
从	结尾	到	结尾	.

从头到尾。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [wɑːnt] [dɪgɪŋ] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [kʊd; kəd]

It	didn't	actually	want	digging	;	on	the	other	hand	,	no	amount	of	digging	could
它	没有	实际上	想	挖掘	;	在	这	其他	手	,	不	数量	的	挖掘	可以

[ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

affect	it	,
影响	它	,

它其实并不想被挖掘；另一方面，无论怎么挖掘都无法影响它。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ; [soʊ] [aɪ] [wɜːrkt] ['stedəli] , ['strenjuəsli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] ,

for	good	or	for	evil	;	so	I	worked	steadily	,	strenuously	,	under	the	hot	sun	,
为了	好的	或者	为了	邪恶的	;	所以	我	工作	稳步	,	竭尽全力	,	在下面	这	热的	太阳	,

无论好坏，我都在烈日下孜孜不倦、辛勤劳作。

['staɪflɪŋ] [θɔːt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

stifling	thought	in	action	.
令人窒息	想法	在	行动	.

扼杀思想的行动。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['edwərd] .

At	the	end	of	an	hour	or	so	,	I	was	joined	by	Edward	.
在	这	结尾	的	一个	小时	或者	所以	,	我	曾是	加入	经过	爱德华	.

大约一个小时后，爱德华也加入了我们。

" [aɪv] [bɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp] [wʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪlti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] ,

"	I've	been	chopping	up	wood	,	"	he	explained	,	in	a	guilty	sort	of	way	,
"	我已经	到过	切碎	向上	木头	,	"	他	解释	,	在	一个	有罪的	种类	的	方式	,

“我一直在劈柴，”他带着愧疚的语气解释道。

[ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

though	nobody	had	called	on	him	to	account	for	his	doings	.
尽管	无人	有	称为	在	他	到	帐户	为了	他的	行为	.

虽然没有人要求他为自己的行为负责。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] , ['stuːpɪdli] .

"	What	for	?	"	I	inquired	,	stupidly	.
"	什么	为了	?	"	我	询问	,	愚蠢地	.

“为什么？”我傻乎乎地问道。

" [ðeəz; ðəz] [paɪlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːpt] [ʌp] [ɔːl'redi] . "

"	There's	piles	and	piles	of	it	chopped	up	already	.	"
"	有	堆	和	堆	的	它	切碎	向上	已经	.	"

“已经有很多切好的肉块了。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['edwərd] ; " [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊvər] .

"	I	know	,	"	said	Edward	;	"	but	there's	no	harm	in	having	a	bit	over	.
"	我	知道	,	"	说	爱德华	;	"	但	有	不	伤害	在	拥有	一个	少量	超过	.

“我知道，”爱德华说，“但多喝一点也没什么坏处。”

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

You	never	can	tell	what	may	happen	.
你	绝不	能	告诉	什么	可能	发生	.

你永远无法预料会发生什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

But	what	have	you	been	doing	all	this	digging	for	?	"
但	什么	有	你	到过	正在做	全部	这	挖掘	为了	?	"

但你到底在挖什么呢?

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , ['heɪstɪli] ;

"	You	said	it	was	going	to	rain	,	"	I	explained	,	hastily	;
"	你	说	它	曾是	去	到	雨	,	"	我	解释	,	草草	;

“你说过会下雨，”我赶紧解释道；

" [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [ðə; ði] [dɪgɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

"	so	I	thought	I'd	get	the	digging	done	before	it	came	.
"	所以	我	想法	ID	得到	这	挖掘	完毕	前	它	来了	.

“所以我决定在它到来之前把挖掘工作完成。”

[gʊd] ['gɑːdnəz] ['ɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "

Good	gardeners	always	tell	you	that's	the	right	thing	to	do	.	"
好的	园丁	总是	告诉	你	那就是	这	正确的	事物	到	做	.	"

优秀的园丁总是会告诉你，这样做才是正确的。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [reɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , " ['edwərd] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [pæst] [ɔːf] [naʊ] .

"	It	did	look	like	rain	at	one	time	,	"	Edward	admitted	;	"	but	it's	passed	off	now	.
"	它	做过	看	喜欢	雨	在	一	时间	,	"	爱德华	承认	;	"	但	它是	通过了	离开	现在	.

“一度看起来像是要下雨了，”爱德华承认道；“但现在已经停了。”

['veri] [kwɪr] ['weðər] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] .

Very	queer	weather	we're	having	.
非常	酷儿	天气	是	拥有	.

今天的天气真是反常。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [felt] [soʊ] ['fʌni] [ɔːl] [deɪ] . "

I	suppose	that's	why	I've	felt	so	funny	all	day	.	"
我	认为	那就是	为什么	我已经	毛毡	所以	有趣的	全部	天	.	"

我想这就是我今天一整天都感觉怪怪的原因吧。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['weðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	suppose	it's	the	weather	,	"	I	replied	.
"	是的	,	我	认为	它是	这	天气	,	"	我	回复	.

“是的，我想是因为天气吧。”我回答道。

" _ [aɪv] _ [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['fʌni] [tuː] .

"	=	I've	=	been	feeling	funny	too	.
"	_	我已经	_	到过	感觉	有趣的	也	.

“我也感觉不太舒服。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第6/7页

" [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][wi:; wi] [wel] [nu:] .

"	The	weather	had	nothing	to	do	with	it	,	as	we	well	knew	.
"	这	天气	有	没有什么	到	做	和	它	,	作为	我们	出色地	知道	.

“我们都知道，这与天气无关。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʊd] [bəuθ][hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] .

But	we	would	both	have	died	rather	than	have	admitted	the	real	reason	.
但	我们	会	两个都	有	死亡	相当	比	有	承认	这	真实的	原因	.

但我们宁愿死也不会承认真正的原因。

[ðə; ði] [blu:] [ru:m]

THE	BLUE	ROOM
这	蓝色的	房间

蓝房间

[ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz][hɜ:r; hər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd]['ɔ:f(ə)n]

That	nature	has	her	moments	of	sympathy	with	man	has	been	noted	often
那	自然	有	她	时刻	的	同情	和	男人	有	到过	著名的	经常

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

大自然偶尔也会对人类表现出同情，这一点已被人们多次注意到。

- - [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'skʌvəri] ; [tu:; tə][ˌju: 'es] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni]

-	-	and	generally	as	a	new	discovery	;	to	us	,	who	had	never	known	any
-	-	和	一般来说	作为	一个	新的	发现	;	到	我们	,	WHO	有	绝不	已知	任何

['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

other	condition	of	things	,
其他	状况	的	事物	,

——而且通常来说，这都是一项新的发现；对我们这些从未了解过其他情况的人来说，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'taɪərli] [raɪt] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði]

it	seemed	entirely	right	and	fitting	that	the	wind	sang	and	sobbed	in	the
它	似乎	完全	正确的	和	配件	那	这	风	唱	和	啜泣	在	这

['pɑ:plər][tɑ:ps] ,

poplar	tops	,
白杨	最高额	,

风在白杨树梢间吟唱、啜泣，这似乎完全合情合理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌd(ə)n] [spə:t] [ʌv; əv][reɪn] ['spætəd] [ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['dʌsti] [roʊdz]

and	in	the	lulls	of	it	,	sudden	spirts	of	rain	spattered	the	already	dusty	roads
和	在	这	平静	的	它	,	突然	烈酒	的	雨	溅射	这	已经	尘土飞扬	道路

,

,
,

在雨势稍歇之时，突如其来的雨滴落在已经尘土飞扬的道路上。

[ɑ:n] [ðæt] ['blʌstərəs] [mɑ:rtʃ] [deɪ] [wen] ['edwərd] [ænd; ənd][aɪ] [ə'weitid] , [ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔ:rm] ,

on	that	blusterous	March	day	when	Edward	and	I	awaited	,	on	the	station	platform	,
在	那	狂风暴雨	行进	天	什么时候	爱德华	和	我	等待中	,	在	这	车站	平台	,

在那个狂风呼啸的三月天，我和爱德华在车站站台上等候。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['tu:tər] .

the	arrival	of	the	new	tutor	.
这	到达	的	这	新的	导师	.

新导师的到来。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [baɪ][æn; ən] [ænt] ,

Needless	to	say	,	this	arrangement	had	been	planned	by	an	aunt	,
不必要	到	说	,	这	安排	有	到过	计划	经过	一个	阿姨	,

毋庸置疑，这是姑姑安排的。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːnd][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃaɪ] ,

from	some	fond	idea	that	our	shy	,
从	一些	喜爱	主意	那	我们的	害羞的	,

出于某种美好的想法，我们害羞的，

['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['neɪtʃɝz] [wʊd] [ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

innocent	young	natures	would	unfold	themselves	during	the	walk	from	the	station	,
清白的	年轻的	自然	会	展开	他们自己	期间	这	走	从	这	车站	,

从车站步行前往车站的路上，天真无邪的年轻人的天性将会逐渐展现出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [mʌst; məst] [ðen]

and	that	on	the	revelation	of	each	other's	more	solid	qualities	that	must	then
和	那	在	这	启示	的	每个	其他的	更多的	坚硬的	品质	那	必须	然后

[ɪn'evɪtəbli] [ɪn'suː] ,

inevitably	ensue	,
不可避免地	随之而来	,

而随着彼此更深层次品质的展现，这一切必然会随之而来。

[æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['frendʃɪp] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] [maɪt] [biː; bi]['fɜːrmli] [beɪst] .

an	enduring	friendship	springing	from	mutual	respect	might	be	firmly	based	.
一个	持久	友谊	弹簧	从	相互的	尊重	可能	是	牢牢	基于	.

建立在相互尊重基础上的持久友谊可能根基稳固。

[ə; eɪ] ['prɪti] [driːm] , - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

A	pretty	dream	,	-	-	nothing	more	.
一个	漂亮的	梦	,	-	-	没有什么	更多的	.

一个美丽的梦，仅此而已。

[fɔːr; fər] ['edwərd] , [huː] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][tuː'tɔːriəl] [ə'preʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

For	Edward	,	who	foresaw	that	the	brunt	of	tutorial	oppression	would	have	to
为了	爱德华	,	WHO	预见	那	这	冲击	的	教程	压迫	会	有	到

[biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

be	borne	by	him	,
是	出生	经过	他	,

对于预见到辅导制度的压迫将主要由自己承担的爱德华来说，

[wʌz; wəz] ['sʌlki] , [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['negətɪvli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

was	sulky	,	monosyllabic	,	and	determined	to	be	as	negatively	disagreeable
曾是	闷闷不乐的	,	单音	,	和	决定	到	是	作为	负面	令人不快的

[æz; əz] [gʊd] ['mænərz] [wʊd] [pər'mɪt] .

as	good	manners	would	permit	.
作为	好的	礼仪	会	允许	.

他闷闷不乐，说话简短，并且决心在礼貌允许的范围内尽可能地令人讨厌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['spoʊksmən] [ænd; ənd] [pər'veɪər]

It	was	therefore	evident	that	I	would	have	to	be	spokesman	and	purveyor
它	曾是	所以	明显	那	我	会	有	到	是	发言人	和	供应商

[ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

of	hollow	civilities	,
的	空洞的	礼貌	,

因此，很显然，我不得不成为空洞礼貌的代言人和传播者。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [ɔːl] ['kəːtisiz] , ['welkəmz] ,

and	I	was	none	the	more	amiable	on	that	account	;	all	courtesies	,	welcomes	,
和	我	曾是	没有任何	这	更多的	可亲	在	那	帐户	;	全部	礼貌	,	欢迎	,

而我对此也丝毫没有收敛；一切礼貌、欢迎，

[ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɔːrt] - ['tʃeɪmbərlɪn] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['biːɪŋ] [maɪ] ['speʃ(ə)l]

explanations	**,**	**and**	**other**	**court**	**-**	**chamberlain**	**kind**	**of**	**business**	**,**	**being**	**my**	**special**
解释	,	和	其他	法庭	-	管家	种类	的	商业	,	存在	我的	特别的

[ə'vɜːrʒn] .

aversion	**.**
厌恶	.

我特别厌恶解释说明以及其他法庭侍从之类的事务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [mɑːrtʃ] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv]

There	**was**	**much**	**of**	**the**	**tempestuous**	**March**	**weather**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**both**	**of**
那里	曾是	很多	的	这	暴风雨般的	行进	天气	在	这	心	的	两个都	的

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们俩的心中都充满了三月里那变幻莫测的天气的气息。

[æz; əz][wiː; wi] ['sʌlənli] ['glaʊəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slækənɪŋ] [treɪn] .

as	**we**	**sullenly**	**glowered**	**along**	**the**	**carriage**	**-**	**windows**	**of**	**the**	**slackening**	**train**	**.**
作为	我们	闷闷不乐地	怒目而视	沿着	这	运输	-	视窗	的	这	松弛	火车	.

我们闷闷不乐地望着渐渐松软的列车车窗。

[wʌn] [ɪz][ept] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

One	**is**	**apt**	**,**	**however**	**,**	**to**	**misjudge**	**the**	**special**	**difficulties**	**of**	**a**	**situation**	**;**	**and**
一	是	易于	,	然而	,	到	误判	这	特别的	困难	的	一个	情况	;	和

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [pruːvd] ,

the	**reception**	**proved**	**,**
这	接待	已证实	,

然而，人们很容易误判某种情况的特殊困难；而实际的反响也证明了这一点。

['æftər][ɔːl] , [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['mætər] .

after	**all**	**,**	**an**	**easy**	**and**	**informal**	**matter**	**.**
后	全部	,	一个	简单的	和	非正式	事情	.

毕竟，这只是一件简单随意的事情。

[ɪn][ə; eɪ] ['treɪnfʊl] [soʊ]['juːnɪfɔːrmli][bjuː'kɑːlɪk] , [ə; eɪ]['tuːtər][wʌz; wəz] ['redɪli] ['ɹekəgnaɪzəbəl] ;

In	**a**	**trainful**	**so**	**uniformly**	**bucolic**	**,**	**a**	**tutor**	**was**	**readily**	**recognisable**	**;**
在	一个	火车	所以	均匀地	田园诗般的	,	一个	导师	曾是	容易	可识别的	;

在一列满载田园风光的火车上，很容易就能认出一位家庭教师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [kɑːrt] , [ænd; ənd]

and	**his**	**portmanteau**	**had**	**been**	**consigned**	**to**	**the**	**luggage**	**-**	**cart**	**,**	**and**
和	他的	合成词	有	到过	寄售	到	这	行李	-	大车	,	和

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ,

his	**person**	**conveyed**	**into**	**the**	**lane**	**,**
他的	人	传递	进入	这	车道	,

他的旅行箱被放进了行李车，而他本人则被抬进了小巷。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'tʃaːdʒd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ['sentənsɪz] .

before	**I**	**had**	**discharged**	**one**	**of**	**my**	**carefully**	**considered**	**sentences**	**.**
前	我	有	出院	一	的	我的	小心	经过考虑的	句子	.

在我执行完我精心考虑过的判决之前。

[aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['iːzəli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [æz; əz][wiː; wi] [stept]

I	**breathed**	**more**	**easily**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**our**	**new**	**friend**	**as**	**we**	**stepped**
我	呼吸	更多的	容易地	,	和	,	寻找	向上	在	我们的	新的	朋友	作为	我们	步

[aʊt] [tə'geðər] ,

out	**together**	**,**
出去	一起	,

我呼吸顺畅了许多，抬头看着我们一起走出去的新朋友，

[rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['ærɪd] ,

remembered	**that**	**we**	**had**	**been**	**counting**	**on**	**something**	**altogether**	**more**	**arid**	**,**
记得	那	我们	有	到过	计数	在	某物	共	更多的	干旱	,

[skə'læstɪk] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

scholastic	**,**	**and**	**severe**	**.**
学术	,	和	严重	.

想起我们原本期待的是一些更加枯燥、学术化和严肃的东西。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['iːgər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['petʃələnt] [pɪns] - ['nɛz] , - - [ʌn'taɪdi] [her] ,

A	**boyish**	**eager**	**face**	**and**	**a**	**petulant**	**pince**	**-**	**nez**	**,**	**-**	**-**	**untidy**	**hair**	**,**
一个	男孩气	渴望的	脸	和	一个	任性的	夹子	-	内兹	,	-	-	凌乱	头发	,

一张稚气未脱、充满渴望的脸庞，一副爱耍脾气的夹鼻眼镜，还有一头蓬乱的头发。

- - [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] [kwɪk] [tɜːrnz] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kept]

-	**-**	**a**	**head**	**of**	**constant**	**quick**	**turns**	**like**	**a**	**robin's**	**,**	**and**	**a**	**voice**	**that**	**kept**
-	-	一个	头	的	持续的	快的	转弯	喜欢	一个	罗宾的	,	和	一个	嗓音	那	保留

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['æltoʊ] ,

breaking	**into**	**alto**	**,**
打破	进入	阿尔托	,

——脑袋像知更鸟的头一样不停地快速转动，嗓音也时不时地变成女低音，

- - [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['terəb(ə)l] .

-	**-**	**these**	**were**	**all**	**very**	**strange**	**and**	**new**	**,**	**but**	**not**	**in**	**the**	**least**	**terrible**	**.**
-	-	这些	是	全部	非常	奇怪的	和	新的	,	但	不是	在	这	至少	糟糕的	.

——这些都非常奇怪和新奇，但一点也不可怕。

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] ['dʒɜːrkɪli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [glɑːnsɪz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ;

He	**proceeded**	**jerkily**	**through**	**the**	**village**	**,**	**with**	**glances**	**on**	**this**	**side**	**and**	**that**	**;**
他	继续	生硬地	通过	这	村庄	,	和	眼神	在	这	边	和	那	;

他步履蹒跚地穿过村庄，不时地向左或向右张望；

[ænd; ənd] " ['tʃɑːrmɪŋ] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['prez(ə)ntli] ; " [kwaɪt] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

and	**"**	**Charming**	**,**	**"**	**he**	**broke**	**out**	**presently**	**;**	**"**	**quite**	**too**	**charming**	**and**	**delightful**	**!**
和	"	迷人	,	"	他	打破	出去	目前	;	"	相当	也	迷人	和	愉快	!

“真迷人，”他突然说道；“真是太迷人、太令人愉快了！”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [fɔːr; fər][help][tuː; tə]

"	**I**	**had**	**not**	**counted**	**on**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**and**	**glanced**	**for**	**help**	**to**
"	我	有	不是	计数	在	这	种类	的	事物	,	和	瞥了一眼	为了	帮助	到

['edwərd] ,

Edward	**,**
爱德华	,

“我没想到会发生这种事，于是向爱德华寻求帮助。”

[huː] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [lʊkt] ['grɪmli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

who	**,**	**hands**	**in**	**pockets**	**,**	**looked**	**grimly**	**down**	**his**	**nose**	**.**
WHO	,	双手	在	口袋	,	看起来	阴沉地	向下	他的	鼻子	.

他双手插兜，一脸阴沉地俯视着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪn] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**taken**	**his**	**line**	**,**	**and**	**meant**	**to**	**stick**	**to**	**it**	**.**
他	有	已采取	他的	线	,	和	意思是	到	戳	到	它	.

他已经选定了自己的路线，并且打算坚持下去。

['miːntaɪm] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][spaɪ] - [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ,

Meantime	**our**	**friend**	**had**	**made**	**an**	**imaginary**	**spy**	**-**	**glass**	**out**	**of**	**his**	**fist**	**,**
与此同时	我们的	朋友	有	制成	一个	假想	间谍	-	玻璃	出去	的	他的	拳头	,

与此同时，我们的朋友用拳头做了一个想象中的望远镜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] .

and	**was**	**squinting**	**through**	**it**	**at**	**something**	**I**	**could**	**not**	**perceive**	**.**
和	曾是	眯眼	通过	它	在	某物	我	可以	不是	感知	.

我眯着眼睛透过它看向某个东西，但我什么也看不清。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt] !
" What an exquisite bit !
" 什么 一个 精美的 少量 !

多么精彩的片段!

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ; " [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , - - [noʊ] , - - [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
" he burst out ; " fifteenth century , - - no , - - yes , it is !
" 他 爆裂 出去 ; " 第十五 世纪 , - - 不 , - - 是的 , 它 是 !

他突然说道:“十五世纪,——不,——是的,就是十五世纪!”

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['pʌz(ə)ld] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'lɑːrmd] .
" I began to feel puzzled , not to say alarmed .
" 我 开始 到 感觉 困惑 , 不是 到 说 惊慌 .

我开始感到困惑,甚至可以说是惊恐。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , [huːz] ['kɑːmən] [dʒɔɪnts] ,
It reminded me of the butcher in the Arabian Nights , whose common joints ,
它 提醒 我 的 这 屠夫 在 这 阿拉伯 夜晚 , 谁 常见的 关节 ,

这让我想起了《一千零一夜》里的屠夫,他经常把肉分成几大块,

[dɪ'spleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [frʌnt] , [tʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
displayed on the shop - front , took to a startled public the appearance of
显示 在 这 店铺 - 正面 , 采取 到 一个 惊慌 民众 这 外貌 的
[dis'membəd] [hjuː'mænəti] .
dismembered humanity .
肢解 人类 .

摆放在店面橱窗里的展品,让惊愕的公众看到了被肢解的人体。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dʌl] , [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] .
This man seemed to see the strangest things in our dull , familiar surroundings .
这 男人 似乎 到 看 这 最奇怪的 事物 在 我们的 乏味的 , 熟悉的 周围环境 .

这个人似乎在我们平淡熟悉的环境中看到了最奇怪的事物。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz] [wiː; wi] ['dʒɒgd] [ɑːn] [bɪ'twiːn] ['hedʒroʊ] :
" he broke out again , as we jogged on between hedgerows :
" 他 打破 出去 再次 , 作为 我们 慢跑 在 之间 树篱 :

“当我们沿着树篱慢跑时,他又一次爆发了:

" [ænd; ənd] [ðæt] [fiːld] [naʊ] - - [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [daʊnz] - - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] - [klaʊd] ['bruːdɪŋ]
" and that field now - - backed by the downs - - with the rain - cloud brooding
" 和 那 场地 现在 - - 支持的 经过 这 下坡 - - 和 这 雨 - 云 沉思
['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

“而现在,那片田野——背靠着丘陵——上空乌云密布,

- - [ðæts] [ɔːl] ['deɪvɪd] [kɑːks] - - ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
- - that's all David Cox - - every bit of it ! "
- - 那就是 全部 大卫 考克斯 - - 每一个 少量 的 它 ! "

——这一切都是大卫·考克斯的功劳——全部都是!

" [ðæt] [fiːld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪn] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [pə'laɪtli] ,
" That field belongs to Farmer Larkin , " I explained politely ,
" 那 场地 属于 到 农民 拉金 , " 我 解释 礼貌地 ,

“那块地是拉金农夫的,”我礼貌地解释道。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

for	of	course	he	could	not	be	expected	to	know	.
为了	的	课程	他	可以	不是	是	预期的	到	知道	.

当然，他不可能知道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈfɑːrmər][ˈkɑːksɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [ˈhiːz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

"	I'll	take	you	over	to	Farmer	Cox's	to	-	morrow	,	if	he's	a	friend	of	yours	;
"	患病的	拿	你	超过	到	农民	考克斯	到	-	明天	,	如果	他是	一个	朋友	的	你的	;

“如果考克斯农夫是你的朋友，我明天就带你去他家。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] .

but	there's	nothing	to	see	there	.
但	有	没有什么	到	看	那里	.

但那里什么也看不到。

" ['edwərd] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['sʌlənli] [bɪ'haɪnd] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	Edward	,	who	was	hanging	sullenly	behind	,	made	a	face	at	me	,	as	if	to
"	爱德华	,	WHO	曾是	绞刑	闷闷不乐地	在后面	,	制成	一个	脸	在	我	,	作为	如果	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“爱德华闷闷不乐地跟在后面，朝我做了个鬼脸，好像在说，

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['luːnətɪk][hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ? "

"	What	sort	of	lunatic	have	we	got	here	?	"
"	什么	种类	的	疯子	有	我们	得到	这里	?	"

“我们这儿来了个什么样的疯子？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['pæstərəl] ['kærəktər] , [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	It	has	the	true	pastoral	character	,	this	country	of	yours	,	"	went	on	our
"	它	有	这	真的	牧灵	特点	,	这	国家	的	你的	,	"	去	在	我们的

[ɪn'θuːziæst] :

enthusiast	:
爱好者	:

“你们这个国家具有真正的田园风光，”我们的热情人士继续说道：

" [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ɪn] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːrmsted] , ['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ɑːrt] ,

"	with	just	that	added	touch	in	cottage	and	farmstead	,	relics	of	a	bygone	art	,
"	和	只是	那	额外	触碰	在	小屋	和	农场	,	遗物	的	一个	逝去的	艺术	,

“在农舍和小屋里，只需稍加点缀，就能感受到昔日艺术的遗迹，

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [soʊ][dɪ'vaɪn] , [soʊ] [ju'niːk] !

which	makes	our	English	landscape	so	divine	,	so	unique	!
哪个	制作	我们的	英语	景观	所以	神圣的	,	所以	独特的	!

这使得英国的风景如此美丽，如此独特！

" ['riːəli] [ðɪs] ['græshɑːpər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

"	Really	this	grasshopper	was	becoming	a	burden	.
"	真的	这	蚱蜢	曾是	成为	一个	负担	.

“这只蚱蜢真的越来越像个累赘了。”

[ðiːz] [fə'mɪliər] [fiːldz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] ['evri] [bleɪd] [ænd; ənd] [stɪk] ,

These	familiar	fields	and	farms	,	of	which	we	knew	every	blade	and	stick	,
这些	熟悉的	字段	和	农场	,	的	哪个	我们	知道	每一个	刀刃	和	戳	,

这些我们熟悉的田野和农场，我们对每一片草皮和每一根木棍都了如指掌。

[hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn] [ðɪs]

had	done	nothing	that	I	knew	of	to	be	bespattered	with	adjectives	in	this
有	完毕	没有什么	那	我	知道	的	到	是	溅洒	和	形容词	在	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

据我所知，我没有做过任何值得被如此形容的事情。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][dɪ'vaɪn] , [ju'ni:k] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .

I	had	never	thought	of	them	as	divine	,	unique	,	or	anything	else	.
我	有	绝不	想法	的	他们	作为	神圣的	,	独特的	,	或者	任何事物	别的	.

我从未想过它们是神圣的、独一无二的，或者其他什么。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] - - [wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end]

They	were	-	-	well	,	they	were	just	themselves	,	and	there	was	an	end
他们	是	-	-	出色地	,	他们	是	只是	他们自己	,	和	那里	曾是	一个	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

他们——嗯，他们就是他们自己，事情也就到此为止了。

[dɪ'sperɪŋli] [aɪ] ['dʒɒgd] ['edwərd] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][stɑ:rt]['ræʃ(ə)nəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Despairingly	I	jogged	Edward	in	the	ribs	,	as	a	sign	to	start	rational	conversation	,
绝望地	我	慢跑	爱德华	在	这	肋骨	,	作为	一个	符号	到	开始	合理的	对话	,

我绝望地用胳膊肘顶了顶爱德华的肋骨，以此示意他开始理性的对话。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['ɑ:bdərət] .

but	he	only	grinned	and	continued	obdurate	.
但	他	仅有的	咧嘴一笑	和	持续	顽固的	.

但他只是咧嘴一笑，依然固执己见。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , ['prez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [sə'li:nə] ,

"	You	can	see	the	house	now	,	"	I	remarked	,	presently	;	"	and	that's	Selina	,
"	你	能	看	这	房子	现在	,	"	我	评论	,	目前	;	"	和	那就是	塞琳娜	,

“你现在可以看到房子了，”我过了一会儿说道，“那就是塞琳娜。”

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] , - - [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['tʃeɪsɪŋ] [sə'li:nə] ?

chasing	the	donkey	in	the	paddock	,	-	-	or	is	it	the	donkey	chasing	Selina	?
追逐	这	驴	在	这	围场	,	-	-	或者	是	它	这	驴	追逐	塞琳娜	?

在围场里追逐驴子，还是驴子追逐塞琳娜?

[aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] ; [bʌt; bət] [its] [ðem; ðəm] , ['enihaʊ] .

I	can't	quite	make	out	;	but	it's	THEM	,	anyhow	.
我	不能	相当	制作	出去	;	但	它是	他们	,	无论如何	.

我看不清楚，但肯定是他们。

" ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] .

"	Needless	to	say	,	he	exploded	with	a	full	charge	of	adjectives	.
"	不必要	到	说	,	他	爆炸了	和	一个	满的	收费	的	形容词	.

不言而喻，他滔滔不绝地抛出了一大堆形容词。

" [ɪk'skwɪzɪt] !

"	Exquisite	!
"	精美的	!

“精美的！

" [hi:; hi] [ræpt] [aʊt] ; " [soʊ] ['meloʊ] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] ! [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] !

"	he	rapped	out	;	"	so	mellow	and	harmonious	!	and	so	entirely	in	keeping	!
"	他	说唱	出去	;	"	所以	醇厚	和	和谐	!	和	所以	完全	在	保持	!

他用说唱的方式唱道：“多么柔和和谐！多么完美契合！”

" ([aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm] ['ɛdwɝdz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

"	(	I	could	see	from	Edward's	face	that	he	was	thinking	who	ought	to	be	in
"	(	我	可以	看	从	爱德华的	脸	那	他	曾是	思维	WHO	应该	到	是	在

['ki:pɪŋ] .)

keeping	.	)
保持	.	)

（从爱德华的表情可以看出，他正在思考谁应该负责。）

" [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , [naʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] ['geɪbl] ! "
" Such possibilities of romance , now , in those old gables ! "
" 这样的 可能性 的 浪漫 , 现在 , 在 那些 老的 山墙 ! "

“如今，在这些古老的屋顶下，竟蕴藏着如此浪漫的可能！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['gærɪts] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] ;
" If you mean the garrets , " I said , " there's a lot of old furniture in them ;
" 如果 你 意思是 这 阁楼 , " 我 说 , " 有 一个 很多 的 老的 家具 在 他们 ;

“如果你指的是阁楼的话，”我说，“里面有很多旧家具；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['æplz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bæts][get][ɪn] ['sʌmtaɪmz] , ['ʌndər] [ðə; ði]
and one is generally full of apples ; and the bats get in sometimes , under the
和 一 是 一般来说 满的 的 苹果 ; 和 这 蝙蝠 得到 在 有时 , 在下面 这
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

其中一个通常装满了苹果；蝙蝠有时会从屋檐下飞进来。

[ænd; ənd][flɑːp][ə'baʊt] [tɪl] [wiː; wi][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [her] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [draɪv] - [ɪm]
and flop about till we go up with hair - brushes and things and drive ' em
和 失败 关于 直到 我们 去 向上 和 头发 - 刷子 和 事物 和 驾驶 - 呃
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

然后我们就一直乱跑乱撞，直到我们拿着梳子之类的东西上去把它们赶出去；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
but there's nothing else in them that I know of . "
但 有 没有什么 别的 在 他们 那 我 知道 的 . "

但据我所知，里面没有其他东西了。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][bæts] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Oh , but there must be more than bats , " he cried .
" 哦 , 但 那里 必须 是 更多的 比 蝙蝠 , " 他 哭 .

“哦，但肯定不止蝙蝠啊！”他喊道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] .
" Don't tell me there are no ghosts .
" 不 告诉 我 那里 是 不 鬼魂 .

别告诉我世上没有鬼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['goʊsts] .
I shall be deeply disappointed if there aren't any ghosts .
我 将 是 深 失望的 如果 那里 不是 任何 鬼魂 .

如果没有鬼魂，我会非常失望。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['fiːlɪŋ] ['riːəli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]
" I did not think it worth while to reply , feeling really unequal to this sort of
" 我 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 回复 , 感觉 真的 不等 到 这 种类 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

“我觉得没必要回复，因为我觉得自己根本不适合这种谈话；

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [maɪ][tæsk] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] .
besides , we were nearing the house , when my task would be ended .
除了 , 我们 是 临近 这 房子 , 什么时候 我的 任务 会 是 结束 .

此外，我们快到家了，我的任务也就结束了。

[ænt] [ɪ'laɪzə] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Aunt Eliza met us at the door ,
阿姨 伊丽莎 遇见 我们 在 这 门 ,

伊丽莎阿姨在门口迎接我们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [in'sjuːd] - - [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]

and	in	the	cross	-	fire	of	adjectives	that	ensued	-	-	both	of	them	talking	at
和	在	这	叉	-	火	的	形容词	那	随后	-	-	两个都	的	他们	说	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

在随后两人你来我往、激烈交锋的形容词攻势中——他们同时说道：

[æz; əz] [grouɔn] - [ʌp] [foʊk][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] - - [wiː; wi] [tuː] [slɪpt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

as	grown	-	up	folk	have	a	habit	of	doing	-	-	we	two	slipped	round	to	the
作为	生长	-	向上	民间	有	一个	习惯	的	正在做	-	-	我们	二	滑倒了	圆形的	到	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

back	of	the	house	,
后退	的	这	房子	,

就像成年人常做的那样——我们俩悄悄溜到了房子后面。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [pʊt] ['sevrəl] ['sɑːlɪd]['eikəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

and	speedily	put	several	solid	acres	between	us	and	civilisation	,
和	迅速地	放	一些	坚硬的	英亩	之间	我们	和	文明	,

迅速在我们和文明世界之间筑起了几英亩坚实的屏障，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

for	fear	of	being	ordered	in	to	tea	in	the	drawing	-	room	.
为了	害怕	的	存在	订购	在	到	茶	在	这	绘画	-	房间	.

害怕被叫到客厅喝茶。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

By	the	time	we	returned	,	our	new	importation	had	gone	up	to	dress	for
经过	这	时间	我们	返回	,	我们的	新的	输入	有	已消失	向上	到	裙子	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

当我们返回时，我们新引进的那批货已经上楼去准备晚餐了。

[soʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	till	the	morrow	at	least	we	were	free	of	him	.
所以	直到	这	明天	在	至少	我们	是	自由的	的	他	.

所以至少到第二天我们摆脱了他。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] , ['æftər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [hæd; həd] [bɪn]

Meanwhile	the	March	wind	,	after	dropping	a	while	at	sundown	,	had	been
同时	这	行进	风	,	后	下降	一个	尽管	在	日落	,	有	到过

['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] ;

steadily	increasing	in	volume	;
稳步	增加	在	体积	;

与此同时，三月的风在日落时分减弱了一段时间后，风力逐渐增大；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] ['aʊər] ,

and	although	I	fell	asleep	at	my	usual	hour	,
和	虽然	我	跌倒	睡着了	在	我的	通常	小时	,

虽然我像往常一样在睡前入睡，

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

about	midnight	I	was	wakened	by	the	stress	and	cry	of	it	.
关于	午夜	我	曾是	醒来	经过	这	压力	和	哭	的	它	.

大约午夜时分，我被它带来的压力和哭声惊醒了。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] , [wɪnd] - [swʌŋ] ['bræntʃɪz] [tɔːst] [ænd; ənd] [swei] ['ɪrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blaɪndz] ;

In	the	bright	moonlight	,	wind	-	swung	branches	tossed	and	swayed	eerily	across	the	blinds	;
在	这	明亮的	月光	,	风	-	摇摆	分支	抛掷	和	摇摆	诡异地	穿过	这	百叶窗	;

在明亮的月光下，风吹动的树枝在百叶窗上诡异地摇曳摆动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ɪn] ['tʃimniz] , ['wɪslɪŋ] [ɪn] ['kiːˌhəʊlz] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ] ['klæmər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl] .

there	was	rumbling	in	chimneys	,	whistling	in	keyholes	,	and	everywhere	a	clamour	and	a	call	.
那里	曾是	隆隆声	在	烟囱	,	吹口哨	在	钥匙孔	,	和	到处	一个	叫嚣	和	一个	称呼	.

烟囱里传来隆隆声，钥匙孔里传来哨声，到处都是喧闹声和呼喊声。

[sliːp] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

Sleep	was	out	of	the	question	,	and	,	sitting	up	in	bed	,	I	looked	round	.
睡觉	曾是	出去	的	这	问题	,	和	,	坐着	向上	在	床	,	我	看起来	圆形的	.

睡意全无，我坐起身来，环顾四周。

['edwərd] [sæt][ʌp] [tuː] .

Edward	sat	up	too	.
爱德华	卫星	向上	也	.

爱德华也坐了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	wondering	when	you	were	going	to	wake	,	"	he	said	.
"	我	曾是	好奇	什么时候	你	是	去	到	唤醒	,	"	他	说	.

“我在想你什么时候会醒来，”他说。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ðɪs] .

"	It's	no	good	trying	to	sleep	through	this	.
"	它是	不	好的	尝试	到	睡觉	通过	这	.

“试图睡着是没用的。”

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [get] [ʌp] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] . "

I	vote	we	get	up	and	do	something	.	"
我	投票	我们	得到	向上	和	做	某物	.	"

我提议我们起来做点什么。

" [aɪm] [geɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	game	,	"	I	replied	.
"	我是	游戏	,	"	我	回复	.

“我奉陪，”我回答道。

" [lets] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] " ([ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [wɪnd] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ,

"	Let's	play	at	being	in	a	ship	at	sea	"	(	the	plaint	of	the	old	house	under	the	buffeting	wind	suggested	this	,
"	我们来吧	玩	在	存在	在	一个	船	在	海	"	(	这	感叹	的	这	老的	房子	在下面	这	冲击	风	建议	这	,

“让我们玩玩海上航行的游戏吧”(老房子在狂风中的哀鸣暗示了这一点)。

['nætʃ(ə)rəli]) ; " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [rekt] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] , [ɔːr][left][ɑːn][ə; eɪ][ræft] ,

naturally	)	;	"	and	we	can	be	wrecked	on	an	island	,	or	left	on	a	raft	,
自然	)	;	"	和	我们	能	是	损毁	在	一个	岛	,	或者	左边	在	一个	筏	,

当然)；“我们可能会被困在岛上，或者被遗弃在木筏上，

[wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][æn; ən]['aɪlənd][best][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [mɔːr]

whichever	you	choose	;	but	I	like	an	island	best	myself	,	because	there's	more
任何	你	选择	;	但	我	喜欢	一个	岛	最好的	我	,	因为	有	更多的

[θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

things	on	it	.
事物	在	它	.

随你选择；但我个人最喜欢岛屿，因为岛上的东西更多。

" ['edwərd] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['negətivd] [ðə; ðiː][aɪ'diːə] .

"	Edward	on	reflection	negatived	the	idea	.
"	爱德华	在	反射	负面	这	主意	.

爱德华仔细考虑后否定了这个想法。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	It	would	make	too	much	noise	,	"	he	pointed	out	.
"	它	会	制作	也	很多	噪音	,	"	他	尖	出去	.

“那会发出太大的噪音，”他指出。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ʃɪps] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [roʊ] .

"	There's	no	fun	playing	at	ships	,	unless	you	can	make	a	jolly	good	row	.
"	有	不	乐趣	玩耍	在	船舶	,	除非	你	能	制作	一个	快乐的	好的	排	.

“玩船游戏就没意思了，除非你能划出一条漂亮的船桨。”

" [ðə; ðiː] [dɔːr] [kriːkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [slɪpt] ['kɔːʃəsli] [ɪn] .

"	The	door	creaked	,	and	a	small	figure	in	white	slipped	cautiously	in	.
"	这	门	嘎吱作响	,	和	一个	小的	数字	在	白色的	滑倒了	谨慎地	在	.

门吱呀一声，一个身穿白衣的小身影小心翼翼地溜了进来。

" [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] .

"	Thought	I	heard	you	talking	,	"	said	Charlotte	.
"	想法	我	听到	你	说	,	"	说	夏洛特	.

“我好像听到你在说话，”夏洛特说。

" [wiː; wi][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪə(r)] [ə'freɪd] - - [sə'liːnə] [tuː] .

"	We	don't	like	it	;	we're	afraid	-	-	Selina	too	.
"	我们	不	喜欢	它	;	是	害怕的	-	-	塞琳娜	也	.

“我们不喜欢这样；我们很害怕——塞琳娜也是。”

[ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She'll	be	here	in	a	minute	.
壳	是	这里	在	一个	分钟	.

她马上就到。

[ʃiːz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʃiːz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .

She's	putting	on	her	new	dressing	-	gown	she's	so	proud	of	.
她是	推杆	在	她	新的	敷料	-	袍	她是	所以	自豪的	的	.

她正在穿上她引以为豪的新睡袍。

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['edwərd] ['kɔdʒɪˌteɪtɪd] ['diːpli] [ʌn'tɪl] [sə'liːnə] [ə'pɪrd] , ['ber'fʊtɪd]

"	His	arms	round	his	knees	,	Edward	cogitated	deeply	until	Selina	appeared	,	barefooted
"	他的	武器	圆形的	他的	膝盖	,	爱德华	深思熟虑	深	直到	塞琳娜	出现	,	赤足

,

,

,

“爱德华双臂环抱着膝盖，陷入沉思，直到塞琳娜赤着脚出现。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [slɪm][ænd; ənd][tɔːl][ɪn][ðə; ðiː] [nuː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	looking	slim	and	tall	in	the	new	dressing	-	gown	.
和	寻找	苗条的	和	高的	在	这	新的	敷料	-	袍	.

穿着新睡袍，显得身材苗条高挑。

[ðen] , " [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [təˈgeðər] , [aɪ] [voʊt] [wiː; wi] [goʊ] [ænd; ənd]

Then	,	"	Look	here	,	"	he	exclaimed	;	"	now	we're	all	together	,	I	vote	we	go	and
然后	,	"	看	这里	,	"	他	惊呼	;	"	现在	是	全部	一起	,	我	投票	我们	去	和

[ɪkˈsplɔːr] ! "

explore	!	"
探索	!	"

然后，他大声说道："瞧瞧这里！现在我们都在一起，我提议我们去探险！"

" [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] , " [aɪ] [sed] .

"	You're	always	wanting	to	explore	,	"	I	said	.
"	你是	总是	想要	到	探索	,	"	我	说	.

"你总是想去探索，"我说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? "

"	What	on	earth	is	there	to	explore	for	in	this	house	?	"
"	什么	在	地球	是	那里	到	探索	为了	在	这	房子	?	"

"这房子里到底有什么值得探索的东西？"

" [ˈbɪskɪts] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspaɪərd] [ˈedwərd] .

"	Biscuits	!	"	said	the	inspired	Edward	.
"	饼干	!	"	说	这	灵感	爱德华	.

"饼干！"灵感迸发的爱德华说道。

" [huˈreɪ] ! [kʌm] [ɑːn] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈhærəld] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	Hooray	!	Come	on	!	"	chimed	in	Harold	,	sitting	up	suddenly	.
"	万岁	!	来	在	!	"	齐声说道	在	哈罗德	,	坐着	向上	突然	.

"好耶！加油！"哈罗德突然坐了起来，插嘴道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃæmɪŋ] [əˈsliːp] ,

He	had	been	awake	all	the	time	,	but	had	been	shamming	asleep	,
他	有	到过	醒	全部	这	时间	,	但	有	到过	羞辱	睡着了	,

他其实一直醒着，只是装睡。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fægd] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] .

lest	he	should	be	fagged	to	do	anything	.
免得	他	应该	是	疲惫不堪	到	做	任何事物	.

免得他被搞得什么都做不了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [fækt] , [æz; əz] [ˈedwərd] [hæd; həd] [rɪˈmembər] ,

It	was	indeed	a	fact	,	as	Edward	had	remembered	,
它	曾是	的确	一个	事实	,	作为	爱德华	有	记得	,

正如爱德华所记得的那样，这的确是事实。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈθɔːtləs] [ˈeldəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [left] [ðə; ði] [ˈbɪskɪts] [aʊt] ,

that	our	thoughtless	elders	occasionally	left	the	biscuits	out	,
那	我们的	轻率	长者	偶尔	左边	这	饼干	出去	,

我们粗心的长辈偶尔会把饼干放在外面，

[ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɔːkɪŋ] [ədˈventʃərər] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] .

a	prize	for	the	night	-	walking	adventurer	with	nerves	of	steel	.
一个	奖	为了	这	夜晚	-	步行	冒险家	和	神经	的	钢	.

这是颁发给拥有钢铁般意志的夜间探险家的奖品。

['edwərd] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] ['bægi] [oʊld] [per] [ʌv; əv] ['nɪkərbɑːkərz]

Edward	tumbled	out	of	bed	,	and	pulled	a	baggy	old	pair	of	knickerbockers
爱德华	翻滚	出去	的	床	,	和	拉	一个	宽松的	老的	一对	的	尼克博克

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ber] [ʃæŋks] .

over	his	bare	shanks	.
超过	他的	裸	小腿	.

爱德华从床上滚下来，套上一条宽松的旧灯笼裤，露出光溜溜的小腿。

[ðen] [hiː; hi][gɜːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ,

Then	he	girt	himself	with	a	belt	,	into	which	he	thrust	,
然后	他	束	他自己	和	一个	腰带	,	进入	哪个	他	推力	,

然后他用皮带束紧自己，并将自己插入皮带中。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['pɪst(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][oʊld]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ;

on	the	one	side	a	large	wooden	pistol	,	on	the	other	an	old	single	-	stick	;
在	这	一	边	一个	大的	木制的	手枪	,	在	这	其他	一个	老的	单身的	-	戳	;

一边是一把大型木制手枪，另一边是一根旧式单棍；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dɔnd] [ə; eɪ][bɪg] [slaʊtʃ] - [hæt] - - [wʌns][æn; ən] ['ʌŋkəlz] - - [ðæt] [wiː; wi] [juːst]

and	finally	he	donned	a	big	slouch	-	hat	-	-	once	an	uncle's	-	-	that	we	used
和	最后	他	穿戴	一个	大的	伛	-	帽子	-	-	一次	一个	叔叔的	-	-	那	我们	用过的

[fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [gaɪ] [fɔːks] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] - [ðə; ði] - ['sekənd] - [ʌp] - [ə; eɪ] - [triː] [ɪn] .

for	playing	Guy	Fawkes	and	Charles	-	the	-	Second	-	up	-	a	-	tree	in	.
为了	玩耍	盖伊	福克斯	和	查尔斯	-	这	-	第二	-	向上	-	一个	-	树	在	.

最后，他戴上了一顶大大的软呢帽——以前是他叔叔的——我们以前用它来玩盖伊·福克斯和查理二世爬树的游戏。

[wət'evər] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['edwərd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [drest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrts][wɪð; wɪθ]

Whatever	the	audience	,	Edward	,	if	possible	,	always	dressed	for	his	parts	with
任何	这	观众	,	爱德华	,	如果	可能的	,	总是	穿着	为了	他的	部分	和

[ker] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] ;

care	and	conscientiousness	;
关心	和	尽责性	;

无论面对怎样的观众，爱德华总是尽可能地精心打扮，以符合他的角色；

[waɪl] ['hærəld][ænd; ənd][aɪ] , [truː] [ɪˌlɪzə'biːθənz] , [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	Harold	and	I	,	true	Elizabethans	,	cared	little	about	the	mounting	of	the
尽管	哈罗德	和	我	,	真的	伊丽莎白时代	,	关心	小的	关于	这	安装	的	这

[piːs] ,

piece	,
片	,

而我和哈罗德，作为真正的伊丽莎白时代的人，对这件作品的装裱方式并不太在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːəl] [drə'mætɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [saʊnd] .

so	long	as	the	real	dramatic	heart	of	it	beat	sound	.
所以	长的	作为	这	真实的	戏剧性	心	的	它	打	声音	.

只要它真正扣人心弦的核心能够跳动起来。

['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [naʊ] [en'dʒɔɪnd] [ɑːn][juː 'es][ə; eɪ] ['saɪləns] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

Our	commander	now	enjoined	on	us	a	silence	deep	as	the	grave	,
我们的	指挥官	现在	禁止	在	我们	一个	沉默	深的	作为	这	严重	,

我们的指挥官命令我们保持死一般的沉默。

[ri'maindɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ænt] [ɪ'laɪzə]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [pæst] [wɪtʃ]

reminding	us	that	Aunt	Eliza	usually	slept	with	an	open	door	,	past	which
提醒	我们	那	阿姨	伊丽莎	通常	睡着了	和	一个	打开	门	,	过去的	哪个

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪl] .

we	had	to	file	.
我们	有	到	文件	.

这提醒我们，伊丽莎阿姨睡觉时通常开着门，我们必须从门缝里穿过去。

" [bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['weri] [sə'liːnə] .

"	But	we'll	take	the	short	cut	through	the	Blue	Room	,	"	said	the	wary	Selina	.
"	但	出色地	拿	这	短的	切	通过	这	蓝色的	房间	,	"	说	这	警惕	塞琳娜	.

“但我们会抄近路穿过蓝房间，”谨慎的塞琳娜说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['edwərd] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	Of	course	,	"	said	Edward	,	approvingly	.
"	的	课程	,	"	说	爱德华	,	赞许地	.

“当然，”爱德华赞许地说。

" [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I forgot about that .
" 我 忘了 关于 那 .

我把那件事忘了。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[juː; jʊ] [liːd] [ðə; ðiː] [wei] !
You lead the way !
你 带领 这 方式 !

你带头!

" [ðə; ðiː] [bluː] [ruːm] [hæd; həd][ɪn][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
" The Blue Room had in prehistoric times been added to by taking in a
" 这 蓝色的 房间 有 在 史前 时代 到过 额外 到 经过 采取 在 一个
[suː'pɜːrfluəs] ['pæsɪdʒ] ,
superfluous passage ,
多余 通道 ,

“蓝厅是在史前时期通过增建一条多余的通道而扩建的，

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ðiː] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [dɔːz] ,
and so not only had the advantage of two doors ,
和 所以 不是 仅有的 有 这 优势 的 二 门 ,

因此，它不仅拥有两扇门的优势，

[bʌt; bət] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiː]
but enabled us to get to the head of the stairs without passing the
但 已启用 我们 到 得到 到 这 头 的 这 楼梯 没有 通过 这
['tʃeɪmbər] [wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr]['drægən] - [ænt] [leɪ] ['kaʊtʃt] .
chamber wherein our dragon - aunt lay couched .
房间 其中 我们的 龙 - 阿姨 躺 卧倒 .

但这使我们能够直接到达楼梯顶端，而无需经过我们龙姑妈躺卧的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] ['ɑːkjupaɪd] , [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ]['kæʒuəl]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [naɪt] .
It was rarely occupied , except when a casual uncle came down for the night .
它 曾是 很少 占领 , 除了 什么时候 一个 随意的 叔叔 来了 向下 为了 这 夜晚 .

除了偶尔有叔叔下来过夜之外，这间房子很少有人住。

[wiː; wi] ['entərd] [ɪn] ['nɔɪzləs] [faɪl] , [ðə; ðiː] [ruːm] ['biːɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
We entered in noiseless file , the room being plunged in darkness ,
我们 进入 在 无声 文件 , 这 房间 存在 暴跌 在 黑暗 ,

我们悄无声息地列队进入房间，房间顿时陷入一片黑暗。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] [strɪp] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] ,
except for a bright strip of moonlight on the floor ,
除了 为了 一个 明亮的 条 的 月光 在 这 地面 ,

除了地板上一道明亮的月光之外，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['eksɪt] .
across which we must pass for our exit .
穿过 哪个 我们 必须 经过 为了 我们的 出口 .

我们必须穿过这里才能离开。

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pɔːz] ,
On this our leading lady chose to pause ,
在 这 我们的 领导 女士 选择 到 暂停 ,

这时，我们的女主角选择暂停一下。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

seizing	the	opportunity	to	study	the	hang	of	her	new	dressing	-	gown	.
抓住	这	机会	到	学习	这	悬挂	的	她	新的	敷料	-	袍	.

她趁机仔细观察了一下新睡袍的穿着感受。

['greɪtli] ['sætɪsfaɪd] [ðeər'æt]

Greatly	satisfied	thereat
非常	使满意	那里

对此非常满意

, [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['æftər][ðə; ði] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['piːkɑːk] [ænd; ənd][tuː; tə][poʊz] ,

,	she	proceeded	,	after	the	feminine	fashion	,	to	peacock	and	to	pose	,
,	她	继续	,	后	这	女性	时尚	,	到	孔雀	和	到	姿势	,

然后，她按照女性的惯常做法，开始炫耀自己，摆出各种姿势。

['peɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pætʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

pacing	a	minuet	down	the	moonlit	patch	with	an	imaginary
踱步	一个	小步舞曲	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	修补	和	一个	假想

['pɑːrtnər] .

partner	.
伙伴	.

在月光下的草地上，与想象中的舞伴一起踱步，跳着小步舞。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɛdwɝdz] [ˌhɪstri'ɑːnɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

This	was	too	much	for	Edward's	histrionic	instincts	,	and	after	a
这	曾是	也	很多	为了	爱德华的	戏剧化的	本能	,	和	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ,

moment's	pause	he	drew	his	single	-	stick	,
瞬间	暂停	他	画	他的	单身的	-	戳	,

这太过分激怒了爱德华的表演本能，他停顿片刻后，拔出了他的单棍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʃɪz] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [stroʊd] ['ɑːntə][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	with	flourishes	meet	for	the	occasion	,	strode	onto	the	stage	.
和	和	繁花	见面	为了	这	场合	,	大步走	到	这	阶段	.

他们盛装打扮，昂首阔步地走上舞台。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [in'sjuːd] [ɑːn] [ə'pruːvd] [laɪnz] ,

A	struggle	ensued	on	approved	lines	,
一个	斗争	随后	在	得到正式认可的	线条	,

双方按照既定路线展开了斗争。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'liːnə][wʌz; wəz] [stæbd] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] ,

at	the	end	of	which	Selina	was	stabbed	slowly	and	with	unction	,
在	这	结尾	的	哪个	塞琳娜	曾是	刺伤	缓慢地	和	和	功能	,

最后，塞琳娜被慢慢地、带着膏油刺死。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kɔːrps] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌkævə'lɪr] .

and	her	corpse	borne	from	the	chamber	by	the	ruthless	cavalier	.
和	她	尸体	出生	从	这	房间	经过	这	无情	骑士	.

她的尸体被冷酷无情的骑士从房间里抬了出来。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [rʌʃt] ['æftər][ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] , [wɪð; wɪθ]['keipəz][ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ʌv; əv]

The	rest	of	us	rushed	after	in	a	clump	,	with	capers	and	gesticulations	of
这	休息	的	我们	匆忙	后	在	一个	丛	,	和	刺山柑	和	手势	的

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

我们其余的人也蜂拥而至，欢呼雀跃，手舞足蹈；

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['kærid]

the	special	charm	of	the	performance	lying	in	the	necessity	for	its	being	carried
这	特别的	魅力	的	这	表现	说谎	在	这	必要性	为了	它是	存在	携带

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌməst] [ʌv; əv] [dʌm] [ʃoʊz] .

out	with	the	dumbest	of	dumb	shows	.
出去	和	这	最愚蠢的	的	哑的	演出	.

这场表演的独特魅力在于，它必须以最愚蠢的方式进行。

[wʌns] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['lændɪŋ] ,

Once	out	on	the	dark	landing	,
一次	出去	在	这	黑暗的	降落	,

一旦走到漆黑的楼梯平台上，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði]

the	noise	of	the	storm	without	told	us	that	we	had	exaggerated	the
这	噪音	的	这	风暴	没有	讲述	我们	那	我们	有	夸张的	这

[nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] ; [soʊ] ,

necessity	for	silence	;	so	,
必要性	为了	沉默	;	所以	,

外面的暴风雨声告诉我们，我们夸大了保持安静的必要性；所以，

['græspɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['naɪtgaʊn] ['i:v(ə)n][æz; əz]['ælpaɪn] ['klaɪmɚz] [roʊp]

grasping	the	tails	of	each	other's	nightgowns	even	as	Alpine	climbers	rope
抓握	这	尾巴	的	每个	其他的	睡衣	甚至	作为	高山	登山者	绳索

[ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn] ['perələs] ['pleɪsɪz] ,

themselves	together	in	perilous	places	,
他们自己	一起	在	危险的	地方	,

就像登山者在危险的地方用绳索把自己绑在一起一样，他们也紧紧抓住彼此睡衣的下摆。

[wi:; wi] ['fɛrd] ['staʊtli] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] - [mə'reɪn] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [grɪm] ['gleɪʃər] [ʌv; əv]

we	fared	stoutly	down	the	staircase	-	moraine	,	and	across	the	grim	glacier	of
我们	表现	坚定地	向下	这	楼梯	-	碛	,	和	穿过	这	严峻	冰川	的

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

我们坚定地走下阶梯状的冰碛，穿过大厅那阴森的冰川。

[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

to	where	a	faint	glimmer	from	the	half	-	open	door	of	the	drawing	-	room
到	在哪里	一个	头晕的	微光	从	这	一半	-	打开	门	的	这	绘画	-	房间

['bekənd] [tu:; tə][ju: 'es] [laɪk] ['frendli] ['hɑ:st(ə)l] - [laɪts] .

beckoned	to	us	like	friendly	hostel	-	lights	.
招手	到	我们	喜欢	友好的	旅馆	-	灯	.

客厅半开的门透出微弱的光芒，像友好的旅店灯光一样向我们招手。

['entərɪŋ] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['θrɪftlɪs] ['sinjər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [saʊnd] [red] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

Entering	,	we	found	that	our	thriftless	seniors	had	left	the	sound	red	heart	of
进入	,	我们	成立	那	我们的	节俭	老年人	有	左边	这	声音	红色的	心	的

[ə; eɪ]['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

进去之后，我们发现那些不节俭的老人们留下了一堆火，火堆中心还保留着鲜红的火光。

['i:zəli] [kəukst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ; [ænd; ənd] ['bɪskɪts] - - [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] - - [smaɪld] [æt; ət][ju: 'es]

easily	coaxed	into	a	cheerful	blaze	;	and	biscuits	-	-	a	plateful	-	-	smiled	at	us
容易地	哄骗	进入	一个	快乐	火焰	;	和	饼干	-	-	一个	满满一盘	-	-	微笑	在	我们

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,

in	an	encouraging	sort	of	way	,
在	一个	鼓励	种类	的	方式	,

很容易就燃起了熊熊大火；满满一盘饼干仿佛在对我们微笑，鼓励着我们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hævz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leмən] , [ɔːl'redi] [wʌns] [skwiːzd] [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌkəbəl] .

together	**with**	**the**	**halves**	**of**	**a**	**lemon**	**,**	**already**	**once**	**squeezed**	**but**	**still**	**suckable**	**.**
一起	和	这	一半	的	一个	柠檬	,	已经	一次	挤压	但	仍然	可吸吮	.

再加上半个柠檬，柠檬汁已经挤过一次，但仍然可以吮吸。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['raɪtʃəsli] [ʃerd] , [ðə; ði] ['leмən] ['sɛgмənts, ˌsɛg'mɛnts] [pæst] [frʌm; frəm]

The	**biscuits**	**were**	**righteously**	**shared**	**,**	**the**	**lemon**	**segments**	**passed**	**from**
这	饼干	是	义正直地	共享	,	这	柠檬	片段	通过了	从

[maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ;

mouth	**to**	**mouth**	**;**
嘴	到	嘴	;

饼干被大家公平地分享，柠檬片也被大家一口一口地传递着；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [skwɔtid] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [ɪts]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [kən'səuliŋ]['aʊər; ɑːr][ʌn'klæd]

and	**as**	**we**	**squatted**	**round**	**the**	**fire**	**,**	**its**	**genial**	**warmth**	**consoling**	**our**	**unclad**
和	作为	我们	蹲着	圆形的	这	火	,	它是	和蔼可亲	温暖	安慰	我们的	裸体

[lɪmz] ,

limbs	**,**
四肢	,

我们蹲在火堆旁，温暖的火光温暖着我们裸露的四肢。

[wiː; wi] ['riəlaizd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['perilz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [breɪvd] [ɪn] [veɪn] .

we	**realised**	**that**	**so**	**many**	**nocturnal**	**perils**	**had**	**not**	**been**	**braved**	**in**	**vain**	**.**
我们	意识到	那	所以	许多	夜	危险	有	不是	到过	勇敢	在	徒劳	.

我们意识到，之前冒过的那么多夜间危险并非徒劳。

" [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , " [sed] ['edwərd] , [æz; əz][wiː; wi] [tʃæt] , " [haʊ] ;

"	**It's**	**a**	**funny**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**Edward**	**,**	**as**	**we**	**chatted**	**,**	**"**	**how**	**;**
"	它是	一个	有趣的	事物	,	"	说	爱德华	,	作为	我们	聊天	,	"	如何	;

“这真是一件有趣的事，”爱德华一边和我们聊天一边说，“怎么会这样呢？”

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

I	**hate**	**this**	**room**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
我	恨	这	房间	在	这	白天	.

我讨厌白天待在这个房间里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [miːnz] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [wɑːʃt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [brʌʃt] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

It	**always**	**means**	**having**	**your**	**face**	**washed**	**,**	**and**	**your**	**hair**	**brushed**	**,**	**and**	**talking**
它	总是	方法	拥有	你的	脸	洗过	,	和	你的	头发	刷过	,	和	说

['sɪli] ['kʌmpəni] [tɔːk] .

silly	**company**	**talk**	**.**
愚蠢的	公司	讲话	.

这总是意味着洗脸、梳头，以及说些无聊的职场闲话。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [its] ['riːəli] [kwaɪt]['dʒɑːli] .

But	**to**	**-**	**night**	**it's**	**really**	**quite**	**jolly**	**.**
但	到	-	夜晚	它是	真的	相当	快乐的	.

但今晚气氛真的很欢乐。

[lʊks] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] . "

Looks	**different**	**,**	**somehow**	**.**	**"**
看起来	不同的	,	不知何故	.	"

看起来有点不一样了。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [aɪ] [sed] , " [wʌt] ['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] [fɔːr; fər] .

"	**I**	**never**	**can**	**make**	**out**	**I**	**said**	**,**	**"**	**what**	**people**	**come**	**here**	**to**	**tea**	**for**	**.**
"	我	绝不	能	制作	出去	我	说	,	"	什么	人们	来	这里	到	茶	为了	.

“我始终搞不懂，”我说，“人们来这里喝茶是为了什么。”

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [tiː] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , - - [ðeə(r)] [nɑːt] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

They	**can**	**have**	**their**	**own**	**tea**	**at**	**home**	**if**	**they**	**like**	**,**	**-**	**-**	**they're**	**not**	**poor**	**people**	**,**
他们	能	有	他们的	自己的	茶	在	家	如果	他们	喜欢	,	-	-	它们是	不是	贫穷的	人们	,

如果他们愿意，他们可以在家喝自己喜欢的茶——他们不是穷人。

- - [wɪð; wɪθ][dʒæm][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [sʌk]

-	-	with	jam	and	things	,	and	drink	out	of	their	saucer	,	and	suck
-	-	和	果酱	和	事物	,	和	喝	出去	的	他们的	碟子	,	和	吸

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ;

their	fingers	and	enjoy	themselves	;
他们的	手指	和	享受	他们自己	;

——他们用果酱和其他东西装饰，用碟子喝水，吮吸手指，玩得不亦乐乎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

but	they	come	here	from	a	long	way	off	,
但	他们	来	这里	从	一个	长的	方式	离开	,

但他们是从很远的地方来的，

[ænd; ənd][sɪt][ʌp] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] ,

and	sit	up	straight	with	their	feet	off	the	bars	of	their	chairs	,
和	坐	向上	直的	和	他们的	脚	离开	这	酒吧	的	他们的	椅子	,

他们坐姿端正，双脚离开椅子的扶手。

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [kʌp] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] ['evri] [taɪm] .

and	have	one	cup	,	and	talk	the	same	sort	of	stuff	every	time	.
和	有	一	杯子	,	和	讲话	这	相同的	种类	的	东西	每一个	时间	.

每次都只喝一杯，聊同样的事情。

" [sə'liːnə] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Selina	sniffed	disdainfully	.
"	塞琳娜	嗅了嗅	轻蔑地	.

塞琳娜不屑地哼了一声。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	don't	know	anything	about	it	,	"	she	said	.
"	你	不	知道	任何事物	关于	它	,	"	她	说	.

“你对此一无所知，”她说。

" [ɪn] [sə'saɪəti][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	In	society	you	have	to	call	on	each	other	.
"	在	社会	你	有	到	称呼	在	每个	其他	.

“在社会中，人们需要互相帮助。”

[its] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

It's	the	proper	thing	to	do	.	"
它是	这	恰当的	事物	到	做	.	"

这是应该做的。

" [puː] ! [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][sə'saɪəti] , " [sed] ['edwərd] , [pə'laɪtli] ; " [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ]

"	Pooh	!	YOU'RE	not	in	society	,	"	said	Edward	,	politely	;	"	and	,	what's	more	,	you
"	呸	!	你是	不是	在	社会	,	"	说	爱德华	,	礼貌地	;	"	和	,	是什么	更多的	,	你

['nevər] [wɪl] [biː; bi] . "

never	will	be	.	"
绝不	将要	是	.	"

“呸！你根本不属于上流社会，”爱德华礼貌地说，“而且，你永远也不会属于。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [ri'tɔːtid] [sə'liːnə] ;

"	Yes	,	I	shall	,	some	day	,	"	retorted	Selina	;
"	是的	,	我	将	,	一些	天	,	"	反驳	塞琳娜	;

“是的，总有一天我会的，”塞琳娜反驳道；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ][ðer; ðər] ! "

"	but	I	shan't	ask	you	to	come	and	see	me	,	so	there	!	"
"	但	我	不会	问	你	到	来	和	看	我	,	所以	那里	!	"

但我不会请你来见我，就是这样！

" ['wʊdnt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [grauld] ['edwərd] .
" Wouldn't come if you did , " growled Edward .
" 不会 来 如果 你 做过 , " 咆哮 爱德华 .

“就算你来了我也不会来，”爱德华低声说道。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][get][ðə; ði] [tʃæns] , " [rɪ'dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] , ['kleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌv; əv]
" Well , you won't get the chance , " rejoined our sister , claiming her right of
" 出色地 , 你 惯于 得到 这 机会 , " 重新加入 我们的 姐姐 , 声称 她 正确的 的
[ðə; ði][læst][wɜːrd] .
the last word .
这 最后的 单词 .

“哼，你没机会了，”姐姐反驳道，声称自己有最后发言权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hiːt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ə'menətiz] ,
There was no heat about these little amenities ,
那里 曾是 不 热 关于 这些 小的 便利设施 ,

这些小设施并没有带来任何麻烦。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] - - [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
which made up - - as we understood it - - the art of polite conversation .
哪个 制成 向上 - - 作为 我们 理解 它 - - 这 艺术 的 有礼貌的 对话 .

在我们看来，这构成了礼貌谈话的艺术。

" [aɪ] [dɑːn] - [tiː] [laɪk] [sə'saɪəti] ['piːp(ə)l] , " [pʊt] [ɪn] ['hærəld][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,
" I don ' t like society people , " put in Harold from the sofa ,
" 我 大学教师 - t 喜欢 社会 人们 , " 放 在 哈罗德 从 这 沙发 ,

“我不喜欢上流社会的人，”哈罗德从沙发上插嘴道。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , - - [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [wʊd]
where he was sprawling at full length , - - a sight the daylight hours would
在哪里 他 曾是 蔓延 在 满的 长度 , - - 一个 视线 这 日光 小时 会
[hæv; həv] [blʌʃt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
have blushed to witness .
有 脸红了 到 证人 .

他四仰八叉地躺着，——这景象即使在白天也会让人感到羞愧。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf]
" There were some of ' em here this afternoon , when you two had gone off
" 那里 是 一些 的 - 呃 这里 这 下午 , 什么时候 你 二 有 已消失 离开
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
to the station .
到 这 车站 .

“今天下午你们俩去车站的时候，他们当中有些人就在这里。”

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [maʊs] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , and I found a dead mouse on the lawn , and I wanted to skin it ,
哦 , 和 我 成立 一个 死的 老鼠 在 这 草地 , 和 我 通缉 到 皮肤 它 ,

哦，我在草坪上发现了一只死老鼠，我想剥它的皮。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [aɪ] [nuː] [haʊ] , [baɪ][maɪ'self] ;
but I wasn't sure I knew how , by myself ;
但 我 不是 当然 我 知道 如何 , 经过 我 ;

但我不太确定自己是否知道如何独自做到；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [maɪ] [hed] , - - [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l]
and they came out into the garden and patted my head , - - I wish people
和 他们 来了 出去 进入 这 花园 和 轻拍 我的 头 , - - 我 希望 人们
['wʊdnt] [duː] [ðæt] ,
wouldn't do that ,
不会 做 那 ,

他们走到花园里，拍了拍我的头——我真希望人们不要这样做。

- - [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['flaʊər] .

-	-	and	one	of	'	em	asked	me	to	pick	her	a	flower	.
-	-	和	一	的	-	呃	问	我	到	挑选	她	一个	花	.

其中一个女孩让我帮她摘一朵花。

[dəunt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][aɪ] [sed] , `All [raɪt] ,

Don't	know	why	she	couldn't	pick	it	herself	;	but	I	said	,	`All	right	,
不	知道	为什么	她	不能	挑选	它	她自己	;	但	我	说	,	`All	正确的	,

不知道她为什么不能自己选；但我说，“好吧，

[aɪ] [wɪl] [ɪf] [juːl] [hoʊld][maɪ] [maʊs] . -

I	will	if	you'll	hold	my	mouse	.	'
我	将要	如果	你会	抓住	我的	老鼠	.	-

如果你帮我拿着鼠标，我就行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] ([ðə; ði][kæt]) [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	she	screamed	,	and	threw	it	away	;	and	Augustus	(	the	cat	)	got	it	,
但	她	尖叫	,	和	扔	它	离开	;	和	奥古斯都	(	这	猫	)	得到	它	,

但她尖叫一声，把东西扔了出去；奥古斯都（猫）叼走了它。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	ran	away	with	it	.
和	跑	离开	和	它	.

然后带着它逃跑了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [maʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

I	believe	it	was	really	his	mouse	all	the	time	,
我	相信	它	曾是	真的	他的	老鼠	全部	这	时间	,

我相信那一直都是他的鼠标。

- [kəz] ['hiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][aɪ] ['wɔznt] ['æŋgri]

'	cos	he'd	been	looking	about	as	if	he	had	lost	something	,	so	I	wasn't	angry
-	化学	他会	到过	寻找	关于	作为	如果	他	有	丢失的	某物	,	所以	我	不是	生气的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	HIM	;
和	他	;

因为他当时的样子好像丢了什么东西似的，所以我并没有生他的气；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [maʊs] [fɔːr; fər] ? "

but	what	did	SHE	want	to	throw	away	my	mouse	for	?	"
但	什么	做过	她	想	到	扔	离开	我的	老鼠	为了	?	"

但她为什么要扔掉我的鼠标呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪs] , " [rɪ'flektɪd] ['edwərd] ; " [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['slɪpəri]

"	You	have	to	be	careful	with	mice	,	"	reflected	Edward	;	"	they're	such	slippery
"	你	有	到	是	小心	和	小鼠	,	"	反映	爱德华	;	"	它们是	这样的	滑

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“你得小心老鼠，”爱德华心想，“它们真是滑溜溜的东西。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [maʊs] [wʌns][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

Do	you	remember	we	were	playing	with	a	dead	mouse	once	on	the	piano	,
做	你	记住	我们	是	玩耍	和	一个	死的	老鼠	一次	在	这	钢琴	,

你还记得我们曾经在钢琴上玩死老鼠吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	the	mouse	was	Robinson	Crusoe	,	and	the	piano	was	the	island	,
和	这	老鼠	曾是	罗宾逊	克鲁索	,	和	这	钢琴	曾是	这	岛	,

老鼠是鲁滨逊·克鲁索，钢琴是岛屿。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['kruːsoʊ] [slɪpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]['aɪlənd] , ['ɪntuː][ɪts] [wɜːrks] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	somehow	Crusoe	slipped	down	inside	the	island	,	into	its	works	,	and	we
和	不知何故	克鲁索	滑倒了	向下	里面	这	岛	,	进入	它是	作品	,	和	我们

['kudnt] [get][hɪm; ɪm][aʊt] ,

couldn't	get	him	out	,
不能	得到	他	出去	,

不知怎么的，克鲁索溜进了岛里，进入了岛上的各种设施，我们怎么也救不出来。

[ðoʊ] [wiː; wi] [traɪd] [reɪks] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [tɪl] [ðə; ðɪ]['tuːnər] [keɪm] .

though	we	tried	rakes	and	all	sorts	of	things	,	till	the	tuner	came	.
尽管	我们	尝试	耙子	和	全部	排序	的	事物	,	直到	这	调谐器	来了	.

虽然我们尝试了各种方法，包括耙子等等，直到调音师来了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] - -

And	that	wasn't	till	a	week	after	,	and	then	-	-
和	那	不是	直到	一个	星期	后	,	和	然后	-	-

一周后才发生这件事，然后——

" [hɪr] ['ʃɑːrlət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] ['sɑːləmli] , [fel] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fendər] ;

"	Here	Charlotte	,	who	had	been	nodding	solemnly	,	fell	over	into	the	fender	;
"	这里	夏洛特	,	WHO	有	到过	点头	庄严地	,	跌倒	超过	进入	这	挡泥板	;

“这时，一直郑重点头的夏洛特突然跌倒在挡泥板上；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [æt; ət] [læst] ,

and	we	realised	that	the	wind	had	dropped	at	last	,
和	我们	意识到	那	这	风	有	掉落	在	最后的	,

我们意识到风终于停了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [læpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] .

and	the	house	was	lapped	in	a	great	stillness	.
和	这	房子	曾是	圈速	在	一个	伟大的	寂静	.

房子周围一片寂静。

['aʊər; ɑːr]['veɪkənt] [bedz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪm'pɪriəsli] ;

Our	vacant	beds	seemed	to	be	calling	to	us	imperiously	;
我们的	空缺	床	似乎	到	是	呼叫	到	我们	专横跋扈	;

我们空着的床仿佛在召唤我们；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][glæd] [wen] ['edwərd] [geɪv] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [rɪ'triːt] .

and	we	were	all	glad	when	Edward	gave	the	signal	for	retreat	.
和	我们	是	全部	高兴的	什么时候	爱德华	给予	这	信号	为了	撤退	.

当爱德华发出撤退信号时，我们都非常高兴。

[æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ['hærəld] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tɜːrnd] ['mjuːtənəs] ,

At	the	top	of	the	staircase	Harold	unexpectedly	turned	mutinous	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	哈罗德	不料	转向	叛逆的	,

走到楼梯顶端时，哈罗德突然叛变了。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [ɪn][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

insisting	on	his	right	to	slide	down	the	banisters	in	a	free	country	.
坚持	在	他的	正确的	到	滑动	向下	这	栏杆	在	一个	自由的	国家	.

他坚持认为，在一个自由的国家里，他有权从楼梯扶手上滑下来。

['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ; [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['frɑːgz] - [maːtʃɪŋ] [ɪn'sted] ,

Circumstances	did	not	allow	of	argument	;	I	suggested	frog's	-	marching	instead	,
情况	做过	不是	允许	的	争论	;	我	建议	青蛙的	-	行军	反而	,

[ænd; ənd]['frɑːgz] - ['mɑːtʃt] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] ,

and	frog's	-	marched	he	accordingly	was	,
和	青蛙的	-	行军	他	因此	曾是	,

当时的情况不允许争辩；我建议他像青蛙一样行进，而他也确实照做了。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['pæsɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [bluː] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]

the	procession	passing	solemnly	across	the	moonlit	Blue	Room	,	with
这	游行	通过	庄严地	穿过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	蓝色的	房间	,	和

['hærəld][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ænd; ənd] ['lɪmpli] [səb'mɪsɪv] .

Harold	horizontal	and	limply	submissive	.
哈罗德	水平的	和	软弱无力	顺从者	.

队伍庄严地穿过月光下的蓝色房间，哈罗德横卧着，无力地顺从着。

[snʌg] [ɪn] [bed] [æt; ət] [læst] , [aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['slʌmbər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['edwərd]

Snug	in	bed	at	last	,	I	was	just	slipping	off	into	slumber	when	I	heard	Edward
舒适	在	床	在	最后的	,	我	曾是	只是	滑倒	离开	进入	睡眠	什么时候	我	听到	爱德华

[ɪk'sploʊd] ,

explode	,
爆炸	,

终于舒舒服服地躺在床上，正要进入梦乡时，我听到爱德华爆炸了。

[wɪð; wɪθ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][snɔːrt] .

with	chuckle	and	snort	.
和	轻笑	和	哼哼	.

他轻笑一声，发出嗤笑声。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	;	"	I	forgot	all	about	it	.
"	他	说	;	"	我	忘了	全部	关于	它	.

他说：“我完全忘记这件事了。”

[ðə; ði] [nuː] ['tuːtərz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] ! "

The	new	tutor's	sleeping	in	the	Blue	Room	!	"
这	新的	导师的	睡眠	在	这	蓝色的	房间	!	"

新来的家庭教师睡在蓝房间里！

" ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] [grʌntid] , ['draʊzɪli] ; [ænd; ənd][bəuθ]

"	Lucky	he	didn't	wake	up	and	catch	us	,	"	I	grunted	,	drowsily	;	and	both
"	幸运的	他	没有	唤醒	向上	和	抓住	我们	,	"	我	哼哼	,	昏昏欲睡地	;	和	两个都

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

“幸好他没醒过来撞见我们，”我迷迷糊糊地咕哝道；我们俩，

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [sæŋk]['ɪntuː] [wel] - [ɜːrnd] [rɪ'poʊz] .

without	another	thought	on	the	matter	,	sank	into	well	-	earned	repose	.
没有	其他	想法	在	这	事情	,	沉没	进入	出色地	-	获得	休息	.

他不再想这件事，沉沉地享受着来之不易的宁静。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [breɪst] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [əd'vɜːrsəti] ,

Next	morning	we	came	down	to	breakfast	braced	to	grapple	with	fresh	adversity	,
下一个	早晨	我们	来了	向下	到	早餐	支撑	到	抓钩	和	新鲜的	逆境	,

第二天早上我们下楼吃早餐，已经做好了迎接新挑战的准备。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['gærələs] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] - - [hiː; hi]

but	were	surprised	to	find	our	garrulous	friend	of	the	previous	day	-	-	he
但	是	惊讶	到	寻找	我们的	贫嘴	朋友	的	这	以前的	天	-	-	他

[wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] - - ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ([ə'pærəntli])

was	late	in	making	his	appearance	-	-	strangely	silent	and	(	apparently	)
曾是	晚的	在	制作	他的	外貌	-	-	奇怪的	沉默的	和	(	显然	)

[priˈɑːkjupaɪd] .

preoccupied	.
心事重重	.

但令我们惊讶的是，前一天那位喋喋不休的朋友——他姗姗来迟——却出奇地沉默不语，而且（显然）心事重重。

['hævɪŋ] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['pɔːrɪdʒ] , [wiː; wi][ræn][aʊt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['ræbəts] ,

Having	polished	off	our	porridge	,	we	ran	out	to	feed	the	rabbits	,
拥有	抛光	离开	我们的	稀饭	,	我们	跑	出去	到	喂养	这	兔子	,

我们吃完粥后，就跑出去喂兔子。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [soʊ]

explaining	to	them	that	a	beast	of	a	tutor	would	prevent	their	enjoying	so
解释	到	他们	那	一个	兽	的	一个	导师	会	防止	他们的	享受	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

much	of	our	society	as	formerly	.
很多	的	我们的	社会	作为	以前	.

向他们解释说，一个严厉的家庭教师会让他们无法像以前那样享受我们社会的乐趣。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

On	returning	to	the	house	at	the	fated	hour	appointed	for	study	,
在	返回	到	这	房子	在	这	命中注定	小时	任命	为了	学习	,

到了约定的学习时间回到家中后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [kɑːrt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

we	were	thunderstruck	to	see	the	station	-	cart	disappearing	down	the	drive	,
我们	是	雷击	到	看	这	车站	-	大车	消失	向下	这	驾驶	,

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

freighted	with	our	new	acquaintance	.
货运	和	我们的	新的	熟人	.

我们惊愕地看到，那辆运货马车沿着车道消失在视线中，车上载着我们的新朋友。

[ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['bruːtəli] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ;

Aunt	Eliza	was	brutally	uncommunicative	;
阿姨	伊丽莎	曾是	残酷地	不善交际的	;

伊丽莎姨妈极其不善言辞；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['kæʒuəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst]

but	she	was	overheard	to	remark	casually	that	she	thought	the	man	must
但	她	曾是	无意中听到	到	评论	随意地	那	她	想法	这	男人	必须

[biː; bi][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

be	a	lunatic	.
是	一个	疯子	.

但有人无意中听到她漫不经心地评论说，她认为那个人一定是疯子。

[ɪn] [ðɪs] ['θiːəri] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə][kən'kɜːr] ,

In	this	theory	we	were	only	too	ready	to	concur	,
在	这	理论	我们	是	仅有的	也	准备好	到	同意	,

对于这种理论，我们欣然接受。

[dis'mɪsɪŋ] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

dismissing	thereafter	the	whole	matter	from	our	minds	.
解雇	此后	这	所有的	事情	从	我们的	思想	.

此后，我们便将此事抛诸脑后。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] , [waɪl] ['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] ,

Some	weeks	later	it	happened	that	Uncle	Thomas	,	while	paying	us	a	flying	visit	,
一些	周	之后	它	发生	那	叔叔	托马斯	,	尽管	付费	我们	一个	飞行	访问	,

几周后，托马斯叔叔来我们家进行短暂的探访，

[prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['wiːkli] , ['saɪki] : [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

produced	from	his	pocket	a	copy	of	the	latest	weekly	,	Psyche	:	a	Journal
生产	从	他的	口袋	一个	复制	的	这	最新的	每周	,	精神	:	一个	杂志

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ;

of	the	Unseen	;
的	这	看不见	;

他从口袋里掏出一本最新一期的周刊《心灵：看不见的杂志》；

[ænd; ənd] [prə'siːdid] ['leɪbərəsli] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['hjuːmər] ,

and	proceeded	laborously	to	rid	himself	of	much	incomprehensible	humour	,
和	继续	费力地	到	摆脱	他自己	的	很多	难以理解	幽默	,

[ə'pærəntli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .

apparently	at	our	expense	.
显然	在	我们的	费用	.

然后他费尽心思地想要摆脱许多难以理解的幽默，显然是以我们为代价的。

[wiː; wi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrst] [grɪn] [di'mɑːndid] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n] ,

We	bore	it	patiently	,	with	the	forced	grin	demanded	by	convention	,
我们	钻孔	它	耐心	,	和	这	强制	咧嘴笑	要求	经过	习俗	,

我们默默忍受，脸上挂着习俗要求的勉强笑容。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

anxious	to	get	at	the	source	of	inspiration	,
焦虑的	到	得到	在	这	来源	的	灵感	,

急于找到灵感的源泉，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

which	it	presently	appeared	lay	in	a	paragraph	circumstantially	describing	our
哪个	它	目前	出现	躺	在	一个	段落	间接地	描述	我们的

['mɑːdɪst][ænd; ənd] ['hʌmdrʌm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

modest	and	humdrum	habitation	.
谦虚的	和	平淡无奇	居住地	.

目前看来，这段文字只是对我们简陋乏味的住所的间接描述。

" [keɪs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , " [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

"	Case	III	.	,	"	it	began	.
"	案件	三、	.	,	"	它	开始	.

“案例三，”开头写道。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] [wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

"	The	following	particulars	were	communicated	by	a	young	member	of	the	Society
"	这	下列的	细节	是	沟通	经过	一个	年轻的	成员	的	这	社会

, [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['proʊbəti][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

,	of	undoubted	probity	and	earnestness	,
,	的	毫无疑问	廉洁	和	认真	,

“以下详情由本协会一位年轻会员提供，此人品行端正、认真负责，毋庸置疑：

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]['æktʃuəl][ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

and	are	a	chronicle	of	actual	and	recent	experience	.
和	是	一个	编年史	的	实际的	和	最近的	经验	.

并记录了真实的近期经历。

" [ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	A	fairly	accurate	description	of	the	house	followed	,	with	details	that	were
"	一个	相当	准确的	描述	的	这	房子	随后	,	和	细节	那	是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;

unmistakable	;
毋庸置疑	;

“接下来对房子进行了相当准确的描述，细节之处也十分明确；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['drɪv(ə)l] [ə'baʊt]

but	to	this	there	succeeded	a	flood	of	meaningless	drivel	about
但	到	这	那里	成功了	一个	洪水	的	无意义的	胡言乱语	关于

[ˌæpə'rɪʃənz] , ['naɪtli] ['vɪzɪtənt] ,

apparitions	,	nightly	visitants	,
幻影	,	每晚	访客	,

但随之而来的是铺天盖地的关于幽灵、夜间来访者的无意义胡言乱语，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [rɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

and	the	like	,	writ	in	a	manner	betokening	a	disordered	mind	,	coupled	with
和	这	喜欢	,	写	在	一个	方式	标记	一个	混乱	头脑	,	耦合	和

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	feeble	imagination	.
一个	微弱	想像力	.

诸如此类的文章，其写作方式表明作者思维混乱，想象力匮乏。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	fellow	was	not	even	original	.
这	同伴	曾是	不是	甚至	原来的	.

这家伙连原创性都没有。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , - - [ðə; ði][stɔːrm][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃeɪmbər] ,

All	the	old	material	was	there	,	-	-	the	storm	at	night	,	the	haunted	chamber	,
全部	这	老的	材料	曾是	那里	,	-	-	这	风暴	在	夜晚	,	这	闹鬼的	房间	,

所有旧素材都还在——夜间的暴风雨，闹鬼的房间，

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] , [ðə; ði]['mɜːrdər][ˌɑːr 'iː] - [i'næktid] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , - - [ɔːl'redi] [wɔːrn]

the	white	lady	,	the	murder	re	-	enacted	,	and	so	on	,	-	-	already	worn
这	白色的	女士	,	这	谋杀	关于	-	已颁布	,	和	所以	在	,	-	-	已经	磨损

['θredber] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['nʌmbər] .

threadbare	in	many	a	Christmas	Number	.
破旧的	在	许多	一个	圣诞节	数字	.

白衣女子、谋杀案重演等等——这些桥段在许多圣诞歌曲中早已被用烂了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,

No	one	was	able	to	make	head	or	tail	of	the	stuff	,
不	一	曾是	有能力的	到	制作	头	或者	尾巴	的	这	东西	,

谁也搞不懂这东西到底是什么。

[ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət]['mænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd]

or	of	its	connexion	with	our	quiet	mansion	;	and	yet	Edward	,	who	had
或者	的	它是	连接	和	我们的	安静的	大厦	;	和	然而	爱德华	,	WHO	有

['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðə; ði][mæn] ,

always	suspected	the	man	,
总是	怀疑	这	男人	,

或者说，这与我们宁静的宅邸有关；然而，爱德华一直怀疑这个人，

[pə'sistid] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['tuːtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [spæn][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər]

persisted	in	maintaining	that	our	tutor	of	a	brief	span	was	,	somehow	or	other
持续	在	保持	那	我们的	导师	的	一个	简短的	跨度	曾是	,	不知何故	或者	其他

,

,
,

始终坚持认为，我们那位短暂的导师，不知何故，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	the	bottom	of	it	.
在	这	底部	的	它	.

在底部。

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

A	FALLING	OUT
一个	坠落	出去

决裂

['hærəld][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][meɪn][fækts][ʌv; əv][ðɪs]['epɪsoʊd][sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] , - - [ɪn]['bɪts] ,

Harold	told	me	the	main	facts	of	this	episode	some	time	later	,	-	-	in	bits	,
哈罗德	讲述	我	这	主要的	事实	的	这	插曲	一些	时间	之后	,	-	-	在	比特	,

后来，哈罗德断断续续地告诉我这件事的主要经过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

and	with	reluctance	.
和	和	不情愿	.

而且很不情愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

It	was	not	a	recollection	he	cared	to	talk	about	.
它	曾是	不是	一个	回忆	他	关心	到	讲话	关于	.

他并不想提起那段回忆。

[ðə; ði] [kruːd] [blæŋk] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][æpt][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dʌl] [bruːz] [wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ]

The	crude	blank	misery	of	a	moment	is	apt	to	leave	a	dull	bruise	which	is	slow
这	原油	空白的	苦难	的	一个	片刻	是	易于	到	离开	一个	乏味的	挫伤	哪个	是	慢的

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

to	depart	,
到	离开	,

瞬间那种粗粝空洞的痛苦，往往会留下难以磨灭的伤痕。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd]['hærəld] [kən'fesiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɔːr] [tuː] , [stɪl] ,

if	it	ever	does	so	entirely	;	and	Harold	confesses	to	a	twinge	or	two	,	still	,
如果	它	曾经	做	所以	完全	;	和	哈罗德	坦白	到	一个	轻微疼痛	或者	二	,	仍然	,

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

如果它真的能完全做到这一点的话；哈罗德也承认，有时仍然会感到一丝隐隐作痛。

[laɪk][ðə; ði] ['vetərən] [huː] [brɪŋz] [hoʊm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['mɑːrʃ(ə)l] [pleɪnz] ['oʊvər]

like	the	veteran	who	brings	home	a	bullet	inside	him	from	martial	plains	over
喜欢	这	老将	WHO	带来	家	一个	子弹	里面	他	从	武术	平原	超过

[siː] .

sea	.
海	.

就像一位老兵从海外战场带回一颗子弹，子弹还留在他体内一样。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	knew	he	was	a	brute	the	moment	he	had	done	it	;
他	知道	他	曾是	一个	蛮力	这	片刻	他	有	完毕	它	;

他做完这件事的那一刻，就知道自己是个残暴的人；

[sə'liːnə][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['wɜːri] , ['oʊnli][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] .

Selina	had	not	meant	to	worry	,	only	to	comfort	and	assist	.
塞琳娜	有	不是	意思是	到	担心	,	仅有的	到	舒适	和	协助	.

塞琳娜并非有意让人担心，只是想安慰和帮助。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][wʌn] [rɔː] [sɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

But	his	soul	was	one	raw	sore	within	him	,
但	他的	灵魂	曾是	一	生的	疮	之内	他	,

但他内心深处却有一道难以愈合的伤口。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm,'skuːlrʊm] ['æftər] ['aʊərz] ,

when	he	found	himself	shut	up	in	the	schoolroom	after	hours	,
什么时候	他	成立	他自己	关闭	向上	在	这	教室	后	小时	,

当他发现自己放学后被关在教室里时，

['mɪrli] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['sɛvən] [taɪmz] ['sɛvən] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - .

merely	for	insisting	that	7	times	7	amounted	to	47	.
仅仅	为了	坚持	那	7	时代	7	金额	到	-	.

仅仅因为他坚持认为 7 乘以 7 等于 47。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['fleɪgrənt] .

The	injustice	of	it	seemed	so	flagrant	.
这	不公正	的	它	似乎	所以	明目张胆	.

这起事件的不公之处似乎显而易见。

[waɪ] [nɑːt] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - ?

Why	not	47	as	much	as	49	?
为什么	不是	-	作为	很多	作为	-	?

为什么不是 47 而是 49?

[wʌn] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

One	number	was	no	prettier	than	the	other	to	look	at	,
一	数字	曾是	不	更漂亮	比	这	其他	到	看	在	,

这两个数字看起来都一样，没有哪个更漂亮。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri] [teɪst] [ænd; ənd] ['prefrəns] ,

and	it	was	evidently	only	a	matter	of	arbitrary	taste	and	preference	,
和	它	曾是	显然	仅有的	一个	事情	的	随意的	品尝	和	偏爱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这显然只是个人喜好和偏好的问题，而且，

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]

anyhow	,	it	had	always	been	47	to	him	,	and	would	be	to	the	end
无论如何	,	它	有	总是	到过	-	到	他	,	和	会	是	到	这	结尾

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

总之，对他来说，47永远都是47，直到永远。

[soʊ] [wen] [sə'liːnə] [keɪm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

So	when	Selina	came	in	out	of	the	sun	,
所以	什么时候	塞琳娜	来了	在	出去	的	这	太阳	,

所以当塞琳娜从阳光下走出来的时候，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [t'ræpəz] [ɔːr] [ðə; ði] [fɑːr] [west] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

leaving	the	Trappers	or	the	Far	West	behind	her	,
离开	这	捕兽人	或者	这	远的	西方	在后面	她	,

她将猎人和远西地区抛在了身后。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'pætʃi] [skwɔː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]

and	putting	off	the	glory	of	being	an	Apache	squaw	in	order	to	hear	him
和	推杆	离开	这	荣耀	的	存在	一个	阿帕奇	印第安女人	在	命令	到	听到	他

[hɪz; ɪz] [teiblz] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

his	tables	and	win	his	release	,
他的	表格	和	赢	他的	发布	,

为了听他讲述自己的故事并赢得他的释放，她放弃了身为阿帕奇族印第安女人的荣耀。

['hærəld] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['venəməsli] , [rɪ'dʒektɪd] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] ['oʊvɚˌtʃʊrz] ,

Harold	turned	on	her	venomously	,	rejected	her	kindly	overtures	,
哈罗德	转向	在	她	恶毒地	,	拒绝	她	亲切地	序曲	,

哈罗德恶狠狠地斥责了她，拒绝了她友好的示好。

[ænd; ənd] ['evər] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪbz] ,

and	ever	drove	his	elbow	into	her	sympathetic	ribs	,
和	曾经	驾驶	他的	弯头	进入	她	交感神经	肋骨	,

他总是用手肘顶撞她敏感的肋骨，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [sʌlks] .

in	his	determination	to	be	left	alone	in	the	glory	of	sulks	.
在	他的	决心	到	是	左边	独自的	在	这	荣耀	的	生闷气	.

他决心独自一人沉浸在闷闷不乐的荣光中。

[ðə; ði] [fɪt] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

The	fit	passed	directly	,	his	eyes	were	opened	,
这	合身	通过了	直接地	,	他的	眼睛	是	打开	,

那阵抽搐很快就过去了，他的眼睛睁开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

and	his	soul	sat	in	the	dust	as	he	sorrowfully	began	to	cast	about	for
和	他的	灵魂	卫星	在	这	灰尘	作为	他	悲伤地	开始	到	投掷	关于	为了

[sʌm; səm] [ə'toʊnmənt] [hə'roʊɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sæv] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

some	atonement	heroic	enough	to	salve	the	wrong	.
一些	赎罪	英勇	足够的	到	药膏	这	错误的	.

他的灵魂沉入尘埃，悲痛地四处寻找足以弥补过错的英勇赎罪方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊr] [sə'liːnə] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ]['sækrɪfaɪs][nɔːr][hə'roʊɪks] [wət'evər] :

Of	course	poor	Selina	looked	for	no	sacrifice	nor	heroics	whatever	:
的	课程	贫穷的	塞琳娜	看起来	为了	不	牺牲	也不	英雄主义	任何	:

当然，可怜的塞琳娜既不寻求牺牲，也不寻求任何英雄壮举：

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

she	didn't	even	want	him	to	say	he	was	sorry	.
她	没有	甚至	想	他	到	说	他	曾是	对不起	.

她甚至不想让他说声对不起。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][pɑːrt][hɜːr'self] .

If	he	would	only	make	it	up	,	she	would	have	done	the	apologising	part	herself	.
如果	他	会	仅有的	制作	它	向上	,	她	会	有	完毕	这	道歉	部分	她自己	.

如果他肯弥补过错，她自己就会主动道歉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɔɪz] [wei] .

But	that	was	not	a	boy's	way	.
但	那	曾是	不是	一个	男孩们	方式	.

但这并非男孩的行事方式。

['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] , ['hærəld] [felt] , [wʌz; wəz] [duː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]

Something	solid	,	Harold	felt	,	was	due	from	him	;	and	until	that	was
某物	坚硬的	,	哈罗德	毛毡	,	曾是	到期的	从	他	;	和	直到	那	曾是

[ə'tʃiːvd] ,

achieved	,
已达成	,

哈罗德觉得自己应该做点实事；在此之前，

['meɪkɪŋ] - [ʌp] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [maɪt] [nɑːt]

making	-	up	must	not	be	thought	of	,	in	order	that	the	final	effect	might	not
制作	-	向上	必须	不是	是	想法	的	,	在	命令	那	这	最终的	影响	可能	不是

[biː; bi] [spɔɪlt] .

be	spoilt	.
是	被宠坏了	.

绝对不能考虑补救措施，以免破坏最终效果。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [keɪm] , [ænd; ənd] [pʊr] [sə'liːnə] [hʌŋ] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ]
Accordingly , when his release came , and poor Selina hung about , trying to catch
因此 , 什么时候 他的 发布 来了 , 和 贫穷的 塞琳娜 悬挂 关于 , 尝试 到 抓住
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

因此，当他获释后，可怜的塞琳娜徘徊在他身边，试图引起他的注意。

['hærəld] , [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['diːmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['moʊtɪv] ,
Harold , possessed by the demon of a distorted motive ,
哈罗德 , 拥有 经过 这 恶魔 的 一个 扭曲 动机 ,

哈罗德，被一个动机扭曲的恶魔附身，

[ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['stedəli] - - [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]
avoided her steadily - - though he was bleeding inwardly at every minute of
避免 她 稳步 - - 尽管 他 曾是 出血 内心 在 每一个 分钟 的
[dɪ'leɪ] - - [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'sted] .
delay - - and came to me instead .
延迟 - - 和 来了 到 我 反而 .

他一直刻意回避她——尽管每耽搁一分钟，他的内心都在流血——而是来找我。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz][plæn] ['haɪli] ;
Needless to say , I approved his plan highly ;
不必要 到 说 , 我 得到正式认可的 他的 计划 高度 ;

毋庸置疑，我非常赞同他的计划；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [haɪ] - [toʊnd] [ðæn; ðən][dʒʌst]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ['teɪmli] ,
it was so much more high - toned than just going and making - up tamely ,
它 曾是 所以 很多 更多的 高的 - 色调 比 只是 去 和 制作 - 向上 温顺地 ,
[wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː] ;
which any one could do ;
哪个 任何 一 可以 做 ;

这比随便和人化个妆要高雅得多，任何人都能做到这一点；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɑːbd] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][baɪ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['elboʊ] [kʊd; kəd][nɑːt]
and a girl who had been jobbed in the ribs by a hostile elbow could not
和 一个 女孩 WHO 有 到过 工作 在 这 肋骨 经过 一个 敌对的 弯头 可以 不是
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
be expected for a moment to overlook it ,
是 预期的 为了 一个 片刻 到 俯瞰 它 ,

一个被恶意肘击肋骨的女孩，不可能一刻也不可能忘记这件事。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪnəmənt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər]['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] .
without the liniment of an offering to soothe her injured feelings .
没有 这 擦剂 的 一个 提供 到 舒缓 她 受伤 情怀 .

没有祭品的抚慰，她受伤的心灵便无法得到安抚。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [moʊst] , " [sed] ['hærəld] .
" I know what she wants most , " said Harold .
" 我 知道 什么 她 想要 最多 , " 说 哈罗德 .

“我知道她最想要的是什么，”哈罗德说。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðæt] [set][ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
" She wants that set of tea - things in the toy - shop window ,
" 她 想要 那 放 的 茶 - 事物 在 这 玩具 - 店铺 窗户 ,

“她想要玩具店橱窗里的那套茶具。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [ɑːn] - [ɪm] ; [ʃiːz] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
with the red and blue flowers on ' em ; she's wanted it for months ,
和 这 红色的 和 蓝色的 花朵 在 - 呃 ; 她是 通缉 它 为了 几个月 ,

上面有红蓝相间的花朵；她想要这件东西已经好几个月了。

- [kəz][hɜːr; hər]['dɑːlz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəl] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ;

'	cos	her	dolls	are	getting	big	enough	to	have	real	afternoon	tea	;
-	化学	她	娃娃	是	获得	大的	足够的	到	有	真实的	下午	茶	;

因为她的娃娃们都长大了，可以享用真正的下午茶了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [wɔːk] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen]

and	she	wants	it	so	badly	that	she	won't	walk	that	side	of	the	street	when
和	她	想要	它	所以	糟糕	那	她	惯于	走	那	边	的	这	街道	什么时候

[wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

we	go	into	the	town	.
我们	去	进入	这	镇	.

她非常想要那条街，以至于我们进城时她都不愿意走那条街。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !

But	it	costs	five	shillings	!
但	它	成本	五	先令	!

但它要五先令!

" [ðen] [wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['sɪriəsli] ,

"	Then	we	set	to	work	seriously	,
"	然后	我们	放	到	工作	严重地	,

然后我们就开始认真工作了，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['æsets] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

and	devoted	the	afternoon	to	a	realisation	of	assets	and	the	composition
和	奉献	这	下午	到	一个	实现	的	资产	和	这	作品

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] ['waɪthɔːl] .

of	a	Budget	that	might	have	been	dated	without	shame	from	Whitehall	.
的	一个	预算	那	可能	有	到过	日期	没有	耻辱	从	白厅	.

并利用下午时间清点资产，编制了一份预算，这份预算即使放在白厅看来也毫不羞愧地过时了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɜːrkt] [aʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

The	result	worked	out	as	follows	:	-	-
这	结果	工作	出去	作为	跟随	:	-	-

结果如下:

[es] . [diː] . [baɪ][wʌn]['ʌŋk(ə)l] ,

s	.	d	.	By	one	uncle	,
s	.	d	.	经过	一	叔叔	,

sd 由一位叔叔提供，

[ʌn'spent] [θruː] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːst][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] - - [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]

unspent	through	having	been	lost	for	nearly	a	week	-	-	turned	up	at	last	in	the
未使用的	通过	拥有	到过	丢失的	为了	几乎	一个	星期	-	-	转向	向上	在	最后的	在	这

[strɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - ['ken(ə)l] . . . . [ˌtuː'tuː][sɪks]

straw	of	the	dog	-	kennel	.	.	.	.	2	6
稻草	的	这	狗	-	狗窝	.	.	.	.	2	6

丢失近一周后仍未用完——最终在狗窝的稻草堆里被发现.....26

- - - - ['kæri] ['fɔːrwərd] , [ˌtuː'tuː][sɪks]

-	-	-	-	Carry	forward	,	2	6
-	-	-	-	携带	向前	,	2	6

---- 结转至 2 6

[es] . [diː] . [brɔːt] ['fɔːrwərd] , [ˌtuː'tuː][sɪks][baɪ] [æd'væns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][nekst]

s	.	d	.	Brought	forward	,	2	6	By	advance	from	me	on	security	of	next
s	.	d	.	带来	向前	,	2	6	经过	进步	从	我	在	安全	的	下一个

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

sd 提前，2 6 由我预先支付，并由下一位叔叔担保，

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

and	failing	that	,
和	失败	那	,

如果以上方法都不行，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][æt; ət] ['krɪsməs] . . . . . [wʌn] -

to	be	called	in	at	Christmas	. . . . .	1	0
到	是	称为	在	在	圣诞节	. . . . .	1	-

圣诞节期间会被召回.....10

[baɪ] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] . ([ðeɪ]

By	shaken	out	of	missionary	-	box	with	the	help	of	a	knife	-	blade	.	(	They
经过	摇晃	出去	的	传教士	-	盒子	和	这	帮助	的	一个	刀	-	刀刃	.	(	他们

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['peniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrst] ['levi]) . . . . .

were	our	own	pennies	and	a	forced	levy	)	.	.	.	.	.
是	我们的	自己的	便士	和	一个	强制	征收	)	.	.	.	.	.

用刀刃从传教士盒子里抖出来。（那是我们自己的零钱，也是被迫缴纳的税款）.....

- [fɔːr][baɪ][bet] [duː] [frʌm; frəm] ['edwərd] , [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wer] ['fɑːrmər] ['lɑːrkɪnz]

0	4	By	bet	due	from	Edward	,	for	walking	across	the	field	where	Farmer	Larkin's
-	4	经过	赌注	到期的	从	爱德华	,	为了	步行	穿过	这	场地	在哪里	农民	拉金的

[bʊl] [wʌz; wəz] ,

bull	was	,
公牛	曾是	,

0 4 爱德华因走过拉金农夫的公牛所在的田地而应打赌，

[ænd; ənd] ['edwərd] [bet] [hɪm; ɪm] ['tʌpəns] [hiː; hi] ['wʊdnt] - - [kɔːld] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] . . . . . .

and	Edward	bet	him	twopence	he	wouldn't	-	-	called	in	with	difficulty	.	.	.	.	.
和	爱德华	赌注	他	两便士	他	不会	-	-	称为	在	和	困难	.	.	.	.	.

爱德华和他打赌两便士，赌他不会——费力地叫出.....

- [ˌtuː'tuː][baɪ] [æd'væns] [frʌm; frəm] ['mɑːrθə] , [ɑːn][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət][ɔːl] ,

0	2	By	advance	from	Martha	,	on	no	security	at	all	,
-	2	经过	进步	从	玛莎	,	在	不	安全	在	全部	,

0 2 由玛莎预付，无需任何担保，

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [jʊr; jər] [ænt] . . . [wʌn] -

only	you	mustn't	tell	your	aunt	.	.	.	1	0
仅有的	你	不得	告诉	你的	阿姨	.	.	.	1	-

但你千万不能告诉你姑姑.....10

['toʊt(ə)l][faɪv] -

Total	5	0
全部的	5	-

总计 5 0

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [briːðd] [ə'gen] .

and	at	last	we	breathed	again	.
和	在	最后的	我们	呼吸	再次	.

我们终于又能呼吸了。

[ðə; ði] [rest] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

The	rest	promised	to	be	easy	.
这	休息	承诺	到	是	简单的	.

剩下的事情应该都很容易。

[sə'liːnə][hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][æt; ət][faɪv][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Selina	had	a	tea	-	party	at	five	on	the	morrow	,
塞琳娜	有	一个	茶	-	派对	在	五	在	这	明天	,

第二天下午五点，塞琳娜举办了一场茶会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪpt] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [tiː] - [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [sək'sesɪv] ['dɑːlz]

with	the	chipped	old	wooden	tea	-	things	that	had	served	her	successive	dolls
和	这	缺口	老的	木制的	茶	-	事物	那	有	服务	她	连续	娃娃

[frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] .

from	babyhood	.
从	婴儿期	.

还有那些破旧的木制茶具，从她小时候起就一直用来给她的娃娃们泡茶。

['hærəld] [wʊd] [slɪp] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] , ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'raʊz]

Harold	would	slip	off	directly	after	dinner	,	going	alone	,	so	as	not	to	arouse
哈罗德	会	滑	离开	直接地	后	晚餐	,	去	独自的	,	所以	作为	不是	到	引起

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

晚饭后，哈罗德会独自一人悄悄溜走，以免引起怀疑。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

as	we	were	not	allowed	to	go	into	the	town	by	ourselves	.
作为	我们	是	不是	允许	到	去	进入	这	镇	经过	我们自己	.

因为我们不被允许独自进城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [mə'trɑːpəlɪs] ,

It	was	nearly	two	miles	to	our	small	metropolis	,
它	曾是	几乎	二	英里	到	我们的	小的	都会	,

到我们这座小城将近两英里远。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ,

but	there	would	be	plenty	of	time	for	him	to	go	and	return	,
但	那里	会	是	很多	的	时间	为了	他	到	去	和	返回	,

但他有足够的时间去再回来。

['iːv(ə)n] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] ['niːtli] [pækt] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋz] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [maɪt]

even	laden	with	the	olive	-	branch	neatly	packed	in	shavings	;	besides	,	he	might
甚至	满载	和	这	橄榄	-	分支	整齐地	包装	在	刨花	;	除了	,	他	可能

[miːt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

meet	the	butcher	,
见面	这	屠夫	,

即使肩上扛着用刨花精心包裹的橄榄枝；此外，他还可能遇到屠夫。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft] .

who	was	his	friend	and	would	give	him	a	lift	.
WHO	曾是	他的	朋友	和	会	给	他	一个	举起	.

他是他的朋友，会顺路捎他一程。

[ðen] , ['faɪnəli] , [æt; ət] [faɪv] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tiː] - ['sɜːrvɪs] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

Then	,	finally	,	at	five	,	the	rapture	of	the	new	tea	-	service	,	descended	from
然后	,	最后	,	在	五	,	这	狂喜	的	这	新的	茶	-	服务	,	下降	从

[ðə; ði] [skaɪz] ;

the	skies	;
这	天空	;

最后，五点钟，新茶具带来的喜悦从天而降；

[ænd; ənd] , [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [meɪd] , ['meɪkɪŋ] - [ʌp] [æt; ət] [læst] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

and	,	retribution	made	,	making	-	up	at	last	,	without	loss	of	dignity	.
和	,	报应	制成	,	制作	-	向上	在	最后的	,	没有	损失	的	尊严	.

最终，惩罚得以执行，和解得以实现，且不失尊严。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

With	the	event	before	us	,
和	这	事件	前	我们	,

面对眼前的这一事件，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ðæt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

we	thought	it	a	small	thing	that	twenty	-	four	hours	more	of	alienation	and
我们	想法	它	一个	小的	事物	那	二十	-	四	小时	更多的	的	异化	和

[prɪ'tendɪd] [sʌlks] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp] [ɑːn] ['hɛrəldz] [pɑːrt] ;

pretended	sulks	must	be	kept	up	on	Harold's	part	;
假装	生闷气	必须	是	保留	向上	在	哈罗德的	部分	;

我们认为，哈罗德需要再保持24小时的疏离和假装闷闷不乐，这只是一件小事；

[bʌt; bət][sə'liːnə] , [huː] ['nætʃ(ə)rəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	Selina	,	who	naturally	knew	nothing	of	the	treat	in	store	for	her	,
但	塞琳娜	,	WHO	自然	知道	没有什么	的	这	对待	在	店铺	为了	她	,

但塞琳娜自然对即将发生在她身上的惊喜一无所知。

['moʊped][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] [tuː; tə][bed] .

moped	for	the	rest	of	the	evening	,	and	took	a	very	heavy	heart	to	bed	.
轻便摩托车	为了	这	休息	的	这	晚上	,	和	采取	一个	非常	重的	心	到	床	.

整个晚上他都闷闷不乐，心情沉重地上床睡觉。

[wen] [nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ə'raɪvd] ,

When	next	day	the	hour	for	action	arrived	,
什么时候	下一个	天	这	小时	为了	行动	到达的	,

第二天，行动的时刻到来时，

['hærəld] [i'veidid] [ə'lɪmpiən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['mɑːdəsti] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

Harold	evaded	Olympian	attention	with	an	easy	modesty	born	of	long	practice	,
哈罗德	躲避	奥运选手	注意力	和	一个	简单的	谦逊	出生	的	长的	实践	,

哈罗德凭借长期磨练出的谦逊，轻松地避开了奥林匹克运动会的关注。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frʌnt] [geɪt] .

and	made	off	for	the	front	gate	.
和	制成	离开	为了	这	正面	门	.

然后朝大门跑去。

[sə'liːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Selina	,	who	had	been	keeping	her	eye	upon	him	,
塞琳娜	,	WHO	有	到过	保持	她	眼睛	之上	他	,

一直关注着他的塞琳娜

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːnd][tuː; tə] [kætʃ] ['frɑːgz] ,

thought	he	was	going	down	to	the	pond	to	catch	frogs	,
想法	他	曾是	去	向下	到	这	池塘	到	抓住	青蛙	,

他以为他是要去池塘边捉青蛙。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ʃer] ['tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

a	joy	they	had	planned	to	share	together	,	and	made	after	him	;	but
一个	喜悦	他们	有	计划	到	分享	一起	,	和	制成	后	他	;	但

['hærəld] ,

Harold	,
哈罗德	,

他们原本计划一起分享这份喜悦，并在他之后创造了它；但是哈罗德，

[ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] , [kən'tɪnjuːd] ['stɜːrnli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

though	he	heard	her	footsteps	,	continued	sternly	on	his	high	mission	,	without
尽管	他	听到	她	脚步声	,	持续	严厉地	在	他的	高的	使命	,	没有

['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] ;

even	looking	back	;
甚至	寻找	后退	;

虽然他听到了她的脚步声，但他依然坚定地继续执行他的崇高使命，甚至没有回头看一眼；

[ænd; ənd][sə'liːnə][wʌz; wəz][left][tuː; tə]['wɑːndər] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'mʌŋ] ['flaʊər] - [bedz] [ðæt][hæd; həd]

and	Selina	was	left	to	wander	disconsolately	among	flower	-	beds	that	had
和	塞琳娜	曾是	左边	到	漫步	沮丧地	之中	花	-	床	那	有

[lɔːst] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [ɔːl] [sent] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

lost	-	-	for	her	-	-	all	scent	and	colour	.
丢失的	-	-	为了	她	-	-	全部	香味	和	颜色	.

于是，塞琳娜只能沮丧地在花坛间徘徊，而对她来说，这些花坛已经失去了所有的芬芳和色彩。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [koʊld]['riːz(ə)n] [ə'pruːvd] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

I	saw	it	all	,	and	although	cold	reason	approved	our	line	of	action	,
我	锯	它	全部	,	和	虽然	寒冷的	原因	得到正式认可的	我们的	线	的	行动	,

我目睹了一切，尽管冷静的理性也认可我们的行动方案，

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər] [bruːts] .

instinct	told	me	we	were	brutes	.
本能	讲述	我	我们	是	野蛮人	.

我的直觉告诉我，我们是野蛮人。

['hærəld] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] - - [soʊ][hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] ['æftərwərdz] - - [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] ,

Harold	reached	the	town	-	-	so	he	recounted	afterwards	-	-	in	record	time	,
哈罗德	达到	这	镇	-	-	所以	他	叙述	然后	-	-	在	记录	时间	,

据哈罗德事后回忆，他以创纪录的速度到达了镇上。

['hævɪŋ] [rʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

having	run	most	of	the	way	for	fear	the	tea	-	things	,
拥有	跑步	最多	的	这	方式	为了	害怕	这	茶	-	事物	,

因为害怕那些茶壶，他们一路狂奔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

which	had	reposed	six	months	in	the	window	,
哪个	有	安息	六	几个月	在	这	窗户	,

它已经在窗台上放置了六个月，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [snæpt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz]

should	be	snapped	up	by	some	other	conscience	-	stricken	lacerator	of	a	sister's
应该	是	啪啪	向上	经过	一些	其他	良心	-	受打击的	-	的	一个	姐妹

['fiːlɪŋz] ;

feelings	;
情怀	;

应该会被其他良心谴责、伤害姐妹感情的恶棍抢走；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli]['kredəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [stɪl] [ðer; ðər] ,

and	it	seemed	hardly	credible	to	find	them	still	there	,
和	它	似乎	几乎	可信的	到	寻找	他们	仍然	那里	,

而且，他们还在那里，这似乎令人难以置信。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði]

and	their	owner	willing	to	part	with	them	for	the	price	marked	on	the
和	他们的	所有者	愿意的	到	部分	和	他们	为了	这	价格	标记	在	这

['tɪkɪt] .

ticket	.
票	.

它们的主人愿意按票上标明的价格出售它们。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk]

He	paid	his	money	down	at	once	,	that	there	should	be	no	drawing	back
他	有薪酬的	他的	钱	向下	在	一次	,	那	那里	应该	是	不	绘画	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrgən] ;

from	the	bargain	;
从	这	便宜货	;

他立即支付了款项，以确保交易不会出现变相反悔的情况；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	then	,	as	the	things	had	to	be	taken	out	of	the	window	and
和	然后	,	作为	这	事物	有	到	是	已采取	出去	的	这	窗户	和

[pækt] ,

packed	,
包装	,

然后，由于东西必须从窗户里拿出来打包，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ,

and	the	afternoon	was	yet	young	,
和	这	下午	曾是	然而	年轻的	,

下午还很年轻。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['ɜːrbən][dʒɔɪz][ænd; ənd][lɑː][vaɪ][diː]

he	thought	he	might	treat	himself	to	a	taste	of	urban	joys	and	la	vie	de
他	想法	他	可能	对待	他自己	到	一个	品尝	的	城市的	喜悦	和	拉	争夺	德

[boʊ'heɪmeɪ] .

Boheme	.
波西米亚	.

他想犒劳自己，体验一下都市的乐趣和波西米亚式的生活。

[ʃɑːps] [keɪm] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Shops	came	first	,	of	course	,
商店	来了	第一的	,	的	课程	,

当然，商店是第一位的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [sək'sesɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiə] -

and	he	flattened	his	nose	successively	against	the	window	with	the	india	-
和	他	扁平的	他的	鼻子	依次	反对	这	窗户	和	这	印度	-

['rʌbər] [bɔːlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

rubber	balls	in	it	,
橡皮	球	在	它	,

他用鼻子一次又一次地撞击装有橡皮球的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪgz]

and	the	clock	-	work	locomotive	;	and	against	the	barber's	window	,	with	wigs
和	这	钟	-	工作	机车	;	和	反对	这	理发师	窗户	,	和	假发

[ɑːn] [blɑːks] ,

on	blocks	,
在	积木	,

还有那辆机械火车；以及理发店的橱窗前，摆放着假发架，

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - [kriːm] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ;

reminding	him	of	uncles	,	and	shaving	-	cream	that	looked	so	good	to	eat	;
提醒	他	的	叔叔们	,	和	剃须	-	奶油	那	看起来	所以	好的	到	吃	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsɚz] ['wɪndoʊ] ,

and	the	grocer's	window	,
和	这	杂货店	窗户	,

这让他想起了叔叔们，还有看起来美味可口的剃须膏；以及杂货店的橱窗，

[dɪ'spleɪɪŋ] [mɔːr] ['kʌrənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'suːm]

displaying	more	currants	than	the	whole	British	population	could	possibly	consume
显示	更多的	醋栗	比	这	所有的	英国	人口	可以	可能	消耗

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] ;

without	a	special	effort	;
没有	一个	特别的	努力	;

展示的葡萄干数量超过了整个英国人民无需特别努力就能吃完的数量；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

and	the	window	of	the	bank	,
和	这	窗户	的	这	银行	,

还有银行的窗口，

[wer'ɪn] [goʊld][wʌz; wəz] [θɔ:t] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [delt] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʃʌvlz] .

wherein	gold	was	thought	so	little	of	that	it	was	dealt	about	in	shovels	.
其中	金子	曾是	想法	所以	小的	的	那	它	曾是	已处理	关于	在	铲子	.

当时人们对黄金的评价如此之低，以至于用铲子来交易黄金。

[nekst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['klæmərəs] [dʒɔɪz] ;

Next	there	was	the	market	-	place	,	with	all its	clamorous	joys	;
下一个	那里	曾是	这	市场	-	地方	,	和	全部它是	喧闹的	喜悦	;

接下来是熙熙攘攘的集市，充满了欢乐的气氛；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kæf] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔ:l] ,

and	when	a	runaway	calf	came	down	the	street	like	a	cannon	-	ball	,
和	什么时候	一个	逃跑	小牛	来了	向下	这	街道	喜欢	一个	大炮	-	球	,

当一头逃跑的小牛犊像炮弹一样冲下街道时，

['hærəld] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .

Harold	felt	that	he	had	not	lived	in	vain	.
哈罗德	毛毡	那	他	有	不是	居住地	在	徒劳	.

哈罗德觉得他没有白活。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn]

The	whole	place	was	so	brimful	of	excitement	that	he	had	quite	forgotten
这	所有的	地方	曾是	所以	满满的	的	激动	那	他	有	相当	被遗忘的

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ,

the	why	and	the	wherefore	of	his	being	there	,
这	为什么	和	这	因此	的	他的	存在	那里	,

整个地方都充满了兴奋的气氛，以至于他完全忘记了自己来这里的目的和意义。

[wen] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [self] ,

when	a	sight	of	the	church	clock	recalled	him	to	his	better	self	,
什么时候	一个	视线	的	这	教会	钟	召回	他	到	他的	更好的	自己	,

当他看到教堂的钟时，他想起了自己善良的一面。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	sent	him	flying	out	of	the	town	,
和	发送	他	飞行	出去	的	这	镇	,

然后把他打飞出了城外。

[æz; əz][hi:; hi] ['riəlaizd] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə] [get] [bæk] [ɪn] .

as	he	realised	he	had	only	just	time	enough	left	to	get	back	in	.
作为	他	意识到	他	有	仅有的	只是	时间	足够的	左边	到	得到	后退	在	.

因为他意识到自己只剩下刚好够时间返回。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['æftər][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [mɪs] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['traɪʌmf] ,

If	he	were	after	his	appointed	hour	,	he	would	not	only	miss	his	high	triumph	,
如果	他	是	后	他的	任命	小时	,	他	会	不是	仅有的	错过	他的	高的	胜利	,

如果他迟到，不仅会错过他辉煌的胜利时刻，

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'gresərˌtræns'gresər][ʌv; əv] [baʊndz] ,

but	probably	would	be	detected	as	a	transgressor	of	bounds	,
但	大概	会	是	检测到	作为	一个	违规者	的	界限	,

但很可能会被判定为越界者。

- - [ə; eɪ] [kraɪm] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [sæŋk][tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

-	-	a	crime	before	which	a	private	opinion	on	multiplication	sank	to	nothingness	.
-	-	一个	犯罪	前	哪个	一个	私人的	观点	在	乘法	沉没	到	虚无	.

——在此之前，任何关于乘法的个人观点都黯然失色。

[soʊ][hi:; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

So	he	jogged	along	on	his	homeward	way	,	thinking	of	many	things	,
所以	他	慢跑	沿着	在	他的	回家	方式	,	思维	的	许多	事物	,

于是他一边慢跑回家，一边想着很多事情。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz] ,

and	probably	talking	to	himself	a	good	deal	,	as	his	habit	was	,
和	大概	说	到	他自己	一个	好的	交易	,	作为	他的	习惯	曾是	,

而且很可能经常自言自语，因为他一向如此。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌvərd] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	had	covered	nearly	half	the	distance	,
和	有	涵盖	几乎	一半	这	距离	,

已经走了将近一半的路程，

[wen] ['sʌd(ə)nli] - - [ə; eɪ] ['dedli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] - - [ə; eɪ][pə'ræləsɪs][ʌv; əv]

when	suddenly	-	-	a	deadly	sinking	in	the	pit	of	his	stomach	-	-	a	paralysis	of
什么时候	突然	-	-	一个	致命	下沉	在	这	坑	的	他的	胃	-	-	一个	麻痹	的

['evri] [lɪm] - - [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜ:rld] [ɪk'stɪŋkt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['mju:zɪk] - - [ə; eɪ] [blæk] [sʌn]

every	limb	-	-	around	him	a	world	extinct	of	light	and	music	-	-	a	black	sun
每一个	肢	-	-	大约	他	一个	世界	灭绝	的	光	和	音乐	-	-	一个	黑色的	太阳

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] [skaɪ] - - [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] !

and	a	reeling	sky	-	-	he	had	forgotten	the	tea	-	things	!
和	一个	卷轴	天空	-	-	他	有	被遗忘的	这	茶	-	事物	!

突然间——他感到一阵致命的下坠感从胃部袭来——四肢麻痹——周围一片没有光和音乐的世界——一轮黑太阳和一片摇晃的天空——他竟然忘记了茶！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ]

It	was	useless	,	it	was	hopeless	,	all	was	over	,	and	nothing	could	now
它	曾是	无用	,	它	曾是	绝望	,	全部	曾是	超过	,	和	没有什么	可以	现在

[bi:; bi] [dʌn] ;

be	done	;
是	完毕	;

一切都无济于事，毫无希望，一切都结束了，现在什么都做不了了；

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['waɪldli] , ['blaɪndli] ,

nevertheless	he	turned	and	ran	back	wildly	,	blindly	,
尽管如此	他	转向	和	跑	后退	疯狂地	,	盲目地	,

然而，他转身就跑，疯狂地、盲目地往回跑。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]['sɒbz] [ðæt] [i'vəukt] ['ni:ðər] ['pɪti] [nɔ:r] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs]

choking	with	the	big	sobs	that	evoked	neither	pity	nor	comfort	from	a	merciless
窒息	和	这	大的	啜泣	那	唤起	两者都不	遗憾	也不	舒适	从	一个	无情

['mɑ:kɪŋ] [wɜ:rld] [ə'raʊnd] ;

mocking	world	around	;
嘲讽	世界	大约	;

他放声痛哭，但周围这个无情嘲讽的世界既没有给予他怜悯，也没有给予他安慰；

[ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [dɪ'sper] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

a	stitch	in	his	side	,	dust	in	his	eyes	,	and	black	despair	clutching	at	his
一个	缝	在	他的	边	,	灰尘	在	他的	眼睛	,	和	黑色的	绝望	紧握	在	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

肋部一阵刺痛，双眼进了灰尘，一股黑色的绝望紧紧攫住了他的心脏。

[soʊ][hi:; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['ledn] [legz][ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [saɪdz] ,

So	he	stumbled	on	,	with	leaden	legs	and	bursting	sides	,
所以	他	踉跄	在	,	和	铅灰色	腿	和	爆发	侧面	,

于是他踉跄跄地继续前行，双腿沉重，肋部疼痛难忍。

[tɪl] - - [æz; əz] [ɪf] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [delt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][læst] [wɜːrst] [bəˈfeɪ] - - [ɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ]
till - - as if Fate had not yet dealt him her last worst buffet - - on turning
直到 - - 作为 如果 命运 有 不是 然而 已处理 他 她 最后的 最差 自助餐 - - 在 转弯
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][ræn][ˈʌndər][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,
a corner in the road he almost ran under the wheels of a dog - cart ,
一个 角落 在 这 路 他 几乎 跑 在下面 这 车轮 的 一个 狗 - 大车 ,

直到——仿佛命运还没有给他最后一次最残酷的打击——在路拐弯时，他差点被一辆狗车碾过。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pʊld] [ʌp] , [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈfɑːrmər] [ˈlɑːrkɪn] ,
in which , as it pulled up , was apparent the portly form of Farmer Larkin ,
在 哪个 , 作为 它 拉 向上 , 曾是 明显 这 肥胖的 形式 的 农民 拉金 ,

当船靠岸时，人们看到了身材魁梧的拉金农夫的身影。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [ˈenəmi] , [huːz] [dʌks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaɪɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ]
the arch - enemy , whose ducks he had been shying stones at that very morning
这 拱 - 敌人 , 谁 鸭子 他 有 到过 害羞 石头 在 那 非常 早晨
!
!
!

他的死敌，就在那天早上，他还在用石头吓唬鸭子呢！

[hæd; həd][ˈhærəld] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈsensɪz] ,
Had Harold been in his right and unclouded senses ,
有 哈罗德 到过 在 他的 正确的 和 晴朗无云 感官 ,

如果哈罗德当时神志清醒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈɜːrliər] ,
he would have vanished through the hedge some seconds earlier ,
他 会 有 消失了 通过 这 对冲 一些 秒 早些时候 ,

他本该在几秒钟前就消失在树篱后面了。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [peɪn] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][baɪ] [ˈeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [remɪˈnɪsnsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns]
rather than pain the farmer by any unpleasant reminiscences which his appearance
相当 比 疼痛 这 农民 经过 任何 令人不快的 回忆录 哪个 他的 外貌
[maɪt] [kɔːl] [ʌp] ;
might call up ;
可能 称呼 向上 ;

与其让他的外貌勾起农民不愉快的往事，让他痛苦不堪；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ænd; ənd] [ˈblʌbər] [ˈhoʊpləsli] , [ˈkerɪŋ] ,
but as things were , he could only stand and blubber hopelessly , caring ,
但 作为 事物 是 , 他 可以 仅有的 站立 和 大声哭 绝望地 , 关怀 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

但现实情况是，他只能站在那里绝望地呜咽，确实很关心别人。

[ˈlɪt(ə)l] [naʊ] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [ɪl] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] .
little now what further ill might befall him .
小的 现在 什么 更远 患病的 可能 降临 他 .

现在人们很难想象他还会遭遇什么不幸。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈstɑːnɪʃmənt]
The farmer , for his part , surveyed the desolate figure with some astonishment
这 农民 , 为了 他的 部分 , 调查 这 荒凉 数字 和 一些 惊讶
,
,
,

农夫则带着几分惊讶打量着眼前这孤零零的身影。

['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɪn][noʊ] [ʌn'frendli] ['æksənts] , " [waɪ] , ['mæstər] ['hærəld] !
calling **out** **in** **no** **unfriendly** **accents** **,** **"** **Why** **,** **Master** **Harold** **!**
呼叫 出去 在 不 不友好 口音 , " 为什么 , 掌握 哈罗德 !

他用友好的口音喊道："哈罗德少爷，您好！"

[wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
whatever **be** **the** **matter** **?**
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[beɪnt] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] , [bi:; bi] [i:] ?
Baint **runnin** **'** **away** **,** **be** **ee** **?**
诱饵 跑步 - 离开 , 是 ee ?

Baint 逃跑了，是吗?

" [ðen] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['kɜ:rɪdʒ] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n]
" **Then** **Harold** **,** **with** **the** **unnatural** **courage** **born** **of** **desperation** **,** **flung** **himself** **on**
" 然后 哈罗德 , 和 这 不自然 勇气 出生 的 绝望 , 扔 他自己 在
[ðə; ði] [step] ,
the **step** **,**
这 步 ,

"然后，哈罗德出于绝望，鼓起异乎寻常的勇气，纵身跃上台阶。"

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] , [fel] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **climbing** **into** **the** **cart** **,** **fell** **in** **the** **straw** **at** **the** **bottom** **of** **it** **,**
和 攀登 进入 这 大车 , 跌倒 在 这 稻草 在 这 底部 的 它 ,

他爬进车里，却掉进了车底的稻草堆里。

['sɔbiŋ] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [goʊ] [bæk] !
sobbing **out** **that** **he** **wanted** **to** **go** **back** **,** **go** **back** **!**
啜泣 出去 那 他 通缉 到 去 后退 , 去 后退 !

他哭着说他想回去，想回去!

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['veɪgnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['ræðər]
The **situation** **had** **a** **vagueness** **;** **but** **the** **farmer** **,** **a** **man** **of** **action** **rather**
这 情况 有 一个 模糊性 ; 但 这 农民 , 一个 男人 的 行动 相当
[ðæn; ðən][wɜ:rdz] ,
than **words** **,**
比 字 ,

情况有些模糊不清；但这位农夫是个行动派，不爱空谈，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] ['smɑ:rtli] ,
swung **his** **horse** **round** **smartly** **,**
摇摆 他的 马 圆形的 聪明地 ,

他利落地调转马头，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hærəld][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self]
and **they** **were** **in** **the** **town** **again** **by** **the** **time** **Harold** **had** **recovered** **himself**
和 他们 是 在 这 镇 再次 经过 这 时间 哈罗德 有 恢复 他自己
[sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [sʌm; səm]['di:teɪlz] .
sufficiently **to** **furnish** **some** **details** **.**
足够 到 提供 一些 细节 .

等到哈罗德恢复过来，能够提供一些细节时，他们又回到了镇上。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]
As **they** **drove** **up** **to** **the** **shop** **,** **the** **woman** **was** **waiting** **at** **the** **door** **with**
作为 他们 驾驶 向上 到 这 店铺 , 这 女士 曾是 等待 在 这 门 和
[ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] ;
the **parcel** **;**
这 包裹 ;

当他们开车来到商店门口时，那位女士正拿着包裹在门口等着；

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [blæk] ['kraɪsɪs] ,

and	hardly	a	minute	seemed	to	have	elapsed	since	the	black	crisis	,
和	几乎	一个	分钟	似乎	到	有	过去	自从	这	黑色的	危机	,

仿佛距离黑人危机爆发还不到一分钟。

[er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['swɪftli] [hoʊm] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['pɑ:rs(ə)l] [hʌgɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

ere	they	were	bowling	along	swiftly	home	,	the	precious	parcel	hugged	in	a	close	embrace	.
埃雷	他们	是	保龄球	沿着	迅速地	家	,	这	宝贵的	包裹	拥抱	在	一个	关闭	拥抱	.

在他们飞快地赶回家之前，珍贵的包裹被紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪt] .

And	now	the	farmer	came	out	in	quite	a	new	and	unexpected	light	.
和	现在	这	农民	来了	出去	在	相当	一个	新的	和	意外	光	.

现在，这位农夫以一种全新的、出人意料的形象出现在人们面前。

['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [ʌv; əv] ['broʊkən] [fensiz] [ænd; ənd] ['hɜ:rd(ə)lz] ,

Never	a	word	did	he	say	of	broken	fences	and	hurdles	,
绝不	一个	单词	做过	他	说	的	破碎的	栅栏	和	障碍	,

他从未提及破损的栅栏和障碍，

[ʌv; əv] ['træmpld] [krɑ:ps] [ænd; ənd] ['hærid] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] .

of	trampled	crops	and	harried	flocks	and	herds	.
的	践踏	农作物	和	疲惫不堪	羊群	和	畜群	.

庄稼被践踏，牲畜和牲畜受到惊扰。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [lɪv; laɪv] [stɑ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

One	would	have	thought	the	man	had	never	possessed	a	head	of	live	stock	in	his	life	.
一	会	有	想法	这	男人	有	绝不	拥有	一个	头	的	居住	库存	在	他的	生活	.

人们会以为这个人一生中从未拥有过牲畜。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['doʊlərəs] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] ,

Instead	,	he	was	deeply	interested	in	the	whole	dolorous	quest	of	the	tea	-	things	,
反而	,	他	曾是	深	感兴趣的	在	这	所有的	悲伤的	寻求	的	这	茶	-	事物	,

相反，他对茶具的整个悲惨探寻过程却非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [steɪʤ] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	sympathised	with	Harold	on	the	disputed	point	in	mathematics	as	if	he	had	been	himself	at	the	same	stage	of	education	.
和	同情	和	哈罗德	在	这	争议	观点	在	数学	作为	如果	他	有	到过	他自己	在	这	相同的	阶段	的	教育	.

他同情哈罗德在数学上的争议点，就好像自己也处于同样的教育阶段一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [hoʊm] , ['hærəld] [faʊnd] [hɪm'self] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

As	they	neared	home	,	Harold	found	himself	,	to	his	surprise	,
作为	他们	接近	家	,	哈罗德	成立	他自己	,	到	他的	惊喜	,

当他们快到家时，哈罗德惊讶地发现自己……

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʧætɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [laɪk] [mæn] [tu:; tə] [mæn] ;

sitting	up	and	chatting	to	his	new	friend	like	man	to	man	;
坐着	向上	和	聊天	到	他的	新的	朋友	喜欢	男人	到	男人	;

他坐起身来，像男人一样和新朋友聊天；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hedʒ] ,

and	before	he	was	dropped	at	a	convenient	gap	in	the	garden	hedge	,
和	前	他	曾是	掉落	在	一个	方便的	差距	在	这	花园	对冲	,

在他被扔到花园树篱的一个合适缺口之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [wen] [səˈliːnə] [geɪv] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈpʌblɪk] [tiː] - [ˈpɑːrti] ,

he	had	promised	that	when	Selina	gave	her	first	public	tea	-	party	,
他	有	承诺	那	什么时候	塞琳娜	给予	她	第一的	民众	茶	-	派对	,

他曾承诺，当塞琳娜举办第一次公开茶会时，

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈlɑːrkɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɑː] [hoʊl] [ˈsɔːdʌst] [ˈfæməli]

little	Miss	Larkin	should	be	invited	to	come	and	bring	ha	whole	sawdust	family
小的	错过	拉金	应该	是	受邀	到	来	和	带来	哈	所有的	锯末	家庭

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

along	with	her	;
沿着	和	她	;

应该邀请小拉金小姐带着她全家（都是锯末做的）一起来；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [əˈpɪrd] [æz; əz] [pliːzd] [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæt] [bɪn] [æskt]

and	the	farmer	appeared	as	pleased	and	proud	as	if	he	hat	been	asked
和	这	农民	出现	作为	高兴	和	自豪的	作为	如果	他	帽子	到过	问

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈmɔːlbərə] [haʊs] .

to	a	garden	-	party	at	Marlborough	House	.
到	一个	花园	-	派对	在	马尔堡	房子	.

这位农夫看起来既高兴又自豪，就好像他被邀请去马尔伯勒宫参加花园派对一样。

[ˈriːəli] , [ðoʊz] [əuˈlimpiənz] [hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n] [gʊd] [pɔɪnts] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] .

Really	,	those	Olympians	have	certain	good	points	,	far	down	in	them	.
真的	,	那些	奥运选手	有	肯定	好的	积分	,	远的	向下	在	他们	.

说真的，那些奥运选手也有一些优点，尽管这些优点并不突出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [əˈbjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] .

I	shall	have	to	leave	off	abusing	them	some	day	.
我	将	有	到	离开	离开	滥用	他们	一些	天	.

总有一天，我必须停止辱骂他们。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [faɪv] , [səˈliːnə] ,

At	the	hour	of	five	,	Selina	,
在	这	小时	的	五	,	塞琳娜	,

五点整，塞琳娜

[ˈhævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhærəld] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [hɔːnts] ,

having	spent	the	afternoon	searching	for	Harold	in	all	his	accustomed	haunts	,
拥有	花费	这	下午	搜索	为了	哈罗德	在	全部	他的	习惯	闹鬼的地方	,

整个下午都在哈罗德常去的地方寻找他，

[sæt] [daʊn] [dɪsˈkɑːnsələtli] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdɑːlz] , [huː] [ˌʌnˈdʒenərəsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]

sat	down	disconsolately	to	tea	with	her	dolls	,	who	ungenerously	refused	to
卫星	向下	沮丧地	到	茶	和	她	娃娃	,	WHO	吝啬地	拒绝	到

[weɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] .

wait	beyond	the	appointed	hour	.
等待	超过	这	任命	小时	.

她垂头丧气地坐下来和她的娃娃们喝茶，但娃娃们却不肯等到约定的时间。

[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [tiː] - [θɪŋz] [siːmd] [mɔːr] [tʃɪpt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;

The	wooden	tea	-	things	seemed	more	chipped	than	usual	;
这	木制的	茶	-	事物	似乎	更多的	缺口	比	通常	;

木制茶具似乎比往常更容易破损；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːlz] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd] [ˈsɔːdʌst] ,

and	the	dolls	themselves	had	more	of	wax	and	sawdust	,
和	这	娃娃	他们自己	有	更多的	的	蜡	和	锯末	,

而玩偶本身则含有更多的蜡和锯末。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]['evər]

and	less	of	human	colour	and	intelligence	about	them	,	than	she	ever
和	较少的	的	人类	颜色	和	智力	关于	他们	,	比	她	曾经

[rɪ'membər] [bɪ'fɔ:r] .

remembered	before	.
记得	前	.

她感觉他们身上的人性色彩和智慧都比她记忆中少了很多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['hærəld] [bɜ:rst] [ɪn] , ['veri] ['dʌsti] , [hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

It	was	then	that	Harold	burst	in	,	very	dusty	,	his	stockings	at	his	heels	,
它	曾是	然后	那	哈罗德	爆裂	在	,	非常	尘土飞扬	,	他的	长筒袜	在	他的	高跟鞋	,

就在这时，哈罗德冲了进来，浑身沾满了灰尘，长袜都掉到了脚后跟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænlz] ['plaʊd] [baɪ] [terz] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['graɪmi] [tʃi:ks] ;

and	the	channels	ploughed	by	tears	still	showing	on	his	grimy	cheeks	;
和	这	频道	耕作	经过	眼泪	仍然	显示	在	他的	肮脏的	脸颊	;

泪痕依然清晰可见，挂在他肮脏的脸颊上；

[ænd; ənd][sə'li:nə][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

and	Selina	was	at	last	permitted	to	know	that	he	had	been	thinking
和	塞琳娜	曾是	在	最后的	允许	到	知道	那	他	有	到过	思维

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] ,

of	her	ever	since	his	ill	-	judged	exhibition	of	temper	,
的	她	曾经	自从	他的	患病的	-	评判	展览	的	脾气	,

塞琳娜终于得知，自从他那次不理智的发脾气之后，他就一直在想着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌlks] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n]

and	that	his	sulks	had	not	been	the	genuine	article	,	nor	had	he	gone
和	那	他的	生闷气	有	不是	到过	这	真的	文章	,	也不	有	他	已消失

['frɑ:gɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

frogging	by	himself	.
青蛙跳	经过	他自己	.

他的闷闷不乐并非真情流露，而且他也不是独自一人去捉青蛙的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['hoʊstəs] [hu:] [dɪ'spenst] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['glæsi]

It	was	a	very	happy	hostess	who	dispensed	hospitality	that	evening	to	a	glassy
它	曾是	一个	非常	快乐的	女主人	WHO	分发	热情好客	那	晚上	到	一个	玻璃状

- [aɪd] [stɪf] - [ni:d] ['sɜ:rk(ə)l] ;

-	eyed	stiff	-	kneed	circle	;
-	眼睛	僵硬的	-	膝盖	圆圈	;

当晚，一位非常快乐的女主人热情款待了一群眼神呆滞、双腿僵硬的客人；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪʃ] [ˌgoʊʃə'ri] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [tʃekt] [ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri]

and	many	a	dollish	gaucherie	,	that	would	have	been	severely	checked	on	ordinary
和	许多	一个	娃娃般的	笨拙	,	那	会	有	到过	严重	已检查	在	普通的

[ə'keɪʒənz] ,

occasions	,
场合	,

还有许多矫揉造作的笨拙之举，在平常场合下都会受到严厉制止。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .

was	as	much	overlooked	as	if	it	had	been	a	birthday	.
曾是	作为	很多	被忽视的	作为	如果	它	有	到过	一个	生日	.

就像过生日一样，它完全被人忽略了。

[bʌt; bət]['hærəld][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['stu:pɪd] ['mæskjəlɪn] [wei] ,

But	Harold	and	I	,	in	our	stupid	masculine	way	,
但	哈罗德	和	我	,	在	我们的	愚蠢的	男性	方式	,

但是我和哈罗德，以我们愚蠢的男性方式，

[θɔːt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [spræŋ] [frʌm; frəm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [tiː] -
thought **all** **her** **happiness** **sprang** **from** **possession** **of** **the** **long** **-** **coveted** **tea** **-**
想法 全部 她 幸福 弹簧 从 拥有 的 这 长的 - 令人垂涎的 茶 -
['sɜːrvɪs] .
service **.**
服务 .

她以为所有的幸福都源于拥有了梦寐以求的茶具。

" - ['sætɪs]
" LUSISTI SATIS
" - 满意

"LUSISTI SATIS

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['fætʃuəs] [aɪ'diːəz] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['nɑːdl] , [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]
" Among the many fatuous ideas that possessed the Olympian noddle , this one was
" 之中 这 许多 昏庸 想法 那 拥有 这 奥运选手 面条 , 这 一 曾是
[prɪ] - ['emɪnənt] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] [əu'limpiənz] ,
pre - eminent ; that , being Olympians ,
预 - 杰出 ; 那 , 存在 奥运选手 ,

“在奥林匹克众神众多荒谬的想法中，有一条尤为突出：那就是，作为奥林匹克众神，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [kwaɪt] ['friːli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst]['ɪmpɔːrt][tuː; tə]
they could talk quite freely in our presence on subjects of the closest import to
他们 可以 讲话 相当 自由 在 我们的 在场 在 主题 的 这 最接近 进口 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他们可以在我们面前畅所欲言地谈论与我们最相关的话题，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [neɪmz] , [deɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lændmɑːks] [wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] .
so long as names , dates , and other landmarks were ignored .
所以 长的 作为 姓名 , 日期 , 和 其他 地标 是 忽略 .

只要忽略名称、日期和其他地标。

[wiː; wi][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd]
We were supposed to be denied the faculty for putting two and
我们 是 据称 到 是 否认 这 学院 为了 推杆 二 和
[tuː] [tə'geðər] ;
two together ;
二 一起 ;

我们本该因为把两件事联系起来而被剥夺教职；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,
and , like the monkeys ,
和 , 喜欢 这 猴子 ,

就像猴子一样，

[huː] ['veri] ['sensəbli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['liviŋz]
who very sensibly refrain from speech lest they should be set to earn their livings
WHO 非常 明智地 避免 从 演讲 免得 他们 应该 是 放 到 赚 他们的 生活
,
,
,

他们非常明智地避免说话，以免影响谋生。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sɪlədʒɪzəm] .
we were careful to conceal our capabilities for a simple syllogism .
我们 是 小心 到 隐藏 我们的 能力 为了 一个 简单的 三段论 .

我们小心翼翼地隐藏了我们进行简单三段论推理的能力。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rerli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ,

Thus	we	were	rarely	taken	by	surprise	,
因此	我们	是	很少	已采取	经过	惊喜	,

因此，我们很少感到措手不及。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['eldəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæpə'θetɪk] [ænd; ənd]

and	so	were	considered	by	our	disappointed	elders	to	be	apathetic	and
和	所以	是	经过考虑的	经过	我们的	失望的	长者	到	是	冷漠的	和

[tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [dɪ'veɪn] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

to	lack	the	divine	capacity	for	wonder	.
到	缺少	这	神圣的	容量	为了	想知道	.

因此，我们失望的长辈们认为我们冷漠无情，缺乏感受奇迹的神圣能力。

[naʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bæg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt]

Now	the	daily	output	of	the	letter	-	bag	,	with	the	mysterious	discussions	that
现在	这	日常的	输出	的	这	信	-	包	,	和	这	神秘	讨论	那

[in'sjuːd] [ˌðer'ɑːn] ,

ensued	thereon	,
随后	其上	,

现在，每天的信件内容，以及随之而来的神秘讨论，

[hæd; həd] ['spiːdəli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , -

had	speedily	informed	us	that	Uncle	Thomas	was	intrusted	with	a	mission	,	-
有	迅速地	知情的	我们	那	叔叔	托马斯	曾是	受托人	和	一个	使命	,	-

- [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ə'fektɪŋ] [ɑːr'selvz] .

-	a	mission	,	too	,	affecting	ourselves	.
-	一个	使命	,	也	,	影响	我们自己	.

他们很快通知我们，托马斯叔叔受命执行一项任务——这项任务也与我们息息相关。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːməsɪz] ['mɪʃənz] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ; [ə; eɪ][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] ,

Uncle	Thomas's	missions	were	many	and	various	;	a	self	-	important	man	,
叔叔	托马斯的	任务	是	许多	和	各种各样的	;	一个	自己	-	重要的	男人	,

托马斯叔叔的任务繁多且各有不同；他是一个自以为是的人，

[wʌn] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [waɪl] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi][sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [hiː; hi]

one	liking	the	business	while	protesting	that	he	sank	under	the	burden	,	he
一	喜欢	这	商业	尽管	抗议	那	他	沉没	在下面	这	负担	,	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

was	the	missionary	,
曾是	这	传教士	,

他喜欢这份工作，却抱怨自己不堪重负，他就是传教士。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

so	to	speak	,	of	our	remote	habitation	.
所以	到	说话	,	的	我们的	偏僻的	居住地	.

可以说，是我们偏远居住地的所在地。

[ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ə; eɪ]

The	matching	a	ribbon	,	the	running	down	to	the	stores	,	the	interviewing	a
这	匹配	一个	丝带	,	这	跑步	向下	到	这	商店	,	这	面试	一个

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

匹配丝带、跑到商店、面试厨师，

- - [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['duːtiz] [lent] ['kɑːnstənt] ['kʌlər] [ænd; ənd] [və'raɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [laɪf]

-	-	these	and	similar	duties	lent	constant	colour	and	variety	to	his	vacant	life
-	-	这些	和	相似的	职责	借出的	持续的	颜色	和	种类	到	他的	空缺	生活

[ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

in	London	and	helped	to	keep	down	his	figure	.
在	伦敦	和	帮助	到	保持	向下	他的	数字	.

——这些以及类似的职责为他在伦敦空虚的生活增添了持续的色彩和变化，也帮助他保持了苗条的身材。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]

When	the	matter	,	however	,	had	in	our	presence	to	be	referred	to	with
什么时候	这	事情	,	然而	,	有	在	我们的	在场	到	是	指	到	和

[nɑːdz][ænd; ənd]['proʊnaʊnz] ,

nods	and	pronouns	,
点头	和	代词	,

然而，当此事在我们面前只能通过点头和代词来指称时，

[wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [haɪ'eɪtəsɪz][ænd; ənd] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] , [ðen] [ðə; ði] [red]

with	significant	hiatuses	and	interpolations	in	the	French	tongue	,	then	the	red
和	重要的	间断	和	插值	在	这	法语	舌头	,	然后	这	红色的

[flæg][wʌz; wəz] [floʊn] ,

flag	was	flown	,
旗帜	曾是	飞行	,

法语中出现了大量的停顿和插入，然后红旗升起。

[ðə; ði][stɔːrm] - [koʊn] ['hɔɪstɪd] ,

the	storm	-	cone	hoisted	,
这	风暴	-	锥体	吊起	,

风暴锥升起，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['plʌkɪŋ] [aʊt]

and	by	a	studious	pretence	of	inattention	we	were	not	long	in	plucking	out
和	经过	一个	好学的	虚伪	的	注意力不集中	我们	是	不是	长的	在	拔毛	出去

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

the	heart	of	the	mystery	.
这	心	的	这	神秘	.

我们装作漫不经心，很快就揭开了谜团的核心。

[tuː; tə] [klɪntʃ] ['aʊər; ɑːr][kən'kluːʒ(ə)n] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ɑːn] ['mɑːrθə] ;

To	clinch	our	conclusion	,	we	descended	suddenly	and	together	on	Martha	;
到	成交	我们的	结论	,	我们	下降	突然	和	一起	在	玛莎	;

[prə'siːdɪŋ] , [haʊ'evər] ,

proceeding	,	however	,
进行中	,	然而	,

为了最终确定我们的结论，我们突然一起冲到玛莎那里；然而，继续下去，

[nɑːt][baɪ]['sɪmp(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][fækts] , - - [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ,

not	by	simple	inquiry	as	to	facts	,	-	-	that	would	never	have	done	,
不是	经过	简单的	询问	作为	到	事实	,	-	-	那	会	绝不	有	完毕	,

仅仅通过询问事实是远远不够的——那样做根本行不通。

- - [bʌt; bət][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]

-	-	but	by	informing	her	that	the	air	was	full	of	school	and	that	we
-	-	但	经过	通知	她	那	这	空气	曾是	满的	的	学校	和	那	我们

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

knew	all	about	it	,
知道	全部	关于	它	,

——但通过告诉她空气中弥漫着学校的气息，而且我们对这一切都了如指掌，

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃælɪndʒɪŋ] [dɪ'naɪəl] .

and	then	challenging	denial	.
和	然后	具有挑战性的	拒绝	.

然后挑战否认。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌsti] [soʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

Martha	was	a	trusty	soul	,	but	a	bad	witness	for	the	defence	,
玛莎	曾是	一个	可靠	灵魂	,	但	一个	坏的	证人	为了	这	防御	,

玛莎是个值得信赖的人，但对辩方来说却是个糟糕的证人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	we	soon	had	it	all	out	of	her	.
和	我们	很快	有	它	全部	出去	的	她	.

我们很快就从她嘴里套出了所有东西。

[ðə; ðɪ][wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] , [ðə; ðɪ] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ; [ðə; ðɪ] ['nesəseri]

The	word	had	gone	forth	,	the	school	had	been	selected	;	the	necessary
这	单词	有	已消失	前进	,	这	学校	有	到过	已选	;	这	必要的

[ʃiːts] [wɜːr; wər] ['hemɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;

sheets	were	hemming	even	now	;
纸张	是	缝边	甚至	现在	;

消息已经传开，学校已经选定；所需的床单现在正在缝制中；

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] ['vɪktɪm] .

and	Edward	was	the	designated	and	appointed	victim	.
和	爱德华	曾是	这	指定的	和	任命	受害者	.

而爱德华则是被指定为受害者的人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][æz; əz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [buən] , [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌʌnˈnoʊn]

It	had	always	been	before	us	as	an	inevitable	bourne	,	this	strange	unknown
它	有	总是	到过	前	我们	作为	一个	不可避免的	伯恩	,	这	奇怪的	未知

[θɪŋ] [kɔːld] [skuːl] ;

thing	called	school	;
事物	称为	学校	;

学校，这个我们既陌生又陌生的事物，一直像一条不可避免的道路摆在我们面前；

[ænd; ənd] [jet] - - [pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['kɑːnsɪkwentli] - - [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [set]

and	yet	-	-	perhaps	I	should	say	consequently	-	-	we	had	never	seriously	set
和	然而	-	-	也许	我	应该	说	最后	-	-	我们	有	绝不	严重地	放

[ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ment] .

ourselves	to	consider	what	it	really	meant	.
我们自己	到	考虑	什么	它	真的	意思是	.

然而——或许我应该说因此——我们从未认真思考过它究竟意味着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['spektər] [luːmd] ['ɪmɪnənt] , ['stretʃɪŋ] [liːn] [hændz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

But	now	that	the	grim	spectre	loomed	imminent	,	stretching	lean	hands	for	one	of
但	现在	那	这	严峻	幽灵	迫近	迫在眉睫	,	伸展	倾斜	双手	为了	一	的

['aʊər; ɑːr] [flɑːk] ,

our	flock	,
我们的	群	,

但现在，可怕的幽灵即将出现，它伸出瘦削的手，想要抓住我们羊群中的一只。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

it	behoved	us	to	face	the	situation	,
它	应尽的义务	我们	到	脸	这	情况	,

我们有责任正视这种情况。

[tuː; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˈtʃɑːrtɪd] [siː] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] .

to	take	soundings	in	this	uncharted	sea	and	find	out	whither	we	were	drifting	.
到	拿	探测	在	这	未知的	海	和	寻找	出去	往哪里去	我们	是	漂流	.

在这片未知的海域进行测深，找出我们漂向何方。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ]['deɪtə][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pəˈzeʃn] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] ,

Unfortunately	,	the	data	in	our	possession	were	absolutely	insufficient	,
很遗憾	,	这	数据	在	我们的	拥有	是	绝对地	不足的	,

遗憾的是，我们掌握的数据远远不够。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ɪgˈzækt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

and	we	knew	not	whither	to	turn	for	exact	information	.
和	我们	知道	不是	往哪里去	到	转动	为了	精确的	信息	.

我们不知道该向谁寻求确切信息。

['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Uncle	Thomas	could	have	told	us	all	about	it	,	of	course	;	he	had	been
叔叔	托马斯	可以	有	讲述	我们	全部	关于	它	,	的	课程	;	他	有	到过

[ðer; ðər] [hɪm'self] ,

there	himself	,
那里	他自己	,

当然，托马斯叔叔可以把所有事情都告诉我们；他本人就去过那里。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] [pæst] .

once	,	in	the	dim	and	misty	past	.
一次	,	在	这	暗淡	和	蒙蒙	过去的	.

曾经，在遥远而迷雾般的过去。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	an	unfortunate	conviction	,	that	Nature	had	intended	him	for	a
但	一个	不幸	定罪	,	那	自然	有	故意的	他	为了	一个

['hjuːmərist] , ['teɪntɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

humourist	,	tainted	all	his	evidence	,
幽默家	,	受污染的	全部	他的	证据	,

但是，他不幸地坚信自己天生就是个幽默作家，这种想法玷污了他所有的证据。

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrisəm] [tuː; tə] [hɪr] .

besides	making	it	wearisome	to	hear	.
除了	制作	它	令人厌倦的	到	听到	.

除了让人听着很烦之外。

[ə'gen] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði]

Again	,	of	such	among	our	contemporaries	as	we	had	approached	,	the
再次	,	的	这样的	之中	我们的	同时代人	作为	我们	有	接近	,	这

['trʌmpits] [geɪv] [fɔːrθ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] .

trumpets	gave	forth	an	uncertain	sound	.
小号	给予	前进	一个	不确定	声音	.

再次，在我们接触过的同代人中，号角声也显得含糊不清。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [lɑːks] , ['revəlz] , [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst]

According	to	some	,	it	meant	larks	,	revels	,	emancipation	,	and	a	foretaste
根据	到	一些	,	它	意思是	云雀	,	揭秘	,	解放	,	和	一个	预尝

[ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

of	the	bliss	of	manhood	.
的	这	极乐	的	男子气概	.

有人认为，这意味着嬉戏玩闹、狂欢作乐、获得解放，以及提前体验成年男子的幸福。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , - - [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [ə'læs] ! - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd]

According	to	others	,	-	-	the	majority	,	alas	!	-	-	it	was	a	private	and
根据	到	其他的	,	-	-	这	多数	,	唉	!	-	-	它	曾是	一个	私人的	和

[pɪ'kjuːliər] ['heɪdiːz] ,

peculiar	Hades	,
奇特	哈迪斯	,

另一些人——唉，大多数人——则认为，那是一个私密而独特的冥界。

[ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

that	could	give	the	original	institution	points	and	a	beating	.
那	可以	给	这	原来的	机构	积分	和	一个	殴打	.

这可能会让原机构得分，但也可能导致其遭受重创。

[wen] ['edwərd] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['swægərɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] [ænd; ənd]

When	Edward	was	observed	to	be	swaggering	round	with	a	jaunty	air	and
什么时候	爱德华	曾是	观察到	到	是	趾高气扬	圆形的	和	一个	轻快的	空气	和

[hɪz; ɪz] [tʃest] [stʌk] [aʊt] ,

his	chest	stuck	out	,
他的	胸部	卡住	出去	,

当人们看到爱德华昂首阔步、神气活现地走来走去，并且挺着胸膛时

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

I	knew	that	he	was	contemplating	his	future	from	the	one	point	of	view	.
我	知道	那	他	曾是	沉思	他的	未来	从	这	一	观点	的	看法	.

我知道他只从这一个角度思考自己的未来。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'gresɪv] , [ænd; ənd] [sɔːt]

When	,	on	the	contrary	,	he	was	subdued	and	unaggressive	,	and	sought
什么时候	,	在	这	相反	,	他	曾是	低沉的	和	不具攻击性	,	和	寻求

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

the	society	of	his	sisters	,
这	社会	的	他的	姐妹	,

相反，当他变得温顺、不具攻击性，并寻求与姐妹们相处时，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æspekt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

I	recognised	that	the	other	aspect	was	in	the	ascendant	.
我	已确认	那	这	其他	方面	曾是	在	这	上升	.

我意识到另一方处于上升位置。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [kən'soʊlɪŋli] [ɑːn] [ðiːz]

"	You	can	always	run	away	,	you	know	,	"	I	used	to	remark	consolingly	on	these
"	你	能	总是	跑步	离开	,	你	知道	,	"	我	用过的	到	评论	令人欣慰的是	在	这些

['lætər] [ə'keiʒənz] ;

latter	occasions	;
后者	场合	;

“你知道，你总可以逃走的，”我过去常常在这样的情况下安慰他们；

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ['wʌndərfəli] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,

and	Edward	would	brighten	up	wonderfully	at	the	suggestion	,
和	爱德华	会	提亮	向上	太棒了	在	这	建议	,

听到这个建议，爱德华会立刻精神焕发。

[waɪl] ['ʃɑːrlət] [meltid] ['ɪntuː] [terz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['blɪstərd]

while	Charlotte	melted	into	tears	before	her	vision	of	a	brother	with	blistered
尽管	夏洛特	融化	进入	眼泪	前	她	想象	的	一个	兄弟	和	起泡的

[fiːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['beli] ,

feet	and	an	empty	belly	,
脚	和	一个	空的	腹部	,

夏洛特看到哥哥脚上满是水泡、肚子空空如也的模样，顿时泪流满面。

['pæsɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv][frɔːst] - [niːθ] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['wɪndi] ['heɪˌstæks] .

passing	nights	of	frost	'	neath	the	lee	of	windy	haystacks	.
通过	夜晚	的	霜	-	下方	这	李	的	刮风	干草堆	.

在风吹过的干草堆背风处，夜晚会结霜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['edwərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv]

It	was	to	Edward	,	of	course	,	that	the	situation	was	chiefly	productive	of
它	曾是	到	爱德华	,	的	课程	,	那	这	情况	曾是	主要	生产力	的

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

当然，对爱德华来说，这种情况主要让他感到焦虑；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː]

and	yet	the	ensuing	change	in	my	own	circumstances	and	position	furnished	me
和	然而	这	随后	改变	在	我的	自己的	情况	和	位置	提供	我

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

also	with	food	for	grave	reflexion	.
还	和	食物	为了	严重	反射	.

然而，随之而来的自身境遇和地位的变化也让我有了值得深思的素材。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd]['moʊstli][tuː; tə]['ɔːrdərz] .

Hitherto	I	had	acted	mostly	to	orders	.
迄今为止	我	有	行动	大多	到	订单	.

此前我大多是奉命行事。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['devəlri] ,

Even	when	I	had	devised	and	counselled	any	particular	devilry	,
甚至	什么时候	我	有	设计	和	建议	任何	特别的	魔鬼	,

即使是我策划并怂恿了某种特定的邪恶行径，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][ɑːn] ['ɛdwɝdz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - - [æz; əz] ['eldɪst] - - [æt; ət]

it	had	been	carried	out	on	Edward's	approbation	,	and	-	-	as	eldest	-	-	at
它	有	到过	携带	出去	在	爱德华的	赞许	,	和	-	-	作为	长子	-	-	在

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪsk] .

his	special	risk	.
他的	特别的	风险	.

这件事是在爱德华的同意下进行的，而且——作为长子——他承担了特别的风险。

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgber] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

Henceforward	I	began	to	be	anxious	of	the	bugbear	Responsibility	,
从此以后	我	开始	到	是	焦虑的	的	这	怪物	责任	,

从此以后，我开始对责任这个令人头疼的问题感到焦虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [soʊl] - ['θrɔtliŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	to	realise	what	a	soul	-	throttling	thing	it	is	.
和	到	意识到	什么	一个	灵魂	-	节流	事物	它	是	.

并意识到这是一件多么令人窒息的事情。

[truː] , [maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

True	,	my	new	position	would	have	its	compensations	.
真的	,	我的	新的	位置	会	有	它是	赔偿	.

没错，我的新职位也会有相应的补偿。

['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstərfl] [ɪk'siːdɪŋli] , [ɪm'pɪriəs] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ;

Edward	had	been	masterful	exceedingly	,	imperious	,	perhaps	a	little	narrow	;
爱德华	有	到过	精湛	非常	,	专横	,	也许	一个	小的	狭窄的	;

[ɪm'pæʃnd] [fɔːr; fər][hɑːrd][fækts] ,

impassioned	for	hard	facts	,
热情洋溢	为了	难的	事实	,

爱德华为人极其强势，或许有些专横，甚至有些狭隘；他热衷于确凿的事实。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skænt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	with	scant	sympathy	for	make	-	believe	.
和	和	稀少	同情	为了	制作	-	相信	.

并且对虚构的故事几乎没有同情心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] ; [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [aʊt]

I	should	now	be	free	and	untrammelled	;	in	the	conception	and	carrying	out
我	应该	现在	是	自由的	和	奔放	;	在	这	概念	和	携带	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] ,

of	a	scheme	,
的	一个	方案	,

我现在应该自由自在，不受任何束缚；在构思和实施一项计划时，

[aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][tuː; tə] ['betər] [ɑːr'tɪstɪk] ['pɜːrpəs] .

I	could	accept	and	reject	to	better	artistic	purpose	.
我	可以	接受	和	拒绝	到	更好的	艺术	目的	.

我可以为了更好的艺术目的而接受或拒绝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [mɔːr'oʊvər] , [biː; bi] ['niːdləs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

It	would	,	moreover	,	be	needless	to	be	a	Radical	any	more	.
它	会	,	而且	,	是	不必要	到	是	一个	激进的	任何	更多的	.

此外，也没有必要再做激进分子了。

['rædɪk(ə)l][aɪ]['nevər][wʌz; wəz] , ['riːəli] , [baɪ]['neɪtʃər][ɔːr][baɪ] ['sɪmpəθi] .

Radical	I	never	was	,	really	,	by	nature	or	by	sympathy	.
激进的	我	绝不	曾是	,	真的	,	经过	自然	或者	经过	同情	.

我从来就不是一个激进分子，无论是天性还是同情心方面。

[ðə; ði][pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

The	part	had	been	thrust	on	me	one	day	,
这	部分	有	到过	推力	在	我	一	天	,

有一天，这个角色被强加给了我。

[wen] ['edwərd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [fɔɪst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] .

when	Edward	proposed	to	foist	the	House	of	Lords	on	our	small	Republic	.
什么时候	爱德华	建议的	到	强加	这	房子	的	领主	在	我们的	小的	共和国	.

当时爱德华提议将上议院强加给我们这个小小的共和国。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] ['lɜːrnɪdli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

The	principles	of	the	thing	he	set	forth	learnedly	and	well	,	and	it	all
这	原则	的	这	事物	他	放	前进	博学地	和	出色地	,	和	它	全部

['saʊndɪd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

sounded	promising	enough	,
听起来	有前途	足够的	,

他阐述的原则条理清晰、论证透彻，听起来都很有前景。

[tɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

till	he	went	on	to	explain	that	,	for	the	present	at	least	,
直到	他	去	在	到	解释	那	,	为了	这	展示	在	至少	,

直到他接着解释说，至少目前而言，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [hɪm'self] .

he	proposed	to	be	the	House	of	Lords	himself	.
他	建议的	到	是	这	房子	的	领主	他自己	.

他提议自己竞选上议院议员。

[wiː; wi] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

We	others	were	to	be	the	Commons	.
我们	其他的	是	到	是	这	公共领域	.

我们其他人则属于平民阶层。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][prə'məuʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

There	would	be	promotions	,	of	course	,	he	added	,	dependent	on	service	and
那里	会	是	促销	,	的	课程	,	他	额外	,	依赖	在	服务	和

[ɑːn] ['fɪtnəs] ,

on	fitness	,
在	健康	,

当然，也会有晋升机会，他补充说，这取决于服务和员工素质。

[ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'speʃl] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hoʊps]

and	open	to	both	sexes	;	and	to	me	in	especial	he	held	out	hopes
和	打开	到	两个都	性别	;	和	到	我	在	特别的	他	握住	出去	希望

[ʌv; əv] ['spiːdi] [əd'vænsmənt] .

of	speedy	advancement	.
的	迅速	进步	.

男女均可申请；尤其对我而言，他寄予了快速晋升的希望。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l]['steɪdʒɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ['wʊdnt] [wɜːrk] ['prɑːpərli] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][fɜːrst]

But	in	its	initial	stages	the	thing	wouldn't	work	properly	unless	he	were	first
但	在	它是	最初的	阶段	这	事物	不会	工作	适当地	除非	他	是	第一的

[ænd; ənd]['oʊnli] [lɔːrd] .

and	only	Lord	.
和	仅有的	主	.

但在初期阶段，除非他是第一位也是唯一一位领主，否则这件事无法正常运作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金时代(The Golden Age)
第7/7页

[ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [rɑ:t] ,
Then **I** **put** **my** **foot** **down** **promptly** **,** **and** **said** **it** **was** **all** **rot** **,**
然后 我 放 我的 脚 向下 及时 , 和 说 它 曾是 全部 腐烂 ,

然后我立即表明立场，说这一切都是胡说八道。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['eni] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [æt; ət] [ɔ:l] .
and **I** **didn't** **see** **the** **good** **of** **any** **House** **of** **Lords** **at** **all** **.**
和 我 没有 看 这 好的 的 任何 房子 的 领主 在 全部 .

我完全没看出上议院有什么好处。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [loʊ] ['rædɪk(ə)l] ! [sed] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .
" **Then** **you** **must** **be** **a** **low** **Radical** **!** **said** **Edward** **,** **with** **fine** **contempt** **.**
" 然后 你 必须 是 一个 低的 激进的 ! 说 爱德华 , 和 美好的 鄙视 .

“那你一定是个低级的激进分子！”爱德华带着极大的轻蔑说道。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [si:md] ['hɑ:rdli] ['nesəseri] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] ?
The **inference** **seemed** **hardly** **necessary** **,** **but** **what** **could** **I** **do** **?**
这 推理 似乎 几乎 必要的 , 但 什么 可以 我 做 ?

这种推断似乎没有必要，但我又能怎么办呢?

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ['fɜ:rmli] , [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] ['rædɪk(ə)l] .
I **accepted** **the** **situation** **,** **and** **said** **firmly** **,** **Yes** **,** **I** **was** **a** **low** **Radical** **.**
我 公认 这 情况 , 和 说 牢牢 , 是的 , 我 曾是 一个 低的 激进的 .

我接受了这个事实，并坚定地说：“是的，我是一个低级激进分子。”

[ɪn] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] ['kærəktər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ˌmæskə'reɪd] ['evər] [sɪns] ;
In **this** **monstrous** **character** **I** **had** **been** **obliged** **to** **masquerade** **ever** **since** **;**
在 这 滔天 特点 我 有 到过 有义务 到 化装舞会 曾经 自从 ;

从那以后，我就不得不一直扮演这个可怕的角色；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .
but **now** **I** **could** **throw** **it** **off** **,** **and** **look** **the** **world** **in** **the** **face** **again** **.**
但 现在 我 可以 扔 它 离开 , 和 看 这 世界 在 这 脸 再次 .

但现在我可以摆脱这一切，重新直面这个世界。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪnz] ['ri:əli] [aʊt] - ['bæləns] [maɪ] [lɔ:sɪz] ?
And **yet** **,** **did** **this** **and** **other** **gains** **really** **out** **-** **balance** **my** **losses** **?**
和 然而 , 做过 这 和 其他 收益 真的 出去 - 平衡 我的 损失 ?

然而，这些收益以及其他收益真的能弥补我的损失吗?

[ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [bi:; bi] ['li:dər] [ænd; ənd] [tʃi:f] ;
Henceforth **I** **should** **,** **it** **was** **true** **,** **be** **leader** **and** **chief** **;**
今后 我 应该 , 它 曾是 真的 , 是 领导者 和 首席 ;

从此以后，我的确应该成为领导者和首领；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bʌfər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [klæn] .
but **I** **should** **also** **be** **the** **buffer** **between** **the** **Olympians** **and** **my** **little** **clan** **.**
但 我 应该 还 是 这 缓冲 之间 这 奥运选手 和 我的 小的 氏族 .

但我也应该成为奥林匹亚众神和我的小家族之间的缓冲地带。

[tu:; tə] ['edwərd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs]
To **Edward** **this** **had** **been** **nothing** **;** **he** **had** **withstood** **the** **impact** **of** **Olympus**
到 爱德华 这 有 到过 没有什么 ; 他 有 经受住了考验 这 影响 的 奥林匹斯山
[wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,
without **flinching** **,**
没有 畏缩 ,

对爱德华来说，这根本不算什么；他曾毫不畏惧地承受了奥林匹斯山的冲击。

[laɪk] [ˌtɛnə'riːf] [ɔːr] ['ætləs] [ˌʌnrɪ'muːvd] .

like	Teneriffe	or	Atlas	unremoved	.
喜欢	特内里费岛	或者阿特拉斯		未移除	.

就像特内里费岛或阿特拉斯岛一样，未被移除。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk] ?

But	was	I	equal	to	the	task	?
但	曾是	我	平等的	到	这	任务	?

但我能胜任这项任务吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

And	was	there	not	rather	a	danger	that	for	the	sake	of	peace	and
和	曾是	那里	不是	相当	一个	危险	那	为了	这	清酒	的	和平	和

['kwaɪətnəs] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] ,

quietness	I	might	be	tempted	to	compromise	,
寂静	我	可能	是	受诱惑	到	妥协	,

难道我为了求得安宁而做出妥协的危险不是吗?

['kɑːmpaʊnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [tɜːrmz] ?

compound	,	and	make	terms	?
化合物	,	和	制作	条款	?

复合，并构成项?

['sɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [baɪ] [sək'sesɪv] [læpsiz] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bleɪmləs] [prɪg] ?

sinking	thus	,	by	successive	lapses	,	into	the	Blameless	Prig	?
下沉	因此	,	经过	连续	失误	,	进入	这	无责	伪君子	?

就这样，一再犯错，最终沦为无辜的伪君子?

[aɪ][dəunt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	don't	mean	,	of	course	,
我	不	意思是	,	的	课程	,

我当然不是指，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aʊt] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [hɪr] [set] [daʊn] .

that	I	thought	out	my	thoughts	to	the	exact	point	here	set	down	.
那	我	想法	出去	我的	想法	到	这	精确的	观点	这里	放	向下	.

我仔细思考后，才将我的想法准确地表达出来。

[ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɑːrd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

In	those	fortunate	days	of	old	one	was	free	from	the	hard	necessity	of
在	那些	幸运	天	的	老的	一	曾是	自由的	从	这	难的	必要性	的

[træns'mjuːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [veɪg] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪn'ædɪkwət] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

transmuting	the	vague	idea	into	the	mechanical	inadequate	medium	of	words	.
嬗变	这	模糊的	主意	进入	这	机械的	不足	中等的	的	字	.

在那些幸运的旧时光里，人们不必经历将模糊的想法转化为机械而不充分的语言这种艰难的必要过程。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	the	feeling	was	there	,
但	这	感觉	曾是	那里	,

但那种感觉确实存在。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ðɪ] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	I	might	not	possess	the	qualities	of	character	for	so	delicate	a	position	.
那	我	可能	不是	具有	这	品质	的	特点	为了	所以	精美的	一个	位置	.

我或许不具备担任如此重要职位所需的品格。

[ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['heɪloʊ] [raʊnd] ['edwərd] [gɑːt] [mɔːr] [prə'naʊnst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'miːnər] [mɔːr]

The	unnatural	halo	round	Edward	got	more	pronounced	,	his	own	demeanour	more
这	不自然	光环	圆形的	爱德华	得到	更多的	发音	,	他的	自己的	风度	更多的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

responsible	and	dignified	,
负责任的	和	凝重	,

爱德华周身那不自然的环状光环更加明显，他自身的举止也更加稳重庄重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [kloʊðz] .

with	the	arrival	of	his	new	clothes	.
和	这	到达	的	他的	新的	衣服	.

随着他的新衣服到货。

[wen] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] - [bɑ:ks][wɜ:r; wər] [sent] [ɪn] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kli:vɪdʒ] [bɪ'twi:n]

When	his	trunk	and	play	-	box	were	sent	in	,	the	approaching	cleavage	between
什么时候	他的	树干	和	玩	-	盒子	是	发送	在	,	这	接近	乳沟	之间

['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ,

our	brother	,
我们的	兄弟	,

当他的行李箱和玩具箱被送进来时，我们兄弟之间即将出现的裂痕，

[hu:] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] , [stɪl] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][pæst] ,

who	now	belonged	to	the	future	,	and	ourselves	,	still	claimed	by	the	past	,
WHO	现在	属于	到	这	未来	,	和	我们自己	,	仍然	声称	经过	这	过去的	,

[wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [ɪn'di:d] .

was	accentuated	indeed	.
曾是	强调	的确	.

现在属于未来的人，以及我们这些仍然属于过去的人，这种对比确实更加鲜明了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] ,

His	name	was	painted	on	each	of	them	,	in	large	letters	,
他的	姓名	曾是	绘	在	每个	的	他们	,	在	大的	信件	,

他的名字用大字涂在了每一件物品上。

[ænd; ənd]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] ['oʊnər] [ju:st] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [mɪ'stɪriəsli] ,

and	after	their	arrival	their	owner	used	to	disappear	mysteriously	,
和	后	他们的	到达	他们的	所有者	用过的	到	消失	神秘地	,

它们到达之后，它们的主人常常神秘失踪。

[ænd; ənd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪ'ventʃuəli] ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , "

and	be	found	eventually	wandering	round	his	luggage	,	murmuring	to	himself	,	"
和	是	成立	最终	漫游	圆形的	他的	行李	,	淙淙	到	他自己	,	"

['edwərd] - - - - , [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] ,

Edward	-	-	-	-	,	in	a	rapt	,
爱德华	-	-	-	-	,	在	一个	欣喜若狂	,

最后人们发现他正徘徊在自己的行李旁，喃喃自语道：“爱德华——”，全神贯注地说道。

[rɪ'moʊt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

remote	sort	of	way	.
偏僻的	种类	的	方式	.

以一种远程的方式。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	a	weakness	,	of	course	,	and	pointed	to	a	soft	spot	in	his
它	曾是	一个	弱点	,	的	课程	,	和	尖	到	一个	柔软的	点	在	他的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

这当然是一个弱点，也暴露了他性格中的软肋；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɜ:rst] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [prɪnt]

but	those	who	can	remember	the	sensation	of	first	seeing	their	names	in	print
但	那些	WHO	能	记住	这	感觉	的	第一的	看到	他们的	姓名	在	打印

[wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] ['hɑ:rdli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

will	not	think	hardly	of	him	.
将要	不是	思考	几乎	的	他	.

但那些还记得第一次在印刷品上看到自己名字时的感受的人，不会对他有什么好感。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [sped] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] [ɪ'vent] [kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

As	the	short	days	sped	by	and	the	grim	event	cast	its	shadow	longer	and
作为	这	短的	天	加速	经过	和	这	严峻	事件	投掷	它是	阴影	更长	和

[lɔːŋgər] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld] ,

longer	across	our	threshold	,
更长	穿过	我们的	临界点	,

随着白昼飞逝，这场悲剧的阴影在我们家门口投下越来越长的阴影，

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [pə'laɪtnəs] , [ə; eɪ][sə'vɪləti] [skers] ['kæni] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [er] .

an	unnatural	politeness	,	a	civility	scarce	canny	,	began	to	pervade	the	air	.
一个	不自然	礼貌	,	一个	礼貌	稀少	精明	,	开始	到	弥漫	这	空气	.

一种不自然的礼貌，一种略显狡猾的礼节，开始弥漫在空气中。

[ɪn] [ðoʊz] ['lætər] ['aʊərz] ['edwərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] " [pliːz] ,

In	those	latter	hours	Edward	himself	was	frequently	heard	to	say	"	Please	,
在	那些	后者	小时	爱德华	他自己	曾是	频繁地	听到	到	说	"	请	,

在那些最后的时光里，人们经常听到爱德华本人说：“请，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] " [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [fetʃ ɪn] - [ðæt] [bɔːl] ?

and	also	"	Would	you	mind	fetchin	'	that	ball	?
和	还	"	会	你	头脑	获取	-	那	球	?

还有“你能帮我把那个球捡回来吗？”

" [waɪl] ['hærəld][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]

"	while	Harold	and	I	would	sometimes	actually	find	ourselves	trying	to	anticipate
"	尽管	哈罗德	和	我	会	有时	实际上	寻找	我们自己	尝试	到	预料

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

“而我和哈罗德有时却会发现自己试图去揣摩他的心意。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] , [ðeɪ] ['sɪmpli] ['grɔvəld] .

As	for	the	girls	,	they	simply	grovelled	.
作为	为了	这	女孩们	,	他们	简单地	卑躬屈膝	.

至于那些女孩，她们只是卑躬屈膝地哀求。

[ðə; ði] [əu'limpiənz] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'kuːθ] [wei] , [baɪ][gɪft][ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

The	Olympians	,	too	,	in	their	uncouth	way	,	by	gift	of	carnal	delicacies	and	such
这	奥运选手	,	也	,	在	他们的	粗野	方式	,	经过	礼物	的	肉体	美味佳肴	和	这样的

- [laɪk] [ɪn'dʌldʒəns] ,

-	like	indulgence	,
-	喜欢	放纵	,

奥林匹亚诸神也以他们粗俗的方式，通过赠送肉欲美食和类似的纵欲行为，

[siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]

seemed	anxious	to	demonstrate	that	they	had	hitherto	misjudged	this	one	of	us
似乎	焦虑的	到	证明	那	他们	有	迄今为止	判断失误	这	一	的	我们

.

:

.

他们似乎急于证明，他们之前误判了我们中的一个人。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gruː] [streɪnd] [ænd; ənd] [fɔːls] ,

Altogether	the	situation	grew	strained	and	false	,
共	这	情况	生长	紧张	和	错误的	,

总之，局势变得紧张且虚假。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][felt] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] .

and	I	think	a	general	relief	was	felt	when	the	end	came	.
和	我	思考	一个	一般的	宽慰	曾是	毛毡	什么时候	这	结尾	来了	.

我认为，当一切结束时，大家都感到如释重负。

[wiː; wi] [ɔːl] ['truːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We	all	trooped	down	to	the	station	,	of	course	;
我们	全部	成群结队	向下	到	这	车站	,	的	课程	;

当然，我们都涌到了车站；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] " [ɪz] [siːn] [ɪn][ɪts] [truː]

it	is	only	in	later	years	that	the	farce	of	"	seeing	people	off	"	is	seen	in	its	true
它	是	仅有的	在	之后	年	那	这	闹剧	的	"	看到	人们	离开	"	是	已见	在	它是	真的

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

只有到了晚年，人们才会看清“送别亲友”这种闹剧的真面目。

['edwərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

Edward	was	the	life	and	soul	of	the	party	;
爱德华	曾是	这	生活	和	灵魂	的	这	派对	;

爱德华是派对上的灵魂人物；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [strʌk] [wʌn][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] ,

and	if	his	gaiety	struck	one	at	times	as	being	a	trifle	overdone	,
和	如果	他的	欢乐	击	一	在	时代	作为	存在	一个	琐事	做得太过火了	,

如果说他的快乐有时显得有些过头，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

it	was	not	a	moment	to	be	critical	.
它	曾是	不是	一个	片刻	到	是	批判的	.

现在不是批评的时候。

[æz; əz][wiː; wi] [træmp] [ə'lɔːŋ] ,

As	we	tramped	along	,
作为	我们	践踏	沿着	,

我们沿着小路走着，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [æsk]['fɑːrmər] ['lɑːrkɪn][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] ['eni] [mɔːr] [pɪgz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

I	promised	him	I	would	ask	Farmer	Larkin	not	to	kill	any	more	pigs	till	he	came
我	承诺	他	我	会	问	农民	拉金	不是	到	杀	任何	更多的	猪	直到	他	来了

[bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

back	for	the	holidays	,
后退	为了	这	假期	,

我答应他，我会请求拉金农夫在他回来过节之前不要再杀猪了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɑːpər] ['kætəpʌlt] , - - [ðə; ði]['riːəl] ['liːθ(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	he	said	he	would	send	me	a	proper	catapult	,	-	-	the	real	lethal	article	,
和	他	说	他	会	发送	我	一个	恰当的	弹射	,	-	-	这	真实的	致命	文章	,

他说他会寄给我一个真正的弹射器——那种真正致命的武器。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kɪdz] ['pleɪθɪŋ] .

not	a	kid's	plaything	.
不是	一个	孩子们	玩物	.

这不是小孩子的玩具。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [daʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [fel] [ə; eɪ] -

Then	suddenly	,	when	we	were	about	half	-	way	down	,	one	of	the	girls	fell	a	-
然后	突然	,	什么时候	我们	是	关于	一半	-	方式	向下	,	一	的	这	女孩们	跌倒	一个	-

['snɪvlɪŋ] .

snivelling	.
哭泣	.

然后突然，当我们走到半山腰的时候，其中一个女孩哭着倒下了。

[ðə; ði] ['hæpi] [fjuː] [huː] [der] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wɪl] [pər'hæps]

The	happy	few	who	dare	to	laugh	at	the	woes	of	sea	-	sickness	will	perhaps
这	快乐的	很少	WHO	敢	到	笑	在	这	烦恼	的	海	-	疾病	将要	也许

[rɪ'membər] [haʊ] ,

remember	how	,
记住	如何	,

那些少数敢于嘲笑晕船之苦的幸运儿或许会记得，

[ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

on	occasion	,
在	场合	,

有时，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [hæz; həz] [kɔːzd]

the	sudden	collapse	of	a	fellow	-	voyager	before	their	very	eyes	has	caused
这	突然	坍塌	的	一个	同伴	-	旅行者	前	他们的	非常	眼睛	有	导致

[ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðer; ðər] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr]

them	hastily	to	revise	their	self	-	confidence	and	resolve	to	walk	more
他们	草草	到	修订	他们的	自己	-	信心	和	解决	到	走	更多的

['hʌmbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

humbly	for	the	future	.
谦卑地	为了	这	未来	.

一位同伴在他们眼前突然倒下，这让他们迅速调整了自信，决心今后要更加谦逊地前行。

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['edwərd] , [huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , [feɪnɪŋ] [æn; ən]

Even	so	it	was	with	Edward	,	who	turned	his	head	aside	,	feigning	an
甚至	所以	它	曾是	和	爱德华	,	WHO	转向	他的	头	旁边	,	假装	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

interest	in	the	landscape	.
兴趣	在	这	景观	.

即便如此，爱德华还是把头扭到一边，假装对风景感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][hæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

It	was	but	for	a	moment	;	then	he	recollected	the	hat	he	was
它	曾是	但	为了	一个	片刻	;	然后	他	回忆	这	帽子	他	曾是

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

那只是一瞬间；然后他想起了自己戴的帽子。

- - [ə; eɪ][hɑːrd] ['boʊlər] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [oʊnd] .

-	-	a	hard	bowler	,	the	first	of	that	sort	he	had	ever	owned	.
-	-	一个	难的	保龄球手	,	这	第一的	的	那	种类	他	有	曾经	拥有	.

——一个硬式保龄球，这是他拥有的第一台这种类型的保龄球。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	took	it	off	,	examined	it	,	and	felt	it	over	.
他	采取	它	离开	,	检查	它	,	和	毛毡	它	超过	.

他把它取下来，仔细检查，摸索了一番。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

Something	about	it	seemed	to	give	him	strength	,	and	he	was	a	man
某物	关于	它	似乎	到	给	他	力量	,	和	他	曾是	一个	男人

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

某种东西似乎给了他力量，他又重新变成了一个男人。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

At	the	station	,
在	这	车站	,

在车站，

['ɛdwɝdz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'spoʊz][hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm][soʊ][ðæt] ['evri] [wʌn]

Edward's	first	care	was	to	dispose	his	boxes	on	the	platform	so	that	every	one
爱德华的	第一的	关心	曾是	到	处置	他的	盒子	在	这	平台	所以	那	每一个	一

[maɪt] [siː] [ðə; ðɪ]['leɪbəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letərɪŋ] [ˌðer'ɑːn] .

might	see	the	labels	and	the	lettering	thereon	.
可能	看	这	标签	和	这	字母	其上	.

爱德华首先做的就是把他的箱子放在站台上，以便每个人都能看到上面的标签和文字。

[wʌn] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['evri] [deɪ] !

One	did	not	go	to	school	for	the	first	time	every	day	!
一	做过	不是	去	到	学校	为了	这	第一的	时间	每一个	天	!

没有人每天都是第一次去上学!

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ['kerfəli] ;

Then	he	read	both	sides	of	his	ticket	carefully	;
然后	他	读	两个都	侧面	的	他的	票	小心	;

然后他仔细地阅读了票的正反两面;

['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɪn][tɜːrn] ;

shifted	it	to	every	one	of	his	pockets	in	turn	;
转移	它	到	每一个	一	的	他的	口袋	在	转动	;

他依次把钱转移到自己的每一个口袋里;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [tuː; tə] [tʃɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] .

and	finally	fell	to	chinking	of	his	money	,	to	keep	his	courage	up	.
和	最后	跌倒	到	缝隙	的	他的	钱	,	到	保持	他的	勇气	向上	.

最后，他开始敲打自己的钱袋来鼓起勇气。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][draɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

We	were	all	dry	of	conversation	by	this	time	,
我们	是	全部	干燥	的	对话	经过	这	时间	,

这时我们都已经没什么可说的了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ster] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [dekt] [fɔːr; fər]

and	could	only	stand	round	and	stare	in	silence	at	the	victim	decked	for
和	可以	仅有的	站立	圆形的	和	盯	在	沉默	在	这	受害者	甲板	为了

[ðə; ðɪ]['ɔːltər] .

the	altar	.
这	坛	.

他们只能默默地站在那里，凝视着那具被装扮成祭品的尸体。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['edwərd] , [ɪn] [nuː] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænli] [kʌt] ,

And	,	as	I	looked	at	Edward	,	in	new	clothes	of	a	manly	cut	,
和	,	作为	我	看起来	在	爱德华	,	在	新的	衣服	的	一个	男子气概	切	,

当我看着爱德华，他穿着一身剪裁合身的新衣服时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	hard	hat	upon	his	head	,
和	一个	难的	帽子	之上	他的	头	,

他头上戴着安全帽，

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

a	railway	ticket	in	one	pocket	and	money	of	his	own	in	the	other	,
一个	铁路	票	在	一	口袋	和	钱	的	他的	自己的	在	这	其他	,

他一个口袋里装着火车票，另一个口袋里装着自己的钱。

- - ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] !

-	-	money	to	spend	as	he	liked	and	no	questions	asked	!
-	-	钱	到	花费	作为	他	喜欢	和	不	问题	问	!

他可以随心所欲地花钱，无需任何询问!

- - [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪmli] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʌlf] [ɔːl'redi] [jɔːnɪŋ] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] .

-	-	I	began	to	feel	dimly	how	great	was	the	gulf	already	yawning	betwixt	us	.
-	-	我	开始	到	感觉	依稀	如何	伟大的	曾是	这	海湾	已经	打哈欠	中间	我们	.

我开始隐约感觉到，我们之间已经存在着多么巨大的鸿沟。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , ['fɜːrðər] ,

Fortunately	I	was	not	old	enough	to	realise	,	further	,
幸运的是	我	曾是	不是	老的	足够的	到	意识到	,	更远	,

幸运的是，我当时年纪还小，没有意识到这一点。

[ðæt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrdər] [leɪ] [æt; ət] [ɪts] [læst] [gæsp] ,

that	here	on	this	little	platform	the	old	order	lay	at	its	last	gasp	,
那	这里	在	这	小的	平台	这	老的	命令	躺	在	它是最后的	喘气	,	

在这个小小的平台上，旧秩序已奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðæt] ['edwərd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ɪt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði]

and	that	Edward	might	come	back	to	us	,	but	it	would	not	be	the
和	那	爱德华	可能	来	后退	到	我们	,	但	它	会	不是	是	这

['edwərd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Edward	of	yore	,
爱德华	的	昔时	,

爱德华或许会回到我们身边，但不会是以前那个爱德华了。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [θɪŋz] ['evər] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

nor	could	things	ever	be	the	same	again	.
也不	可以	事物	曾经	是	这	相同的	再次	.

一切都再也回不到从前了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ʌp] [æt; ət] [læst] ,

When	the	train	steamed	up	at	last	,
什么时候	这	火车	蒸	向上	在	最后的	,

当火车终于开始冒蒸汽时，

[wiː; wi] [ɔːl] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'petʃuəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ['pɪrləs]

we	all	boarded	it	impetuously	with	the	view	of	selecting	the	one	peerless
我们	全部	登机	它	冲动地	和	这	看法	的	选择	这	一	无与伦比

['kærɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['edwərd] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

carriage	to	which	Edward	might	be	intrusted	with	the	greatest	comfort	and
运输	到	哪个	爱德华	可能	是	受托人	和	这	最	舒适	和

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

我们都迫不及待地登上马车，想要挑选一辆无可匹敌的马车，让爱德华能够享受最大的舒适和荣耀；

[ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [faʊnd] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

and	as	each	one	found	the	ideal	compartment	at	the	same	moment	,	and
和	作为	每个	一	成立	这	理想的	隔间	在	这	相同的	片刻	,	和

[voʊ'sɪfərəsli] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['merɪts] ,

vociferously	maintained	its	merits	,
大声地	维持	它是	优点	,

当它们各自找到最理想的位置时，便都大声疾呼自己的优点。

[hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] .

he	stood	some	chance	for	a	time	of	being	left	behind	.
他	站立	一些	机会	为了	一个	时间	的	存在	左边	在后面	.

他一度有可能会被落下。

[ə; eɪ] ['potər] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] ;

A	porter	settled	the	matter	by	heaving	him	through	the	nearest	door	;
一个	搬运工	定居	这	事情	经过	起伏	他	通过	这	最近的	门	;

一名搬运工将他猛地推过最近的门，解决了这件事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [ɔːf] , ['ɛdwɝdz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	as	the	train	moved	off	,	Edward's	head	was	thrust	out	of	the	window	,
和	作为	这	火车	已搬	离开	,	爱德华的	头	曾是	推力	出去	的	这	窗户	,

火车开动时，爱德华的头被伸出了窗外。

['werɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fɜːrst] - ['kwɑːləti][grɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp]

wearing	on	it	an	unmistakable	first	-	quality	grin	that	he	had	been	saving	up
穿着	在	它	一个	毋庸置疑	第一的	-	质量	咧嘴笑	那	他	有	到过	保存	向上

['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .

somewhere	for	the	supreme	moment	.
某处	为了	这	最高	片刻	.

他脸上挂着灿烂的笑容，那是他一直珍藏着，准备在最关键的时刻展现的。

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [treɪn] .

Very	small	and	white	his	face	looked	,	on	the	long	side	of	the	retreating	train	.
非常	小的	和	白色的	他的	脸	看起来	,	在	这	长的	边	的	这	撤退	火车	.

在驶离的列车长边，他的脸看起来很小很白。

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪn][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] , ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] ; [tɪl] [ə; eɪ] [kɜːrv] [swept]

But	the	grin	was	visible	,	undeniable	,	stoutly	maintained	;	till	a	curve	swept
但	这	咧嘴笑	曾是	可见的	,	无可否认	,	坚定地	维持	;	直到	一个	曲线	扫荡

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

him	from	our	sight	,
他	从	我们的	视线	,

但他的笑容清晰可见，无可否认，始终保持着；直到一道弯道将他从我们的视线中带走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['rʌmb(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['plæsɪd] ['bækwɔːtər]

and	he	was	borne	away	in	the	dying	rumble	,	out	of	our	placid	backwater
和	他	曾是	出生	离开	在	这	垂死	隆隆	,	出去	的	我们的	平静	回水区

,

,

,

他被带离了我们平静的偏僻之地，消失在垂死的隆隆声中。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] [ʌv; əv] [rʌbz] [ænd; ənd] [nɔks] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

out	into	the	busy	world	of	rubs	and	knocks	and	competition	,	out	into	the
出去	进入	这	忙碌的	世界	的	摩擦	和	敲门声	和	竞赛	,	出去	进入	这

[nuː] [laɪf] .

New	Life	.
新的	生活	.

走向熙熙攘攘、充满摩擦、碰撞和竞争的世界，走向新生活。

[wen] [ə; eɪ][kræb][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ][leg] , [hɪz; ɪz][geɪt][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

When	a	crab	has	lost	a	leg	,	his	gait	is	still	more	awkward	than	his	wont	,
什么时候	一个	螃蟹	有	丢失的	一个	腿	,	他的	步态	是	仍然	更多的	尴尬的	比	他的	惯于	,

螃蟹失去一条腿后，走路姿势仍然比平时笨拙。

[tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['neɪtʃər] [meɪk] [hɪm; ɪm]['toʊtəs]['te,riːz][ˌæt'kwiː][roʊ'tʌndəs] [wʌns] [mɔːr] .

till	Time	and	healing	Nature	make	him	totus	teres	atque	rotundus	once	more	.
直到	时间	和	康复	自然	制作	他	托图斯	圆桌	atque	圆木	一次	更多的	.

直到时间和治愈的大自然使他再次变得圆润。

[wiː; wi] ['strægəld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [dis'dʒɔintidli] ; ['hærəld] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,

We	straggled	back	from	the	station	disjointedly	;	Harold	,	who	was	very	silent	,
我们	散落的	后退	从	这	车站	不连贯地	;	哈罗德	,	WHO	曾是	非常	沉默的	,

['stɪkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sticking	close	to	me	,
粘性	关闭	到	我	,

我们三三两两地从车站往回走；哈罗德一直沉默不语，紧紧地跟在我身边。

[hɪz; ɪz] [læst] ['slendər] [prɑ:ps] [waɪl] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪn] [frʌnt] , [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] ,

his	last	slender	props	while	the	girls	in	front	,	their	heads	together	,
他的	最后的	苗条	道具	尽管	这	女孩们	在	正面	,	他们的	头部	一起	,

他最后几根纤细的支撑杆，而前面的女孩们，头靠在一起，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['rekənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wi:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] .

were	already	reckoning	up	the	weeks	to	the	holidays	.
是	已经	清算	向上	这	周	到	这	假期	.

我们已经开始倒计时，期待假期的到来了。

[hoʊm] [æt; ət] [læst] , ['hærəld] [sə'dʒestɪd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spaɪsi] [ænd; ənd]

Home	at	last	,	Harold	suggested	one	or	two	occupations	of	a	spicy	and
家	在	最后的	,	哈罗德	建议	一	或者	二	职业	的	一个	辛辣的	和

['kɑ:ntrəbænd] ['fleɪvər] ,

contraband	flavour	,
违禁品	味道	,

终于回到家后，哈罗德提议做一两件刺激的、走私性质的工作。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi:; wi] [dɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['mænfl] [best] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɔkiŋ] ['eni] ['ɪntrəst] [aʊt]

but	though	we	did	our	manful	best	there	was	no	knocking	any	interest	out
但	尽管	我们	做过	我们的	男子汉	最好的	那里	曾是	不	敲门	任何	兴趣	出去

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

尽管我们竭尽全力，但始终无法激起他们的任何兴趣。

[ðen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [sək'ses] .

Then	I	suggested	others	,	with	the	same	want	of	success	.
然后	我	建议	其他的	,	和	这	相同的	想	的	成功	.

然后我又推荐了其他人，但同样没有成功。

['faɪnəli] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] [ɑ:n] [æn; ən] [ʌp'tɜ:rnd] ['wi:lbæroʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [tʃɪnz]

Finally	we	found	ourselves	sitting	silent	on	an	upturned	wheelbarrow	,	our	chins
最后	我们	成立	我们自己	坐着	沉默的	在	一个	翻转	独轮车	,	我们的	下巴

[ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [fɪsts] ,

on	our	fists	,
在	我们的	拳头	,

最后，我们发现自己默默地坐在翻过来的手推车上，双手托着下巴。

['sterɪŋ] ['hægərdli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɔ:] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪndʒd] [laɪf] ,

staring	haggardly	into	the	raw	new	conditions	of	our	changed	life	,
凝视	憔悴的	进入	这	生的	新的	状况	的	我们的	已更改	生活	,

憔悴地凝视着我们改变后的生活所带来的残酷新境况，

[ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [bɪ'haɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [bæks] .

the	ruins	of	a	past	behind	our	backs	.
这	废墟	的	一个	过去的	在后面	我们的	背部	.

我们身后是过去的废墟。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [sə'li:nə] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['stʌfɪŋ] ['ɛdwɜ-dz] ['ræbəts]

And	all	the	while	Selina	and	Charlotte	were	busy	stuffing	Edward's	rabbits
和	全部	这	尽管	塞琳娜	和	夏洛特	是	忙碌的	馅	爱德华的	兔子

[wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['fɔ:rɪdʒ] ,

with	unwonted	forage	,
和	不寻常的	饲料	,

与此同时，塞琳娜和夏洛特正忙着往爱德华的兔子肚子里塞一些不常见的饲料。

['bɪliəs] [ænd; ənd] [gri:n] ;

bilious	and	green	;
胆汁	和	绿色的	;

胆汁过多，呈绿色；

['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [reɪvd] [ænd; ənd] [swɔːr] [laɪk]

polishing	up	the	cage	of	his	mice	till	the	occupants	raved	and	swore	like
抛光	向上	这	笼	的	他的	小鼠	直到	这	居住者	赞不绝口	和	发誓	喜欢

['haʊshoʊldər] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] ;

householders	in	spring	-	time	;
住户	在	春天	-	时间	;

他把老鼠笼子擦得锃亮，直到笼子里的老鼠像春天里的居民一样又叫又骂；

[ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [ˈærəus] , [wɪps] , [ˈboʊts] , [ˈgʌnz] ,

and	collecting	materials	for	new	bows	and	arrows	,	whips	,	boats	,	guns	,
和	收集	材料	为了	新的	弓	和	箭头	,	鞭子	,	船	,	枪支	,

[ænd; ənd] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [ˈhɑːrnɪs] ,

and	four	-	in	-	hand	harness	,
和	四	-	在	-	手	马具	,

并收集制作新弓箭、鞭子、船只、枪支和四马套具的材料，

[əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [juː)ˈlisiːz] .

against	the	return	of	Ulysses	.
反对	这	返回	的	尤利西斯	.

阻止尤利西斯的回归。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [wʌns] [bæk] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['ɒnˌsɛts] ,

Little	did	they	dream	that	the	hero	,	once	back	from	Troy	and	all	its	onsets	,
小的	做过	他们	梦	那	这	英雄	,	一次	后退	从	特洛伊	和	全部	它是	发作	,

他们做梦也想不到，这位英雄一旦从特洛伊及其所有战事中归来，

[wʊd] [ˈskɔːrnfəli] [kənˈdem] [ðer; ðər] [ˈklʌmzi] [bʌt; bət] [ləˈbɔːriəs] [ˈɑːrməri] [æz; əz] [rɑːt] [ænd; ənd]

would	scornfully	condemn	their	clumsy	but	laborious	armoury	as	rot	and
会	轻蔑地	谴责	他们的	笨拙	但	费力的	军械库	作为	腐烂	和

['hʌmbʌg] [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] [kɪdz] !

humbug	and	only	fit	for	kids	!
骗子	和	仅有的	合身	为了	孩子们	!

他们会轻蔑地谴责他们笨拙但费力的武器库是腐朽的、骗人的，只适合小孩子玩！

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [əˈnʌðər] [laɪk] [əˈweɪkənɪŋ] , [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

This	,	with	many	another	like	awakening	,	was	mercifully	hidden	from	them	.
这	,	和	许多	其他	喜欢	唤醒	,	曾是	仁慈地	隐	从	他们	.

这件事，以及许多其他类似的觉醒，都被仁慈地隐藏了起来，没有让他们察觉。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [veɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd] ,

Could	the	veil	have	been	lifted	,
可以	这	面纱	有	到过	抬起	,

面纱是否已被揭开?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['edwərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θriː]

and	the	girls	permitted	to	see	Edward	as	he	would	appear	a	short	three
和	这	女孩们	允许	到	看	爱德华	作为	他	会	出现	一个	短的	三

[mʌnθs] [hens] ,

months	hence	,
几个月	因此	,

女孩们获准提前见到爱德华，他将在三个月后现身。

['rægɪd] [ʌv; əv] [əˈtaɪər] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,

ragged	of	attire	and	lawless	of	tongue	,
破烂不堪	的	服装	和	无法无天	的	舌头	,

衣衫褴褛，言语粗鲁无礼

[ə; eɪ] [ˈskɔːnə] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈdept] [ɪn] [streɪndʒ] [nuː] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːtʃəz] ,

a	scorner	of	tradition	and	an	adept	in	strange	new	physical	tortures	,
一个	蔑视者	的	传统	和	一个	熟练	在	奇怪的	新的	身体的	酷刑	,

他蔑视传统，精通各种奇特的酷刑。

[wʌn] [huː] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] - ['aʊər] [dɪs'membər] [ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd] ['ʃætər] [ə; eɪ]
one **who** **would** **in** **the** **same** **half** **-** **hour** **dismember** **a** **doll** **and** **shatter** **a**
一 WHO 会 在 这 相同的 一半 - 小时 肢解 一个 玩具娃娃 和 破碎 一个
['hæloʊd] [bɪ'liːf] ,
hallowed **belief** **,**
神圣的 信仰 ,

一个能在半小时内肢解玩偶并粉碎神圣信仰的人，

- - [ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['swægərɪŋ] ['kæptɪn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
- **-** **in** **fine** **,** **a** **sort** **of** **swaggering** **Captain** **,** **fresh** **from** **the** **Spanish** **Main** **,**
- - 在 美好的 , 一个 种类 的 趾高气扬 队长 , 新鲜的 从 这 西班牙语 主要的 ,

总之，他是一位趾高气扬的船长，刚从西班牙主海战归来。

- - [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wel] , [ðen] [pər'hæps] - - .
- **-** **could** **they** **have** **had** **the** **least** **hint** **of** **this** **,** **well** **,** **then** **perhaps** **-** **-** **.**
- - 可以 他们 有 有 这 至少 暗示 的 这 , 出色地 , 然后 也许 - - .

——如果他们哪怕有一点点预感的话，那么或许——。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ʌv; əv]['ment(ə)l]['faɪbər][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː]
But **which** **of** **us** **is** **of** **mental** **fibre** **to** **stand** **the** **test** **of** **a** **glimpse** **into**
但 哪个 的 我们 是 的 精神的 纤维 到 站立 这 测试 的 一个 一瞥 进入
[fju'tʊrəti] ?
futurity **?**
未来 ?

但我们当中又有谁拥有足够的心理素质去经受住对未来的一瞥的考验呢?

[let] [juː 'es]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ə'hed] ,
Let **us** **only** **hope** **that** **,** **even** **with** **certain** **disillusionment** **ahead** **,**
让 我们 仅有的 希望 那 , 甚至 和 肯定 幻灭 前方 ,

我们只能希望，即使前方可能充满失望，

[ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
the **girls** **would** **have** **acted** **precisely** **as** **they** **did** **.**
这 女孩们 会 有 行动 恰恰 作为 他们 做过 .

女孩们的行为完全符合她们当时的设想。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] , [bəuθ][æz; əz] ['tʃɪldrən]
And **perhaps** **we** **have** **reason** **to** **be** **very** **grateful** **that** **,** **both** **as** **children**
和 也许 我们 有 原因 到 是 非常 感激的 那 , 两个都 作为 孩子们
[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,
and **long** **afterwards** **,**
和 长的 然后 ,

或许我们有理由非常感激，无论是在孩提时代还是长大成人之后，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
we **are** **never** **allowed** **to** **guess** **how** **the** **absorbing** **pursuit** **of** **the** **moment**
我们 是 绝不 允许 到 猜测 如何 这 吸收 追逐 的 这 片刻
[wɪl] [ə'pɪr] ,
will **appear** **,**
将要 出现 ,

我们永远无法预知当下那令人沉醉的追求会以何种形式呈现。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [hens] .
not **only** **to** **others** **,** **but** **to** **ourselves** **,** **a** **very** **short** **time** **hence** **.**
不是 仅有的 到 其他的 , 但 到 我们自己 , 一个 非常 短的 时间 因此 .

不仅对别人而言，对我们自己而言，不久之后也是如此。

[soʊ][wiː; wi] [pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gʌstoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [wʊd]

So	we	pass	,	with	a	gusto	and	a	heartiness	that	to	an	onlooker	would
所以	我们	经过	,	和	一个	古斯托	和	一个	热情	那	到	一个	旁观者	会

[siːm] ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ,

seem	almost	pathetic	,
似乎	几乎	可怜的	,

于是我们走了过去，那种热情和干劲，在旁观者看来几乎是可怜兮兮的。

[frʌm; frəm][wʌn][droʊl][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ker] [tuː; tə]

from	one	droll	devotion	to	another	misshapen	passion	;	and	who	shall	care	to
从	一	滑稽	虔诚	到	其他	畸形	热情	;	和	WHO	将	关心	到

[pleɪ] [ˌrædə'mænθəs] ,

play	Rhadamanthus	,
玩	拉达曼图斯	,

从一种滑稽的奉献到另一种扭曲的激情；谁又愿意扮演拉达曼图斯呢?

[tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɑːlɪd]

to	appraise	the	record	,	and	to	decide	how	much	of	it	is	solid
到	评价	这	记录	,	和	到	决定	如何	很多	的	它	是	坚硬的

[ə'tʃiːvmənt] ,

achievement	,
成就	,

评估记录，并判断其中有多少是实实在在的成就。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ?

and	how	much	the	merest	child's	play	?
和	如何	很多	这	最	孩子的	玩	?

而这仅仅是小孩子的游戏而已，意义何在?

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神